

L'Imam Ali Ibn Abi Taleb



Nahj al Balagha

(La Voie de l'éloquence)

Bilingue

Traduit de l'arabe par

Dr. A. Obeid

Editions Al Biruni
Beyrouth – Liban

الإمام علي بن أبي طالب

L'Imam Ali Ibn Abi Taleb



Nahj al Balagha

(La Voie de l'éloquence)

الطبعـة الأولـى
٢٠٠٤
Première Edition
2004

جميع الحقوق محفوظة
Copyright ©
All rights reserved
Tous droits réservés

جميع حقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لدار البيروني، بيروت ـ لبنان. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأ أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

Exclusive Rights by
Dar AL-BIRUNI Beirut - Lebanon

No part of this publication may be translated, reproduced, distributed in nay form or by any means, or stored in a data base or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Droits Exclusifs à
Dar AL-BIRUNI Beyrouth - Liban

Il est interdit à toute personne individuelle ou morale d'éditer, de traduire, de photocopier, d'enregistrer sur cassette, disquette, C.D. ordinateur toute production écrite, entière ou partielle, sans l'autorisation signée de l'éditeur.

دار البيروني
تلفون: ٩٦١ ١ ٧٥٣٩٥٨
فاكس: ٩٦١ ١ ٣٥٢٩٩٨
ص.ب.: ١١٣/٦١٩٩ ـ بيروت ـ لبنان
بريد إلكتروني: albiruni@inco.com.lb

ISBN 9953-423-30-X

AL-BIRUNI
Tel.: 961 1 753958
Fax: 961 1 352998
B.P.: 113/6199 - Beyrouth - Liban
E-mail: albiruni@inco.com.lb



Préface

Nahj Al-Balagha est le titre donné aux discours et paroles de 'Ali Ibn Abi Taleb durant et même avant son califat. La compilation de la tradition orale du Prince des Croyants est due à Al-Sharif Al Radi (Abou Hassan Mouhammad bin Al Hussein Al Moussawy, (359-406 H; 970-1016 A.D.), l'un des grands poètes chi'ites du 4e. siècle de l'Hégire.

Innombrables sont les auteurs qui ont copié ce livre, mais ceux qui l'ont interprété comptent une cinquantaine, dont le plus célèbre est 'Izzud- Dine Ibin Abi'l Hadid Al Mada'ini (entre 644 et 649 H).

Vint après lui le très célèbre l'imam Mouhammad 'Abdou (1849-1905). C'est grâce à son interprétation que Nahj Al-Balagha eut une renommée mondiale. C'est cette édition que nous avons adoptée.

Nous avouons que notre traduction ne relève pas d'une édition critique. C'est une vulgarisation qui cible les lecteurs musulmans francophones de par le monde. Elle est quasi exhaustive, à part quelques phrases ou extraits qui nous ont paru superflus pour diverses raisons dont la principale est qu'ils sont entachés de verbalisme.

D'ailleurs, le style de notre traduction n'a aucune prétention littéraire et, à plus forte raison, rhétorique. Nous nous sommes attelés à déchiffrer les champs sémantiques des vocables d'Ali pour les traduire en un français facile et parfois littéraire. Le lecteur français trouvera quelquefois une traduction littérale. S'il trouve aussi des pléonasmes, de la tautologie et de la redondance dans les thèmes, ce sera dû en partie au texte arabe.

Ceci dit, Nahj Al Balagha contient les discours prononcés par le Prince des Croyants en sa qualité d'imam lors de la prière du Vendredi. Dans plusieurs de ces discours il critique, blâme et réprimande. Plusieurs fois il propose l'ascétisme à ses auditeurs. Sa

théologie est exposée dans les numéros 49, 65, 85, 91, 109, 152, 163, 179, 186 et 213. Il parle de la mission prophétique de Mouhammad dans les n° 2, 26, 33, 89, 95, 96, 100, 104 et 231. Partout il exhorte les siens à se combattre pour la cause de Dieu. Il les met en garde contre la zizanie. En bon arabe, il ne laisse passer aucune occasion sans se vanter (Al-Fakhr)! Les dialogues et les disputes ne manquent pas. Les thèmes politiques figurent aux n° 92, 168, 174, 200 et 205.

'Ali est un grand descripteur. Il nous a laissé des descriptions pittoresques de la fourmi, de la sauterelle, du paon, de la chauve-souris, des combats, évoquant en terme de conclusion la Toute Puissance du Créateur. Il peint magnifiquement les perceptions sensitives avec une précision totale des particularités et des nuances de chaque animal décrit.

Le Coran et la *Sounna* sont toujours à l'arrière plan de ses paroles, tant et si bien qu'on peut résumer leurs contenus à partir de Nahj Al-Balagha. La mission prophétique figure dans les n° 46, 68, 77, 107, 121, 140, 146, 173, 191, 283, 308 et 330. Le Paradis est décrit aux n. 41, 71, 112, 116, 181, 213, 231, 239, 242, 251, 266, 284 et 303.

L'ascèse de 'Ali se déduit de son dédain de la vie terrestre dont il proclame la contingence aux n° 108, 120, 122, 144, 145, 148, 151, 164, 165, 166, 191, 202, 219, 248, 275, 276, 281, 285, 304, 310, 320, 348, 419, 423 et 493.

Satan a aussi sa part dans la diatribe de 'Ali, n° 53, 63, 88, 95, 97, 112, 178, 184, 288, 289, 301 et 463.

La science et les savants sont des thèmes préférés chez lui, n° 50, 52, 57, 60, 119, 125, 149, 152, 164, 173, 213, 216, 248, 280, 305, 331, 397 et 487.

A chaque pas 'Ali se réfère au Coran, à Mouhammad et à Dieu. Inutile de préciser donc les numéros où figurent ces trois items. Quant à la mort, on dirait qu'il en avait un pressentiment plutôt gai: elle est la porte qui ouvre le Paradis: n° 95, 108, 115, 116, 120, 134, 145, 160, 161, 168, 170, 180, 219, 259, 278, 281, 321, 341, 351, 355, 395 et 400.

Jusqu'à quel point Nahj Al-Balagha contribua à faire ancrer la croyance à l'imamat infaillible? Un groupe de Musulmans s'était

formé, imbu de la doctrine qu'avait laissé 'Ali dans ses discours, paroles et lettres et selon laquelle il faut soutenir les droits de la famille du Prophète (Aal Al-Bait: n° 47, 120, 138, 139, 146, 162, 163, 176, 215, 357 et 358) à exercer le pouvoir. A long terme, cette attitude aboutit à «*considérer 'Ali et certains de ses descendants comme les chefs légitimes successifs de la communité –les imams. Autour de cette idée centrale d'autres vinrent se cristalliser, dont certaines étaient empruntées aux cultures religieuses des pays conquis. 'Ali et ses héritiers furent censés avoir reçu par transmission de Mouhammad certaines qualités spirituelles spéciales et la connaissance du sens interne du Coran, et furent même perçus, en un sens, comme des êtres surhumains; l'un d'eux se lèverait pour inaugurer le règne de justice*». Cf. pour l'imamat les n° 79, 152, 175, 189, 201, 231, 235, 243, 247, 263 et 385.

Le titre donné à ce recueil, Nahj Al-Balagha, i.e. « la voie de l'éloquence » confirme partiellement son contenu. L'éloquence de l'imam se manifeste surtout dans ses adages, maximes pratiques ou juridiques, anciennes et populaires. L'œuvre toute entière est parsemée de locutions, des expressions de formules, des tours, et surtout d'idiotismes impossibles à traduire littéralement par des gallicismes, car chacune des deux langues –arabes et françaises– a son propre génie.

Les adages de l'imam, transmis par tradition jusqu'à nous, sont impressionnants pathétiques. Ils prennent quelquefois la forme des maximes de La Rochefoucauld : tranchants, convaincants, mais surtout laconiques. Ils sont condensés dans le dernier chapitre de ce livre, mais éparpillés partout dans l'œuvre de l'imam.

En effet, les maximes de 'Ali Bin Abi Taleb sont tirés de la vie de chaque jour et synthétiquement l'expérience vécu de l'imam depuis sa jeunesse jusqu'à sa mort prématurée –une expérience rendue riche en événements à cause de l'avènement du prophète.

L'EDITEUR

القسم الأول

خطب أمير المؤمنين وأقواله

Première partie

Les discours et paroles de l'Imam

I- Extrait d'un sermon

où il débute par la création du ciel, de la terre et d'Adam; il y parle du pèlerinage. Le discours contient la louange de Dieu, la création du monde et des Anges, le choix des prophètes, le Message du Prophète, le Coran et les sentences légales.

1- Grâce à Dieu dont la bienveillance est ineffable et les bienfaits sont incalculables. Grâce à Celui dont les savants ne font valoir pas son dû, étant inconcevable, indéterminable et insondable par les catégories de la pensée humaine. Ses attributs sont illimités et inqualifiables. Il transcende le temps par Sa durée incommensurable.

2- Par Sa puissance, Il a crée les êtres ex nihilo et par Sa miséricorde Il sème à tout vent. C'est Lui qui a consolidé par les roches l'étendue de Sa terre.

3- Le commencement de toute religion est la connaissance de Dieu. Or, la connaissance parfaite est la croyance à Son unicité qu'on doit parfaire par la loyauté envers Lui et par la négation des attributs qu'on fait adhérer à Son essence, en tant que substituts.

4- Car celui qui décrit Dieu L'associe à sa description; il s'en ressort un dualisme qui, en fin de compte, aboutit à une pluralité divisible, ce qui est une méconnaissance de Dieu. Or, le dualisme implique une séparation entre le sujet et l'objet de la connaissance, et cette séparation implique à son tour l'utilisation de

1- من خطبة له عليه السلام

يذكر فيها ابتداء خلق السماء والأرض، وخلق آدم، وفيها ذكر الحج. وتحتوي على حمد الله، وخلق العالم، وخلق الملائكة، واختيار الأنبياء، ومبعث النبي، والقرآن، والأحكام الشرعية.

1- الحمد لله الذي لا يبلغ مِدحتَهُ القائلون، ولا يُحصي نعماءَه العادّون، ولا يؤدّي حقّه المجتهدون، الذي لا يدركه بُعدُ الهِمَمِ، ولا يناله غَوْصُ الفِطنِ، الذي ليس لصفته حد محدود، ولا نعت موجود، ولا وقت معدود، ولا أجل ممدود.

2- فطر الخلائق بقدرته، ونشر الرياح برحمته، ووتّد بالصخور مَيْدان أرضه.

3- أول الدين معرفته، وكمال معرفته التصديق به، وكمال التصديق به توحيده، وكمال توحيده الإخلاص له، وكمال الإخلاص له نفي الصفات عنه، لشهادة كل صفة أنها غير الموصوف، وشهادة كل موصوف أنه غير الصفة.

4- فمن وصف الله سبحانه فقد قَرَنه، ومن قَرَنه فقد ثنّاه، ومن ثنّاه فقد جزّأه، ومن جزّأه فقد جهله، ومن جهله فقد أشار إليه، ومن أشار إليه فقد حدّه، ومن حدّه فقد عدّه،

pronoms démonstratifs. Mais quand on montre Dieu on Le limite et, par le fait même, on Le dénombre, on le fait contenir et vider...

ومن قال «فيم» فقد ضمّنه، ومن قال «علام» فقد أخلى منه.

5- Pourtant, Il est l'Etre en Soi, non contingent, dont l'Essence est l'Existence. Il englobe tout sans être comparé à autre chose. Il est distinct de tout sans en être séparé. Il est agent sans qu'Il ait recours aux mouvements et instruments. Il est clairvoyant sans être vu par Ses Créatures. Il est solitaire mais ne s'attache à aucune demeure humaine ni en regrette la séparation.

5- كائن لا حدث، موجود لا عن عدم. مع كل شيء لا بمقارنة، وغير كل شيء لا بمزايلة، فاعلٌ لا بمعنى الحركات والآلة، بصير إذْ لا منظور إليه من خلقه، متوحّد إذْ لا سكن يستأنس به ولا يستوحش لفقده.

La création du monde

خلق العالم

6- Dieu a vraiment créé l'univers. Sa création a eu un commencement. Sans rationalisation, Il l'a dirigée sans en faire une expérimentation préalable. L'acte de la création est dépourvu de mouvement; il n'est pas précédé d'aucun bouleversement psychique.

6- أنشأ الخلق إنشاءً، وابتدأه ابتداءً، بلا رويّة أجالها، ولا تجربة استفادها، ولا حركة أحدثها، ولا هَمامَةِ نفس اضطرب فيها.

7- Chaque chose a été créé en son temps. Dieu a fait composer les êtres animés d'un corps et d'une âme, chacun d'après une nature qui lui est propre, et dont il connaissait d'avance les secrets, les limites, et le terme de sa vie circontanciée.

7- أحال الأشياء لأوقاتها، ولأمَ بين مختلفاتها، وغرّز غرائزها، وألزمها أشباحها، عالماً بها قبل ابتدائها، محيطاً بحدودها وانتهائها، عارفاً بقرائنها وأحنائها.

8- Ensuite Dieu a scindé l'atmos- phère et fendu les espaces et les couches d'air des différentes sphères [troposphère, stratosphère, mesosphère et thermosphere] d'où il a fait couler des eaux aux vagues tumultueuses et superposées.

8- ثم أنشأ – سبحانه – فتق الأجواء، وشقّ الأرجاء، وسكائك الهواء، فأجرى فيها ماءً متلاطماً تيارُه، متراكماً زخّاره.

9- Etant transportées par les vents orageux et démolissants, ces eaux sont retenues par Dieu qui les suspend et les adhère aux limites de

9- حمله على متن الريح العاصفة، والزَّعْزَعِ القاصفة، فأمرها بردّه، وسلّطها

عـلى شـدّه، وقـرنها إلى حـدّه. الهـواء مـن تحـــتها فتــيق، والمـــاء مـــن فوقهـــا دفيق.

l'atmosphère. Au-dessous de ces vents il y a l'air qu'elles peuvent percer, et au-dessus l'eau qui peut jaillir.

10- ثـم أنشـأ سـبحانه ريحـاً اعـتَقَمَ مهبّها، وأدام مُربّها، وأعصف مجراها، وأبعد منشاها، فأمرها بتصفيق الماء الزّخّار، وإثارة موج البحار.

10- Ensuite, Dieu a institué un vent dont le déchaînement est toujours stérile [qui ne débite pas de pluie], bien que son courant soit orageux et son origine lointaine. Il lui a ordonné d'imprimer un mouvement aux eaux tumultueuses et de stimuler les vagues des mers.

11- فمَخَضَتْهُ مخضَ السِّقاء، وعصفت به عصفها بالفضاء. تردّ أوله إلى آخره، وسَاجِيَهُ إلى مائره، حـتى عـبّ عُبَابُهُ، ورمـى بالـزبد رُكامُه، فرفعه في هواء منفتق، وجوٍّ منفهقٍ.

11- Ce qui fut fait. En effet, le vent, [tel un homme qui donne des secousses continuelles au lait pour en extraire son beurre], a soufflé par intermittence des vagues successives imprimées d'un mouvement de va-et-vient qui les fait monter, se superposer, s'immiscer pour former des écumes que Dieu a soulevé dans un air scindé et une atmosphère fortement ouverte.

12- فسوّى منه سبع سموات، جعل سـفلاهنّ موجـاً مكفوفـاً، وعلـياهن سـقفاً محفوظاً، وسمكاً مرفوعاً، بغير عمدٍ يدعمها، ولا دسار ينْظِمها.

12- Dieu, alors, en a élaboré sept cieux dont la plus basse est formée de vagues qu'Il a défendues de couler et dont la plus élevée constitue un plafond conservé, c.à-d. une paroi supérieure soulevée sans colonnes qui la soutiennent et sans amarres qui la retiennent.

13- ثم زيّنها بزينة الكواكب، وضياء الثواقب، وأجرى فيها سراجاً مستطيراً، وقمراً منيراً، في فلكٍ دائرٍ، وسقفٍ سائرٍ، ورقيمٍ مائرٍ.

13- Ces cieux, Dieu les a embellis par la parure des planètes et la luminosité des étoiles. En eux Il a fait circuler une lampe incandescente [le soleil] et une lune qui éclaire. Tout cela dans un firmament tournant, i.e. un soutien ambulant [constituant la voûte céleste mouvante].

خلق الملائكة

La création des Anges

14- ثم فتق ما بين السموات العلا،

14- Ensuite Il a fait fendre les hauts cieux pour les remplir de

catégories d'anges dont les uns sont prosternés sans s'agenouiller, les autres agenouillés sans se dresser, les autres encore rangés sans se commuter, les derniers enfin glorifiant sans se lasser. Ces anges ne sont sujets ni au sommeil, ni à la distraction, ni à la lassitude des corps, ni au lapsus de l'oubli.

فملأهنّ أطواراً من ملائكته، منهم سجود لا يركعون، وركوع لا ينتصبون، وصافّون لا يتزايلون، ومسبّحون لا يسأمون، لا يغشاهم نومُ العيون، ولا سهو العقول، ولا فترة الأبدان، ولا غفلة النسيان.

15- Il y en a parmi eux ceux qui sont fidèles à Sa révélation, ceux qui parlent à Ses Envoyés, ceux qui vont et viennent d'après Ses jugements et Ses ordres. Il y en a aussi ceux qui gardent Ses serviteurs, ceux qui montent la garde aux portes de Son Paradis.

15- ومنهم أمناء على وحيه، وألسنةٌ إلى رسله، ومختلفون بقضائه وأمره، ومنهم الحفظة لعباده، والسّدنة لأبواب جنانه.

16- On compte aussi parmi eux ceux dont les pieds sont ancrés dans les terres inférieures, et ceux dont les cous dépassent le ciel supérieur, ceux dont les organes débordent des pays, ayant des épaules en concordance avec le Trône.

16- ومنهم الثابتة في الأرضين السفلى أقدامهم، والمارقة من السماء العليا أعناقهم، والخارجة من الأقطار أركانهم، والمناسبة لقوائم العرش أكتافهم.

17- Tous baissent les yeux devant le Trône, tous s'enveloppent de leurs ailes sous lui. Entre eux et ceux qui leur sont inférieurs s'étalent des rideaux qui dévoilent la Souveraineté de Dieu et Sa puissance.

17- ناكسةٌ دونه أبصارُهم، متلفّعون تحته بأجنحتهم، مضروبة بينهم وبين من دونهم حُجُبُ العزّة، وأستار القدرة.

18- Il n'y a parmi eux aucun qui se représente son Dieu par des images, aucun qui Lui attribue les qualités des êtres créés, aucun qui Le limite dans l'espace ou qui Le montre des yeux.

18- لا يتوهمون ربّهم بالتصوير، ولا يُجرون عليه صفات المصنوعين، ولا يحدّونه بالأماكن، ولا يشيرون إليه بالنظائر.

L'Attribut de la création d'Adam

صفة خلق آدم عليه السلام

19- Ensuite, Dieu a ramassé de la terre – de ses escarpements et de ses plaines, de ses régions arides comme de ses douces prairies – un

19- ثم جمع سبحانه من حَزْن الأرض وسهلها، وعذبها وسبخها، تربةً سنّها بالماء حتى خلصت، ولاطها بالبلّة حتى

amas de matériaux qu'Il a trempé dans l'eau et pétri pour en former de la terre glaise visqueuse et compacte; puis il en a fait une forme ayant des déclivités et des organes avec des jointures. Il l'a fait sécher et durcir durant un certain temps.

بالماء حتى خلصت، ولاطها بالبلّة حتى لزبت، فجعل منها صورة ذات أحناء ووصول، وأعضاء وفصول: أجمدها حتى استمسكت، وأصلدها حتى صلصلت، لوقت معدود، وأمدٍ معلوم.

20- Puis Il lui a insufflé de Son Esprit. Elle est devenue alors un Homme doué d'entendement qui se meut dans le monde des pensées, de réflexion [l'homme sait et sait qu'il sait], d'organes sensoriels au service de l'intelligence, d'une connaissance qui distingue le vrai du faux et qui conçoit la différence entre les perceptions du goût, de l'odorat, des couleurs et des genres.

20- ثم نفخ فيها من روحه فمثُلت إنساناً ذا أذهان يُجليها، وفكَرٍ يتصرّف بها، وجوارح يختدمها، وأدوات يقلّبها، ومعرفة يفرُق بها بين الحق والباطل، والأذواق والمشامّ، والألوان والأجناس.

21- C'est un composé que cette créature faite d'harmonieuses similitudes, de contrastes discordants et d'alliages diversifiés, où se mêlent le chaud et le froid, l'humidité et la sécheresse et où il y en a de toutes les couleurs.

21- معجوناً بطينة الألوان المختلفة، والأشباه المؤتلفة، والأضداد المتعادية، والأخلاط المتباينة، من الحرّ والبرد، والبلّة والجمود.

22- Dieu recommanda aux anges d'exécuter Ses ordres, et leur demanda d'accomplir Son commandement en se prosternant devant l'Homme pour l'honorer. Les anges se prosternèrent donc devant Adam, à l'exception d'Iblis [Satan] qui s'est révolté, induit par son malheureux sort, sous prétexte qu'il est créé de feu et non d'argile méprisable. Dieu lui donna le délai nécessaire afin qu'il mérite Sa colère en accomplissant son œuvre néfaste [par rapport à l'homme] jusqu'au Jour connu [la Résurrection].

22- واسْتَأْدَى اللهُ سبحانه الملائكة وديعَته لديهم، وعَهْدَ وصيته إليهم، في الإذعان بالسجود له، والخنوع لتكرمته، فقال سبحانه: «اسجدوا لآدم فسجدوا إلا إبليس» اعترته الحميّة، وغلبت عليه الشِّقْوَةُ، وتعزز بخلقة النار، واستوهن خلق الصلصل، فأعطاه الله النَّظِرَةَ استحقاقاً للسُّخطة، واستتماماً للبلية، وإنجازاً للعِدَة، فقال: «إنك من المنظَرين. إلى يوم الوقت المعلوم».

23- Ensuite Dieu installa Adam dans une demeure où il mena une vie heureuse, sûre et prospère. Et Il le mit

23- ثم أسكن سبحانه آدم داراً أرغد فيها عيشه، وآمن فيها محلّته، وحذّره إبليس

en garde contre l'inimitié d'Iblis. Mais celui-ci séduisit l'homme, envieux de le voir en compagnie des justes dans le Paradis. Alors l'homme substitua le doute à la croyance, la faiblesse à l'effort, la peur au bonheur et le remords à l'honnêteté.

وعداوته، فاغترّه عدوُّه نفاسةً عليه بدار المقام، ومرافقة الأبرار، فباع اليقين بشكّه، والعزيمة بوهنه، واستبدل بالجذل وجلاً، وبالاغترار ندماً.

24- Dieu, qu'Il soit loué, accepta avec largesse le repentir d'Adam, lui déclara la parole de Sa miséricorde et lui promit de le faire revenir à Son Paradis. Cependant, Il le fit descendre sur la terre du malheur où il multiplia sa descendance.

24- ثم بسط الله سبحانه له في توبته، ولقّاه كلمة رحمته، ووعده المردّ إلى جنته، وأهبطه إلى دار البلية، وتناسل الذرية.

Le choix des Prophètes

اختيار الأنبياء

25- Parmi les fils d'Adam, Dieu –qu'Il soit exalté – élit des Prophètes dont Il acquit la promesse de porter Sa Révélation et de la faire parvenir à la majorité de Ses créatures qui l'avaient reçue, mais l'ont déniée et adoré des divinités rivales.

25- واصطفى سبحانه من وَلَده أنبياء أخذ على الوحي ميثاقهم، وعلى تبليغ الرسالة أمانتهم، لمّا بدّل أكثر خلقه عهد الله إليهم فجهلوا حقه، واتّخذوا الأنداد معه.

26- Les démons les ont déviés et éloignés de Sa connaissance et du culte dû à Sa souveraineté. Dieu leur envoya alors ses Messagers, et de temps en temps Ses Prophètes pour leur réclamer d'exécuter le Pacte conclu avec Lui, leur rappeler Sa grâce oubliée, leur enlever toute excuse de ne pas être mis au courant, galvaniser leurs intelligences afin de voir les lumières de la connaissance, leur faire voir les miracles: la voûte céleste qui les surplombe, la terre qui les soutient, les ressources qui les vivifient, les délais de leur vie terrestre, les maux menant à leur vieillesse et les événements qui parsèment leur course.

26- واجتالتْهم الشياطين عن معرفته، واقتطعتهم عن عبادته، فبعث فيهم رسله، وواتر إليهم أنبياءه، ليَسْتَأْدُوهُم ميثاقَ فطرته، ويذكّروهم منسيّ نعمته، ويحتجّوا عليهم بالتبليغ، ويُثيروا لهم دفائن العقول، ويُروهم آيات المقدرة: من سقف فوقهم مرفوع، ومهاد تحتهم موضوع، ومعايش تحييهم، وآجالٍ تُفنيهم، وأوصاب تُهرمهم، وأحداث تَتابع عليهم.

27- Dieu – digne de louange –,

27- ولم يُخلِ الله سبحانه خلقه من

n'a jamais privé Ses créatures d'un Prophète envoyé, d'un Livre révélé, d'un argument convaincant ou d'un droit chemin qui les mène clairement à Lui. Ces Envoyés ne sont menuisés ni par la rareté de leur nombre, ni par la multitude de leurs détracteurs. A chaque précurseur est désigné un successeur: le premier prophétise l'arrivée du second, et celui-ci confirme la mission du premier.

نبيّ مرسل، أو كتاب مُنزل، أو حُجّة لازمة، أو محجّة قائمة: رسل لا تُقصّر بهم قلة عددهم، ولا كثرة المكذّبين لهم: مَن سابقٍ سُمّي له مَن بعده، أو غابر عرّفه من قبله.

L'envoi du Prophète

مبعث النبي

28- Les siècles se sont succédés, le temps s'est écoulé, les pères, auxquels succèdent les fils, sont devenus des ancêtres jusqu'à ce que Dieu envoya Mouhammad – la prière et la paix soient sur lui et sur les siens – comme il l'avait promis jadis par des Prophètes antérieurs. Mouhammad, qui devait accomplir la prophétie, était connu grâce aux signes auxquels avaient fait allusion les prophètes qui l'ont devancé. Il est né d'une famille noble au temps où les peuples de la terre formaient des sectes diverses, suivant chacune ses passions et ses voies. Les uns comparaissaient Dieu à Ses créatures, les autres étaient des athées, et d'autres aussi adoraient d'autres divinités. Dieu, grâce à Mouhammad, mena les gens vers le droit chemin et les sauva de l'ignorance.

28- على ذلك نسلت القرون، ومضت الدهور، وسلفت الآباء، وخلفت الأبناء، إلى أن بعث الله سبحانه محمداً رسول الله صلّى الله عليه وآله وسلّم لإنجاز عِدَته، وإتمام نبوّته، مأخوذاً على النبيين ميثاقُه، مشهورة سماته، كريماً ميلاده. وأهل الأرض يومئذٍ ملل متفرقة، وأهواء منتشرة، وطرائق مشتتة، بين مشبّه لله بخلقه، أو ملحد في اسمه، أو مشير إلى غيره، فهداهم به من الضلالة، وأنقذهم بمكانه من الجهالة.

29- Ensuite, Dieu agréa que Mouhammad Le rencontre dans l'Au-delà, le relevant de ce monde des malheurs et le rappelant auprès de Lui. Mais Mouhammad vous a laissé, à l'instar de ses prédécesseurs les Prophètes, un message. Il ne vous a pas laissé sans voie claire et sans science établie:

29- ثم اختار سبحانه لمحمد صلّى الله عليه وسلّم لقاءه، ورضي له ما عنده، وأكرمه عن دار الدنيا، ورغب به عن مقام البلوى، فقبضه إليه كريماً صلّى الله عليه وآله، وخلّف فيكم ما خلّفتِ الأنبياء في أممها، إذ لم يتركوهم هَمَلاً، بغير طريق واضح، ولا عَلَمٍ قائم.

Le Coran et les préceptes légaux

القرآن والأحكام الشرعية

30- Il a laissé parmi vous le Livre de votre Seigneur, où Dieu distingue entre le licite et l'illicite, expose les devoirs, les vertus, les préceptes légaux, ce qui est permis et ce qui ne l'est pas, ce qui est absolu et ce qui est relatif, les particularités du Livre et ses généralités, ses avertissements et ses paraboles, les sens propres et les sens figurés, expliquant son contenu global, explicitant ses ambiguïtés [comme les lettres qui précèdent quelques sourates: T-H etc]…

30- كتاب ربكم فيكم: مبيّناً حلاله وحرامه، وفرائضه وفضائله، وناسخه ومنسوخه، ورُخَصه وعزائمه، وخاصّه وعامّه، وعِبَره وأمثاله، ومرسَله ومحدوده، ومُحكَمه ومتشابهه، مفسراً مجمله، ومبيّناً غوامضه.

31- [Dieu explique aussi] les obligations rigoureuses explicitement inscrites dans le Livre ou implicitement recommandées par la *Sounna*, celles qui sont de rigueur ou celles qui peuvent être dépassées par le temps. Il prévoit enfin les interdictions qu'on ne doit violer sans s'exposer au Feu de la Gehenne, les différenciant des petites fautes pardonnables. Il fixe même le minimum toléré et le maximum souhaité dans chaque acte humain.

31- بين معلوم في السنّة نسخه، وواجب في السنّة أخذه، ومرخّص في الكتاب تركه، وبين واجب بوقته، وزائل في مستقبله. ومبايَن بين محارمه، من كبير أوعد عليه نيرانه، أو صغير أرصَدَ له غفرانه، وبين مقبول في أدناه، موسّع في أقصاه.

A propos du pèlerinage

في ذكر الحج

32- Dieu vous imposa l'obligation de visiter Sa sainte Maison qu'Il institua comme point de mire pour tous les hommes qui s'y rendent comme font les troupeaux en quête de l'eau, et s'y réfugient comme a fait la colombe de l'arche. Cette maison, Dieu la fit un signe de la soumission des hommes à Sa grandeur et de leur abaissement devant Sa majesté.

32- وفرض عليكم حجّ بيته الحرام، الذي جعله قِبلة للأنام، يرِدونه ورود الأنعام، ويألهون إليه ولوه الحَمَام، وجعله سبحانه علامة لتواضعهم لعظمته، وإذعانهم لعزّته.

33- Il choisit parmi ses créatures

33- واختار من خلقه سُمّاعاً أجابوا

des croyants qui ont répondu à Son appel, cru en Sa parole, imité l'attitude de Ses prophètes, ressemblant aux anges qui entourent Son Trône.

إليه دعوته، وصدّقوا كلمته، ووقفوا مواقف أنبيائه، وتشبّهوا بملائكته المطيفين بعرشه.

34- Ceux-ci acquièrent leur gain en s'adonnant à Son adoration et en attendant l'échéance de Son pardon auprès de Sa maison qu'Il a faite une marque pour l'Islam et un refuge pour ceux qui demandent Son secours. Dieu rendit son dû à Sa maison qu'Il vous ordonne de visiter en pèlerins en disant: **«Et c'est un devoir envers Allah pour les gens qui ont les moyens, d'aller faire le pèlerinage de la Maison. Et quiconque ne croit pas... Allah se passe largement des mondes» (LA FAMILLE D'IMRAN, 97).**

34- يُحرزون الأرباح في متجر عبادته، ويتبادرون عنده موعد مغفرته، جعله سبحانه وتعالى للإسلام عَلَماً، وللعائذين حَرَماً، فرض حقّه، وأوجب حجّه، وكتب عليكم وِفادته، فقال سبحانه: «ولله على الناس حِجُّ البيت من استطاع إليه سبيلاً، ومن كفر فإن الله غنيّ عن العالمين».

2- Extrait d'un discours

après avoir quitté Saffine, où il expose l'état des gens avant la Révélation, la qualité des parents du Prophète puis celle d'autres gens.

2- ومن خطبة له عليه السلام

بعد انصرافه من صفين

وفيها حال الناس قبل البعثة وصفة آل النبي ثم صفة قوم آخرين

1- Je rends grâce à Dieu pour qu'Il accomplisse Sa grâce en moi, je me soumets à Sa Seigneurie, je L'implore pour me prémunir du péché, je demande Son aide pour avoir mon pain quotidien; Dieu n'égare pas celui qu'Il guide, celui qui est Son ennemi ne sera pas sauvé et celui qu'Il prémunit ne sera jamais pauvre.

1- أحمده استتماماً لنعمته، واستسلاماً لعزّته، واستعصاماً من معصيته، وأستعينه فاقةً على كفايته، إنه لا يضلّ من هداه، ولا يئل من عاداه، ولا يفتقر من كفاه.

2- Parmi les pondérables Il est le plus pesant et Il est le meilleur parmi les emmagasinables. J'atteste qu'il n'y a de dieu que Dieu seul, sans associés. Mon témoignage, mis à l'épreuve, s'est révélé pur de toute tache; je m'en tiens tant que je suis en vie et le conserve pour affronter ses malheurs, car la Shahada

2- فإنه أرجحُ ما وُزن، وأفضل ما خُزِنَ، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، شهادة ممتحَناً إخلاصُها، معتقَداً مُصاصها، نتمسك بها أبداً ما أبقانا، وندّخرها لأهاويل ما يلقانا، فإنها عزيمة الإيمان، وفاتحة الإحسان، ومرضاة الرحمن، ومَدْحَرَةُ

[témoignage] est la vigueur de la foi, l'introduction de la bienfaisance, le contentement du Miséricordieux, la défaite du démon.

3- J'atteste aussi que Mohammad est Son serviteur et Son Envoyé qui nous a relégué la religion célèbre, le signe connu, le Livre écrit, la lumière éclatante, la clarté lumineuse, l'ordre strict; et ce pour éloigner les incertitudes, exposer les évidences, avertir par les versets et apeurer par les châtiments.

4- Car les gens vivaient dans un état de sédition où la religion faisait défaut, sujets au doute et au scep- ticisme. Coupée de son origine, l'humanité s'étaient dispersée, se trouvant sans issue, errant à l'aveuglette en dehors de la voir établie par le Miséricordieux Auquel on désobéit pour suivre Satan. Par conséquent, la foi était délaissée; ses fondements étaient abolis, ses indices confondus, ses voies totalement effacées.

5- Les hommes obéissaient à Satan et suivaient ses directives; ils s'abreuvaient de ses sources. Quant à lui, il hissait ses drapeaux au milieu d'eux, rassemblant ses troupes où les hommes étaient piétinés par toutes sortes de sabots et d'ongles, et où ils erraient inquiets, ignorants et éprouvés dans la meilleure des demeures [La Mecque] et auprès des pires voisins [les juifs]. Soumis à l'insomnie et aux pleurs, les gens vivaient dans une région qui enchaîne les savants et vénère les ignorants.

<u>Se référant aux membres de la maison du Prophète</u>

6- Ils sont les dépositaires de son secret [le Prophète], son refuge, le réceptacle de sa science, la référence

الإحسان، ومرضاة الرحمن، ومَدْحَرَةٌ الشيطان.

3- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، أرسله بالدين المشهور، والعلم المأثور، والكتاب المسطور، والنور الساطع، والضياء اللامع، والأمر الصادع، إزاحةً للشبهات، واحتجاجاً بالبيّنات، وتحذيراً بالآيات، وتخويفاً بالمَثُلات.

4- والناس في فتن انْجَذَمَ فيها حبلُ الدين، وتزعزعت سواري اليقين، واختلف النجْر، وتشتت الأمر، وضاق المخرج، وعمي المصدر، فالهدى خامل، والعمى شامل. عُصي الرحمن، ونُصر الشيطان، وخُذل الإيمان، فانهارت دعائمه، وتنكّرت معالمه، ودرست سبله، وعفت شُركه.

5- أطاعوا الشيطان فسلكوا مسالكه، ووردوا مناهله، بهم سارت أعلامه، وقام لواؤه، في فتن داستهم بأخفافها، ووطئتهم بأظلافها، وقامت على سنابكها، فهم فيها تائهون حائرون جاهلون مفتونون، في خير دار، وشر جيران. نومهم سهود، وكُحلهم دموع، بأرض عالمها مُلجَم، وجاهلها مُكرَم.

ومنها يعني آل النبي عليه الصلاة والسلام

6- هم موضع سرّه، ولَجَأ أمره، وعَيبة علمه، وموئل حكمه، وكهوف كتبه، وجبال

de sa religion. C'est grâce à eux qu'il s'est redressé et s'est tenu coi, se débarrassant de sa peur viscérale.

دينه، بهم أقام انحناء ظهره، وأذهب ارتعاد فرائصه.

Se référant à d'autres gens

ومنها يعني قوماً آخرين

7- Ils ont cultivé la concupiscence qu'ils arrosèrent d'illusions, pour récolter la perte. Nul parmi cette nation n'est mesurable aux membres de la maison de Mouhammad, et ceux qui ont profité de ses faveurs n'égalisent en rien ceux-ci, car ils sont la base de la religion et le point d'appui de la certitude, sous l'aile desquels se réfugient ceux qui viennent après eux. De plus, ils détiennent en propre le droit de gouverner et chez eux se trouvent et le testament et l'héritage en ce temps où leur dû est acquitté.

7- زرعوا الفجور، وسقوه الغرور، وحصدوا الثبور، لا يقاس بآل محمد صلى الله عليه وآله من هذه الأمة أحد، ولا يُسوّى بهم من جرت نعمتهم عليه أبداً: هم أساس الدين، وعماد اليقين. إليهم يفيء الغالي، وبهم يُلحق التالي، ولهم خصائص حق الولاية، وفيهم الوصية والوراثة، الآن إذ رجع الحق إلى أهله، ونُقل إلى منتقله!

3- Extrait de son discours dénommé "Shakshikié"

3 – ومن خطبة له عليه السلام وهي المعروفة بالشقشقية

Il contient sa plainte de n'être pas élu Calife, puis sa patience et enfin la proclamation du peuple en sa faveur comme Calife

وتشتمل على الشكوى من أمر الخلافة ثم ترجيح صبره عنها ثم مبايعة الناس له

1- Par Dieu! Un tel a porté le califat comme sa chemise tout en sachant que le gouvernement ne sied qu'à moi qui suis l'axe du moulin, la pente sur laquelle coule le courant et le lieu élevé que les oiseaux n'arrivent pas à atteindre. Alors, j'ai décidé de laisser faire et laisser passer, tiraillé que j'étais entre la riposte qui fait vieillir le grand et blanchir la tête du petit, et qui fait boiter le croyant jusqu'à ce qu'il rencontre le visage de son Seigneur.

1- أما والله لقد تقمّصها فلان وإنه ليعلم أن محلي منها محل القطب من الرّحا. ينحدر عني السيل، ولا يرقى إليَّ الطير، فسدلت دونها ثوباً، وطويت عنها كَشْحاً. وطفقتُ أرتئي بين أن أصولَ بيدٍ جذّاء، أو أصبر على طَخْيَةٍ عمياءَ، يهرَمُ فيها الكبير، ويشيب فيها الصغير، ويكدح فيها مؤمن حتى يلقى ربّه!

La patience l'emporte

ترجيح الصبر

2- J'ai vu que la patience est plus recommandée, alors j'ai patienté, une paille dans mon œil et une arête dans mon œsophage à la vue de mon héritage ravi, jusqu'à ce que le premier [calife] soit allé vers son destin tout en léguant le califat à un tel après lui…

2- فرأيت أن الصبر على هاتا أحجى، فصبرتُ وفي العين قذًى، وفي الحلق شجاً، أرى تُراثي نَهْباً، حتى مضى الأول لسبيله، فأدلى بها إلى فلان بعده...

3- Par Dieu! Tandis que le premier calife demande, durant sa vie, de présenter sa démission du Califat, le voici qu'il le lègue à un autre après son décès, tant ils avaient, tous les deux, partagés ses mamelles [ses res-sourrces]. Le califat est détenu alors dans une enceinte grossière aux aspérités blessantes et au toucher âpre, où il est facile de succomber et dont on s'éloigne. Car son détenant ressemble à celui qui monte une chamelle difficile à manier; s'il tire fort sa bride il passera, et s'il la laisse débridée il périra.

3- فيا عجباً!! بينا هو يستقيلها في حياته إذ عقدها لآخر بعد وفاته -لشدة ما تشطّرا ضرعيها! - فصيّرها في حوزةٍ خشناءَ يغلظ كلْمها، ويخشن مسّها، ويكثر العِثار فيها، والاعتذار منها، فصاحبها كراكب الصّعبة إن أشنق لها خرَم، وإن أسلس لها تقحّم.

4- Alors, Dieu en est témoin, les gens se trouvèrent éprouvés, allant à la dérive sur une monture qui refuse d'être montée, se colorant de mille couleurs tout en marchant en biais. Et moi, j'ai patienté malgré la longueur des jours et l'intensité du malheur, jusqu'à ce qu'il [le second calife] ait rencontré son destin tout en remettant le califat entre les mains d'un groupe dont il prétendit que je faisais part.

4- فمُني الناس - لعمر الله - بخبط وشماس، وتلوّن واعتراض، فصبرتُ على طول المدة، وشدّة المحنة، حتى إذا مضى لسبيله جعلها في جماعة زعم أني أحدهم.

5-O Dieu et quelle consultation! [allusion aux six hommes que le calife Omar avait désignés pour qu'on choisisse l'un d'eux comme calife]. Quand ai-je été sujet de doute chez l'un d'eux pour qu'on m'associe à ces pairs inférieurs à moi?! Cependant, j'ai fait cause commune avec eux; j'ai

5- فيا لله وللشُّورى! متى اعترض الرّيب فيّ مع الأول منهم، حتى صرت أُقرَن إلى هذه النظائر! لكنني أسففت إذ أسفّوا، وطِرت إذ طاروا، فصغا رجلٌ منهم لضِغنه،

volé au ras du sol et j'ai survolé dans les airs comme eux, mais l'un d'eux s'est penché à sa rancune, et un autre à son gendre, avec des intentions que je m'abstiens de citer.

ومـــال الآخـــر لصـــهره، مـــع هـــنٍ وهنٍ.

6- Alors, un troisième ['Outhman] se présenta, gonflant ses plumes, et avec lui ses proches parents qui se mirent à avaler les biens de Dieu [l'argent public] comme font les dromadaires avec les plantes printanières. Ce qui l'amena à sa ruine, tué par ses propres œuvres, surtout par son indigestion.

6- إلى أن قـام ثالـث القـوم نافجـاً حِضنيه، بين نثيله ومُعتَلَفه، وقام معه بنو أبيه يخضَمون مال الله خِضمة الإبل نبتة الربيع، إلى أن انتكث عليه فتْله، وأجهز عليه عمله، وكبت به بِطنته.

La proclamation d'Ali comme calife

مبايعة علي

7- Je fus effrayé lorsque les gens, semblables à la crinière d'une hyène, s'attroupèrent autour de moi de toute part, à tel point que mes deux fils –Hassan et Hussein– faillirent être piétinés et que mes deux côtés faillirent être érodés, car on se rassembla autour de moi comme font les brebis autour du berger.

7- فمـا راعـني إلا والـناس كعـرف الضبُع إلـيّ، ينـثالون علـيّ مـن كـل جانـب، حـتى لقـد وُطِـئَ الحَسَـنانُ، وشُقَّ عِطْفـايَ، مجتمعين حولي كربيضة الغنم.

8- Mais lorsque j'ai accepté le califat, un groupe [les gens du chameau, et surtout Talhat et Zoubaïr] fit défection, un autre [les Kharigites] s'écarta de la religion, et d'autres furent injustes envers moi [ceux de Saffine]. C'était comme s'ils n'avaient pas entendu le Bon Dieu dire: **«Cette demeure dernière, Nous la réservons à ceux qui ne recherchent, ni à s'élever sur terre, ni à y semer la corruption. Cependant, l'heureuse fin appartient aux pieux»** (Le Récit, 89).

8- فلما نهضتُ بالأمر نكثتْ طائفة، ومرقَـتْ أخـرى، وقسـط آخـرون: كـأنهم لم يسمعوا الله سبحانه يقول: «تلك الدار الآخرة نجعلها للذين لا يريدون علوًّا في الأرض ولا فساداً، والعاقبة للمتّقين».

9- Oui! Je jure par Dieu qu'ils

9- بلى! والله لقد سمعوها ووعَوها،

avaient entendu et compris le verset, mais ils avaient préféré suivre les plaisirs et les jouissances de ce monde!

ولكنهم حليت الدنيا في أعينهم، وراقهم زبرجها.

10- Par celui qui a fendu le grain et créé la brise, si ce n'était la présence de ceux qui sont venus me proclamer calife et la volonté de l'armée d'établir la justice; si ce n'était aussi les savants qui ont promis à Dieu de ne pas accepter la main mise des injustes et la privation de celui qui subit l'injustice, j'aurais délaissé le califat aller à dérive, et vous auriez trouvé que votre monde ici-bas ne vaut à mes yeux l'éternuement d'une chèvre!

10- أما والذي فلق الحبة، وبرأ النسمة، لولا حضور الحاضر، وقيام الحجة بوجود الناصر، وما أخذ الله على العلماء ألا يُقارّوا على كِظّة ظالم، ولا سَغَب مظلوم، لألقيت حبلها على غاربها، ولسقيت آخرها بكأس أوّلها، ولألفيتم دنياكم هذه أزهد عندي من عفطة عنز!

11- On raconte que lorsque Ali fut arrivé à ce point de son discours, un homme de l'Irak lui livra une lettre contenant des questions à lesquelles il devait répondre. Le calife, ayant terminé la lecture de la lettre, fut interpellé par Ibn 'Abbas: Prince des croyants, nous aimerions que tu poursuives ton discours. Il répondit: Hélas, ô fils de 'Abbas! C'est comme l'écume qui sort de la bouche d'un chameau qui s'apaise après avoir émis une voix!

11- قالوا: وقام إليه رجل من أهل السواد عند بلوغه إلى هذا الموضع من خطبته، فناوله كتاباً [قيل: إن فيه مسائل كان يريد الإجابة عنها] فأقبل ينظر فيه [فلما فرغ من قراءته] قال له بن عباس: يا أمير المؤمنين، لو اطّردتْ خطبتُك من حيث أفضيتَ! فقال: هيهات يابن عباس! تلك شِقشِقة هدرت ثم قرّت!

12- Et Ibn 'Abbas de dire: Par Dieu, je n'ai rien regretté autant que ce discours interrompu du Prince des Croyants.

12- قال ابن عباس: فو الله ما أسفت على كلام قط كأسفي على هذا الكلام ألاّ يكون أمير المؤمنين عليه السلام بلغ منه حيث أراد.

4- Extrait d'un discours des plus éloquents,

où il prêche les gens et les guides, prononcé après le meurtre de Talhat et de Zubaïr

4 - ومن خطبة له عليه السلام

وهي من أفصح كلامه عليه السلام وفيها يعظ الناس ويهديهم من ضلالتهم ويقال إنه خطبها بعد قتل طلحة والزبير.

1- Par nous vous vous êtes

1- بنا اهتديتم في الظلماء، وتسنّمتم

dirigés dans les ténèbres, vous vous êtes élevés jusqu'à la cime de la grandeur et avez vu l'aube s'épanouir. C'est une sourde ouïe celle qui ne tire par des leçons des événements. Or, comment entend-t-il le chuchotement d'un avertissement celui qui est abasourdi par le vacarme? Tout cœur qui ne cesse de battre est vaillant.

ذروة العلياء، وبنا أفجرتم عن السِّرار. وُقِرَ سَمْعٌ لم يفقه الواعية، وكيف يُراعي النبأة من أصمّته الصيحة؟ رُبط جنان لم يفارقه الخفقان.

2- Je continue à attendre de votre part les conséquences de la trahison et à vous voir parés de séduction, malgré les apparences de votre religiosité. Cependant, la bonté de mes intentions vous a épargnés de ma vengeance, et me voici en train de vous indiquer le chemin de la justice parmi d'autres chemins où vous erriez sans guide, cherchant de l'eau là où il n'y en a pas.

2- ما زلت أنتظر بكم عواقب الغدر، وأتوسّمكم بحِلْيَةِ المغترّين، حتى سترني عنكم جلباب الدين، وبصّرنيكم صدق النيّة. أقمتُ لكم على سَنَن الحق في جوادّ المضلّة، حيث تلتقون ولا دليل، وتحتفرون ولا تُميهون.

3- Aujourd'hui je vous déclare éloquemment les signes de mon droit au califat. Celui qui s'éloigne de moi n'a aucune opinion! Et moi je n'ai jamais douté de la vérité dès qu'elle m'est apparue! Moïse, que la paix soit avec lui, n'a pas eu peur pour lui-même, mais il a eu pitié des ignorants et des pays vivants dans l'erreur! Aujourd'hui, nous nous sommes convenus pour distinguer la vérité du mensonge. Celui qui se fie à l'eau n'aura pas soif.

3- اليوم أُنطق لكم العجماء ذات البيان! عزَب رأي امرىءٍ تخلّف عني! ما شككت في الحق مذ أُريته! لم يوجس موسى عليه السلام خيفة على نفسه، بل أشفق من غلبة الجهال ودُوَل الضلال! اليوم تواقفنا على سبيل الحق والباطل. من وثق بماءٍ لم يظمأ!

5- Extrait d'un discours

5- ومن خطبة له عليه السلام

lorsque l'Envoyé de Dieu est mort, Al 'Abbass et Abou Soufian bin Harb demandant à 'Ali s'il permet qu'ils le proclament calife (malgré que le califat a été acquis pour Abi Bakr dans la Sakifa [tente]. 'Ali répond par ces mots où il interdit la sédition montrant qu'il a du plomb et de la science.

لما قُبض رسول الله صلى الله عليه وسلّم وخاطبه العباس وأبو سفيان بن حرب في أن يبايعا له بالخلافة (وذلك بعد أن تمت البيعة لأبي بكر في السقيفة، وفيها ينهى عن الفتنة ويبيّن عن خلقه وعلمه).

L'interdiction de la zizanie

النهي عن النميمة

1- Ô gens! Fendez les vagues des séditions par les canots de sauvetage, éloignez-vous du chemin de la dispersion, écartez les couronnes de la vanité. Quiconque vole de ses propres ailes connaît la réussite ou se résigne paisiblement. Ceci [le califat] est une eau saumâtre et une bouchée qui fait suffoquer celui qui la mange. C'est comme si l'on cueille un fruit qui n'est pas encore mûr; c'est comme si l'on cultive une terre qui n'est pas la sienne.

1- أيها الناس، شُقّوا أمواج الفتن بسفن النجاة، وعرّجوا عن طريق المنافرة، وضعوا تيجان المفاخرة. أفلح من نهض بجناح، أو استسلم فأراح. هذا ماء آجن، ولقمة يغصّ بها آكلها. ومجتني الثمرة لغير وقت إيناعها كالزارع بغير أرضه.

Son caractère et sa science

خلقه وعلمه

2- Si je réclame, ils diront: il s'attache au règne; si je me tais ils diront: il a peur de mourir! Qu'il est loin de la vérité leur jugement! Par Dieu! Ibn Abi Taleb tient à la mort comme tient le bébé à la mamelle de sa mère. Je dirais plutôt que je détiens une science telle que si je vous livrais ses secrets vous trembleriez comme une corde jetée dans un puits profond!

1- فإن أقلْ يقولوا: حرص على المُلك، وإن أسكتْ يقولوا: جزع من الموت! هيهات بعد اللتيا والتي! والله لابن أبي طالب آنس بالموت من الطفل بثدي أمه، بل اندمجتُ على مكنون علم لو بُحتُ به لاضطربتم اضطراب الأرشية في الطويّ البعيدة.

6- Extrait de ses paroles

6- ومن خطبة له عليه السلام

lorsqu'il fut conseillé de ne pas poursuivre Talhat et Zoubaïr pour leur livrer bataille. Il démontre par ses paroles qu'il n'est le dupe de personne.

لما أشير عليه بألا يتبع طلحة والزبير ولا يرصد لهما القتال، وفيه يبيّن عن صفته بأنه عليه السلام لا يخدع.

1- je jure par Dieu que je ne me conduirai pas comme une hyène qui dort au battement d'une pierre ou d'une canne jusqu'à ce que celui qui intente l'attraper met la main dessus,

1- والله لا أكون كالضبُع: تنام على طول اللدْم، حتى يصلَ إليها طالبها، ويختِلها راصدها، ولكني أضرب بالمقبل إلى الحق

المدبرَ عنه، وبالسامع المطيع العاصيَ المريبَ أبداً، حتى يأتي عليَّ يومي. فوالله ما زلت مدفوعاً عن حقي، مستأثراً عليَّ، منذ قبض الله نبيه صلى الله عليه وسلّم حتى يوم الناس هذا.

mais je me sers de ceux qui soutiennent le droit pour frapper ceux qui s'en éloignent, et de ceux qui écoutent et obéissent pour frapper celui qui désobéit et doute toujours, et ce tant que je vivrai. Par Dieu, j'ai été écarté de mon droit par ceux qui s'en sont emparés à mon préjudice, depuis que Dieu a appelé son Prophète jusqu'à ce jour!

7- ومن كلام له عليه السلام

يذم فيه أتباع الشيطان

7- Extrait de ses paroles

où il dénigre les adeptes de Satan

1- اتّخذوا الشيطان لأمرهم مِلاكاً، واتخذهم له أشراكاً، فباض وفرّخ في صدورهم، ودبّ ودرج في حجورهم، فنظر بأعينهم، ونطق بألسنتهم، فركب بهم الزلل، وزيّن لهم الخطل، فعل من قد شَرِكَهُ الشيطان في سلطانه، ونطق بالباطل على لسانه!

1- Ils ont substitué l'ange par Satan qui s'en est servi comme pièges, a pondu et couvé dans leurs poitrines, a marché et rampé dans leurs seins, voyant par leurs yeux, parlant par leurs langues. Il les a portés vers l'erreur, leur a embelli le péché le plus laid, les a pris pour associés dans son pouvoir et a utilisé leurs langues pour répandre la fausseté.

8- ومن كلام له عليه السلام

يعني به الزبير في حال اقتضت ذلك ويدعوه للدخول في البيعة الثانية

8- Extrait de ses paroles

à propos de Zubaïr qu'il invite à un second serment d'allégeance

1- يزعم أنه قد بايع بيده، ولم يبايع بقلبه، فقد أقرّ بالبيعة، وادّعى الوليجة. فليأت عليها بأمر يُعرف، وإلا فليدخل فيما خرج منه.

1- Il prétend m'avoir reconnu comme calife par sa main, mais dans son for intérieur il ne l'a pas fait. Qu'il explicite son allégeance, sinon qu'il déclare nettement sa position.

9- ومن كلام له عليه السلام

في صفته وصفة خصومه ويقال إنها في أصحاب الجمل

9- Extrait de ses paroles

où il se qualifie et qualifie ses adversaires qui, dit-on, sont les gens du chameau.

1- وقد أرعدوا وأبرقوا، ومع هذين

1- Ils ont averti et menacé,

mais ils ont récolté l'échec. Quant à nous, nous ne menaçons un ennemi qu'après avoir vaincu un autre; notre éclair et notre tonnerre sont accompagnés toujours de pluie.

الأمرين الفشل، ولسنا نرعد حتى نوقِع، ولا نسيل حتى نُمطِر.

10- Extrait d'un discours

où il fait allusion à Satan, métonymie d'un groupe de gens

10- ومن خطبة له عليه السلام

يريد الشيطان أو يكني به عن قوم

1- Est-ce que Satan a-t-il rassemblé ses partisans et rallié ses cavaliers et ses fantassins, tandis que moi je n'ai que ma clairvoyance? Je suis loin de tout équivoque, et personne ne peut m'induire dans l'ambiguïté. Parole de Dieu, je leur remplirai une cuvette dont je puise tout seul et à laquelle ils ne reviendront jamais pour s'abreuver.

1- ألا وإن الشيطان قد جمع حزبه، واستجلب خيله ورَجِله، وإن معي لبصيرتي: ما لبّست على نفسي، ولا لُبِس عليّ. وايم الله لأُفرِطنّ لهم حوضاً أنا ماتحه! لا يصدِرون عنه، ولا يعودون إليه.

11- Extrait de ses paroles

à son fils Muhammad bin El Hanafiah lorsqu'il lui donna le drapeau à la bataille du Chameau.

11- ومن كلام له عليه السلام

لابنه محمد بن الحنفية لما أعطاه الراية يوم الجمل

1- Reste constant même si les montagnes s'évanouissent! Emporte-toi, prête ta tête à Dieu, tiens-toi fermement sur tes pieds, ne te laises pas intimider par les combattants mais fixe tes yeux sur eux, et sache que la victoire vient de Dieu.

1- تزول الجبال ولا تَزُلْ! عضّ على ناجذك. أعِرِ الله جمجمتك. تِدْ في الأرض قدمك. ارمِ ببصرك أقصى القوم، وغضّ بصرك، واعلم أن النصر من عند الله سبحانه.

12- Extrait de ses paroles

lorsque Dieu lui donna la victoire sur les gens du Chameau et que l'un de ses compagnons lui dit: j'aurais souhaité que mon frère un tel eût vu ta victoire, voulue par Dieu, sur tes ennemis.

12- ومن كلام له عليه السلام

لما أظفره الله بأصحاب الجمل، وقد قال له بعض أصحابه، وددت أن أخي فلاناً كان شاهدنا ليرى ما نصرك الله به على أعدائك

1- Il lui répondit: Ton frère est-

1- فقال عليه السلام: أهَوى أخيك

il enclin à nous? Oui, répond le compagnon. Et de répondre: Nous avons été vraiment témoins, dans notre camp, d'hommes vigoureux; et nous serons témoins de ceux qui sont encore cachés dans les reins des hommes et dans les utérus des femmes, ceux qui nous seront offerts dans l'avenir pour soutenir la foi.

معنا؟ فقال نعم. قال: فقد شهدنا، ولقد شهدنا! في عسكرنا هذا أقوام في أصلاب الرجال وأرحام النساء، سيرعَف بهم الزمان، ويقوى بهم الإيمان.

13- Extrait de ses paroles

par lesquelles il réprimande sévèrement les gens de Basra après la bataille du Chameau.

13- ومن كلام له عليه السلام

في ذم أهل البصرة بعد وقعة الجمل

1- Vous étiez les soldats de la femme [Aïcha, épouse du Prophète], les partisans de la bête [le chameau] qui avait mugi et vous aviez répondu, qui avait été blessée et vous aviez pris la fuite. Vos mœurs sont abjectes, vos pactes déloyaux, votre religion hypocrite, votre eau saumâtre.

1- كنتم جند المرأة، وأتباع البهيمة، رغا فأجبتم، وعُقر فهربتم. أخلاقكم دِقاق، وعهدكم شِقاق، ودينكم نِفاق، وماؤكم زُعاق.

2- Celui qui habite parmi vous se trouve engagé par son péché, et celui qui s'éloigne de vous est atteint par la miséricorde divine. Il me paraît que votre mosquée est semblable à la poupe d'un navire que Dieu a entouré de souffrances, de haut en bas, et dont les passagers ont été engloutis par l'eau.

2- والمقيم بين أظهركم مرتَهَن بذنبه، والشاخص عنكم متدارَك برحمة من ربه. كأني بمسجدكم كجؤجؤ سفينة قد بعث الله عليها العذاب من فوقها ومن تحتها، وغرق من في ضمنها.

3- <u>**Autre version:**</u> Je jure par Dieu que votre cité sera immergée de telle façon qu'il me semble voir sa mosquée comme la poupe d'un navire ou comme une autruche accroupie.

3- وفي رواية: وايم الله لتغرقن بلدتكم حتى كأني أنظر إلى مسجدها كجؤجؤ سفينة، أو نعامة جاثمة.

4- <u>**troisième version:**</u> comme la poitrine d'un oiseau en haute mer.

4- وفي رواية: كجؤجؤ طير في لجّة البحر.

5- <u>**Dernière version:**</u> votre pays est le plus nauséabond parmi les pays de Dieu: sa terre est la plus proche de l'eau, la plus éloignée du

5- وفي رواية أخرى: بلادكم أنتنُ بلاد الله تربة: أقربها من الماء، وأبعدها من السماء، وبها تسعة أعشار الشر، المحتبس فيها

ciel. Neuf dixième du mal y gît. Celui qui y est prisonnier l'est par sa faute et celui qui en sort l'est par le pardon de Dieu. Il me semble que je vois votre village immergé dans l'eau, à tel point qu'on ne remarque que les hauteurs de la mosquée, semblables à la poitrine d'un oiseau en haute mer.

السماء، وبها تسعة أعشار الشر، المحتبس فيها بذنبه، والخارج بعفو الله. كأني أنظر إلى قريتكم هذه قد طبّقها الماء، حتى ما يُرى منها إلا شُرَف المسجد، كأنه جؤجؤ طير في لجة بحر.

14- Extrait de ses paroles

sur le même sujet

14- ومن كلام له عليه السلام

في مثل ذلك

1- Votre terre est rapprochée de l'eau, éloignée du ciel. Médiocre est votre intelligence et piètres sont vos pensées. Vous êtes une cible pour un archer, une bouchée pour quelqu'un qui mange, une proie pour un chasseur.

1- أرضكم قريبة من الماء، بعيدة من السماء. خفّت عقولكم، وسفهت حلومكم، فأنتم غرض لنابل، وأُكلة لآكل، وفريسة لصائل.

15- Extrait de ses paroles

au sujet des fiefs donnés par 'Outhman à des particuliers, contrairement à la Shari'a (loi).

15- ومن كلام له عليه السلام

فيما ردّه على المسلمين من قطائع عثمان رضي الله عنه

1- [Ces fiefs et tout bien donné par 'Outhman du trésor public doivent être légalement rendu], même si leur receveurs ont contracté mariage et possédé des servantes, car la justice est ample, et celui qui trouve la justice rétrécie, l'injustice lui est plus rétrécie encore.

1- والله لو وجدته قد تُزُوِّج به النساء، ومُلِك به الإماء، لرددته؛ فإن في العدل سَعة. ومن ضاق عليه العدل، فالجور عليه أضيق.

16- - Extrait de ses paroles

lorsqu'il fut proclamé calife, où il rapporte sa connaissance de ce qu'ils vont advenir et divise les gens en catégories.

16- ومن كلام له عليه السلام

لما بويع في المدينة وفيها يخبر الناس بعلمه بما تؤول إليه أحوالهم وفيها يقسمهم إلى أقسام.

1- J'engage ma conscience pour

1- ذمّتي بما أقول رهينة. وأنا به

dire la vérité et je soutiens la gageure. Celui qui tire des leçons en considérant les châtiments encourus par les injustes est retenu par la piété qui l'empêche de commettre des actes équivoques.

زعيم. إن من صرّحتْ له العبر عما بين يديه من المثُلات، حجزته التقوى عن تقحّم الشبهات.

2- N'est-il pas vrai que votre malheur est semblable à celui qui sévissait avant la Révélation descendue au Prophète.

2- ألا وإن بليّتكم قد عادت كهيئتها يوم بعث الله نبيه صلى الله عليه وسلّم.

3- Je jure par Celui qui l'a envoyé pour exposer la vérité que vous alliez être brassé, amalgamés et battus comme le contenu d'un pot au feu, jusqu'à ce que ceux de dessous deviennent ceux de dessus, et vice-versa, et que ceux qui étaient en retard devancent les gagnants de la course, et vice-versa.

3- والذي بعثه بالحق لَتُبَلْبَلُنّ بلبلة ولَتُغَرْبَلُنّ غربلة، ولَتُساطُنّ سوط القدر، حتى يعود أسفلكم أعلاكم، وأعلاكم أسفلكم، وَلَيسبِقَنّ سابقون كانوا قصّروا، وَلَيُقَصِّرَنّ سباقون كانوا سبقوا.

4- Par Dieu, je n'ai jamais celé une parole, ni proféré un mensonge, et ce n'est qu'aujourd'hui que je suis mis au courant de ma proclamation. Ne croyez-vous pas que les péchés sont des chevaux rétifs sur lesquels montent leurs propriétaires sans avoir en main les brides, et alors ces montures les jettent au feu?

4- والله ما كتمت وشمة، ولا كذبت كذبة، ولقد نُبّئت بهذا المقام وهذا اليوم. ألا وإن الخطايا خيل شُمُس حُمل عليها أهلها، وخُلعت لجمها، فتقحّمت بهم في النار.

5- Tant est-il vrai, au contraire, que la piété est une monture modeste dont le mors est tenu par son cavalier et qui le conduit au Paradis. Vérité d'une part, mensonge d'autre part. A chacune de ces deux conduites ses adeptes. Si le mensonge l'emporte, ce n'est pas une chose nouvelle. Si la vérité reste minoritaire, il se peut – et je le souhaite – qu'elle vaincra le mensonge, même s'il est rare que ce qui s'en va revienne!

5- ألا وإن التقوى مطايا ذُلُل، حُمل عليها أهلها، وأُعطوا أزمّتها، فأوردتهم الجنة. حق وباطل، ولكل أهل، فلئن أمِر الباطل لقديماً فعل، ولئن قلّ الحق فلربما ولعلّ، ولقلما أدبر شيء فأقبل.

Les trois types d'hommes

أصناف الناس الثلاثة

6- Il y a celui qui porte les yeux vers le Paradis et non vers le

6- شُغل من الجنة والنار أمامه! ساعٍ

feu; celui-ci court rapidement à son salut. Le second type comprend celui qui procède lentement dans la bonne voie, espérant le salut. Il y a enfin celui qui reste en retard et qui se trouve précipité dans le Feu.

سريعٌ نجا، وطالب بطيء رجا، ومقصّر في النار هوى.

7- Les deux extrêmes mènent à l'erreur, in medium virtus est (le droit chemin est juste au milieu). Le juste milieu porte la marque du Livre et les vestiges de la prophétie. Notre mode de vie (la Sounna) est à modeler d'après ce droit chemin dont dépend notre destinée.

7- اليمين والشّمال مضلّة، والطريق الوسطى هي الجادّة، عليها باقي الكتاب وآثار النبوّة، ومنها مَنفَذ السنّة، وإليها مصير العاقبة.

8- Tout prétentieux court à sa perte, tout diffamateur est frustré, et celui qui tourne le dos à la justice périt. Il n'y a de plus ignorant que celui qui ne connaît pas sa valeur.

٨- هلك من ادّعى، وخاب من افترى، من أبدى صفحته للحق هلَك. وكفى بالمرء جهلاً ألا يعرف قدْره.

9- Ne périt point celui qui est bien enraciné dans la piété, car les gens pieux auront leur moisson bien arrosée. Cachez-vous dans vos demeures, établissez la paix [sociale] entre vous et hâtez-vous de vous repentir. Ne remerciez personne autre que Dieu et ne faites des reproches qu'à vous-mêmes.

9- لا يهلِك على التقوى سِنخ أصل، ولا يظمأ عليها زرع قوم. فاستتروا في بيوتكم، وأصلحوا ذات بينكم، والتوبة من ورائكم، ولا يحمَدْ حامد إلا ربه، ولا يلُمْ لائم إلا نفسه.

17- Extrait de ses paroles:

17- ومن كلام له عليه السلام

la qualité de celui qui aspire à régner sur la nation sans en être digne.

في صفة من يتصدى للحكم بين الأمة وليس لذلك بأهل.

Les deux sortes de créatures les plus haïes de Dieu

أبغض الخلائق إلى الله صنفان

1- **Le premier** est un homme créé libre et responsable mais qui s'écarte du droit chemin, séduit qu'il est par des paroles sectaires et par une invocation à l'erreur. Celui-ci sème la discorde entre ses souteneurs, s'égare

1- الصنف الأول: إن أبغض الخلائق عند الله رجلان: رجل وكله الله إلى نفسه، فهو جائر عن قصد السبيل، مشغوف بكلام بدعة، ودعاء ضلالة، فهو فتنة لمن افتتن به،

du chemin directeur de ses prédécesseurs et fait errer ceux qui l'imitent durant sa vie et après sa mort. Il se charge, en plus, des péchés des autres qu'il avait induits en erreur.

ضالٌ عن هديِ من كان قبله، مُضلٌ لمن اقتدى به في حياته بعد وفاته، حمّال خطايا غيره، رهن بخطيئته.

2- **<u>Le second</u>** a pour modèle un homme qui ramasse l'ignorance et se dépêche de la répandre dans la nation. Il court dans les ténèbres de la discorde, empêché par son aveuglement de suivre les clauses de la trêve. Les pseudo-hommes le prennent pour un savant, mais il n'a rien du même acabit. Il s'est hâté de grouper autour de sa personne une multitude qui ne vaut pas une élite, de façon que lorsqu'il se fut désaltéré d'eau fétide et qu'il eut rassemblé des vauriens il siégea comme juge, assurant qu'il est à même de régler ce que d'autres ont trouvé équivoque.

2- الصنف الثاني: ورجل قَمَش جهلاً، مُوضِع في جهّال الأمة، عاد في أغباش الفتنة، عمٍ بما في عقد الهُدنة، قد سمّاه أشباه الناس عالماً وليس به، بكّر فاستكثر من جمع، ما قلّ منه خير مما كثُر، حتى إذا ارتوى من ماءٍ آجِن، وأكثر من غير طائل، جلس بين الناس قاضياً ضامناً لتخليص ما التبس على غيره.

3- S'il lui arrive de traiter une question confuse, il l'enveloppe d'un discours prolixe et inutile qui, d'après son opinion, est un jugement qui tranche l'affaire mais qui, étant donnée la confusion et les incertitudes, ressemble à la toile de l'araignée, de façon que si son jugement est juste il craint qu'il soit tombé dans l'erreur, et s'il est faux il espère qu'il soit juste.

3- فإن نزلت به إحدى المبهمات هيّأ لها حشواً رثّاً من رأيه، ثم قطع به، فهو من لَبس الشبهات في مثل نسج العنكبوت: لا يدري أصاب أو أخطأ، فإن أصاب خاف أن يكون قد أخطأ، وإن أخطأ رجا أن يكون قد أصاب.

4- Il est un ignorant qui déambule dans les ténèbres de l'incompétence et des absurdités qui n'ont rien à voir avec la science. Il sème les balivernes à tout vent. Il est, je le jure, indigne du poste qu'il occupe et démérite les louanges qu'on lui fait.

4- جاهل خبّاط جهالات، عاش ركّابُ عشوات، لم يعضّ على العلم بضرس قاطع. يذرو الروايات ذرو الريح الهشيمَ لا مليٌّ - والله - بإصدار ما ورد عليه، ولا أهلٌ لما قُرِّظ به.

5- Il ne tient compte des connaissances qui font défaut dans sa conduite et n'admet pas aux autres d'avoir des avis contraires aux siens.

5- لا يحسَب العلم في شيء مما أنكره، ولا يرى أنّ من وراء ما بلغ مذهباً لغيره، وإن أظلم

Quand une affaire lui apparaît insoluble, il la dissimule, étant conscient de sa propre ignorance.

عليه أمر اكتتم به لما يعلم من جهل نفسه.

6- La tyrannie de ses jugements fait couler du sang qui crie demandant justice. A Dieu je me plains de ces gens qui vivent dans l'ignorance et meurent égarés. Le Livre est le plus déprécié, à leurs yeux, quand il est lu comme il faut, mais il est le plus cher quand il est mal compris. Rien n'est aussi exécrable pour eux que le convenable et rien n'est aussi connu que ce qui déplaît à Dieu!

6- تصرخ من جور قضائه الدماء، وتعجّ منه المواريث. إلى الله أشكو من معشر يعيشون جُهّالاً، ويموتون ضُلاّلاً، ليس فيهم سِلعة أبْوَر من الكتاب إذا تلي حق تلاوته، ولا سلعة أنفق بيعاً ولا أغلى ثمناً من الكتاب إذا حرّف عن مواضعه، ولا عندهم أنكرُ من المعروف ولا أعرف من المنكَر!

18- Extrait de ses paroles

où il blâme les magistrats pour leurs jurisprudences contradictoires et établit le Coran comme base des jugements.

18- ومن كلام له عليه السلام

في ذم اختلاف العلماء في الفتيا

وفيه يذم أهل الرأي ويكل أمر الحكم في أمور الدين للقرآن

Blâme des jurists

ذم أهل الرأي

1- Une affaire quelconque est proposée à l'un d'eux; il en donne son opinion. La même affaire est soumise à un autre qui en donne une opinion contraire. Ensuite ces deux juges se présentent chez l'imam qui les a nommés, et celui-ci donne raison aux deux à la fois.

1- ترِد على أحدهم القضية في حكم من الأحكام فيحكم فيها برأيه، ثم ترد تلك القضية بعينها على غيره فيحكم فيها بخلاف قوله، ثم يجتمع القضاة بذلك عند الإمام الذي استقضاهم، فيصوّب آراءهم جميعاً.

2- Or, leur Dieu est unique, de même que leur Prophète et leur Livre! Est-ce que Dieu leur a ordonné de se mettre en désaccord et ils Lui ont obéi, ou bien, leur a-t-Il interdit cela et ils Lui ont désobéi?

2- وإلههم واحد! ونبيهم واحدٌ! وكتابهم واحد! أفأمَرهم الله -سبحانه- بالاختلاف فأطاعوه! أم نهاهم عنه فعصَوه!

On doit se référer au Coran

الحكم للقرآن

3- Ou bien Dieu a-t-Il révélé une religion incomplète et demandé

3- أم أنزل سبحانه ديناً ناقصاً

leur aide pour la parfaire ? Ou bien seraient-ils Ses associés, et c'est à eux de juger et à Lui d'agréer ? Ou bien Dieu a fait révéler une religion parfaite, mais c'est l'Envoyé qui a manqué de la transmettre d'une façon complète?

فاستعان بهم على إتمامه! أم كانوا شركاء له، فلهم أن يقولوا، وعليه أن يرضى؟ أم أنزل الله سبحانه ديناً تاماً فقصّر الرسول صلى الله عليه وسلّم عن تبليغه وأدائه؟

4- Or Dieu Lui-même dit: **«Nous n'avons rien omis dans le Livre» (Les Bestiaux, 38).** Celui-ci fournit une explication évidente de tout ce qu'il contient, et ses versets s'ex- pliquent mutuellement. **«Ne méditent-ils donc pas sur le Coran? S'il provenait d'un autre qu'Allah, ils y trouveraient certes maintes con- tradictions» (Les Femmes, 82).**

4- والله سبحانه يقول: «ما فرّطنا في الكتاب من شيء» وفيه تبيان لكل شيء، وذكر أن الكتاب يصدّق بعضه بعضاً، وأنه لا اختلاف فيه فقال سبحانه: «ولو كان من عند غير الله لوجدوا فيه اختلافاً كثيراً».

5- Or, le Coran a une belle apparence, son contenu est profond, ses merveilles sont impérissables, ses prodiges n'ont pas de fin, et c'est grâce à lui seulement que les ténèbres sont dissipées.

5- وإن القرآن ظاهره أنيق وباطنه عميق، لا تفنى عجائبه، ولا تنقضي غرائبه، ولا تُكشَف الظلمات إلا به.

19- Extrait de ses paroles

19- ومن كلام له عليه السلام

adressées à El Ash'ath bin Kaïss lorsqu'il était en train de prononcer un discours sur la chaire de Koufa et que celui-ci lui coupa la parole pour lui dire: Ô Prince des croyants, ce que tu viens de dire se retourne contre toi! Ali le dévisagea et dit:

قاله للأشعث بن قيس وهو على منبر الكوفة يخطب، فمضى في بعض كلامه شيء اعترضه الأشعث فيه، فقال: يا أمير المؤمنين، هذه عليك لا لك، فخفض عليه السلام بصره ثم قال:

1- D'où savez-vous que cela est à mon déterminent et pas à mon avantage? Que la malédiction de Dieu et celle des gens qui maudissent, soient sur vous! Tisserand, fils de tisserand que tu es! Hypocrite, fils d'un athée! Par Dieu, tu t'es fait prisonnier pendant ton athéisme une

1- ما يدريك ما عليّ مما لي، عليك لعنة الله ولعنة اللاعنين! حائك ابن حائك! منافق ابن كافر! والله لقد أسرك الكفر مرة والإسلام أخرى! فما فداك من واحدة منهما مالُك ولا حسبك! وإن امرأً دل على قومه

fois et pendant ton islam une autre fois! Un homme qui a trahi sa tribu et l'a amenée à la mort est digne d'être haï par les plus proches et de n'être pas un homme de confiance pour les plus éloignés!

السيفَ، وساق إليهم الحتف، لحريّ أن يمقته الأقرب، ولا يأمنه الأبعد.

20- Extrait de ses paroles

où il déclare son aversion pour la mort subite et avertit les gens de se remettre à Dieu.

20- ومن كلام له عليه السلام

وفيه ينفر من الغفلة وينبه إلى الفرار لله

1- Si vous aviez vu ce qu'ont vu ceux des vôtres qui sont morts vous seriez saisis par une grande peur et, par conséquent, vous auriez entendu et obéi. Il vous est défendu de voir ce qu'ils ont vu, mais ce rideau qui vous cache l'Au-delà tombera sitôt!

1- فإنكم لو قد عاينتم ما قد عاين من مات منكم لجزعتم ووهلتم، وسمعتم وأطعتم، ولكن محجوب عنكم ما قد عاينوا، وقريب ما يُطرح الحجاب!

2- Or, on vous a fait entendre, comprendre et diriger, mais vous n'avez pas voulu -je vous le dis en vérité- tirer les leçons morales qui vous ont été exposées, avec admonestation, par les hommes qui, à la suite des messagers de Dieu, ont le droit de vous mettre au courant des vérités.

2- ولقد بُصّرتم إن أبصرتم، وأُسمعتم إن سمعتم، وهُديتم إن اهتديتم، وبحق أقول لكم: لقد جاهرتكم العِبَر، وزُجرتم بما فيه مزدَجر. وما يبلّغ عن الله بعد رسل السماء إلا البشر.

21- Extrait d'un discours

où il prêche des vérités universelles dénotant sa sagesse

21- ومن خطبة له عليه السلام

وهي كلمة جامعة للعظة والحكمة

1- La fin est devant vous, et derrière se trouve l'Heure du Jugement qui vous incite à bien faire. Allégez-vous [de vos désirs] pour atteindre cette fin, car l'eschatologie prime les préoccupations de la vie.

1- فإن الغاية أمامكم، وإن وراءكم الساعة تحدوكم. تخففوا تلحقوا، فإنما ينتظر بأولكم آخركم.

22- Extrait de son discours

adressé à ceux qui ont enfreint leur engagement envers lui comme calife; il blâme leur comportement, les accuse d'avoir tué 'Outhman et les menace de leur livrer bataille.

22- ومن خطبة له عليه السلام

حين بلغه خبر الناكثين ببيعته. وفيها يذم عملهم ويلزمهم دم عثمان ويتهددهم بالحرب

Blâme de ceux qui se sont désengagés

ذم الناكثين

1- Toujours est-il que Satan a incité ses partisans et les a réunis pour que l'injustice règne dans la nation, de même que l'erreur. Par Dieu, ils n'ont pu m'entacher d'aucune action qui ne plaît pas à Dieu, ni pris un homme juste pour juge entre eux et moi.

1- ألا وإن الشيطان قد ذمّر حزبه، واستجلب جلَبه، ليعود الجوْر إلى أوطانه، ويرجع الباطل إلى نصابه. والله ما أنكروا عليّ منكَراً، ولا جعلوا بيني وبينهم نَصِفاً.

Le sang de 'Outhman

دم عثمان

2- Certes, ils demandent un droit qu'eux-mêmes avaient laissé, et un sang qu'eux-mêmes avaient versé. Si j'étais leur associé [dans le meurtre de 'Outhman], ils en auraient pris part; et s'ils avaient commis ce meurtre sans moi, ils devraient assumer eux-mêmes la responsabilité.

2- وإنهم ليطلبون حقاً هم تركوه، ودماً هم سفكوه: فلئن كنت شريكهم فيه فإن لهم لنصيبهم منه، ولئن كانوا ولوه دوني، فما التبعة إلا عندهم.

3- Leur argument le plus grand se retourne certes contre eux-mêmes. Ils s'allaitent d'une mère qui les a sevrés et ils vivifient une hérésie qui a été matée. O désespoir du proclamateur! Qui a proclamé et à qui dois-je répondre? Je me contente effectivement de l'argument de Dieu contre eux, Lui qui connaît parfaitement leurs intentions.

3- وإن أعظم حجّتهم لعلى أنفسهم، يرتضعون أماً قد فَطمت، ويُحيون بدعة قد أميتت. يا خيبة الداعي! من دعا! وإلامَ أُجيبَ! وإني لراضٍ بحجة الله عليهم وعلمه فيهم.

Menace de guerre

التهديد بالحرب

4- S'ils refusent ils n'auront qu'à affronter mon épée qui suffit pour les guérir de l'erreur et pour

4- فإن أبوا أعطيتهم حدّ السيف وكفى به شافياً من الباطل، وناصراً للحق!

assister la vérité! Il est étonnant qu'ils m'en- voient dire de leur livrer un duel et de persévérer dans la guerre!

ومن العجب بعثهم إليّ أن أبرُز للطّعان! وأن أصبر للجِلاد!

5- Qu'ils aillent périr devant les yeux de leurs mères privées d'enfants! Je n'ai jamais été intimidable par la guerre, et les batailles ne me font pas peur! Et, certes, j'ai une foi ferme en mon Dieu, et aucun doute n'entache ma croyance religieuse.

5- هَبِلَتْهم الهبول! لقد كنت وما أهدَّد بالحرب، ولا أُرهب بالضرب! وإني لعلى يقين من ربي، وغير شُبهة من ديني.

23- Extrait d'un discours qui traite de l'éducation des pauvres par la tempérance et de celle des riches par la miséricorde

23- ومن خطبة له عليه السلام وتشتمل على تهذيب الفقراء بالزهد وتأديب الأغنياء بالشفقة

Education des pauvres

تهذيب الفقراء

1- Les ordonnances [divines] descendent du ciel sur la terre comme des gouttes d'eau qu'un chacun reçoit, en abondance ou en rareté, d'après ce qu'il lui est destiné. Si l'un de vous voit chez son frère un don plus ou moins grand-parents ou biens ou enfants – que son cœur ne se trouble pas.

1- أما بعد، فإن الأمر ينزل من السماء إلى الأرض كقطرات المطر إلى كل نفس بما قُسم لها من زيادة أو نقصان، فإن رأى أحدكم لأخيه غفيرة في أهل أو مال أو نفس فلا تكوننّ له فتنة.

2- Car l'homme musulman, à moins qu'il n'ait commis une vilainie qui le fit rougir de honte devant les mauvais gens, est semblable au joueur qui mise dans l'attente que les dés lui soient favorables.

2- فإن المرء المسلم ما لم يغشَ دناءة تظهر فيخشع لها إذا ذُكرت، ويُغرى بها لِئام الناس، كان كالفالج الياسر الذي ينتظر أول فَوزة من قِداحه توجب له المغنم، ويُرفع بها عنه المغرم.

3- En effet, le musulman, innocent de la vilenie, attend de Dieu l'une des deux grâces: ou le bonheur de l'autre vie où ce qui appartient à Dieu lui est un grand bien, ou bien la fortune que lui offre Dieu dans cette vie pour qu'il devienne muni de parents et de richesses, tout en menant une vie heureuse dans le cadre de sa religion et de son milieu social.

3- وكذلك المرء المسلم البريء من الخيانة ينتظر من الله إحدى الحُسنَيَين: إما داعيَ الله فما عند الله خير له، وإما رزق الله فإذا هو ذو أهل ومال، ومعه دينه وحسبه.

4- Certes, l'argent et les enfants sont la moisson de ce monde, et les bonnes actions sont celles de l'autre, et il se peut que Dieu octroie ces deux grâces à quelques privilégiés.

4- وإن المال والبنين حرْث الدنيا، والعمل الصالح حرث الآخرة، وقد يجمعهما الله تعالى لأقوام.

5- Préservez-vous contre ce dont Dieu vous a mis en garde; craignez-Le sans chercher des excuses; agissez sans hypocrisie et sans recherche de la bonne réputation; car celui qui agit autrement que pour Dieu sera délaissé à ses seuls moyens qui ne sont pas d'ailleurs grand-chose. Quant à nous, nous demandons à Dieu de nous élever au rang des martyrs, de nous faire vivre parmi les gens heureux et dans la compagnie des prophètes.

5- فاحذروا من الله ما حذّركم من نفسه، واخشوه خشية ليست بتعذير، واعملوا في غير رياء ولا سُمعة؛ فإنه من يعمل لغير الله يكله الله لمن عمل له. نسأل الله منازل الشهداء، ومعايشة السّعداء، ومرافقة الأنبياء.

Correction des riches

تأديب الأغنياء

6- O gens! Tout homme – même s'il est fortuné – ne peut se passer des siens qui le défendent par leurs mains et leurs langues et qui forment un rempart solide derrière lui. Ils sont les plus disposés à l'entourer et les plus compatissants s'il encoure des mal- heurs. La bonne réputation qu'un homme, avec l'aide de Dieu, laisse parme les gens vaut mieux qu'une richesse que d'autres hériteraient.

6- أيها الناس، إنه لا يستغني الرجل – وإن كان ذا مال – عن عِترته، ودفاعهم عنه بأيديهم وألسنتهم، وهم أعظم الناس حيطة من ورائه، وألمّهم لَشَعْثِهِ، وأعطفهم عليه عند نازلة إذا نزلت به. ولسان الصدق يجعله الله للمرء في الناس خير له من المال يرثه غيره.

7- Qu'aucun parmi vous ne s'écarte des siens: s'il voit son prochain dans la misère qu'il l'aide; ce qu'il aurait donné n'augmenterait pas sa fortune s'il l'avait gardé, de même qu'il ne l'aurait pas diminuée s'il l'avait offert. Celui qui s'abstient d'aider les siens ne leur présente qu'une seule main fermée; mais en retour de son avarice, toutes les mains des siens seront fermées devant sa face. Enfin, celui qui témoigne de la tendresse aux siens recevra toujours leur amitié.

7- ألا لا يعدِلنّ أحدكم عن القَرابة يرى بها الخَصاصةَ أن يسدّها بالذي لا يزيده إن أمسكه ولا يَنقصه إن أهلكه؛ ومَنْ يقبض يده عن عشيرته، فإنما تُقبض منه عنهم يد واحدة، وتقبض منهم عنه أيدٍ كثيرة؛ ومن تَلِنْ حاشيته يستدِمْ من قومه المودّة.

24- Extrait d'un discours

où il rend licite la guerre contre les désobéissants, invite à l'obéissance à Dieu et à la progression dans la piété pour assurer le salut

1- Par mes jours, je ne me flatte, ni m'affaiblis dans ma lutte contre celui qui contredit la vérité et s'immisce dans l'erreur. Ô serviteur de Dieu, craignez Dieu et réfugiez-vous chez Lui en fuyant sa colère. Mettez-vous à l'œuvre qu'Il vous a montrée et qu'Il a exigée de votre part. Et moi. 'Ali, je vous assure que vous allez gagner, sinon immédiatement du moins dans un bref délai.

24- ومن خطبة له عليه السلام

وهي كلمة جامعة له، فيها تسويغ قتال المخالف، والدعوة إلى طاعة الله، والترقي فيها لضمان الفوز

1- ولعمري ما عليّ مِن قتال مَن خالف الحق، وخابط الغيّ، من إدهان ولا إيهان. فاتّقوا الله عباد الله، وفِرّوا إلى الله من الله، وامضوا في الذي نهجه لكم، وقوموا بما عَصَبَهُ بكم، فعَليٌّ ضامن لفَلْجِكُم آجلاً، إن لم تُمنَحوه عاجلاً.

25- Extrait de l'un de ses discours

Les nouvelles se sont succédées rapportant au calife 'Ali que les compagnons de Mu'awiyat se sont emparés du pays (Cham). Ensuite, ses deux gouverneurs au Yémen, 'Oubaïdoullah bin 'Abbas et Saïd bin Namran, vaincus par Bousr bin Abi Artat, sont arrivés chez lui. Alors il monta sur la chaire, ennuyé de la tiédeur de ses compagnons dans la lutte sainte (Jihad) et de leurs avis contraires aux siens et dit:

1- Ne reste-t-il que Koufa sous ma domination? Si c'est vrai, que la malédiction de Dieu frappe ses cyclones [désordres sociaux] et m'en éloigne.

2- On m'a mis au courant de ce que Bousr a fait au Yémen. Je jure par Dieu que ces gens [ceux de Mou'awiyat] auront le dessus sur

25- ومن خطبة له عليه السلام

وقد تواترت عليه الأخبار باستيلاء أصحاب معاوية على البلاد، وقدم عليه عاملاه على اليمن، وهما عبيد الله بن عباس وسعيد بن نمران، لما غلب عليهما بسر بن أبي أرطاة، فقام عليه السلام على المنبر ضجراً بتثاقل أصحابه عن الجهاد، ومخالفتهم له في الرأي، فقال:

1- ما هي إلا الكوفة، أقبِضها وأبسُطها، إن لم تكوني إلا أنت، تهبّ أعاصيرك فقبّحك الله!

2- أُنبئت بُسْراً قد اطّلع اليمن، وإني والله لأظن أن هؤلاء القوم سيُدالون منكم باجتماعهم على باطلهم، وتفرقكم عن حقكم،

vous tant qu'ils sont solidaires dans leur mensonge tandis que vous êtes dispersés dans votre droit. Ils obéissent à leur chef, lui sont fidèles et se comportent bien dans leur pays; tandis que vous, vous désobéissez à votre Imam qui détient la vérité, vous le trahissez et vous vous comportez mal.

وبمعصيتكم إمامكم في الحق، وطاعتهم إمامهم في الباطل، وبأدائهم الأمانة إلى صاحبهم وخيانتكم، وبصلاحهم في بلادهم وفسادكم.

3- Si je confie à l'un d'entre vous un bol, je craindrai qu'il perde son manche. Mon Dieu, nous nous ennuyons [lui et ses partisans] et tracassons mutuellement; donne-moi des partisans qui soient meilleurs qu'eux et donne-leur un imam qui soit pire que moi.

3- فلو ائتمنت أحدكم على قعب لخشيت أن يذهب بعلاقته. اللهم إني قد مللتهم وملّوني، وسئمتهم وسئموني، فأبدلني بهم خيراً منهم، وأبدلهم بي شراً مني.

4- Mon Dieu, dissous leurs cœurs comme on dissout le sel dans l'eau. Par Dieu, j'aurais aimé trouver parmi vous mille chevaliers comme ceux de Bani Firas bin Ghanm…

4- اللهم مِثْ قلوبهم كما يُماث الملح في الماء، أما والله لوددت أنّ لي بكم ألف فارس من بني فراس بن غنم...

26- Extrait d'un discours où il décrit la période préislamique et son état avant d'être proclamé calife

26- ومن خطبة له عليه السلام وفيها يصف العرب قبل البعثة ثم يصف حاله قبل البيعة له

Les Arabes avant la Révélation

العرب قبل البعثة

1- Dieu a envoyé certes Mouhammad comme Prophète pour le monde entier, Propohète qui a reçu la Révélation avec fidélité. Et vous, les Arabes, aviez la religion la plus mauvaise, viviez dans la pire des contrées, résidant entre des roches grossières, des vipères sourdes, buvant de l'eau trouble et mangeant des mets grossiers.

1- إن الله بعث محمداً صلى الله عليه وسلّم نذيراً للعالمين، وأميناً على التنزيل، وأنتم معشر العرب على شرّ دين، وفي شر دار، مُنيخون بين حجارة خُشْنٍ، وحيّات صُمّ، تشربون الكدر وتأكلون الجشِب.

2- Vous vous entre-tuiez dans une effusion de sang et vous rompiez

2- وتسفكون دماءكم، وتقطعون

tous vos liens [matrilinéaires]. Les idoles étaient dressés parmi vous et les péchés vous liaient entièrement.

أرحامكم. الأصنام فيكم منصوبة، والآثام بكم معصوبة.

Son état avant le califat

صفته قبل البيعة له

3- J'ai regardé et trouvé que les gens de ma maison étaient mes seuls soutiens. Alors je les ai épargné [en refusant de combattre], je m'étais tu malgré moi, en avalant mon dépit et en patientant contre le goût amer de la déception.

3- فنظرت فإذا ليس لي مُعين إلا أهل بيتي، فضننت بهم عن الموت، وأغضيت على القذى، وشربت على الشجا، وصبرت على أخذ الكَظم، وعلى أمرّ من طعم العلقم.

4-['Amrou Ibn Al 'Ass] n'a fait acte d'allégeance qu'à condition de recevoir [de Mu'awiyat] un prix [être le gouverneur d'Egypte]. Que la main du vendeur soit perdante et que la fidélité de l'acheteur soit avilie. Préparez-vous donc à la guerre et apprêtez-vous à livrer une bataille dont le feu scintille, mais prenez la patience pour emblème, car elle mène mieux à la victoire.

4- ولم يبايع حتى شرَط أن يؤتيه على البيعة ثمناً، فلا ظفرتْ يد البائع، وخزيت أمانة المبتاع، فخذوا للحرب أهبتها، وأعدّوا لها عدّتها، فقد شبّ لظاها، وعلا سناها، واستشعروا الصبر، فإنه أدْعى إلى النصر.

27- Extrait d'un discours

prononcé pour galvaniser les gens qui n'ont pas réagi lorsqu'ils étaient mis au courant de la conquête de la région Anbare par l'armée de Mu'awiyat

27- ومن خطبة له عليه السلام

وقد قالها يستنهض بها الناس حين ورد خبر غزو الأنبار بجيش معاوية فلم ينهضوا. وفيها يذكر فضل الجهاد، ويستنهض الناس، ويذكر علمه بالحرب، ويلقي عليهم التبعة لعدم طاعته.

Les bienfaits du Jihad

فضل الجهاد

1- le Jihad est l'une des portes du Paradis, ouverte par Dieu particuliè- rement à Ses amis. Il est la tenue de la piété et l'armure résistante de Dieu. Celui qui s'en éloigne par répulsion sera vêtu par Dieu de

1- أما بعد، فإن الجهاد باب من أبواب الجنّة، فتحه الله لخاصّة أوليائه، وهو لباس التقوى، ودرع الله الحصينة وجُنّته الوثيقة. فمن تركه رغبة عنه ألبسه الله ثوب

l'accoutrement du mépris, sera ravagé par le malheur et assujetti par la vilenie et le dédain. Celui qui perd [la grâce] du Jihad devient un homme déraisonnable qui méconnaît la vérité, un homme honni et vilipendé, auquel personne ne fait justice.

الذل، وشمله البلاء، وديِّث بالصَّغار والقماءة، وضُرب على قلبه بالإسهاب، وأديل الحق منه بتضييع الجهاد، وسيم الخسف، ومُنع النَّصف.

Galvanisation des gens

استنهاض الناس

2- Je vous ai appelé à combattre ces gens nuit et jour, en secret et en public, vous disant: envahissez-les avant qu'ils ne vous envahissent, car –Dieu en est témoin– tout peuple dont la demeure a subi une invasion devient humilié. Mais vous eûtes préféré la défection et la désertion, jusqu'à ce que vous subîtes les raids et que vos patries succombassent.

2- ألا وإني قد دعوتكم إلى قتال هؤلاء القوم ليلاً ونهاراً، وسراً وإعلاناً، وقلت لكم: اغزوهم قبل أن يغزوكم، فوالله ما غزي قوم قط في عقر دارهم إلا ذُلّوا. فتواكلتم وتخاذلتم حتى شُنَّت عليكم الغارات، ومُلكت عليكم الأوطان.

3- Voici Akhou Ghamed qui a investi Al Anbare par ses chevaux, tué Hassan fils de Hassan Al Bakri, chassé vos chevaux des postes frontaliers. On m'a dit que ses hommes entraient dans les maisons des femmes musulmanes et des femmes chrétiennes ou juives, enlevaient leurs anneaux, leurs bracelets, leurs colliers et leurs perles. L'une d'elles n'a été épargnée dans son honneur qu'en demandant pitié et en pleurant en répétant: nous appartenons à Dieu et c'est à Lui que nous revenons.

3- وهذا أخو غامد وقد وردت خيله الأنبار، وقد قتل حسّان بن حسّان البكري، وأزال خيلكم عن مسالحها، ولقد بلغني أن الرجل منهم كان يدخل على المرأة المسلمة، والأخرى المعاهدة، فينتزع حِجلها وقُلْبها وقلائدها ورُعُثها، ما تمتنع منه إلا بالاسترجاع والاسترحام.

4- Puis ces hommes sont rentrés chez eux sains et saufs, sans qu'il y ait eu parmi eux aucun tué ou même un blessé. Si, après cette calamité, un homme musulman meurt de dépit, il ne sera pas blâmé mais, d'après moi, sera digne de cette mort.

4- ثم انصرفوا وافرين ما نال رجلاً منهم كَلم، ولا أريق لهم دم؛ فلو أن امرأ مسلماً مات من بعد هذا أسفاً ما كان به ملوماً، بل كان به عندي جديراً.

5- Oh, le fait étonnant,

5- فيا عجباً! عجباً –والله– يميت

vraiment étonnant! Par Dieu! Le cœur défaillit de chagrin en voyant le rassemblement de ces gens autour d'une cause injuste et votre dispersion loin de votre droit!

القلب ويجلب الهم اجتماع هؤلاء القوم على باطلهم، وتفرّقكم عن حقكم!

6- O indignité de votre conduite, ô inconvenance de vos actions! Vous êtes devenus un cible qu'on vise: on vous razzie et vous n'attaquez pas en revanche, on vous envahit et vous ne faites pas une invasion en retour, et Dieu est désobéi et vous acceptez!

6- فقبحاً لكم وترحاً، حين صرتم غرضاً يُرمى: يُغار عليكم ولا تغيرون، وتُغزَون ولا تغزون، ويُعصى الله وترضون!

7- Si je vous ordonne de les attaquer durant la saison chaude vous rétorquerez: nous voilà en pleine canicule; et si je vous commande de les assaillir en hiver vous vous excusez qu'il fait frisquet maintenant, attendez que le grand froid s'en aille. Si, comme je vois, vous fuyez la chaleur et le froid, c'est que vous êtes les plus fuyards devant l'épée ennemi!

7- فإذا أمرتكم بالسير إليهم في أيام الحر قلتم: هذه حمّارة القيظ، أمهلنا يُسبَّخ عنا الحر، وإذا أمرتكم بالسير إليهم في الشتاء قلتم: هذه صبّارة القُرّ، أمهلنا ينسلخ عنا البرد؛ كل هذا فراراً من الحر والقر، فإذا كنتم من الحر والقُر تفرّون؛ فأنتم والله من السيف أفرّ!

Son ennui

البرم بالناس

8- O pseudo hommes sans virilité! Mollesse enfantine et intelligence féminine! J'eus aimé ne vous avoir ni vu, ni connu. Car cette connaissance, par Dieu, a engendré le repentir et les soucis. Que Dieu vous combatte! Vous avez rempli mon cœur de pus et ma poitrine de colère. Vous m'avez fait avaler des bouffées de soucis et corrompu mon opinion par votre désobéissance et votre abdication.

8- يا أشباه الرجال ولا رجال! حُلوم الأطفال، وعقول ربات الحجال، لوددت أني لم أركم ولم أعرفكم معرفة -والله- جرّت ندماً، وأعقبت سدماً. قاتلكم الله! لقد ملأتم قلبي قيحاً، وشحنتم صدري غيظاً، وجرّعتموني نُغب التّهمام أنفاساً، وأفسدتم عليّ رأيي بالعصيان والخِذلان.

9- Ce qui a fait poussé Kouraïch à dire: le fils de Abi Taleb est un homme courageux, mais il n'est pas calé en stratégie

9- حتى لقد قالت قريش: إن ابن أبي طالب رجل شجاع، ولكن لا علم له بالحرب.

10- A Dieu leurs pères! Y a-t-il

10- لله أبوهم! وهل أحد منهم أشد

parmi eux quelqu'un qui m'est égal dans l'art de la guerre ou qui m'a devancé dans les combats que j'ai livrés depuis l'âge de vingt ans et que je continue de m'en occuper maintenant que j'ai atteint l'âge de soixante ans? Mais l'opinion de celui qui n'est pas obéi n'a aucune valeur.

لها مراساً، وأقدم فيها مقاماً مني! لقد نهضت فيها وما بلغت العشرين، وهاأنذا قد ذرّفت على الستين! ولكن لا رأي لمن لا يُطاع!

28- Extrait d'un discours

qui commence par «grâce à Dieu dont on ne désespère pas de Sa miséricorde», et qui contient onze avertissements»

28- ومن خطبة له عليه السلام

وهو فصل من الخطبة التي أولها «الحمد لله غير مقنوط من رحمته» وفيه أحد عشر تنبيهاً

1- La vie terrestre s'en va et nous envoie ses adieux, la vie future est venue à l'improviste. Aujourd'hui l'on s'occupe de l'hippodrome, mais demain aura lieu la course, la cible étant le Paradis pour les gagnants, le Feu pour les perdants. Repentez-vous donc avant votre décès; travaillez pour vos âmes avant le jour de votre mal- heur!

1- أما بعد، فإن الدنيا أدبرت، وآذنت بوداع، وإن الآخرة قد أقبلت وأشرفت باطّلاع، ألا وإن اليوم المضمار، وغداً السباق، والسَّبَقة الجنة، والغاية النار؛ أفلا تائب من خطيئته قبل منيته! ألا عامل لنفسه قبل يوم بؤسه!

2- En effet, vous vivez dans l'espoir de survivre après la mort: celui qui agit durant cette période d'espoir, avant que n'arrive le jour de son décès, son action lui sera utile et son décès ne lui nuira pas. Et celui qui reste en arrière avant son arrivée, perd son travail et son décès sera nuisible.

2- ألا وإنكم في أيام أمل من ورائه أجَل، فمَن عمل في أيام أمله قبل حضور أجله فقد نفعه عمله، ولم يَضْرُره أجله. ومن قصّر في أيام أمله قبل حضور أجله، فقد خسر عمله، وضرّه أجلُه.

3- Travaillez donc pour le désir du Paradis comme vous travaillez de peur du Feu. Mais que vois-je? Je ne vois que des prétendants au Paradis et des fuyards du Feu qui ne font que dormir. Quiconque n'est bien servi par la vérité est nuit par le mensonge. Et celui qui ne se conduit pas droitement par la guidance, l'erreur le conduira à la mort.

3- ألا فاعملوا في الرغبة كما تعملون في الرهبة، ألا وإني لم أر كالجنة نام طالبها، ولا كالنار نام هاربها، ألا وإنه من لا ينفعُه الحق يضرّه الباطل، ومن لا يستقيم به الهدى، يجرّ به الضلال إلى الردى.

4- Puisque vous êtes

4- ألا وإنكم قد أُمرتم بالظّعن،

condamnés à la mort et qu'on vous a indiqué les mets du chemin, les deux plus grands dangers que vous encourez, d'après moi, sont la poursuite de vos passions et la perte de l'espérance. Munissez-vous donc des provisions de cette vie, ce qui sert à vous faire gagner votre lendemain.

ودُلِلتم على الزاد؛ وإن أخوفَ ما أخاف عليكم اثنتان: اتّباع الهوى، وطول الأمل، فتزوّدوا في الدنيا من الدنيا ما تَحرُزون به أنفسكم غداً.

29- Extrait d'un discours prononcé après l'invasion de Dahhak bin Kaïss, agent de Mou'awiyat, contre les pèlerins – à la suite de l'arbitrage – et où il excite ses compagnons en leur racontant ce qu'il y a eu dans la région Atraf.

29- ومن خطبة له عليه السلام بعد غارة الضحاك بن قيس صاحب معاوية على الحاجّ بعد قصة الحكمين وفيها يستنهض أصحابه لما حدث في الأطراف

1- O gens! Quoique vos corps soient réunis, vos sentiments sont dispersés, votre parole amollit les roches dures et vos actions rendent vos ennemis avides! Vous parlez dans vos réunions que vous allez faire telle et telle chose, et si le combat s'impose vous dites: loin de nous, loin de nous!

1- أيها الناس المجتمعة أبدانهم، المختلفة أهواؤهم، كلامكم يوهي الصُم الصِّلاب، وفعلكم يُطمِع فيكم الأعداء! تقولون في المجالس: كيت وكيت، فإذا جاء القتال قلتم: حيدي حَيادِ!

2- L'appel de celui qui vous invite n'est pas honoré, et le cœur de celui qui vous supporte n'est jamais en repos. Vous alléguez des excuses qui ne sont que des erreurs. Vous m'avez demandé de reporter le délai de la guerre, d'éloigner l'échéance de la dette sans aucune excuse.

2- ما عزّت دعوةُ مَن دعاكم، ولا استراح قلب من قاساكم، أعاليل بأضاليل، وسألتموني التطويل، دفاعَ ذي الدَّين المطول.

3- Oh! L'humilié n'empêche pas l'oppression! Et le droit n'est acquis que par l'effort assidu! Quelle demeure, après la vôtre, défendez-vous, et avec quel imam, après moi, vous battez-vous?

3- لا يمنَع الضيمَ الذليلُ! ولا يُدرَك الحق إلا بالجِدّ! أيّ دار بعد داركم تمنعون، ومع أي إمام بعدي تقاتلون؟

4- Le trompé, Dieu est témoin, est celui que vous aviez séduit, et celui d'entre vous qui gagne n'aura touché que la flèche perdante, celle qui n'a ni lame ni point d'attache pour tirer la corde.

4- المغرور والله مَن غرّرتموه، ومن فاز بكم فقد فا ز – والله – بالسهم الأخيَب، ومن رمى بكم فقد رمى بأفوقَ ناصلٍ.

5- je jure par Dieu que je ne vous crois pas dorénavant, ni n'espère en votre victoire, ni ne menace l'ennemi par vous. Qu'avez-vous donc? Quels sont vos remèdes et médicaments?

5- أصبحت والله لا أصدّق قولكم، ولا أطمع في نصركم، ولا أوعد العدوّ بكم. ما بالكم؟ ما دواؤكم؟ ما طِبّكم؟

6- Les ennemis sont des hommes comme vous. Etes-vous des gens qui parlent sans connaissance, vivant dans une dissipation sans craindre Dieu et dans une avidité à laquelle vous n'avez pas droit ? !

6- والقوم رجال أمثالكم. أقَوْلاً بغير علم! وغفْلة من غير ورع! وطمعاً في غير حق!؟

30- Extrait de ses paroles

où il porte un jugement sur 'Outhman, sur lui-même et sur les actions des hommes, et où il déclare son innocence de son sang.

30- ومن كلام له عليه السلام

في معنى قتل عثمان

وهو حكم له على عثمان وعليه وعلى الناس بما فعلوا وبراءة له من دمه

1- Si j'avais ordonné [son meurtre] j'aurais été assassin. Si je l'avais interdit j'aurais soutenu 'Outhman. Cependant, celui qui l'a soutenu ne peut pas dire: il a été abandonné par quelqu'un pire que moi, et celui qui a fait défection ne peut pas aussi dire: il a été appuyé par quelqu'un meilleur que moi. Et pour tout dire, 'Outhman a été un mauvais despote, et vous vous êtes affligés et impatientés outre mesure. A Dieu le jugement implacable de la tyrannie et du massacre.

1- لو أمرتُ به لكنت قاتلاً، أو نهيت عنه لكنت ناصراً، غير أن من نصرَه لا يستطيع أن يقول: خذَله من أنا خيرٌ منه، ومن خذله لا يستطيع أن يقول: نصره من هو خير مني. وأنا جامع لكم أمرَه: استأثرَ فأساء الأثَرة، وجزعتم فأسأتم الجزَع، ولله حكم واقع في المستأثر والجازع.

31- Extrait de ses paroles

lorsqu'il envoya 'Abdullah bin 'Abbas chez Zubaïr lui demandant d'entrer dans son obéissance avant la guerre du Chameau

31- ومن كلام له عليه السلام

لما أنفذ عبد الله بن عباس إلى الزبير يستفيئه إلى طاعته قبل حرب الجمل

1- Ne rencontre pas Talhat, car tu le trouveras orgueilleux comme un taureau, s'engageant dans des affaires complexes par prétention qu'elles

1- لا تلقَيَنّ طلحة، فإنك إن تلقَه تجده كالثور عاقصاً قرنه، يركب الصّعب ويقول: هو الذّلول. ولكن الق الزبير، فإنه

sont domptables. Mais rencontre plutôt Zubaïr et dis-lui: ton cousin maternel te dit: tu as reconnu mon autorité à Hijaz et l'a déniée en Irak, qu'as-tu vu de mal qui t'a fait éloigner de moi?

أليَنُ عريكة، فقل له: يقول لك ابن خالك: عرّفتني بالحجاز وأنكرتني بالعراق، فما عدا مما بدا.

32- Extrait d'un discours où il peint son siècle injuste, distingue cinq types d'hommes puis renonce au monde.

32- ومن خطبة له عليه السلام وفيها يصف زمانه بالجور، ويقسم الناس فيه خمسة أصناف، ثم يزهد في الدنيا

Le sens de l'injustice au monde

معنى جور الزمان

1- O gens! Nous vivons en un siècle injuste et en des temps imbus d'athéisme, où le bienfaiteur est tenu pour méchant, et l'oppresseur devient de plus en plus insolent. Nous ne profitons pas de nos connaissances, nous ne nous enquérons pas de ce que nous ignorons, et nous ne ressentons la peur d'un malheur que lorsqu'il nous frappe.

1- أيها الناس، إنا قد أصبحنا في دهر عنود، وزمن كنود، يُعَدّ فيه المحسن مسيئاً، ويزداد الظالم فيه عتُوّاً، لا ننتفع بما علمنا، ولا نَسأل عما جهلنا، ولا نتخوّف قارعة حتى تحُلَّ بنا.

Les types des injustes

أصناف المسيئين

2- Les hommes se répartissent en quatre types. Il y en a celui qui n'est empêché de répandre le mal dans la terre que par sa bassesse, la faiblesse de ses armes et la rareté de ses ressources. Il y a en a celui qui dégaine son épée, déclare sa méchanceté, rassemble ses cavaliers et ses fantassins, préparant son âme pour le mal et faisant occire sa religion contre des vanités occasionnellement saisies, une quarantaine de chevaux qu'il conduit ou une chaire qu'il aime occuper.

2- والناس على أربعة أصناف: منهم من لا يمنعه الفسادَ في الأرض إلا مهانةُ نفسه، وكلالةُ حدّه، ونضيضُ وفره، ومنهم المُصلِت لسيفه، والمعلن بِشَرّه، والمجلب بخيله ورَجِله، قد أشرط نفسه، وأوبق دينه لحطامٍ ينتهزه، أو مِقنبٍ يقوده، أو منبرٍ يفرَعه.

3- Quel malheureux commerce que celui où tu vois le monde comme prix de ton âme, et ce que Dieu te

3- ولبئس المتجرُ أن ترى الدنيا لنفسك ثمناً، ومما لك عند الله عِوَضاً! ومنهم

réserve tu le fais substituer par des contingences! Il y a encore celui qui substitue l'autre monde par les plaisirs d'ici-bas, en avilissant sa personne, faisant de petits pas, retroussant ses habits, embellissant sa personne pour paraître fidèle et s'enveloppant de la religion en guise de prétexte pour la désobéissance.

من يطلب الدنيا بعمل الآخرة، ولا يطلب الآخرة بعمل الدنيا، قد طامن من شخصه، وقارب من خطوه، وشمّر من ثوبه، وزخرف من نفسه للأمانة، واتّخذ ستر الله ذريعة إلى المعصية.

4- Il y en a aussi celui dont le manque de magnanimité et de ressources détermine sa condition de façon qu'il se contente de se parer de la sobriété et de porter les habits des ascètes avec lesquels il n'a aucun rapport.

4- ومنهم من أبعده عن طلب المُلك ضؤولة نفسه، وانقطاع سببه، فقصرْته الحال على حاله، فتحلّى باسم القناعة، وتزيّن بلباس أهل الزهادة، وليس من ذلك في مراحٍ ولا مغدًى.

Ceux qui désirent Dieu

الراغبون في الله

5- Il reste des hommes qui baissent leurs yeux quand on mentionne la référence [le Livre] et qui pleurent de peur du Jour de la Résurrection. Il y en a celui qui recherche la solitude, celui qui est vaincu par la peur, celui qui se tait parce que sa bouche est bouclée, celui qui crie avec loyauté vers Dieu, celui qui est triste et endolori; ceux-ci sont sans célébrité parce qu'ils pratiquent la "taquiyyat" [cacher ses opinions et sentiments devant ceux qui détiennent le pouvoir, de peur d'être maltraités]; ils sont écrasés par l'abaissement; ils sont dans une mer salée; leurs bouches sont fermées et leurs cœurs blessés; On les a prêchés jusqu'à l'ennui, vaincus jusqu'à l'avilissement et tués jusqu'à devenir minorité.

5- وبقي رجال غضّ أبصارَهم ذكرُ المرجع، وأراق دموعَهم خوفُ المحشَر، فهم بين شريد نادّ، وخائف مقموع، وساكت مكعوم، وداعٍ مخلِص، وثكلانَ موجَع، قد أخملتهم التقيّة، وشملتهم الذلّة، فهم في بحر أُجاج، أفواههم ضامزة، وقلوبهم قرحة، قد وَعظوا حتى ملّوا، وقُهروا حتى ذُلّوا، وقُتلوا حتى قلّوا.

Faire s'abstenir du monde

التزهيد في الدنيا

6- Que le monde soit, à vos yeux, plus déprécié que les déchets

6- فلتكن الدنيا في أعينكم أصغر من

des feuilles d'arbre et de la laine coupée. Profitez des avis de ceux qui vous ont devancés, avant que ceux qui vous suivront ne profitent de vos avis. Ne l'acceptez pas, ce monde laid, car il a refusé ceux qui s'y étaient attaché plus que vous.

حُثالة القَرَظ، وقُراضة الجَلَم، واتّعظوا بمن كان قبلكم، قبل أن يتّعظ بكم مَن بعدكم، وارفضوها ذميمة، فإنها قد رفضت من كان أشغف بها منكم.

33- Extrait de son discours

lorsqu'il mena une campagne contre les habitants de Basra. On y lit la sagesse du Prophète, la valeur de 'Ali et le blâme des Kharijites.

33- ومن خطبة له عليه السلام

عند خروجه لقتال أهل البصرة، وفيها حكمة مبعث الرسل، ثم يذكر فضله ويذم الخارجين

1- 'Abdullah Ibn 'Abbas racon- te: j'entrai dans la tente du Prince des Croyants à Zi Qar et le trouvai en train de trouer sa sandale. Il me dit: Quelle valeur a cette sandale? –Aucune, dis-je. Et 'Ali de poursuivre: Par Dieu, je l'aime plus que je n'aime vous commander, à moins que je puisse établir un droit ou arrêter une injustice. Puis il sortit et prononça ce discours.

1- قال عبد الله بن عباس – رضي الله عنه–: دخلت على أمير المؤمنين عليه السلام بذي قار وهو يخصف نعله، فقال لي: ما قيمة هذا النعل؟ فقلت: لا قيمة لها! فقال عليه السلام: والله لهي أحب إليّ من إمرتكم، إلاّ أنْ أقيم حقاً، أو أدفع باطلاً؛ ثم خرج فخطب الناس قال:

La sagesse du Prophète inspiré

حكمة بعثة النبي

2- Dieu a envoyé Mouhammad – la bénédiction d'Allah soit sur lui et sur ceux de sa maison– lorsqu'il n'y avait aucun arabe qui lisait un livre ou qui prétendait être prophète. Mouhammad a conduit les Arabes jusqu'à leur position actuelle, il les a sauvés et en a fait un Etat normalement constitué.

2- إن الله بعث محمداً صلى الله عليه وآله، وليس أحد من العرب يقرأ كتاباً، ولا يدّعي نبوّة، فساق الناس حتى بوّأهم محلّتهم، وبلّغهم منجاتهم، فاستقامت قناتهم، واطمأنّت صَفاتهم.

Le mérite de 'Ali

فضل علي

3- Quant à moi, je formai l'arrière-garde de cet Etat jusqu'à sa

3- أما والله إن كنت لفي ساقتها

constitution complète et finale. Je n'ai jamais été incapable ou pussillanime. Maintenant que je tienne les rênes du pouvoir, je continue de faire la même chose: j'extirperai l'erreur pour faire régner la vérité.

حتى تولّتْ بحذافيرها: ما عجَزتُ ولا جبُنتُ، وإنّ مسيري هذا لَمِثلها؛ فلأنقبنّ الباطل حتى يخرج الحق من جنبه.

<u>Blâme des Kharijites</u>

توبيخ الخارجين عليه

4- Qu'y a-t-il entre Qouraïch et moi? Par Dieu, je les ai combattus quand ils étaient athées et je leur livrerai bataille s'ils excitent les gens à la sédition. Jadis j'étais leur ami, comme je le suis maintenant! Le seul reproche de Qouraïch contre moi provient de ce que Dieu m'a choisi comme calife. Malgré cela, je les ai introduits dans ma cour.

4- مالي ولقريش! والله لقد قاتلتهم كافرين، ولأقاتلنّهم مفتونين، وإني لصاحبهم بالأمس، كما أنا صاحبهم اليوم! والله ما تنقِم منّا قريش إلا أن الله اختارنا عليهم، فأدخلناهم في حيّزنا.

34- Extrait d'un discours

où il incite les gens à combattre les Damascènes (Mu'awiyat) après avoir vaincu les Kharijites; il y exprime son ennui des siens et leur conseille le droit chemin

34- ومن خطبة له عليه السلام

في استنفار الناس إلى أهل الشام بعد فراغه من أمر الخوارج، وفيها يتأفف بالناس، وينصح لهم بطريق السداد

1- Ouf! J'en ai marre d'entendre vos reproches! Avez-vous accepté la vie terrestre comme substitut de l'autre vie, la basse condition au lieu de l'honneur? Si je vous appelle à com- battre votre ennemi je lirai la peur dans vos yeux, comme si vous étiez des moribonds ou des ivrognes.

1- أفّ لكم! لقد سئمت عتابكم! أرضيتم بالحياة الدنيا من الآخرة عِوَضاً؟ وبالذّل من العزّ خَلَفاً؟ إذا دعوتكم إلى جهاد عدوّكم دارت أعينكم، كأنكم من الموت في غمرة، ومن الذهول في سكرة.

2- Mon dialogue avec vous bloque votre entendement et vous devenez perplexes, comme si vos cœurs avaient un accès de folie qui le paralyse. Je n'ai plus confiance en vous, car vous n'êtes plus des arcanes de guerre dont j'ai besoin.

2- يُرتَج عليكم حَواري فتعمهون، وكأن قلوبكم مألوسة، فأنتم لا تعقِلون. ما أنتم لي بثقةٍ سجيسَ الليالي، وما أنتم بركنٍ يُمال بكم، ولا زوافرُ عزٍّ يُفتقَر إليكم.

3- Vous n'êtes que des chameaux dont les bergers ont erré: on les rassemble d'un côté et ils se dispersent de l'autre. Par Dieu, vous êtes de pires combattants! On vous trompe et vous ne trompez personne. On conquiert les extrémités de vos terres et vous ne vous irritez pas. On ne pourra pas dormir avec tranquillité tant que vous faites des gardes négligents. Par Dieu, ceux qui s'abandonnent mutuellement sans secours seront vaincus!

3- ما أنتم إلا كإبل ضل رعاتها، فكلّما جُمعت من جانب انتشرت من آخر، لبئس -لعمر الله- سُعرُ نار الحرب أنتم! تُكادون ولا تكيدون، وتُنتقص أطرافكم فلا تمتعضون؛ لا يُنام عنكم وأنتم في غفلة ساهون، غُلب والله المتخاذلون!

4- Parbleu! Je suis sûr, certes, que lorsque l'ange de la mort rôde autour de vous dans une bataille féroce, vous vous éloignez inévitablement de Ibn Abi Taleb.

4- وايم الله إني لأظنّ بكم أن لو حمِس الوغى، واستحرّ الموت، قد انفرجتم عن ابن أبي طالب انفراج الرأس.

5- Pardi! Quiconque permet à l'ennemi d'avaler sa chaire, de casser ses os et de déchirer sa peau est impuissant, inapte et incapable, ayant un cœur faible et pusillanime. Vous, vous pouvez être cela si vous voulez; quant à moi, je réagis par l'épée qui fait voler les têtes, les mains et les jambes, après quoi Dieu fera ce qu'Il veut.

5- والله إن امرأً يمكّن عدوّه من نفسه يعرُق لحمَه، ويهشِم عظمَه، ويفري جلدَه، لَعظيم عجزه، ضعيف ما ضُمّت عليه جوانح صدره. أنت فكن ذاك إن شئت؛ فأما أنا فوالله دون أن أُعطي ذلك ضرب بالمَشرَفيّة تطير منه فَراش الهام، وتَطيح السواعد والأقدام، ويفعل الله بعد ذلك ما يشاء.

Le droit chemin

طريق السداد

6- O gens! Mes droits sur vous contrebalancent les tiens sur moi. Vous avez droit à mes conseils, à ma bonne gestion des deniers de l'Etat, à une instruction qui vous sauve de l'ignoran- ce, et à une formation qui vous fournit la connaissance. Quant aux droits que j'ai sur vous, il y a le respect de votre serment d'allégeance, la fidélité en ma présence comme en mon absence, la réponse à mon appel et l'obéissance à mes ordres.

6- أيها الناس، إن لي عليكم حقاً، ولكم عليّ حق: فأما حقكم عليّ فالنصيحة لكم، وتوفير فيئكم عليكم، وتعليمكم كي لا تجهلوا، وتأديبكم كيما تعلموا. وأما حقي عليكم فالوفاء بالبيعة، والنصيحة في المشهد والمغيب، والإجابة حين أدعوكم، والطاعة حين آمركم.

35- Extrait d'un discours

prononcé après l'arbitrage lorsqu'il est mis au courant du comportement des deux arbitres. Il y rend grâce à Dieu pour cette épreuve dont il donne les raisons

35- ومن خطبة له عليه السلام

بعد التحكيم وما بلغه من أمر الحكمين، وفيها حمد الله على بلائه، ثم بيان سبب البلوى

Louange à Dieu pour l'épreuve

الحمد على البلاء

1- Grâce à Dieu, même si les vicissitudes du sort ont engendré un malheur lourd à supporter: le résultat de l'arbitrage [au désavantage de 'Ali]. Je témoigne qu'il n'y a qu'un seul Dieu qui n'a pas d'associés et que Mouhammad est son serviteur et son Envoyé, qu'il soit béni.

1- الحمد لله وإن أتى الدهر بالخطب الفادح، والحدث الجليل. وأشهد أن لا إله إلا الله لا شريك له، ليس معه إله غيره، وأن محمداً عبده ورسوله، وصلى الله عليه وآله.

La cause de l'épreuve

سبب البلوى

2- D'ailleurs, la désobéissance du conseiller compatissant, connaisseur et expérimenté engendre l'angoisse et le regret. Je vous avais donné mon avis contraire à votre choix de l'arbitre [Abou Moussa Al Ash'ari], et averti que l'arbitrage n'est qu'une ruse [de Mou'awiyat], mais vous ne m'avez pas obéi! Vous m'aviez contredit avec âpreté et rejeté comme des rebelles, jusqu'à ce que le conseiller ['Ali] doutât de ses conseils [choisir comme arbitre 'Abdullah bin 'Abbas ou Al Ashtar Al Nakh'I] et perdît son bon avis.

2- أما بعد، فإن معصية الناصح الشفيق العالم المجرِّب تورث الحسرة، وتُعقِب الندامة. وقد كنت أمرتكم في هذه الحكومة أمري، ونخلت لكم مخزون رأيي، لو كان يُطاع لقصير أمرًا فأبيتم عليّ إباء المخالفين الجفاة، والمنابذين العصاة، حتى ارتاب الناصح بنُصحه، وضنّ الزَّند بقدحه.

36- Extrait d'un discours

qui vise à faire peur aux Kharijites de Nahrawan

36- من خطبة له عليه السلام

في تخويف أهل النهروان

1- Je vous avertis que vous allez être tués dans les méandres de ce

1- فأنا نذير لكم أن تصبحوا صرعى

fleuve et les cuvettes de cette vallée, sans que vous ayez conscience des châtiments de votre Seigneur, dépourvus que vous êtes de toute autorité: vous êtes perdus dans un labyrinthe, et le destin vous a attaché par ses liens.

بأثناء هذا النهر، وبأهضام هذا الغائط، على غير بيّنة من ربكم، ولا سلطانٍ مُبينٍ معكم: قد طوّحتْ بكم الدار، واحتبلكمُ المقدار.

2- Je vous avais interdis d'accep- ter cet arbitrage, mais vous aviez rejeté mon avis, ce qui m'a porté à suivre votre caprice, vous qui avez la tête légère et l'esprit distordu. Malgré cela, je ne vous ai fait ni mal, ni nuisance.

2- قد كنت نهيتكم عن هذه الحكومة فأبيتم عليّ إباء المنابذين، حتى صرفت رأيي إلى هواكم، وأنتم معاشرُ أخِفّاءُ الهام، سُفهاء الأحلام، ولم آتِ – لا أبا لكم– بُجراً، ولا أردت لكم ضُرّاً.

37- Extrait de ses paroles

prononcées après la bataille de Nahrawan, où il fait acte de ses vertus

37- ومن كلام له عليه السلام

يجري مجرى الخطبة

وفيه يذكر فضائله – عليه السلام – قاله بعد وقعة النهروان

1- J'accomplis mon devoir lorsqu'ils se furent comportés lâchement, je m'élançai lorsqu'ils eurent caché leurs têtes, je parlai lorsqu'ils eurent bégayé, je marchais dans la lumière de Dieu lorsqu'ils se furent arrêtés.

1- فقمت بالأمر حين فشِلوا، وتطلّعت حين تقبّعوا، ونطقت حين تعتعوا، ومضيت بنور الله حين وقفوا.

2- Bien que ma voix fût plus faible que la leur, mon cheval s'élança à brides lâchées et je gagnai la gage, comme une montagne inébranlable par les tonnerres et les tempêtes. Personne ne trouva en moi un défaut ou une tache blâmable.

2- وكنت أخفضهم صوتاً، وأعلاهم فَوتاً، فطِرت بعنانها، واستبددتُ برِهانها. كالجبل لا تحركه القواصف، ولا تزيله العواصف. لم يكن لأحد فيّ مهمز ولا لقائل فيّ مغمز.

3- L'humilié est à mes yeux respecté tant que je défends ses droits, et le fort est faible tant que je lui reprends le droit qu'il avait indûment accaparé. Nous avons accepté le jugement de Dieu et nous nous sommes soumis à ses ordres.

3- الذليل عندي عزيز حتى آخذ الحق له، والقويّ عندي ضعيف حتى آخذ الحق منه. رضينا عن الله قضاءه، وسلّمنا لله أمره.

4- Me voyez-vous dire des mensonges au sujet de l'Envoyé de Dieu? Je jure que j'ai été le premier à croire en lui, et je ne serai jamais le premier à mentir. Toute considération faite, mon obéissance a devancé mon accès au califat, ce qui donna le gouvernement à un autre que moi.

4- أتراني أكذب على رسول الله صلى الله عليه وسلم؟ والله لأنا أول من صدّقه، فلا أكون أول من كذب عليه. فنظرت في أمري، فإذا طاعتي قد سبقت بيعتي، وإذا الميثاق في عنقي لغيري.

38- Extrait de ses paroles

38- ومن كلام له عليه السلام

où il traite de l'incertitude des gens

وفيها علة تسمية الشبهة شبهة ثم بيان حال الناس فيها

1- L'incertitude est ainsi appelée parce qu'elle ressemble à la vérité [Jeu de mots arabes: Shubhat= incertitude; Tushbihou= ressembler]. Quant aux amis de Dieu, leur illumination comprend la certitude, et leur guidance est le chemin de la bonne direction; tandis que les ennemis de Dieu se baignent dans l'incertitude, guidés par la cécité. Celui qui craint la mort n'en est pas épargné; celui qui aime rester en vie ne voit pas son désir accompli.

1- إنما سُمّيت الشُّبهة شبهة لأنها تشبه الحق: فأما أولياء الله فضياؤهم فيها اليقين، ودليلهم سَمت الهدى، وأما أعداء الله فدُعاؤهم فيها الضلال، ودليلهم العمى، فما ينجو من الموت من خافه، ولا يُعطى البقاء من أحبّه.

39- Extrait d'un discours

39- ومن خطبة له عليه السلام

prononcé après avoir été tenu au courant du raid de Al Na'man bin Bashir, l'un des hommes de Mu'awiyat, contre Aïn Al Tamr; il y encourage les gens à l'aider.

خطبها عند علمه بغزوة النعمان بن بشير صاحب معاوية لعين التمر، وفيها يبدي عذره، ويستنهض الناس لنصرته

1- Je suis éprouvé par des gens qui n'obéissent pas à mes ordres et ne viennent pas à mon secours quand je les appelle. Plût à Dieu que vous soyez orphelin! Qu'attendez-vous

1- منيتُ بمن لا يطيع إذا أمرت، ولا يجيب إذا دعوت، لا أبا لكم! ما تنتظرون بنصركم ربكم؟ أما دين يجمعكم، ولا حميّة

pour aller assister votre Seigneur? N'y a-t-il pas un lien religieux qui vous unit? N'avez-vous pas une fierté qui vous soulève contre vos ennemis? Je me tiens parmi vous demandant votre aide, mais vous n'écoutez pas mes paroles, ni n'obéissez à mes ordres.

تحمِشكم! أقوم فيكم مستصرخاً، وأناديكم متغوّثاً، فلا تسمعون لي قولاً، ولا تطيعون لي أمراً.

2- Cependant, les événements ont abouti à une défaite dont la vengeance ne peut être sollicitée par vous, car je vous ai appelé à épauler vos frères et vous avez répondu par un glouglou spécifique du chameau malade dans sa gorge et, de plus, vous vous êtes montrés indolents comme un chameau blessé. Je n'ai reçu de vous qu'une troupe troublée et faible, comme si “ses membres étaient en train d'être menés à la mort sans réagir”.

2- حتى تكشّفَ الأمورُ عن عواقب المساءة، فما يُدرَكُ بكم ثار، لا يُبلغ بكم مَرام، دعوتكم إلى نصر إخوانكم فجرجرتم جرجرة الجمل الأسَرّ، وتثاقلتم تثاقل النّضو الأدبر، ثم خرج إليّ منكم جُنيد متذائب ضعيف «كأنما يُساقون إلى الموت وهم ينظرون».

40- Extrait de ses paroles

en réponses aux Kharijites qui disaient: «il n'y a de gouvernement que celui de Dieu»

40- ومن كلام له عليه السلام

في الخوارج لما سمع قولهم: «لا حكم إلا لله»

1- Parole juste mais qui sous-entend un mensonge! C'est vrai que Dieu est l'unique autorité, mais ceux-ci disent: « il n'y a de gouvernement que celui de Dieu», alors qu'il est indispensable aux hommes d'avoir un gouvernement, fût-il pieux ou pervers! Ainsi, le croyant pourra s'adonner à de bonnes actions et le mécréant à ses plaisirs. Ledit gouvernement règnera tant que Dieu le désire, amassera les butins avec lesquels il combattra l'ennemi, établira la sécurité des routes et répandra l'équité en donnant au pauvre le surplus des forts, et ce afin de rassurer le pieux et de mettre fin aux œuvres néfastes du mécréant.

1- كلمة حق يُراد بها باطل! نعم إنه لا حكم إلا لله، ولكن هؤلاء يقولون: لا إمرة إلا لله، وإنه لا بدّ للناس من أمير بَرّ أو فاجر يعمل في إمرته المؤمن، ويستمتع فيها الكافر، ويُبلّغ الله فيها الأجل، ويُجمَع به الفيء، ويُقاتَل به العدو، وتأمن به السبل، ويؤخذ به للضعيف من القوي، حتى يستريح بَرّ، ويُستراح من فاجر.

2- *Autre version*: J'espère trouver en vous le gouvernement de Dieu. *Et d'ajouter*: le commandement juste est l'œuvre du pieux, tandis que le commandement injuste, où règne le désordre et le libertinage, incombera au misérable qui en jouira jusqu'à sa mort.

2- وفي رواية أخرى أنه عليه السلام لما سمع تحكيمهم قال: حكمَ اللهِ أنتظرُ فيكم.

وقال: أما الإمرة البَرّة فيعمل فيها التقي، وأما الإمرة الفاجرة فيتمتّع فيها الشقي، إلى أن تنقطع مدّته، وتُدرِكه منيّته.

41- Extrait d'un discours

où il interdit la perfidie et la trahison

41- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها ينهي عن الغدر ويحذّر منه

1- O gens! La fidélité est la sœur jumelle de la vérité. Je ne connais une cuirasse qui défend l'homme meil- leure que la fidélité. Celui qui se réfère toujours à Dieu ne commettra point de trahison. Mais nous vivons actuellement dans une époque où la trahison est devenue synonyme de perspicacité chez la plupart des gens ignorants qui tiennent la perfidie pour un bon savoir-faire. Que Dieu soit leur ennemi! L'homme perspicace verrait l'astuce et la ruse comme vices prohibés par Dieu et les éviterait même s'il est capable de les exercer, tandis que celui qui se moque des prohibitions de la religion saute sur les occasions pour en profiter.

1- أيها الناس، إن الوفاء توأم الصدق، ولا أعلم جُنّة أوفر منه، وما يغدِر مَن علِمَ كيف المرجِع. ولقد أصبحنا في زمان قد اتّخذ أكثر أهله الغدر كَيساً، ونسبَهم أهل الجهل فيه إلى حسن الحيلة. ما لهم! قاتلهم الله! قد يرى الحُوّلُ القُلّبُ وجه الحيلة ودونها مانع من أمر الله ونهيه، فيدعها رأيَ عينٍ بعد القدرة عليها، وينتهز فرصتها مَن لا حريجة له في الدين.

42- Extrait de ses paroles

où il avertit contre la poursuite des désirs et la fausse espérance en ce monde

42- ومن كلام له عليه السلام

وفيه يحذّر من اتباع الهوى وطول الأمل في الدنيا

1- O gens! La plus grande peur que j'ai pour vous se résume en deux choses: la poursuite des passions et le

1- أيها الناس، إن أخوف ما أخاف عليكم اثنان: اتّباع الهوى، وطول الأمل؛ فأما

nourrissement d'un faux espoir. La première vous empêche de suivre la justice, la seconde vous fait oublier la vie future. Or la vie court à grands pas et il ne reste qu'un peu d'eau dans sa vase.

اتباع الهوى فيصدّ عن الحق، وأما طول الأمل فيُنسي الآخرة. ألا وإن الدنيا قد ولّت حذّاءَ؛ فلم يبق منها إلا صُبابة كصبابة الإناء اصطبّها صابُّها.

2- De l'autre côté, la vie future s'approche. Chacune de ces deux destinées a ses adeptes. Soyez donc des fils de l'Au-delà et non des fils de ce monde, car tout enfant suivra son père le jour du Jugement. Aujourd'hui on se met à l'œuvre sans être jugé, mais demain on sera jugé et tout acte réparatoire sera exclu.

2- ألا وإن الآخرة قد أقبلت، ولكل منهما بنون، فكونوا من أبناء الآخرة، ولا تكونوا من أبناء الدنيا، فإن كل ولد سيُلحَق بأبيه يوم القيامة، وإن اليوم عمل ولا حساب، وغداً حساب ولا عمل.

43- Extrait de ses paroles où il évoque le conseil de ses amis de se préparer à la guerre après avoir envoyé Jarir bin 'Abdullah Al Bajali comme ambassadeur chez Mou'awiyat pour l'inciter à faire acte d'allégeance à 'Ali, ce qu'il a refusé

43- ومن كلام له عليه السلام

وقد أشار عليه أصحابه بالاستعداد لحرب أهل الشام بعد إرساله جرير بن عبد الله البجلي إلى معاوية ولم ينزل معاوية على بيعته.

1- Si je me préparais à combattre les gens de Cham [Damas et ses alentours] tandis que Jarir se trouve chez eux, cela impliquerait le blocage de la région et le détournement de sa population d'une bonne attitude [la reconnaissance de 'Ali comme calife] qu'ils pourraient adopter. Cependant, j'ai fixé un terme au séjour de Jarir à Damas, après quoi il sera considéré dupe ou rebelle. Mon opinion est de patienter; patientez donc sans que vous cessiez de suivre l'adage: «Si vis pacem, para bellum» [si vous voulez la paix, préparez-vous à la guerre].

1- إن استعدادي لحرب أهل الشام وجرير عندهم، إغلاق للشام، وصرف لأهله عن خيرٍ إن أرادوه. ولكن قد وَقّتُّ لجرير وقتاً لا يقيم بعده إلا مخدوعاً أو عاصياً. والرأي عندي مع الأناة فأرودوا، ولا أكره لكم الإعداد.

2- J'ai médité cette affaire et examiné le pour et le contre. En fin de compte, je me trouve devant ce

2- ولقد ضربت أنف هذا الأمر وعينه، وقلّبت ظهره وبطنه، فلم أرَ لي فيه إلا القتال

dilemme: combattre ou bien renier toute la doctrine de Mouhammad. La nation avait un gouverneur (Outhman) qui provoqua des événements et offrit aux gens l'opportunité de dire ce qu'ils avaient dit, puis de le punir pour changer le pouvoir.

أو الكفر بما جاء محمد صلى الله عليه. أنه قد كان على الأمّة والٍ أحدث أحداثاً، وأوجد الناسَ مقالاً، فقالوا، ثم نقموا فغيّروا.

44- Extrait de ses paroles
à l'occasion de la fuite de Masqalat Ibn Hubaïrat Ash-Shaïbani chez Mou'awiyat, qui avait acheté les esclaves de l'invasion de Bani Najiat du gouverneur du Prince des Croyants. Masqalat donna la liberté à ces esclaves mais refusa de payer leur rançon et prit la fuite à Damas.

44- ومن كلام له عليه السلام

لما هرب مصقلة بن هبيرة الشيباني إلى معاوية، وكان قد ابتاع سبْيَ بني ناجية من عامل أمير المؤمنين عليه السلام وأعتقهم، فلما طالبه بالمال خاس به وهرب إلى الشام

1- Que Dieu montre l'indignité de la conduite de Masqalat! Il a agi comme les seigneurs et pris la fuite comme les esclaves! Dès qu'on eut commencé à le louer il fit taire son panégyriste, et dès qu'on eut commencé à décrire son bon comportement il musela toute description. S'il était resté nous aurions pris ce qui était dans son pouvoir de payer et attendu qu'il ait assez d'argent.

1- قبّح الله مصقلة! فعلَ فِعل السادة، وفرّ فرار العبيد! فما أنطق مادحَه حتى أسكته، ولا صدّق واصفه حتى بكّته، ولو أقام لأخذنا ميسوره، وانتظرنا بماله وُفوره.

45- Extrait d'un long discours
prononcé durant la fête du Fitr, où il glorifie Dieu et blâme le monde

45- ومن خطبة له عليه السلام

وهو بعض خطبة طويلة خطبها يوم الفطر، وفيها يحمد الله ويذم الدنيا

<u>Louange de Dieu</u>

حمد الله

1- Grâce à Dieu dont on ne se décourage pas de Sa miséricorde et de Son pardon, dont les grâces sont toujours présentes et qu'il faut adorer en tout temps et tout lieu.

1- الحمد لله غيرَ مقنوطٍ من رحمته، ولا مخلوٍّ من نعمته، ولا مأيوس من مغفرته، ولا مستنكَف عن عبادته، الذي لا تبرح منه رحمة، ولا تُفقَد له نعمة.

Blâme du monde

ذم الدنيا

2- Le monde est voué à l'anéantissement et ses gens sont condamnés à s'expatrier. Il est beau et vert, on s'empresse d'y vivre et on aime à le regarder. Délaissez ce monde en puisant de ses ressources votre pain quotidien, pas plus que ce qu'il vous faut pour vivre.

2- والدنيا دار مُنيَ لها الفناء، ولأهلها منها الجلاء، وهي حلوة خضراء، وقد عَجِلت للطالب، والتبست بقلب النّاظر؛ فارتحِلوا منها بأحسن ما بحضرتكم من الزاد، ولا تسألوا فيها فوق الكفاف، ولا تطلبوا منها أكثر من البلاغ.

46- Extrait de ses paroles

lorsqu'il s'est décidé à se diriger vers Damas: il s'agit d'une invocation quand il mit son pied dans l'étrier

46- ومن كلام له عليه السلام

وهو دعاء دعا به ربه عند وضع رجله في الركاب عند عزمه على المسير إلى الشام

1- O mon Dieu, garde-moi des peines du voyage, de l'affliction du retour et de toute épreuve qui frappe les parents, les biens et les enfants. Mon Dieu, vous êtes le compagnon du voyage, la descendance chez les parents. Personne autre que Vous ne réunit ensemble le séjour et le voyage, car celui qui séjourne n'est pas accompagné et le voyageur ne séjourne pas dans un lieu quelconque.

1- اللهم إني أعوذ بك من وَعثاء السفر، وكآبة المنقلَب، وسوء المنظر في الأهل والمال والولد. اللهم أنت الصاحب في السفر، وأنت الخليفة في الأهل، ولا يجمعهما غيرك؛ لأن المستخلَف لا يكون مستصحَباً، والمستصحَب لا يكون مستخلَفاً.

47- Extrait de ses paroles au sujet de Koufat

47- ومن كلام له عليه السلام في ذكر الكوفة

1- Il me semble, ô Koufat, que vous vous étendez comme une peau tannée au marché de 'Oukaz, raclée par les malheurs et soumise aux séismes. Je connais, certes, que tout tyran qui te fera de mal sera frappé par un malheur et liquidé par un assassin!

1- كأني بك يا كوفة تُمدّين مدّ الأديم العكاظي، تُعركين بالنوازل، وتُركبين بالزلازل، وإني لأعلم أنه ما أراد بك جبار سوءاً إلا ابتلاه الله بشاغل، ورماه بقاتل!

48- Extrait de son discours

prononcé à Nakhilat lorsqu'il quitta Koufat pour aller à Saffine

48- ومن خطبة له عليه السلام

عند المسير إلى الشام

قيل: إنه خطب بها وهو بالنخيلة خارجاً من الكوفة إلى صفين

1- Grâce à Dieu chaque fois que la nuit s'étend pour assombrir le monde, et chaque fois qu'une étoile apparaît et disparaît; grâce à Dieu dont les grâces ne manquent pas et la récompense gratifie les bonnes actions.

1- الحمد لله كلما وَقب ليل وغسق، والحمد لله كلما لاح نجم وخفق، والحمد لله غير مفقود الإنعام، ولا مكافإ الإفضال.

2- En fait, j'ai envoyé l'avant-garde de mon armée et lui ai donné l'ordre de camper sur les rives de l'Euphrate, dans l'attente de mes consignes. J'ai voulu qu'une escouade d'entre vous traverse ce fleuve et se dirige vers les environs de Dijlat (Tigre), et alors vous les accompagnerez à la rencontre de votre ennemi, et je ferai d'eux une troupe de soutien pour vous.

2- أما بعد، فقد بعثتُ مقدّمتي، وأمرتهم بلزوم هذا المِلطاط، حتى يأتيهم أمري، وقد رأيت أن أقطع هذه النُّطفة إلى شرذمة منكم، موطّنين أكناف دجلة، فأُنهضهم معكم إلى عدوكم، وأجعلهم من أمداد القوة لكم.

49- Extrait de ses paroles

où il expose quelques attributs du Seigneur et de la science divine

49- ومن كلام له عليه السلام

وفيه جملة من صفات الربوبية والعلم الإلهي

1- Grâce à Dieu qui connaît les secrets des choses, qui se manifeste à travers les phénomènes et qui se cache aux yeux des perspicaces: l'œil de celui qui Le voit ne le dénie pas; le cœur de celui qui certifie Son existence ne Le voit pas. Nul ne le dépasse en hauteur et nul n'est plus près de Lui par rapport à l'Homme.

1- الحمد لله الذي بَطَن خفيّات الأمور، ودلّت عليه أعلام الظهور، وامتنع على عين البصير؛ فلا عينُ مَن لم يره تُنكره، ولا قلب من أثبته يُبصره: سبق في العلوّ فلا شيء أعلى منه، وقرُب في الدنوّ فلا شيء أقرب منه.

2- Cependant, ni Sa transcendance L'éloigne de Ses créatures, ni sa proximité les rend égaux à Lui. Il n'a ni révélé aux intelligences la détermination de Sa quiddité, ni les a empêchées de Le connaître par devoir.

2- فلا استعلاؤه باعده عن شيء من خلقه، ولا قُربه ساواهم في المكان به. لم يُطلِع العقول على تحديد صفته، ولم يحجبها عن واجب معرفته.

3- C'est Lui pour lequel les signes de l'univers donnent un témoignage que ne reçoit pas le cœur de l'athée. Dieu! qu'Il est très grand par rapport aux concepts des anthropomorphistes et des athées!

3- فهو الذي تشهد له أعلام الوجود، على إقرارِ قلبِ ذي الجُحود، تعالى الله عما يقوله المشبهون به والجاحدون له علواً كبيراً!

50- Extrait de ses paroles

où il expose les séditions qui ruinent le monde

50- ومن كلام له عليه السلام

وفيه بيان لما يخرب العالم به من الفتن وبيان هذه الفتن

1- les discordes débutent par des passions qu'on suit, des jugements qu'on invente, où l'on désobéit au Livre de Dieu chez des hommes qui régissent d'autres hommes en désac- cord avec la religion de Dieu.

1- إنما بَدء وقوع الفتن أهواء تُتّبع، وأحكام تُبتدَع، يُخالَف فيها كتاب الله، ويتولّى عليها رجالٌ رجالاً، على غير دين الله.

2- Si l'iniquité se distingue de la vérité, les adeptes de celle-ci la connaîtront; et si la vérité se détache de toute fausseté elle fera taire les langues des sceptiques. Mais les choses sont faites d'un mélange du vrai et du faux, ce qui fait que Satan s'empare des siens, et ne seront sauvés que ceux «qui auraient reçu auparavant de Dieu la miséricorde».

2- فلو أن الباطل خلَص من مزاج الحق لم يخفَ على المرتادين؛ ولو أن الحق خلص من لبس الباطل انقطعت عنه ألسن المعاندين، ولكن يؤخذ من هذا ضغث، ومن هذا ضغث، فيُمزجان! فهنالك يستولي الشيطان على أوليائه، وينجو «الذين سبقت لهم من الله الحسنى».

51- Extrait d'un discours

lorsque les gens de Mou'awiyat vainquirent les siens et leur bloquèrent l'accès à l'eau à Saffine.

51- ومن خطبة له عليه السلام

لما غلب أصحاب معاوية أصحابه عليه السلام على شريعة الفرات بصفين ومنعوهم الماء

1- Ils vous ont engagés à la bataille; alors, ou bien acceptez votre avilissement et la perte de votre dignité, ou bien faites abreuver vos épées de leur sang pour que vous puissiez s'abreuver vous-mêmes.

1- قد استطعموكم القتال، فأقِرّوا على مذلّة وتأخير محلّة، أو رَوّوا السيوف من الدماء ترْوَوا من الماء.

2- En effet, la mort réside dans votre vie de vaincus, et la vie réside dans votre mort en tant que vainqueurs. En vérité, Mu'awiyat a conduit un petit groupe d'hommes séduits qui ne sont pas au courant de ce qu'ils font et qui ont exposé leurs cous à la mort.

2- فالموت في حياتكم مقهورين، والحياة في موتكم قاهرين. ألا وإن معاوية قاد لُمَةً من الغواة، وعمّس عليهم الخَبر، حتى جعلوا نحورهم أغراض المنيّة.

52- Extrait d'un discours

sur l'ascèse et sa récompense

52- ومن خطبة له عليه السلام

وهي في التزهيد في الدنيا، وثواب الله للزاهد، ونِعم الله على الخلق

Embrassement de la vie ascétique

التزهيد في الدنيا

1- Il est vrai que le monde ici-bas s'est rétréci et est sur le point d'être anéanti; son visage est rendu méconnaissable à force de s'écouler rapidement; il conduit ses habitants à la mort. Sa douceur est devenue amère, sa limpidité trouble; il n'en reste qu'un peu d'eau au fond du vase purificateur ou une gorgée de celles qu'on distribue équitablement quand on est à court d'eau potable. Si l'assoiffé la suçait il ne serait pas altéré.

1- ألا وأن الدنيا قد تصرّمت، وآذنت بانقضاء، وتنكّر معروفها وأدبرت حذّاءَ، فهي تحفز بالفناء سكانها، وتحدو بالموت جيرانها، وقد أمرّ فيها ما كان حلواً، وكدِر منها ما كان صفواً، فلم يبق منها إلا سَمَلةٌ كسملة الإداوة أو جُرعة كجرعة المَقْلة، لو تمزّزها الصّديان لم يَنقع.

2- Décidez donc, ô serviteurs de Dieu, de quitter cette demeure [terrestre] dont les habitants sont voués à l'anéantissement; ne vous faites pas bercer par l'espérance et n'y restez pas longtemps.

2- فأزمِعوا عباد الله الرحيل عن هذه الدار المقدور على أهلها الزوال، ولا يغلِبنّكم فيها الأمل، ولا يطولَنّ عليكم فيها الأمد.

Récompense des ascèses

ثواب الزهاد

3- Par Dieu! Si vous vous attendrissiez comme une chamelle qui a perdu son rejeton, si vous imploriez en roucoulant comme un pigeon, si vous éleviez la voix comme font les moines adorateurs, si vous vous

3- فوالله لو حننتم حنين الوُلّه العجال، ودعوتم بهديل الحمام، وجأرتم جُؤار متبتّلي الرهبان، وخرجتم إلى الله من الأموال والأولاد، التماس القربة إليه في

dirigiez vers Dieu en laissant derrière vous les biens et les enfants, dans l'espoir de l'approcher, d'élever votre rang dans son Paradis ou d'être absous de vos péchés recensés dans Ses Livres et retenus par Ses Envoyés, ce serait peu par rapport à la récompense que j'espère pour vous ou au châtiment que j'ai peur que vous encourriez.

ارتفاع درجة عنده، أو غفران سيئة أحصتها كتبه، وحفظتها رسله، لكان قليلاً فيما أرجو لكم من ثوابه، وأخاف عليكم عن عقابه.

Les grâces de Dieu

نعم الله

4- Par Dieu! Si vos cœurs, de même que vos yeux, fondaient en larmes, que ce soit par désir ou par peur; et si, ensuite, vous meniez une très longue vie dans ce monde tant qu'il existe, vos œuvres n'égaliseraient pas Ses grandes grâces envers vous et votre guidance vers la foi, même si vous fassiez le maximum d'efforts.

4- وتالله لو انماثت قلوبكم انمياثاً، وسالت عيونكم من رغبة إليه أو رهبة منه دماً، ثم عُمّرتم في الدنيا، ما الدنيا باقية، ما جزتْ أعمالكم عنكم -ولو لم تُبقوا شيئاً من جهدكم- أنعُمَه عليكم العظامَ، وهُداه إياكم للإيمان.

53- Extrait d'un discours à l'occasion du 10e jour du mois Zoul Hijjat – qualité des brebis destinées au sacrifice

53- ومن خطبة له عليه السلام في ذكرى يوم النحر وصفة الأضحية

1- Une brebis parfaitement sacrifiable doit avoir l'oreille ni coupée, ni fendue, et les yeux sains et saufs, même si ses cornes sont cassées et si elle boite en se dirigeant vers l'autel.

1- ومن تمام الأضحية استشراف أذنها، وسلامة عينها، فإذا سلمت الأذن والعين سلمت الأضحية وتمّت، ولو كانت عضباء القرن تجرّ رجلها إلى المَنسَك.

54- Extrait d'un discours où il décrit ses compagnons à Saffine lorsqu'il les avait empêchés longtemps de combattre les gens de Cham

54- ومن خطبة له عليه السلام وفيها يصف أصحابه بصفين حين طال منعهم له من قتال أهل الشام

1- Ils m'entourèrent bien serrés comme font les chameaux assoiffés

1- فتداكّوا عليّ تداكّ الإبل الهيم

lorsqu'ils sont en train de boire, libérés de leurs cordes, si bien que j'ai cru qu'ils allaient me tuer ou s'entre-tuer.

يـوم وردهـا، وقـد أرسـلها راعـيها، وخلعـت مثانيها؛ حتـى ظننـت أنهـم قـاتليّ، أو بعضـهم قاتلُ بعضٍ لديّ.

2- J'ai tourné et retourné cette affaire sans pouvoir dormir, et j'ai trouvé qu'il m'est impossible de ne pas accéder à leur demande, à savoir: combattre les gens de Mou'awiyat ou bien rejeter le message de Mouhammad; par conséquent, m'engager dans un combat m'était plus facile qu'affronter mes gens, et la mort en ce monde plus aisée que la mort éternelle.

2- وقـد قلّبـت هذا الأمر بطنه وظهره حتـى منعني النوم، فمـا وجدتُني يسَعني إلا قتالهم أو الجحود بما جاء به محمد صلى الله عليه وسلم؛ فكانت معالجة القتال أهون عليّ من معالجة العقاب، وموتات الدنيا أهون عليّ من موتات الآخرة.

55- Extrait de ses paroles lorsque ses gens trouvèrent lente sa permission de combattre à Saffine

55- ومن كلام له عليه السلام وقـد اسـتبطأ أصـحابه إذنـه لهـم في القتال بصفين

1- Quant à votre allégation: est-ce que ce retard provient de votre haine de la mort? Par Dieu! Je m'en fous que je rencontre la mort ou que celle-ci sort pour me rencontrer. Et quant à dire que j'ai des doutes au sujet de la légitimité de combattre les gens de Cham, pardi! Je n'ai repoussé la guerre que par désir d'être épaulé par des groupes qui suivraient ma bonne direction, qui se feraient guider par ma lumière, car je préfère ceci à les faire tuer étant dans l'erreur et portant leurs péchés.

1- أمـا قولكـم: أكـلّ ذلـك كراهـية الموت؟ فوالله ما أبالي؛ دخلت إلى الموت أو خرج الموت إليّ. وأمـا قولكم شكّاً في أهل الشام! فـوالله مـا دفعتُ الحـرب يوماً إلا وأنـا أطمع أن تلحق بي طائفة فتهتدي بي، وتعشوَ إلى ضوئي، وذلك أحب إليّ من أن أقتلها على ضلالتها وإن كانت تبوء بآثامها.

56- Extrait de ses paroles où il décrit les Compagnons de l'Envoyé de Dieu durant la bataille de Saffine lorsqu'il avait donné l'ordre de rétablir la paix

56- ومن كلام له عليه السلام يصف أصحاب رسـول الله وذلك يـوم صفين حين أمر الناس بالصلح

1- Nous avions été avec l'Envoyé de Dieu en train de tuer nos pères, nos enfants, nos frères et nos

1- ولقـد كـنا مع رسـول الله صلى الله علـيه وآلـه، نقـتل آباءنـا وأبـناءنا وإخوانـنا

oncles paternels, ce qui favorisait notre foi et notre soumission à Dieu. Nous avions traversé la plupart du chemin, supportant nos souffrances avec patience et s'efforçant de faire le Jihad contre l'ennemi.

وأعمامنا: ما يزيدنا ذلك إلا إيماناً وتسليماً، ومُضياً على اللّقم، وصبراً على مضض الألم، وجِدّاً في جهاد العدو.

2- Chacun des nôtres et chacun des leurs se jetaient avec fureur l'un sur l'autre, comme deux étalons, chacun essayant de tuer l'autre. On s'entre-tuait et chacun des nôtres et de nos ennemis succombait à tour de rôle.

2- ولقد كان الرجل منا والآخر من عدوّنا يتصاولان تصاول الفحلين، يتخالسان أنفسهما: أيهما يسقي صاحبه كأس المنون، فمرة لنا من عدوّنا، ومرة لعدوّنا منا.

3- Lorsque Dieu vit notre sincérité, Il voua notre ennemi à la défaite humiliante et fit descendre sur nous la victoire. C'est comme cela que l'Islam s'est établi et a acquis sa patrie.

3- فلما رأى الله صدقنا أنزل بعدوّنا الكبت، وأنزل علينا النصر، حتى استقر الإسلام مُلقياً جِرانه، ومتبوّئاً أوطانه.

4- J'en jure par ma religion, si nous avions agi comme vous êtes en train d'agir maintenant, la religion n'aurait pas eu ses assises, et la foi n'aurait pas connu sa verdure [...]

4- ولعمري لو كنا نأتي ما أتيتم، ما قام للدين عمود، ولا اخضرّ للإيمان عود[...]

57- Extrait de ses paroles

où il décrit un homme blâmable et affirme son propre mérite

57- ومن كلام له عليه السلام
في صفة رجل مذموم، ثم في فضله
هو عليه السلام

1- Vous seriez gouvernés, après moi, par un homme à l'œsophage large [très glouton] et au ventre bombé, qui mange ce qu'il trouve et demande à avoir ce qu'il ne trouve pas; celui-ci, tuez-le, mais vous ne le tuerez pas! D'ailleurs, il vous ordonnera de m'injurier et de s'affranchir de ma tutelle. Vous pourriez quand même m'injurier, mais n'essayez pas en tout cas de vous affranchir de moi car je suis né imbu du sentiment religieux, et j'ai devancé les autres dans la foi et l'Hégire.

1- أمّا إنه سيظهر عليكم بعدي رجل رحب البُلعوم، مُندَحِق البطن، يأكل ما يجد، ويطلب ما لا يجد، فاقتلوه، ولن تقتلوه! ألا وإنه سيأمركم بسبّي والبراءة مني؛ فأما السب فسبوني، فإنه لي زكاة، ولكم نجاة، وأما البراءة فلا تتبرّأوا مني؛ فإني وُلدت على الفطرة، وسبقت إلى الإيمان والهجرة.

58- Extrait de ses paroles adressées aux Kharijites lorsqu'ils se retirèrent après le jugement de Saffine et déclarèrent: il n'y a d'arbitre que Dieu

58- ومن كلام له عليه السلام

كلم به الخوارج حين اعتزلوا الحكومة وتنادوا: أن لا حكم إلا لله

1- Qu'une tempête de sable et de cailloux vous emporte et efface vos traces! Se fait-il qu'après ma foi en Dieu et ma guerre sainte [Jihad] avec l'Envoyé de Dieu je témoigne moi-même être athée et je déclare avoir été dans l'erreur et ne pas appartenir à ceux qui sont bien guidés?!

1- أصابكم حاصب، ولا بقي منكم آثِر. أبعدَ إيماني بالله، وجهادي مع رسول الله صلى الله عليه، أشهد على نفسي بالكفر! «لقد ضللت إذاً وما أنا من المهتدين»!

2- Débattez-vous donc dans votre bévue et faites marche arrière autant que vous voulez. Car, certes, vous tomberez sans moi dans l'ignominie la plus complète, vous serez victimes d'une épée tranchante et les injustes se feront la meilleure part à vos dépens tant que vous vivrez.

2- فأُوبوا شرَّ مآب، وارجعوا على أثر الأعقاب. أما إنكم ستلقون بعدي ذلاً شاملاً، وسيفاً قاطعاً، وأثَرة يتّخذها الظالمون فيكم سنّة.

59- Ses paroles

59- وقال عليه السلام

lorsqu'il décida de combattre les Kharijites qui, lui dit-on, avaient traversé le pont Nah- rawan

لما عزم على حرب الخوارج، وقيل له: إن القوم عبروا جسر النهروان!

1- Dans l'arène au-delà du fleuve, une dizaine [neuf] seulement parmi eux avait pu se sauver et une dizaine [huit] seulement parmi vous trouvaient la mort.

1- مصارعهم دون النطفة، والله لا يُفلت منهم عشرة، ولا يهلك منكم عشرة.

60- Son commentaire

60- وقال عليه السلام

lorsqu'on lui dit que tous les kharijites ont été massacrés

لما قُتل الخوارج فقيل له: يا أمير المؤمنين، هلك القوم بأجمعهم!

1- Non, par Dieu! Ce sont des gouttes d'eau dans les reins des

1- كلا والله؛ إنهم نُطَف في أصلاب الرجال، وقرارات النساء، كلما نجم منهم

قَرن قطع، حتى يكون آخرهم لصوصاً سلاّبين.

hommes et les utérus des femmes; chaque fois qu'un de leurs chefs commence à être en vue il sera tué, jusqu'à ce que les derniers d'entre eux deviennent des voleurs et des brigands.

61- وقال عليه السلام

61- Il dit:

1- لا تقاتلوا الخوارج بعدي، فليس من طلبَ الحقّ فأخطأه، كمن طلب الباطل فأدركه.

1- Ne combattez pas les Kharijites après moi; car celui qui demande la vérité sans la trouver n'est pas égal à celui qui cherche l'erreur et le trouve [allusion à Mou'awiyat et ses adeptes].

62- ومن كلام له عليه السلام لما خُوِّف من الغيلة

62- Sa réponse à ceux qui craignaient qu'il soit victime d'un meurtre

1- وإنّ عَليّ من الله جُنّة حصينة، فإذا جاء يومي انفرجت عني وأسلمتني؛ فحينئذٍ لا يطيش السهم، ولا يبرأ الكَلْم.

1- Je porte, certes, une cuirasse de Dieu bien fortifiée. Lorsque mon heure arrive, le bouclier qui me protège s'écarte, laissant toute liberté à la flèche meurtrière.

63- ومن خطبة له عليه السلام يحذر من فتنة الدنيا

63- Extrait d'un de ses discours où il met les fidèles en garde contre les séditions de ce monde

1- ألا إن الدنيا دار لا يُسلَم منها إلا فيها، ولا يُنجى بشيء كان لها: ابتُليَ الناس بها فتنة، فما أخذوه منها لها أُخرجوا منه وحوسبوا عليه، وما أخذوه منها لغيرها قدِموا عليه وأقاموا فيه؛ فإنها عند ذوي العقول كفَيء الظل، بينا تراه سابغاً حتى قلَص، وزائداً حتى نقص.

1- Celui qui veut être sauvé des malheurs de cette vie doit se procurer les moyens de salut avant de la quitter, car nul ne peut emporter ce qui appartient à ce monde plein d'épreuves pour les hommes. Ceux qui s'y attachent s'en seront dépourvus et rendront compte, mais ceux qui s'en profitent dans un but eschatologique jouiront des bienfaits justement utilisés. Pour les sages, ce monde est semblable à l'ombre: à peine paraît-elle étendue et grande qu'elle se rétrécit et se rapetisse.

64- Extrait d'un discours

où il exhorte à faire de bonnes actions

1- O serviteurs de Dieu, craignez Dieu! Faites devancer votre vie future par vos actions actuelles; achetez ce qui manque à votre paradis par votre privation des plaisirs terrestres; préparez vos provisions avant qu'on ne vous oblige au voyage. Apprêtez-vous à la mort dont l'ombre commence à s'étendre au-dessus de vos têtes. Soyez des gens auxquels on intime de prêter attention, des gens qui ont su que le monde n'est pas leur demeure et qui l'ont substitué par le Paradis.

2- Dieu, certes, ne vous a pas créés en vain et ne vous laissera pas dépourvus de guidance: entre chacun de vous et le Paradis ou le Feu il n'y a que la mort à attendre. A chaque fin correspond un terme amoindri par les moments successifs et démoli par la succession des heures; la durée de la vie ne mérite pas qu'on s'y attache.

3- La mort guidée par la suite ininterrompue du jour et de la nuit ne tarde pas à arriver. Ce faisant, il mérite qu'on s'y prépare de la meilleure façon.

4- Approvisionnez-vous donc des moyens qui vous feront gagner votre vie menée dans la crainte de Dieu.

5- Un bon serviteur conseille soi-même, devance son repentir, vainc ses passions. Cependant, il ne connaît pas le terme de sa vie, et son espérance qu'elle sera longue n'est qu'un leurre. Et puis il y a le démon qui le tente, lui enjolivant le péché afin de le commettre et lui faisant espérer un pardon toujours différé.

64- ومن خطبة له عليه السلام

وفي المبادرة إلى صالح الأعمال

1- فاتقوا الله عباد الله، وبادروا آجالكم بأعمالكم،وابتاعوا ما يبقى لكم بما يزول عنكم، وترحّلوا فقد جُدّ بكم، واستعدوا للموت فقد أظلّكم، وكونوا قوماً صيح بهم فانتبهوا، وعلموا أن الدنيا ليست لهم بدار فاستبدلوا.

2- فإن الله سبحانه لم يخلقكم عبثاً، ولم يترككم سدًى، وما بين أحدكم وبين الجنة أو النار إلا الموت أن ينزل به. وإن غاية تنقُصها اللحظة وتهدمها الساعة لجديرة بِقِصر المدة.

3- وإن غائباً يحدوه الجديدان: الليل والنهار، لحريّ بسرعة الأوبة. وإن قادماً يَقدُم بالفوز أو الشقوة لمستحق لأفضل العُدّة.

4- فتزوّدوا في الدنيا، من الدنيا، ما تَحرزون به أنفسكم غداً.

5- فاتقى عبد ربه، نصح نفسه، وقدّم توبته، وغلب شهوته، فإن أجَله مستور عنه، وأمله خادع له، والشيطان مُوكَل به، يُزيّن له المعصية ليركبها، ويمنّيه التوبة ليسوفّها.

6- Si la mort lui tombait dessus il néglegerait ses conséquences. Quel malheur encoure l'homme négligeable en faisant de ses jours un argument contre lui, qui le conduit à la misère. Nous implorons Dieu de nous rendre, vous et moi, parmi ceux qui ne déprécient aucune grâce donnée par Dieu et qu'aucune raison ne les fait dévier de Son obéissance, afin qu'après la mort nous ne connaissions ni regret ni chagrin.

6- إذا هجمتْ منيتّه عليه أغفل ما يكون عنها. فيا لها حسرة على كل ذي غفلة أن يكون عمره عليه حُجة، وأن تؤدّيه أيامه إلى الشقوة! نسأل الله سبحانه أن يجعلنا وإياكم ممن لا تُبطره نعمة، ولا تقصّر به عن طاعة ربه غاية، ولا تحلّ به بعد الموت ندامة ولا كآبة.

65- Extrait d'un discours

où il traite des questions de la Science divine

65- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها مباحث لطيفة من العلم الإلهي

1- Louange à Dieu qui ne subit le devenir dont les étapes se suivent, ni ne se manifeste en des états où Il apparaît avant d'être inhérent. Tout autre que Lui ne peut être unique que d'une façon relative. En dehors de Dieu, tout puissant est faible; tout possesseur est possédé; tout savant est un apprenti; tout capable est incapable; tout écouteur ne perçoit pas les faibles voix, devient sourd en percevant les voix aiguës et n'entend pas les voix lointaines; tout voyant devient un aveugle qui ne discerne ni les nuances des couleurs, ni la beauté des corps; tout extrinsèque est intrinsèque et vice-versa.

1- الحمد لله الذي لم تسبق له حال حالاً، فيكون أولاً قبل أن يكون آخراً، ويكون ظاهراً قبل أن يكون باطناً؛ كل مسمًّى بالوحدة غيره قليل، وكل عزيز غيره ذليل، وكل قوي غيره ضعيف، وكل مالك غيره مملوك، وكل عالم غيره متعلّم، وكل قادر غيره يقدِر ويعجَز، وكل سميع غيره يَصَمّ عن لطيف الأصوات، ويُصِمّه كبيرها، ويذهب عنه ما بعُد منها، وكل بصير غيره يعمى عن خفيّ الألوان ولطيف الأجسام، وكل ظاهر غيره باطن، وكل باطن غيره غير ظاهر.

2- Dieu n'a pas créé les êtres pour leur imposer Sa souveraineté ou pour leur faire peur des conséquences du temps. Il a créé plutôt des créatures qui Le servent, des adorateurs humbles. Il n'a pas divinisé la nature en étant l'unité du monde [selon la doctrine panthéiste]. Par contre, Il n'est pas totalement éloigné d'elle. Ni

2- لم يخلق ما خلقه لتشديد سلطان، ولا تخوّفٍ من عواقب زمان، ولا استعانة على نِدّ مثاور، ولا شريك مكاثر، ولا ضِدّ منافر؛ ولكن خلائقُ مربوبون، وعبادٌ داخرون، لم يحلُل في الأشياء فيقال: هو كائن، ولم ينأ عنها فيقال: هو منها بائن. لم يَؤُده خلق ما

la création, ni la providence ne sont un fardeau pour Lui qui juge et prédéter- mine toute chose avec équité, science complète et ordre parfait. On L'espère avec crainte et on Le craint en atten- dant Ses grâces.

ابتدأ، ولا تدبير ما ذرأ، ولا وقف به عجز عما خلق، ولا ولجت عليه شبهة فيما قضى وقدّر، بل قضاء مُتقَن، وعلم محكم، وأمر مبرم. المأمول مع النِّقَم، المرهوب مع النعم!

66- Extrait de ses paroles

sur l'apprentissage de la guerre et du duel, adressées à ses compagnons durant la campagne de Saffine

66- ومن كلام له عليه السلام

في تعليم الحرب والمقاتلة

والمشهور أنه قاله لأصحابه ليلة الهرير أو أول اللقاء بصفين

1- O gens musulmans, ressentez la crainte et enveloppez-vous de la tranquillité; soyez énergiques pour éloigner les épées de vos têtes; couvrez-vous de tous les attirails de vos cuirasses; essayez vos épées avant de les tirer; prenez une attitude féroce et frappez à droite et à gauche par la pointe de l'épée.

1- معاشر المسلمين: استشعروا الخشية، وتجلببوا السكينة، وعضوا على النواجذ، فإنه أنبى للسيوف عن الهام، وأكملوا اللّأمة، وقلقلوا السيوف في أغمادها قبل سلّها، والحظوا الخزْر، واطعنوا الشزْر، ونافحوا بالظُّبا، وصلوا السيوف بالخُطا.

2- Considérez que l'œil de Dieu vous garde et que vous êtes avec le cousin paternel de l'Envoyé de Dieu. Foncez de nouveau et ayez honte de prendre la fuite, car c'est un déshonneur pour la postérité et mérite le Feu, le Jour du Jugement…

2- واعلموا أنكم بعين الله، ومع ابن عم رسول الله، فعاودوا الكَرّ واستحيُوا من الفرّ، فإنه عار في الأعقاب، ونار يوم الحساب.

3- Marchez vers la mort avec une facilité acceptée de bon gré. Combattez les gens du pays de Cham; faites démolir le campement [de Mou'awiyat] en perçant son milieu d'où le Démon mène sa stratégie. Persistez donc dans votre dessein jusqu'à ce que la colonne de la vérité apparaisse devant vous; ainsi vous serez les gagnants car Dieu est avec vous et Il ne vous laissera pas sans récompense.

3- وامشوا إلى الموت مشياً سُجُحاً، وعليكم بهذا السواد الأعظم، والرِّواق المطنَّب، فاضربوا ثَبَجَه، فإن الشيطان كامن في كِسره، وقد قدّم للوثبة يداً، وأخّر للنكوص رجلاً. فصمداً صمداً! حتى ينجلي لكم عمود الحق «وأنتم الأعلون، والله معكم، ولن يَتِرَكم أعمالكم».

67- Extrait de ses paroles

On raconte que lorsque le

67- ومن كلام له عليه السلام

قالوا: لما انتهت إلى أمير المؤمنين

Prince des Croyants eut vent des nouvelles de Saqifa après la mort de l'Envoyé de Dieu, il dit: Qu'ont dit les Notables de Médine [Ansar-s]? On lui répondit: ils ont dit: un prince des nôtres et un autre des vôtres, à tour de rôle; alors il dit:

عليه السلام أنباء السقيفة بعد وفاة رسول الله صلى الله عليه وسلم، قال عليه السلام: ما قالت الأنصار؟ قالوا: قالت: منا أمير ومنكم أمير؛ قال عليه السلام:

1- N'avez-vous pas protesté en disant que l'Envoyé de Dieu a donné aux siens l'ordre de bien traiter ceux qui parmi eux étaient des bienfaiteurs et de pardonner à ceux qui ont mal fait?

- *Quel argument tirez-vous de cette protestation, lui répondirent-ils.*

S'ils étaient dignes de l'imamat [d'être des princes], le prophète n'aurait pas recommandé de les traiter de cette façon.

1-فهلاّ احتججتم عليهم بأن رسول الله صلى الله عليه وسلم وصّى بأن يُحسنَ إلى محسنهم، ويتجاوز عن مُسيئهم؟

قالوا: وما في هذا من الحجة عليهم؟

2- Puis il demande:

-Qu'a allégué la tribu Qouraïche pour prétexte?

-Qu'elle est l'arbre de l'Envoyé?

Et 'Ali de conclure:

Ils ont pris l'arbre pour prétexte et délaissé le fruit [La maison du Prophète: 'Ali et ses successeurs].

2– فقال عليه السلام:

لو كانت الإمامة فيهم لم تكن الوصية بهم.

ثم قال عليه السلام:

فماذا قالت قريش؟ *قالوا: احتجّت بأنها شجرة الرسول صلى الله عليه وسلم، فقال عليه السلام: احتجوا بالشجرة، وأضاعوا الثمرة.*

68- Extrait de ses paroles

à l'issu du meurtre de son gouverneur en Egypte Mouhammad Ibn Abi Bakr

68– ومن كلام له عليه السلام

لما قلّد محمد بن أبي بكر مصر فمُلكت عليه وقتل

1- J'ai voulu donner le gouvernement de l'Egypte à Hachem bin 'Outbat. Si je l'avais fait, il n'aurait pas pris la fuite et leur donné l'occasion de le tuer, comme ils l'ont fait avec Mouhammad Ibn Abi Bakr dont j'étais le tuteur bien-aimé.

1– وقد أردت تولية مصر هاشم بن عتبة؛ ولو ولّيته إياها لما خلّى لهم العرْصة، ولا أنهزهم الفرصة، بلا ذمّ لمحمد بن أبي بكر، ولقد كان إليّ حبيباً، وكان لي ربيباً.

69- Extrait de ses paroles

où il blâme quelques-uns de ses compagnons

1- J'usai de ménagements envers vous comme on ménage une bosse malade ou des vêtements déchirés qui, chaque fois qu'on les coud d'un côté se décousent de l'autre. Chaque fois qu'une troupe chamite [damascène] apparaît devant vous, vous fermez vos portes et vous vous abritez dans vos logis comme font les lézards et les hyènes dans leurs fosses.

2- Celui que vous défendez est, certes, humilié; car vous êtes comme des flèches cassées, nombreux dans les places publiques mais rares sous les drapeaux. Je connais bien la façon de vous réformer, mais je ne la ferai pas au détriment de mon intégrité morale. Que Dieu avilît vos visages et abaisse vos chances, vous qui ne connaissez rien.

69- ومن كلام له عليه السلام

في توبيخ بعض أصحابه

1- كم أداريكُم كما تُدارى البِكار العَمِدة، والثياب المتداعية! كلما حيصت من جانب تهتّكت من آخر، كلما أطل عليكم مَنسِر من مناسر أهل الشام أغلق كل رجل منكم بابه، وانجحر انجحار الضّبة في جُحرها، والضبُع في وجارها.

2- الذليل والله من نصرتموه! ومن رُمي بكم فقد رمي بأفوَقَ ناصل. إنكم -والله- لكثير في الباحات، قليل تحت الرايات، وإني لعالم بما يُصلحكم، ويُقيم أوَدكم، ولكني لا أرى إصلاحكم بإفساد نفسي. أضرعَ الله خدودكم، وأتعس جدودكم! لا تعرفون الحق كمعرفتكم الباطل، ولا تُبطلون الباطل كإبطالكم الحق!

70- Il dit

à l'aube du jour où il fut poignardé

1- Je m'étais endormi tout en étant assis. L'Envoyé de Dieu m'est apparu. Je lui ai dit: O Envoyé de Dieu! Qu'as-tu trouvé chez ta nation autre que le relâchement et l'animosité? Il me dit: invoque Dieu contre eux. Alors je dis: que Dieu substitue les miens par d'autres meilleurs qu'eux, et qu'Il me substitue par quelqu'un qui sera pire à leur égard!

70- قال عليه السلام

في سحرة اليوم الذي ضرب فيه

1- ملكتني عيني وأنا جالس، فسنح لي رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم، فقلت: يا رسول الله، ماذا لقيتَ من أمّتك من الأوَد واللدَد؟ فقال: «ادعُ عليهم» فقلت: أبدلني الله بهم خيراً منهم، وأبدلهم بي شراً لهم مني.

71- Extrait d'un de ses discours

où il blâme le peuple irakien et le critique pour avoir cessé de combattre alors qu'ils étaient sur le point de remporter la victoire

71- ومن خطبة له عليه السلام

في ذم أهل العراق

وفيها يوبخهم على ترك القتال والنصر يكاد يتم

1- Après avoir dit cela, ô gens de l'Irak, j'ajoute que vous ressemblez à une femme enceinte qui, après avoir porté normalement son fœtus, l'a avorté, ce qui fit crever son mari, prolonger son veuvage et laisser l'héritage entre les mains de parents lointains.

1- أما بعد يا أهل العراق، فإنما أنتم كالمرأة الحامل، حملت فلما أتمّت أملصت ومات قيّمها، وطال تأيُّمها، وورِثها أبعدُها.

2- Par Dieu! Je me trouve parmi vous en dehors de ma volonté [à cause de la bataille du Chameau qui l'a fait quitter Médine]. On m'a rapporté que vous dites que 'Ali ment; que Dieu vous combatte! A qui je mens? A Dieu, alors que j'étais le premier à y croire; ou bien à Son Prophète, alors que j'étais le premier à adopter son message?!

2- أما والله ما أتيتكم اختياراً؛ ولكن جئت إليكم سَوقاً. ولقد بلغني أنكم تقولون: عليٌّ يكذِب، قاتلكم الله تعالى! فعلى من أكذب؟ أعلى الله؟ فأنا أول من آمن به! أم على نبيّه؟ فأنا أول من صدّقه!

3- Non, pardi! mais vous étiez absents et indignes de la Révélation du Prophète. Malheur à la mère de celui qui méconnaît une valeur précieuse [allusion à sa personne]. **«Et cer- tainement vous en aurez des nouvel- les bientôt» (Sad, 88).**

3- كلا والله، لكنها لهجة غِبتم عنها، ولم تكونوا من أهلها. ويل امّه كيلاً بغير ثمن! لو كان له وعاء. «ولَتعلَمُنّ نبأه بعد حين».

72- Extrait d'un discours

où il enseigne les gens à prier sur le Prophète et ceux de sa maison et expose les attributs de Dieu et les qualités du Prophète qu'il implore.

72- ومن خطبة له عليه السلام

علّم فيها الناس الصلاة على النبي صلى الله عليه وآله وفيها بيان صفات الله سبحانه وصفة النبي والدعاء له

Qualités de Dieu

صفات الله

1- O Dieu qui a étendu les continents et soutenu les cieux; qui a crée les cœurs dans leur nature originelle tendant au malheur et au bonheur!

1- اللهم داحيَ المدحوّات، وداعم المسموكات، وجابل القلوب على فطرتها: شقيّها وسعيدها.

Qualités du Prophète

2- Fais descendre tes nobles prières et tes complètes bénédictions sur Mouhammad, Ton serviteur et Envoyé, le dernier des Prophètes, celui qui a déclaré Tes secrets en toute vérité et qui a repoussé les armées de l'erreur et de l'ignorance.

3- Il a assumé la responsabilité de la Révélation selon Tes ordres, se pressant pour Te faire plaisir, sans lâcheté dans la guerre et sans faiblesse dans ses décisions. Il était conscient de Ta Révélation, fidèle à Ta promesse et strict dans l'exécution de Tes ordres.

4- Ce faisant, il a dessiné le chemin de la lumière, l'éclairant pour ceux qui se débattaient dans les ténèbres et guidant les cœurs perdus dans le labyrinthe des discordes et des péchés. Il a établi de même les repères clairs de la guidance et les sentences bien éclairées. Il est donc Ton homme fidèle, le trésorier de Ta science uniquement révélée à Tes envoyés. Il est Ton témoin au Jour de la Résurrection, Ton envoyé proclamant la vérité à la création.

صفة النبي

2- اجعل شرائف صلواتك، ونواميَ بركاتك، على محمد عبدك ورسولك الخاتم لما سبق، والفاتح لما انغلق، والمعلن الحق بالحق، والدافع جَيْشات الأباطيل، والدامغ صولات الأضاليل.

3- كما حُمِّل فاضطلع، قائماً بأمرك، مستوفزاً في مرضاتك، غير ناكل عن قُدُم، ولا واهٍ في عزم، واعياً لِوَحيك، حافظاً لعهدك، ماضياً على نفاذ أمرك.

4- حتى أورى قبسَ القابس، وأضاء الطريق للخابط، وهُدِيتْ به القلوب بعد خوضات الفتن والآثام، وأقام بموضِحات الأعلام، ونيِّرات الأحكام، فهو أمينك المأمون، وخازن علمك المخزون، وشهيدك يوم الدين، وبعيثك بالحق، ورسولك إلى الخلق.

Prière sur le Prophète

5- O Seigneur, fais qu'il occupe sa place auprès de Ta présence! Récompense-le pour les bienfaits multiples qu'il a gracieusement reçus de Toi! Seigneur, fais qu'il occupe la première place à l'instar de Ta Loi qu'il a propagée! Que sa lumière soit complète! Gratifie-le d'une récompense égale à ses efforts le jour où il sera Ton témoin par ses paroles et la justesse de

الدعاء للنبي

5- اللهم افسَح له مَفسحاً في ظلّك، واجزِهِ مضاعفات الخير من فضلك. اللهم وأعلِ على بناء البانين بناءه، وأكرم لديك منزلته، وأتمم له نوره، واجزِهِ من ابتعاثك له مقبولَ الشهادة، مرضيَّ المقالة، ذا منطِق عدْلٍ، وخُطبة فصلٍ. اللهم اجمع بيننا وبينه في بَرد العيش وقرار النعمة، ومُنى الشهوات،

ses dires et ses discours! Notre seigneur, unis-nous à lui dans une vie paisible, une vie de grâce permanente et de jouissances licites, une vie d'humble aisance, de complète tranquillité et d'exaltante dignité.

وأهواء اللّذات ورخاء الدّعة، ومنتهى الطمأنينة، وتُحَف الكرامة.

73- Extrait de ses paroles adressées à Marwan Ibn Al Hakam à Basra

73– ومن كلام له عليه السلام
قاله لمروان بن الحكم بالبصرة

1- *On rapporte que Marwan Ibn Al Hakam fut pris prisonnier le Jour du Chameau. Al Hassan et Al Hussaïn intercédèrent en sa faveur auprès de leur père qui le relâcha. Ils lui dirent: il vous reconnaît comme chef, ô Prince des Croyants. Et 'Ali de répondre:*

1– *قالوا: أخذ مروان بن الحكم أسيراً يوم الجمل، فاستشفع الحسن والحسين، عليهما السلام، إلى أمير المؤمنين عليه السلام، فكلماه فيه، فخلى سبيله، فقالا له: يبايعك يا أمير المؤمنين؟ فقال عليه السلام:*

2- Ne m'a-t-il pas reconnu calife après le meurtre de 'Outhman? Je n'en ai pas besoin. Sa main est faite de trahison… et la nation connaîtra des jours misérables à cause de lui et de ses fils [les califes Omeyyades Al Walid, Suleiman, Yazid et Hicham].

2– أوَ لم يبايعني بعد قتل عثمان؟ لا حاجة لي في بيعته! إنها كفّ يهودية... وستلقى الأمّة منه ومن ولده يوماً أحمر.

74- Son commentaire
à l'issue de l'élection de 'Outhman

[Après le décès du 2è calife, on devait choisir entre 6 personnes parmi lesquelles figurait 'Ali qui avait le soutien du peuple, tandis que l'aristocratie Quoraïchite préférait 'Outhman]

74– ومن خطبة له عليه السلام
لما عزموا على بيعة عثمان

1- Vous avez su que j'étais le meilleur candidat, et cependant j'accepte le choix de 'Outhman tant que les affaires des musulmans sont bien gérées et que l'injustice subie est commise contre ma seule personne. Je me soumets dans l'attente d'une récompense et d'une faveur [divines] et par abstinence de tout votre apparat et de tous vos disputes.

1– لقد علمتم أني أحقّ الناس بها من غيري، وواللهِ لأسلِمنّ ما سلِمت أمور المسلمين، ولم يكن فيها جوْر إلا عليّ خاصة، التماساً لأجر ذلك وفضله، وزهداً فيما تنافستموه من زُخرُفِهِ وزِبرِجِهِ.

75- Son commentaire

lorsque les Omeyyades l'accusèrent d'avoir coopérer au meurtre de 'Outhman

1- Les Omeyyades n'étaient-ils pas au courant de ma piété qui m'empêche de verser du sang sans raison, d'autant plus que je soutenais 'Outhman en actes et paroles? Je suis l'ennemi de ceux qui s'écartent de la religion, qui enfreignent leurs engagements et qui sèment le doute. Je ne me suis jamais écarté du Livre de Dieu. En fin de compte, les hommes seront jugés d'après leurs intentions.

75- ومن كلام له عليه السلام

لما بلغه اتهام بني أمية إيّاه بالمشاركة في دم عثمان

1- أو لم يَنْهَ بني أمية عِلْمُها بي عن قَرْفي؟ أو ما وَزَعَ الجهّال سابقتي عن تهْمتي! ولما وعظهم الله به أبلغُ من لساني. أنا حجيج المارقين، وخصيم الناكثين المرتابين، وعلى كتاب الله تُعرض الأمثال، وبما في الصدور تُجازى العباد!

76- Extrait d'un de ses discours

où il incite aux bonnes actions

1- Que Dieu ait pitié de celui qui entend de sages paroles et les retient et de celui qui a été appelé à se bien conduire et exécute l'appel. Sera sauvé celui qui imite un bon guide, qui prête attention à son Seigneur et qui a peur d'être fautif; qui fait de bonnes œuvres comme une provision pour la vie future; qui tend vers la vérité et rejette ses penchants et ses désirs, qui se patiente dans les épreuves et s'arme de la piété pour sa vie future, qui suit le chemin du bien et se fait guider vers la grande route [du salut], et qui enfin profite du délais lui offert dans cette vie en s'approvisionnant de bonnes œuvres pour l'Au-delà.

76- ومن خطبة له عليه السلام

في الحثّ على العمل الصالح

1- رحِم الله امرأً سمع حُكماً فوعى، ودُعي إلى رشاد فدنا، وأخذ بحُجزة هادٍ فنجا. راقب ربّه، وخاف ذنبه، قدّم خالصاً وعمل صالحاً. اكتسب مذخوراً، واجتنب محذوراً، ورمى غرَضاً، وأحرز عوضاً. كابر هواه، وكذّب مناه. جعل الصبر مطية نجاته، والتقوى عُدّة وفاته. ركب الطريقة الغراء، ولزم المحجّة البيضاء. اغتنم المهَل، وبادر الأجل، وتزوّد من العمل.

78- Prière

1- Seigneur! Pardonne-moi ce que Tu connais mieux que moi. Si je reviens vers Toi donne-moi Ton pardon. Remets mon péché si je Te fais une promesse non tenue, si ce que

78- ومن دعاء له عليه السلام

1- اللهم اغفِر لي ما أنت أعلم به مني، فإن عدتُ فعد عليّ بالمغفرة. اللهم اغفر لي ما وأيت من نفسي، ولم تجد له وفاءً

je profère va à l'encontre de mon cœur. Pardonne-moi les signaux des yeux, les lapsus des paroles, les passions du cœur et les fautes de la langue.

عندي. اللهم اغفر لي ما تقرّبت به إليك بلساني، ثم خالفه قلبي. اللهم اغفر لي رمَزات الألحاظ، وسقَطات الألفاظ، وشهوات الجنان، وهفوات اللسان.

79- Extrait de ses paroles

adressées à l'un de ses compagnons qui le conseilla, en se basant sur des conjectures astrologiques, de ne pas combattre les Kharijites

Il dit alors:

1- Prétends-tu indiquer l'heure durant laquelle la fortune est propice ou adverse? Celui qui y croit dénie le Coran et se passe de l'aide de Dieu pour obtenir le convenable et éloigner le détestable. Tu aspires à être gratifié de la part de celui qui a suivi ton conseil astrologique, oubliant de rendre grâce à Dieu qui Lui seul donne le bonheur et éloigne le malheur.

Ensuite, 'Ali parle aux gens en disant

1- O gens! Gare à l'astrologie, mais apprenez l'astronomie qui aide à se diriger sur terre ou en pleine mer. La première n'est pas une science mais une divination qui conduit à la sorcellerie puis à l'athéisme et finalement au Feu! Partons au nom de Dieu!

79- ومن كلام له عليه السلام

قاله لبعض أصحابه لما عزم على المسير إلى الخوارج، وقد قال له: إن سرت يا أمير المؤمنين، في هذا الوقت، خشيت ألا تظفر بمرادك، من طريق علم النجوم

1- أتزعم أنك تهدي إلى الساعة التي مَن سار فيها صُرف عنه السوء؟ وتخوِّف من الساعة التي من سار فيها حاق به الضرّ. فمن صدّقك بهذا فقد كذّب القرآن، واستغنى عن الاستعانة بالله في نيل المحبوب ودفع المكروه؛ وتبتغي في قولك للعامل بأمرك أن يوليَك الحمد دون ربّه، لأنك - بزعمك - أنت هديته إلى الساعة التي نال فيها النفع، وأمِن الضُّرّ!!

ثم أقبل عليه السلام على الناس فقال:

2- أيها الناس، إياكم وتعلُّمَ النجوم، إلا ما يُهتدى به في برّ أو بحر، فإنها تدعو إلى الكهانة، والمنجّم كالكاهن، والكاهن كالساحر، والساحر كالكافر! والكافر في النار! سيروا على اسم الله.

80- Extrait d'un discours

où il blâme les femmes après le Combat du Chameau

1- O gens! Les femmes ont une

80- ومن خطبة له عليه السلام

بعد فراغه من حرب الجمل، في ذم النساء ببيان نقصهن

1- معاشر الناس، إن النساء نواقصُ

الإيمان، نواقص الحظوظ، نواقص العقول: فأمّا نقصان إيمانهنّ فقعودهنَ عن الصلاة والصيام في أيام حيضهنّ، وأما نقصان عقولهنّ فشهادة امرأتين كشهادة الرجل الواحد، وأما نقصان حظوظهنّ فمواريثهنّ على الأنصاف من مواريث الرجال. فاتقوا شِرار النساء، وكونوا من خِيارهنّ على حذر، ولا تُطيعوهنّ في المعروف حتى لا يطمَعْنَ في المنكر.

foi, une chance et une intelligence qui laissent à désirer. Leur foi incomplète provient de leur abs tention de prier et de jeûner durant la période de leurs règles. Leur chance incomplète provient de ce que l'héritage de l'homme est le double de celui de la femme. Quant au manque de leur intelligence, il est attesté par la loi qui rend le témoignage de deux femmes égal à celui d'un seul homme. Prenez donc garde des mauvaises femmes et traitez avec les bonnes avec précautions; ne leur obéissez pas dans ce qui est convenable pour qu'elles ne s'enhardissent pas dans ce qui est blâmable.

81- ومن كلام له عليه السلام

في الزهد

1- أيها الناس، الزَّهادة قِصَر الأمل، والشكر عند النعم، والتورّع عند المحارم، فإن عزب ذلك عنكم فلا يغلِبِ الحرام صبركم، ولا تنسَوا عند النعم شكركم، فقد أعذر الله إليكم بحجج مُسفِرة ظاهرة، وكتب بارزة العُذر واضحة.

81- Extrait de ses paroles

De l'ascétisme

1- O gens! La vie ascétique implique le non-attachement à ce monde, le remerciement pour les grâces données et l'éloignement de tout ce qui est défendu. Dieu vous a présenté des arguments clairs et patents, et des Livres où tout est bien exposé

82- ومن كلام له عليه السلام

في ذم صفة الدنيا

1- ما أصِفُ من دار أولها عناء، وآخرها فناء! في حلالها حساب، وفي حرامها عقاب. من استغنى فيها فُتِن، ومن افتقر فيها حَزِن، ومن ساعاها فاتته، ومن قعد عنها واتته، ومن أبصر بها بصّرته، ومن أبصر إليها أعمته.

82- Son avis au sujet de la vie

Blâme de la vie terrestre

1- Que dire de la vie qui commence par de la peine et qui touche vite à sa fin. Le permissible dans la vie se mesure au compte-gouttes, et l'illicite est suivi de châtiment. Celui qui devient riche dans ce monde est séduit par l'argent et celui qui s'appauvrit est malheureux. Quiconque s'attache à la vie est désillusionné de fond en

comble et quiconque se détache de ses plaisirs trouve la paix. A y bien considérer, la vie offre des événements qui servent d'avertissement; mais la prendre à la légère aveugle l'homme.

83- Extrait de son discours extraordinaire qualifié de noble

Attributs de Dieu

1- Grâce à Dieu qui transcende toutes choses par Son pouvoir mais dont la bienfaisance Le fait approcher de ses créatures. Il est le donneur de tout profit et de toute faveur, le sauveur de toute peine. Je Le loue pour ses généreux sentiments et pour la profusion de ses grâces. Je crois en Lui qui prime en existence. Je recherche Son guidance toute proche. Je demande Son aide toute puissante et triomphante. Je me confie à Lui qui me comble et me soutient. Je témoigne que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé qui exécuta Ses ordres, exposa Ses arguments et Ses avertissements.

Recommandation de la piété

2- Je vous recommande, ô adorateurs de Dieu, d'être pieux envers Celui qui vous a présenté les paraboles, déterminé les délais de votre vie terrestre, vous a fait vêtir [pour cacher ce dont vous avez honte et vous prémunir contre le froid et la chaleur], vous a procuré largement la nourriture, a recensé vos actes, vous a préparé la rétribution [tant pour le bien que pour le mal], vous a entourés de grâces et de dons nombreux, vous a proposés des arguments convaincants, vous a dénombrés et a donné à chacun une espérance de vie

83- ومن خطبة له عليه السلام

وهي الخطبة «الغراء»

صفته جلّ شأنه

1- الحمد لله الذي علا بحَوله، ودنا بطَوله، مانحِ كل غنيمة وفضل، وكاشف كل عظيمة وأزل. أحمده على عواطف كرمه، وسوابغ نعمه، وأومن به أولاً بادياً، وأستهديه قريباً هادياً، وأستعينه قاهراً قادراً، وأتوكّل عليه كافياً ناصراً، وأشهد أن محمداً – صلى الله عليه وآله– عبده ورسوله، أرسله لإنفاذ أمره، وإنهاء عُذره وتقديم نُذُره.

الوصية بالتقوى

2- أوصيكم عباد الله بتقوى الله الذي ضرب الأمثال، ووقّت لكم الآجال، وألبسكم الرياش، وأرفغ لكم المعاش، وأحاط بكم الإحصاء، وأرصد لكم الجزاء، وآثركم بالنّعم السوابغ، والرّفَد الروافغ، وأنذركم بالحجج البوالغ، فأحصاكم عدداً، ووظّف لكم مُدداً، في قرار خِبرة، ودار عِبرة، أنتم مختبَرون فيها، ومحاسَبون عليها.

bien déterminée dans un monde où vous faites des expériences et tirez des leçons utiles. Vous êtes à l'épreuve et vous allez rendre compte de votre passage dans cette vie.

Incitation à l'aversion pour la vie terrestre

التنفير من الدنيا

3- L'abreuvoir de la vie contient une eau trouble dans de la vase malpropre, à l'aspect mortellement attrayant: c'est une vie passagère, semblable à l'ombre ou à une colonne inclinée, prête à faire écrouler la maison. Celui qui a de l'aversion et une attitude négative envers elle, dès qu'elle l'apprivoise, elle se montre comme un cheval qui saute pour faire tomber son cavalier;

3- فإن الدنيا رنِق مشربها، ردِغٌ مشرَعها، يُونق منظرها، ويوبق مَخبرها. غُرور حائل، وضوء آفِل، وظل زائل، وسِناد مائل، حتى إذا أَنِس نافرها، واطمأن ناكرها، قمصت بأرجلها.

4- Elle l'attrape par ses cordes et ses filets; elle le tue par ses flèches; elle lui fait goûter les affreuses douleurs de la mort, le guidant vers la tombe, la solitude du lieu de retour d'où l'on devine sa place [dans le Paradis ou dans l'Enfer] et la rétribution des actes passés, et ce, génération après génération.

4- وقنصت بأحبلها، وأقصدت بأسهمها، وأعلقت المرء أوهاق المنيّة قائدة له إلى ضنك المضجع، ووحشة المرجع، ومعاينة المحل وثواب العمل، وكذلك الخلف بعَقب السلف.

5- La mort ne cesse de décimer les vivants tandis que les survivants ne s'écartent pas de leurs mauvaises actions, imitant en cela leurs devanciers comme un troupeau de brebis, et s'acheminant vers leur fin et leur destin : l'anéantissement.

5- لا تُقلع المنيّة اختراماً، ولا يرعوي الباقون اجتراماً، يحتذون مثالاً، ويمضون أرسالاً، إلى غاية الانتهاء، وصَيّور الفناء.

La Résurrection après la mort

بعد الموت انبعاث

6- C'est ainsi que les siècles s'écoulent et la Résurrection s'approche. Alors, Dieu fait sortir les hommes de leurs tombes, les oiseaux de leurs nids, les fauves de leurs tanières. Tous ensemble accourent

6- حتى إذا تصرّمت الأمور، وتقضّت الدهور، وأزِف النُّشور، أخرجهم من ضرائح القبور، وأوكار الطيور، وأوجرة السباع، ومطارح المهالك، سراعاً إلى أمره، مُهطعين

إلى معاده، رعيلاً صُموتاً، قياماً صفوفاً، ينفذهم البصر.

pour obéir à Son ordre et confronter la vie future, comme un troupeau de chevaux, silencieux, en rangs, sous le regard de Dieu.

7- ويُسمعهم الداعي، عليهم لبوس الاستكانة، وضرع الاستسلام والذلّة. قد ضلّت الحيل، وانقطع الأمل، وهوت الأفئدة كاظمة، وخشعت الأصوات مُهيْنِمة، وألجم العرَق، وعظُم الشفق، وأُرعدت الأسماع لزَبرة الدّاعي إلى فصل الخطاب، ومقايضة الجَزاء، ونَكال العقاب، ونوال الثواب.

7- Le héraut leur dicte les messages et ils obéissent humblement, étant soumis et humiliés. Aucune ruse ne sert à rien, tout espoir est coupé. Les cœurs sont vides de joie et d'espérance, les voix abaissent leur chuchotement, la sueur bride les bouches, l'angoisse monte, les oreilles tremblent en écoutant les cris stridents du héraut qui déclare les décisions finales: récompense des bons et punition des mauvais.

تنبيه الخلق

Avertissement des créatures

8- عباد مخلوقون اقتداراً، ومربوبون اقتساراً، ومقبوضون احتضاراً، ومضمّنون أجداثاً، وكائنون رفاتاً، ومبعوثون أفراداً، ومَدينون جزاءً، ومُميّزون حساباً. قد أُمهلوا في طلب المخرج، وهُدوا سبيل المنهج، وعُمّروا مَهَلَ المستعتِب، وكُشفت عنهم سُدَف الرِّيَب، وخُلّوا لمضمار الجياد، ورويّة الارتياد، وأناة المقتبس المرتاد، في مدة الأجل، ومضطرَب المَهَل.

8- Les serviteurs sont créés par le Pouvoir de Dieu à Qui ils appartiennent bon gré mal gré. Les anges viennent reprendre leurs âmes. Leurs corps sont ensevelis dans les tombes et il n'en reste que des morceaux. Ils seront ressuscités individuellement et jugés d'après leurs actes, après qu'un délai et une bonne guidance leur fussent accordés durant un temps suffisant qu'ils auraient pu utiliser pour écarter les doutes et mener une bonne vie. Ils devaient donc faire leur course vers le bien, bien considérer le pour et le contre de chaque acte, s'éclairer à la lumière [de la foi] durant ce délai.

فضل التذكير

Les bienfaits du rappel

9- فيا لها أمثالاً صائبة، ومواعظ شافية، لو صادفت قلوباً زاكية، وأسماعاً واعية، وآراءً عازمة، وألباباً حازمة! فاتقوا الله تقيّة مَن

9- Ils auraient pu profiter des exemples adéquats et des exhortations utiles si leurs cœurs étaient purs, leurs ouïes conscientes, leurs résolutions fermes et leurs intentions bonnes. Craignez donc Dieu comme ceux qui

écoutent Ses ordres et s'humilient, qui acquièrent et reconnaissent Ses dons, qui craignent et se mettent à l'action, qui prennent garde et s'activent rapidement, qui profitent des avis donnés, qui croient et font le bien, qui sont avertis et se défient, qui sont réprimandés et s'empêchent de faire le mal, qui répondent à l'appel de Dieu et se repentent, qui imitent les bonnes œuvres et les appliquent, qui voient ce qu'on leur a montré et se pressent de le faire en fuyant l'illicite et en profitant du licite, et qui conservent une bonne humeur et s'approvisionnent en vue de leur mort.

سمع فخشع، واقترف فاعترف، ووجِل فعمل، وحاذر فبادر، وأيقن فأحسن، وعُبّر فاعتبر، وحُذّر فحذِر، وزُجر فازدجر، وأجاب فأناب، وراجع فتاب، واقتدى فاحتذى، وأُرِيَ فرأى، فأسرع طالباً، ونجا هارباً، فأفاد ذخيرةً، وأطاب سريرة، وعمّر مَعاداً، واستظهر زاداً، ليوم رحيله ووجه سبيله، وحال حاجته، وموطِن فاقته، وقدّم أمامه لدار مُقامه.

10- O serviteurs de Dieu, craignez Dieu et travaillez pour la fin pour laquelle Il vous a créés, prenez garde de ne pas enfreindre ses interdictions, et ce pour mériter ce qu'Il vous a promis en accréditant Ses engagements et en évitant l'horreur du Jour du Jugement.

10- فاتقوا الله عباد الله جهة ما خلقكم له، واحذروا منه كُنهَ ما حذّركم من نفسه، واستحقوا منه ما أعدّ لكم بالتنجُّز، لصدق ميعاده، والحذر من هَول معاده.

Rappel de différentes grâces

التذكير بضروب النعم

11- Il vous a donné des ouïes pour retenir ce qui est important, des yeux pour voir et distinguer l'utile de l'inutile, des organes bien formés pour constituer des corps dont l'espérance de vie est plus ou moins longue et des cœurs qui s'affairent pour acquérir Ses bienfaits, Ses grâces et Ses faveurs.

11- جعل لكم أسماعاً لتعي ما عناها، وأبصاراً لتجلو عن عشاها، وأشلاءً جامعة لأعضائها، ملائمةً لأحنائها، في تركيب صورها، ومُدد عمرها، بأبدان قائمة بأرفاقها، وقلوب رائدة لأرزاقها، في مجلّلات نِعمه، وموجِبات مِننه، وحواجز عافيته.

12- Il a déterminé à chacun de vous un âge dont le terme est tenu caché et vous a laissé des leçons tirées de l'histoire des peuples qui vous ont devancés, racontant leurs prouesses et leurs déchéances; la mort avait arrêté leurs espérances d'une génération à l'autre et ils n'avaient pas profité de la robustesse de leurs corps pour se préparer aux échéances inévitables.

12- وقدّر لكم أعماراً سترها عنكم، وخلّف لكم عِبراً من آثار الماضين قبلكم، من مستمتَع خَلاقهم، ومُستفسَح خَناقهم. أرهقتْهم المنايا دون الآمال، وشذّ بهم عنها تخرُّم الآجال. لم يَمهدَوا في سلامة الأبدان، ولم يعتبروا في أُنُف الأوان.

13- Les jeunes qui ont la peau fine n'attendent-ils pas la courbature de la vieillesse? Ceux dont la santé est saine n'attendent-ils pas les douleurs de la maladie? De même, ceux qui sont en vie n'entrevoient-ils pas l'instant du décès, devancé par l'agonie qui s'approche, la peur, l'angoisse, la suffocation de la salive et la demande de secours des petits-fils, des parents, des êtres chéris et des camarades?!

13- فهل ينتظر أهل بضاضة الشباب إلا حوانيَ الهرم؟ وأهل غضارة الصحة إلا نوازل السّقم؟ وأهل مدة البقاء إلا آونة الفناء؟ مع قرب الزّيال، وأُزوف الانتقال، وعَلَز القلق، وألم المضض، وغُصص الجرَض، وتلفُّت الاستغاثة بنُصرة الحفدة والأقرباء، والأعزة والقرناء!

14- Est-ce que leurs parents et ceux qui gémissent autour d'eux leur ont été utiles lorsqu'ils ont été délaissés comme des otages isolés dans la demeure des morts? Les voilà rongés par les insectes, décomposés par la pourriture, balayés par les tempêtes et effacés par les intempéries. La peau fine des corps [cadavres] est devenue livide. Les os durs sont devenus cariés, les esprits pliés sous le poids de leurs œuvres et de l'amnésie de toutes les nouvelles les concernant. Ces esprits cessent de profiter de leurs bonnes actions ou de demander pardon pour leurs mauvaises œuvres.

14- فهل دفعت الأقارب، أو نفعت النواحب، وقد غودر في محلة الأموات رهيناً، وفي ضيق المضجع وحيداً، قد هتكت الهوام جلدته، وأبلت النواهك جدّته، وعفت العواصف آثاره، ومحا الحَدَثان معالمه، وصارت الأجساد شحِبةً بعد بَضّتها، والعظام نخِرة بعد قوّتها، والأرواح مرتهنة بثقل أعبائها، موقنة بغيب أنبائها، لا تُستزاد من صالح عملها، ولا تُستعتَب من سيّئ زللها!

15- Or, n'êtes-vous pas les enfants de ces gens –pères, frères et parents– que vous imitiez et dont vous suiviez le chemin? Hélas! Les cœurs sont durs, éloignés de leur chance, distraits, inconscients, en déviation, comme s'il s'agissait d'autres cœurs, comme si la voie véritable consiste à s'occuper uni- quement des affaires de la vie terrestre!

15- أو لستم أبناءَ القوم والآباء، وإخوانهم والأقرباء؟ تحتذون أمثلتهم، وتركبون قِدّتهم، وتطؤون جادّتهم؟ فالقلوب قاسية عن حظّها، لاهية عن رشدها، سالكة في غير مضمارها! كأن المعنيّ سواها، وكأن الرشد في إحراز دنياها.

Avertissement contre les difficultés du chemin

التحذير من هول الصراط

16- Sachez que vous vous acheminez sur un sentier glissant, où vous vous trébucheriez et

16- واعلموا أن مجازكم على الصراط ومزالق دحضه، وأهاويل زَلَله، وتارات

rencontreriez des malheurs. Craignez donc Dieu à l'instar de celui qui considère les conséquences de ses actes dans son cœur, celui dont la peur paralyse le corps, les prières nocturnes raccourcissent le sommeil, l'espérance altère la bouche au milieu du jour, l'ascèse bride les passions, la louange fait accélérer la langue, la peur sert d'introduction à la tranquillité.

أهواله؛ فاتقوا الله عباد الله تقيّة ذي لبّ شغل التفكّر قلبَه، وأنصب الخوف بدنه، وأسهر التهجّد غِرار نومه، وأظمأ الرجاء هواجر يومه، وظلف الزهد شهواتِه، وأوجف الذكر بلسانه، وقدّم الخوف لأمانه.

17- Un bon croyant s'éloigne des illusions qui obscurcissent le droit chemin, marche sur les sentiers bien battus pour aboutir au but, reste impassible devant les vanités meurtrières, et clairvoyant devant les équivoques. En plus, il gagne la joie de la bonne nouvelle et la réjouissance de l'abondance des biens durant son sommeil le plus doux et sa journée la plus tranquille.

17- وتنكّب المخالج عن وضَح السبيل، وسلك أقصد المسالك إلى النهج المطلوب، ولم تفتِله فاتلات الغرور، ولم تعمَ عليه مشتبهات الأمور، ظافراً بفرحة البشرى، وراحة النعمى، في أنعم نومه، وآمن يومه.

18- Il a traversé le passage de la vie étant digne d'éloges, présenté les provisions de l'Au-delà étant heureux, lutté de vitesse pour les bonnes œuvres de peur de rencontrer la terreur, accéléré sa marche tout doucement, souhaité des vœux licites et fui tout ce qui est illicite, observé quotidiennement son avenir et marché tout droit. Il lui suffit d'être récompensé par le Paradis, d'éviter la punition du Feu, d'avoir Dieu comme vengeur et soutien et de prendre le Livre pour critère.

18- وقد عبر مَعبر العاجلة حميداً، وقدّم زاد الآجلة سعيداً، وبادر من وجَل، وأكمش في مهَل، ورغب في طلب، وذهب عن هرب، وراقب في يومه غده، ونظر قُدُماً أمامه. فكفى بالجنة ثواباً ونوالاً، وكفى بالنّار عقاباً ووَبالاً! وكفى بالله منتقماً ونصيراً! وكفى بالكتاب حجيجاً وخصيماً!

Conseil en faveur de la piété

الوصية بالتقوى

19- Je vous conseille de suivre la piété divine, car Dieu vous a avertis et vous n'avez plus d'excuses; Il vous a montré le chemin et prévenu contre un ennemi qui s'infiltre secrètement dans les cœurs et susurre amicalement dans les oreilles pour vous faire dévier et pour vous tuer. [Cet ennemi]

19- أوصيكم بتقوى الله الذي أعذر بما أنذر، واحتجّ بما نهج، وحذّركم عدواً نفذ في الصدور خفِيّاً، ونفث في الآذان نجيّاً، فأضل وأردى، ووعد فمنّى، وزيّن سيئات الجرائم، وهوّن موبِقات العظائم، حتى إذا

vous fait des promesses doucereuses, embellit les pires crimes, facilite les péchés les plus graves, si bien que lorsqu'il amène l'âme par degrés à devenir son otage bien enfermé, il se rétracte et renie tous ses mensonges.

استدرج قرينته، واستغلق رهينته، أنكر ما زيّن، واستعظم ما هوّن، وحذّر ما أمّن.

Mode de création de l'homme

في صفات خلق الإنسان

20- Quant à l'homme que Dieu a formé dans les ténèbres de l'utérus et les rideaux du placenta sous forme d'une goutte [remplie de germes de la vie], [puis] d'un embryon difforme, [puis] d'un fœtus et d'un [bébé] qui tète, d'un petit enfant et d'un adolescent, il a été doté d'un cœur qui se souvient, d'une langue qui prononce, d'yeux qui voient, afin qu'il comprenne et tire profit ou bien qu'il soit incapable de remplir ses tâches et être alors réprimandé.

20- أم هذا الذي أنشأه في ظلمات الأرحام، وشُغف الأستار، نطفةً دِهاقاً، وعلَقة مِحاقاً، وجنيناً وراضعاً، ووليداً ويافعاً، ثم منحه قلباً حافظاً، ولساناً لافظاً، وبصراً لاحظاً، ليفهم معتبراً، ويقصّر مزدجراً.

21- Lorsqu'il acquiert la maturité de l'homme adulte, le voilà qui s'effarouche avec arrogance, frappe le sol du pied comme une chamelle aveugle, puise de l'eau avec le seau de ses passions, plonge dans les plaisirs et la satisfaction de ses désirs; ce faisant, il ne tient pas compte du malheur qu'il pourra encourir et ne craint pas Dieu.

21- حتى إذا قام اعتداله، واستوى مثاله، نفر مستكبراً، وخبط سادراً، ماتحاً في غرب هواه، كادحاً سعياً لدنياه، في لذّات طربه، وبدَوات أرَبه، ثم لا يحتسب رزيّة، ولا يخشع تقيّة، فمات في فتنته غريراً، وعاش في هفوته يسيراً، لم يُفِد عِوَضاً، ولم يقضِ مفترَضاً.

22- Il mourra alors désabusé dans son erreur, perdant toute espérance. La mort arrive à l'improviste pour le trouver attaché à l'injustice et au manque de piété. Il la rencontre avec stupéfaction, passe ses nuits dans l'insomnie, attaqué par les douleurs et les accidents de la maladie, entre un frère utérin et un père miséricordieux et parmi les femmes qui se lamentent et celles inquiètes qui frappent leurs poitrines.

22- دهِمته فجَعات المنيّة في غُبّر جِماحه، وسَنَن مِراحه، فظل سادراً، وبات ساهراً، في غمرات الآلام، وطوارق الأوجاع والأسقام، بين أخ شقيق، ووالد شفيق، وداعية بالويل جزَعاً، ولادمةٍ للصدر قلقاً.

23- Entre-temps, le moribond se trouve dans un état de détresse et d'angoisse, coupant toute espérance, lançant des gémissements atroces, respirant d'une façon entrecoupée et livrant son âme à contrecœur.

23- والمرء في سكرةٍ ملهِثةٍ، وغمرة كارثة، وأنّةٍ موجعة، وجَذْبةٍ مُكربةٍ، وسَوْقةٍ متعبة.

24- Ensuite on l'enveloppe du linceul avec désespoir, on le tire sans qu'il puisse résister, on l'étend sur un brancard comme s'il était un voyageur exténué ou un malade amaigri. La civière sera portée par les assistants de ses fils et frères et acheminée vers la demeure des expatriés, ou l'on vit seul et l'on ne reçoit point des visites.

24- ثم أُدرِجَ في أكفانه مُبلساً، وجُذِبَ منقاداً سلِساً، ثم أُلقيَ على الأعواد رجيعَ وصَبٍ، ونِضوَ سقَم، تحمله حَفَدة الوِلدان، وحَشَدة الإخوان، إلى دار غربته، ومنقطَع زَورته، ومفرَد وَحشته.

25- Lorsque ceux qui avaient accompagné le défunt et ceux qui l'avaient pleuré sont de retour, celui-ci se tient coi dans sa tombe, stupéfait devant les questions de l'examen dans lequel il échoue. Mais la plus grande des calamités est la tombée de la pluie chaude et l'entrée dans l'Enfer où bouillonnent les flammes en effervescence tumultueuse. Là-bas, la souffrance est continuelle, sans répit, sans repos qui soulage, sans force contraignante, sans mort accomplie, sans sommeil distrayant entre les accès de douleur et les supplices continuels! Implorons la miséricorde de Dieu!

25- حتى إذا انصرف المشيِّع، ورجع المتفجِّع، أُقعد في حفرته نجياً لبَهتة السؤال، وعثرة الامتحان. وأعظم ما هنالك بليّةً نزول الحميم، وتصلية الجحيم، وفورات السعير، وسورات الزفير، لا فترةٌ مريحة، ولا دَعة مزيحة، ولا قوة حاجزة، ولا موتة ناجزة، ولا سِنة مسلّية، بين أطوار المَوتات، وعذاب الساعات! إنا بالله عائذون.

26- O serviteurs de Dieu! Où sont ceux qui ont vécu longtemps et joui de la vie, ceux qui ont été instruits et avaient compris, ceux qui ont été avertis et s'étaient amusés et ceux à qui on a livré un message et l'avaient oublié? On leur avait donné un délai suffisamment long, on leur avait rendu service, on les avait sérieusement avertis et des promesses importantes leur ont été faites! Évitez donc les péchés mortels et les vices qui engendrent le courroux.

26- عباد الله، أين الذين عُمِّروا فنعِموا، وعُلّموا ففهموا، وأُنظِروا فلَهَوا، وسُلّموا فنسوا! أُمهلوا طويلاً، ومُنحوا جميلاً، وحُذّروا أليماً، ووُعدوا جسيماً! احذروا الذنوب المورِّطة، والعيوب المسخِطة.

27- O vous dotés de vue et d'ouïe, de santé et de biens: y a-t-il un subterfuge, un salut, un asile, un abri, un refuge ou un retour à la vie après la mort? Nenni! Quelles illusions vous emportent et quelles séductions vous bercent? Ne savez-vous pas que la portion de terre allouée à chacun de vous a les mêmes dimensions que sa stature et sa carrure, couché qu'il est sur sa joue affleurant la terre?!

27- أولي الأبصار والأسماع، والعافية والمتاع، هل من مناص أو خلاص، أو معاذ أو ملاذ، أو فرار أو محار! أم لا؟ «فإنّى تؤفكون»! أم أين تُصرفون! أم بماذا تغترّون! وإنما حظ أحدكم من الأرض، ذات الطول والعرض، قيد قدّه، متعفراً إلى خدّه!

28- Maintenant, ô serviteurs de Dieu, que la bride est lâchée et l'esprit libre à l'heure de la bonne conduite et du bien-être des corps; à l'occasion de la vie communautaire où vous pouvez agir librement et vous repentir; maintenant, dis-je, évitez ce qui vous conduira à la peine, à la frayeur et à l'anéantis- sement avant que la mort inévitable ne vous livre aux mains du Très-Puissant.

28- الآن عباد الله والخِناق مُهمَل، والروح مرسَل، في فينة الإرشاد، وراحة الأجساد، وباحة الاحتشاد، ومَهَل البقيّة، وأُنُف المشيّة، وإنظار التوبة، وانفساح الحَوبة، قبل الضنك والمضيق، والرّوع والزُّهوق، وقبل قدوم الغائب المنتظَر وإخذة العزيز المقتدِر.

84- Extrait d'un discours où il est question de 'Amrou Ibn Al-'Âs.

84- ومن خطبة له عليه السلام في ذكر عمرو بن العاص

1- Ce fils de pute m'étonne! Il prétend devant les gens de Cham que je suis enclin au badinage, que je suis un joueur fieffé, un fanfaron et un flirteur. Il ment, il blasphème. Le mensonge est le pire des paroles. Lui, il parle en mentant, il promet et manque à sa parole. On lui demande de l'aide, mais il est avare. Il pose des questions avec insistance. C'est un traître qui viole les pactes et transgresse les liens de parenté.

1- عجباً لابن النابغة! يزعم لأهل الشام أنّ فيّ دعابةً، وأنّي امرؤٌ تِلعابة: أعافس وأمارس! لقد قال باطلاً، ونطق آثماً. أما - وشرّ القول الكذب- إنه ليقول فيكذب، ويعد فيُخلِف، ويُسأل فيبخل، ويَسأل فيُلحِف، ويخون العهد، ويقطع الإلّ.

2- C'est un vantard durant la guerre, et quand les épées commen- cent à s'entrechoquer, il s'en débar- rasse en montrant à l'ennemi son derrière. Par Dieu, le souvenir de la

2- فإذا كان عند الحرب فأيّ زاجر وآمر هو! ما لم تأخذ السيوف مآخذها، فإذا كان ذلك كان أكبر مكيدته أن يمنح القِرم

mort me retient de me livrer aux divertissements. Chez lui, l'oubli de la vie future l'empêche de dire la vérité. Il n'a reconnu Mou'awiyat comme chef qu'à condition de se faire donner une charge publique: d'être nommé le gouverneur de l'Egypte.

سُبّته. أما والله إني ليمنعني من اللعب ذكر الموت، وإنه ليمنعه من قول الحق نسيان الآخرة، إنّه لم يبايع معاوية حتى شرط أن يؤتيه أتِيّة، ويرضخ له على ترك الدِّين رضيخة.

85- Extrait d'un discours où il nomme huit attributs de la majesté divine

85- ومن خطبة له عليه السلام وفيها صفات ثمان من صفات الجلال

1- Je témoigne qu'il n'y a de Dieu que Dieu seul, sans associés. Il est le premier; avant Lui il n'y avait rien. Il est le dernier; Il n'a pas de fin. Les préjugés n'atteignent pas ses attributs; Il n'a pas de quiddité exprimable par une définition; Il n'est pas sujet à partition et ne peut être atteint ni par les yeux, ni par les cœurs.

1- وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له: الأول لا شيء قبله، والآخر لا غاية له، لا تقع الأوهام له على صفة، ولا تُعقد القلوب منه على كيفيّة، ولا تناله التجزئة والتبعيض، ولا تحيط به الأبصار والقلوب.

2- O serviteurs de Dieu, profitez des exhortations et des leçons utiles. Raisonnez par induction moyennant les indices clairs. Soyez réprimandés par les avertissements évidents. Tirez part de la répétition du nom de Dieu et des sermons comme si les griffes de la mort s'agrippent à vous, comme si l'espérance s'évanouit devant vous et comme si vous étiez en train de subir les affres de la mort qui vous conduit à votre fin. Car «chaque âme possède un guide et un témoin»: un conducteur qui la guide vers le Jour de la Résurrection, et un témoin qui rend compte de ses actions.

2- فاتعظوا عباد الله بالعبر النوافع، واعتبروا بالآي السواطع، وازدجروا بالنُّذُر البوالغ، وانتفعوا بالذكر والمواعظ، فكأنْ قد علِقتْكم مخالب المنيّة، وانقطعت منكم علائق الأمنيّة، ودهمتكم مُفظِعات الأمور، والسياقة إلى الورد المورود، «فكل نفس معها سائق وشهيد»: سائق يسوقها إلى مَحشرِها، وشاهد يشهد عليها بعملها.

Au sujet du Paradis

في صفة الجنة

3- Des degrés qui rivalisent de supériorité, des demeures distinctes où la jouissance ne cesse pas, les habitants ne les quittent jamais, les immortels ne vieillissent pas et les occupants n'ont besoin de rien.

3- درجات متفاضلات، ومنازل متفاوتات، لا ينقطع نعيمها، ولا يظعن مقيمها، ولا يهرم خالدها، ولا ييأس ساكنها.

86- Extrait d'un discours

où il expose les attributs de la Vérité divine puis prêche la piété et donne des conseils

86- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها بيان صفات الحق جل جلاله، ثم عظة الناس بالتقوى والمشورة

1- [Dieu] connaît les intentions, scrute les consciences, connaît [les cœurs] et a le dessus sur toutes choses par Sa domination et Sa force.

1- قد علم السرائر، وخبر الضمائر، له الإحاطة بكل شيء، والغلبة لكل شيء، والقوة على كل شيء.

Homélie

عظة الناس

2- Celui qui, parmi vous, travaille durant le délai lui octroyé, qu'il le parachève avant le jour de sa mort, lorsque l'agonie coupe son souffle. Qu'il se munit de provisions pour sa demeure dans l'Au-delà!

2- فليعمل العامل منكم في أيام مَهَله، قبل إرهاق أجله، وفي فراغه قبل أوان شُغْله، وفي متنفّسه قبل أن يؤخذ بكَظَمه، وليمهّدْ لنفسه وقدمه، وليتزوّد من دار ظَعْنه لدار إقامته.

3- Dieu, ô gens, vous a donné Son Livre pour le retenir par cœur, Il a mis à votre disposition la connaissance de Ses droits. Il ne vous a pas créés en vain et ne vous laissera pas à l'aveuglette. Il connaît vos œuvres, Il a écrit la fin de la vie de chacun de vous, sans vous laisser errer dans l'ignorance et l'aveuglement. Il vous a montré vos actions qu'Il a déterminées pour chacun. Il a fait descendre pour vous «le Livre qui éclaire toute chose», prolongé la vie de votre Prophète jusqu'à ce qu'il ait accompli, pour Lui et pour vous, la Révélation contenue dans le Livre, c.à-d. la religion dont Il est satisfait.

3- فالله الله أيها الناس، فيما استحفظكم من كتابه، واستودعكم من حقوقه، فإن الله سبحانه لم يخلقكم عبثاً، ولم يترككم سدى، ولم يدعكم في جهالة ولا عمى، قد سمّى آثاركم، وعلِم أعمالكم، وكتب آجالكم، وأنزل عليكم «الكتاب تِبياناً لكل شيء»، وعمّر فيكم نبيّه أزماناً، حتى أكمل له ولكم -فيما أنزل من كتابه- دينه الذي رضي لنفسه.

4- Par le truchement du Prophète, Il vous a communiqué les bonnes œuvres qu'Il aime et celles qu'Il hait, Ses interdictions et Ses ordres, promettant de vous excuser,

4- وأنهى إليكم -على لسانه- محابّه من الأعمال ومكارهه، ونواهيه وأوامره، وألقى إليكم المَعذِرة، واتّخذ عليكم الحجة،

vous demandant d'accomplir le pèlerinage [à la Mecque], vous exprimant des menaces, vous avertissant d'encourir un châtiment atroce.

وقـدّم إلـيكم بالوعـيد، وأنذركـم بـين يـدَي عذاب شديد.

5- Prévoyez donc vos erreurs et rétractez-vous durant le restant de vos jours. Patientez durant cette période qui compte peu de jours. Ne vous laissez pas prendre à l'improviste en vous laissant distraire loin des exhortations. Ne vendez pas vous-mêmes à vil prix afin de ne pas suivre le chemin des oppresseurs. Ne soyez pas hypocrites car l'hypocrisie vous conduit au péché.

5- فاستدركوا بقية أيامكم، واصبروا لها أنفسكم، فإنها قليل في كثير الأيام التي تكـون مـنكم فـيها الغفلـة، والتشـاغل عـن الموعظة، ولا تُرخّصوا لأنفسكم، فتذهب بكم الرخص مذاهب الظلَمة، ولا تداهنوا فيهجم بكم الإدهان على المعصية.

6- O serviteurs de Dieu, celui qui obéit à son Seigneur est le meilleur conseiller de lui-même. Vice versa, celui qui triche avec soi-même est le plus grand désobéisssant au Seigneur. Celui qui est trompé s'est trompé soi-même, et l'homme doué de bienfaits est celui qui conserve sa foi. «Heureux celui qui suit les bonnes exhortations d'autrui». Malheureux celui qui se laisse tromper par ses caprices et ses vanités.

6- عباد الله، إنّ أنصحَ الناس لنفسه أطوعُهم لربه؛ وإنّ أغشّهم لنفسه أعصاهم لربه؛ المغبون مَن غبن نفسه، والمغبوط من سلِم له دينه، «والسعيد من وُعِظ بغيره»، والشقي من انخدع لهواه وغروره.

7- Sachez qu'«un peu d'hypocrisie est un piège», que la fréquentation des capricieux fait oublier la foi et appeler Satan à se présenter. Évitez le mensonge car il vous éloigne de la foi. L'homme sincère sera sauvé et honoré. Le menteur risque de tomber très bas et d'être insulté.

7- واعـلموا أن «يسـير الـرياء شِـرك»، ومجالسة أهل الهوى منساة للإيمان، ومحضرة للشيطان. جانبوا الكذب فإنه مجانب للإيمان. الصـادقُ عـلى شـفا مـنجاة وكـرامة، والكـاذب على شرف مَهواة ومهانة.

8- Évitez la jalousie qui ronge la foi «comme le feu consume le bois». «Ne haïssez pas les uns les autres car la haine abolit tout bien et toute bénédiction». Sachez que l'illusion distrait l'intelligence et fait oublier l'invocation du nom de Dieu. Bridez-la donc car elle engendre la séduction et rend l'homme vaniteux.

8- ولا تَحاسـدوا فـإن الحسـد يـأكل الإيمـان «كمـا تـأكل الـنار الحطـب»، «ولا تَباغضـوا فإنهـا الحالقـة»، واعـلموا أن الأمـل يُسهي العقل، وينسي الذكر، فأكذِبوا الأمـل فإنه غرور، وصاحبه مغرور.

87- Extrait d'un discours

où il expose les qualités des pieux et celles des pervers et avertit les hommes de mauvaise intention.

87– ومن خطبة له عليه السلام

وهي في بيان صفات المتقين وصفات الفساق والتنبيه إلى الظن الخاطئ لبعض الناس

1- O serviteurs de Dieu, le serviteur le plus aimé de Dieu est celui que Dieu a aidé contre lui-même. Celui-ci ressent alors la tristesse et se revêtit de la peur; la lampe de la bonne direction s'allume dans son cœur. Il se met à accomplir des actions bonnes chaque jour, fait rapprocher de soi-même ce qui est loin et facilite ce qui est difficile. Il regarde et considère, répète beaucoup le nom de Dieu. Il s'abreuve d'eau douce dont la source est à sa portée, en suivant un chemin battu.

1– عباد الله، إنّ مِن أحبِّ عباد الله إليه عبداً أعانه الله على نفسه، فاستشعر الحزن، وتجلبب الخوف، فزهر مصباح الهدى في قلبه، وأعدّ القِرى ليومه النازل به، فقرّب على نفسه البعيد، وهوّن الشديد. نظر فأبصر، وذكر فاستكثر، وارتوى من عذب فرات سُهِّلت له موارده، فشرب نهلاً، وسلك سبيلاً جدَداً.

2- Il s'est débarrassé des passions et des soucis pour se préoccuper uniquement de son salut, laisse derrière lui son aveuglement et la fréquentation de ceux qui suivent leurs passions, ouvre les portes du chemin du salut et ferme celles de la perdition.

2– قد خلع سرابيل الشهوات، وتخلّى من الهموم، إلا هماً واحداً انفرد به، فخرج من صفة العمى، ومشاركة أهل الهوى، وصار من مفاتيح أبواب الهدى، ومغاليق أبواب الردى.

3- Il voit son chemin et s'y dirige, connaît son phare et s'en approche, distingue les choses précieuses et s'y attache, et s'aggrippe à la corde salvatrice la plus ferme. La vérité sûre et indubitable l'illumine tel un soleil. Il se consacre à Dieu dans les affaires les plus sublimes. Toute chose qu'il fait afflue vers l'océan divin. Lampe au milieu des ténèbres, éclaireur des équivoques, clé des choses cachées, il résoud les questions difficiles et sert de guide aux désorientés. Il parle et l'on comprend, il se tait et reste paisible.

3– قد أبصر طريقه، وسلك سبيله، وعرف مناره، وقطع غِماره، واستمسك من العرى بأوثقها، ومن الحبال بأمتنها، فهو من اليقين على مثل ضوء الشمس، قد نصب نفسه لله –سبحانه– في أرفع الأمور، من إصدار كل وارد عليه، وتصيير كل فرع إلى أصله. مصباح ظلمات، كشّاف عشوات، مفتاح مُبهَمات، دفّاع مُعضِلات، دليل فلوات، يقول فيُفهِم، ويسكت فيسلم.

4- Il offre à Dieu un culte sincère. Il compte parmi les métaux précieux et les jalons repères de la religion. Il se charge de pratiquer la justice dont le premier acte est de se débarrasser de ses passions. Il définit la vérité tout en la pratiquant. Il suit le bien là où il se trouve et recherche tout ce qui est utile. Il s'est rendu serviteur du Livre qui le conduit et le dirige…

4- قد أخلص لله فاستخلصه، فهو من معادن دينه، وأوتاد أرضه. قد ألزم نفسه العدل، فكان أول عدله نفي الهوى عن نفسه، يصف الحق ويعمل به. لا يدع للخير غاية إلا أمّها، ولا مظنّة إلا قصدها، قد أمكن الكتاب من زمامه، فهو قائده وإمامه...

Qualités des corrompus

صفات الفسّاق

5- Voici un autre qu'on appelle savant et il ne l'est pas. Celui-ci acquiert des ignorants et des égarés leur ignorance et leurs erreurs, tend aux gens des trappes tissée avec les cordes des vanités et des faussetés, fait accorder le Livre selon ses opinions, et la vérité selon ses passions. Il protège les gens contre les événements graves et facilité les grands crimes. Il dit: Je m'arrête devant les équivoques auxquels il succombe.

5- وآخر قد تسمّى عالماً وليس به، فاقتبسَ جهائل من جُهّال، وأضاليل من ضُلّال، ونصب للناس أشراكاً من حبائل غرور، وقول زور؛ قد حمل الكتاب على آرائه، وعطف الحق على أهوائه، يُؤَمِّنُ الناس من العظائم، ويهوّن كبير الجرائم، يقول: أَقِفُ عند الشبهات، وفيها وقع.

6- Et il dit: Je m'éloigne des sectes entre lesquelles il dort. Il a l'aspect d'un homme et le cœur d'un animal. Il ignore la porte de la bonne direction pour le suivre, et la porte de la cécité pour s'en éloigner. Celui-ci est le mort d'entre les vivants.

6- ويقول: أعتزل البدع، وبينها اضطجع، فالصورة صورة إنسان، والقلب قلب حيوان، لا يعرف باب الهدى فيتّبعه، ولا باب العمى فيصدّ عنه، وذلك ميّت الأحياء.

Les parents du Prophète

عترة النبي

7- «Où allez-vous»? «Quel vent vous emporte» tandis que les indices de la vérité sont là, les versets sont clairs et les phares dressés? Où errez-vous et pourquoi êtes-vous perplexes si les descendants et les parents du Prophète sont parmi vous?!

7- «فأين تذهبون»؟ «وأنّى تؤفكون»! والأعلام قائمة، والآيات واضحة، والمنار منصوبة، فأين يُتاه بكم! وكيف تعمهون وبينكم عِترة نبيكم! وهم أزمّة الحق،

Ce sont eux les brides de la vérité, les drapeaux de la religion, les langues de la véracité! Faites-les descendre parmi les meilleures demeures du Coran, et allez puiser de leur science comme font les chameaux assoiffés.

وأعلام الدين، وألسنة الصدق! فأنزلوهم بأحسن منازل القرآن، ورِدوهم ورود الهيم العطاش.

8- O gens, voilà ce qu'a dit le dernier des prophètes: «Celui qui parmi nous meurt n'est pas mort et celui qui pourrit ne l'est pas». Ne dites donc pas ce que vous ne savez pas, car la plus grande part de la vérité est niée par vous.

8- أيها الناس، خذوها عن خاتم النبيين صلى الله عليه وآله وسلّم: «إنه يموت من مات منا وليس بميت، ويبلى من بلي منا وليس ببال» فلا تقولوا بما لا تعرفون، فإن أكثر الحق فيما تنكرون.

9- Excusez enfin celui contre qui vous n'avez aucun argument –moi-même–; ne vous ai-je pas laissé la chose la plus précieuse: J'ai installé parmi vous le drapeau de la foi, je vous ai montré les limites du licite et de l'illicite, j'ai été très équitable dans mes jugements, je vous ai exposé tout ce qui est connu concernant mes paroles et mes actes, je vous ai étalé la morale la plus précieuse qui guide mes pas? N'émettez donc pas une opinion sur une personne dont les profondeurs sont insondables et la pensée impénétrable.

9- واعذِروا من لا حُجّة لكم عليه – وهو أنا– ألم أعمل فيكم بالثّقَل الأكبر! وأترك فيكم الثّقَل الأصغر! قد ركّزت فيكم راية الإيمان، ووقفتكم على حدود الحلال والحرام، وألبستكم العافية من عدلي، وفرشتكم المعروف من قولي وفعلي، وأريتكم كرائم الأخلاق من نفسي، فلا تستعملوا الرأي فيما لا يُدرك قعرَه البصر، ولا تتغلغل إليه الفِكر.

Soupçon erroné

ظن خاطئ

10- L'on se forme une opinion selon laquelle tout le monde tourne autour des Omeyyades et leur obéit, et la vie leur offre son lait et les abreuve de son eau la plus pure. On croit que le fouet et l'épée des Omeyyades sont suspendus au-dessus du cou de cette nation. Une telle opinion est mensongère. Il s'agit pour eux d'une gorgée de *dolce vita* qu'ils avalent en ce moment et qu'ils dégorgeront tout d'un coup.

10- حتى يظن الظان أن الدنيا معقولة على بني أمية، تمنحهم درّها، وتوردهم صفوها، ولا يُرفع عن هذه الأمة سوطها ولا سيفها، وكذب الظان لذلك. بل هي مَجّة من لذيذ العيش يتطعمونها برهة، ثم يلفظونها جملة!

88- Extrait d'un discours

où il expose les causes qui font périr les gens

1- Tout compte fait, Dieu ne brise les tyrans d'une époque qu'après leur avoir donné un délai durant lequel ils vivent en abondance. Il ne soude l'os d'une nation quelconque qu'après des souffrances et des malheurs encourus par ses membres. Or, les peines dont vous avez souffert sont en deçà de ces souffrances auxquelles vous tournez maintenant le dos. Il n'est pas dit que quiconque a un entendement est doué de jugement, ou que celui qui est doté d'ouïe et de vue entend et voit.

2- Il va de soi que je ne pourrais pas ne pas être étonné par l'erreur de ces sectes qui se contredisent dans leurs arguments théologiques! Elles ne suivent pas les traces d'un prophète ni l'exemple d'un commandant, ne croient pas à l'Au-delà, ni s'abstiennent d'aucun vice. Tout ce qu'elles font est ambigu. Ses membres se délectent de leurs passions et ne distinguent pas entre ce qui est convenable et ce qui déplaît à Dieu.

3- Ils n'ont de recours, dans les questions difficiles à résoudre, qu'à eux-mêmes et ne comptent dans les situations critiques que sur leurs propres opinions, comme si chacun d'eux est un exemple à suivre [Imam], détenant des choses précieuses et des arguments raffermis.

88- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها بيان للأسباب التي تهلك الناس

1- أما بعد، فإن الله لم يقصم جبّاري دهر قط إلا بعد تمهيل ورخاء؛ ولم يجبُر عظْم أحد من الأمم إلا بعد أزْل وبلاء؛ وفي دون ما استقبلتم من عتب وما استدبرتم من خطب معتبَر! وما كل ذي قلب بلبيب، ولا كل ذي سمع بسميع، ولا كل ناظرٍ ببصير. فيا عجباً!

2- وما لي لا أعجب من خطإ هذه الفرق على اختلاف حججها في دينها! لا يقتصّون أثر نبي، ولا يقتدون بعمل وصيّ، ولا يؤمنون بغيب، ولا يعفون عن عيب، يعملون في الشبهات، ويسيرون في الشهوات. المعروف فيهم ما عرفوا، والمنكر عندهم ما أنكروا.

3- مَفــزعهم في المعضــلات إلى أنفسهم، وتعويلهم في المهمات على آرائهم، كأنّ كل امرئٍ منهم أمام نفسه، قد أخذ منها فيما يرى بعرًى ثقاتٍ، وأسباب محكَمات.

89- Extrait d'un discours

sur l'Envoyé de Dieu dans une déclaration de l'Imam

1- [Dieu] l'a envoyé durant

89- ومن خطبة له عليه السلام

في الرسول الأعظم صلى الله عليه وآله وبلاغ الإمام عنه

1- أرسله على حين فترة من الرسل،

l'intervalle requis pour les Envoyés et après un long sommeil des nations. Les séditions galopaient à toute allure, les événements allaient bon cours, les guerres brûlaient tout, les ténèbres s'abattaient sur le monde des vanités; dans la nature, les feuilles étaient jaunies, les arbres sans fruits, les puits desséchés. Les phares de la bonne direction étaient éteints, les drapeaux de la mort s'étaient élevés faisant mauvaise mine renfrognée face aux hommes. On cueillait les fruits de la révolte, on mangeait des animaux morts, on se revêtait de la peur et on se cuirassait contre l'épée.

وطول هجعة من الأمم، واعتزام من الفتن، وانتشار من الأمور، وتلظّ من الحروب، والدنيا كاسفة النور، ظاهرة الغرور، على حين اصفرار من ورقها، وإياس من ثمرها، واغوِرار من مائها، قد درست منارُ الهدى، وظهرت أعلامُ الرّدى، فهي متجهّمة لأهلها، عابسة في وجه طالبها. ثمرها الفتنة، وطعامها الجيفة، وشِعارها الخوف، ودثارها السيف.

2- Méditez, ô serviteur de Dieu, et rappelez-vous cette époque [préislamique] durant laquelle vivaient vos pères et vos oncles dans le malheur. Par Dieu, votre génération n'est pas tellement éloignée de celle de vos pères. Or, le Prophète ne vous a pas fait entendre un message autre que celui que vous entendez de ma bouche; ce que vous avez entendu maintenant n'est pas inférieur à ce que vous avez entendu jadis, et rien n'a changé dans la nature humaine: les facultés de l'esprit sont les mêmes, maintenant et dans le passé.

2- فاعتبروا عباد الله، واذكروا تيك التي آباؤكم وإخوانكم بها مرتهَنون، وعليها محاسَبون. ولعمري ما تقادمت بكم ولا بهم العهود، ولا خلت فيما بينكم وبينهم الأحقاب والقرون، وما أنتم اليوم من يومَ كنتم في أصلابهم ببعيد، والله ما أسمعكم الرسول شيئاً إلا وها أنا ذا مُسمِعُكُموه، وما أسماعكم اليوم بدون أسماعكم بالأمس، ولا شُقّت لهم الأبصار، ولا جُعلت لهم الأفئدة في ذلك الزمان، إلا وقد أُعطيتم مثلها في هذا الزمان.

3- Vous n'avez rien appris en plus de vos pères, et vous n'avez rien reçu qu'ils n'ont pas eu avant vous. Vous venez de subir une épreuve à muselière changeante et au sangle lâche [allusion au chameau]; ne faites donc pas des illusions au sujet des vaniteux, car la vanité n'est autre chose qu'une ombre allongée jusqu'à un terme bien calculé.

3- ووالله ما بصّرتم بعدهم شيئاً جهِلوه، ولا أُصفيتم به وحُرموه، ولقد نزلت بكم البلية جائلاً خطامها، رخواً بطانها، فلا يغرّنكم ما أصبح فيه أهل الغرور، فإنما هو ظل ممدود، إلى أجل معدود.

90- Extrait d'un discours

où il disserte de l'éternité du Créateur et termine par une homélie

1- Grâce à Dieu qui est connu sans être vu, qui a créé sans préméditation et qui existe toujours. Il n'existe ni un ciel avec des constellations, ni des voiles [nuages] à portières, ni des nuits obscures, ni une mer tranquille, ni une montagne avec de larges vallées, ni un anticlinal recourbé, ni un terrain plat et uni, ni une créature courageuse sans ce Créateur de l'univers qu'Il gère par sa Providence tant que le soleil et la lune continuent à faire son bon plaisir, usant tout ce qui est nouveau et faisant approcher tout ce qui est éloigné.

2- Dieu a pourvu les créatures d'aliments, recensé leurs vestiges, leurs œuvres, leur nombre, le regard de leurs yeux vers l'illicite, la conscience cachée dans leur for intérieur, leurs lieux de repos, même dans les utérus maternels, et ce jusqu'à la fin de leur existence.

3- C'est Lui dont le courroux, malgré sa grande miséricorde, s'accentue sur Ses adversaires et dont la miséricorde envers Ses amis s'élargit malgré Son courroux. Il est le vainqueur de quiconque tend à s'associer à sa magnificence, le destructeur de celui qui lui déclare la guerre, l'humiliateur de celui qui ne fait pas sa volonté et le vainqueur de ses ennemis. Il fait suffire celui qui se confie à Lui, donne à celui qui l'implore et récompense celui qui fait de bonnes actions.

90– ومن خطبة له عليه السلام

وتشتمل على قدم الخالق وعظم مخلوقاته، ويختمها بالوعظ

1– الحمد لله المعروف من غير رؤية، والخالق من غير رويّة، الذي لم يزل قائماً دائماً، إذ لا سماء ذات أبراج، ولاحجُب ذات ارتجاج، ولا ليل داجٍ، ولا بحر ساجٍ، ولا جبل ذو فجاج، ولا فجّ ذو اعوجاج، ولا أرض ذات مِهاد، ولا خَلق ذو اعتماد: ذلك مبتدِع الخلق ووارثه، وإله الخلق ورازقه، والشمس والقمر دائبان في مرضاته: يُبليان كل جديد ويقرّبان كل بعيد.

2– قسّم أرزاقهم، وأحصى آثارهم وأعمالهم، وعدّد أنفسهم وخائنة أعينهم، وما تخفي صدورهم من الضمير، ومستقرّهم ومستودعهم من الأرحام والظهور، إلى أن تتناهى بهم الغايات.

3– هو الذي اشتدّت نقمته على أعدائه في سَعة رحمته، واتسعت رحمته لأوليائه في شدة نقمته، قاهرُ من عازّه، ومدمر من شاقّه، ومذلّ من ناواه، وغالب من عاداه. من توكّل عليه كفاه، ومن سأله أعطاه، ومن أقرضه قضاه، ومن شكره جزاه.

4- O serviteurs de Dieu, pesez vos actes avant qu'on ne vous pèse, et réglez vos comptes avant qu'on ne vous demande des comptes. Respirez bien avant que l'agonie ne coupe votre respiration. Laissez-vous conduire par des incitations bénignes avant qu'on ne vous conduise avec violence. Sachez enfin que celui dont la conscience n'est pas guidée par Dieu pour qu'il prêche et réprimande soi-même, ne sera ni prêché, ni réprimandé par une autre conscience.

4- عباد الله، زِنوا أنفسكم من قبل أن توزَنوا، وحاسبوها من قبل أن تُحاسَبوا، وتنفّسوا قبل ضيق الخناق، وانقاضوا قبل عنف السياق، واعلموا أنه من لم يُعَن على نفسه حتى يكون له منها واعظ وزاجر، لم يكن له من غيرها لا زاجر ولا واعظ.

91- Extrait du discours appelé «discours des fantômes» [anges]

91- ومن خطبة له عليه السلام تعرف بخطبة الأشباح

1- Louange à Dieu dont les biens ne sont pas augmentés par l'avarice et que la profusion des dons n'appauvrit pas. A part Dieu, chaque donneur s'appauvrit et chaque avare est blâmé. Dieu octroie les grâces utiles, les profits et les avantages. Les créatures forment sa famille. Il a assuré leurs biens, soutenu leurs provisions et aplani le chemin de ceux qui Le désirent et L'implorent. Il est aussi généreux pour ceux qui L'adjurent que pour ceux qui ne le font pas.

1- الحمد لله الذي لا يَفِرُه المنع والجمود، ولا يُكديه الإعطاء والجود؛ إذ كل معط منتقص سواه، وكل مانع مذموم ما خلاه؛ وهو المنّان بفوائد النعم، وعوائد المزيد والقسم، عياله الخلائق، ضمن أرزاقهم، وقدّر أقواتهم، ونهج سبيل الراغبين إليه، والطالبين ما لديه، وليس بما سُئل بأجود منه بما لم يُسأل.

2- Il est le premier qui n'avait pas d'antécédent existant avant Lui, et le dernier qui n'aura pas de suivant existant après Lui. Il repousse les cristallins des yeux afin qu'ils ne puissent pas Le percevoir. Il ne subit de changement, ni dans le temps, ni dans l'espace.

2- الأول الذي لم يكن له قبلٌ فيكون شيء قبله، والآخر الذي ليس له بعدٌ فيكون شيء بعده، والرادع أناسيَّ الأبصار عن أن تناله أو تُدركه، ما اختلف عليه دهر فيختلف منه الحال، ولا كان في مكان فيجوز عليه الانتقال.

3- S'Il octroie les métaux des montagnes et les coquilles des mers – argent, or, perles, corail – Sa

3- ولو وَهب ما تنفّست عنه معادن الجبال، وضحكت عنه أصداف البحار، من فِلِزّ

générosité et Sa capacité de donner n'en souffrent pas. Sa profusion de bien ne peut pas être épuisée par les demandes des hommes. Car il est le Généreux par excellence, Celui que les sollicitations des demandeurs ne diminue pas Ses biens et l'insistance des demandeurs ne Le rend pas avare.

اللجين والعِقيان، ونِثارة الدرّ، وحصيد المرجان، ما أثّر ذلك في جوده، ولا أنفد سَعة ما عنده، ولكان عنده من ذخائر الأنعام ما لا تُنفده مطالب الأنام، لأنه الجواد الذي لا يَغيضه سؤال السائلين، ولا يُبخِله إلحاح الملحّين.

Les attributs de Dieu dans le Coran

صفاته تعالى في القرآن

4- Regarde, ô demandeur! Décris-Le par Ses attributs cités dans le Coran qui t'illumine par sa guidance. Tout ce que Satan t'impose de connaître en dehors du Livre, de la *Sounna* du Prophète et des enseignements des imams, confie-le à Dieu –c'est ton grand devoir.

4- فانظر أيها السائل: فما دلّك عليه القرآن من صفته فائتمَّ به واستضئ بنور هدايته، وما كلّفك الشيطان عِلمَه مما ليس في الكتاب عليك فرضُه، ولا في سنّة النبي صلى الله عليه وآله وأئمة الهدى أثرُه، فكِلْ علمه إلى الله سبحانه، فإن ذلك منتهى حق الله عليك.

5- Sache que ceux qui sont bien enracinés dans la science sont ceux qui n'ont pas besoin, grâce à Dieu, de s'élancer contre les portes de l'Au-delà, et qui reconnaissent que toutes les questions dont ils ignorent la réponse sont à résoudre dans l'Au-delà même. C'est pourquoi Dieu a loué la reconnaissance de leur incapacité et a appelé «enracinement dans la science» le fait qu'ils se sont abstenus de rechercher ce qui ne se dévoilera qu'au Jour de la Résurrection. Imite-les, et ne considère pas la grandeur de Dieu selon la capacité de ton intelligence; sinon, tu compteras parmi les damnés.

5- واعلم أن الراسخين في العلم هم الذين أغناهم عن اقتحام السُّدَد المضروبة دون الغيوب، الإقرار بجملة ما جهِلوا تفسيره من الغيب المحجوب، فمدَح الله -تعالى- اعترافهم بالعجز عن تناول ما لم يحيطوا به علماً، وسمّى تركهم التعمق فيما لم يُكلّفهم البحث عن كنهه رسوخاً، فاقتصر على ذلك، ولا تُقدِّر عظمة الله سبحانه على قدر عقلك فتكون من الهالكين.

6- Il est tellement puissant que si les illusions des hommes essaient de concevoir les limites de Sa puissance; si la pensée, détachée des

6- هو القادر الذي إذا ارتمت الأوهام لتدرك منقطَع قدرته، وحاول الفكر

suggestions et des tentations, essaie de Le saisir dans les profondeurs de Son Royaume dans l'Au-delà; si les cœurs s'attachent amoureusement à Lui pour connaître la quiddité de Ses attributs; et si les méthodes intellectuelles deviennent extrêmement précises pour Le connaître au-delà de Ses attributs, Il les repoussera quand ils rôdent dans les ténèbres de l'Au-delà. Et alors, les facultés intellectuelles de l'homme reconnaissent qu'Il ne peut pas être connu en dehors de la voie [de la Révélation] et que Sa puissance ne peut pas être atteinte par le raisonnement.

المبرأ من خطرات الوسواس أن يقع عليه في عميقات غيوب ملكوته، وتولّهت القلوب إليه لتجري في كيفيّة صفاته، وغمضت مداخل العقول في حيث لا تبلغه الصفات لتناول علم ذاته، ردعها وهي تجوب مهاوي سُدَف الغيوب، متخلّصة إليه -سبحانه- فرجعتْ إذ جبهتْ معترفةً بأنه لا يُنال بجوْر الاعتساف كنهُ معرفته، ولا تخطر ببال أولي الروايات خاطرةٌ من تقدير جلال عزّته.

7- Il est le Créateur de l'univers sans un modèle existant avant la création ou une mesure suivie d'après une création antérieure par un dieu adoré. Dieu nous a fait voir la puissance de Son royaume et les miracles de Sa sagesse, car la création toute entière a besoin pour exister d'être tenue par Sa force… Tout ce qu'Il a créé est devenu un argument en Sa faveur et un indice qui conduit à Lui. Même les créatures silencieuses constituent un argument éloquent de Sa Providence.

7- الذي ابتدع الخلق على غير مثالٍ امتَثَلَهُ، ولا مِقْدَارٍ احتذى عليه من خالق معبود كان قبله؛ وأرانا من ملكوت قدرته، وعجائب ما نطقت به آثار حكمته، واعتراف الحاجة من الخلق إلى أن يقيمها بمساك قوّته، ما دلّنا باضطرار قيام الحُجة له على معرفته، فظهرت البدائع التي أحدثتْها آثار صنعته وأعلام حكمته، فصار كل ما خلق حجة له ودليلاً عليه.

8- Je témoigne que celui qui compare Dieu aux créatures qu'Il a formées avec des membres distincts, reliés les uns aux autres par des ligaments cachés [par des muscles] d'après la Sagesse divine, celui-là ne veut pas Le connaître d'une façon consciencieuse et ne croit pas qu'Il est unique. Il me semble que tel adepte de l'anthropomorphisme n'a pas lu le verset: **«Par Allah! Nous étions certes dans un égarement évident, quand nous faisions de vous les égaux du Seigneur de l'Univers» (Les Poètes, 97, 98).**

8- فأشهدُ أنّ من شبّهك بتباين أعضاء خلقك، وتلاحم حِقاق مفاصلهم المحتجبة لتدبير حكمتك، لم يعقِد غيب ضميره على معرفتك، ولم يباشر قلبه اليقين بأنه لا ندّ لك، وكأنه لم يسمع تبرُّؤ التابعين من المتبوعين إذ يقولون: «تالله إن كنا لفي ضلال مبين. إذ نسوّيكم برب العالمين»!

9- O Dieu, ils T'ont comparé à leurs idoles, et dans leurs illusions ils T'ont donné l'attribut des êtres créés; ils T'ont partitionné par leurs pensées comme si Tu étais un «continuum», et par leurs intelligences ils T'ont conçu à la mesure des créatures différemment dotées de facultés. Et je témoigne que celui qui T'égalise à l'une de Tes créatures Te conçoit à l'image de l'homme. Celui-ci est un athée qui dénie Tes versets bien détaillés et Tes arguments bien clairs. Il ne croit pas que Tu es Dieu, l'être insondable par les intelligences...

٩- كذَب العادلون بك، إذ شبّهوك بأصنامهم، ونحلوك حِلية المخلوقين بأوهامهم، وجزّأوك تجزئة المجسّمات بخواطرهم، وقدّروك على الخِلقة المختلفة القوى بقرائح عقولهم. وأشهَدُ أنّ من ساواك بشيء من خلقك فقد عدَلَ بك، والعادل بك كافر بما تنزّلت به محكَمات آياتك، ونطقت عنه شواهد حجج بيّناتك، وإنك أنت الله الذي لم تتناهَ في العقول...

10- Dieu détermina magnifiquement Sa créature, l'aménagea délicatement, l'orienta vers sa destinée conformément à sa cause finale sans aucun manquement. Cette créature se laisse conduire pour autant qu'elle suit Sa volonté. Comment en serait-il autrement alors que les ordres émanent de Dieu qui a formé les espèces sans préméditation préalable, ni spontanéité tempéramentale, ni expérience antérieure, ni assistance d'aucun associé? Il a créé les merveilles des choses.

١٠- قدّر ما خلق فأحكم تقديره، ودبّره فألطف تدبيره، ووجّهه بوجهته فلم يتعدّ حدود منزلته، ولم يقصُر دون الانتهاء إلى غايته، ولم يستصعب إذ أُمر بالمضيّ على إرادته، فكيف وإنما صدرت الأمور عن مشيئته؟ المنشئ أصناف الأشياء، بلا رويّة فكر آل إليها، ولا قريحة غريزة أضمر عليها، ولا تجربة أفادها من حوادث الدهور، ولا شريك أعانه على ابتداع عجائب الأمور.

11- Tout fut accompli par Lui seul, et tout obéit à sa volonté et répond à son mandement. Ni le retard du traînard, ni le piétinement du timoré ne sont en travers de la création. Il redressa la distorsion des choses, traça leurs limites, concilia par Sa puissance leurs contradictions, lia les âmes aux corps et les répartit en races distinctes par leurs limites, leurs destinées, leurs instincts et leurs formes. Une fois formées, ces créatures tirées du néant ont été bien maîtrisées et dotées de dons conformes à leur nature, et ce au gré de sa volonté.

١١- فتمّ خلقُه بأمره وأذعن لطاعته، وأجاب إلى دعوته، لم يعترض دونه ريْثُ المبطئ، ولا أناة المتلكّئ، فأقام من الأشياء أَوَدَها، ونهج حدودها، ولاءم بقدرته بين متضادّها، ووصل أسباب قرائنها، وفرّقها أجناساً مختلفات في الحدود والأقدار، والغرائز والهيئات، بَدايا خلائقَ أحكم صنعها، وفطرها على ما أراد وابتدعها!

Description du Ciel

في صفة السماء

12- Dieu agença sans suspension les hauts lieux des espaces vides du ciel, souda les failles de ses ouvertures, aplanit les aspérités de ses escaliers inclinés pour ceux qui, par Son ordre, portent Ses messages aux hommes puis remontent pour lui apporter leurs actions. Il l'appela alors qu'il n'était que vapeur et lui ordonna de joindre ses ganses.

12- ونظم بلا تعليق رهَوات فُرَجها، ولاحم صدوع انفراجها، ووشّج بينها وبين أزواجها، وذلّل للهابطين بأمره، والصاعدين بأعمال خلقه، حُزونةَ مِعراجها، وناداها بعد إذ هي دخان، فالتحمت عُرى أشراجها.

13- Il écarta après cela ses portes non vides, plaça une garde formée par les astres brillants sur sa voile. Par Sa force, il fixa le ciel pour être à l'abri des jouets du vent et l'ordonna de se tenir soumis à Ses ordres. Il fit de son soleil une merveille de lumière pour le jour, et de la lune –avec ses phases– il fit un signe pendant la nuit.

13- وفتق بعد الارتِتاق صوامت أبوابها، وأقام رَصداً من الشُّهُب الثواقب على نِقابها، وأمسكها من أن تَمُورَ في خرق الهواء بأَيْدِه، وأمرها أن تقف مستسلمة لأمره، وجعل شمسها آية مُبصِرة لنهارها، وقمرها آية ممحوّة من ليلها.

14- Il traça rigoureusement leurs positions respectives en faisant évoluer chacun dans son propre orbite, pour qu'on puisse distinguer la nuit et le jour et pour faire apprendre aux hommes le nombre des années et les calculs y attachés. Puis il suspendit le ciel dans sa voûte et l'embellit en y accrochant des planètes et des astres brillants. Il dirigea ses météores con- tre ceux qui écoutaient subreptice- ement…

14- وأجراهما في مناقل مجراهما، وقدّر سيرهما في مدارج دَرَجِهما، ليميّز بين الليل والنهار بهما، وليُعلَم عددُ السنين والحساب بمقاديرهما، ثم علّق في جوّها فلكَها، وناط بها زينتها، من خفيّات دراريّها ومصابيح كواكبها، ورمى مسترقي السّمعِ بثواقب شهبها...

Description des Anges

في صفة الملائكة

15- Pour peupler les cieux, et surtout le ciel le plus haut de Son Royaume, Dieu créa Ses créatures les plus merveilleuses: les Anges. Il en remplit ses interstices et ses atmosphères, d'où retentissent les voix d'exaltation dans la demeure des

15- ثم خلق سبحانه لإسكان سماواته، وعِمارة الصفيح الأعلى من ملكوته، خلقاً بديعاً من ملائكته، وملأ بهم فروج فِجاجها، وحشا بهم فتوق أجوائها، وبين

فجوات تلك الفروج زجلُ المسبّحين منهم في حظائـر القُـدُس، وسُـتُرات الحُجُـب، وسُرادقات المجد، ووراء ذلك الرجيجِ الذي تستكّ منه الأسماع سُبُحاتُ نورٍ تردع الأبصار عـن بلوغها، فـتقف خاسـئة علـى حدودهـا. وأنشـأهم عـلى صـور مخـتلفات، وأقـدار متفاوتات، «أولي أجنحة» تُسبّح جلال عزّته، لا ينتحلون ما ظهر في الخلق من صنعه، ولا يدّعون أنهم يخلقون شيئاً معه مما انفرد به، «بل عِباد مُكرَمون. لا يسبِقونه بالقول وهم بأمره يعملون».

16- جعـلهم الله فـيما هـنالك أهـل الأمانـة علـى وحـيه، وحمّـلهم إلى المرسـلين ودائـع أمـره ونهـيه، وعصـمهم مـن رَيـب الشبهات، فما منهم زائغ عن سبيل مرضاته. وأمدّهم بفوائد المعونة، وأشعر قلوبهم تواضع إخبات السكينة، وفتح لهم أبواباً ذُلُلاً إلى تماجيده، ونصب لهم مناراً واضحة على أعلام توحيده.

17- لم تُثقـلهم موصِـرات الآثـام ولم ترتحـلهم عُقَـب اللـيالي والأيـام، ولم تـرم الشكوك بنوازعها عزيمة إيمـانهم، ولم تعترك الظنون على معاقد يقينهم، ولا قدحت قادحة الإحَن فيما بينهم، ولا سلبتهم الحيرة ما لاق من معرفته بضمائرهم، وما سكَن من عظمته وهيبة جلالته في أثناء صدورهم، ولم تطمع فيهم الوساوس فتقترعَ برَينها على فكرهم.

saints, les voiles de l'Au-delà et les pavillons de la gloire. Derrière ces clameurs très intenses resplendissent des couches de lumière que les yeux ne peuvent pas percevoir et devant lesquelles ils reculent vaincus. Dieu forma les Anges selon diverses images possédant des puissances inégales: les Anges "ailés" louent Sa Majesté et ne prétendent pas avoir créé quelque chose, ni avoir joué un rôle dans la création opérée uniquement par Lui. **«Ce sont plutôt des serviteurs honorés. Ils ne devancent pas Son commandement et agissent selon Ses ordres»** (Les **Prophètes, 26, 27).**

16- Dieu en fit les confidents de Sa Révélation et leur confia le soin de porter à Ses Envoyés Ses ordres et Ses interdits. Il les a rendus infaillibles et à l'abri de tout soupçon. Aucun d'eux ne saurait s'écarter du chemin qui Le contente. Il les a dotés de tout ce qui est utile pour aider les hommes, a baigné leur cœur d'humilité et de quiétude. Il leur a ouvert des portes d'accès facile pour clamer Ses louanges et leur a dressé des phares et des indices pour les guider vers la connaissance de Son unicité.

17- Ces Anges ne sont ni accablés par les fardeaux des péchés, ni soumis à l'alternance du jour et de la nuit. Les tourments du doute n'ont pas entaché la force de leur foi. Le scepticisme n'a pas ébranlé leur conviction. La haine n'a pas de place dans leurs rangs. Point d'indécision qui ôte la science im- primée dans leur conscience et qui trouble dans leur cœur leur respect pour la grandeur et la majesté divine. Point de tentations qui voilent d'impureté leur pensées.

18- Certains ont une ressemblance avec les nuages pleins d'humidité, d'autres avec les hautes montagnes et d'autres avec la nuit la plus ténébreuse. Il y en a aussi ceux dont les pieds ont pénétré les limites inférieures de la terre et ressemblent à des étendards blancs qui traversent les courants aériens sous lesquels circule un zéphyr qui les retient dans les limites déterminées. Ils se sont adonnés à l'adoration de Dieu. Les vérités de la foi les ont reliés à Sa connaissance. La croyance en Lui les a amenés à L'aimer fortement. Leurs désirs n'ont jamais dépassé ce qui se trouve chez Lui pour aller vers d'autres que Lui.

18- ومنهم من هو في خلْق الغمام الدُّلح، وفي عِظم الجبال الشُّمّخ، وفي قترة الظلام الأيهم، ومنهم من قد خرقت أقدامهم تخوم الأرض السفلى، فهي كرايات بيض قد نفذت في مخارق الهواء، وتحتها ريح هفّافة تحبسها على حيث انتهت من الحدود المتناهية، قد استفرغتهم أشغالُ عبادته، ووصلت حقائق الإيمان بينهم وبين معرفته، وقطعهم الإيقان به إلى الوله إليه، ولم تجاوز رغباتهم ما عنده إلى ما عند غيره.

19- Car ils ont goûté la douceur de Sa connaissance et bu à la coupe rafraîchissante de son amour. Les veines du fond de leur cœur sont possédées par Sa crainte! Leurs dos longuement inclinés devant Lui se sont courbés. Même leur désir fervent du Seigneur ne les dispense pas de solliciter Sa faveur. Leur grande proximité de Dieu ne les libère pas d'être humblement soumis à Ses ordres. Leur grande obéissance à Sa Majesté ne leur a pas laissé une chance pour se magnifier par vanité. La longueur du temps passé dans l'adoration n'engendre pas l'ennui chez eux.

19- قد ذاقوا حلاوة معرفته، وشربوا بالكأس الرويّة من محبته، وتمكّنت من سويداء قلوبهم وشيجة خيفته، فحنَوا بطول الطاعة اعتدال ظهورهم، ولم يُنفِد طول الرغبة إليه مادة تضرّعهم، ولا أطلق عنهم عظيم الزُّلفة ربَقَ خشوعهم، ولم يتولّهُمُ الإعجاب فيستكثروا ما سلف منهم، ولا تركت لهم استكانة الإجلال نصيباً في تعظيم حسناتهم، ولم تجرِ الفترات فيهم على طول دُؤوبهم، ولم تغِضْ رغباتهم فيخالفوا عن رجاء ربهم.

20- Au contraire, les bouts de leurs langues n'ont jamais cessé de converser confidentiellement avec Lui. Les travaux ne les ont pas assujettis et leur faire oublier les supplications à haute voix. Leurs épaules sont bien rangées pour Lui obéir et leurs cous ne se laissent pas gagner par la paresse dans Son service. L'apathie de l'insouciance ne

20- ولم تجفَّ لطول المناجاة أسَلات ألسنتهم، ولا ملكتهم الأشغال فتنقطع بهمس الجؤار إليه أصواتهم، ولم تختلف في مقاوم الطاعة مناكبهم، ولم يَثنوا إلى راحة التقصير في أمره رقابهم، ولا تعدو على عزيمة جدّهم بلادة

fond pas avec violence sur leur assiduité. Les tromperies des passions n'ouvrent pas un chemin à l'intérieur de leurs grands desseins.

الغفلات، ولا تنتضل في هِمَمِهم خدائع الشهوات.

21- Ils ont pris ce Trône comme un trésor pour leurs jours de misère et ils se sont tournés, après la Création, totalement vers Lui pour l'adorer toujours, lui obéir sans se livrer au désir des choses vaines, espérer sans interruption en Lui et Le craindre dans leurs cœurs. Ils ne sont pas prisonniers des avidités pour préférer les efforts imminents sur l'effort normal.

21- قد اتخذوا ذا العرش ذخيرة ليوم فاقتهم، ويمّموه عند انقطاع الخلق إلى المخلوقين برغبتهم، لا يقطعون أمد غاية عبادته، ولا يرجع بهم الاستهتار بلزوم طاعته إلا إلى موادّ من قلوبهم غير منقطعة من رجائه ومخافته، لم تنقطع أسباب الشفقة منهم فيَنُوا في جِدّهم، ولم تأسرهم الأطماع فيُؤثِروا وشيك السعي على اجتهادهم.

22- Ils ne regardent pas d'un œil de vanité leurs actes passés de peur de perdre leur espérance. Chez eux pas de différends incités par Satan au sujet de leur Seigneur.

22- لم يستعظموا ما مضى من أعمالهم، ولو استعظموا ذلك لنسخ الرجاء منهم شفقات وجلهم، ولم يختلفوا في ربهم باستحواذ الشيطان عليهم.

23- Ils n'ont pas été désunis par de mauvaises intersections et la haine des jalousies les a épargnés. Les courants du doute ne les ont pas subdivisés et les préoccupations ne les ont pas séparés en branches. Ils sont les captifs d'une foi de laquelle ni le doute, ni la lassitude, ni la tiédeur, ni la déviation n'ont pu les détacher.

23- ولم يفرّقهم سوء التقاطع، ولا تولاّهم غلّ التحاسد، ولا تشعّبتهم مصارف الرِّيب، ولا اقتسمتهم أخياف الهمم، فهم أُسَراء إيمان لم يفكّهم من رِبقته زيغ ولا عدول ولا ونًى ولا فتور.

24- Il n'y a point dans les couches des cieux un endroit, même si sa surface ne dépasse celle d'une peau d'animal, où l'on ne trouve un ange à genoux ou un messager diligent. Plus ils obéissent au Seigneur, plus ils Le connaissent et plus leurs cœurs se remplissent de Sa Grandeur.

24- وليس في أطباق السماء موضع إهابٍ إلا وعليه ملاك ساجد، أو ساعٍ حافد، يزدادون على طول الطاعة بربهم علماً، تزداد عزة ربهم في قلوبهم عِظَماً.

Mode de création de la terre et son implantation sur l'eau

صفة الأرض ودحوها على الماء

25- Dieu amoncela la terre sur des vagues en furie et des abîmes

25- كبس الأرض على مَوْر أمواج

insondables. Les crêtes des vagues houleuses s'entrechoquaient et se succèdaient en libérant des écumes semblables à des étalons en rut. Le poids de la terre portée par l'eau maîtrisa l'entrechoquement des vagues en fureur, qui se sont soumises sous leur lourd fardeau.

مستفحِلة، ولجج بحار زاخرة، تلتطم أواذيُّ أمواجها، وتصطفق متقاذفات أثباجها، وترغو زبداً كالفحول عند هياجها، فخضع جماح الماء المتلاطم لثقل حملها.

26- Les vagues houleuses se sont apaisées humblement lorsque la terre appuya sur elles son échine; après leurs mugissements elles sont devenues calmes et paisibles, reconnaissant leur défaite et leur vil état de prisonniers dans les chaînes. La terre s'installa et s'étendit dans les abîmes aquatiques, humilia leur orgueil, abaissa leur nez relevé et mit fin à leurs dépassements de bornes et à leur étourderie.

26- وسكن هَيج ارتمائه إذ وطئته بكلكلِها، وذلّ مستخذياً، إذ تمعّكت عليه بكواهلها، فأصبح بعد اصطخاب أمواجه ساجياً مقهوراً، وفي حَكَمَة الذلّ منقاداً أسيراً، وسكنت الأرض مدْحوّة في لجة تياره، وردّت من نخوة بأْوِهِ واعتلائه، وشموخ أنفه وسمو غُلَوائه، وكَعَمته على كِظّة جَريتِه، فهمد بعد نَزَقاته، ولبد بعد زَيَفان وثَباته.

27- Une fois l'agitation de l'eau sous la terre apaisée et les montagnes ayant émergé sur sa surface, Dieu fit jaillir des cavités de la terre des sources qu'Il répartit dans ses plaines et ses vallées. Il ajusta l'équilibre de ses mouvements par des roches mon- tagneuses très denses, aux cimes et rocs inaltérables.

27- فلما سكن هَيج الماء من تحت أكنافها، وحَمْل شواهق الجبال الشُّمّخ البُذّخ على أكتافها، فجّر ينابيع العيون من عرانين أنوفها، وفرّقها في سهوب بيدها وأخاديدها، وعدّل حركاتها بالراسيات من جلاميدها، وذوات الشناخيب الشُّمّ من صياخيدها.

28- La terre cessa de trembler sous la charge des montagnes pesant sur sa surface, dans ses cavités et au-dessus des terres basses. Puis Dieu sépara entre l'atmosphère et la terre, prépara l'air pour être respiré de ses habitants auxquels elle fournit des ressources de toutes sortes nécessaires à la vie.

28- فسكنت من المَيْدان لرسوب الجبال في قِطع أديمها، وتغلغلها متسرّبة في جوبات خياشيمها، وركوبها أعناق سهول الأرضين وجراثيمها؛ وفسح بين الجوّ وبينها، وأعدّ الهواء متنسّماً لساكنها، وأخرج إليها أهلها على تمام مرافقها.

29- Dieu ne laissa pas sans eaux les terres arables privées d'eau et de rivières, Il leur envoya des nuages pluvieux qui vivifient son aridité et font pousser ses plantes. Il rassembla

29- ثم لم يدعْ جُرُزَ الأرض التي تقصر مياه العيون عن روابيها، ولا تجد جداول الأنهار ذريعة إلى بلوغها، حتى أنشأ لها ناشئة سحاب تحيي مواتها، وتستخرج نباتها. ألّف

les nuages éparpillés çà et là. Alors, le nuage pluvieux est agité comme on baratte le lait, et de ses extrémités il lance les éclairs depuis les gros nuages blancs, et la pluie commence à tomber drue et vivifiante.

غمامها بعد افتراق لُمَعِهِ، وتباين قَزَعِه، حتى إذا تمخّضت لُجّة المُزن فيه، والتمع برقه في كُفَفه، ولم ينمْ وميضه في كَنَهْوَرِ رَبابه ومتراكم سحابه، أرسله سحّاً متداركاً، قد أسفّ هَيدبه، تَمْرِيهِ الجَنُوبُ دُرَرَ أهاضيبه ودُفَعَ شآبيبه.

30- Une fois la charge des nuages déversée, Dieu fit sortir du sol la végétation et l'herbe des montagnes arides. Celles-ci font réjouir les cœurs par leur parure et revêtir la terre de leurs fleurs multicolores. Dieu en fit la nourriture des hommes et le pâturage des bestiaux. Il créa les vallées entre deux montagnes et établit des signes pour les voyageurs sur leurs chemins.

30- فلما ألقت السحاب بَرْكَ بوانيها، وبَعاع ما استقلّت به من العبء المحمول عليها، أخرج به من هوامد الأرض النبات، ومن زُعْر الجبال الأعشاب، فهي تبهج بزينة رياضها، وتزدهي بما أُلبسته من رَيط أزاهيرها وحلية ما سُمطت به من ناضر أنوارها، وجعل ذلك بلاغاً للأنام، ورزقاً للأنعام، وخرقَ الفجاج في آفاقها، وأقام المنار للسالكين على جوادّ طرقها.

31- Après avoir aménagé Sa terre d'après Ses ordres, Dieu choisit Adam –que la paix soit avec lui– Sa créature d'élection et Sa première création, le logea dans son Paradis où il le fit vivre dans l'abondance, lui montra ce qui est interdit et lui fit comprendre que s'il le touchait il deviendrait désobéissant et risquerait de perdre sa situation.

31- فلما مهد أرضه، وأنفذ أمره، اختار آدم عليه السلام، خيرةً من خلقه، وجعله أوّل جِبِلّته، وأسكنه جنته، وأرغد فيها أُكُله، وأوعز إليه فيما نهاه عنه، وأعلمه أن في الإقدام عليه التعرّض لمعصيته، والمخاطرة بمنزلته.

32- Adam contrevint aux ordres de Dieu –avec préméditation– et s'étant repenti, Dieu le fit descendre sur la terre pour la peupler de sa descendance et pour servir de témoin à ses ser- viteurs. Après la mort d'Adam, Dieu n'a pas abandonné les hommes à eux-mêmes sans leur confirmer leur appartenance au Seigneur et sans leur permettre de Le connaître. Plutôt Il leur parla par l'intermédiaire des meil- leurs de Ses prophètes et des porteurs du dépôt de

32- فأقدم على ما نهاه عنه -موافاة لسابق علمه- فأهبطه بعد التوبة ليعمر أرضه بنسله، وليقيم الحُجّة به على عباده، ولم يُخلِهم بعد أن قبضه، مما يؤكد عليهم حُجّة ربوبيته، ويصل بينهم وبين معرفته، بل تعاهدهم بالحجج على ألسن الخيَرة من أنبيائه، ومتحمّلي ودائع رسالاته، قرناً فقرناً، حتى تمّت بنبينا محمد -صلى الله عليه

Ses messages, génération après génération, pour aboutir au dernier Prophète Mouhammad, que son nom et celui des siens soient bénis. Dieu exposa son argument par le Prophète dont les avertissements ont atteint leur fin.

وآله وسلّم- حجته، وبلغ المقطعَ عذرُه ونذُره.

33- Dieu détermina les fortunes tantôt abondantes, tantôt modestes, les répartit équitablement –en relation avec la pauvreté et la richesse– pour éprouver le comportement du pauvre et du riche, leur action de grâce et leur patience. Ensuite, Dieu mit côte à côte le bien-être de la richesse et les malheurs de la pauvreté, la tranquillité et les travers, les joies et les tristesses.

33- وقدّر الأرزاق فكثّرها وقلّلها، وقسّمها على الضيق والسّعة فعدل فيها ليبتلي من أراد بميسورها ومعسورها، وليختبر بذلك الشكر والصبر من غنيّها وفقيرها. ثم قرن بسعتها عقابيل فاقتها، وبسلامتها طوارق آفاتها، وبفُرَج أفراحها غُصص أتراحها.

34- Il diversifia la durée des âges [espérances de vie] et les rattacha à la mort qui tire les cordes longues de la vie et coupe les cordes courtes.

34- وخلق الآجال فأطالها وقصّرها، وقدّمها وأخّرها، ووصل بالموت أسبابها، وجعله خالجاً لأشطانها، وقاطعاً لمرائر أقرانها.

35- Dieu connaît les secrets des consciences et des intentions, les confidences de ceux qui chuchotent, les idées et les conjectures, les présomptions et les suppositions, les frémissements des paupières, le for intérieur des cœurs, les secrets de l'Au-delà, les paroles les plus basses qu'on doit faire un effort pour entendre.

35- عالِم السرّ من ضمائر المضمرين، ونجوى المتخافتين، وخواطر رجم الظنون، وعُقَد عزيمات اليقين، ومسارق أيماض الجفون، وما ضمِنته أكنان القلوب وغَيابات الغيوب، وما أصغت لاستراقه مصائخ الأسماع.

36- Il connaît l'estivage des fourmis, les hibernages des insectes, les gémissements de tendresse émanant des femmes tristes, le frôlement des pas sur la terre, les secrets du fruit qui, étant une fleur, se dilate et sort du calice.

36- ومصائف الذّرّ، ومشاتي الهوامّ، ورجع الحنين من المولَهات، وهمس الأقدام، ومنفسح الثمرة من ولائج غُلُف الأكمام.

37- Il connaît les lieux où se cachent les fauves dans les cavités des montagnes et de leurs vallées, la cachette des moustiques à l'intérieur des écorces qui enveloppent les troncs des arbres, la place des feuilles sur les

37- ومنقمع الوحوش من غيران الجبال وأوديتها، ومختبإ البعوض بين سوق الأشجار وألحيتها، ومغرز الأوراق من الأفنان، ومحطّ الأمشاج من مسارب الأصلاب، وناشئة

branches, l'endroit où se déposent les gouttelettes d'eau dans les canaux urinaires, les lieux de formation, d'accumulation et de transformation des nuages en pluies abondantes. Il cerne ce que les tempête traînent derrière elles, ce que les pluies torrentielles détruisent, la flottaison des filles de la terre [les reptiles] sur les dunes de sable, les abris des oiseaux dans les rochers des montagnes, ainsi que leur chant dans les trous obscurs où ils se réfugient.

الغيوم ومتلاحِمها، ودُرور قطر السحاب في متراكمها، وما تسفي الأعاصير بذيولها، وتعفو الأمطار بسيولها، وعَوم بنات الأرض في كثبان الرمال، ومستقرّ ذوات الأجنحة بِذُرا شناخيب الجبال، وتغريد ذوات المنطق في دياجير الأوكار.

38- Il connaît le contenu des coquillages, ce qu'il y a à l'intérieur des vagues des mers, ce qui se dérobe sous les voiles de la nuit ou ce que le jour éclaire... Il connaît la trace de chaque pas, le frisson de chaque geste, l'écho de chaque parole, le balbutiement de toute lèvre, le lieu de repos de toute âme, le poids de chaque atome, les soucis de chaque âme inquiète, le fruit de chaque arbre, la chute de toute feuille, la position de chaque germe, la place de chaque goutte ou caillot de sang, l'origine de chaque pedigree.

38- وما أوعبته الأصداف، وحضنت عليه أمواج البحار، وما غشيته سُدفة ليلٍ، أو ذرّ عليه شارق نهار، وما أعتقبت عليه أطباق الدياجير وسبحات النور، وأثر كل خطوة، وحسّ كل حركة، ورجع كل كلمة، وتحريك كل شفة، ومستقر كل نسمة، ومثقال كل ذرّة، وهماهم كل نفس هامّة، وما عليها من ثمر شجرة، أو ساقط ورقة، أو قرارة نطفة، أو نقاعة دم ومُضغة، أو ناشئة خلق وسلالة.

39- Cette connaissance ne réclame de Lui ni peine, ni effort, ni répit, ni fatigue. Il a pénétré de Son savoir Ses créatures, les a dénombrées, leur a rendu justice, les a couvertes de Ses faveurs, malgré leur incompétence à reconnaître Ses mérites et Ses bienfaits.

39- لم يلحقه في ذلك كُلفة، ولا اعترضته في حفظ ما ابتدع من خلقه عارضة، ولا اعتورته في تنفيذ الأمور وتدابير المخلوقين ملالة ولا فترة، بل نفذهم علمه، وأحصاهم عدده، ووسِعهم عدله، وغمرهم فضله، مع تقصيرهم عن كنه ما هو أهله.

Invocation

دعاء

40- Dieu! Tu es celui à Qui conviennent les plus belles descriptions et énumérations. Si on espère en Toi, ce sera la meilleure espérance. Si Tu es sollicité, Tu donneras les dons

40- اللهم أنت أهل الوصف الجميل، والتعداد الكثير، إن تُؤمَّل فخير مأمول، وإن تُرجَ فخير مرجوّ. اللهم وقد

innombrables. Dieu! Tu m'as prodigué ce pour lequel je ne louerai ni remercierai que Toi. Je ne mettrai pas mes espoirs dans les sources de la déception et les lieux du doute. Tu as retenu ma langue de louer les humains et de glorifier les despotes qui ne sont que des créatures. Dieu! Toute personne s'attend à une récompense ou à une gratification de la part de celui dont elle fait l'éloge. J'espère être récompensé et gratifié comme preuve des trésors de Ta miséricorde et Ton pardon.

بسطت لي فيما لا أمدح به غيرك، ولا أثني به على أحد سواك، ولا أوجّهه إلى معادن الخيبة ومواضع الريبة، وعدلتَ بلساني عن مدائح الآدميّين، والثناء على المربوبين المخلوقين. اللهم ولكل مُثنٍ على من أثنى عليه مثوبة من جزاء، أو عارفة من عطاء، وقد رجوتك دليلاً على ذخائر الرحمة وكنوز المغفرة.

41- Dieu! C'est là la position de celui qui a déclaré l'unicité qui ne sied qu'à Toi, de celui qui ne voit autre que Toi digne de ces remerciements et de louanges. Mon besoin de Toi ne peut être comblé que par Votre largesse, et mon désir ne peut être satisfait que par Ta grâce. Offre-nous en cette occasion Ta satisfaction et dispense-nous de tendre la main à un autre que Toi, car «Tu as le pouvoir sur toutes choses».

41- اللهم وهذا مقام من أفردك بالتوحيد الذي هو لك، ولم ير مستحقاً لهذه المحامد والممادح غيرك، وبي فاقة إليك لا يجبر مسكنتها إلا فضلك، ولا ينعش من خَلّتها إلا مَنّك وجودك، فهب لنا في هذا المقام رضاك، وأغننا عن مدّ الأيدي إلى سواك، «إنك على كل شيء قدير»!

92- Extrait de ses paroles

lorsque le peuple réclamait son commandement après la mort de 'Outhman

92- ومن كلام له عليه السلام

لما أراده الناس على البيعة بعد قتل عثمان رضي الله عنه

1- Laissez-moi et cherchez un autre. Nous allons nous trouver face à une situation qui aura plusieurs visages et différentes nuances, situation qui ne réjouira pas les cœurs et qui troublera les esprits. Les horizons sont sombres et le grand chemin a perdu son tracé.

1- دعوني والتمسوا غيري؛ فإنّا مستقبلون أمراً له وجوه وألوان، لا تقوم له القلوب، ولا تثبت عليه العقول. وإن الآفاق قد أغامت، والمحجّة قد تنكّرت.

2- Sachez que si j'accède à votre désir, je vous traiterai à ma façon, je n'écouterai pas ce qu'on pourrait dire, ni tiendrai compte

2- واعلموا أني إن أجبتكم ركبتُ بكم ما أعلم، ولم أصغِ إلى قول القائل وعتْب

d'aucune récrimi- nation. Mais si vous me dispensez de cette charge, je serai comme tout un chacun et il se pourrait que je sois alors le plus attentif et le plus obéissant à celui que vous auriez choisi. Il vaut mieux pour vous que je vous serve comme ministre plutôt que d'être votre émir.

العاتب، وإن تركتموني فأنا كأحدكم، ولعلّي أسمعكم وأطوعكم لمن ولّيتموه أمركم، وأنا لكم وزيراً، خير لكم مني أميراً!

93- Extrait d'un discours

où il explicite sa valeur et sa science et montre la sédition des Omeyyades

93- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها ينبّه أمير المؤمنين على فضله وعلمه ويبيّن فتنة بني أمية

1- Après avoir rendu hommage et louange à Dieu, ô gens, j'ai crevé l'œil de la sédition –ce que personne autre que moi n'avait osé le faire– après son expansion parmi le peuple et sa rage mortelle. Posez-moi la question avant que je ne vous quitte. Je jure par Celui qui tient mon âme entre Ses mains: si vous me demandiez de vous dire ce qui arrivera entre vous et l'Heure et de vous indiquer un groupe qui guide cent et un autre qui égare cent [personnes], je vous dirais qui a incité à cette sédition, qui est son chef et son guide, comment va-t-elle se développer, qui parmi les participants sera tué et qui mourra de mort naturelle.

1- أما بعد حمد الله، والثناء عليه، أيها الناس، فإني فقأت عين الفتنة، ولم يكن ليجترئ عليها أحد غيري بعد أن ماج غيهبها، واشتد كلَبها. فاسألوني قبل أن تفقدوني، فوالّذي نفسي بيده لا تسألوني عن شيء فيما بينكم وبين الساعة، ولا عن فئة تهدي مئة وتُضلّ مئة إلا أنبأتكم بناعقها وقائدها وسائقها، ومُناخ ركابها، ومحطّ رحالها، ومن يُقتل من أهلها قتلاً، ومن يموت منهم موتاً.

2- Si par contre, vous me perdiez et souffriez les pires des choses et des affaires graves, plusieurs poseurs de questions baisseraient la tête et plusieurs responsables échoueraient, et ce dans le cas où votre guerre dure longtemps et où vous sentez que votre vie devient difficile à soutenir, avec ses épreuves et ses afflictions, jusqu'à ce que Dieu soulage les justes restant parmi vous.

2- ولو قد فقدتموني ونزلتْ بكم كرائه الأمور، وحوازب الخطوب، لأطرقَ كثير من السائلين، وفشل كثير من المسؤولين، وذلك إذا قلّصتْ حربكم، وشمّرت عن ساق، وضاقت الدنيا عليكم ضيقاً تستطيلون معه أيام البلاء عليكم، حتى يفتح الله لبقية الأبرار منكم.

3- Lorsque les séditions prospèrent, elles mêlent le faux au vrai; si elles s'en vont, elles appellent l'attention des hommes. Elles sont désavouées lorsqu'elles viennent et connues lorsqu'elles s'éloignent et, comme les vents, elles frappent un pays et épargnent un autre. Cependant, l'impact sur vous me donne la plus grande peur; c'est celle des Omeyyades: elle est aveugle et ténébreuse:

3- إن الفتن إذا أقبلت شبّهت، وإذا أدبرت نبّهت، يُنكرن مقبلات، ويُعرَفن مدبرات، يحُمْن حوم الرياح، يُصبنَ بلداً ويخطئن بلداً. ألا وإن أخوف الفتن عندي عليكم فتنة بني أمية، فإنها فتنة عمياء مظلمة:

4- Elle se répand dans toute la nation et son malheur frappe spécialement les parents du Prophète et tous ceux qui suivent la vérité. Par Dieu, vous trouverez certes les Omeyyades devenus après moi des mauvais seigneurs, comme une vieille et méchante chamelle qui mord, tape ses pattes par terre et refuse de donner son lait.

4- عمّت خطّتها، وخصّت بليّتها، وأصاب البلاء من أبصر فيها، وأخطأ البلاء من عمي عنها. وايم الله لتجدنّ بني أمية لكم أرباب سوء بعدي، كالناب الضَّرُوسِ: تعذِم بفيها، وتخبط بيدها، وتزبِن برجلها، وتمنع درّها.

5- Ils vous maltraiteront à l'exception de ceux qui parmi vous leur seront utiles ou inoffensifs. Leur injustice sévira parmi vous, vous empêchant de remporter une victoire, à moins qu'elle ne soit celle des humiliés. Elle vous envahit avec un laid visage qui répand la frayeur, comme c'était le cas avant l'Islam, dépourvue qu'elle est de toute guidance et de toute science.

5- لا يزالون بكم حتى لا يتركوا منكم إلا نافعاً لهم، أو غير ضائر بهم. ولا يزال بلاؤهم عنكم حتى لا يكون انتصار أحدكم منهم إلا كانتصار العبد من ربه، والصاحب من مستصحبه، ترد عليكم فتنتهم شوهاء مخشيّة، وقِطعاً جاهلية، ليس فيها منار هدًى، ولا عَلَمٌ يُرى.

6- Nous, les parents du Prophète, sommes délivrés de cette sédition dont nous ne sommes point des partisans, puis Dieu vous délivrera d'elle à la manière dont la peau est écorchée. Lorsque les gens de Qouraïche auront subi l'humiliation, seront conduits par la force, auront bu la coupe pleine, n'auront reçu que l'épée, n'auront revêtu que la peur, en ce moment là ils désireront – je jure par le monde et

6- نحن أهل البيت منها بمنجاة، ولسنا فيها بدُعاة، ثم يفرّجها الله عنكم كتفريج الأديم: بمن يسومهم خسفاً ويسوقهم عُنفاً، ويسقيهم بكأس مصبّرة لا يعطيهم إلا السيف، ولا يُحلِسهم إلا الخوف، فعند ذلك تودّ قريش – بالدنيا وما فيها – لو يرونني مقاماً واحداً، ولو قدرَ جزرِ

ce qu'il contient – me voir au moins une fois pour que j'accepte d'eux ce que je demande partiellement aujourd'hui et ce qu'ils refusent de me donner!

جزور، لأقبل منهم ما أطلب اليوم بعضه فلا يعطونيه!

94- Extrait d'un discours

où il décrit Dieu, puis montre les mérites de l'Envoyé et de ses parents, et finalement prêche les gens

94- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها يصف الله تعالى ثم يبيّن فضل الرسول الكريم وأهل بيته ثم يعظ الناس

Dieu

الله تعالى

1- Qu'il soit béni notre Dieu que les propos n'atteignent pas, pas plus que l'intuition des intelligences; le premier qui n'a ni commencement, ni fin.

1- فتبارَكَ الله الذي لا يبلغه بُعد الهمم، ولا يناله حَدس الفطن، الأول الذي لا غاية له فينتهي، ولا آخر له فينقضي.

Description des prophètes

في وصف الأنبياء

2- Dieu les a chargés du meilleur des dépôts dans la meilleure des demeures. Ils ont été à tour de rôle dans les meilleurs reins et dans les utérus les plus purs. Chaque fois qu'un antécédant part, il est succédé par un autre pour révéler la religion de Dieu.

2- فاستودعَهم في أفضل مستودع، وأقرّهم في خير مستقر، تناسختْهم كرائم الأصلاب إلى مطهّرات الأرحام؛ كلما مضى منهم سلف قام منهم بدين الله خلف.

L'envoyé de Dieu et les gens de sa maison

رسول الله وآل بيته

3- Jusqu'à ce que l'hommage de Dieu arrive à Mouhammad – que Dieu prie sur lui et sur ceux de sa maison. Issu de la meilleure souche, de l'arbre de laquelle Dieu forme les prophètes et choisit les fidèles, Mouhammad avait la meilleure des familles et les parents les plus en vue. Son pedigree a évolué dans un lieu sacré et s'est épanoui généreusement avec ses longs embranchements et ses fruits intouchables.

3- حتى أفضت كرامة الله سبحانه وتعالى إلى محمد، صلى الله عليه وآله؛ فأخرجه من أفضل المعادن منبتاً، وأعزَّ الأرومات مغرساً، من الشجرة التي صدع منها أنبياءه، وانتجب منها أمناءه. عِترته خير العِتَر، وأسرته خير الأسر، وشجرته خير الشجر، نبتت في حرَم، وبسقت في كرَم، لها فروع طوال، وثمر لا ينال.

4- Mouhammad est l'imam des gens pieux, la preuve des gens bien guidés, une lampe flamboyante, un briquet dont l'éclat brille. Intègre dans sa vie privée, droit dans son comportement, juste dans son jugement, Mouhammad a été envoyé lorsque les hommes s'étaient déviés du bon chemin tracé par les prophètes antérieurs, et que les nations vivaient dans l'ignorance.

4- فهو إمام من اتقى، وبصيرة من اهتدى، سراج لمع ضوؤه، وشهاب سطع نوره، وزند برق لمعه: سيرته القصد، وسنّته الرشد، وكلامه الفصل، وحكمه العدل، أرسله على حين فترة من الرسل، وهفوة عن العمل، وغباوة من الأمم.

Sermon

عظة الناس

5- Travaillez –que Dieu vous prenne en pitié– d'après des méthodes claires, car le chemin est droit et mène à la demeure de la paix, tandis que vous êtes dans une demeure où l'on demande à loisir le contentement de Dieu par les œuvres utiles, où les livres de compte sont encore ouverts, les plumes enregistrent ce que vous faites, votre santé est encore saine, les langues parlent à volonté, le repentir est encore ouvert et les œuvres sont acceptées.

5- اعملوا، رحمكم الله، على أعلام بيّنة، فالطريق نهجٌ يدعو إلى دار السلام،وأنتم في دارِ مُسْتعتَب على مهلٍ وفراغ، والصحف منشورة، والأقلام جارية، والأبدان صحيحة، والألسن مُطلَقة، والتوبة مسموعة،والأعمال مقبولة.

95- Extrait d'un discours qui affirme la vertu de l'Envoyé vénérable

95- ومن خطبة له عليه السلام يقرر فضيلة الرسول الكريم

1- Dieu l'envoya lorsque les hommes vaguaient dans l'erreur et se débattaient dans la sédition, attirés par les passions, succombant à l'orgueil, étourdis par l'ignorance de la période préislamique et frappé par un séisme de perplexité et d'insuffisance. Le prophète fit tous ses efforts pour conseiller, se conduisit selon la voie royale, appela à la sagesse et exhorta le peuple à faire autant.

1- بعثه والناس ضُلاّل في حيرة، وحاطبون في فتنة، قد استهوتهم الأهواء، واستزلّتهم الكبرياء، واستخفّتهم الجاهلية الجهلاء، حيارى في زلزال من الأمر، وبلاء من الجهل، فبالغ صلى الله عليه وآله في النصيحة، ومضى على الطريقة، ودعا إلى الحكمة والموعظة الحسنة.

96- Extrait d'un discours où il traite de Dieu et du Prophète vénérable

96- ومن خطبة له عليه السلام في الله وفي الرسول الأكرم

Dieu

الله تعالى

1- Louange à Dieu, le premier avant lequel il n'y avait rien, le dernier après lequel il n'y aura rien, l'Etre évident au-dessus duquel il n'y a rien, l'Être invisible au-dessous duquel rien n'existe.

1- الحمد لله الأول فلا شيء قبله، والآخر فلا شيء بعده، والظاهر فلا شيء فوقه، والباطن فلا شيء دونه.

L'Envoyé de Dieu

ذكر الرسول صلى الله عليه وآله

2- Il se reposa dans la meilleure des demeures. Il est issu de la souche la plus noble, là où régnait la dignité et la tranquillité. Les cœurs des justes sont attirés par lui qui tenait dans ses mains les brides de la clairvoyance. Par lui Dieu a enterré les rancunes et éteint les ressentiments; a rassemblé des frères et séparé des rivaux. Grâce à lui, les humbles sont devenus fiers et vice versa. Ses paroles sont éloquentes et son silence est expressif.

2- مستقرُّه خير مستقرّ، ومنبته أشرف منبِت، وفي معادن الكرامة ومماهد السلامة، قد صُرفتْ نحوه أفئدة الأبرار، وثُنيتْ إليه أزمّة الأبصار، ودفن الله به الضغائن، وأطفأ به الثوائر، ألّف به إخواناً، وفرّق به أقراناً، أعزّ به الذّلّة، وأذل به العزّة. كلامه بيان، وصمته لسان.

97- Extrait d'un discours où il parle de ses compagnons et ceux de l'Envoyé de Dieu

97- ومن خطبة له عليه السلام في أصحابه وأصحاب رسول الله

1- Si Dieu donne un délai à l'inique Il ne tardera pas à le prendre. Il l'attend au tournant de son chemin, là où Il fait entrer des os dans son œsophage. Par celui qui tient ma vie entre Ses mains, ces gens l'emporteront sur vous, non parce qu'ils sont dans leur droit mieux que vous, mais à cause de la vitesse avec laquelle ils répondent à l'iniquité de leur chef [Mou'awiyat], et de la nonchalance

1- ولئن أمهل الظالمَ فلن يفوت أخذُه، وهو له بالمرصاد على مجاز طريقه، وبموْضع الشّجا من مساغ ريقه. أما والذي نفسي بيده، ليَظهرنّ هؤلاء القوم عليكم، ليس لأنهم أوْلى بالحق منكم، ولكن لإسراعهم إلى باطل صاحبهم، وإبطائكم عن حقي. ولقد

avec laquelle vous défendez mon droit. Les peuples craignent aujourd'hui le despotisme de leurs dirigeants, et me voilà craignant l'iniquité de mes gouvernés.

أصبحت الأمم تخاف ظلم رعاتها، وأصبحتُ أخاف ظلم رعيتي.

2- Je vous ai convoqué au Jihad et vous ai demandé d'entendre raison, mais vous n'avez rien entendu. Je vous ai invité secrètement et à haute voix et vous n'avez pas répondu; je vous ai conseillé et vous n'avez pas accepté. Etes-vous présents-absents, à la manière des esclaves qui veulent valoir plus que les maîtres?

2- استنفرتكم للجهاد فلم تنفِروا، وأسمعتكم فلم تسمعوا، ودعوتكم سراً وجهراً فلم تستجيبوا، ونصحت لكم فلم تقبلوا، أشهودٌ كغيّاب، وعبيد كأرباب! أتلو عليكم الحِكم فتنفرون منها.

3- Je vous récite de sages paroles, mais vous en avez de l'aversion! Je vous exhorte éloquemment, mais vous n'en tenez pas compte! Je vous incite à combattre les gens de l'iniquité, et avant que je ne termine mon discours je vous vois dispersés, rentrant chez vous; et vous vous laissant leurrer par vos critiques. Je vous redresse le matin et vous me revenez tous le soir, tordus comme un arc. Celui qui vous redresse est devenu impuissant.

3- وأعظُكم بالموعظة البالغة فتتفرقون عنها، وأحثكم على جهاد أهل البغي فما آتي على آخر قولي حتى أراكم متفرقين أيادي سبا. ترجعون إلى مجالسكم، وتتخادعون عن مواعظكم، أقوّمكم غُدوة، وترجعون إليّ عشيّة، كظهر الحنيّة؛ عجزَ المقوِّم، وأعضل المقوَّم.

4- O gens dont les corps sont présents, les intelligences absentes et les passions en désaccord, vous êtes une calamité pour vos dirigeants. Votre compagnon ['Ali] obéit à Dieu Auquel vous désobéissez. Le chef des gens de Cham [Mou'awiyat] désobéit à Dieu et ses hommes lui obéissent. Par Dieu, j'aimerais qu'il échange dix de vous contre un seul de ses hommes!

4- أيها القوم الشاهدة أبدانهم، الغائبة عنهم عقولهم، المختلفة أهواؤهم، المبتلى بهم أمراؤهم. صاحبكم يطيع الله وأنتم تعصونه، وصاحب أهل الشام يعصي الله وهم يطيعونه. لوَددت والله أنّ معاوية صارفني بكم صرف الدينار بالدرهم، فأخذ مني عشرة منكم وأعطاني رجلاً منهم!

5- O gens de Koufa, vous m'avez éprouvé trois et deux fois: lorsque vous avez l'ouïe et vous faites les sourds, lorsque vous avez la langue et vous faites les muets, lorsque vous avez des yeux et vous faites les aveugles, lorsque vous

5- يا أهل الكوفة، مُنيتُ منكم بثلاث واثنتين: صمٌّ ذوو أسماع، وبُكم ذوو كلام، وعُميٌ ذوو أبصار، لا أحرار صدقٍ عند اللقاء،

n'agissez pas comme des hommes libres durant les discussions et que vous n'êtes pas dignes de confiance dans l'adversité! Que vos mains se remplissent de terre!

ولا إخوان ثقة عند البلاء! تربتْ أيديكم!

6- Vous êtes semblables à des chameaux qui auraient perdu leurs bergers! Chaque fois qu'on les assemble d'un côté ils se dispersent de l'autre. Par Dieu, vous êtes comme je me vous représente:

6- يا أشباه الإبل غاب عنها رعاتها! كلما جُمِعت من جانب تفرقت من آخر، والله لكأني بكم فيما إخالكم:

7- Quand la guerre s'enflamme et la bataille fait rage vous vous écartez de 'Ali Ibn Abi Taleb comme la femme qui écarte ses jambes lors de l'accouchement [allusion à leur incapacité et leur bassesse]. J'ai la certitude d'agir selon les ordres de Dieu et d'être sur la voie de notre Prophète, je suis sur le chemin droit…

7- أن لو حَمِس الوغى، وحميَ الضِّراب، قد انفرجتم عن ابن أبي طالب انفراج المرأة عن قُبُلها. وإنّي لعلى بيّنة من ربي، ومنهاج من نبيّي، وإني لعلى الطريق الواضح...

Les compagnons de l'Envoyé de Dieu

أصحاب رسول الله

8- Observez les membres de la maison de votre Prophète, imitez-les et suivez leurs pas, car ils ne vous écarteront pas du droit chemin et ne vous conduiront jamais vers le trépas. S'ils ne se soulèvent pas, restez comme eux inactifs; s'ils se lèvent, levez-vous avec eux. Ne les devancez pas pour ne pas errer et ne vous attardez pas pour ne pas subir le malheur.

8- انظروا أهل بيت نبيكم فالزموا سَمْتهم، واتّبعوا أثرهم، فلن يُخرجوكم من هدًى، ولن يعيدوكم في ردًى، فإن لبدوا فالبدوا، وإن نهضوا فانهضوا. ولا تسبقوهم فتضلّوا، ولا تتأخروا عنهم فتهلكوا.

9- J'ai vu les compagnons de Mouhammad, que son nom et celui des siens soient bénis, et je ne vois aucun de vous qui leur ressemblerait! Ils étaient épuisés chaque matin car ils passaient la nuit en génuflexions, touchant le sol tantôt avec leurs fronts et tantôt avec leurs joues. S'ils étaient debout, c'était comme s'ils foulaient la braise avec leurs pieds, dans l'attente de leur rencontre avec Dieu!

9- ولقد رأيت أصحاب محمد صلى الله عليه وآله، فما أرى أحداً يشبههم منكم! لقد كانوا يصبحون شُعْثاً غُبْراً، وقد باتوا سجّداً وقياماً، يُراوحون بين جباههم وخدودهم، ويقفون على مثل الجمر من ذكر معادهم!

10- La callosité entre leurs yeux est devenue aussi dure que celle des genoux d'une chèvre, à force de se prosterner. Leurs larmes coulaient jusqu'à mouiller leurs poches lorsque le nom de Dieu est cité devant eux. Tout comme un arbre livré à la tempête, ils tremblaient par crainte du châtiment et dans l'espoir de la récompense.

10- كأن بين أعينهم رُكبَ المعزى من طول سجودهم! إذا ذُكر الله هملتْ أعينهم حتى تبلّ جيوبهم، ومادوا كما يميد الشجر يوم الريح العاصف، خوفاً من العقاب، ورجاء للثواب!

98- Extrait de ses paroles où il montre l'injustice des Omeyyades

98- ومن كلام له عليه السلام يشير فيه إلى ظلم بني أمية

1- Par Dieu! Ils iront jusqu'à rendre licites toutes les interdictions de Dieu. Ils ne laisseront aucun contrat sans le rompre, jusqu'à ce qu'aucune maison ou tente ne soit épargnée par leur iniquité et leur mauvaise administration, jusqu'à ce que deux catégories de gens se mettent à pleurer, l'une pleurant sa religion, et l'autre ses biens terrestres, et jusqu'à ce que le secours de l'un des Omeyyades pour vous ressemblera au secours de l'esclave pour son maître: il est fidèle en sa présence mais médisant en son absence. Alors, celui d'entre vous qui croira le plus en Dieu sera durant leur règne celui qui souffrira le plus. Si Dieu voulait qu'on vous laisse tranquilles, vous accepteriez cette grâce, mais si l'on vous persécute résignez-vous car «l'heureuse fin sera pour ceux qui craignent Dieu».

1- والله لا يزالون حتى لا يدَعوا لله مُحرَماً إلاّ استحلّوه، ولا عقداً إلاّ حلّوه، وحتى لا يبقى بيت مَدَرٍ ولا وبرٍ إلاّ دخله ظلمهم ونبا به سوء رعيهم، وحتى يقوم الباكيان يبكيان: باكٍ يبكي لدينه، وباكٍ يبكي لدنياه، وحتى تكون نُصرة أحدكم من أحدهم كنصرة العبد من سيّده، إذا شهِد أطاعه، و إذا غاب اغتابه، وحتى يكون أعظمكم فيها عناءً أحسنكم بالله ظناً، فإن أتاكم الله بعافية فاقبلوا، وإن ابتليتم فاصبروا، فإن «العاقبة للمتقين».

99- Extrait d'un discours où il parle de la vie ascétique

99- ومن خطبة له عليه السلام في التزهيد من الدنيا

1- Nous louons Dieu pour ce qui était, nous implorons son aide pour ce qui sera et nous lui demandons de conserver la pureté de notre religion et la santé de nos corps.

1- نحمده على ما كان، ونستعينه من أمرنا على ما يكون، ونسأله المعافاة في الأديان، كما نسأله المعافاة في الأبدان.

2- عباد الله، أوصيكم بالرفض لهذه الدنيا التاركة لكم وإن لم تحبوا تركها، والمُبلية لأجسامكم وإن كنتم تحبون تجديدها، فإنما مثلكم ومثلها كسَفر سلكوا سبيلاً فكأنهم قد قطعوه، وأمّوا علماً فكأنهم قد بلغوه.

2- Adorateurs de Dieu! Je vous conseille le rejet de ce monde qui vous laissera tomber bien que vous n'aimiez pas l'abandonner, qui sapera vos corps alors que vous aimiez les rajeunir. Vous êtes dans cette vie semblables à des voyageurs qui, à chaque étape, croient qu'ils sont arrivés à destination.

3- وكم عسى المُجري إلى الغاية أن يجري إليها حتى يبلغها! وما عسى أن يكون بقاء من له يوم لا يعدوه، وطالب حثيث من الموت يحدوه ومزعج في الدنيا حتى يفارقها رغماً! فلا تنافسوا في عزّ الدنيا وفخرها، ولا تعجبوا بزينتها ونعيمها، ولا تجزعوا من ضرّائها وبؤسها، فإن عزّها وفخرها إلى انقطاع، وإن زينتها ونعيمها إلى زوال، وضرّاءها وبؤسها إلى نفاد، وكل مدة فيها إلى انتهاء، وكل حيّ فيها إلى فناء.

3- Qu'il est long le chemin que doit parcourir l'homme avant d'arriver au but! Et combien de jours lui reste-t-il à vivre si la mort le guette et s'il doit quitter à regret ce monde? Ne vous livrez donc pas à des rivalités de puissance et de fierté, ne vous leurrez pas sur les ornements et le bien-être de la vie, n'ayez pas peur devant ses épreuves et ses malheurs, car la puissance et la fierté cesseront un jour, de même que leurs ornements et leurs richesses, et l'adversité et le malheur n'ont qu'un temps; tout espace de temps est délimité et tout vivant en ce monde est destiné à la mort.

4- أوليس لكم في آثار الأولين مزدجر، وفي آبائكم الماضين تبصرة ومعتبر، إن كنتم تعقلون! أولم تروا إلى الماضين منكم لا يرجعون، وإلى الخلَف الباقين لا يبقون!

4- N'avez-vous pas, dans les vestiges des anciens, un exemple à suivre? Ne réfléchissez-vous pas à ce que vos pères avaient fait si vous étiez un tant soit peu sagaces?! N'avez-vous pas remarqué que ceux qui vous ont précédés ne sont pas revenus, et ceux qui vous suivront auront le même sort?!

5- أوَلستم ترون أهل الدنيا يصبحون ويمسون على أحوال شتى: فميّت يُبكى، وآخر يُعزّى، وصريع مُبتلًى، وعائد يعود، وآخر بنفسه يجود، وطالب للدنيا والموت يطلبه، وغافل وليس بمغفول عنه، وعلى أثر الماضي ما يمضي الباقي!

5- Ne voyez-vous pas, que les gens de ce monde changent de situations entre le matin et le soir: un défunt qu'on pleure, un vivant qu'on console, un blessé souffrant, un absent qui revient, un autre qui donne sa vie pour une cause, un autre encore qui s'attache à ce monde tandis que la mort le poursuit, un insouciant que Dieu guette au tournant de la vie? Or, sur la trace de tous ceux-ci marchent ceux qui sont encore en vie!

6- En fin de compte, souvenez-vous du démolisseur des jouissances, de celui qui trouble les passions et rompt les espoirs, et ce chaque fois que les mauvaises actions essayent de se révolter contre votre intention de les arrêter, tant qu'ils sont contre nature! Demandez à Dieu de vous aider dans l'accomplissement de votre devoir envers Lui et dans la réception de Ses grâces innombrables et de Sa bienveillance envers vous.

6- ألا فاذكروا هاذِم اللذات، ومُنغّص الشهوات، وقاطع الأمنيات، عند المساورة للأعمال القبيحة؛ واستعينوا الله على أداء واجب حقه، وما لا يُحصى من أعداد نعمه وإحسانه.

100- Extrait d'un discours sur l'Envoyé de Dieu et les siens

100- ومن خطبة له عليه السلام في رسول الله وأهل بيته

1- Gloire à Dieu qui répand Ses dons généreux parmi ses créatures. Nous Le remercions pour sa bienveillance et demandons Son aide pour que nous puissions respecter Ses droits. Nous témoignons qu'il n'y a de dieu que Dieu seul, que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé pour démolir les murs de l'erreur et être Son porte-parole. Mouhammad fut fidèle, suivit la bonne voie et nous légua la bannière de la vérité. Celui qui devance cette bannière s'écarte de la religion. Celui qui reste en arrière périt et celui qui l'accompagne gagne. Ce dernier a de la tenue dans ses paroles et ne se précipite pas dans ses actions qu'il accomplit sans tarder.

1- الحمد لله الناشر في الخلق فَضْلَهُ، والباسط فيهم بالجود يدَه. نحمد الله في جميع أموره، ونستعينه على رعاية حقوقه، ونشهدُ أن لا إله غيره، وأن محمداً عبده ورسوله، أرسله بأمره صادعاً، وبذِكره ناطقاً، فأدّى أميناً، ومضى رشيداً، وخلّف فينا راية الحق، مَن تقدّمها مرَق، ومن تخلّف عنها زهقَ، ومن لزمها لحِقَ، دليلها مكيث الكلام، بطيء القيام، سريع إذا قام.

2- Vous, vous aviez suivi le Prophète, vous l'aviez montré du doigt et, après sa mort, vous êtes restés cois en attendant que Dieu vous envoie quelqu'un qui vous rassemble et unit vos factions. Ne désirez donc pas celui qui ne se dirige pas consciemment vers un but, et ne vous désespérez pas de celui qui est frustré dans ses

2- فإذا أنتم ألَنتُم له رقابكم، وأشَرْتُم إليه بأصابعكم، جاءه الموت فذهب به، فلبثتم بعده ما شاء الله حتى يُطلِع الله لكم مَن يجمعكم ويضمّ نشركم، فلا تطمعوا في غير مُقبِل، ولا تيأسوا من مُدبر، فإن المُدبر عسى أن تزلّ به إحدى

démarches pour l'atteindre. Il se peut que ce dernier trébuche mais se lève promptement.

قائمتيه، وتثبت الأخرى، فترجعا حتى تثبتا جميعاً.

3- Il est vrai que ceux de la maison du Prophète ressemblent aux étoiles: si l'un d'eux disparaît, un autre apparaîtra. En eux s'accomplissent les œuvres de Dieu qui vous fait voir ce dont vous rêvez.

3- ألا أن مثل آلِ محمد، صلى الله عليه وآله، كمثل نجوم السماء: إذا خوى نجم طلع نجم، فكأنكم قد تكاملتْ من الله فيكم الصنائعُ، وأراكم ما كنتم تأملون.

101- Extrait de l'un de ses discours

qui comprend des récits épiques

101- ومن خطبة له عليه السلام

هي إحدى الخطب المشتملة على الملاحم

1- Louanges à Dieu, le premier avant tout premier, le dernier après tout dernier. Étant premier implique qu'Il n'a pas de commencement; étant dernier implique qu'Il n'a pas de fin. Et je témoigne qu'il n'y a de dieu que Dieu; un témoignage admis par le cœur et la langue, secrètement et expressément.

1- الحمد لله الأول قبل كل أول، والآخر بعد كل آخر، وبأوّليته وجب أن لا أوّل له، وبآخريّته وجب أن لا آخر له، وأشهد أن لا إله إلاّ الله شهادةً يوافق فيها السرّ الإعلان،والقلب اللسان.

2- O gens, ne vous soulevez pas contre moi car vous serez perdants! Que vos yeux ne clignotent pas lorsque vous m'entendez parler! Par celui qui a fendu le grain et créé l'esprit, ce que je vous déclare au sujet du Prophète analphabète n'est ni taché de mensonge de ma part, ni ignoré par ceux qui m'entendent. D'autre part, il me semble que j'ai devant les yeux un grand séducteur qui crie à Damas [Cham] et installe ses drapeaux dans les environs de Koufa.

2- أيها الناس، لا يجرِمنكم شقاقي، ولا يستهوينّكم عصياني، ولا تترامَوا بالأبصار عند ما تسمعونه مني. فوالذي فلق الحبّة، وبرأ النسمة، إن الذي أُنبئكم به عن النبي الأمي صلى الله عليه وآله، ما كذب المُبلِّغ، ولا جهل السامع. لكأني أنظر إلى ضِلّيل قد نعق بالشام، وفحص براياته في ضواحي كوفان.

3- Quand il ouvre sa gueule, déploie sa force et remplit la terre de terreur, la sédition fait rage parmi le peuple, la guerre déploie ses malheurs, les jours deviennent sombres et les nuits sanglantes.

3- فإذا فغرت فاغرته، واشتدّت شكيمته، وثقلت في الأرض وطأته، عضّت الفتنة أبناءها بأنيابها، وماجت الحرب بأمواجها، وبدا من الأيام كلوحها، ومن الليالي كدوحها.

4- Et lorsque sa récolte mûrit, que sa voix mugit et que ses épées brillent, la sédition soulève ses bannières compliquées, se faufile comme la nuit obscure et la mer tumultueuse. D'ailleurs, Koufa connaîtra des orages violantes, où les héros s'entremêleront et le bon ordre périra si les tenants de la vérité ne livrent pas bataille.

4- فإذا أينع زرعُه، وقام على ينعِه، وهدرت شقاشقه، وبرقت بوارقه، عُقِدت رايات الفتن المعضِلة، وأقبلن كالليل المظلم، والبحر الملتطم. هذا، وكم يخرِق الكوفة من قاصف ويمرّ عليها من عاصف،! وعن قليل تلتف القرون بالقرون، ويُحصَد القائم، ويُحْطَم المحصود!

102- Extrait d'un discours semblable

102- ومن خطبة له عليه السلام تجري هذا المجرى

où il parle du Jour de la Résurrection et des conditions futures des gens

وفيها ذكر يوم القيامة وأحوال الناس المقبلة

Le jour de la Résurrection

يوم القيامة

1- C'est un jour où Dieu rassemble les premiers et les derniers pour faire les comptes et la rétribution des œuvres. Les hommes sont soumis, debout, tout en sueur. La terre tremble sous leurs pieds. Sera chanceux celui qui trouvera une place pour appuyer ses pieds.

1- وذلك يوم يجمع الله فيه الأوّلين والآخرين لنقاش الحساب وجزاء الأعمال، خضوعاً، قياماً، قد ألجمهم العرق، ورجفت بهم الأرض، فأحسنهم حالاً من وجد لقدميه موضعاً، ولنفسه متّسعاً.

Conditions futures des gens

حال مقبلة على الناس

2- Des séditions semblables aux ténèbres de la nuit se déplacent d'un lieu à l'autre, levant des bannières victorieuses, sévisssent parmi vous avec leurs dispositifs complètement à jour, incitées par leur commandant [Mou'awutat] et excitée par des gens séditieux extrêmement nocifs mais faiblement butineurs. Ceux-ci subissent la guerre sainte de la part de gens humbles chez les orgueilleux, ignorés du monde mais connus du Ciel.

2- فِتن كقطع الليل المظلم، لا تقوم لها قائمة، ولا تُردّ لها راية، تأتيكم مزمومة مرحولة: يحفِزها قائدها ويجهَدها راكبها، أهلها قوم شديدٌ كلَبُهُم، قليل سلَبُهُم، يجاهدهم في سبيل الله قوم أذلّة عند المتكبرين، في الأرض مجهولون، وفي السماء معروفون.

3- Malheur à toi, Basra, de la part d'une armée envoyée par la vengeance de Dieu! [Allusion prophétique à la révolte des noirs au temps du calife 'abbasside Al Mu'tamad?]. Une armée qui ne dégage pas de poussière derrière elle et ne fait pas de tumulte! Vos habitants seront affligés par la mort rouge et frappés de disette!

3- فويل لك يا بصرة عند ذلك، من جيش مـن نقـم الله! لا رَهَـجَ له، ولا حَـسَ، وسيُبتلى أهلُـك بـالموت الأحمـر، والجـوع الأغبر!

103- Extrait d'un discours

Renoncement au monde

103- ومن خطبة له عليه السلام

في التزهيد في الدنيا

1- O gens, regardez le monde comme font les ascètes qui le méprisent. Par Dieu, dans peu de temps il anéantit le résident tranquille et afflige l'homme aisé. Le passé révolu ne revient pas et l'on ne sait pas ce à quoi on s'attend. Les plaisirs du monde sont tachés de tristesse. La robustesse des hommes tend vers la faiblesse et la débilité. Ne vous laissez donc pas vous leurrer par ses nombreux aspects qui vous plaisent, car peu de choses vous en restent.

1- أيها الناس انظروا إلى الدنيا نظر الزاهدين فيها، الصادفين عنها، فإنها والله عما قليل تُزيل الثاوي الساكن، وتفجع المترف الآمن، لا يرجع ما تولّى منها فأدبر، ولا يُدرى ما هو آتٍ منها فيُنتظر. سرورها مَشوبٌ بالحزن، وجلَد الرجال فيها إلى الضعف والوهن، فلا يغرّنكم كثرة ما يُعجبكم فيها لقلّة ما يصحبكم منها.

2- Que Dieu aie pitié d'un homme qui réfléchit et considère, qui considère et voit que ce qui existe dans le monde ne l'était pas peu auparavant, que l'Au-delà ne tarde pas à venir, que tout ce qu'on peut compter a une fin, que tout ce qui est attendu aura lieu dans un proche avenir.

2- رحم الله امرأً تفكّر فاعتبر، واعتبر فأبصر، فكأن ما هو كائن من الدنيا عن قليل لم يكن، وكأن ما هو كائن من الآخرة عما قليل لم يزل، وكل معدود مُنقضٍ، وكل متوقّع آتٍ، وكل آت قريبٌ دانٍ.

Qualité du savant

صفة العالِم

3- Le savant est celui qui connaît sa propre valeur, car il suffit pour un ignorant de ne pas se connaître. L'homme le plus haï de Dieu est le serviteur à qui Dieu

3- العالِم من عرف قدره، وكفى بالمرء جهلاً ألا يعرف قدره؛ وإنّ مِن أبغض الرجال إلى الله لعبداً وكلَه الله تعالى إلى

recommande de prendre soin de lui-même, mais qui s'écarte de la voie de guidance et déambule sans perspective; si on l'appelle à fructifier la vie terrestre, il consent à travailler; si on lui demande de fructifier la vie future, il agit en paresseux! Comme s'il devait travailler ici-bas et lui est permis d'être non- chalant vis à vis de l'éternité!

نفسه، جائراً عن قصد السبيل، سائراً بغير دليل، إن دُعي إلى حرث الدنيا عمل، وإن دُعي إلى حرث الآخرة كسل! كأن ما عمل له واجب عليه، وكأن ما وني فيه ساقط عنه!

La fin des temps

آخر الزمان

4- En ce temps-là, seulement seront sauvé les croyants «dont la présence n'est pas observée [par les mauvais gens] et l'absence n'est pas regrettée». Il s'agit des champions de la bonne guidance et des lanternes qui éclairent la marche nocturne; ils ne rapportent pas des propos dans l'intention de nuire ou de répandre les péchés des autres, ils ne sont pas insensés et illogiques. Dieu leur ouvre les portes de Sa miséricorde et les protège des dommages de Sa disgrâce.

4- وذلك زمان لا ينجو فيه إلاّ كلّ مؤمن نُوَمَةٍ، «إن شهد لم يُعرَف، وإن غاب لم يُفتقد، أولئك مصابيح الهدى،» وأعلام السُّرى، ليسوا بالمساييح، ولا المذاييع البُذُر، أولئك يفتح الله لهم أبواب رحمته، ويكشف عنهم ضرّاء نقمته.

5- O gens, un temps viendra où l'Islam recule comme un vase renversé. O gens, Dieu vous fait éviter d'être injuste envers vous, mais Il ne vous a pas épargné la possibilité de vous examiner. Il a dit : **«Voilà bien là des signes. Nous sommes certes celui qui éprouve» (Les Croyants, 30).**

5- أيها الناس، سيأتي عليكم زمان يُكفأ فيه الإسلام كما يُكفأ الإناء بما فيه. أيها الناس، إن الله قد أعاذكم من أن يجور عليكم، ولم يُعِذْكم من أن يبتليكُم، وقد قال جَلّ من قائل: «إن في ذلك لآيات وإن كنا لمُبتلين».

104- Extrait d'un de ses discours

104- ومن خطبة له عليه السلام

1- Dieu, gloire à Lui, envoya Mouhammad –que la prière de Dieu soit sur lui et ceux de sa famille– lorsqu'il n'y avait aucun arabe qui lisait un livre, prétendait être prophète

1- أما بعد، فإن الله سبحانه بعث محمداً، صلى الله عليه وآله، وليس أحد من العرب يقرأ كتاباً، ولا يدّعي نبوّة ولا وحياً،

ou inspiré. Avec ceux qui lui ont obéi il livra la guerre à ceux qui lui ont désobéi, pour les conduire à leur salut et leur faire éviter les épreuves de l'Heure.

فقاتل بمن أطاعه من عصاه، يسوقهم إلى منجاتهم، ويُبادر بهم الساعة أن تنزل بهم.

2- Les débiles tombaient de fatigue et les gens de peu de foi s'arrêtaient; alors le Prophète les incitait à se relever, exception faite de vauriens damnés, jusqu'à leur faire voir leur salut et leur préparer un logis. Ils acquirent donc une abondance de biens et un statut normal. Je jure que j'ai fait partie du cortège [du Prophète] tout le temps nécessaire pour établir son régime et tenir les rênes du pouvoir. Je n'ai jamais été faible, lâche ou traître. Par Dieu, je fendrai l'échine du mensonge pour en libérer la vérité.

2- يَحسر الحسير، ويقف الكسير، فيُقيم عليه حتى يُلحِقه غايته، إلاّ هالكاً لا خير فيه، حتى أراهم منجاتهم وبوّأهم محلّتهم، فاستدارت رحاهم، واستقامت قناتهم. وايم الله، لقد كنت من ساقتها حتى تولّت بحذافيرها، واستوسقت في قيادها؛ ما ضعُفتُ، ولا جبُنتُ، ولا خنتُ، ولا وهنتُ، وايم الله، لأبقرنّ الباطل حتى أُخرِجَ الحق من خاصرته!

105- Extrait d'un discours

où il traite des qualités du Prophète et de la menace des Omeyyades, et prêche les gens

105- ومن خطبة له عليه السلام

في بعض صفات الرسول الكريم وتهديد بني أمية وعظة الناس

Le Prophète

الرسول الكريم

1- ...Jusqu'à ce que Dieu envoya Mouhammad... comme témoin, prédicateur et prophète. Enfant, il était le meilleur des hommes. Adulte, il était le plus intelligent, le plus pur, vertueux et généreux.

1- حتى بعث الله محمداً، صلى الله عليه وآله، شهيداً، وبشيراً، ونذيراً، خير البريّة طفلاً، و أنجبها كهلاً، وأطهر المطهّرين شيمة، وأجود المُستمطَرين ديمة.

Les Omeyyades

بنو أمية

2- La vie ne fut agréable à vos yeux et vous ne fûtes capables de téter ses mamelles qu'après l'avoir vécue avec la bride mouvante et la sangle flasque; lorsque l'illicite fut devenu chez quelques gens comme un

2- فما احلَوْلت لكم الدنيا في لذّتها، ولا تمكّنتم من رضاع أخلافها، إلا من بعد ما صادفتموها جائلاً خطامُها، قلِقاً وضينُها، قد صار حرامها عند أقوام بمنزلة السّدر

buisson de lotus sans épines, et le licite lointain et non existant; et lorsque vous l'eûtes rencontrée, pardi, comme une ombre étendue jusqu'à une certaine limite. La terre, à vos yeux, est vide, vos mains y sont tendues, les mains des vos dirigeants repoussées, vos épées y font la loi tandis que les leurs [ceux de 'Ali] sont retenues.

المخضود، وحلالها بعيداً غير موجود، وصادفتموها، والله، ظلاً ممدوداً إلى أجلٍ معدود. فالأرض لكم شاغرة، و أيديكم فيها مبسوطة، وأيدي القادة عنكم مكفوفة، وسيوفكم عليهم مسلّطة، وسيوفهم عنكم مقبوضة.

3- A vrai dire, à chaque sang il y a, certes, un vengeur, et à chaque droit correspond quelqu'un qui le réclame. Et celui qui réclame la vengeance de nos sangs fait justice à Lui-même. Il s'agit de Dieu qu'aucune réclamation ne lui échappe et qu'aucun fuyeur ne peut se soustraire à sa justice. Je jure par Dieu, ô Omeyyades, bientôt le pouvoir passera en d'autres mains, ceux de vos ennemis! A bon entendeur, salut!

3- ألا وإن لكل دم ثائراً، ولكل حق طالباً. وإن الثائر في دمائنا كالحاكم في حق نفسه، وهو الله الذي لا يُعجزه مَن طلب، ولا يفوته مَن هرب. فأُقسم بالله، يا بني أمية، عما قليل لتعرفُنّها في أيدي غيركم وفي دار عدوكم! ألا إنّ أبصرَ الأبصار ما نفذ في الخير طرفُهُ! ألا إنّ أسمع الأسماع ما وعى التذكيرَ وقَبِلَه!

Prêche du peuple

وعظ الناس

4- O gens! Allumez vos lampes de la flamme d'un prêcheur avisé et abreuvez-vous d'une source limpide!

4- أيها الناس، استصبحوا من شعلة مصباحٍ واعظٍ متّعظٍ، وامتاحوا من صفوِ عين قد رُوِّقت من الكدر.

5- O serviteurs de Dieu, ne fiez-vous pas à votre ignorance et ne laissez-vous pas conduire par vos passions. Celui qui demeure dans l'ignorance et les péchés est semblable à celui qui se tient devant un précipice mortel, portant sur son dos la damnation d'un endroit à l'autre; il change de croyance à tout moment, veut coller ce qui est incollable et rapprocher des choses naturellement disjointes!

5- عباد الله، لا تركنوا إلى جهالتكم، ولا تنقادوا لأهوائكم، فإن النازل بهذا المنزل نازل بشفا جُرُف هارٍ، ينقل الردى على ظهره من موضع إلى موضع، لرأيٍ يُحدِثُه بعد رأي، يريد أن يُلصِق ما لا يلتصق، ويُقرِّب ما لا يتقارب!

6- Je vous demande, par Dieu,

6- فالله الله أن تشكوا إلى من لا

de porter plainte à Celui qui répond à vos vrais besoins et ne viole pas par son opinion les pactes conclus avec vous. Il n'est du devoir de l'Imam ['Ali] que d'accomplir ce que son Seigneur lui a ordonné: la transmission du message par le prêche, ***l'ijtihad*** dans les conseils [l'ijtihad est «un exercice discipliné de la raison qui essaie de trouver dans une situation donnée un élément qui fût similaire à un aspect d'une autre situation sur laquelle on avait déjà tranché» (Albert Hourani, *Histoire des peuples Arabes,* Seuil, 1993, p 140)], la vivification de la *Sounna*, l'établissement des obligations et de leurs limites [exécution des lois coraniques] et le devoir de donner à chacun son dû.

يُشكي شجوكم، ولا ينقُضُ برأيه ما قد أبرم لكم. إنه ليس على الإمام إلا ما حُمِّل من أمر ربّه: الإبلاغ في الموعظة، والاجتهاد في النصيحة، والإحياء للسنّة، وإقامة الحدود على مستحقيها، وإصدار السُّهمان على أهلها.

7- Abordez donc la science avant que le bout de sa plante ne se dessèche et avant de vous occuper de vous-même. Interdisez ce qui est blâmable et ne le faites pas, car on vous a ordonné de s'en abstenir avant de l'interdire aux autres.

7- فبادروا العلم من قبل تصويح نبتِه، ومن قبلِ أن تُشغلوا بأنفسكم عن مستثار العلم من عند أهله، وانهوا عن المنكر وتناهَوا عنه، فإنما أُمرتم بالنهي بعد التناهي!

106- Extrait d'un discours

où il montre le mérite de l'Islam, cite l'Envoyé de Dieu puis blâme ses compagnons

106- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها يبيّن فضل الإسلام ويذكر الرسول الكريم ثم يلوم أصحابه

L'islam

دين الإسلام

1- Louange à Dieu qui a établi l'Islam, facilité ses lois aux musulmans, fortifié ses assises contre ses ennemis, l'a rendu un lieu de tranquillité et de paix pour ses adeptes, une preuve pour celui qui en parle, un témoin pour celui qui le défend, une lumière pour ceux qui se sont éclairés par son enseignement, une com-

1- الحمد لله الذي شرَع الإسلام فسهّل شرائعه لمن ورده، أعزّ أركانه على من غالبه، فجعله أمناً لمن علِقه، وسِلْماً لمن دخله، وبُرهاناً لمن تكلم به، وشاهداً لمن خاصم عنه، ونوراً لمن استضاء به، وفهماً لمن عقل، ولُبّاً لمن تدبّر، وآية لمن توسّم، وتبصرة لمن

préhension pour celui qui raisonne, un cœur pour celui qui réfléchit, un signe pour celui qui cherche à connaître, une compréhension pour celui qui écoute les avis et en profite, un salut pour celui qui croit, une confiance pour celui qui reçoit une intendance, un bien-être pour celui qui se confie et une préservation pour celui qui patiente.

عزم، وعبرةً لمن اتعظ، ونجاة لمن صدّق، وثقة لمن توكّل، وراحة لمن فوّض، وجُنّة لمن صبر.

2- L'Islam est le chemin le plus lumineux et la doctrine la plus claire. Son phare est le plus élevé, son chemin est le plus lumineux, ses lampes sont éclairées; il est le premier dans les courses, il tend vers une fin très élevée; il ressemble aux meilleurs chevaux rassemblés pour le soutien d'une cause; il détient la récompense des vainqueurs à la course; ses cavaliers sont nobles. La croyance est son chemin bien tracé, les bonnes œuvres constituent son phare, la mort est sa cause finale, la vie est son hippodrome, la Résurrection est le lieu de sa course, le Paradis est la récompense des musulmans gagnant dans cette course.

2- فهو أبلج المناهج، وأوضح الولائج، مشرّف المنار، مشرق الجوادّ، مضيء المصابيح، كريم المضمار، رفيع الغاية، جامع الحلبة، متنافس السُّبقة، شريف الفرسان. التصديق منهاجه، والصالحات مناره، والموت غايته، والدنيا مضماره، والقيامة حَلْبته، والجنّة سُبْقته.

Un autre extrait où il parle du Prophète

ذكر النبي صلى الله عليه وسلّم

3- ...Jusqu'à ce qu'il alluma une flamme sur un monticule pour guider les indécis par sa lumière. Il est digne de confiance, celui à qui l'on si fie, Ton témoin le Jour du Jugement, Ton Envoyé et Ton Messager par la grâce et la miséricorde de Dieu. Mon Dieu, donne-lui sa part de Ta justice et récompense-le des multiples bienfaits de Ta générosité. O Dieu, que sa demeure soit la plus élevée. Honore-le dans la demeure de Tes hôtes... Donne-lui les moyens, la

3- حتى أورى قبساً لقابس، وأنار عَلَماً لحابس، فهو أمينك المأمون، وشهيدك يوم الدين، وبعيثك نعمة، ورسولك بالحق رحمة. اللهم اقسم له مقسماً من عدلك، واجْزِهِ مضعّفات الخير من فضلك. اللهم أعلِ على بناء البانين بناءه! وأكرم لديك نُزُلَه، وشرّف عندك منزلَهُ، وآته الوسيلة، وأعْطِه السَّناءَ والفضيلة، واحشرنا في زمرته غير خزايا، ولا

place élevée et la vertu. Faites que nous nous rassemblions dans son parti sans confusion, ni repentir, ni déviation du chemin de la vérité, ni errance, ni égarement, ni sédition.

نـادمين، ولا ناكـبين، ولا ناكـثين، ولا ضـالين، ولا مضلين، ولا مفتونين.

(Il s'agit ici d'une variante de ce qui a été cité auparavant)

قال الشريف: وقد مضى هذا الكلام فيما تقدّم، إلا أننا كررناه هاهنا لما في الروايتين من الاختلاف

Un autre extrait adressé à ses compagnons

وقال يخاطب أصحابه

4- La générosité de Dieu envers vous a atteint un degré tel que même vos servantes et vos voisins en bénéficient, que celui auquel vous n'avez pas fait du bien vous respecte et que celui qui n'a pas peur de vous ou sur lequel vous n'avez pas une autorité vous craint. Comment se peut-il que vous voyez les pactes de Dieu rompus sans que vous vous mettiez en colère?!

4- وقـد بلغـتم مـن كـرامة الله تعـالى لكـم مـنـزلة تُكـرَم بهـا إمـاؤكم، وتُوصَـل بهـا جيرانكم، ويُعظِّمكم من لا فضل لكم عليه، ولا يـد لكـم عـنده، ويهـابكم مـن لا يخـاف لكـم سطوة، ولا لكم عليه إمرة. وقد ترون عهود الله منقوضة فلا تغضبون!

5- Et vous, à cause du peu de conscience chez vos pères, vous vous abstenez par honte! Les affaires de Dieu vous parvenaient, émanaient de vous et vous revenaient, mais vous aviez autorisé les injustes à abaisser votre statut et mis entre leurs mains vos brides, de même que les affaires de Dieu. Par Dieu, ces gens font ce qui est équivoque et se comportent selon leurs passions. S'ils vous dispersaient sous chaque planète, Dieu vous réunirait le jour de leur malheur!

5- وأنتم لـنقض ذمـم آبائكم تأنفون! وكانـت أمـور الله علـيكم تَـرِد، وعـنكم تصـدر، وإلـيكم ترجـع، فمكَّنتم الظَّلَمـة من منزلتكم، وألقيـتم إليهم أزمّتكم، وأسـلمتم أمور الله في أيديهـم، يعملـون بالشـبهات، ويسـيرون في الشـهوات، وايـم الله لـو فـرّقوكم تحـت كـل كوكب، لجمعكم الله لِشرِّ يوم لهم.

107- Extrait de ses paroles au sujet du combat de Saffine

107- ومن كلام له عليه السلام في بعض أيام صفين

1- J'ai vu votre tournée et vos sorties des rangs, dispersés que vous étiez par des faibles d'esprit et par des

1- وقـد رأيـت جولـتكم، وانحـيازكم عن صفوفكم، تحوزكم الجُفاة الطَّغام، وأعراب

bédouins du pays de Cham, vous qui êtes les devanciers des arabes, les éclaireurs des gens d'honneur et les avant-gardistes de l'élite...

أهل الشام، و أنتم لهاميم العرب، ويآفيخ الشرف.

2- Ma colère s'est dissipée quand je vous ai vu, en dernière instance, disperser les ennemis comme ils vous ont dispersés auparavant, les chasser de leur position, en les tuant par les épées et en les perçant par les lances. Comme les chameaux assoiffés, leurs derniers fuyards montaient sur les dos des premiers, chassés tous de leur abreuvoir.

2- ولقد شفى وحاوِحَ صدري أن رأيتكم بأخَرَةٍ تحوزونهم كما حازوكم، وتُزيلونهم عن مواقعهم كما أزالوكم؛ حَسّاً بالنصال، وشجْراً بالرماح، تركب أولاهم أخراهم كالإبل الهيمِ المطرودة، تُرمى عن حياضها، وتُذاد عن مواردها.

108- Extrait d'un discours appartenant au genre épique

108- ومن خطبة له عليه السلام وهي من خطب الملاحم

Dieu

الله تعالى

1- Louange à Dieu qui se manifes- te par Ses créatures et par Ses arguments. Auteur de la création sans examen attentif, car une telle attitude sied aux êtres ayant des cœurs et des sens primitifs et non à un être qui a une conscience de soi. Sa science a pénétré l'intérieur de l'Au-delà et englobé les croyances énigmatiques des intentions.

1- الحمد لله المُتجلّي لخلقه بخلقه، والظاهر لقلوبهم بحُجّته. خلق الخلق من غير رويّة، إذ كانت الرّويّات لا تليق إلا بذوي الضمائر، وليس بذي ضمير في نفسه. خرق علمُه باطن غيب السُّتُرات وأحاط بغموض عقائد السّريرات.

Le Prophète

النبي عليه السلام

2- Dieu l'a choisi de l'arbre des prophètes, de la niche des lampes éclairantes, du toupet du ciel, du meilleur endroit dans Al Batha' [région aux environs de la Mecque], des lampes qui éclairent l'obscurité et des sources de la sagesse.

2- اختاره من شجرة الأنبياء، ومِشكاة الضياء، وذُؤابة العلياء، وسُرّة البطحاء، ومصابيح الظلمة، وينابيع الحكمة.

La sédition des Omeyyades

فتنة بني أمية

3- Un médecin ambulant, qui a parfait ses onguents et chauffé son fer [outil qui brûle quelques endroits du corps en vue de le guérir] pour imprimer les endroits malades, c.à-d. les cœurs aveugles, les oreilles sourdes, les langues muettes, et qui applique son médicament sur les lieux de l'insouciance et de la perplexité [la phrase est imcomplète, à moins de dire «'Ali est un médecin»…]. Ils [les Omeyyades] ne se sont pas éclairés par les lumières de la sagesse et n'ont pas battu le briquet des sciences pénétrantes. En cela, ils sont comme le bétail et les roches dures.

3- طبيب دوّار بطبّه، قد أحكم مراهمه، وأحمى مواسمه، يضع ذلك حيث الحاجة إليه، من قلوب عُمْيٍ، وآذان صمّ، وألسنة بُكم، مُتتبّع بدوائه مواضع الغفلة، ومواطن الحيرة؛ لم يستضيئوا بأضواء الحكمة، ولم يقدحوا بزناد العلوم الثاقبة، فهم في ذلك كالأنعام السائمة، والصخور القاسية.

4- Les intentions se révèlent aux clairvoyants, le chemin de la vérité s'étale clairement devant le marcheur, l'Heure montre son visage et le signe apparaît à celui qui le cherche. Comment se fait-il que je vous vois comme des fantômes sans esprit, des esprits sans silhouette, des ascètes sans bonté, des marchands sans gain; je vois que vous veillez en dormant, que vous êtes des présents absents, des voyeurs aveugles, des écouteurs sourds, des parlants muets! Une bannière d'erreur qui s'est dressée sur son axe et s'est embranchée vous mène malgré vous vers votre perte.

4- قد انجابت السرائر لأهل البصائر، ووضَحَتْ مَحَجّةُ الحق لخابطها، وأسفرت الساعة عن وجهها، وظهرت العلامة لمتوسّمها. ما لي أَراكم أشباحاً بلا أرواح، وأرواحاً بلا أشباح، ونسّاكاً بلا صلاح، وتجاراً بلا أرباح، وأيقاظاً نُوّماً، وشهوداً غُيّباً، وناظرة عمياء، وسامعة صمّاء، وناطقة بكماء! راية ضلالٍ قد قامت على قطبها، وتفرّقت بِشُعَبِها، تكيلُكم بصاعها، وتخبطكم بباعها.

5- Son commandant est un hors-la-loi appuyé sur l'erreur. [Dans ce contexte], seulement les mauvais sujets parmi vous survivront, car les hors-la-loi vous racleront jusqu'à vous user, vous piétineront comme du blé battu et extirperont les croyants parmi vous comme font les oiseaux avec les grains bien remplis.

5- قائدها خارج من الملّة، قائم على الضِّلّة، فلا يبقى يومئذٍ منكم إلا ثُفالة كثفالة القِدْر، أو نُفاضة كنفاضة العِكم، تَعرُككم عرْكَ الأديم، و تدوسكم دوْسَ الحصيد، وتستخلص المؤمن من بينكم استخلاص الطير الحبّة البطينة من بين هزيل الحبّ.

6- Où vous mènent les chemins? Dans quels labyrinthes errez-vous? Comment vous laissez-vous mener par les mensonges? De quel côté seriez-vous pris et où seriez-vous détournés? La fin de toute chose est inscrite dans le registre, et chaque absence est suivie d'une présence. Écoutez donc le connaisseur des choses divines, placez-le dans vos cœurs et réveillez-vous s'il crie pour vous éveiller. Que l'éclaireur soit sincère avec les siens, qu'il les rassemble et qu'il aiguise sa prudence.

6- أين تذهب بكم المذاهب، وتتيه بكم الغياهب وتخدعكم الكواذب؟ ومن أين تُؤتَون، وأنّى تُؤفكون؟ فلكلّ أجَلٍ كتاب، ولكل غيبة إياب، فاستمعوا من ربّانيكم، وأحضروه قلوبكم، واستيقظوا إن هتف بكم. وليَصْدُق رائدٌ أهلَه، وليجمع شمله، وليُحضر ذهنه.

7- Il [Mou'awiyat] a scindé la nation en deux camps. Dans le sien, le mal règne partout avec l'ignorance, l'oppression augmente, ceux qui invoquent Dieu diminuent. Le siècle attaque les hommes avec férocité, le mal s'acharne, les hommes tendent vers le libertinage en s'éloignant de la religion; leur amour n'est que mensonge et haine de la vérité. Les enfants suscitent la colère de leurs parents, la pluie n'est plus utile, les ignobles deviennent nombreux, tandis que les nobles deviennent rares.

7- فلقد فلق لكم الأمر فلْق الخرَزَة، وقرفَه قرف الصّمغة. فعند ذلك أخذ الباطل مآخذه، وركب الجهل مراكبه، وعظُمت الطاغية، وقلّت الداعية، وصال الدهر صيال السّبُعِ العقور، وهدر فَنيق الباطل بعد كُظومٍ، وتواخى الناس على الفجور، وتهاجروا على الدين، وتحابّوا على الكذب، وتباغضوا على الصدق. فإذا كان ذلك كان الولد غيْظاً، والمطر قيظاً، وتفيض اللئام فيضاً، وتغيض الكِرام غيضاً.

8- Les gens de ce temps sont des loups, les sultans des bêtes féroces, les médiocres des chancres et les pauvres des morts. La sincérité fuit devant l'abondance du mensonge. L'amitié reste verbale, les cœurs des hommes sont pleins de rancœur, l'impudeur est devenue un lignage et la chasteté étonne. L'Islam porte une fourrure à l'envers.

8 – وكان أهل الزمان ذئاباً، وسلاطينه سباعاً، وأوساطه أُكّالاً، وفقراؤه أمواتاً؛ وغار الصدق، وفاض الكذب، واستُعْمِلت المودّة باللسان، وتشاجر الناس بالقلوب، وصار الفسوق نسباً، والعفاف عجباً، ولُبِس الإسلام لُبسَ الفرو مقلوباً.

109- Extrait d'un discours

où il expose la Puissance de Dieu, de sa Magnificence sans égal et de la Résurrection.

109– ومن خطبة له عليه السلام

في بيان قدرة الله وانفراده بالعظمة وأمر البعث

La Puissance Divine

قدرة الله

1- Tout est soumis à Dieu sans Lequel rien ne subsiste. Il est la richesse de tout pauvre, la force de tout homme humilié, le soutien de tout faible et le refuge de tout persécuté. Il entend la voix de celui qui parle et connaît le secret de celui qui se tait. Les vivants lui doivent leur pain quotidien et les morts retournent chez Lui.

1– كل شيء خاشع له، وكل شيء قائم به: غنى كل فقير، وعزّ كل ذليل، وقوّة كل ضعيف، ومَفزَع كل ملهوف. من تكلّم سمع نطقه، ومن سكت علِم سرّه، ومن عاش فعليه رزقه، ومن مات فإليه منقلَبه.

2- [O Dieu], Les yeux ne T'ont pas vu pour parler de Toi, car Tu as été avant ceux qui songent à Te décrire. Tu n'as pas créé tes créatures pour fuir Ta solitude et Tu ne les as pas utilisées pour en tirer profit. Personne ne saurait devancer Ton appel et personne ne pourrait échapper à Ta prise. Ton autorité ne souffre de diminution quand on Te désobéit et Ton royaume ne subit une augmentation quand on T'obéit. L'ordre que Tu as établi ne saurait être dérangé par celui qui repousse Tes décrets. Même les rebelles ne peuvent pas se passer de Ta Providence. Tout secret est évident pour Toi. Toi seul connaîs ce qui se trouve dans l'Au-delà.

2– لمْ ترَكَ العيون فتخبر عنكَ، بل كنتَ قبل الواصفين من خَلْقِك. لم تخلُق الخلق لِوَحشةٍ، ولا استعملتَهم لمنفعة، ولا يسبقك مَن طلبتَ، ولا يُفلِتك من أخذت، ولا ينقص سلطانك مَن عَصاك، ولا يزيد في ملكك من أطاعك، ولا يردّ أمرك من سخِط قضاءك، ولا يستغني عنك من تولّى عن أمرك. كل سرّ عندك علانيّة، وكل غيب عندك شهادة.

3- Tu es l'éternité qui transcende le temps. Tu es la fin inéluctable, Tu es le lieu commun auquel nul ne saurait échapper sans se trouver devant Toi. Dans Ta main se trouvent les toupets de toute âme dont la destinée tend vers Toi.

3– أنت الأبد فلا أمد لك، وأنت المنتهى فلا محيص عنك، وأنت الموعد فلا منجى منك إلا إليك. بيدك ناصية كل دابّة، وإليك مصير كل نسمة.

4- Gloire à Toi, combien Tu es

4– سبحانك ما أعظم ما نرى من

sublime! Qu'elle est grande Ta création que nous contemplons! Et quelle est petite toute œuvre grandiose des hommes en face de Ta puissance! Fantastique est la magnificence que nous voyons dans Ton royaume. Mais elle n'est rien en comparaison de ce que nous ne voyons pas! Qu'elles sont nombreuses Tes bontés ici-bas, mais qu'elles sont insignifiantes en comparaison de celles que Tu gardes pour le Paradis.

خلقك! وما أصغر كل عظيمة في جنب قدرتك! وما أهول ما نرى من ملكوتك! وما أحقر ذلك فيما غاب عنّا من سلطانك! وما أسبغ نعمك في الدنيا، وما أصغرها في نعم الآخرة!

Les anges

الملائكة الكرام

5- Tu as fait habiter Tes anges dans Tes cieux, les relevant de Ta terre. Ils Te connaissent beaucoup mieux que Tes autres créatures. Ils Te craignent le plus et sont les plus proches de Toi. Ils ne sont issus ni de reins d'hommes, ni d'utérus de femmes. Ils ne sont pas nés d'une «goutte méprisable». Les malheurs du temps ne les ont pas séparés.

5- من ملائكة أسكنتهم سماواتك، ورفعتهم عن أرضك، هم أعلم خلقك بك، وأخوفهم لك، وأقربهم منك، لم يسكنوا الأصلاب، ولم يُضمّنوا الأرحام، ولم يُخلقوا «من ماء مهين»، ولم يتشعّبهم «ريْب المنون».

6- Ils conservent leurs places et leurs rangs auprès de Toi. Leurs sentiments concordent en Toi. En plus de leur grande obéissance, ils restent attirés à Toi. Si Tu les mettais au courant de ce qu'ils n'ont pas vu encore de Ta splendeur, ils déprécieraient leurs œuvres, mépriseraient leurs défauts et sauraient qu'ils ne T'ont pas adoré convenablement et qu'ils ne T'ont pas obéi plainement.

6- وإنهم على مكانهم منك، ومنزلتهم عندك، واستجماع أهوائهم فيك، وكثرة طاعتهم إياك، وقلّة غفلتهم عن أمرك، لو عاينوا كُنهَ ما خفي عليهم منك لحقّروا أعمالهم، ولَزَرَوا على أنفسهم، ولعرفوا أنهم لم يعبدوك حقّ عبادتك، ولم يطيعوك حقّ طاعتك.

Rebellions des créatures

عصيان الخلق

7- Gloire à Toi, Créateur et adoré! Par Ta Prudence, Tu as créé une demeure et invité à un festin: des vivres et des boissons, des couples et

7- سبحانك خالقاً ومعبوداً! بحسن بلائك عند خلقك خلقت داراً، وجعلت فيها مأدبة: مشرباً ومطعماً، وأزواجاً وخدماً،

des serviteurs, des palais, des fleuves, des plantes, des fruits; puis Tu as envoyé un héraut inviter les gens qui ne l'acceptèrent pas, ne voulurent accomplir Tes désirs et n'aspirèrent pas à ce que Tu leur as offert.

وقصوراً، وأنهاراً، وزروعاً، وثماراً، ثم أرسلت داعياً يدعو إليها، فلا الدّاعي أجابوا، ولا فيما رغّبت رغبوا، ولا إلى ما شوّقت إليه اشتاقوا.

8- Ils se réunirent autour d'une charogne et furent couverts d'opprobre en la mangeant. Ils se sont mis d'accord à l'aimer, car celui qui se passionne pour une chose est frappé de cécité et du mal de cœur. Il regarde d'un œil anormal et entend par une oreille sourde. Les passions percent son intelligence et troublent son âme; et la vie terrestre tue son cœur. Il devient esclave de ses passions qui s'évanouissent entre ses mains, mais il les suit là où il les trouve.

8- أقبلوا على جيفة قد افْتضحوا بأكلها، واصطلحوا على حبّها، ومن عشِق شيئاً أعشى بصرَه، وأمرض قلبه، فهو ينظر بعينٍ غير صحيحة، ويسمع بإذن غير سميعة، قد خرقت الشهوات عقلَه، وأماتت الدنيا قلبه، وولِهت عليها نفسُه، فهو عبد لها، ولمن في يديه شيء منها، حيثما زالت زال إليها، وحيثما أقبلت أقبل عليها.

9- Il ne se laisse pas repousser par les réprimandes et ne tire aucune leçon quand on le prêche. Il voit ceux qui tombent de mort subite, où il n'y a ni faux propos ni retour. Il voit que ces morts subissent ce qu'ils ignoraient, quittent le monde malgré leurs espérances de mener une longue vie…

9- لا ينزجر من الله بزاجر، ولا يتّعظ منه بواعظ، وهو يرى المأخوذين على الغِرّة، حيث لا إقالة ولا رجعة، كيف نزل بهم ما كانوا يجهلون، وجاءهم من فراق الدنيا ما كانوا يأمنون...

10- Ce qui leur arrive est indescriptible: l'agonie de la mort les encercle, ils gémissent d'angoisse, leurs membres refroidissent, leurs couleurs changent, puis la mort les pénètre de plus en plus. Ils deviennent incapables de parler. Entourés de leurs parents, ils voient de leurs yeux et entendent de leurs oreilles; leurs intelligences conservent la lucidité, leurs cœurs continuent de battre.

10- فغير موصوفٍ ما نزل بهم: اجتمعتْ عليهم سكرة الموت، وحسرة الفوْت، ففترت لها أطرافُهم، وتغيّرت لها ألوانهم، ثم ازداد الموت فيهم ولوجاً، فحيل بين أحدهم وبين منطِقِه، وإنه لبين أهله ينظر ببصره، ويسمع بأذنه، على صحّة من عقله، وبقاء من لبّه.

11- Le mourant médite comment il a gâché les jours de son âge! Il se rappelle les biens qu'il avait accumulés sans s'occupper s'ils sont licites et illicites, se rend compte qu'il en est responsable. Maintenant qu'il

11- يفكّر فيمَ أفنى عمره، وفيمَ أذهب دهره! ويتذكّر أموالاً جمعها، أغمض في مطالبها، وأخذها من مصرّحاتها ومُشْتبِهاتها، قد لزِمته تبعاتُ جمعها، وأشرف

est sur le point de s'en séparer définitivement, ces biens seront légués à ses successeurs qui en profitent. De la sorte, ceux-ci en jouissent gratuitement tandis que la charge des biens illicites retombe sur lui.

على فراقها، تبقى لمن وراءه ينعمون فيها، ويتمتّعون بها، فيكون المهنأ لغيره، والعبء على ظهره.

12- Le voilà qui coupe toute espérance de salut et mord ses doigts de regret quand la mort lui fait voir ce qu'il avait commis. C'est trop tard qu'il se débarrasse des désirs qu'il nourrissait auparavant durant sa vie, et qu'il souhaite que ses biens aient été acquis par ceux qui l'enviaient! Et la mort continue de consumer son corps jusqu'à ce que son ouïe s'arrête comme sa langue. Il est maintenant entre ses parents, sans proférer de paroles et sans entendre un son. Ses yeux regardent, en roulant, les visages, voient les mouvements des langues mais n'entendent pas l'écho des paroles.

12– والمرءُ قد غَلِقَت رُهونه بها، فهو يعضّ يده ندامة على ما أصحر له عند الموت من أمره، ويزهد فيما كان يرغب فيه أيام عمره، ويتمنى أنّ الذي كان يغبطه بها ويحسده عليها قد حازها دونه! فلم يزل الموت يُبالغ في جسده، حتى خالط لسانُه سمعَه، فصار بين أهله لا ينطق بلسانه، ولا يسمع بسمعه: يردّد طرفه بالنظر في وجوههم، يرى حركات ألسنتهم، ولا يسمع رجع كلامهم.

13- Puis la mort s'attache de plus en plus au mourant qui perd la vue comme il avait perdu l'ouïe. L'esprit sort de son corps qui devient un cadavre entre ses parents; ceux-ci s'en éloignent, les uns accablés d'ennui, quelques-uns pleurant, d'autres lui implorant la miséricorde. Puis ils le portent à un trou dans la terre, l'y déposent et cessent de le visiter.

13– ثم ازداد الموت التياطاً به، فقُبِض بصره كما قُبِض سمعه، وخرجت الروح من جسده، فصار جيفة بين أهله، قد أوْحشوا من جانبه، وتباعدوا من قربه. لا يُسعِد باكياً، ولا يُجيب داعياً. ثم حملوه إلى مخطٍّ في الأرض، فأسلموه فيه إلى عمله، وانقطعوا عن زوْرَته.

La Résurrection

القيامة

14- Lorsque le Livre atteindra son terme et les choses leur dernière mesure, que la dernière créature rejoindra la première et que sera donné l'ordre de Dieu pour renouveler sa création, alors Il bouleversera et disloquera le ciel, fera trembler et

14– حتى إذا بلغَ الكتابُ أجلَه، والأمر مقاديره، وأُلحِق آخر الخلق بأوله، وجاء من أمر الله ما يريده من تجديد خلقه، أمَادَ السماء وفطرَها، وأرجّ الأرض وأرجفها، وقلع

secouer la terre, extirpera et dispersera les montagnes dont certaines seront effondrées par respect pour Sa Majesté et par crainte de Sa Puissance. Il fera sortir les habitants de la terre, les ressuscitera après les avoir anéantis, les rassemblera après les avoir dispersés et les répartira, pour les interroger sur leurs œuvres et leurs actes cachés, en deux groupes dont l'un sera récompensé et l'autre châtié.

جبالها ونسفها، ودكّ بعضها بعضاً من هيبة جلالته ومخوف سطوته، وأخرج مَن فيها، فجدّدهم بعض إخلاقهم، وجمعهم بعد تفرّقهم، ثم ميزّهم لما يريده من مَسألتهم عن خفايا الأعمال وخبايا الأفعال، وجعلهم فريقين: أنعم على هؤلاء وانتقم من هؤلاء.

15- Ceux qui lui avaient obéi seront gratifiés en son voisinage dans la demeure éternelle qu'ils ne quitteront jamais et où ils ne subiront aucun changement, n'auront jamais ni peur, ni maladies. Ils y seront à l'abri des dangers et des inquiétudes des voyages.

15– فأما أهل الطاعة فأثابهم بجواره، وخلّدهم في داره، حيث لا يَظْعن النُّزال، ولا تتغير بهم الحال، ولا تنوبهم الأفزاع، ولا تنالهم الأسقام، ولا تعرِضُ لهم الأخطار، ولا تُشْخِصُهم الأسفار.

16- Quant aux pécheurs, Il leur réservera la pire des demeures: leurs mains seront liées derrières leurs nuques, les touffes de leurs cheveux seront attachées à leurs pieds. Ils seront badigeonnés de goudron et de haillons brûlants, dans un tourment à très hautes températures, derrière une porte qui s'abat sur les damnés, où le feu est trépidant, strident et flamboyant. Celui qui y réside est lié avec des chaînes qui ne peuvent pas être rompues. C'est un séjour ininterrompu où le temps passe sans cesse, ne donnant aucun répit aux damnés.

16– وأما أهل المعصية فأنزلهم شرّ دار، وغلّ الأيديَ إلى الأعناق، وقرن النواصي بالأقدام، وألبسهم سرابيل القَطِران، ومقطّعات النيران، في عذاب قد اشتدّ حرّه، وبابٍ قد أُطْبِق على أهله، في نارٍ لها كَلَبٌ ولَجَبٌ، ولهبٌ ساطع، وقصيف هائل، لا يظْعن مُقيمها ولا يُفادى أسيرها، ولا تُفْصَم كُبولها. لا مدّة للدار فتفنى، ولا أجل للقوم فيُقضى.

L'ascèse du Prophète

زهد النبي

17- Il a méprisé, négligé et dédaigné la vie ici-bas. Il savait que Dieu lui avait repris volontairement la vie et l'a rendue longue à d'autres par mépris. Pour cela, il n'attacha pas son cœur à la vie et à ses souvenirs, se

17– قدحقّر الدنيا وصغّرها، وأهْوَن بها وهوّنها، وعلِم أن الله زواها عنه اختياراً، وبسطها لغيره احتقاراً، فأعرض عن الدنيا بقلبه، وأمات ذكراها عن نفسه، وأحبّ أن

priva dans ses vêtements des ornements superflus et n'espéra pas la prendre pour demeure. Il répandit parmi les hommes les arguments de Dieu, conseilla et avertit sa nation, prêcha l'existence du Paradis et avertit avec intimidation contre le Feu.

تغيب زينتُها عن عينه، لكي لا يتّخذ منها رِياشاً، أو يرجوَ فيها مقاماً. بلّغ عن ربّه مُعذِراً، ونصح لأمّته منذراً، فدعا إلى الجنة مُبشّراً، وخوّف من النار محذّراً.

La famille du Prophète

أهل البيت

18- Nous sommes l'arbre de la prophétie, le relais de la Mission, le lieu de la descente continuelle des anges, les origines de la science et les sources du gouvernement. Celui qui nous aime et nous soutient attend la miséricorde; notre ennemi qui nous hait attend l'assaut.

18- نحن شجرة النبوّة، ومحطّ الرسالة، ومختلَف الملائكة، ومعادن العلم، وينابيع الحُكم، ناصرُنا ومُحبّنا ينتظر الرحمة، وعدوُّنا ومُبغِضنا ينتظر السطوة.

110- Extrait d'un discours où il traite des piliers de l'Islam

110- ومن خطبة له عليه السلام في أركان الإسلام

L'Islam

الإسلام

1- Les meilleurs moyens pour trouver accès auprès de Dieu sont: la croyance en Lui et en son Envoyé, le *Jihad* qui est le summum de l'Islam, l'attestation de Son Unicité qui est une vérité première, la prière qui synthétise la religion, la *Zakat* [la dîme] qui est une obligation à remplir, le jeune du mois de Ramadan qui est une défense contre le châtiment, le pèlerinage et la visite de la maison de Dieu qui éloignent la pauvreté et lavent le péché, les liens utérins qui accroissent les biens et l'espérance de vie, les aumônes discrètes qui expient les péchés, les aumônes publiques qui préservent de la mauvaise mort, l'accomplissement de ce qui est convenable qui éloigne la mort humiliante.

1- إن أفضل ما توسّل به المتوسّلون إلى الله، سبحانه وتعالى، الإيمان به وبرسوله، والجهاد في سبيله، فإنه ذروة الإسلام، وكلمة الإخلاص فإنها الفطرة، وإقام الصلاة فإنها الملّة، وإيتاء الزكاة فإنها فريضة واجبة، وصوم شهر رمضان فإنه جُنّة من العقاب، وحجّ البيت واعتماره فإنهما ينفيان الفقر ويرْحَضان الذّنب؛ وصِلة الرّحِم فإنها مَثراةٌ في المال، ومنسأة في الأجَل، وصدَقة السر فإنها تُكفّر الخطيئة، وصدقة العلانية فإنها تدفع ميتة السوء، وصنائع المعروف فإنها تقي مصارع الهوان.

2- Mentionnez abondamment le nom de Dieu car c'est le meilleur rappel. Espérez les promesses de Dieu à ceux qui Le craignent, car sa promesse est la plus sûre. Imitez le comportement du Prophète car il est le meilleur guide et inspirez-vous de sa *Sounna* car c'est la meilleure guidance.

2- أفيضوا في ذكر الله فإنه أحسن الذكر. وارغبوا فيما وعد المتّقين فإن وعده أصدق الوعود. واقتدوا بهدْيِ نبيّكم فإنه أفضل الهدي، واستنّوا بسنّته فإنها أهدى السنن.

Le mérite du Coran

فضل القرآن

3- Apprenez le Coran car c'est la meilleure parole. Adonnez-vous à son étude car il est le printemps des cœurs, demandez à être guéri par lui car il est le remède des poitrines, lisez-le bien car il contient les meilleures histoires. Le savant qui œuvre loin de la science du Coran est semblable à l'ignorant perplexe qui ne se réveille pas de son ignorance; de plus, son ignorance du Coran est un argument en sa défaveur, une peine qui ne le quitte pas et un blâme suprême devant Dieu.

3- وتعلّموا القرآن فإنه أحسن الحديث، وتفقّهوا فيه فإنه ربيع القلوب، واستشفوا بنوره فإنه شفاء الصدور، وأحسنوا تلاوته فإنه أنفع القصص. وإن العالِمَ العامِل بغير عِلمِه كالجاهل الحائر الذي لا يستفيق من جهله، بل الحجّة عليه أعظم، والحسرة له ألزم، وهو عند الله ألْوَم.

111- Extrait d'un discours
Blâme de la vie terrestre

111- ومن خطبة له عليه السلام
في ذمّ الدنيا

1- ...Après cette introduction, je vous incite à prendre garde de la vie terrestre: elle est belle et verdoyante, entourée de passions, aimable pour ses biens, facilement reposante, parée d'espoirs et d'illusions. Cependant, ses plaisirs sont éphémères et l'on ne peut pas si fier à elle, tellement ses malheurs sont brusques; car elle vous trompe par ses changements maléfiques, elle a une fin inévitable et doit disparaître sans avertir, mais entre-temps elle agit comme une ogresse insatiable.

1- أما بعد، فإني أحذّركم الدنيا، فإنها حلوة خضِرة، حُفّت بالشهوات، وتحبّبت بالعاجلة، وراقت بالقليل، وتحلّت بالآمال، وتزيّنت بالغرور. لا تدوم حَبْرَتها، ولا تُؤمَن فجْعتها. غرّارة ضرّارة، حائلة زائلة، نافدة بائدة، أكّالة غوّالة.

2- Lorsqu'elle va à la rencontre de ceux qui la désirent, elle n'est pas loin d'être ce que Dieu –gloire à Lui– a dit: «**[Et propose-leur l'exemple de la vie ici-bas] Elle est semblable à une eau que Nous faisons descendre du ciel; la végétation de la terre se mélange à elle puis elle devient de l'herbe desséchée que les vents dispersent. Allah est certes Puissant en toutes choses!» (La Caverne, 45).**

2- لا تعدو -إذ تناهتْ إلى أمنية أهل الرغبة فيها والرضاء بها- أن تكون كما قال الله تعالى سبحانه: «كماءٍ أنزلناه من السماء فاختلط به نبات الأرض فأصبح هَشيماً تذْرُوهُ الرياحُ، وكان الله على كل شيء مقتدراً».

3- Tout homme qui y vit heureux se voit amené à pleurer, car si elle lui accorde des moments de plaisir elle se hâte de l'accabler de malheurs. Elle lui fournit quelques moments d'agrément qu'elle fait suivre d'un fléau de désastres!

3- لم يكن امرؤٌ منها في حَبْرةٍ إلاّ أعقبته بعدها عَبْرةً، ولم يلْقَ في سرّائها بطناً إلاّ منحته من ضرّائها ظهراً، ولم تطلّه فيها ديمة رخاءٍ، إلاّ هتنت عليه مُزْنَةُ بلاءٍ!

4- Il est de son propre d'être, le matin, un ami fidèle et de se convertir, le soir, en ennemi antipathique. Déguisée de masques différents, elle montre successivement un visage délicieux et agréable, suivi d'un autre qui dénote l'amertume maladive. Nul n'acquiert d'elle une grâce ou une richesse qu'il n'en paie le prix par des calamités pénibles!

4- وحريٌّ إذا أصبحتْ له منتصرة أن تمسي له مُتنكّرة، وإنْ جانبٌ منها اعْذوذَب واحْلولى، أمرّ منها جانبٌ فأوبى! لا ينال امرؤٌ من غضارتها رغَباً إلاّ أرهقته من نوائبها تعباً!

5- Bien que l'homme passe sa nuit en toute tranquillité, il se voit le matin assailli par la peur! Car la vie ici-bas est traîtresse et tout ce qu'elle contient est illusion; elle est périssable avec tout ce qu'elle renferme. Elle est digne d'être vécue uniquement parce qu'elle permet à l'homme d'être pieux et de craindre Dieu.

5- ولا يُمسي منها في جناح أمنٍ إلاّ أصبح على قوادم خوف! غرّارة، غرور ما فيها، فانية، فانٍ من عليها، لا خير في شيء من أزوادها إلاّ التقوى.

6- Celui qui s'en détache voit sa foi grandir et celui qui s'y attache court rapidement à sa perte et à celle de ses acquisitions! Combien a-t-elle peiné de gens confiant en elle, affecté d'hommes qui s'y reposaient en toute

6- مَن أقلّ منها استكثر مما يُؤْمنه! ومن استكثر منها استكثر مما يوبقه، وزال عما قليل عنه. كم من واثق بها قد فجعته، وذي طمأنينة إليها قد صرعته! وذي أبّهة قد جعلته

confiance, abaissé d'orgueilleux et méprisé d'intrépides! Sa puissance est instable, ses aliments sont sans saveur, son eau est saumâtre, sa douceur est amère, sa nourriture est empoisonnée et ses moyens de subsistance ressemblent à une corde pourrie! Le vivant ici-bas est un accident [opposé à substance] périssable! Sa santé est vouée à la maladie et ses possessions sont condamnées au vol! Tout fort ici-bas sera vaincu, tout riche appauvri et tout voisin pillé!

حقيراً، وذي نخوة قد ردّته ذليلاً! سلطانها دُوَلٌ، وعيشها رَنِق، وعذبها أجاجٌ، وحلوها صَبِرٌ، وغذاؤها سِمامٌ، وأسبابها رِمام! حيُّها بعرَضِ موتٍ، وصحيحها بعرض سُقم! مُلْكها مسلوب، وعزيزها مغلوب، وموفورها منكوب، وجارُها محروب!

7- N'occupez-vous pas les demeures de ceux qui vous ont devancés et avaient mené une vie plus longue et laissé plus de traces? Ne nourrissaient-ils pas plus d'espoirs? N'étaient-ils pas plus nombreux et mieux équipés en troupes? Ils avaient fortement adoré la vie terrestre, l'avaient préférée à toutes choses, puis l'avaient quittée sans provisions ni montures.

7- ألستم في مساكن من كان قبلكم أطول أعماراً، وأبقى آثاراً، وأبعد آمالاً، وأعدّ عديداً، وأكثف جنوداً! تعبّدوا للدنيا أيّ تعبّد، وآثروها أيّ إيثار، ثم ظعَنوا عنها بغير زادٍ مبلّغ ولا ظهر قاطع.

8- Vous a-t-on dit que la vie a racheté l'un d'eux contre une rançon, ou qu'elle l'a assisté ou lui a offert une bonne compagnie? Non, au contraire! Elle les a tous opprimés par les caries [maladies], fouettés par les calamités, dispersés par les malheurs, roulés dans la poussière, foulés par les pieds [du chameau] et livrés aux «affres de la mort».

8- فهل بلغكم أن الدنيا سخت لهم نفساً بفدية، أو أعانتهم بمعونة، أو أحسنت لهم صحبة! بل أرهقتهم بالقوادح، وأوهقتهم بالقوارع، وضَعْضَعَتْهُمْ بالنوائب، وعفّرتْهُم للمناخر، ووطِئتهم بالمناسم، وأعانت عليهم «رَيْبَ المَنُونِ».

9- Vous avez vu comment elle renie celui qui s'y soumet, la préfère et lui fait confiance: elle s'en sépare pour toujours. Lui a-t-elle laissé sinon la faim, la vie gênée, les ténèbres et les regrets?

9- فقد رأيتم تنكّرها لمن دان لها، وآثرها وأخلد إليها، حين ظَعنوا عنها لفراق الأبد. وهل زوّدتهم إلاّ السّغب، أو أحلّتهم إلاّ الضنك، أو نوّرت لهم إلا الظلمة، أو أعقبتهم إلاّ الندامة!

10- Est-ce cette vie terrestre que vous voulez, préférez, convoitez et espérez? Elle est une demeure misérable pour celui qui ne la suspecte pas et ne nourrit aucune peur d'elle! Sachez –et vous le savez bien– que vous allez la quitter et recevez l'avis de ceux qui ont dit: «Y a-t-il quelqu'un plus puissant que nous?».

10- أفهـذه تؤثـرون، أم إليـها تطمئنون، أم عليها تحرصون؟ فبئست الدار لمن لم يتّهمها، ولم يكن فيها على وجل منها! فاعلموا -وأنتم تعلمون- بأنكم تاركوها وظاعنون عنها، واتّعظوا فيها بالذين قالوا: «مَن أشدّ منا قوّة»:

11- Ceux-ci ont été portés à leurs tombes bon gré mal gré, non comme des cavaliers, ni comme des hôtes, mais avec la poussière comme linceul et les restes des morts comme voisins, des voisins qui ne répondent pas à leurs appels, qui ne repoussent pas une oppression, qui sont insensibles aux pleurs des vivants, qui ne se réjouissent pas s'il pleut et qui sont indifférents à la sécheresse.

11- حُمِلوا إلى قبورهم فلا يُدْعَوْن رُكباناً، وأُنزلوا الأجداث فلا يُدْعَوْن ضيفاناً، وجُعِل لهم من الصفيح أجنانٌ، ومن التراب أكفان، ومن الرفات جيران، فهم جيرة لا يجيبون داعياً، ولا يمنعون ضيْماً، ولا يُبالون مندبة. إن جيدوا لم يفرحوا، وإن قُحِطوا لم يقنطوا.

12- Tous ces morts sont des individus tassés ensemble, c.à-d. des voisins sans communications mutuelles et sans visites réciproques... Ils sont devenus aimables et sans rancunes, ignorants et sans ressentiment, inoffensifs et inutiles les uns pour les autres. Ils ont échangé la surface de la terre par ses entrailles, l'étendu par l'étroitesse, la vie de famille par l'isolement et la lumière par les ténèbres.

12- جميعٌ وهم آحاد، وجيرة وهم أبعاد، متدانون لا يتزاورون، وقريبون لا يتقاربون. حلَماء قد ذهبت أضغانهم، وجهلاء قد ماتت أحقادهم. لا يُخشى فجعهم، ولا يُرجى دفعهم، استبدلوا بظهر الأرض بطناً، وبالسّعة ضيقاً، وبالأهل غربة، وبالنور ظلمة.

13- Ils ont quitté la vie tels qu'ils l'avaient reçue: totalement nus, sans prendre avec eux aucun de leurs biens, sauf les bonnes actions qui leur assurent la vie éternelle, comme Dieu l'avait révélé par ce verset: «**Tout comme nous avons commencé la première création, ainsi Nous la répéterons; c'est une promesse qui nous incombe et Nous l'accomplirons!» (Les Prophètes, 104).**

13- فجاؤوها كما فارقوها، حُفاةً عراةً، قد ظعنوا عنها بأعمالهم إلى الحياة الدائمة والدار الباقية، كما قال سبحانه وتعالى: «كما بدأنا أوّل خلْقٍ نُعيدُه، وعْداً علينا، إنّا كنّا فاعلين».

112- Extrait d'un discours où il parle de l'ange de la mort qui prend l'âme et de l'incapacité de la créature de décrire Dieu.

1- Sent-on [l'ange de la mort] quand il entre dans une maison? Le voit-on quand il fait mourir quelqu'un? Qui plus est, comment meurt le fœtus dans le sein de sa mère. Est-ce que cet ange y pénètre-t-il par l'un de ses membres ou bien l'âme du fœtus le suit par la permission de Dieu ou bien loge-t-il avec lui dans les entrailles de sa mère? Si l'on est incapable de décrire une créature comme cet ange, comment alors prétend-on savoir décrire Dieu?

112- ومن خطبة له عليه السلام
ذكر فيها ملك الموت وتوفية النفس وعجز الخلق عن وصف الله

1- هل تُحسّ به إذا دخل منزلاً؟ أم هل تراه إذا توفّى أحداً؟ بل كيف يَتوفّى الجنينَ في بطن أمه! أيلج عليه من بعض جوارحها أم الروح أجابته بإذن ربّها؟ أم هو ساكن معه في أحشائها؟ كيف يصف إلهه من يعجز عن صفة مخلوق مثله!

113- Extrait d'un discours où il honnit la vie terrestre

1- Je vous mets en garde contre la vie terrestre: c'est une demeure non habitée et non un foyer où l'on trouve des pâturages. Elle est enjolivée par sa vanité et elle séduit par sa parure. Mais Dieu a peu de considération pour elle, et c'est pour cela qu'Il l'a créée un mélange de licite et d'illicite, de bien et de mal, de vie et de mort, de doux et d'amer. Il ne l'a pas rendue digne de ses élus purifiés; ni ne l'a refusée à ses ennemis.

2- Son bien est minime et son mal présent. Son profit s'épuise, ses biens sont violables et ses constructions connaissent la ruine. Quel bien trouve-t-on dans une demeure vouée à la destruction si la vie des hommes se consomme comme

113- ومن خطبة له عليه السلام
في ذم الدنيا

1- وأحذّركم الدنيا فإنها منزل قُلعةٍ، وليست بدار نُجعة، قد تزيّنت بغرورها، وغرّت بزينتها. دارها هانت على ربّها، فخلط حلالها بحرامها، وخيرها بشرّها، وحياتها بموتها، وحُلْوها بمرّها. لم يُصْفها الله تعالى لأوليائه، ولم يضنّ بها على أعدائه.

2- خيرُها زهيد وشرّها عتيد. وجمعُها ينفد، ومُلكُها يُسلَب، وعامرها يخرَب. فما خير دارٍ تُنقَض نقضَ البناء، وعُمُر يَفنى فيها فناء الزاد، ومدّة تنقطع انقطاع السّير! اجعلوا ما

les aliments et leur espérance de vie se coupe comme une ceinture?! Demandez donc l'accomplissement des devoirs que Dieu vous a imposés…!

افترض الله عليكم من طلبكم، واسألوه من أداءِ حقّه ما سألكم.

3- Faites que vos oreilles entendent l'appel de la mort avant d'être effectivement appelées à quitter ce monde. Ceux qui ont renoncé à ce monde ont des cœurs qui pleurent même s'ils rient. Leur affliction augmente alors qu'ils vivent dans la joie et ils se haïssent quand même ils sont contents du bien-être dont ils jouissent.

3- وأسمِعوا دعوة الموت آذانكم قبل أن يُدعى بكم. إن الزاهدين في الدنيا تبكي قلوبهم وإن ضحكوا، ويشتدّ حزنهم وإن فرحوا، ويكثُر مقتهم أنفسَهم وإن اغتبطوا بما رُزقوا.

4- Vos cœurs ont oublié la notion des termes et vous vous trouvez en face des espérances mensongères. Et vous êtes devenus attachés à la vie terrestre plus qu'à la vie future. Néanmoins vous êtes des frères ayant la même religion de Dieu et vous n'êtes séparés que par la malice des fors intérieurs et les mauvaises consciences. On ne trouve parmi vous ni aide mutuelle, ni conseils, ni générosité, ni amour. Qu'avez-vous donc?

4- قد غاب عن قلوبكم ذِكر الآجال، وحَضَرتكم كواذب الآمال، فصارت الدنيا أمْلَك بكم من الآخرة، والعاجلةُ أذهبَ بكم من الآجلة، وإنما أنتم إخوان على دين الله، ما فرّق بينكم إلاّ خُبثُ السرائر، وسوء الضمائر. فلا تَوازرون ولا تَناصحون، ولا تَباذلون ولا تَوادّون.

5- Pourquoi vous réjouissez-vous du peu que vous obtenez dans cette vie et ne vous attristez-vous pas à cause de biens énormes dont vous serez privés dans l'autre vie?! Vous vous inquiétez quand vous vous trouvez privés d'un bien infime de ce monde et l'agitation apparaît sur vos visages, de même que votre impatience devant ce qui vous échappe, comme si la vie terrestre est votre demeure définitive et ce qu'elle contient vous appartient toujours!

5- ما بالكم تفرحون باليسير من الدنيا تُدركونه، ولا يَحزُنُكم الكثير من الآخرة تُحرَمونه! ويُقْلقكم اليسير من الدنيا يفوتكم، حتى يتبيّن ذلك في وجوهكم، وقلّة صبركم عما زُوِي منها عنكم! كأنها دار مُقامكم، وكأن متاعها باقٍ عليكم.

6- Ce qui vous retient d'imputer un défaut à un frère c'est la peur de rendre reproche pour reproche. Cependant, vous vous êtes

6- وما يمنع أحدَكم أن يستقبل أخاه بما يخاف من عيبه، إلا مخافةَ أن يستقبله بمثله. قد تصافيتم على رفض الآجل وحبِّ

mis d'accord pour aimer l'éphémère et refuser le durable; votre foi même est seulement verbale, sans contenu, et en cela vous agissez comme le serviteur qui croit satisfaire son maître en achevant une tâche.

العاجل، وصار دين أحدكم لُعقةً على لسانه، صنيعَ مَن قد فرغ من عمله، وأحرز رِضى سيِّده.

114- Extrait d'un discours où il prêche les hommes

114- ومن خطبة له عليه السلام وفيها مواعظ للناس

1- Louange à Dieu qui rétribue ceux qui Le louent par Ses grâces qui impliquent leurs remerciements. Nous le louons pour Ses bienfaits, et nous demandons pardon pour ces âmes lentes à faire ce qui est requis et rapides à faire ce qui est interdit. Nous demandons son pardon dans tous les domaines englobés par Sa science et recensés dans Son Livre: une science et un Livre exhaustifs.

1- الحمد لله الواصل الحمدَ بالنعم والنعم بالشكر. نحمده على آلائه، كما نحمده على بلائه. ونستعينه على هذه النفوس البطاء عما أُمِرت به، السِّراع إلى ما نُهيَت عنه. ونستغفره مما أحاط به علمُه، وأحصاه كتابه: عِلمٌ غير قاصر، وكتاب غير مغادر.

2- Nous croyons en Lui à la manière de celui qui a vu les mystères de l'Au-delà et connu ce qui a été promis. Notre foi est sincère, exempte de toute association et de tout doute. Nous témoignons qu'il n'y a de dieu que Dieu seul, sans associés, et que Mouhammad [...] est Son serviteur et Son Envoyé. Notre témoignage associe les œuvres à la parole.

2- ونؤمن به إيمان من عاين الغيوب، ووقف على الموعود، إيماناً نفى إخلاصُه الشّركَ، ويقينه الشك. ونشهد أن لا إله إلاّ الله وحده لا شريك له، وأن محمداً صلى الله عليه وآله وسلّم عبده ورسوله، شهادتين تُصعدان القول، وترفعان العمل. لا يخفّ ميزان توضعان فيه، ولا يثقل ميزانٌ تُرفعان عنه.

3- Je vous conseille, ô serviteurs de Dieu, d'être pieux envers Dieu. La piété est votre provision abondante et votre refuge bien réussi. Elle a été exigée par le meilleur des prophètes et retenue par les meilleurs croyants...

3- أوصيكم، عباد الله، بتقوى الله التي هي الزاد وبها المعاذ: زاد مبلغ، ومعاذ مُنجِح. دعا إليها أسمع داعٍ، ووعاها خير واعٍ. فأسْمَعَ داعيها، وفاز واعيها.

4- Serviteurs de Dieu, la piété a empêché les amis de Dieu de commettre des péchés et a planté dans

4- عباد الله، إنّ تقوى الله حمت أولياء الله محارمه، وألزمت قلوبهم مخافته،

leurs cœurs Sa crainte. Ceux-ci ont passé des nuits sans sommeil et des jours sans eaux, soutenus seulement par la présence de Dieu. Ils ont trouvé alors le bien-être dans la fatigue et se sont désaltérés. Les yeux fixés sur la mort, ils ont entrepris le travail. Délaissant l'espérance dans la vie terrestre, ils s'apprêtaient à mourir.

حتى أسهرت لياليَهم، وأظمأت هواجرهم، فأخذوا الراحة بالنَّصب، والرّيَّ بالظمأ، واستقربوا الأجل فبادروا العمل، وكذّبوا الأمل فلاحظوا الأجل.

5- Car cette vie est un séjour éphémère rempli de peines, de changements et de leçons à tirer: les vicissitudes du sort tirent de leur arc des flèches qui touchent le but et provoquent des plaies difficilement guérissables. C'est un arc qui tire sur les vivants: quelques-uns meurent, des sains tombent malades et des survivants deviennent handicapés. La mort a un appétit toujours insatisfait et jamais rassasié.

5- ثم أن الدنيا دار فناء وعناء، وغِيَر وعِبَر، فمن الفناء أن الدهر مُوتر قوسه، لا تُخطئ سهامه، ولا تُؤسى جراحه. يرمي الحيّ بالموت، والصحيح بالسقم، والناجي بالعطب. آكل لا يشبع، وشارب لا ينقع.

6- L'homme peine beaucoup pour rassembler ce qu'il ne mange pas et construire ce qu'il n'habite point, puis se présente devant Dieu démuni de ses biens et de ses constructions. Parmi les leçons tirées de la vie citons celle où l'on voit le mort envié et l'envieux mort! Or, c'est la fin d'un bien-être et c'est un malheur qui tombe. Une autre de ses leçons est que l'individu nourrit des espérances que la mort démolit. Adieu l'espérance !... Louange à Dieu! Les plaisirs de la vie sont difficiles à atteindre!...

6- ومن العناء أن المرء يجمع ما لا يأكل ويبني ما لا يسكن، ثم يخرج إلى الله تعالى لا مالاً حمل، ولا بناء نقل! ومن غِيرَها أنك ترى المرحوم مغبوطاً، والمغبوط مرحوماً، ليس ذلك إلا نعيماً زلّ وبُؤساً نزل. ومن عِبَرِها أن المرء يُشرِف على أمله فيقتطعه حضورُ أجَله. فلا أمل يُدرك، ولا مُؤمل يُترك. فسبحان الله ما أعزّ سرورها!

7- Il n'y a rien de plus maléfique que le châtiment du mal, et de plus bénéfique que la récompense du bien. Mieux vaut entendre que voir en ce monde, et voir qu'entendre dans l'autre. Contentez-vous d'entendre ici-bas ce qui est révélé de l'Au-delà.

7- إنه ليس شيء بشرّ من الشر إلا عقابه، وليس شيء بخير من الخير إلا ثوابه. وكل شيء من الدنيا سماعه أعظم من عيانه، وكل شيء من الآخرة عِيانه أعظم من سماعه. فليكفكم من العيان السماع، ومن الغيب الخبر.

8- Et sachez que ce qui manque ici et abonde là-bas vaut mieux que ce qui manque dans l'autre monde et est plus que suffisant dans cette vie: beaucoup de choses incomplètes cons- tituent un gain, et de choses surabon- dantes une perte! Ce qui vous a été requis de faire est plus large que ce qu'on vous a interdit. Et ce qui est licite est plus nombreux que ce qui est illicite. Laissez donc ce qui est *peu* pour ce qui est *beaucoup*, ce qui est réduit pour ce qui est ample.

8- واعلموا أن ما نقص من الدنيا وزاد في الآخرة خير مما نقص من الآخرة وزاد في الدنيا: فكم من منقوصٍ رابحٍ ومزيدٍ خاسرٍ! إن الذي أُمِرتم به أوسع من الذي نُهيتم عنه. وما أُحِلّ لكم أكثر مما حرِّم عليكم. فذروا ما قلّ لما كثُر، وما ضاق لما اتّسع.

9- Dieu vous a garanti les biens terrestres et vous a donné l'ordre de travailler: ne donnez pas la préférence de ce qui est garanti à ce qui est ordonné, bien que –pardi– le doute ait caché l'évidence et vous fasse croire que ce qui est garanti vous est imposé…

9- قد تكفّل لكم بالرزق وأُمرتم بالعمل، فلا يكوننّ المضمون لكم طلبُه أولى بكم من المفروض عليكم عملُه، مع أنه والله لقد اعترض الشك، ودخل اليقين، حتى كأن الذي ضُمن لكم قد فُرِض عليكم.

10- Commencez donc à travail- ler, ayez peur de la mort subite, car on n'espère pas le retour à la vie comme on espère la restitution des biens… «Craignez donc Dieu et ne mourez que comme des vrais musulmans».

10- فبادروا العمل وخافوا بغتة الأجل، فإنه لا يُرجى من رجعة العمر ما يُرجى من رجعة الرزق... «فاتقوا الله حق تُقاته، ولا تموتُنّ إلاّ وأنتم مسلمون».

115- Extrait d'un discours sur la demande de l'eau de pluie

115- ومن خطبة له عليه السلام في الاستسقاء

1- Notre Seigneur, les apex des plantes de nos montagnes se des- sèchent. Notre sol devient pous- siéreux. Notre bétail s'égare en quête de l'eau. Nos moutons s'exaspèrent et bêlent à haute voix dans leurs enclos à cause de leurs brebis assoiffées. Toutes les bêtes soupirent devant leurs abreuvoirs secs. Aie pitié de la brebis et de la chamelle qui soupirent…

1- اللهم قد انصَاحَتْ جبالنا، واغبرّت أرضنا، وهامَتْ دوابّنا، وتحيّرت في مرابضها، وعجّتْ عجيجَ الثكالى على أولادها، وملّت التردّد في مراتعنا، والحنين إلى مواردها! اللهم فارحم أنين الآنّة، وحنين الحانّة!

2- Notre Seigneur, les revirements du sort et les nuages trompeurs nous font diriger vers Toi, car Tu es l'espérance des malheureux et la suffisance du solliciteur.

2- اللهم خرجنا إليك حين اعْتَكَرَتْ علينا حَدابيرُ السّنين، وأخلفتْنا مخايل الجود، فكنتَ الرّجاء للمبتئس، والبلاغ للملتمس.

3- Nous T'implorons, lorsque les hommes désespèrent, les nuages pluvieux n'apparaissent pas et le bétail meurt de soif, de ne pas punir nos péchés. Répands Ta miséricorde en envoyant des nuages porteurs de pluie! Envoie-nous un printemps généreux, des plantes rieuses, une pluie torrentielle qui vivifie ce qui est mort de la sécheresse.

3- ندعوك حين قنط الأنام، ومُنِعَ الغمام، وهلك السُّوّام، ألاّ تُؤاخذنا بأعمالنا، ولا تأخذنا بذنوبنا، وانشر علينا رحمتك بالسّحاب المنبعق، والربيع المُغدِق، والنبات المونِق، سحّاً وابلاً، تُحيي به ما قد مات، وتردّ به ما قد فات.

4- Notre Seigneur! Fais tomber de l'eau vive, abreuvante, complète, générale, bénie, salubre, abondante, qui fait pousser les plantes avec leurs feuilles splendides et fructifiantes et par laquelle Tu relèves les faibles parmi Tes serviteurs et Tu vivifies ce qui est mort dans Ton pays!

4- اللهم سُقيا منك مُحْيِيَة مُرْوية، تامة عامة، طيبة مباركة، هنيئة مَريعة، زاكياً نبتها، ثامراً فرعها، ناضراً ورقها، تُنعِش بها الضعيف من عبادك، وتُحيي بها الميّت من بلادك!

5- Seigneur! De l'eau qui fournit l'herbe à nos plateaux, fait couler les rivières dans nos vallées, crée l'abondance dans notre région, donne les fruits à nos cultivateurs, la vie à notre bétail et l'humidité à notre pays...

5- اللهم سُقيا منك تُعشب بها نِجادُنا، وتجري بها وهادنا، ويُخصِب بها جَنابنا، وتُقبِل بها ثمارنا، وتعيش بها مواشينا، وتندى بها أقاصينا...

6- Que Tes bénédictions soient généreuses et Tes dons énormes pour Ta pauvre création... car «Tu fais tomber la pluie après la désespérance et Tu répands Ta miséricorde, toi le Bienfaiteur digne de louange».

6- من بركاتك الواسعة، وعطاياك الجزيلة، على بريّتك المُرملة، فإنك «تُنزل الغيث من بعد ما قنطوا، وتنشر رحمتك وأنت الوليّ الحميد».

116- Extrait d'un discours où il prodigue des conseils à ses compagnons

116- ومن خطبة له عليه السلام وفيها ينصح أصحابه

1- [Dieu] envoya [Mouhammad] pour appeler les gens à Lui et témoigner que Dieu a créé le monde.

1- أرسله داعياً إلى الحق وشاهداً على الخلق، فبلّغ رسالات ربه غير وانٍ ولا

Il fit parvenir le message aux hommes sans paresse et lutta pour la cause de Dieu avec force et sans excuse. Il est l'Imam des gens pieux et la vue de ceux qui sont bien guidés.

مُقصّر، وجاهد في الله أعداءه غير واهن ولا مُعذّر. إمام من أتقى، وبصَرُ من اهتدى.

2- Si vous connaissiez ce que je connais de l'Au-delà vous auriez quitté vos maisons, poussés par la peur vers les chemins, pleurant vos actions, frappant vos poitrines; et vous auriez laissé vos biens sans gardiens ni dépositaires, chacun de vous étant intéressé seulement par son propre salut.

2- ولو تعلمون ما أعلم مما طُويَ عنكم غيْبه، إذاً لخرجتم إلى الصُّعُدات تبكون على أعمالكم، وتلتدمون على أنفسكم، ولتركتم أموالكم لا حارس لها ولا خالف عليها، ولهمَّت كل امرِئٍ منكم نفسه، لا يلتفت إلى غيرها.

3- Mais vous avez oublié ce qu'on vous a rappelé, vous n'avez pas pris garde des avertissements; alors, votre opinion divague et vous perdez les rênes de la bonne conduite.

3- ولكنكم نسيتم ما ذُكّرتم، وأمنتم ما حُذّرتم، فتاه عنكم رأيكم، وتشتّت عليكم أمركم.

4- J'aurais bien aimé que Dieu me sépare de vous et me fasse suivre ceux qui méritent mieux que vous ma présence: des gens aux opinions bénis, cléments et graves dans leurs manières, attachés à la vérité, haïssant l'injustice. Ils avancent rapidement sur le droit chemin. C'est pour cela qu'ils ont mérité la récompense continue et la dignité bienheureuse…

4- ولوددت أن الله فرّق بيني وبينكم، وألحقني بمن هو أحق بي منكم. قوم والله ميامين الرأي، مراجيح الحِلم، مقاويل بالحق، متاريك للبغي. مضوا قُدُماً على الطريقة، وأوجفوا على المَحَجّة، فظفروا بالعُقبى الدائمة، والكرامة الباردة..

117- Extrait de ses paroles où Il réprimande les avares de l'argent et de l'âme

117- ومن خطبة له عليه السلام يوبّخ البخلاء بالمال والنفس

1- Vous n'avez donné ni votre argent, ni votre âme à Celui qui les a créés. Vous êtes puissants, par la force de Dieu, par rapport à Ses serviteurs, mais vous les traitez mal! Considérez avec attention que vous occupez les demeures de ceux qui vous ont devancés et que, par votre avarice, vous vous coupez de vos frères.

1- فلا أموال بذلتموها للذي رزقها، ولا أنفس خاطرتم بها للذي خلقها. تكرُمون بالله على عباده، ولا تُكرِمون الله في عباده! فاعتبروا بنزولكم منازل من كان قبلكم، وانقطاعكم عن أوصل إخوانكم!

118- Extrait de ses paroles sur ses camarades vertueux

1- Vous êtes les défenseurs de la vérité, les frères dans la religion, les boucliers dans les batailles et mes amis choisis parmi les hommes. Par vous je frappe le fuyard et j'espère être obéi par ceux qui viennent se joindre à nous… Aidez-moi en me donnant des conseils exempts de la tromperie et du doute; car, je le jure, je suis le plus rapproché du peuple qui m'a été confié.

118- ومن كلام له عليه السلام في الصالحين من أصحابه

1- أنتم الأنصار على الحق، والإخوان في الدين، و الجُنن يوم البأس، والبطانة دون الناس. بكم أضرب المُدبر، وأرجو طاعة المُقبل. فأعينوني بمناصحةٍ خليّةٍ من الغشّ، سليمةٍ من الرّيب، فوالله إني لأولى الناس بالناس!

119- Extrait de ses paroles où il réunit les gens et les incite au *Jihad*, mais ils se taisent

1- *S'étant tus, il leur dit: Qu'avez-vous? Etes-vous muets? Un groupe parmi eux dit: ô Prince des croyants, si vous partez nous t'accompagnerons.*

2- *Alors il dit:* Qu'avez-vous? Vous ne marchez pas dans la voie droite! Vous n'êtes pas guidés vers un but clair! Dois-je aller au *Jihad* dans de telles conditions? Non, ira à ma place un homme que je choisis parmi les braves dans vos rangs, car il n'est pas convenable que je laisse les soldats, le pays, la trésorerie, les impôts sur la terre, la magistrature, et que je pars à la tête d'un détachement pour poursuivre un autre [ennemi], agité comme une flèche dans le carquois; car je suis l'axe autour duquel tourne le moulin, et si je pars tout tombe dans le désordre.

3- Ce que vous proposez [marchez et nous te suivrons] est, par

119- ومن كلام له عليه السلام وقد جمع الناس وحضّهم على الجهاد فسكتوا ملياً

1- *فقال عليه السلام: ما بالكم أمخرسون أنتم؟ فقال قوم منهم، يا أمير المؤمنين، إن سرت سرنا معك.*

2- *فقال عليه السلام:* ما بالكم! لا سُدّدتم لِرشدٍ! ولا هُديتم لِقصدٍ! أفي مثل هذا ينبغي لي أن أخرج؟ وإنما يخرج في مثل هذا رجل ممن أرضاه من شجعانكم وذوي بأسكم، ولا ينبغي لي أن أدعَ الجند والمِصر وبيت المال وجباية الأرض، والقضاء بين المسلمين، والنظر في حقوق المطالبين، ثم أخرج في كتيبة أتبع أخرى، أتقلقل تقلقل القدح في الجفير الفارغ، وإنما أنا قُطب الرّحا، تدور عليّ وأنا بمكاني، فإذا فارقتُه استحار مدارُها، واضطرب ثِفالُها.

3- هذا لعمر الله الرأي السوء. والله

Dieu, une opinion déplacée. Pardi, s'il m'était donné d'espérer le martyre dans une bataille contre l'ennemi, j'aurais préparé mes montures et je me serais éloigné de vous [en délaissant le califat] et, alors, je ne vous rejoindrai pas tant le sud et le nord sont des antipodes, car vous êtes des calomniateurs, des détracteurs, des dénigreurs, des astucieux qui dansent sur deux cordes!

لولا رجائي الشهادة عند لِقائي العدوّ -ولو قد حُمّ لي لقاؤه_ لقرّبت ركابي ثم شخصت عنكم فلا أطلبكم ما اختلف جنوب وشمال؛ طعّانين عيّابين، حيّادين روّاغين.

4- Vous êtes certes inutiles par la dispersion de vos cœurs, malgré votre grand nombre. Je vous ai conduit sur le chemin clair où ne se perdent que les corrompus. Celui qui continue de suivre ce chemin ira au Paradis, sinon, au Feu!

4- إنه لا غناء في كثرة عددكم مع قلّة اجتماع قلوبكم. لقد حملتكم على الطريق الواضح التي لا يهلك عليها إلاّ هالك، مَنِ استقام فإلى الجنّة، ومن زلّ فإلى النار!

120- Extrait de ses paroles

il atteste ses mérites et prêches les gens.

120- ومن كلام له عليه السلام

يذكر فضله ويعظ الناس

1- Par Dieu, j'ai appris comment faire parvenir les messages, accomplir les promesses et parfaire les paroles. Chez nous –les gens de la maison du Prophète– se trouvent les portes du gouvernement et la clarté des affaires. D'ailleurs, les lois religieuses forment une unité et les chemins de la religion sont droits. Celui qui les adopte arrive et gagne, et celui qui les rejette erre et regrette. Travaillez pour un jour auquel vous faites des provisions et dans lequel «se déclarent les intentions»...

1- تالله لقد عُلّمتُ تبليغ الرسالات، وإتمام العِدات، وتمام الكلمات. وعندنا -أهل البيت_ أبواب الحُكم وضياء الأمر. ألا وإن شرائع الدين واحدة، وسُبُلَه قاصدة. من أخذ بها لحق وغنم، ومن وقف عنها ضلّ وندم. اعملوا ليوم تُذخر له الذخائر، «وتُبلى فيه السرائر»...

2- Evitez un Feu à très haute température, insondable, fait de fer rougi... D'ailleurs, la bonne renommée entre les hommes vaut mieux que l'argent hérité de celui qui ne loue pas Dieu.

2- واتقوا ناراً حرّها شديد، وقعرها بعيد، وحِليتها حديد... ألا وإن اللسان الصالح يجعله الله تعالى للمرء في الناس، خير له من المال يورثه مِن لا يحمده.

121- Extrait d'un discours prononcé à la suite de la nuit *Harir*

1- *Un homme de sa suite dit: Tu nous as défendu d'avoir un gouvernement puis tu nous as donné l'ordre de l'établir; laquelle de ces deux positions est la plus capable de nous diriger? 'Ali tape une main sur l'autre et dit:*

2- C'est la rémunération de celui qui a délaissé le pacte conclu [au sujet de la guerre contre ceux qui n'avaient pas accepté 'Ali comme calife]. Par Dieu, si lorsque je vous ai donné l'ordre [de gouverner] je vous avais porté à faire un acte haïssable que Dieu transforme en un bien, (c.à-d. si vous marchiez droit je vous guiderais, si vous agissiez d'une manière tortueuse je vous ramènerais dans le droit chemin et si vous refusiez j'aurais prévu votre mal pour le prévenir); si tout cela était fait, alors la deuxième position serait la plus ferme.

3- Cependant, avec qui gouverner et qui gouverner? Je voudrais remédier [la situation politique] grâce à vous, quand même vous seriez ma maladie, comme quelqu'un qui veut enlever l'épine de sous la peau en utilisant une autre épine!

4- Mon Dieu, les médecins de cette grave maladie se sont ennuyés, et le tireur du seau du puits par les cordes est devenu faible! Où sont les gens qui ont été appelé à l'Islam et l'ont accepté? Qui ont lu le Coran et l'ont bien retenu? Qui ont été incité au *Jihad* et ont soupiré vers lui comme soupire la chamelle vers son fils? Qui, enfin, ont jeté les fourreaux des épées et marché en lignes serrées contre l'ennemi dans les contrées lointaines?

121- ومن خطبة له عليه السلام بعد ليلة الهرير

1- *وقد قام إليه رجل من أصحابه فقال: نهيتنا عن الحكومة ثم أمرتنا بها، فلم ندر أي الأمرين أرشد؟ فصفق عليه السلام إحدى يديه على الأخرى ثم قال:*

2- هذا جزاء من ترك العُقدة! أما والله لو أني حين أمرتكم به حملتكم على المكروه الذي يجعل الله فيه خيراً، فإن استقمتم هديتكم وإن اعوججتم قوّمتكم، وإن أبيتم تداركتكم، لكانت الوثقى.

3- ولكنْ بمن وإلى من؟ أريد أن أداوي بكم وأنتم دائي، كناقش الشوكة بالشوكة، وهو يعلم أن ضَلعها معها!

4- اللهم قد ملّت أطباء هذا الداء الدّويّ، وكلّت النزعة بأشطان الركيّ! أين القوم الذين دُعوا على الإسلام فقبلوه، وقرؤوا القرآن فأحكموه، وهيجوا إلى الجهاد فولهوا ولَهَ اللقاح إلى أولادها، وسلبوا السيوف أغمادها، وأخذوا بأطراف الأرض زحفاً زحفاً، وصفاً صفاً.

5- Quelques-uns ont péri, d'autres ont été sauvés; ils ne se réjouissent pas quand on leur dit que tel et tel ont été sauvés [car la mort est pour eux le commencement de la vie éternelle] et ne veulent pas recevoir les condoléances. Leurs yeux sont devenus blanchâtres à force de pleurer, leurs tailles minces à force de jeûner, leurs lèvres desséchées à force de prier avec instance et leurs couleurs pâles à force de veiller. Sur leurs visages apparaît la couleur de poussière qu'on trouve chez les ascètes.

5- بعض هلك، وبعض نجا. لا يُبشّرون بالأحياء، ولا يُعزّون عن الموتى. مُرْهُ العيون من البكاء، خُمصُ البطون من الصيام، ذُبُلُ الشفاه من الدعاء، صُفر الألوان من السهر. على وجوههم غَبَرَة الخاشعين.

6- Ceux-ci sont mes frères défunts. Il nous est loisible d'évoquer ardemment leur souvenir et de mordre les doigts en signe de tristesse pour leur départ. Satan vous facilite ses voies, veut anéantir votre religion par étapes, semer la dispersion et la sédition dans vos rangs. Éloignez-vous donc de ses tentations, acceptez le conseil de celui qui vous le donne et ne vous en défaites pas.

6- أولئك إخواني الذاهبون. فحقّ لنا أن نظمأ إليهم، ونعضّ الأيدي على فراقهم. إن الشيطان يُسنّي لكم طرُقه، ويريد أن يحُلّ دينكم عُقدةً عقدة، ويعطيكم بالجماعة الفُرقة، وبالفرقة الفتنة. فاصدِفوا عن نزغاته ونفثاته، واقبلوا النصيحة ممن أهداها إليكم، واعقِلوها على أنفسكم.

122- Extrait de ses paroles

aux Kharijites dans leur camp, après leur insistance à rejeter le gouvernement; il leur dit:

122- ومن كلام له عليه السلام

قاله للخوارج، وقد خرج على معسكرهم وهم مقيمون على إنكار الحكومة، فقال عليه السلام:

1- *Etiez-vous tous présents avec nous à Saffine? Ils ont dit: certains étaient présents et d'autres pas. Il dit: séparez-vous en deux groupes: ceux qui ont assisté au combat d'une part, et les autres d'autre part, afin que je m'adresse à chaque groupe séparé- ment. Puis il appela les gens en disant: arrêtez-vous de parler, écoutez ce que je vais*

1- *أكلّكم شهد معنا صفّين؟ فقالوا: منّا من شهد ومنا من لم يشهد. قال: فامتازوا فرقتين، فليكن من شهد صفين فرقة، ومن لم يشهدها فرقة، حتى أكلّم كلاًّ منكم بكلامه. ونادى الناس، فقال: أمسِكوا عن الكلام، وأنصتوا لقولي، وأقبلوا بأفئدتكم إليّ، فمن*

vous dire et livrez-moi vos cœurs. Et que celui à qui je demande un témoignage le donne. Puis il parla longuement. Voici, en résumé, ce qu'il dit:

نشدناه شهادة فليقل بعمله فيها. ثمّ كلّمهم عليه السلام بكلام طويل، من جُملته أن قال عليه السلام:

2- N'avez-vous pas dit, lorsqu'ils [les gens de Mou'awiyat] brandirent le Coran par astuce, malice, ruse et trahison: ce sont nos frères et associés dans la même foi; ils déposent les armes et demandent que le Livre de Dieu soit l'arbitre entre nous; nous devons accepter et alléger leur détresse? Je vous ai dit alors: c'est un acte dont l'apparence relève de la foi mais le fond cache l'intention de nuire; son début dénote la miséricorde mais ses suites impliquent le regret.

2- ألم تقولوا عند رفعهم المصاحف حيلةً وغيلة، ومكراً وخديعة: إخواننا وأهل دعوتنا، استقالونا واستراحوا إلى كتاب الله سبحانه، فالرأي القبول منهم والتنفيس عنهم؟ فقلت لكم: هذا أمر ظاهره إيمان، وباطنه عدوان، وأوّله رحمةٌ، وآخره ندامة.

3- Gardez vos positions, suivez votre chemin, cramponnez-vous au *Jihad* et ne prêtez pas attention à leur coassement, car si vous répondiez à leur désir ils vous tromperaient, sinon ils s'humilieraient. Cependant, vous avez agi en consentant à suivre leur stratagème.

3- فأقيموا على شأنكم، والزموا طريقتكم، وعضّوا على الجهاد بنواجذكم، ولا تلتفتوا إلى ناعقٍ نعق: إن أُجيبَ أضلّ، وإن تُرِكَ ذلّ. وقد كانت هذه الفعلة، وقد رأيتكم أعطيتموها.

4- Par Dieu, l'arbitrage ne m'oblige à rien, car je l'ai refusé. Je n'en suis pas responsable devant Dieu. Par contre, si je l'avais accepté, j'aurais été dans mes droits d'être respecté et suivi. Le Livre est avec moi; je ne m'en suis jamais séparé depuis que je l'ai adopté: nous avions été avec l'Envoyé de Dieu alors que la tuerie touchait les pères, les fils, les frères et les proches parents; et chaque malheur et chaque difficulté ne faisaient que renforcer notre foi, notre attachement à la vérité, notre soumission à Dieu et notre patience à supporter la douleur des blessures.

4- والله، لئن أبيتُها ما وجبت عليّ فريضتها، ولا حمّلني الله ذنبها. ووالله إن جئتها إني لَلمُحِقُّ الذي يُتَّبَع وإن الكتاب لمعي، ما فارقتُه مذ صحبته: فلقد كنّا مع رسول الله صلى الله عليه وآله، وإن القتل ليدور على الآباء والأبناء والإخوان والقرابات، فما نزداد على كل مصيبة وشدّة إلاّ إيماناً، ومُضيّاً على الحق، وتسليماً للأمر، وصبراً على مضض الجراح.

5- Mais nous voici maintenant en train de combattre nos frères en

5- ولكننا إنما أصبحنا نقاتل إخواننا

Islam à cause des déviations, tortuosités, ambiguïtés et interprétations qu'ils y ont introduit. Si nous désirions maintenant trouver un moyen qui nous rassemblerait autour des facteurs communs restant, nous l'accepterions et refuserions tout autre moyen.

في الإسلام على ما دخل فيه من الزّيغ والاعوجاج، والشّبهة والتأويل. فإذا طمِعنا في خَصلة يلمّ الله بها شعَثنا، ونتدانى بها إلى البقية فيما بيننا، رغِبنا فيها، وأمسكنا عمّا سواها.

123- Extrait de ses paroles

proférées devant ses amis au cours de la bataille de Saffine

123- ومن كلام له عليه السلام

قاله لصحابه في ساحة الحرب بصفّين

1- Quiconque parmi vous ressent dans le combat du courage qui manque chez son compagnon, qu'il le défend et soutient. Si Dieu l'avait voulu, Il aurait créé ce compagnon courageux comme vous. La mort, qui réclame toujours des victimes, ne distingue pas entre celui qui résiste et celui qui prend la fuite. Être tué [dans un combat pour défendre la cause de Dieu] constitue la mort la plus digne! Par Celui qui tient entre Ses mains l'âme de Ibn Abi Taleb, être criblé par mille coups d'épée m'est plus facile que de mourir dans mon lit en état de désobéissance à Dieu!

1- وأيّ امرئٍ منكم أحسّ من نفسِه رباطة جأش عند اللقاء، ورأى من أحدٍ من إخوانه فشلاً فليذُبّ عن أخيه بفضلِ نجدته التي فُضِّل بها عليه كما يذبّ عن نفسه، فلو شاء الله لجعله مثله. إن الموت طالبٌ حثيث لا يفوته المقيم، ولا يُعجِزه الهارب. إنّ أكرمَ الموتِ القتلُ! والذي نفْسُ ابن أبي طالب بيده، لألْفُ ضربة بالسيف أهون عليّ من ميتة على الفراش في غير طاعة الله!

2- C'est comme si je vous voyais comme des lézards qui se frottent la peau: vous ne défendez pas un droit, ni n'empêchez une injustice. Le chemin est ouvert devant vous: celui qui s'abat sur l'ennemi se sauve et celui qui s'arrête et agit avec lenteur se perd.

2- وكأنّي أنظر إليكم تكِشّون كشيش الضباب: لا تأخذون حقاً، ولا تمنعون ضيماً. قد خُلّيتُم والطريق، فالنجاة للمقتحِم، والهلكة للمُتَلوّم.

124- Extrait de ses paroles

où il incite ses gens à combattre

124- ومن كلام له عليه السلام

في حث أصحابه على القتال

1- Mettez en avant ceux qui portent des cuirasses et derrière ceux

1- فقدّموا الدّارع، وأخّروا الحاسر،

qui ne les portent pas. Serrez vos dents, c'est mieux pour éloigner les épées de vos têtes. Esquivez en vous détournant des lances de l'ennemi. Abaissez vos regards, c'est un signe de courage qui apaise les cœurs. Matez vos voix, ça chasse l'échec.

وعضّوا على الأضراس، فإنه أنبى للسيوف عن الهام، والتووا في أطراف الرماح، فإنه أمْوَر للأسنّة، وغُضّوا الأبصار فإنه أربط للجأش، وأسكَن للقلوب؛ وأميتوا الأصوات، فإنه أطرد للفشل.

2- N'inclinez et n'abaissez pas votre bannière, ne la mettez qu'entre les mains de vos hommes valeureux, ceux qui défendent vos biens et votre honneur. Ceux qui encerclent leurs bannières, les entourent de tous les côtés, les conservent et ne les livrent pas à l'ennemi sont ceux qui patienteront le Jour du Jugement. Que chacun affronte son adversaire et défend son frère au lieu de le laisser braver son propre adversaire et le sien, ou alors il devra affronter deux adversaires à la fois.

2- ورايتكم فلا تميلوها ولا تُخِلّوها، ولا تجعلوها إلاّ بأيدي شُجعانكم، والمانعين الذّمار منكم، فإن الصابرين على نزول الحقائق هم الذين يَحفّون براياتهم، ويكتنفونها: حفافَيْها، ووراءَها، وأمامها؛ لا يتأخرون عنها فيُسلموها، ولا يتقدمون عليها فيفردوها. أجزأ امرُؤٌ قِرنَه، وآسى أخاه بنفسه، ولم يكل قِرنه إلى أخيه فيجتمع عليه قِرنه وقِرن أخيه.

3- Par Dieu, si vous fuyiez l'épée terrestre vous ne seriez pas épargnés par celle de l'autre monde, vous qui êtes les meilleurs de la noblesse arabe. La colère de Dieu tombe sur les fuyards, et avec elle l'humiliation et la honte continues. D'ailleurs, le fuyard n'allonge pas son espérance de vie et ne peut pas retarder la date de sa mort. Celui qui va vers Dieu ressemble à l'assoiffé qui se dirige vers l'eau. Le Paradis est sous les bouts des lances!

3- وايم الله لئِن فررتم من سيف العاجلة، لا تسلموا من سيف الآخرة، وأنتم لهاميم العرب، والسنام الأعظم. إن في الفرار مَوْجدة الله، والذل اللازم، والعار الباقي. وإن الفار لغير مزيدٍ في عمره، ولا محجوز بينه وبين يومه. من الرائح إلى الله كالظمآن يرِدُ الماء؟ الجنة تحت أطراف العوالي!

4- Aujourd'hui on examine la valeur de chacun! Par Dieu, mon envie de rencontrer l'ennemi est plus forte que la leur de rejoindre leurs foyers. Seigneur, s'ils refusent de restituer le droit disperse leur collectivité, dissipe-les et fais-les périr dans leurs péchés! Ils ne changeront pas leur attitude sans être percés par les lances... et frappés par des épées

4- اليوم تُبلى الأخبار! والله لأنا أشْوَق إلى لقائهم منهم إلى ديارهم. اللهم فإن ردّوا الحق فافضض جماعتهم، وشتّت كلمتهم، وأبسِلهم بخطاياهم. أنهم لن يزولوا عن مواقفهم دون طعن دراك، وضربٍ يفلِق الهام، ويُطيح العظام، ويُندِر السواعد والأقدام،

qui coupent leurs têtes, brisent les os et écartèlent les mains et les pieds. Il faut les affronter par des corps d'armée consécutifs, des bataillons qui les lapident, suivis de cavaliers…

وحتى يُرْمَوا بالمناسر تتبعُها المناسر، ويُرجَموا بالكتائب تقفُوها الحلائب...

125- Extrait de ses paroles

après avoir entendu le jugement des deux arbitres

125– ومن كلام له عليه السلام

في التحكيم وذلك بعد سماعه لأمر الحكمَين

1- Ce n'est pas aux hommes de nous arbitrer, mais au Coran. Ce Coran est une écriture cachée entre deux couvertures; il n'a pas une langue qui parle, mais a besoin d'un interprète. Or les hommes parlent à sa place. Lorsque les adversaires nous invitèrent à laisser le Coran arbitrer entre nous, nous n'étions pas le parti qui avait tourné le dos au Livre de Dieu –qu'Il soit loué– qui a dit: **«Si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le à Allah et au Messager» (Les Femmes, 59).**

1– إنا لم نُحكِّم الرجال، وإنما حكّمنا القرآن. هذا القرآن إنما هو خطٌ مستور بين الدّفّتين، لا ينطِق بلسان، ولا بدّ له من ترجمان. وإنما ينطِق عنه الرجال. ولما دعانا القوم إلى أن نُحكِّم بيننا القرآن لم نكن الفريق المتولّي عن كتاب الله سبحانه وتعالى، وقد قال سبحانه: «فإن تنازعتم في شيء فردّوه إلى الله ورسوله».

2- Dieu renvoie la dispute au jugement de Son Livre et à la *Sounna* du Prophète. Si l'on juge équitablement d'après le livre de Dieu, nous sommes ceux à qui échoit le droit. Si, par contre, on juge par la *Sounna* du Messager de Dieu, nous l'emportons sur nos adversaires quant au triomphe de notre droit. Or, vous venez de me demander: pourquoi as-tu accepté un délai dans l'arbitrage entre toi et eux?

2– فردُّه إلى الله أن نحكمَ بكتابه، وردُّه إلى الرسول أن نأخذَ بسنّته، فإذا حُكِم بالصدق في كتابِ الله، فنحن أحق الناس به، وإن حُكِم بسنّة رسول الله صلى الله عليه وآله، فنحن أحق الناس وأولاهم بها. وأما قولكم: لِمَ جعلتَ بينك وبينهم أجلاً في التحكيم؟

3- En effet, j'ai fait cela pour que l'ignorant sache la vérité et le savant soit sûr d'elle, et dans l'espérance que Dieu rectifie durant cette trêve les affaires de cette nation. Celle-ci ne devait pas être sous la pression du temps et, par-là, s'éloigne de la vérité et se laisse égarer.

3– فإنما فعلتُ ذلك ليتبيّن الجاهل، ويتثبّت العالم، ولعلّ الله أن يُصلحَ في هذه الهدنة أمرَ هذه الأمة، ولا تُؤخذ بأكظامها، فتعجَل عن تبيّن الحق، وتنقاد لأوّل الغيّ.

4- Chez Dieu, le meilleur homme est celui qui préfère agir conformément au droit et à la vérité – même si cela le gêne – et non celui qui suit le mensonge par utilité. Où vous laissez-vous égarer? Par qui êtes-vous conduits? Préparez-vous à combattre des gens égarés du droit chemin, poussés par l'injustice qu'ils ne substituent pas par la justice, éloignés du Livre, déviés du chemin.

4- إن أفضلَ الناس عند الله من كان العمل بالحق أحبَّ إليه -وإن نقصَه وكرَثه- من الباطل وإن جرّ إليه فائدة وزاده. فأين يُتاه بكمّ! ومن أين أُتيتُم! استعدوا للمسير إلى قوم حيارى عن الحق لا يُبصرونه، وموزَعين بالجَوْر لا يعدِلون به، جُفاة عن الكتاب، نُكُب عن الطريق.

5- Vous n'êtes pas l'anse la plus solide pour qu'on s'accroche à vous, ni des auxiliaires auprès desquels on cherche refuge. Malheur à vous qui êtes les allumeurs du feu de la guerre! Fi à vous! J'ai rencontré du mal chez vous; je vous appelle un jour et je me communique à vous un autre jour, et je ne trouve en vous ni des hommes libérés par la vérité lorsque je vous appelle, ni des frères de confiance lors d'une communication.

5- ما أنتم بوثيقة يُعلَق بها، ولا زوافر عزّ يُعتصم إليها. لبِئس حُشّاش نار الحرب أنتم! أفّ لكم! لقد لقيتُ منكم برْحاً، يوماً أناديكم ويوماً أناجيكم، فلا أحرار صِدقٍ عند النداء، ولا إخوان ثقةٍ عند النجاء!

126- Extrait de ses paroles

lorsqu'il fut blâmé d'être équitable dans ses dons

126- ومن كلام له عليه السلام

لما عوتب على التسوية في العطاء

1- M'ordonneriez-vous de chercher la victoire par l'injustice envers ceux que je gouverne?! Par Dieu, je ne l'approche jamais tant qu'un astre du ciel rencontre un autre! Même si l'argent était le mien, je le partagerais équitablement entre eux; comment ferais-je alors s'il appartenait à Dieu? D'ailleurs, la distribution de l'argent non dû est un gaspillage et une dilapidation. Elle donne du prestige dans ce monde et de l'humiliation dans l'autre; elle vénère le donneur chez les gens mais le méprise devant Dieu.

1- أتأمروني أن أطلبَ النصرَ بالجَوْر فيمن وُلّيت عليه! والله لا أطُور به ما سمر سمير، وما أمَّ نجم في السماء نجماً! لو كان المال لي لسوّيت بينهم، فكيف وإنما المال مال الله! ألا وإن إعطاء المال في غير حقّه تبذير وإسراف، وهو يرفع صاحبه في الدنيا ويضعه في الآخرة، ويكرِمه في الناس ويُهينه عند الله.

2- Nul ne dépense son argent injustement en faveur de ceux qui ne le méritent pas sans être privé par Dieu de leurs remerciements qui vont à d'autres. S'il trébuche un jour et demande leur aide il ne trouvera que des gens ingrats.

2- ولم يضع امرؤ ماله في غير حقّه ولا عند غير أهله إلاّ حرمه الله شكرهم، وكان لغيره وُدُّهم. فإن زلّت به النعل يوماً فاحتاج إلى معونتهم فشرّ خليل وألأم خَدينٍ!

127- Extrait de ses paroles

où il expose certains préceptes religieux, explique aux *Kharijites* les questions qui prêtent à confusion et réfute la décision des deux arbitres

127- ومن كلام له عليه السلام

وفيه يبين بعض أحكام الدين ويكشف للخوارج الشبهة وينقض حكم الحكمين

1- Si vous insistiez sur votre prétention que je m'étais trompé et égaré, pourquoi imputer mon erreur à toute la nation de Mouhammad et lui attribuer mes péchés?! Vous portez vos épées sans justes motifs et sans distinguer entre le coupable et l'innocent.

1- فإن أبيتُم إلا أن تزعُموا أنـي أخطأت وضللت، فلمَ تُضللون عامة أمّة محمد صلى الله عليه وآله، بضلالي، وتأخذونهم بخطئي، وتُكفّرونهم بذنوبي! سيوفكم على عواتقكم تضعونها مواضع البرء والسُّقم، وتخلِطون مَن أذنب بمن لم يُذنب.

2- Or, vous savez que l'Envoyé de Dieu avait lapidé l'adultère marié, puis prié sur son cadavre et transmis son héritage aux siens; de même, il avait tué le meurtrier et fait hériter ses successeurs, coupé la main d'un voleur et fustigé un adultère célibataire puis distribué à ces deux derniers leur part du butin, et ensuite il les avait mariés à des femmes musulmanes.

2- وقد علمتم أن رسول الله صلى الله عليه وآله رجم الزاني المُحصَن، ثم صلّى عليه، ثم ورّثه أهله؛ وقتل القاتل وورّث ميراثه أهله؟ وقطع السارق وجلد الزاني غير المحصَن، ثم قسم عليهما من الفيء، ونكح المسلمات.

3- Ayant puni tous ceux-ci pour leurs forfaits en application des jugements de Dieu, le Prophète ne les a pas privés de leurs droits sur L'Islam, ni bannis. D'autre part, vous êtes de méchantes gens utilisés par Satan pour égarer les autres!

3- فأخذهم رسول الله صلى الله عليه وآله بذنوبهم، وأقام حق الله فيهم، ولم يمنعهم سهمهم من الإسلام، ولم يُخرِج أسماءهم من بين أهله. ثم أنتم شرار الناس، ومن رمى به الشيطان مراميه، وضرب به تيهه!

4- L'attitude des gens à mon égard engendre une dichotomie: il y a ceux dont l'amour exagéré pour moi conduit à l'injustice et ceux dont l'excès de haine conduit également à l'injustice. Est juste l'homme dont l'attitude à mon égard garde le juste milieu. Imitez-le et ralliez la majorité des musulmans car la main de Dieu la conserve; prenez garde à la division!

5- Celui qui s'écarte des hommes appartient à Satan, tout comme l'agneau qui s'écarte du troupeau est mangé par le loup. Tuez celui qui prône ce mot d'ordre, même s'il est sous mon autorité! Les deux arbitres ont été désignés pour donner vie aux préceptes du Coran et proscrire ce qu'il a banni. Or cela implique de se rassembler autour du Coran. Si celui-ci nous obligeait à les suivre, nous les suivrions; et s'il leur imposait d'être avec nous, ils devraient faire de même.

6- Je n'ai point perpétré des actes injustes envers vous, ni vous ai trompés ou induits à l'équivoque. Le fait est que vos notables se sont mis d'accord pour choisir deux hommes qui nous ont promis de s'en tenir au Coran. Ils s'en sont éloignés, se détournant de la vérité qui est devant leurs yeux. Ils ont suivi leurs passions et leur iniquité. D'avance, nous avions fait des réserves sur leur bonne foi et leur esprit de justice; notre attitude sceptique était à sa place, car leur avis était mauvais et leur jugement injuste.

128- Extrait de ses paroles

où il expose les combats épiques à Basra

1- O Ahnaf [qui a les pieds

4– وسيهلِك فيّ صنفان: محبّ مُفرط يذهب به الحب إلى غير الحق، ومُبغض مُفرط يذهب به البغض إلى غير الحق، وخير الناس فيّ حالاً النمط الأوسط فالزموه، والزموا السواد الأعظم فإن يد الله مع الجماعة. وإياكم والفُرقة.

5– فإن الشاذّ من الناس للشيطان، كما أن الشاذّ من الغنم للذئب. ألا من دعا هذا الشعار فاقتلوه، ولو كان تحت عمامتي هذه، فإنما حكم الحَكمانِ ليُحييا ما أحيا القرآن، ويُميتا ما أمات القرآن، وإحياؤه الاجتماع عليه، وإماتته الافتراق عنه. فإن جرّنا القرآن إليهم اتّبعناهم، وإن جرّهم إلينا اتّبعونا.

6– فلَمْ آتِ –لا أبا لكم– بُجْراً، ولا ختلتُكم عن أمركم، ولا لبّسته عليكم، إنما اجتمع رأي ملئِكم على اختيار رجُلين، أخذْنا عليهما إلاّ يتعدّيا القرآن، فتاها عنه، وتركا الحقّ وهما يُبصرانه، وكان الجور هواهما فمضيا عليه. وقد سبق استثناؤنا عليهما –في الحكومة بالعدل، والصمد للحق– سوء رأيهما، وجَوْر حُكمهما.

128– ومن كلام له عليه السلام

فيما يخبر به عن الملاحم بالبصرة

1– يا أحنف، كأني به وقد سار

contournés; Al Charif Al Radi dit que 'Ali fait ici allusion au chef des Noirs (Al Zunj) révolté]! Il me semble le voir à la tête d'une armée qui ne laisse derrière elle ni poussière, ni cris, ni claquement de brides, ni henissement de chevaux. Leurs pattes sur le sol ressemblent à celles des chameaux.

بالجيش الذي لا يكون له غبار ولا لجَبٌ، ولا قعقعة لُجُم، ولا حمحمة خيل. يُثيرون الأرض بأقدامهم كأنها أقدام النعام.

2- Malheur à vos avenues prospères, à vos maisons décorées à lucarnes ailées et à chêneaux semblables aux trompes des éléphants; malheur provenant de ceux dont les tués ne sont pas à plaindre et les absents à être regrettés…

2- ويلٌ لِسِكككم العامرة، والدّور المزخرفة التي لها أجنحة كأجنحة النسور، وخراطيم كخراطيم الفيلة، من أولئك الذين لا يُندب قتيلهم، ولا يُفقَد غائبهم...

Description de Turcs

في وصف الأتراك

3- Il me semble voir des gens dont «les visages ressemblent à des peaux tannées», portant des habits en soie brodée et élevant des chevaux magnifiques. Il y aura là-bas une bataille sanglante où les blessés marchent sur les tués et où les fuyards seront moins nombreux que les prisonniers.

3- كأني أراهم قوماً «كأن وجوههم المجانّ المُطرّقة»، يلبسون السّرَق والديباج، ويعتقبون الخيل العتاق. ويكون هناك استحرار قتلٍ حتى يمشي المجروح على المقتول، ويكون المُفلت أقلّ من المأسور!

4- *Quelqu'un de ses amis lui dit: il paraît, ô Prince des Croyants, que la science de l'Au-delà t'a été donnée! Il rit et dit à l'homme qui était de la tribu de Kalb:*

4- فقال له بعض أصحابه: لقد أُعطيت يا أمير المؤمنين علم الغيب! فضحك عليه السلام، وقال للرجل، وكان كلبياً:

5- O frère Kalb, ce n'est pas une science mystérieuse, mais c'est un apprentissage. La science de l'Au-delà est la science de l'Heure et de ce que Dieu a énuméré en disant: «**La connaissance de l'Heure est auprès d'Allah; et c'est Lui qui fait tomber la pluie salvatrice: et il sait ce qu'il y a dans les matrices. Et personne ne sait ce qu'il acquerra demain, et personne ne sait dans quelle terre il mourra…» (Luqman, 34).**

5- يا أخا كلبٍ، ليس هو بعلم غيب، وإنما هو تعلّمٌ من ذي علم. وإنما علم الغيب علم الساعة، وما عدّده الله سبحانه بقوله: «إن الله عنده علم الساعة، ويُنزّل الغيثَ، ويعلمُ ما في الأرحام، وما تدري نفسٌ ماذا تَكْسِبُ غداً، وما تدري نفسٌ بأيّ أرضٍ تموت...» الآية.

6- Dieu sait si le fœtus est mâle ou femelle, s'il est beau ou laid, généreux ou chiche, misérable ou joyeux. Il sait aussi qui sera le bois du Feu et qui accompagnera les prophètes dans le Paradis. C'est cela la science de l'Au-delà que personne ne connaît sauf Dieu. A part cela, il y a la science enseignée par Dieu à son Prophète qui, à son tour, me l'a enseignée en implorant que ma poitrine l'accueille et mon cœur la retienne.

6- فيعلم الله سبحانه ما في الأرحام من ذكر أو أنثى، وقبيح أو جميل، وسخيّ أو بخيل، وشقيّ أو سعيد، ومن يكون في النار حطباً، أو في الجنان للنبيّين مرافقاً. فهذا علم الغيب الذي لا يعلمه أحد إلا الله، وما سوى ذلك فعلمٌ علّمه الله نبيّه فعلّمنيه، ودعا لي بأن يعيه صدري، وتضْطمّ عليه جوانحي.

129- Extrait d'un discours

129- ومن خطبة له عليه السلام

1- O serviteurs de Dieu! Malgré ce que vous espérez de ce monde, vous n'êtes que des hôtes à terme fixé, des débiteurs sollicités: vos délais peuvent être raccourcis, mais vos actes restent constants. Il arrive souvent qu'un homme qui persévère à amasser les biens de ce monde soit perdant. Vous vivez dans une époque où le bien accélère sa fuite, le mal gagne de plus en plus du terrain et Satan s'enhardit contre les hommes pour les faire perdre.

1- عباد الله، إنكم -وما تأمُلون من هذه الدنيا- أثرياء مُؤجّلون، ومدينون مقتضون: أجلٌ منقوص، وعمل محفوظ. فربّ دائبٍ مُضيّع، وربّ كادح خاسر. وقد أصبحتم في زمن لا يزداد الخير فيه إلا إدباراً، ولا الشرّ فيه إلا إقبالاً، ولا الشيطان في هلاك الناس إلا طمعاً.

2- En ce temps, les armes de Satan sont abondantes, ses stratagèmes se sont étendus et ses proies deviennent faciles à atteindre. Jette ton regard où tu veux! Vois-tu autre chose qu'un pauvre qui se débat dans la misère, un riche qui substitue l'athéisme à la grâce de Dieu, un avare qui considère l'avarice envers Dieu comme une épargne ou un rebelle dont les oreilles sont bouchées quand il s'agit d'entendre les prêches!

2- فهذا أوانٌ قويت عُدّته، وعمّت مكيدته، وأمكنت فريسته. اضرب بطرفك حيث شئت من الناس، فهل تُبصر إلا فقيراً يكابد فقراً، أو غنياً بدّل نعمة الله كفراً، أو بخيلاً اتّخذ البخل بحق الله وفراً، أو متمرّداً كأن بأذنه عن سمع المواعظ وَقراً!

3- Où sont vos hommes vertueux, intègres, libres et généreux? Où sont ceux qui s'abstiennent de gagner

3- أين أخياركم وصلحاؤكم! وأين أحراركم وسمحاؤكم! وأين المتورّعون في

ce qui est illicite et qui s'éloignent de tout ce qui peut souiller?! N'ont-ils pas quitté ce monde vil et cette vie amère? N'êtes-vous pas nés parmi un rebut de gens que les lèvres ne bougent que pour les blâmer, traiter avec mépris ou ignorer? «Nous sommes à Dieu et vers Lui nous retournerons!». «La corruption apparaît» sans qu'il y ait un opposant qui la conteste ou quelqu'un qui réprimande et redresse les torts.

4- Est-ce avec cela que vous comptez être dans le voisinage de Dieu dans sa demeure sainte, et que vous ambitionnez être Ses meilleurs amis? Loin d'ici! On ne peut pas gagner le Paradis de Dieu par des tromperies, et l'on n'arrive à contenter Dieu qu'en Lui obéissant. Que Dieu maudisse ceux qui ordonnent de faire le bien tout en faisant le mal!

130- Extrait de ses paroles

à Abi Zarr [Al Ghafari] lorsqu'il fut exilé [par le 3è calife] à Rabza

1-O Aba Zarr, tu t'es mis en colère pour la cause de Dieu; espère donc en Lui. Les gens [du calife 'Outhman] ont eu peur de toi pour leur attachement à ce monde; mais toi tu as eu peur pour ta religion. Laisse donc entre leurs mains ce monde méprisable et fuis-les pour que tu gardes ta religion intacte! La misère de ce monde dont tu n'en as cure leur sied à merveille! Et tu connaîtras bientôt qui est le gagnant et qui le plus envié.

2- Si les cieux et les terres étaient fermés devant un esclave et si

مكاسبهم، والمتنزّهون في مذاهبهم! أليس قد ظعنوا جميعاً عن هذه الدنيا الدّنيّة، والعاجلة المنغّصة، وهل خُلقتم إلا في حثالة لا تلتقي إلا بذمّهم الشفتان، استصغاراً لقدرهم، وذهاباً عن ذكرهم! «فإنا لله وإنا إليه راجعون!» «ظهر الفساد»، فلا منكِر مغيِّر، ولا زاجر مُزْدجر.

4- أفبهذا تريدون أن تجاوروا الله في دار قدسه، وتكونوا أعزّ أوليائه عنده؟ هيهات! لا يُخدع الله عن جنّته، ولا تُنال مرضاته إلا بطاعته. لعن الله الآمرين بالمعروف التاركين له، والناهين عن المنكر العاملين به!

130- ومن كلام له عليه السلام

لأبي ذرّ رحمه الله لما أُخرج إلى الربذة

1- يا أبا ذرّ، إنك غضِبت لله، فارْجُ من غضِبت له. إن القوم خافوك على دنياهم، وخفتهم على دينك، فاترك في أيديهم ما خافوك عليه، واهرب منهم بما خفتهم عليه؛ فما أحْوجهم إلى ما منعتهم، وما أغناك عما منعوك! وستعلم من الرابح غداً، والأكثر حُسّداً.

2- ولو أن السماوات والأرضين كانتا على عبد رتقاً، ثم اتقى الله، لجعل الله له

celui-ci venait à craindre Dieu, Celui-ci lui trouverait une issue! N'entrez en rapport qu'avec la vérité et ne trouvez inculte et dépeuplé que le mensonge. Su tu avais accepté leur monde, ils t'auraient aimé; et si tu y avais pris part, ils se seraient confiés à toi.

منهما مخرجاً! لا يُؤنِسنَّك إلا الحق، ولا يوحشنَّك إلا الباطل، فلو قبلت دنياهم لأحبوك، ولو قرضْت منها لأمَنوك.

131- Extrait d'un discours

où il expose pourquoi il demande à gouverner et décrit le vrai *imam*

131– ومن كلام له عليه السلام

وفيه يبين سبب طلبه الحكم ويصف الإمام الحق

1- O âmes en désaccord, ô cœurs dispersés, ô gens présents par leurs corps mais absents par leurs intelligences! Je vous fais incliner vers la vérité et vous s'en éloignez comme les chèvres fuient le hurlement du lion! Qu'il est loin de moi de vous faire monter sur un piédestal pour que vous voyez les ténèbres qui cachent la justice, et la tortuosité qui affecte la vérité.

1– أيتها النفوس المختلفة، والقلوب المتشتّتة، الشاهدة أبدانهم، والغائبة عنهم عقولهم، أظأَرُكم على الحق وأنتم تنفرون عنه نفور المعزى من وعْوعة الأسد! هيهات أن أطلع بكم سَرار العدل، أو أُقيم اعوجاج الحق.

2- Seigneur! Tu sais que notre attitude [politique] n'était pas guidée par un désir ardent du pouvoir, ni par la sollicitation des vanités de ce monde, mais par le devoir de vivifier votre religion et de réformer votre pays. Alors, les opprimés parmi vos serviteurs seront assurés et tes commandements abandonnés seront établis. Seigneur! Je suis le premier converti à l'Islam, le premier qui a entendu le Prophète, répondu à son message et entamé la prière.

2– اللهم إنك تعلم أنه لم يكن الذي كان منا منافسة في سلطان، ولا التماس شيء من فضول الحطام، ولكن لنرِد المعالم من دينك، ونُظهر الإصلاح في بلادك، فيأمن المظلومون من عبادك، وتُقام المُعطّلة من حدودك. اللهم إني أوّل من أناب، وسمع وأجاب، لم يسبقني إلا رسول الله –صلى الله عليه وآله وسلّم– بالصلاة.

3- Vous avez appris qu'il ne faut pas que celui qui est préposé à protéger les honneurs des femmes et le sang des hommes, à administrer les butins et les jugements, bref, à être l'imam des musulmans soit un avare avide de leurs biens, ni un trésorier

3– وقد علمتم أنه لا ينبغي أن يكون الوالي على الفروج و الدماء والمغانم والأحكام وإمامة المسلمين البخيلُ، فتكون في أموالهم نهْمَته، ولا الجاهل فيُضلّهم بجهله، ولا الجافي فيقطعهم بجفائه، ولا

qui distribue injustement l'argent public, ni un juge qui se laisse soudoyer et prononce des jugements inéquitables et contraires aux commandements de Dieu, ni finalement un imam qui détruit la *Sounna* et abolit la nation.

الحائف للدّوَل فيتّخذ قوماً دون قوم، ولا المرتشي في الحكم فيذهب بالحقوق، ويقف بها دون المقاطع، ولا المعطّل للسنّة فيُهلك الأمة.

132- Extrait d'un discours

où il prêche et renonce à la vie terrestre

132- ومن خطبة له عليه السلام

يعظ فيها ويزهد في الدنيا

Louange à Dieu

حمد الله

1- Nous Le louons pour ce qu'Il a pris et pour ce qu'Il a donné, pour Ses bienfaits et Ses épreuves. Il pénètre tout secret, est présent dans les consciences, connaît ce que cachent les poitrines et ce que trahissent les yeux. Nous témoignons qu'il n'est point de dieu autre que Lui et que Mouhammad est Son élu et Son messager. Nous le témoignons en notre for intérieur et d'une façon notoire où le cœur est en accord avec la langue.

1- نحمده على ما أخذ وأعطى، وعلى ما أبلى و ابتلى. الباطن لكلّ خفيّة، والحاضر لكل سريرة، والعالم بما تكنّ الصدور، وما تخون العيون. ونشهد أن لا إله غيره، وأن محمداً نجيبه وبعيثه، شهادة يوافق فيها السر الإعلان، والقلب اللسان.

La prêche

عظة الناس

2- Par Dieu, il s'agit d'une affaire [la mort] sérieuse et non dérisoire, véritable et non mensongère. Tout vivant sait bien qu'il va mourir, le héraut de la mort étant partout. Ne te leurres pas en voyant la multitude des vivants. Tu connais déjà ceux qui t'ont devancés, amassé de l'argent de peur de la pauvreté et se croyaient assurés contre la mort en espérant une longue vie. Eh bien, la mort s'est abattue sur eux, les a

2- فإنه والله الجِدّ لا اللعب، والحق لا الكذب. وما هو إلا الموت أسمعَ داعيه، وأعدل حاديه. فلا يغُرّنك سواد الناس من نفسك، وقد رأيت مَن كان قبلك ممن جمع المال وحَذِر الإقلال، وأمِن العواقب -طول أمل واستبعاد أجل- كيف نزل به الموت فأزعجه عن وطنه، وأخذه من مأمنه، محمولاً على أعواد المنايا يتعاطى به الرجال

déracinés et arrachés de leurs refuges. Ils ont été étendus sur une civière portée sur les épaules des hommes…

الـرجال، حمـلاً عـلى المناكـب وإمسـاكاً بالأنامل.

3- N'avez-vous pas vu ceux qui espéraient une longue vie, qui construisaient des maisons et qui amassaient beaucoup d'argent comment leurs maisons sont devenues des tombes, leurs bien perdus et distribués aux héritiers, comment leurs épouses se sont remariées? Après leur mort, ils seront incapables d'augmenter leurs bonnes actions ou de demander que les mauvaises soient oubliées! Celui dont la piété touche son cœur surpasse les autres dans la recherche du bien et réussit dans ses travaux.

3- أمـا رأيـتم الذيـن يـأمُلون بعـيداً ويبنون مشيداً، ويجمعون كثيراً! كيف أصبحت بيوتهم قبوراً، وما جمعوا بوراً؛ وصارت أموالهم للوارثين، وأزواجهم لقوم آخرين، لا في حسنة يزيدون، ولا مـن سيّئة يستعتبون! فمن أشعر التقوى قلبَه برّز مَهَلُه، وفاز عملُه.

4- Aspirez à la piété et œuvrez pour le Paradis: la vie terrestre n'est pas pour vous une demeure éternelle; elle est un relais où vous vous approvisionnez de bonnes actions pour la demeure où vous séjournerez éternellement. Soyez donc disposés à la quitter…

4- فاهتـبلوا هبَـلها، واعملـوا للجـنّة عملها: فإن الدنيا لم تُخلَق لكم دار مقام، بل خُلِقت لكم مجـازاً لِتَزوّدوا منها الأعمال إلى دار القرار. فكونوا منها على أوْفاز.

133- Extrait d'un discours

où il magnifie Dieu, parle du Coran et du Prophète et prêche les gens

133- ومن خطبة له عليه السلام

يعظّـم الله سـبحانه ويذكـر القـرآن والنبي ويعظ الناس

<u>La grandeur de dieu</u>

عظمة الله تعالى

1- Dieu détient les rênes de la vie terrestre et celles de l'Au-delà et les clés des cieux et des terres. Devant Lui s'agenouillent, chaque matin et soir, les arbres verdoyants dont les branches taillées s'allument devant Lui et les fruits succulents sont prêts à être cueillis.

1- وانقادت له الدنيا والآخرة بأزِمّتها، وقذفـت إليه السـماوات والأرضون مقاليدها، وسجدت له بالغُدُوّ والآصال الأشجار الناضرة، وقدحـتْ له مـن قضـبانها الـنيرانَ المضيئة، وآتت أُكُلَها بكلماته الثمارُ اليانعة.

Le Coran

القرآن

2- Le Livre de Dieu est parmi vous, qui vous parle sans arrêt; il est votre demeure aux assises inébranlables et votre force imbattable.

2- وكتاب الله بين أظهركم ناطق لا يعيا لسانه، وبيت لا تُهدم أركانه، وعزّ لا تُهزم أعوانه.

L'Envoyé de Dieu

رسول الله

3- Dieu l'envoya comme les Messagers avant lui, lorsque les hommes se querellaient au sujet de Dieu. Il était le dernier des envoyés, par qui la Révélation fut complétée. Il lutta pour faire retourner ceux qui s'en étaient éloignés et ceux qui Lui associaient d'autres divinités.

3- أرسله على حين فترة من الرسل، وتنازع من الألسن، فقفّى به الرسلَ، وختم به الوحي، فجاهد في الله المُدبِرين عنه، والعادلين به.

La vie terrestre

الدنيا

4- La vie terrestre est la limite au-delà de laquelle l'aveugle ne voit plus rien, mais le clairvoyant contemple et sait que la demeure éternelle se trouve derrière elle. A partir d'elle, il regarde fixement [le ciel] et s'approvisionne en elle de bonnes actions. L'aveugle la regarde fixement [comme un but final] et s'approvisionne pour elle et elle seulement.

4- وإنما الدنيا منتهى بصر الأعمى، لا يُبصر مما وراءها شيئاً، والبصير ينفذها بصرُه، ويعلم أن الدار وراءها. فالبصير منها شاخص، والأعمى إليها شاخص. والبصير منها مُتزوِّد، والأعمى لها مُتزوِّد.

La prêche

عظة الناس

5- Sachez que rien, sauf la vie, ne vaut presque la peine qu'on s'y attache. L'ennuie aidant, on se rassasie vite des choses de la vie sans pour autant trouver la solution apaisante dans la mort. Cela relève de la sagesse qui est la vie pour le cœur mort, la vue pour l'œil aveugle, l'ouïe pour l'oreille sourde et la satiété pour l'assoiffé. En elle se concentre toute la richesse et la tranquillité.

5- واعلموا أنه ليس من شيء إلا ويكاد صاحبه يشبع منه ويملّه إلا الحياةَ فإنه لا يجد في الموت راحة. وإنما ذلك بمنزلة الحكمة التي هي حياة للقلب الميّت، وبصرٌ للعين العمياء، وسمعٌ للأذن الصماء، وريّ للظمآن، وفيها الغنى كلّه والسلامة.

6- Vous voyez, parlez et entendez à travers le Livre de Dieu qui établit un dialogue entre ses versets dont les uns affirment les autres; en lui pas de contradictions au sujet de Dieu; il n'éloigne pas le lecteur des commandements de Dieu. Mais vous vous êtes mis d'accord sur la haine entre vous, et l'abomination paît dans vos poitrines ; vous vous êtes entendus sur l'amour des espérances et vous êtes devenus des ennemis dans votre luttre pour acquérir des biens. Le rusé [Satan] vous conduit à l'aveuglette, de même que les vanités. Demandons, vous et moi, l'aide de Dieu pour nous corriger.

6- كتاب الله تبصرون به، وتنطقون به، وتسمعون به، وينطق بعضه ببعض، ويشهد بعضه على بعض، ولا يختلف في الله، ولا يخالف بصاحبه عن الله. قد اصطلحتم على الغِلّ فيما بينكم، ونبت المرعى على دِمَنكم. وتصافيتم على حبّ الآمال، وتعاديتم في كسب الأموال. لقد استهام بكم الخبيث، وتاه بكم الغرور، والله المستعان على نفسي وأنفسكم.

134- Extrait de ses paroles

lorsque le calife 'Omar bin Al Khattab le consulta au sujet d'un raid contre les Roums (Byzantins)

134- ومن كلام له عليه السلام

وقد شاوره عمر بن الخطاب في الخروج إلى غزو الروم

1- Dieu se charge de renforcer les possessions de cette religion [l'Islam] et de cacher ses faiblesses. Celui qui a donné aux musulmans la victoire, malgré leur petit nombre, et les a défendus, étant peu nombreux pour acquérir la force, c'est le Vivant qui ne meurt pas.

1- وقد توكّل الله لأهل هذا الدين بإعزاز الْحَوْزة، وستر العَوْرة. والذي نصرهم، وهم قليل لا ينتصرون، ومنعهم وهم قليل لا يمتنعون، حيّ لا يموت.

2- Si, par hasard, tu marchais personnellement à la rencontre de cet ennemi et si tu le rencontrais et serais vaincu, les musulmans n'auraient plus une capitale où s'abriter dans leur pays ni une autorité à qui se fier. Envoie-leur donc un guerrier à la tête d'une troupe aguerrie, épaulé par de sages conseillers; si Dieu lui donne la victoire, ce sera le comble de tes désirs; si c'est le contraire, tu resteras un refuge pour les musulmans qui trouveraient en toi leur leader.

2- إنك متى تسرْ إلى هذا العدوّ بنفسك، فتلقهم فتُنكب، لا تكن للمسلمين كانفةٌ دون أقصى بلادهم. ليس بعدك مرجع يرجعون إليه، فابعث إليهم رجلاً مِحرَباً، واحفز معه أهل البلاء والنصيحة، فإن أظهر الله فذاك ما تحب، وإن تكن الأخرى، كنت رِدأً للناس ومثابة للمسلمين.

135- Extrait de ses paroles

à l'occasion d'une dispute entre lui et 'Outhman Al Maghira bin Al Aknass; alors celui-ci avait dit à 'Outhman: je te défends contre lui, et 'Ali de lui répondre:

1- Fils du maudit sans descendance, issu de l'arbre qui n'a ni tronc ni branches! Le défends-tu contre moi? Par Dieu, celui que tu épaules et fais élever ne se relèvera pas ni sera fortifié par Dieu. Va loin de nous et que Dieu éloigne ta demeure! Puis fais tout ton effort, Dieu ne te laissera pas faire…

135- ومن كلام له عليه السلام

وقد وقعت مشاجرة بينه وبين عثمان فقال المغيرة بن الأخنس لعثمان: أنا أكفيكه، فقال علي عليه السلام للمغيرة:

1- يابن اللعين الأبتر، والشجرة التي لا أصل لها ولا فرع، أنت تكفيني؟ فوالله ما أعز الله من أنت ناصره، ولا قام من أنت مُنهضه. اخرُج عنا أبعد الله نواك، ثم ابلغ جهدك، فلا أبقى الله عليك إن أبقيت.

136- Extrait de ses paroles

__au sujet du califat__

1- Le fait que vous m'avez choisi comme calife n'est pas un acte fortuit et nos intentions ne sont pas les mêmes: je veux que vous soyez pour Dieu tandis que vous me voulez pour vous-mêmes.

2- O gens! Aidez-moi contre vous-mêmes! Pardi, je rendrai certes justice à l'opprimé de son oppresseur, je conduirai celui-ci par l'anneau de ses narines jusqu'à ce qu'il cède à la vérité malgré lui.

136- ومن كلام له عليه السلام

في أمر البيعة

1- لم تكن بيعتكم إياي فلتة، وليس أمري وأمركم واحداً. إني أريدكم لله وأنتم تريدونني لأنفسكم.

2- أيها الناس، أعينوني على أنفسكم، وايم الله لأنصِفنّ المظلوم من ظالمه، ولأقودنّ الظالم بخزامته، حتى أُورِده منهل الحق وإن كان كارهاً.

137- Extrait de ses paroles

au sujet de Talhat et de Zubaïr

__Talhat et Zubaïr__

1- Par Dieu, ils n'ont pas pu enregistrer contre moi quelque chose qui déplaît à Dieu et n'ont pas été

137- ومن كلام له عليه السلام

في شأن طلحة والزبير وفي البيعة له

طلحة والزبير

1- والله ما أنكروا عليَّ منكَراً، ولا جعلوا بيني وبينهم نِصفاً. وإنهم ليطلبون حقاً

équitables à mon égard. Ils réclament un droit qu'ils avaient délaissé, du sang qu'eux-mêmes avaient versé [celui de 'Outhman]. Si j'avais participé avec eux [au meurtre de 'Outhman] ils ne sauraient renier leur responsabilité; et si le forfait était commis par eux seuls, ils devaient subir la vengeance.

هم تركوه، ودماً هم سفكوه، فإن كنتُ شريكهم فيه، فإن لهم نصيبهم منه، وإن كانوا وَلُوه دوني فما الطَّلِبَة إلا قِبَلَهم.

2- Leur premier acte de justice est de se juger eux-mêmes. J'ai ma clairvoyance, je ne dissimule pas et ne laisse personne s'immiscer dans mes affaires. C'est chez les transgresseurs qu'on trouve le parent du Prophète [Zubaïr était son cousin maternel], la vipère [Talhat] et l'équivoque consistant à réclamer la vengeance de 'Outhman]. L'affaire est claire. L'injustice est coupée de sa racine; sa langue s'arrête d'exciter la foule. Par Dieu, je leur ferai boire la coupe de la mort…

2- وإن أوّل عَدْلهم للحُكْمُ على أنفسهم. إن معي لبصيرتي ما لَبَست ولا لُبِس عليّ. وإنها للفئة الباغية فيها الحمأ والحُمَة، والشُّبهة المُغْدِفة، وإن الأمر لواضح، فقد زاح الباطل عن نصابه، وانقطع لسانه عن شَغْبه. وايم الله لأُفْرِطنّ لهم حوضاً أنا ماتحه. ..

L'installation du calife

أمر البيعة

3- Vous êtes venus chez moi comme si vous étiez des chamelles qui accourent à leurs petits, en disant: nous prêterons un serment d'allégeance en ta faveur. J'ai serré ma main mais vous l'aviez ouverte [j'ai refusé mais vous aviez insisté]. Elle s'est refusée mais vous l'aviez tirée. Seigneur, ils [Talhat et Zubaïr] se sont séparés de moi, ont lésé mes droits, rompu leur serment d'allégeance, excité les gens contre moi; délie donc ce qu'ils ont noué, ne les laisse pas réussir dans leur rancune et fais leur voir l'erreur de ce qu'ils ont manigancé. Je leur ai demandé de s'amender avant que je ne leur livre bataille, mais ils ont rejeté la grâce…

3- فأقبلتم إليّ إقبال العُوذِ المطافيل على أولادها، تقولون: البيعة البيعة! قبضْتُ كفّي فبَسطْتموها، ونازعَتْكم يدِي فجاذبتموها. اللهم أنهما قَطَعاني وظلماني، ونكثا بيعتي، وألّبا الناس عليّ؛ فاحلُل ما عقدا، ولا تحكِم لهما ما أبرما، وأرِهما المساءة فيما أمّلا وعملا. ولقد استثَبْتُهما قبل القتال، واستأنيتُ بهما أمام الوِقاع، فغمطا النعمة، وردّا العافية.

138- extrait d'un discours où il fait allusion aux épopées

138- ومن خطبة له عليه السلام يومئ فيها إلى ذكر الملاحم

1- Il joint la passion à la bonne guidance s'ils joignent celle-ci à la passion; il joint l'opinion au Coran s'ils joignent celui-ci à l'opinion.

1- يعطِف الهوى على الهدى، إذا عطفوا الهدى على الهوى، ويعطِف الرأي على القرآن إذا عطفوا القرآن على الرأي.

2- Jusqu'à ce que la guerre s'acharne chez vous, avec ses mamelles pleines de lait doux à téter mais dont les conséquences sont amères. Dans un proche avenir, dont vous ignorez les péripéties, le calife demande des comptes aux gouverneurs des provinces qui avaient mal agi; le pays lui fournit de l'argent et lui livre pacifiquement ses rênes, et alors il vous montrera comment se conduire d'après la justice et vivifiera ce qui était mort dans le Livre et la *sounna.*

2- حتى تقوم الحرب بكم على ساق، بادياً نواجذها، مملوءة أخلافها، حلواً رَضاعها، علقماً عاقبتها. ألا وفي غدٍ -وسيأتي غدٌ بما لا تعرفون- يأخذ الوالي من غيرها عمّالها على مساوئ أعمالها، وتُخرج له الأرض أفاليذ كبدِها، وتُلقي إليه سِلماً مقاليدها، فيُريكم كيف عدلُ السيرة، ويُحيي ميّت الكتاب والسّنة.

3- [Le maître de la sédition] me paraît en train de croasser à Damas et d'examiner la situation militaire dans les environs de Koufa où il a sévi comme une chamelle aux désirs exacerbés et pavé la terre de cadavres. Il a certes ouvert la bouche et exercé tout son poids lourd sur la terre. Il se jette avec fureur sur ses ennemis dans ses tournées de grande envergure.

3- كأني به قد نعق بالشام، وفحص براياته في ضواحي كوفان، فعطف عليها عطف الضروس، وفرش الأرض بالرؤوس. قد فغرت فاغِرَتُه، وثقُلت في الأرض وطأته، بعيد الجولة، عظيم الصوْلة.

4- Par Dieu, il vous dispersera certes aux extrémités de la terre et il ne restera de vous qu'une poignée d'hommes. Vous stagnerez dans cette situation jusqu'à ce que les Arabes reprennent leurs raisons perdues. Attachez-vous aux règles de conduite [pluriel de *Sounna*] en vigueur, aux traditions claires et à l'alliance toute proche sur laquelle repose les séquelles de la prophétie. Et sachez que Satan vous facilite ses voies pour le suivre.

4- والله ليُشرّدنكم في أطراف الأرض حتى لا يبقى منكم إلا القليل، كالكحل في العين، فلا تزالون كذلك، حتى تؤوب إلى العرب عوازب أحلامها! فالزموا السّنن القائمة والآثار البيّنة والعهد القريب الذي عليه باقي النبوّة. واعلموا أن الشيطان إنما يُسنّي لكم طرقه لِتتّبعوا عَقِبه.

139- Extrait de ses paroles à l'occasion de la consultation

1- Personne ne m'avancera dans la prédication de la vérité, les liens consanguins et les manières de la générosité. Ecoutez mes paroles et comprenez ma logique. J'espère que vous participiez à la consultation après ce jour où les épées seront tirées et les pactes trahis, pour que quelques-uns parmi vous soient des imams pour les gens erronés et que vous formiez une secte [littéralement: *chi'at*, d'où le nom ch'ites, partisans d'Ali] pour les ignorants.

139- ومن كلام له عليه السلام في وقت الشورى

1- لن يُسرع أحد قبلي إلى دعوة حق، وصلة رحم، وعائدة كرم. فاسمعوا قولي، وعوا منطقي، عسى أن تروا هذا الأمر من بعد هذا اليوم تُنتضى فيه السيوف، وتُخان فيه العهود، حتى يكون بعضكم أئمّة لأهل الضلالة، وشيعة لأهل الجهالة.

140- Extrait de ses paroles où il interdit la médisance

1- Il faudrait que les gens vertueux que Dieu a immunisé contre les péchés soient miséricordieux envers les pécheurs et les désobéissants, et qu'ils consacrent la plupart de leurs temps aux remerciements de Dieu Qui les isole des pécheurs. Que dire surtout du pécheur qui diffame son frère en lui reprochant ses fautes?! Ne se rappelle-t-il pas que Dieu a dévoilé ses propres péchés qui sont plus graves que ceux de son frère?!

2- Comment le blâme-t-il pour des transgressions qu'il commet lui-même?! Si les deux fautes commises par l'un et l'autre ne sont pas les mêmes, le médisant aura perpétré quand même un péché d'un autre genre, plus grave peut-être. Par Dieu, s'il n'a désobéi à Dieu ni gravement, ni légèrement, sa médisance à elle seule est déjà un grand péché!

140- ومن كلام له عليه السلام في النهي عن غيبة الناس

1- وإنما ينبغي لأهل العصمة والمصنوع إليهم في السلامة أن يرحموا أهل الذنوب والمعصية، ويكون الشكر هو الغالب عليهم، والحاجز لهم عنه، فكيف بالعائب الذي عاب أخاه وعيّره ببلواه! أما ذكر موضعَ سَتْرِ الله عليه من ذنوبه مما هو أعظم من الذنب الذي عابه به!

2- وكيف يذمّه بذنبٍ قد ركِبَ مثله! فإن لم يكن ركب ذلك الذنب بعينه فقد عصى الله فيما سواه، مما هو أعظم منه. وايم الله، لئِن لم يكن عصاه في الكبير، وعصاه في الصغير، لجَرَاءَتُه على عيب الناس أكبر!

3- O adorateur de Dieu, ne te précipite pas de reprocher à quelqu'un son péché, car il se peut que celui-ci lui est pardonné. Occupe-toi de toi-même et évite de commettre la plus petite désobéissance possible, tu en seras peut-être puni.

3- يا عبد الله، لا تعجل في عيب أحدٍ بذنبه، فلعله مغفور له، ولا تأمن على نفسك صغيرَ معصية، فلعلّك معذَّبٌ عليه. فليكفُفْ من علِم منكم عيب غيره لما يعلم من عيب نفسه، وليكن الشكر شاغلاً له على معافاته مما ابتُلِيَ به غيره.

141- Extrait de ses paroles

sur l'interdiction d'écouter la médisance et la différence entre le vrai et le faux

141- ومن كلام له عليه السلام

في النهي عن سماع الغيبة وفي الفرق بين الحق والباطل

1- O gens! Celui qui sait que son frère a une bonne réputation dans sa croyance et sa conduite, qu'il s'abstient de croire aux propos inventés contre lui. Car les flèches du tireur peuvent s'écarter du but, les paroles ne disent pas toujours la vérité et le mensonge reste sans effet. Dieu entend et voit. Il n'y a entre le juste et le faux qu'une marge de quatre doigts.

1- أيها الناس من عرف من أخيه وثيقة دينٍ وسداد طريقٍ، فلا يسمعنّ فيه أقاويل الرجال. أما إنه قد يرمي الرامي، وتُخطِئ السهام، ويُحيلُ الكلام، وباطل ذلك يبور، والله سميع وشهيد. أما إنه ليس بين الحق والباطل إلا أربع أصابع.

2- *On lui demande d'expliciter sa parole. Il rassemble ses doigts et les mets entre son oreille et son œil et dit:*

Le faux est de dire j'ai entendu dire et le juste est de dire, j'ai vu.

2- *فسُئل، عليه السلام، عن معنى قوله هذا، فجمع أصابعه ووضعها بين أذنه وعينه ثم قال:* الباطل أن تقول سمعتُ، والحق أن تقول رأيت.

142- Extrait de ses paroles

<u>Faire le bien à qui n'en est pas digne</u>

142- ومن كلام له عليه السلام

المعروف في غير أهله

1- Celui qui fait ce qui est convenable en dehors des prescriptions légales pour des gens qui ne le méritent pas risque d'être loué par les ignobles, les méchants et les

1- وليس لواضع المعروف في غير حقه، وعند غير أهله، من الحظّ فيما أتى إلا مَحْمَدَةُ اللِئام، وثناء الأشرار، ومقالة الجُهّال،

ignorants tant qu'ils en profitent. Ils diront: que sa main est généreuse, mais qu'il est avare aux yeux de Dieu!

ما دام مُنعِماً عليهم: ما أجود يده! وهو عن ذات الله بخيل!

Sorte d'actes convenables

مواضع المعروف

2- Celui à qui Dieu a donné des biens doit les dépenser dans les buts suivants: aider les proches parents, être hospitalier, mettre en liberté l'esclave et le captif, et aider le pauvre et l'endetté; qu'il applique le fruit de son argent à conserver les droits et alléger les calamités, en vue d'être gratifié. Celui qui cultive ces bonnes actions mérite l'honneur réservé dans ce monde aux actions nobles et généreuses, et dans l'autre monde la récompense; si Dieu le veut.

2- فمن آتاه الله مالاً فليصل به القرابة، وليُحسِن منه الضيافة، وليفكّ به الأسير والعانيَ، وليُعطِ منه الفقير والغارِم، وليَصْبِر نفسَه على الحقوق والنوائب، ابتغاء الثواب، فإن فوزاً بهذه الخصال شرفُ مكارم الدنيا، ودركُ فضائل الآخرة، إن شاء الله.

143- Extrait d'un discours

Pour demander la pluie

où il attire l'attention sur la nécessité d'implorer la miséricorde de Dieu lorsqu'il cesse d'envoyer la pluie

143- ومن خطبة له عليه السلام

في الاستسقاء

وفيه تنبيه العباد إلى وجوب استغاثة رحمة الله إذا حبس عنهم رحمة المطر

1- Il va de soi que la terre qui vous porte et le ciel au-dessus de vous sont obéissants à votre Seigneur. Ils ne vous prodiguent pas leurs bénédictions pour compatir à vos maux ou pour s'approcher de vous ou dans l'espoir d'un bien de votre part, mais ils obéissent à l'ordre divin de vous être utiles et de répondre à vos besoins.

1- ألا وإن الأرض التي تُقِلّكم، والسماء التي تُظِلّكم، مطيعتان لربكم، وما أصبحتا تجودان لكم ببركتهما توجّعاً لكم، ولا زُلفةً إليكم، ولا لخيرٍ ترجوانه منكم، ولكن أُمرتا بمنافعكم فأطاعتا، وأُقيمتا على حدود مصالحكم فقامتا.

2- Dieu éprouve Ses créatures qui agissent mal par la diminution des récoltes, la suspension des bénédictions, la fermeture des coffres des biens, pour qu'on se repente, on cesse de faire le mal, on se rappelle les

2- إن الله يبتلي عباده عند الأعمال السيئة بنقص الثمرات، وحبس البركات، وإغلاق خزائن الخيرات، ليتوب تائب، ويُقلِع مقلعٌ، ويتذكّر مُتذكّر، ويزدجر مُزدجِر. وقد

commandements de Dieu ou pour réprimander les mauvaises actions. Dieu, qu'Il soit loué, a fait que la demande du pardon soit une cause de l'abondance des biens et de la miséricorde envers les créatures.

جعل الله سبحانه الاستغفار سبباً لدرور الرزق ورحمة الخلق.

3- Il dit: «**Implorez le pardon de votre Seigneur, car Il est grand Pardonneur. Pour qu'Il vous envoie du ciel des pluies abondantes. Et qu'Il vous accorde beaucoup de biens et d'enfants, et vous donne des jardins et vous donne des rivières» (Noé, 10-12).** Que Dieu aie pitié d'un homme qui tend à se repentir, délaisse son péché et se prépare à la mort!

3- قال سبحانه: «استغفروا ربَّكُم، إنه كان غفَّاراً. يُرسِلِ السَّمَاء عليكم مِدْراراً. ويُمدِدْكُم بأموالٍ وبنينَ ويَجْعَلْ لَّكُمْ جنَّاتٍ ويَجْعَلْ لَّكُم أنهاراً». فرحم الله امرئٍ استقبل توبته، واستقال خطيئته، وبادر منيّته!

4- Notre Seigneur! Nous voilà sortis de sous les tentes et des maisons, après les gémissements des bêtes et des enfants, désirant Ta miséricorde, espérant dans Tes grâces généreuses et craignant Ton châtiment et Ta vengeance. Notre Seigneur! Désaltère-nous par Ta pluie, sauve-nous de la désespérance et ne nous détruis pas par la sécheresse. «Et ne nous punis pas à cause de la perversité de quelques-uns d'entre nous», Toi, le plus miséricordieux des miséricordieux! Notre Seigneur, nous sommes sortis vers Toi, nous plaignant de ce qui n'est pas caché pour Toi, car nous nous sommes entraînés par les difficultés graves et les années stériles, et nous sommes impuissants devant les demandes difficiles à supporter. Ajoutons à cela les séditions compliquées.

4- اللهم إنا خرجنا إليك من تحت الأستار والأكنان، وبَعْدَ عَجيجِ البهائم والوِلدان، راغبين في رحمتك، وراجين فضل نعمتك، وخائفين من عذابك ونقمتك. اللهم فاسقِنا غيثك ولا تجعلنا من القانتين، ولا تُهلكنا بالسنين، «ولا تؤاخذنا بما فعل السُّفَهاءُ مِنّا»، يا أرحم الراحمين. اللهم إنا خرجنا إليك نشكو إليك ما لا يَخفى عليك، حين ألْجأتْنا المضايق الوعرة، وأجاءتنا المقاحط المجدبة، وأعيتنا المطالب المتعسّرة، وتلاحمت علينا الفتن المستصعبة.

5- Notre Seigneur, nous T'implorons de ne pas nous laisser revenir frustrés dans nos espérances et les yeux baissés de tristesse. Ne nous juge pas d'après nos péchés et nos actes. Seigneur, répands sur nous Ta

5- اللهم إنا نسألك أن لا تردّنا خائبين، ولا تقلِبنا واجمين. ولا تخاطبنا بذنوبنا، ولا تقايسنا بأعمالنا. اللهم انشُر علينا غيثك وبركتك، ورزقك ورحمتك، واسقنا سُقياً

pluie bienfaisante, Ta bénédiction, Tes biens et Ta miséricorde. Désaltère-nous d'une pluie bénéfique, qui fait repousser les herbes desséchées et vivifier ce qui est mort; une pluie utile, prometteuse de bonnes récoltes, arrosant les plaines, faisant couler les ruisseaux, verdoyer les arbres et abaisser les prix de consommation. «Tu es, certes, capable de faire ce que Tu veux».

ناقعةً مرويّةً مُعْشِبة، تُنبت بها ما قد فات، وتُحيي بها ما قد مات، نافعة الحيا، كثيرة المُجتنى، تروي بها القيعان، وتُسيل البُطنان، وتستورق الأشجار، وتُرخص الأسعار، «إنك على ما تشاء قدير».

144- Extrait d'un discours

144- ومن خطبة له عليه السلام

L'envoi des Envoyés

مبعث الرسل

1- Dieu envoya ses Messagers portant chacun Sa Révélation et constituant un argument auprès de Ses créatures pour qu'elles n'aient plus d'excuses. Il les appela véritablement au chemin de la vérité. La prescience de Dieu englobe toutes les créatures, connaissant les secrets de leurs consciences, et ce «pour les éprouver, connaître ceux qui agissent le mieux» et rétribuer chacun selon ses œuvres.

1- بعث الله رسله بما خصّهم به من وحيه، وجعلهم حُجّة له على خلقه، لئلاّ تجب الحُجّة لهم بترك الإعذار إليهم، فدعاهم بلسان الصدق إلى سبيل الحق. ألا أن الله تعالى قد كشف الخلق كشفة، لا أنه جهل ما أخفوه من مصون أسرارهم، ومكنون ضمائرهم، «ولكن لِيَبْلوَهم: أيّهم أحسن عملاً»، فيكون الثواب جزاءً، والعقاب بَواء.

Les mérites des parents du Prophète

فضل أهل البيت

2- Où sont ceux qui ont prétendu être mieux enracinés dans la science que nous, par mensonge et iniquité envers nous. Dieu nous a honorés et les a humiliés, nous a donnés et les a privés, nous a fait entrer et les a fait sortir. Par nous se fait la guidance et se remédie la cécité. Les imams de Qouraïche ont été plantés dans cette tribu dérivée de Hachem. L'imamat ne sied qu'à eux. Il en est de même du gouvernement.

2- أين الذين زعموا أنهم الراسخون في العلم دوننا، كذباً وبغياً علينا، أن رفعَنا الله ووضعهم، وأعطانا وحرمهم، وأدخلنا وأخرجهم، بنا يُستعطى الهدى، ويُستجلى العمى. إن الأئمة من قريش غُرسوا في هذا البطن من هاشمٍ، لا تصلح على سواهم ولا تصلح الولاة من غيرهم.

3- Ils ont préféré l'éphémère au durable et les eaux troubles à l'eau pure. C'est comme si je vois le libertin faire compagnie avec la dépravation et s'y accoutumer jusqu'à ce que ses tempes deviennent blanches et son comportement s'en imprègne. Voilà ce débauché qui se jette avec la fougue du torrent, sans se soucier de ce qu'il submerge, ou avec la violence du feu qui se répand dans les broussailles sèches, sans s'inquiéter de ce qu'il brûle!

3- آثروا عاجلاً وأخّروا آجلاً، وتركوا صافياً، وشربوا آجلاً. كأني أنظر إلى فاسقهم وقد صحِبَ المُنكَر فألفه، وبسِئَ به ووافقه، حتى شابت عليه مفارقه، وصُبِغت به خلائقه، ثم أقبل مزبداً كالتيار لا يبالي ما غرّق، أو كوقع النار في الهشيم، لا يحفِل ما حرّق!

4- Où sont les intelligences éclairées par les lampes de la bonne guidance, les regards qui fixent les phares de la piété?! Où sont les cœurs qui ont été offerts à Dieu et qui lui ont fait serment d'obéissance?! Ils se pressent les uns sur les autres dans une course vers les vanités de ce monde et se disputent ce qui est illicite. L'étendard du Paradis et celui du Feu s'élèvent devant leurs yeux: ils se détournent du premier et se hâtent par leurs œuvres vers le Feu! Leur Seigneur les a appelés, mais ils se sont effarouchés et ont pris la fuite. Satan aussi les a appelés, et cette fois ils se sont rendus auprès de lui, acceptant son invitation.

4- أين العقول المُستصْبِحة بمصابيح الهدى، والأبصار اللاّمحة إلى منار التقوى! أين القلوب التي وُهِبت لله، وعوقِدت على طاعة الله! ازدحموا على الحطام، وتشاحّوا على الحرام، ورُفِع لهم علم الجنة والنار، فصّرفوا عن الجنة وجوههم وأقبلوا إلى النار بأعمالهم، ودعاهم ربّهم فنفروا وولّوا. ودعاهم الشيطان فاستجابوا و أقبلوا!!

145- Extrait d'un de ses discours

Le monde éphémère

145- ومن خطبة له عليه السلام

فناء الدنيا

1- O vous les hommes! Vous n'êtes dans ce monde qu'une cible vers laquelle s'achemine la mort. Vous pouvez être suffoqués par chaque gorgée et être étouffés par chaque bouchée! Vous n'obtenez une

1- أيها الناس، إنما أنتم في هذه الدنيا غرض تنتَضِل فيه المنايا، مع كل جَرعةٍ شَرَق، وفي كل أكلة غصَص! لا تنالون منها نعمة إلا بفِراق أخرى، ولا يُعمَّر معمَّر منكم

grâce de ce monde qu'en abandonnant une autre. Vous ne vivez un jour de plus qu'en diminuant votre fin d'un jour de moins. Vous ne consommez une ration supplémentaire qu'après l'épuisement de celle qui l'a précédée.

يوماً من عمره إلا يهدم آخر من أجله، ولا تُجدِّد له زيادة في أكله إلا بنفاد ما قبلها من رزقه.

2- Vous n'aurez un successeur qu'après la mort d'un ancêtre. Vous n'aurez quelque chose de nouveau que déjà ce nouveau est devenu ancien. Vous ne verrez croître une moisson que la voilà fauchée. Vos ancêtres se sont succédés, dont vous n'êtes que des rameaux; comment peut durer un rameau coupé de son origine?

2- ولا يحيا له أثر إلا مات له أثر، ولا يتجدد له جديد إلا بعد أن يَخلق له جديد، ولا تقوم له نابتة إلا وتسقط منه محصودةٌ. وقد مضتْ أصول نحن فروعها، فما بقاء فرع بعد ذهاب أصله!

Blâme de la secte

ذم البدعة

3- Toute secte répandue annule une prescription de la *Sounna.* Gardez-vous des sectes et marchez sur le droit chemin. Les croyances traditionnelles sont les meilleures et toute nouveauté est mauvaise.

3- وما أُحدِثت بدعة إلا تُرِكَ بها سنّة. فاتقوا البِدع والزموا المَهْيَع. إن عوازم الأمور أفضلُها، وإن مُحْدِثاتها شرارُها.

146- Extrait de ses paroles

lorsque [le calife] 'Omar bin Al-Khattab demanda son avis au sujet d'aller personnellement combattre les perses

146- ومن كلام له عليه السلام

وقد استشاره عمر بن الخطاب في الشخوص لقتال الفرس بنفسه

1- La victoire et la défaite dans les combats ne sont pas décidées par les armées nombreuses ou réduites, mais par la religion révélée par Dieu et par les troupes qu'Il a préparées et approvisionnées jusqu'à ce qu'elles sont parvenues à l'état actuel. Nous croyons à la promesse de Dieu qui tient parole et assiste ses soldats. Or, le chef d'un peuple est comme le fil qui relie les perles. Si ce fil est rom-

1- إن هذا الأمر لم يكن نصره ولا خِذلانه بكثرة ولا بقلّة. وهو دين الله الذي أظهره، وجنده الذي أعدّه وأمدّه، حتى بلغ ما بلغ وطلع حيث طلع، ونحن على موعود من الله، والله مُنجز وعده، وناصر جنده. ومكان القيّم بالأمر مكان النّظام من الخرز يجمعه ويضمّه: فإن انقطع النظام تفرّق

pu, ceux-ci se dispersent et ne retrouveront jamais leur ancien agencement.

الخــرز وذهــب، ثــم لم يجــتمع بحذافــيره أبداً.

2- Les arabes, quoique peu nombreux aujourd'hui, compensent le nombre par [la fougue spirituelle de] l'Islam et par leur force de cohésion! Sois le pôle et fais tourner la meule de la guerre par les soldats arabes à côté desquels tu ne t'engages pas, car si tu le fais en quittant ce pays, les [tribus] arabes se soulèveraient partout, et les endroits non défendus que tu laisses connaîtraient des difficultés plus grandes que celles que tu rencontreras dans les combats.

2- والعرب اليوم وإن كانوا قليلاً، فهم كثيرون بالإسلام، وعزيزون بالاجتماع! فكن قطباً واستدِرِ الرّحا بالعرب، وأصلِهم دونك نار الحرب، فإنك إن شخَصت من هذه الأرض انتقضت عليك العرب من أطرافها وأقطارها، حتى يكون ما تدَعُ وراءك من العورات أهمّ إليك مما بين يديك.

3- En te voyant demain à la tête de tes troupes, les perses diront: celui-ci est le chef des Arabes, si vous l'abattiez vous seriez tranquilles. Cela les poussera à s'enhardir contre toi pour te tuer. Quant à ton allusion à la marche des persans contre les musulmans, Dieu Lui-même déteste plus que toi leur progression et Il est plus capable de changer ce qu'Il déteste. Quant à leur nombre que tu m'a cité, je réponds que nous n'avions jamais combattu auparavant en nous basant sur le nombre, mais plutôt en comptant sur l'appui et l'aide de Dieu!

3- إنّ الأعاجم إن ينظروا إليك غداً يقولوا: هذا أصل العرب، فإذا اقتطعتموه استرحتم، فيكون ذلك أشدَّ لكلَبهم عليك، وطمعهم فيك. فأما ما ذكرت من مسير القوم إلى قتال المسلمين، فإن الله سبحانه هو أكرهُ لمسيرِهم منك، وهو أقدر على تغيير ما يكره. وأما ما ذكرت من عددهم فإنّا لم نكن نقاتل فيما مضى بالكثرة، وإنما كنا نقاتل بالنصر والمعونة!

147- Extrait d'un discours

La fin du Message

147- ومن خطبة له عليه السلام

الغاية من البعثة

1- Dieu envoya Mouhammad pour annoncer la vérité et détourner Ses serviteurs de l'adoration des idoles et de l'obéissance de Satan, et ce via un Coran qu'Il a rendu clair et bien structuré, afin qu'ils connaissent leur Seigneur qu'ils ignoraient,

1- فبعث الله محمداً، صلى الله عليه وآله، بالحق ليُخرج عباده من عبادة الأوثان إلى عبادته، ومن طاعة الشيطان إلى طاعته، بقرآن قد بيّنه وأحكمه، ليعلَم العبادُ ربّهم إذ

de croire en Lui après avoir été athées et pour affirmer Son existence après l'avoir déniée.

جهلوه، وليُقروا به بعد إذ جحدوه، وليُثبتوه بعد إذ أنكروه.

2- Sans qu'ils aient pu Le voir, Il s'est révélé à eux dans son Livre, leur montrant Sa puissance, les intimidant par Sa force en racontant comment Il a anéanti des peuples anciens par Ses châtiments et fauché d'autres par les vengeances.

2- فتجلّى لهم سبحانه في كتابه من غير أن يكونوا رأوه بما أراهم من قدرته، وخوّفهم من سطوته، وكيف محق من محق بالمثُلات، واحتصد من احتصد بالنّقمات!

Le temps futur

الزمان المقبل

3- Un temps viendra après moi où il n'y aura rien de plus caché que la vérité, de plus patent que l'injustice et le mensonge contre Dieu et Son Envoyé. Les gens qui vivrons en ce temps-là n'achèteront plus le Livre s'il est bien exposé, mais se précipiteront à l'acheter s'il est altéré. Le pays ne connaîtra rien de plus désapprouvé que ce qui est convenable, et rien de plus convenable que ce qui est désapprouvé! Ceux qui auront porté le Livre le rejetteront, et ceux qui l'auront connu par cœur l'oublieront.

3- وإنه سيأتي عليكم من بعدي زمان ليس فيه شيء أخفى من الحق، ولا أظهر من الباطل، ولا أكثر من الكذب على الله ورسوله، وليس عند أهل ذلك الزمان سلعة أبوَر من الكتاب إذ تُلِي حق تلاوته، ولا أنفق منه إذا حُرّف عن مواضعه، ولا في البلاد شيء أنكر من المعروف، ولا أعرف من المُنكر! فقد نبذ الكتاب حَمَلتُه، وتناساه حَفَظَتُه.

4- En ce temps-là, le Livre et ses gens seront chassés et bannis, allant de pair par un même chemin, sans trouver quelqu'un qui les héberge. Ils seront parmi les hommes mais non avec eux! Car l'errance ne correspond pas à la bonne guidance, même si elles sont juxtaposées.

4- فالكتاب يومئذٍ وأهله طريدان منفيان، وصاحبان مصطحبان في طريق واحدٍ لا يُؤويهما مُؤْوٍ. فالكتاب وأهله في ذلك الزمان في الناس وليسا فيهم، ومعهم وليسا معه! لأن الضلالة لا توافق الهدى، وإن اجتمعتا.

5- Les gens se mettront d'accords pour se séparer et se sépareront de la collectivité, comme s'ils étaient le imams du Livre et non le contraire. Il ne leur reste du Livre que son nom et ne connaissent que sa calligraphie et son écriture. Or, ils avaient auparavant puni les bons pour

5- فاجتمع القوم على الفرقة وافترقوا على الجماعة، كأنهم أئمة الكتاب وليس الكتاب إمامهم، فلم يبقَ عندهم منه إلا اسمه، ولا يعرفون إلا خطّه وزَبْره. ومِن قبلُ مثّلوا بالصالحين كل مُثْلَة، وسمّوا صُدقهم

en faire un exemple, taxé de mensonges leur attachement véritable à Dieu et considéré leurs bonnes œuvres dignes du châtiment conservé aux mauvaises actions.

على الله فِريةً، وجعلوا في الحسَنة عقوبةَ السيّئة.

6- Ceux qui vous ont devancés avaient, eux aussi, péri en mettant leurs espérances dans la vie terrestre et en oubliant la vie future. La mort, après laquelle le repentir ne vaudra rien, les a conduits vers la calamité extrême.

6- وإنما هلك من كان قبلكم بطول آمالهم وتغيّب آجالهم، حتى نزل بهم الموعود الذي تُردّ عنه المعذِرة، وتُرفع عنه التوبة، وتحلّ معه القارعة والنقمة.

La prêche

عظة الناس

7- O vous les hommes! Celui qui accepte le conseil de Dieu réussira et celui qui se guide par ses paroles sera bien dirigé vers la meilleure voie. Le voisin de Dieu est en sécurité et son ennemi est effrayé. Celui qui connaît la grandeur de Dieu ne doit pas s'enorgueillir, car si les hommes s'humiliaient devant Sa grandeur ils atteindraient un rang élevé, et s'ils se soumettaient à Lui ils seraient indemnes devant Son pouvoir.

7- أيها الناس، إنّه من استنصح الله وُفّق، ومن اتّخذ قوله دليلاً هُدِيَ «للتي هي أقْوَم»، فإنّ جار الله آمِنٌ، وعدوّه خائف، وإنه لا ينبغي لمن عرف عظمة الله أن يتعظّم، فإنّ رِفعة الذين يعلمون ما عظمتُه أن يتواضعوا له، وسلامة الذين يعلمون ما قدرتُه أن يستسلموا له.

8- Ne vous effrayez pas de la vérité comme ferait un homme sain devant les galeux et les malades. Sachez que vous ne connaîtrez la marche dans la voie véritable que lorsque vous aurez connu ceux qui l'ont délaissée; vous ne vous attacherez à l'alliance avec le Livre que lorsque vous aurez connu ceux qui l'ont contredit, et vous ne vous engagerez avec lui que lorsque vous aurez connu ceux qui s'en sont séparés.

8- فلا تنفروا من الحق نِفار الصحيح من الأجرب، والباري من ذي السَّقَمِ. واعلموا أنكم لن تعرفوا الرُّشدَ حتى تعرفوا الذي تركه، ولن تأخذوا بميثاق الكتاب حتى تعرفوا الذي نقضه، ولن تَمسّكوا به حتى تعرفوا الذي نبذه.

9- Adressez-vous donc à ceux qui connaissent bien le Livre, car ils sont les nourritures de la science et les ennemis de l'ignorance. Ce sont eux

9- فالتمِسوا ذلك من عند أهله، فإنهم عيش العِلم، وموت الجهل. هم الذين يُخبركم حكمُهم عن عِلمهم، وصمتهم عن

dont le bon jugement révèle leur savoir, leur silence exprime leur logique, leurs apparences décèlent leurs bonnes intentions. Ils ne contredisent pas la religion et ne dépassent pas ses lois, et le Livre est entre leurs mains un témoin véridique et un silencieux éloquent.

منطقهم، وظاهرهم عن باطنهم، لا يخالفون الدين، ولا يختلفون فيه، فهو بينهم شاهد صادق، وصامت ناطق.

148- Extrait de ses paroles

<u>au sujet des habitants de Basra</u>

148- ومن كلام له عليه السلام

في ذكر أهل البصرة

1- Chacun d'eux espère tourner l'affaire à son propre profit, en en excluant son compagnon, bien que les deux n'aient aucune relation avec Dieu. Chacun envie l'autre [il s'agit de Talhat et de Zoubaïr] et bientôt il lui révèlera sa rancune! Par Dieu, s'il leur est donné de faire ce qu'ils veulent, ils s'entretueront certes.

1- كل واحد منهما يرجو الأمر له، ويعطفه عليه دون صاحبه، لا يمتّان إلى الله بحبل، ولا يمدان إليه بسبب. كل واحد منهما حاملُ ضبٍّ لصاحبه، وعما قليل يُكشف قناعه به! والله لئن أصابوا الذي يريدون لَيَنتزِعنّ هذا نفس هذا، وليَأْتِيَنّ هذا على هذا.

2- C'est le jour des oppresseurs! Où sont donc ceux qui sont à Dieu?! Les lois ont été promulguées à leurs intentions, de même que la bonne nouvelle. A chaque erreur une cause et quiconque romp son engagement est sujet au doute. Par Dieu, je ne serai pas comme celui qui entend ceux qui se lamentent et gémissent sans en tirer une leçon!

2- قد قامت الفئة الباغية، فأين المحتسبون! فقد سُنّت لهم السُنن، وقُدِّم لهم الخبر. ولكل ضَلّة عِلّة، ولكل ناكث شُبهة. والله لا أكون كمستمع اللّدْم، يسمع الناعي ويحضُر الباكي، ثم لا يعتبر.

149- Extrait de ses paroles

avant sa mort

149- ومن كلام له عليه السلام

قبل موته

1- O gens! Chacun rencontre dans sa fuite ce duquel il fuit. La mort est la fin des vicissitudes de la vie. Fuir la mort c'est venir à la rencontrer. Que de jours ai-je repoussé pour chercher le secret de la mort, mais

1- أيها الناس، كل امرئٍ لاقٍ ما يفرّ منه في فراره. الأجل مَساق النفس. والهرب منه موافاته. كم أطردْتُ الأيام أبحثها عن مكنون هذا الأمر،

فـــأبى الله إلا إخفـــاءه. هـــيهات! عـــلم مخزون!

Dieu refuse de révéler son instant. C'est la perscience de Dieu, que Lui seul détient.

2- أمّا وصّيتي: فالله لا تُشرِكوا به شيئاً، ومحمداً صلى الله عليه وآله، فلا تُضيّعوا سنّته. أقيموا هذين العمودين، وأوقدوا هذين المصباحين، وخلاكم ذمٌّ ما لم تشردوا. حُمِّل كل امرئٍ منكم مجهوده، وخُفِّف عن الجهلة. ربٌّ رحيم، ودين قويم، وإمام عليم. أنا بالأمس صاحبكم، وأنا اليوم عبرة لكم، وغداً مفارقكم! غفر الله لي ولكم.

2- Voici mon testament: n'associez personne à Dieu et ne perdez pas la *Sounna* de Mohammad. Élevez ces deux piliers et allumez ces deux phares. On ne vous blâme pas tant que vous ne vous égarez pas. Chacun est responsable à la mesure de ses possibilités, et le fardeau est allégé pour les ignorants. Seigneur miséricordieux, religion orthodoxe et Imam savant. Jadis j'étais votre compagnon, aujourd'hui je suis une leçon pour vous et demain je vous quitterai! Que Dieu nous pardonne, vous et moi.

3- إن تَثْبُتِ الوَطْأَةُ في هذه المزلّة فذاك، وإن تَدْحَضِ القدم فإنا كنّا في أفياء أغصان، ومهابّ رياح، وتحت ظلّ غمام، اضمحلّ في الجوّ متلفّقها، وعفا في الأرض مَخَطُّها. وإنما كنت جاراً جاوركم بدني أياماً، وستُعقَبون منّي جثّةً خلاءً: ساكنة بعد حراك، وصامتة بعد نطق.

3- Si je guéris de mes blessures ce sera bon, mais si mon pied glisse c'est que nous étions sous les ombres des branches, exposés aux quatre vents, au-dessous des nuages dissipés et dont il ne reste aucune trace. J'étais votre voisin par ma présence corporelle, et vous allez me trouver un cadavre sans âme, immobile après mouvement et muet après paroles.

4- ليعظْكم هُدُوّي، وخُفوتُ إطراقي، وسكون أطرافي، فإنه أوعظ للمعتبرين من المنطق البليغ والقول المسموع. وَداعي لكم وداع امرئٍ مرصدٍ للتلاقي! غداً ترَوْن أيامي، ويُكشف لكم عن سرائري، وتعرفونني بعد خلوّ مكاني وقيام غيري مقامي.

4- Tirez une leçon de ma quiétude: mon silence, mes yeux baissés, mes membres paralysés. Elle est plus éloquente pour ceux qui méditent que la parole éloquente. Je vous dis adieu dans l'attente du jour de la rencontre: demain vous verrez mes exploits et mes intentions vous seront révélées; alors, vous me connaîtrez lorsque le poste vacant que j'occupais sera régi par un autre.

150- ومن خطبة له عليه السلام

يومي فيها إلى الملاحم ويصف فئة من أهل الضلال

150- Extrait d'un de ses discours

où il fait allusion aux guerres et décrit un groupe induit en erreur

1- وأخذوا يميناً وشمالاً ظعناً في

1- Ils se sont engagés à droite

et à gauche dans les chemins de l'erreur après avoir quitté les voies de la bonne guidance. Ne vous hâtez pas pour accomplir ce que vous guettez, et ne trouvez pas lent ce que le lendemain vous apporte. Beaucoup de ceux qui se hâtent regrettent leur attitude, car les prémices du futur se trouvent déjà dans le présent.

مسالك الغَيّ، وتركاً لمذاهب الرّشد. فلا تستعجلوا ما هو كائن مُرصَد، ولا تستبطِئوا ما يجيء به الغد. فكم من مُستعجل بما إن أدركه وَدّ أنه لم يُدركه. وما أقرب اليوم من تباشير غد!

2- O gens, c'est le temps d'accomplissement de tout ce qui a été promis et de l'approche de la connaissance de tout ce que vous ignoriez. Celui qui saisit le sens [de la vie] marche la nuit muni d'une lampe éclairante et imite l'exemple des vertueux, afin de dénouer des nœuds, de libérer un esclave, de disperser une foule et de réunir ce qui est disparate, et ce à la dérobée des gens qui l'observent mais ne voient rien.

2- يا قوم، هذا إبّان ورود كل موعودٍ ودُنُوٌّ من طلعة ما لا تعرفون. ألا وإنّ مَن أدركها منا يسري فيها بسراجٍ منير، ويحذو فيها على مثال الصالحين، ليحُلّ فيها رِبقاً، ويُعتِق فيها رِقاً، ويَصدع شَعْباً، ويشعب صدعاً، في سترةٍ عن الناس لا يُبصِر القائفُ أثرَه ولو تابع نظره.

3- Il se trouvera alors des gens qui aiguisent, comme un forgeron, les lames. Alors, la Révélation redonne la clarté à leurs regards, et ils entendront sa véritable interprétation et boiront nuit et jour la coupe de la sagesse.

3- ثم لَيُشْحذنّ فيها قوم شحْذ القَيْن النصْل. تُجلى بالتنزيل أبصارُهم، ويُرمى بالتفسير في مسامعهم، ويُغبَقون كأسَ الحكمة بعد الصَّبوح.

De l'erreur

في الضلال

4- Après un délai assez long pour qu'ils accomplissent leur avilissement et subissent les malheurs du temps, ce délai arrive à son terme cependant que des gens s'adonnaient aux séditions et se mettaient à faire la guerre aux autres. Ceux-ci n'ont pas agi selon l'ordre de Dieu d'être patients et de se consacrer à la justice et à la vérité. Mais à la fin de la période d'épreuve, ils ont déclaré leur doctrine et se sont soumis à leur Seigneur par ordre de leur prédicateur.

4- وطال الأمد بهم ليستكملوا الخِزي، ويستوجبوا الغِيَر، حتى إذا اخْلَوْلَقَ الأجلُ، واستراح قومٌ إلى الفِتن، وأشَالُوا عن لقاحَ حَرْبِهِم، لم يمنّوا على الله بالصبر، ولم يستعظموا بَذْلَ أنفسهم في الحق؛ حتى إذا وافق واردُ القضاء انقطاع مدّة البلاء، حَملوا بصائرهم على أسيافهم، ودانوا لربّهم بأمر واعظهم.

5- D'autre part, après la mort de l'Envoyé de Dieu, il y a eu des gens qui ont fait marche arrière, sont allés trop loin, se sont confiés à leurs tribus, se sont liés à des étrangers, ont déserté la cause qu'ils devaient défendre et ont déplacé le bâtiment en dehors de ses assises pour le construire ailleurs. Ce sont les mines de tout péché et les portes de ceux qui affligent les autres.

5- حتى إذا قبض الله رسوله صلى الله عليه وآله، رجَع قومٌ على الأعقاب، وغالتْهم السبل، واتّكلوا على الولائج، ووَصَلوا غير الرَّحِمِ، وهجروا السبب الذي أُمروا بموَدّتِه، ونقلوا البناء عن رصّ أساسه، فبنوه في غير موضعه. معادن كل خطيئة، وأبواب كل ضارب في غمرة.

6- Ils se sont agités à Haïrat et frappés de stupéfaction par l'ivresse, à la manière des gens de Pharaon,depuis ceux qui s'attachent tranquillement à la vie terrestre jusqu'à ceux qui délaissent totalement la religion.

6- قد ماروا في الحيرة، وذَهِلُوا في السكرة، على سنّة من آل فرعون: من مُنقطع إلى الدنيا راكن، أو مفارق للدين مُباين.

151- Extrait d'un discours où il avertit des séditions

151- ومن خطبة له عليه السلام يُحذّر من الفتنة

Dieu et Son Envoyé

الله ورسوله

1- Je loue Dieu et demande Son aide pour repousser Satan et le chasser, et chercher refuge contre ses pièges et ses artifices. Je témoigne qu'il n'y a que Dieu seul, que Mouhammad est son serviteur et Envoyé, de famille noble et faisant parti de l'élite. Ses mérites n'ont pas de pairs et sa perte n'a pas d'égal.

1- وأحمد الله وأستعينه على مداحر الشيطان ومزاجره، والاعتصام من حبائله ومخاتله. وأشهد أن لا إله إلا الله، و أشهد أن محمداً عبده ورسوله، ونجيبه وصفوته. لا يُؤازى فضله، ولا يُجبر فقده.

2- Il a illuminé le pays après l'errance obscurcissante et répandue et l'oppression cruelle, alors que les hommes trouvaient licite de déshonorer les femmes, avilissait le sage, vivaient en dehors des lois divines et mouraient athées.

2- أضاءت به البلاد بعد الضلالة المظلمة، والجهالة الغالبة، والجفوة الجافية؛ الناس يستحلّون الحريم ويستذلّون الحكيم، يحيَوْن على فترة ويموتون على كفرة.

Faire prendre garde des séditions

التحذير من الفتن

3- O vous les Arabes! Vous

3- ثم إنكم معشر العرب أغراض بلايا

êtes les cibles d'épreuves imminentes. Gardez-vous des ivresses de l'abondance, méfiez-vous des malheurs du châtiment, ayez une connaissance certaine des faits assombris par la poussière du doute; soyez sagaces en face des tortuosités de la sédition qui pointe à l'horizon, fait révéler son embuscade, dresse son pôle et tourne ses meules.

قد اقتربت. فاتّقوا سكرات النعمة، واحذروا بوائِق النقمة، وتثبّتوا في قَتَامِ العِشْوَةِ واعوِجاج الفتنة عند طلوع جنينها، وظهور كمينها، وانتصاب قُطبها، ومدار رحاها.

4- La sédition commence discrètement à gagner du terrain et aboutit à une horreur très claire. Comme un jeune à la fleur de l'âge, elle laisse un impact semblable aux rochers qui écrasent. Les despotes se la transmettent d'une génération à l'autre, le premier conduisant le suivant et le dernier copiant le précédent.

4- تبدأ في مدارج خفيّة، وتؤول إلى فظاعة جليّة. شِبابها كشِباب الغلام، وآثارها كآثار السلام، يتوارثها الظَلَمة بالعهود! أوّلهم قائد لآخرهم، وآخرهم مُقْتدٍ بأولهم.

5- Ce sont les rivaux dans un monde vil, se jetant ensemble sur une charogne puante. Bientôt le successeur renie son prédécesseur, le subordonné son chef; quand ils se séparent l'un de l'autre, ils sont animés par la haine; et dès qu'ils se rencontrent ils maudissent l'un l'autre.

5-يتنافسون في دنيا دنيّة، ويتكالبون على جيفة مريحة. وعن قليل يتبرأ التابع من المتبوع، والقائد من المقُود، فيتزايلون بالبغضاء، ويتلاعنون عند اللقاء.

6- Puis éclôt la sédition enragée, cassante, rampante avec force, faisant dévier des cœurs droits et errer des hommes tranquilles. En attaquant, elle déchaîne des passions contradictoires et sème la confusion dans les opinions. Elle brise celui qui essaie de la contrecarrer et détruit celui qui marche avec elle. Les hommes se mordent mutuellement comme font les fauves. Les liens de la doctrine sont troublés, la face de la religion s'obscurcit, la sagesse décroît et la voix des oppresseurs s'élève. La sédition écrase les nomades par la lime et les meurtrit par sa lourde poitrine.

6- ثم يأتي بعد ذلك طالع الفتنة الرجوف، والقاصمة الزحوف، فتزيغُ قلوبٌ بعد استقامة، وتضلّ رجال بعد سلامة، وتختلف الأهواء عند هجومها، وتلتبس الآراء عند نجومها. من أشرف لها قصمته، ومن سعى فيها حطّمته؛ يتكادمون فيها تكادم الحُمُر في العانة! قد اضطرب معقود الحبل، وعَمِيَ وجه الأمر. تغيضُ فيها الحكمة، وتنطِق فيها الظلَمة، وتدُق أهل البدو بمِسْحلِها، وترضّهم بكَلْكَلِها!

7- Elle emporte dans sa poussière les solitaires et fait périr dans son chemin les cavaliers. Elle rend les destins amers, suce les sangs les plus purs, ébrèche la phare de la religion et démolit le pacte de la certitude. Devant elle fuient les sages et les intelligents tandis que les pervers la dirigent. Semblable à l'éclair et à la foudre, elle dévoile ses jambes! Elle coupe les liens de parenté et éloigne les gens de l'Islam! Celui qui en guérit est toujours malade et celui qui s'en écarte reste à sa place!

7- يضيع في غبارها الوُحدان، ويهلك في طريقها الركبان؛ ترد بُمرّ القضاء، و تحلُب عَبيطَ الدماء، وتثْلِمُ منار الدين، وتنقض عقد اليقين. يهرب منها الأكياس، ويُدَبِّرها الأرجاس. مِرعاد مِبراق، كاشفة عن ساق! تُقطَع فيها الأرحام، ويُفارَق عليها الإسلام! بَريُّها سقيم، وظاعنها مقيم!

8- Il existe des gens assassinés dont le sang n'a pas été vengé et des gens apeurés qui cherchent refuge. Mais il y a aussi ceux qui trompent les gens en usant des serments et en exhibant une foi fallacieuse. Ne soyez pas des signes auxquels tend la sedition, ni des enseignes pour les sectes. Tenez-vous à l'unité de la com- munauté et aux bases de l'obéissance. Présentez-vous devant Dieu plutôt en opprimés qu'en oppresseurs. Gardez-vous des sentiers de Satan et des pentes de l'agression. Abstenez-vous des bouchées illicites car vous êtes sous la vue de Celui qui vous interdit de désobéir et vous facilite les voies de la soumission.

8- بين قتيل مَطْلُولٍ، و خائف مُستجير، يختِلون بعقد الأيمان وبغرور الإيمان؛ فلا تكونوا أنصاب الفتن، وأعلام البدع؛ والزموا ما عُقد عليه حبل الجماعة، وبُنِيت عليه أركان الطاعة، واقْدَموا على الله مظلومين، ولا تقدموا عليه ظالمين؛ واتّقوا مدارج الشيطان، ومهابط العدوان؛ ولا تُدخلوا بطونكم لُعَقَ الحرام، فإنكم بعين من حرّم عليكم المعصية، وسهّل لكم سُبُل الطاعة.

152- Extrait d'un discours

152- ومن خطبة له عليه السلام

<u>Des attributs de Dieu et des qualités des imams</u>

في صفات الله جل جلاله، وصفات أئمة الدين

1- Louange à Dieu dont la création révèle l'existence, et la contingence des créatures prouve son éternité. La ressemblance des créatures de Dieu implique qu'Il n'a

1- الحمد لله الدالّ على وجوده بخلقه، وبمُحْدَث خلقه على أزليّته، وباشتباههم على أن لا شَبَهَ له. لا تَسْتَلِمُهُ

pas de semblable. Les sens sont incapables de Le percevoir, mais les voiles ne peuvent pas Le cacher, étant donné le contraste entre le Créateur et le créé, entre l'être infini et l'être fini et entre le Seigneur et le serviteur.

المشاعر، ولا تحجُبُه السواتر، لافتراق الصانع والمصنوع، والحادّ والمحدود، والرب والمربوب.

2- Il est l'Unique sans interprétation numérique et le Créateur hors les notions de mouvement et de fatigue. Il entend sans l'organe de l'ouïe, et il voit sans appareil visuel. Il est présent sans être en contact et éloigné sans notion de distance. Il est apparent sans être visible et latent sans intimité.

2- الأحد بلا تأويل عدد، والخالق لا بمعنى حركة ونصب، والسميع لا بأداة، والبصير لا بتفريق آلة، والشاهد لا بمماسّة، والبائن لا بتراخي مسافة، والظاهر لا برؤية، والباطن لا بلطافة.

3- Il se distingue des objets en les soumettant et dominant, et les êtres se distinguent de Lui par leur soumission et leur dépendance. Celui qui Le décrit Le limite, celui qui Le limite Le dénombre et celui qui Le dénombre abolit son éternité. Celui qui dit «comment» essaie de le décrire, et celui qui dit «où» le circonscrit. Il connaît sans être objet de connaissance, Il est Seigneur, et non sujet à aucun seigneur et il est Puissant non soumis à aucune puissance.

3- بان من الأشياء بالقهر لها والقدرة عليها، وبانت الأشياء منه بالخضوع له والرجوع إليه. من وصفه فقد حدّه، ومن حدّه فقد عدّه، ومن عدّه فقد أبطل أزله، ومن قال: «كيف» فقد استوصفه، ومن قال: «أين» فقد حيّزه. عالم إذ لا معلوم، ورب إذ لا مربوب، وقادر إذ لا مقدور.

Les imams de la religion

أئمة الدين

4- [L'imam] survient, apparaît, illumine, et l'incliné devient droit; Dieu substitue des gens par d'autres, un jour par un autre; et nous avons attendu les événements imprévus comme attendent la pluie ceux qui subissent la sécheresse. D'ailleurs, les imams sont les intendants de Dieu sur Sa création et ses inspecteurs sur Ses serviteurs. Nul n'entre au Paradis s'il ne les connaît pas et n'est pas connu d'eux. Celui qui les dénie et est dénié d'eux entre au Feu. Dieu le Très haut vous a attribué l'Islam et vous a choisi pour lui. Car il est un nom de sécurité et une communité de dignité.

4- قد طلع طالع، ولمع لامع، ولاح لائح، واعتدل مائل؛ واستبدل الله بقوم قوماً، وبيوم يوماً؛ وانتظرنا الغِيَر انتظار المُجدب المطر. وإنما الأئمة قُوّام الله على خلقه، وعُرفاؤه على عباده؛ ولا يدخل الجنة إلا من عرفهم وعرفوه، ولا يدخل النار إلا من أنكرهم وأنكروه. إن الله تعالى خصّكم بالإسلام، واستخلصكم له، وذلك لأنه اسم سلامة، وجماع كرامة.

5- Dieu a choisi sa voie et montré ses arguments consistant en une science apparente et une sagesse latente. Ses merveilles et ses signes sont innombrables. L'Islam comprend le printemps des grâces et les lampes qui illuminent les ténèbres. Les biens terrestres ne s'ouvrent qu'avec ses clés et les ténèbres ne se dissipent que grâce à ses phares. Dieu l'a protégé de ses ennemis et a fait abonder les biens dans son pays. Dans l'Islam on trouve les remèdes et l'autosuffisance.

5- اصطفى الله تعالى منهجه، وبيّن حُججه، من ظاهر علْم، وباطن حِكَم. لا تفنى غرائبه، ولا تنقضي عجائبه. فيه مرابيع النّعَم، ومصابيح الظلم؛ لا تُفتح الخيرات إلا بمفاتيحه، ولا تُكشف الظلمات إلا بمصابيحه. قد أحمى حِماه، وأرعى مرعاه. فيه شفاء المُستشفي، وكفاية المُكتفي.

153- Extrait d'un discours

Qualité de l'égaré

153- ومن خطبة له عليه السلام

صفة الضال

1- Dieu lui a donné un délai durant lequel il chute avec les insouciants, s'en aille avec les pécheurs, sans avoir ni voie ni imam qui le guide.

1- وهو في مُهلة من الله يهوي مع الغافلين، ويغدو مع المذنبين، بلا سبيل قاصد، ولا إمام قائد.

Description des insouciants

صفات الغافلين

2- Lorsque Dieu leur dévoile le châtiment de leur péché et les fait sortir de leur insouciance, ils acclament le premier venu puis s'en détournent, et ils ne tirent aucun profit de ce qu'ils avaient réclamé et réalisé.

2- حتى إذا كشف لهم عن جزاء معصيتهم، واستخرجهم من جلابيب غفلتهم استقبلوا مُدبِراً، واستدبروا مُقبلاً، فلم ينتفعوا بما أدركوا من طَلِبتهم، ولا بما قضوا من وَطَرهم.

3- Par mon âme, je vous préviens d'être insouciants. Que chacun profite de soi-même, car le clairvoyant est celui qui entend et contemple, qui regarde et voit, qui tire profit des leçons puis s'engage sur une voie claire où il évite de tomber dans les précipices et d'errer dans les illusions. Le clairvoyant n'aide pas contre ses intérêts les séducteurs en étant injuste, en intervertissant les mots ou en ayant peur de la vérité.

3- إني أحذّركم، ونفسي، هذه المنزلة. فلينتفع امرؤٌ بنفسه، فإنما البصير من سمع فتفكّر، ونظر فأبصر، وانتفع بالعِبر، ثم سلك جَدَداً واضحاً يتجنّب فيه الصّرعة في المهاوي، والضلال في المغاوي، ولا يُعين على نفسه الغواة بتعسّف في حق، أو تحريف في نُطق، أو تخوّف من صِدق.

4- Réveille-toi, toi qui m'écoutes, de ta torpeur, secoue ton insouciance, freine ton irréflexion et médite bien ce que le Prophète –qui ne savait pas écrire– t'a révélé; prends-en le strictement nécessaire, n'imite pas ceux qui font le contraire, et laisse-les à leur turpitude.

4- فأفِقْ أيها السامعُ من سَكْرَتِكَ، واستيقظْ من غفلتك، واختصرْ من عجلتك، وأنعِمِ الفكر فيما جاءك على لسان النبي الأمي -صلى الله عليه وآله وسلّم- مما لا بدّ منه ولا محيص عنه، وخالفْ من خالف ذلك إلى غيره، وَدَعْه وما رضي لنفسه.

5- Laisse tomber ta fierté, réprime ton orgueil et rappelle-toi ta tombe par où tu dois passer. Tu seras jugé conformément à tes propres jugements; tu récoltes ce que tu as semé; ce que tu donnes aujourd'hui te sera donné demain. Aplanis donc le terrain devant tes pas et prépares-toi pour le grand Jour. Toi qui m'écoutes, prends gare! Toi l'insouciant, travaille avec zèle. «**Nul ne peut te donner des nouvelles commme Celui qui est parfaitement informé» (Le Créateur, 13).**

5- وضعْ فخرَكَ، واحْطُطْ كِبْرَك، واذكُرْ قبرَكَ، فإن عليه ممرّك، وكما تدين تُدان، وكما تزرعْ تحصُدْ، وما قدّمت اليوم تقدُم عليه غداً، فامهَد لقَدِمك، وقدّم ليومك. فالحذر الحذر أيها المستمع! والجدّ الجدّ أيها الغافل! «ولا يُنَبِّئُك مثل خبير».

6- D'après les devoirs prescrits par Dieu et qui sont liés à des récompenses en cas de satisfaction et à des châtiments en cas de courroux, un serviteur ne peut rencontrer la face de son Seigneur –après avoir quitté le monde dans lequel il s'était acharné à accomplir ses actes– s'il est entaché de l'une des fautes suivantes dont il ne se serait pas repenti:

6- إنّ من عزائم الله في الذكر الحكيم، التي عليها يُثيب ويُعاقب، ولها يرضى ويسخط، أنه لا ينفع عبداً -وإن أجهد نفسه، وأخلص فعلَه- أن يخرُج من الدنيا، لاقياً ربه بخَصْلة من هذه الخصال لم يتُب منها:

7- Avoir associé une autre divinité à Dieu qu'il doit adorer seul, avoir tué une personne par accès de colère, avoir diffamé une personne pour un acte fait par un autre, avoir demandé le succès auprès des foules en créant une secte dans sa religion ou avoir rencontré les gens par deux visages ou deux langues différentes

7- أن يُشرك بالله فيما افترض عليه من عبادته، أو يشفي غيظه بهلاك نفس، أو يَعُرَّ بأمرٍ فعله غيره، أو يستنجح حاجة إلى الناس بإظهار بدعة في دينه، أو يلقى الناس بوجهين، أو يمشي فيهم

[hypocrisie]. Retiens bien cela et sache qu'il existe des péchés semblables que tu connais par induction.

بلسانين. اعقِل ذلك فإن المِثل دليل على شِبْهه.

8- Les bêtes s'intéressent seulement à leurs estomacs, les fauves à leurs proies et les femmes à leurs parures et à la corruption, tandis que les croyants sont obéissants, touchés de piété et craignant Dieu.

8- إن البهائم همّها بطونها، وإن السباع همّها العدوان على غيرها، وإن النساء همّهنّ زينة الحياة الدنيا والفساد فيها؛ إن المؤمنين مُستكينون. إن المؤمنين مُشفقون، إن المؤمنين خائفون.

154- Extrait d'un discours

où il cite les vertus des parents du Prophète

154- ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها فضائل أهل البيت

1- L'homme doué de clairvoyance et de jugement prévoit le terme de la vie tout en connaissant soi-même. Un crieur appelle et un berger paît ses brebis; écoutez le crieur et suivez le berger.

1- وناظر قلب اللبيب به يُبصر أمده، ويعرف غوْره ونجْدَه. داعٍ دعا، وراعٍ رعى، فاستجيبوا للداعي، واتّبعوا الراعي.

2- Ils se sont engagés dans les mers des séditions et ont adopté des sectes au détriment de la *Sounna*. Les croyants se cachent lorsque les gens de l'erreur et du mensonge parlent. Nous sommes les familiers et les Compagnons du Prophète, les trésoriers et les portes; on ne peut entrer dans une maison qu'à travers ses portes, et celui qui y entre sans les avoir franchies s'appelle un voleur.

2- قد خاضوا بحار الفتن، وأخذوا بالبدع دون السُّنن، وأرَزَ المؤمنون، ونطق الضالون المُكذّبون. نحن الشِّعار والأصحاب، والخزَنة والأبواب، ولا تُؤتى البيوت إلا من أبوابها، فمن أتاها من غير أبوابها سُمّي سارقاً.

3- Les sourates vénérables du Coran se trouvent chez les parents du Prophète qui sont les trésors du Miséricordieux. S'ils parlent, il diront la vérité. S'ils se taisent, ils ne seront pas devancés. Celui qui cherche la vérité doit être sincère avec les parents du Prophète, doit utiliser son intelligence et doit être un enfant de l'autre vie, d'où il est venu et où il ira.

3- فيهم كرائم القرآن، وهم كنوز الرحمن، إن نطقوا صدقوا، وإن صمتوا لم يُسبَقوا. فليَصدُق رائدٌ أهلَه، وليُحضِر عقله. وليكن من أبناء الآخرة، فإنه منها قدِم، وإليها ينقلب.

4- Celui qui regarde avec le cœur et agit d'après ce qu'il voit commence tout d'abord par se demander si son acte est à son avantage ou non. Si c'est oui, il continue son travail; sinon, il s'arrête. Car celui qui agit sans science ressemble à celui qui marche sans connaître son chemin. Plus il s'écarte du droit chemin plus il s'éloigne de son but. Mais celui qui agit sciemment marche sur un chemin clair. Que celui qui voit se pose la question: est-il en état de marche ou bien recule-t-il?

4- فالناظر بالقلب، العامل بالبصر، يكون متبدأ عمله أن يعلم: أعَمَله عليه أم له! فإن كان له مضى فيه، وإن كان عليه وقف عنه. فإن العامل بغير علم كالسائر على غير طريق. فلا يزيده بعده من الطريق الواضح إلا بُعداً من حاجته. والعامل بالعلم كالسائر على الطريق الواضح. فلينظر ناظر: أسائر هو أو راجع!

5- Sache que toute chose apparente possède un côté latent du même genre. Celui dont les apparences sont bonnes ou mauvaises a un for intérieur bon ou mauvais. D'ailleurs, le Prophète véridique avait dit: «Dieu aime le serviteur et hait son action et Il aime l'action et hait sa chair [si elle croît par le péché –d'après un *Hadith*].

5- واعلمْ أن لكل ظاهر باطناً على مثاله، فما طاب طاب باطنه، وما خبُث ظاهره خبُث باطنه. وقد قال الرسول الصادق –صلى الله عليه وآله–: «إن الله يحب العبد ويُبغض عمله، ويُحب العمل ويُبغِض بدنه».

6- Sache que toute action est semblable à une plante qui ne saurait se passer d'eau. Or, les eaux sont diverses. Si la plante est arrosée par de l'eau pure, elle sera bonne et son fruit délicieux; mais si l'eau utilisée est impure, la plante sera mauvaise et son fruit amer.

6- واعلم أن لكل عمل نباتاً. وكل نبات لا غنى به عن الماء، والمياه مختلفة، فما طاب سقيُه طاب غرسه وحلَتْ ثمرته، وما خبُث سقيه خبُث غرسه وأمرّت ثمرته.

155- Extrait d'un discours

où il décrit l'agencement merveilleux de la chauve-souris

155– ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها بديع خلقة الخفاش

Louange à Dieu, éloigné de tout ce qui est mal

حمد الله وتنزيهه

1- Louange à Dieu dont la description n'aboutit point à connaître sa quiddité et dont la magnificence

1– الحمد لله الذي انحسرت الأوصاف عن كنه معرفته، وردعت عظمته

repousse les intelligences qui n'ont pas la permission d'atteindre la fin de son royaume.

العقول، فلم تجد مساغاً إلى بلوغ غاية ملكوته!

2- Il est Dieu, la Vérité claire, plus vraie et plus claire que ce que les yeux voient. Les intelligences ne L'englobent pas par une définition basée sur la comparaison. Les conjectures ne peuvent pas lui appliquer une supposition pour l'assimiler à quelque chose. Il a créé l'univers sans un modèle, ni un conseil, ni une aide quelconque. La création a été complète par son ordre et elle est soumise à son obéissance; elle répond sans refus et elle se fait conduire sans contestation.

2- هو الله الحق المبين، أحق وأبيَن مما ترى العيون، لم تبلغه العقول بتحديد فيكون مُشبَّهاً، ولم تقع عليه الأوهام بتقدير فيكون ممثَّلاً. خلق الخلق على غير تمثيل، ولا مشورة مُشير، ولا معونة معين، فتم خلقه بأمره، وأذعن لطاعته، فأجاب ولم يدافع، انقاد ولم ينازع.

La création de la chauve-souris

خلقة الخفاش

3- Parmi les aspects délicats et merveilleux de l'œuvre divine citons Sa sagesse qu'Il nous montre dans la création de ces chauves-souris aveugles par la lumière qui s'étend sur toute chose et volant à l'aise dans les ténèbres qui retiennent tout vivant. Leurs yeux sont incapables de demander de l'assistance à la lumière du soleil pour se diriger, connaître leur chemin et comprendre ce qui leur est utile.

3- ومن لطائف صنعته، وعجائب خلقته، ما أرانا من غوامض الحكمة في هذه الخفافيش التي يقبِضها الضياء الباسط لكل شيء، ويبسُطها الظلام القابض لكل حيّ؛ وكيف عشِيَت أعيُنُها عن أن تستمدّ من الشمس المضيئة نوراً تهتدي به في مذاهبها، وتتّصل بعلانية برهان الشمس إلى معارفها.

4- Dieu les a empêchées de se déplacer lorsqu'elles sont éblouies par le rayonnement du soleil, et les a retenues prisonnières dans leurs caches. Elles ont les paupières closes durant le jour, mais la nuit est pour eux comme une lanterne qui les guide dans la quête de leur nourriture, sans que les ténèbres soient un obstacle pour leurs mouvements. Mais dès que le soleil commence à se débarrasser de sa voile ,et à peine l'aube com-

4- وردعَها بتلألُؤ ضيائها عن المضيّ في سُبُحات إشراقها، وأكنّها في مكامنها عن الذهاب في بُلَج ائتلاقها، فهي مُسدَلة الجفون بالنهار على حِداقها، وجاعلةُ الليل سراجاً تستدلّ به في التماس أرزاقها، فلا يرُدّ أبصارها إسدافُ ظلمته، ولا تمتنع من المضيّ فيه لِغَسَق دُجُنّته. فإذا ألقت الشمس قناعها، وبدت أوضاح نهارها، ودخل من إشراق نورها على

mence-t-il à paraître et à envoyer sa lumière à l'intérieur des trous des lézards, les chauves-souris referment leurs paupières sur les coins intérieurs de leurs yeux, se contentant d'avoir pu acquérir leur subsistance pendant la nuit obscure.

الضباب في وجارها، أطبقت الأجفان على مآقيها، وتبلّغت بما اكتسبته من المعاش في ظُلَم لياليها.

5- Louange donc à Celui qui fit de la nuit, pour les chauves-souris, jour et période d'alimentation, et qui fit du jour un temps de repos dans leurs demeures! Il leur a fait des ailes de chair, qui les aident à voler en cas de besoin, et qui sont semlables à des demi-oreilles dépourvues de plumes et de pennes. Tu vois certes dans ces ailes les conduits sanguins fortement transparents.

5- فسبحان من جعل الليل لها نهاراً ومعاشاً، والنهار سكناً وقراراً! وجعل لها أجنحة من لحمها تعرُج بها عند الحاجة إلى الطيران، كأنها شظايا الآذان! غيرَ ذوات ريش ولا قصب، إلا أنك ترى مواضع العروق بيِّنة أعلاماً.

6- Elles ne sont ni trop minces pour se scinder, ni trop épaisses pour alourdir le corps. Les chauves-souris volent en portant leurs petits adhérés à elles, qui tombent si elles tombent et s'élèvent si elles s'élèvent. Ils ne les quittent pas jusqu'au plein développement de leurs corps, lorsque leurs propres ailes deviennent capables de les porter et qu'ils acquièrent le savoir-vivre sans la dépendance de leurs mères. Loué soit Celui qui a crée toutes choses sans modèles antérieurs.

6- لها جناحان لمّا يرِقّا فينشقّا، ولم يغلُظا فيثقلا. تطير وولدها لاصق بها لاجئ إليها، يقع إذا وقعت، ويرتفع إذا ارتفعت، لا يفارقها حتى تشتدّ أركانه ويحمله للنهوض جناحُه، ويعرف مذاهب عيشه ومصالح نفسه. فسبحان البارئ لكل شيء، على غير مثال خلا من غيره.

156- Extrait de ses paroles

lorsqu'il s'adressa aux habitants de Basra...

156- ومن كلام له عليه السلام خاطب به أهل البصرة

1- Celui qui peut alors se réfugier à Dieu qu'il le fasse. Si vous m'obéissiez je vous conduirais, si Dieu le veut, sur le chemin du Paradis, même s'il est très fatigant et amer.

1- فمن استطاع عند ذلك أن يعتقل نفسه على الله، عزّ وجلّ، فليفعل. فإن أطعتموني فإني حاملكم إن شاء الله على سبيل الجنة، وإن كان ذا مشقة شديدة ومذاقة مريرة.

2- Quant à une telle ['Aicha], elle a une opinion de femme, en plus de la haine qui bout dans sa poitrine comme le grand chaudron du forgeron. Si elle avait été appelée à calomnier un autre que moi, elle m'aurait épargné. Malgré cela, elle est pour moi une chose sacrée qu'il n'est pas permis de violer; et c'est Dieu qui nous juge tous.

2- وأما فلانة فأدركها رأي النساء، وضِغْنٌ غلا في صدرها كمِرجل القَيْن، ولو دُعيتْ لتنال من غيري ما أتت إليّ، لم تفعل. ولها بعد حُرمتها الأولى، والحساب على الله.

Description de la foi

وصف الإيمان

3- Une voie claire et bien illuminée: c'est la foi par laquelle sont montrées les bonnes actions qui, à leur tour, renvoient à la foi. Cette foi construit le savoir; par la science on craint la mort; par la mort se termine la vie; par la vie on obtient la Résurrection; par la Résurrection on avance vers le Paradis ou «vers la Géhenne pour les égarés». Les créatures ne se reposent qu'à la Résurrection vers laquelle elles accourent pour l'atteindre.

3- سبيل أبلجُ المنهاج، أنْوَر السُّراج. فبالإيمان يُستدلّ على الصالحات، وبالصالحات يُستدلّ على الإيمان، وبالإيمان يُعْمر العلم، وبالعلم يُرهب الموت، وبالموت تُخْتم الدنيا، وبالدنيا تُحرز الآخرة، وبالقيامة تُزلف الجنة، «وتُبرّز الجحيم للغاوين». وإن الخلق لا مقصر لهم عن القيامة، مُرقلين في مضمارها إلى الغاية القصوى.

L'état des morts à la Résurrection

حال أهل القبور في القيامة

4- [Les morts] vont des tombes à leur destin, heureux ou malheureux. A chaque demeure correspondent ses propres occupants qui ne subissent aucune transmutation

4- قد شخصوا من مستقرّ الأجداث، وصاروا إلى مصائر الغايات. لكل دار أهلها لا يستبدلون بها ولا يُنقلون عنها.

5- Ordonner le convenable et interdire le blâmable sont des vertus requises par Dieu, qui ne vous approchent pas de votre fin et ne diminuent pas les biens de ce monde. Armez-vous du Livre de Dieu, «il est la corde robuste et la lumière éclatante», le remède utile, la satiété complète, la protection pour celui qui

5- وإن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر لَخُلُقان من خُلُق الله سبحانه، وإنهما لا يُقرّبان من أجل، ولا ينقّصان من رزق. وعليكم بكتاب الله، «فإنه الحبل المتين، والنور المبين»، والشفاء النافع، والرّيّ الناقع، والعصمة للمُتمسّك، والنجاة للمتعلّق. لا يَعْوَجُّ

s'y réfugie et la salvation pour celui qui s'y rattache. Il ne se courbe pas pour qu'on le redresse; et ne se dévie pas pour qu'on cherche à le contenter, «il ne se râpe pas à force de le lire» et de l'entendre. «Celui qui répète ses paroles est véridique et celui qui agit selon ses préceptes devance les autres».

فيُقام، ولا يزيغ فيُستعتب، «ولا تُخلِقه كثرة الردّ»، وولوج السمع. «من قال به صدق، ومن عمل به سبق».

6- *Un homme s'élève et lui dit: O Prince des Croyants, parle-nous de la sédition; as-tu demandé au Prophète de quoi s'agit-il? Et 'Ali de répondre:*

6- وقام إليه رجل فقال: يا أمير المؤمنين، أخبرنا عن الفتنة، وهل سألت رسول الله -صلى الله عليه وآله- عنها؟ فقال:

7- Lorsque Dieu révéla le verset: **«Alif, Lam, Mim. Est-ce que les gens pensent qu'on les laissera dire: «Nous croyons!» sans les éprouver?» (L'Araignée, 1-2)**, j'ai compris alors que la sédition ne règnera jamais dans notre communié du vivant du Prophète. Je lui ai dit: O Envoyé de Dieu, quelle est cette sédition que Dieu t'a apprise?

7- إنه لما أنزل الله سبحانه، قوله: «الم . أحسِب الناسُ أنْ يُتركوا أنْ يقولوا آمَنّا وهمْ لا يُفْتَنون» علِمتُ أن الفتنة لا تنزل بنا ورسول الله - صلى الله عليه وآله - بين أظهرنا. فقلت: يا رسول الله، ما هذه الفتنة التي أخبرك الله تعالى بها؟

8- Il dit: O 'Ali, ma nation sera séduite après moi». Je dis: «O Envoyé de Dieu! Ne m'as-tu pas dit durant la bataille de 'Ouhoud –où plusieurs musulmans tombèrent martyrs tandis que je fus épargné, ce qui m'a donné beaucoup de peine: «Réjouis-toi, car le martyre te poursuit»? et de répondre: «c'est exact, mais combien vas-tu patienter?» Je dis: O Envoyé de Dieu! Cela ne relève pas de la patience, mais plutôt des bonnes nouvelles et des gratitudes. Il répondit en disant:

8- فقال: «يا عليّ، إن أمّتي سيُفتَنون من بعدي»، فقلت: يا رسول الله، أو ليس قد قلتَ لي يوم أُحُد حيث استشهد من استُشهد من المسلمين، وحِيزت عنّي الشهادة، فشقّ ذلك عليّ، فقلت لي: «أبْشر، فإن الشهادة من ورائك؟» فقال لي: «إن ذلك لكذلك، فكيف صبرك إذن؟» فقلت: يا رسول الله، ليس هذا من مواطن الصبر، ولكن من مواطن البشرى والشكر».

9- O 'Ali, les gens seront séduits par leurs biens, il leur semblera qu'ils accordent une faveur à Dieu s'ils adoptent la religion, ils espèreront Sa miséricorde, demanderont à être à l'abri de Sa puissance, rendront licite ce qui est

9- وقال: «يا علي، إن القوم سيُفتَنون بأموالهم، ويُمنّون بدينهم على ربهم، ويتمنّون رحمته، ويأمنون سطوته، ويستحلّون حرامه بالشبهات الكاذبة، والأهواء الساهية، فيستحلّون الخمر بالنبيذ، والسُّحتَ بالهديَة،

والـربا بالبـيع» قلـت: يـا رسـول الله، فـبأيّ المـنازل أنـزلـتهم عـند ذلـك؟ أبمـنزلة رِدّة أم بمنزلة فتنة؟ فقال: فتنة».

illicite par des subterfuges fallacieux et des passions déchaînées, en remplaçant le vin par une boisson spiritueuse [préparée avec des dattes ou des raisins secs], le trafic illicite par les cadeaux, et l'usure par le commerce». Je dis: O Envoyé de Dieu! Comment appeler alors leur attitude? Relève-t-elle de l'apostasie ou de la sédition? Et le Prophète de me répondre: «de la sédition».

157– ومن خطبة له عليه السلام يحث الناس على التقوى

157- Extrait d'un discours où il incite les gens à la piété

1– الحمـد لله الـذي جعـل الحمـد مفتاحاً لذكره، وسبباً للمزيد من فضله، ودليلاً على آلائه وعظمته.

1- Louange à Dieu qui a fait de la louange la clé de Sa révélation coranique, la cause de l'obtention de Ses grâces et la preuve de Ses bienfaits et de Sa magnificence.

2– عـباد الله، إن الدهـر يجـري بالـباقين كجريه بالماضين؛ لا يعود ما قد ولّى منه، ولا يبقى سرمداً ما فيه. آخر فعاله كأوله. متشـابهة أمـوره، مـتظاهرة أعلامـه. فكـأنكم بالسـاعة تحدوكـم حَدْوَ الزاجـر بشَوْله: فمـن شـغل نفسـه بغـير نفسـه تحـيّر في الظـلمات، وارتـبك في الهلكـات، ومدّت بـه شياطينه في طغيانه، وزيّنـت له سيِّئ أعماله. فالجنة غاية السابقين، والنار غاية المُفرطين.

2- O adorateurs de Dieu! Le temps s'écoule devant les vivants comme il s'est écoulé devant les morts; il est irréversible et ne durera pas infiniment. Son début est semblable à sa fin. Ses malheurs sont constants et ses drapeaux solidaires. C'est comme si l'Heure vous pousse à la manière du conducteur des chamelles enceintes depuis sept mois: celui qui s'occupe d'autre chose que de soi-même erre dans les ténèbres et s'embarrasse dans les années stériles. Ses satans lui allongent la corde de l'impiété et lui enjolivent ses mauvaises actions. Le paradis est la fin des vainqueurs à la course et le Feu est la demeure de ceux qui dépassent les bornes.

3– اعـلموا، عباد الله، أن التقوى دار حصن عزيز، والفجور دار حصن ذليل، لا يمنع أهلـه، ولا يُحـرز مـن لجـأ إلـيه. ألا وبالـتقوى

3- Sachez, adorateurs de Dieu, que la piété est un rempart inviolable et l'impiété une demeure abaissée qui ne protège pas ses occupants et ceux

qui s'y réfugient. Par la piété on coupe l'aiguillon des péchés et par la croyance on atteint la fin ultime.

تُقطع حُمة الخطايا، وباليقين تُدرك الغاية القصوى.

4- Adorateurs de Dieu! Mettez entre le mains de Dieu les âmes de ceux qui vous sont les plus chers. Dieu vous a éclairé la voie de la vérité: un malheur permanent ou une joie infinie! Approvisionnez-vous durant cette vie périssable de quoi gagner la vie qui dure. On vous a indiqué les provisions, c.à-d. les bonnes actions, et on vous a exhorté à marcher dans la bonne voie. Vous êtes comme une caravane en arrêt et vous ignorez quand sera donné l'ordre de marcher. Dites-moi! Qu'a-t-il à faire de la vie celui qui a été créé pour l'autre vie? Que faire de son argent celui à qui on le lui volera bientôt bien qu'il en soit responsable, tenu de présenter ses comptes?!

4- عباد الله، الله الله في أعزّ الأنفس عليكم، وأحبّها إليكم: فإن الله قد أوضح لكم سبيل الحق وأنار طرقه. فشِقوةٌ لازمة، أو سعادة دائمة! فتزوّدوا في أيام الفناء لأيام البقاء. قد دُللتم على الزاد، وأُمرتم بالظعن، وحُثِثتم على المسير، فإنما أنتم كركْبٍ وقوفٍ، لا يدرون متى يُؤمرون بالسير. ألا فما يصنع بالدنيا من خُلِق للآخرة. وما يصنع بالمال من عمّا قليل يُسلبُه، وتبقى عليه تبِعتُه وحسابه!

5- Adorateurs de Dieu! Dieu ne laissera pas tomber le bien qu'Il a promis et ne voudra pas que vous désiriez le mal qu'Il a proscrit.

5- عباد الله، إنه ليس لما وعد الله من الخير مَترَك، ولا فيما نهى عنه من الشر مَرْغَبٌ.

6- Adorateurs de Dieu! Evitez le Jour où l'on scrute vos actes, un jour qui verra une suite de séismes et dans lequel les cheveux des enfants blan- chissent instantément..

6- عباد الله، احذروا يوماً تُفحص فيه الأعمال، ويكثر فيه الزلزال، وتشيب فيه الأطفال.

7- Sachez, adorateurs, que vous avez un surveillant inhérent à vous-mêmes, des yeux faisant partie de vos membres et des gardiens véridiques qui enregistrent vos actions et le nombre de vos inhalations. La nuit obscure n'est pas capable de vous cacher d'eux; les portes ne peuvent pas les empêcher de vous suivre, et le lendemain est déjà proche.

7- اعلموا، عباد الله، أن عليكم رصداً من أنفسكم، وعيوناً من جوارحكم، وحُفّاظ صدق يحفظون أعمالكم وعدد أنفاسكم، لا تستركم منهم ظلمة ليل داج، ولا يُكِنّكم منهم باب ذو رتاج، وإن غداً من اليوم قريب.

8- Ce jour s'en va avec tous ses ennuis et le lendemain vient à sa suite. C'est comme si chacun de vous avait

8- يذهب اليوم بما فيه، ويجيء الغد لاحقاً به، فكأن كل امرئٍ منكم قد بلغ من

atteint la demeure de la mort où il gît dans sa tombe. Oh! Quelle maison solitaire, déserte et étrangère! C'est comme si vous entendez le cri, si l'Heure vous a atteint et si vous vous dressez devant le Juge. Alors, les illusions seront évanouies, les excuses tombées, les vérités dévoilées et les jugements prononcés. Profitez des exhortations, tirez des leçons d'autrui et que les avertissements vous soient utiles.

الأرض منزل وَحدته، ومخطّ حُفرته. فيا له من بيت وَحدة، ومنزل وحشة، ومُفرد غربة! وكأن الصيحة قد أتتكم، والساعة قد غشيتكم، وبرزتم لفصل القضاء، قد زاحت عنكم الأباطيل، واضمحلّت عنكم العلل، واستحقّت بكم الحقائق، وصدرت بكم الأمور مصادرها، فاتعظوا بالعبر، واعتبروا بالغِيَر، وانتفعوا بالنُّذُر.

158- Extrait d'un discours

où il met l'accent sur les mérites du prophète et du Coran; puis il expose les conditions de l'Etat Omeyyade

158- ومن خطبة له عليه السلام

يُنبِّه فيها على فضل الرسول الأعظم، وفضل القرآن، ثم حال دولة بني أمية

Le prophète et le Coran

النبي والقرآن

1- Dieu a envoyé le Prophète comme successeur des Envoyés, lorsque les nations sommeillaient dans l'erreur loin des préceptes divins révélés par eux. Le Prophète a apporté la confirmation de ce qui existait déjà avant lui et est devenu la lumière qu'on doit imiter. Que ce Coran vous parle, et il ne parlera pas; c'est pour cela que je vous raconte ce qu'il contient: la science du futur, les récits du passé, le remède de vos maladies et l'organisation de votre société.

1- أرسله على حين فترة من الرسل، وطول هجعة من الأمم، وانتقاض من المبرَم، فجاءهم بتصديق الذي بين يديه، والنور المقتدى به. ذلك القرآن فاستنطِقوه، ولن ينطِق، ولكن أُخبركم عنه: ألا إن فيه علمَ ما يأتي، والحديث عن الماضي، ودواء دائكم، ونَظم ما بينكم.

L'Etat des Omeyyades

دولة بني أمية

2- En ce temps-là toutes les maisons et les tentes seront envahies strictement par les ténèbres [provoquées par l'interprétation Omeyyade du Coran] qui y installent la disgrâce. Ce jour-là il ne leur restera dans le

2- فعند ذلك لا يبقى بيت مَدَر ولا وَبَر إلا وأدخله الظلمة تَرْحةً، وأولجوا فيه نِقمة. فيومئذٍ لا يبقى لهم في السماء عاذر، ولا في الأرض ناصر. أصْفيتُم بالأمر غير أهله،

ciel personne qui les excusera, ni un assistant dans la terre. Vous [les Omeyyades] avez préféré [un calife] qui n'est pas digne et vous vous êtes abreuvés d'une eau qui n'est pas la vôtre; Dieu vengera celui qui a commis l'injustice, Il leur donnera à manger la coloquinte [très amère] et à boire le suc amer et acide de la myrrhe; Il leur donnera comme vêtement de dessous la peur et l'épée.

وأوردتموه غير مورده، وسينتقم الله ممن ظلم، مأكلاً بمأكل، ومشرباً بمشرب، من مطاعم العلقم، ومشارب الصبر والمقِر، ولباس شِعار الخوف، ودثار السيف.

3- Ce sont les montures des péchés et les bêtes de somme des iniquités. Je jure puis je jure que les Omeyyades seront, après moi, crachés comme la pituite; ils ne gouverneront plus tant que le jour et la nuit se succèdent.

3- وإنما هم مطايا الخطيئات وزوامل الآثام. فأُقسم، ثم أقسم، لتنْخمنّها أُمَيّةُ من بعدي كما تُلفظ النُّخامة، ثم لا تذوقها ولا تطعم بطعمها أبداً ما كرّ الجديدان!

159- Extrait d'un discours

159- ومن خطبة له عليه السلام

où il expose son bon comportement envers ses sujets

يبيّن فيها حسن معاملته لرعيّته

1- J'ai été un bon voisin, je me suis efforcé de vous protéger et je vous ai libéré de l'humiliation et de l'oppression, et ce pour remerrcier le peu de votre piété envers moi, tout en baissant les yeux pour ne pas voir le blâmable interdit.

1- ولقد أحسنتُ جواركم، وأحَطْتُ بجهدي من ورائكم، وأعتقتكم من رِبَق الذلّ، وحَلَق الضّيْمِ، شكراً مني للبِرّ القليل، وإطراقاً عما أدركه البصر، وشهده البدن، من المنكر الكثير.

160- Extrait d'un discours

160- ومن خطبة له عليه السلام

<u>La grandeur de Dieu</u>

عظمة الله

1- Son ordre est un destin et une sagesse et son contentement est une sécurité et une miséricorde. Il juge en connaissance de cause et il pardonne avec longanimité.

1- أمْرُه قضاءٌ وحكمةٌ، ورضاهُ أمانٌ ورحمةٌ، يقضي بعلم، ويعفو بحِلم.

Louange à Dieu

2- Notre Seigneur, sois loué pour ce que Tu prends et Tu donnes et pour la bonne santé et les épreuves que Tu prodigues. Que notre louange Te contente le plus, qu'elle soit la plus aimée et la meilleure.

3- Qu'elle soit une louange qui englobe tout ce que Tu as créé et qui fait Ta volonté; une louange non voilée ni indigne de Toi.

4- Une louange qui se répète indéfiniment et ne s'épuise point. Nous ne connaissons pas l'essence de Ta grandeur, mais nous savons que Tu es «vivant, Celui qui subsiste par lui-même. Ni somnolence, ni sommeil ne Te saisissent».

5- Aucune vue ne T'a vu. Tu connais les regards, Tu recences les action, Tu saisis «par les toupets et les pieds».

6- Mieux encore, nous admirons ce que Tu as créé et nous sommes ébahis de Ta souveraineté, qu'elle soit cachée, inaccessible à nos regards, dépassant les facultés de nos intelligences ou dévoilée par les mystères de l'Au-delà.

7- Celui qui s'occupe entièrement de Toi, vidant son cœur des passions et aiguisant son intelligence pour savoir comment Tu as établi Ton Trône, créé l'univers, suspendu Tes cieux, étendu Ta terre sur les eaux, celui-ci aura les yeux éblouis, l'intelligence stupéfaite, l'ouïe troublée, la pensée consternée.

Comment est l'espérance

8- Il prétend espérer Dieu; Par

حمد الله

2- اللهم لك الحمد على ما تأخذ وتُعطي، وعلى ما تُعافي وتبتلي، حمداً يكون أرضى الحمد لك، وأحبّ الحمد إليك، وأفضل الحمد عندك.

3- حمداً يملأ ما خلقتَ، ويبلغ ما أردتَ. حمداً لا يُحجَبُ عنك، ولا يُقصرُ دونك.

4- حمداً لا ينقطع عدده، ولا يفنى مدده. فلسنا نعلم كنه عظمتك، إلا أنّا نعلم أنك «حيّ قيّوم، لا تأخذك سِنَة ولا نوم».

5- لم ينته إليك نظر، ولم يُدركك بصر. أدركتَ الأبصار، وأحصيتَ الأعمال، وأخذت «بالنواصي والأقدام».

6- وما الذي نرى من خلقك، ونعجب له من قدرتك، ونصفه من عظيم سلطانك، وما تغيّب عنا منه، وقصُرت أبصارنا عنه، وانتهت عقولنا دونه، وحالت ستور الغيب بيننا وبينه أعظم.

7- فمن فرّغ قلبه، وأعمل فكره، ليعلم كيف أقمتَ عرشك، وكيف ذرأتَ خلقك، وكيف علّقتَ في الهواء سماواتك، وكيف مددتَ على مَوْر الماء أرضك، رجَعَ طرفُه حسيراً، وعقله مبهوراً، وسمعه والهاً، وفكره حائراً.

كيف يكون الرجاء

8- يدّعي بزعمه أنه يرجو الله، كذب

Dieu, il ment! Pourquoi n'exerce-t-il pas son espérance dans le domaine de son action, comme c'est l'habitude chez ceux qui espèrent. Toute espérance –sauf celle en Dieu– est trompeuse. Et toute crainte sûre, sauf celle de Dieu, est illusoire.

والعظيم! ما باله لا يتبيّن رجاؤه في عمله؟ فكل من رجا عُرف رجاؤه في عمله. وكل رجاءٍ -إلا رجاء الله تعالى- فإنه مدخول وكل خوف مُحقق، إلا خوف الله فإنه معلول.

9- Il espère Dieu dans les grandes choses et les créatures dans les petites, donnant ainsi au serviteur ce qu'il ne donne pas au Seigneur! Pourquoi donc on sous-estime Dieu, qu'Il soit loué, par rapport à l'estime de Ses créatures?

9- يرجو الله في الكبير، ويرجو العباد في الصغير، فيُعطي العبد ما لا يعطي الرب! فما بال الله جلّ ثناؤه يُقصّر به عما يُصنَعَ به لعباده؟

10- As-tu peur d'être menteur dans ton espérance en Dieu? Ou bien ne vois-tu pas que Dieu est digne d'être espéré? Si tu avais peur de l'un des serviteurs de Dieu tu lui donnerais ce que tu ne donnes pas à ton Seigneur; ta peur des serviteurs est un argent comptant et ta peur de ton créateur est une espérance de paiement!

10- أتخاف أن تكون في رجائك له كاذباً؟ أو تكون لا تراه للرجاء موضعاً؟ وكذلك إن هو خافَ عبداً من عبيده، أعطاه من خوفه ما لا يُعطي ربه، فجعل خوفه من العباد نقداً، وخوفه من خالقه ضِماراً ووعداً.

11- Ainsi celui qui considère trop la vie terrestre et lui réserve une grande place dans son cœur la préfère à Dieu, s'adonne à elle et devient son esclave.

11- وكذلك من عظُمت الدنيا في عينه، وكبُر موقعها من قلبه، آثرها على الله تعالى، فانقطع إليها، وصار عبداً لها.

<u>L'Envoyé de Dieu</u>

رسول الله

12- Tu as dans la vie de l'Envoyé de Dieu assez de leçons pour te bien conduire, un exemple vivant qui te montre comment mépriser la vie, ses défauts, ses affronts et ses méfaits. Car le Prophète s'en est détaché, a été sevré de ses parures alléchantes, laissant cela aux autres.

12- ولقد كان في رسول الله -صلى الله عليه وآله- كافٍ لك في الأسوة، ودليل لك على ذمّ الدنيا وعيبها، وكثرة مخازيها ومساويها، إذ قُبضت عنه أطرافها، ووُطّئت لغيره أكنافها، وفُطِم عن رضاعها، وزُوِيَ عن زخارفها.

Moïse

موسى

13- Si tu veux, je te donne un autre exemple. Il s'agit de Moïse qui a parlé avec Dieu et qui disait: **«Seigneur, j'ai grand besoin du bien que tu fasses descendre vers moi» (Le Récit, 24).** Par Dieu, Moïse n'avait demandé à Dieu que du pain pour manger, car il vivait des herbages de la terre. On voyait la verdure de ces herbes à travers la transparence de son diaphragme, tant il était maigre et sa chair relâchée.

13- وإن شئتَ ثنّيتُ بموسى كليمِ الله -صلى الله عليه وسلّم- حيث يقول: «ربِّ إني لِما أنزلتَ إليّ من خير فقير». والله، ما سأله إلا خبزاً يأكله، لأنه كان يأكل بقلة الأرض، ولقد كانت خضرة البقل تُرى من شفيف صِفاق بطنه، لِهُزاله وتشذّب لحمه.

David

داوود

14- Si tu veux, je pourrai te donner un troisième exemple: c'est David, l'auteur des Psaumes et le lecteur des gens du Paradis. Il tissait de ses propres mains les feuilles des palmiers et disait à son enturage: lequel d'entre vous m'épargnera la peine de les vendre? Il vivait de son travail et mangeait du pain d'orge.

14- وإن شئتَ ثلّثتُ بداوود -صلى الله عليه وسلّم- صاحب المزامير، وقارئ أهل الجنة، فلقد كان يعمل سفائف الخُوصِ بيده، ويقول لجلسائه: أيكم يكفيني بيعها! ويأكل قرص الشعير من ثمنها.

Jésus

عيسى

15- Si tu veux aussi je te citerai Jésus fils de Marie –que la paix soit sur Lui. Il posait sa tête sur des pierres, portait des habits rudes au toucher et vivait de mauvais aliments; son mets était la faim et sa lampe nocturne la lune. Il n'avait pas de demeure propre à lui. Ses fruits et Ses fleurs étaient les herbes des animaux. Il n'avait ni une épouse qui Le séduisait, ni des enfants qui Le ren- daient triste, ni argent qui attirait Son attention, ni ambition qui L'humilie. Sa monture était Ses jambes et Ses servieurs Ses propres mains.

15- وإن شئتَ قلتُ في عيسى بن مريم عليه السلام، فلقد كان يتوسّد الحجر، ويلبس الخشِن، ويأكل الجشِب، وكان إدامُه الجوعَ، وسراجه بالليل القمر، وظلاله في الشتاء مشارق الأرض ومغاربها، وفاكهته وريحانه ما تُنبت الأرض للبهائم، ولم تكن له زوجة تفتِنه، ولا ولد يَحزُنه، ولا مال يلفِته، ولا طمعٌ يُذِلّه، دابّته رجلاه، وخادمه يداه!

16- Imite donc ton prophète le plus doux et le plus pur, car il est un exemple pour celui qui imite, et une consolation pour celui qui la cherche. Dieu aime de préférence celui qui trouve sa consolation auprès de son Prophète et qui suit ses pas, celui qui touche à peine les mets de la vie, sans leur accorder aucune importance, celui dont l'estomac est presque vide à force de jeûner.

16- فتأسَّ بنبيِّك الأطيبِ الأطهَرِ -صلى الله عليه وآله- فإن فيه أسوة لمن تأسّى، وعزاءً لمن تعزّى. وأحبّ العباد إلى الله المتأسّي بنبيّه، والمقتصّ لأثره. قضم الدنيا قضماً، ولم يُعِرها طرْفاً. أهضَم أهل الدنيا كشحاً، وأخمصُهم من الدنيا بطْناً.

17- La vie lui a été offerte mais il refuse de l'accepter; il hait, méprise et minimise tout ce que Dieu déteste, dédaigne et trouve sans importance. Si nous n'avions que notre amour pour ce que Dieu et Son Envoyé haïssent; et si nous n'avions que notre exaltation pour ce que Dieu et son Envoyé amoindrissent, cela suffirait pour que nous soyons en état d'inimitié et de désobéissance à Dieu.

17- عُرِضَتْ عليه الدنيا فأبى أن يقبلها، وعلِم أن الله سبحانه أبغض شيئاً فأبغضه،وحقّر شيئاً فحقّره، وصغّر شيئاً فصغّره. ولو يكن فينا إلا حبنا ما أبغض الله ورسوله، وتعظيمنا ما صغّر الله ورسوله، لكفى به شقاقاً لله، ومُحادّة عن أمر الله.

18- Le Prophète –que la prière et la paix de Dieu soient avec lui– mangeait par terre, s'asseyait comme les esclaves, perçait lui-même ses sandales, rapiéçait par sa main ses vêtements, montait un âne sans bardelle, prenait un autre homme en croupe; lorsqu'il entrait dans sa maison et qu'il voyait un voile sur la porte, il appelait sa femme en disant: «Hé, madame une telle! Fais cacher ce voile qui me rappelle la vie terrestre et ses parures».

18- ولقد كان -صلى الله عليه وآله وسلّم- يأكل على الأرض، ويجلس جِلسة العبد، ويخصِف بيده نعله، ويرقع بيده ثوبه، ويركب الحمار العاري، ويُردِف خلفه، ويكون الستر على باب بيته فتكون فيه التصاوير فيقول: «يا فلانة -لإحدى زوجاته- غيّبيه عني، فإني إذا نظرت إليه ذكرت الدنيا وزخارفها».

19- Il s'éloignait de cette vie dans son cœur, mortifiait son souvenir dans son âme et aimait à offusquer sa parure de devant ses yeux, s'abstenant de porter de riches vêtements, de croire que cette vie est un endroit où l'on peut se fixer en tant que demeure.

19- فأعرضَ عن الدنيا بقلبه، وأمات ذكرها من نفسه، وأحبّ أن تغيب زينتها عن عينه، لِكيلا يتّخذ منها رياشاً، ولا يعتقدها قراراً، ولا يرجو فيها مُقاماً، فأخرجها من النفس، وأشخصها عن القلب، وغيّبها عن البصر.

Il la faisait sortir et éloigner de sa vue, de son cœur et de son âme. Car celui qui hait une chose n'aime ni la voir ni se la rappeler.

وكذلك من أبغضَ شيئاً أبغض أن ينظر إليه، وأن يُذكر عنده.

20- On pouvait voir dans la conduite de l'Envoyé de Dieu des indices qui montrent les méfaits et les défauts de la vie: il avait subit la faim avec les siens, et il était privé des ornements de la vie malgré sa haute condition.

20– ولقد كان في رسول الله –صلى الله عليه وآله– ما يدُلُك على مساوئ الدنيا وعيوبها: إذ جاع فيها مع خاصّته، وزُوِيت عنه زخارفها مع عظيم زُلْفَتِه.

21- Qu'un homme clairvoyant médite ce détachement du Prophète: a-t-il été honoré ou bien méprisé par Dieu? Celui qui dit que Dieu méprisa Mouhammad est, par Dieu, un grand menteur. Celui qui dit le contraire doit savoir que Dieu aurait méprisé un autre que lui en offrant les délices à celui-ci et en en privant l'homme le plus rapproché de Lui.

21– فلينظُرْ ناظِرٌ بعقله: أكرَم الله محمداً بذلك أم أهانه! فإن قال: أهانه، فقد كذب، –والله العظيم– بالإفك العظيم، وإن قال: أكرمه، فليعلم أن الله قد أهان غيره حيث بسط الدنيا له وزَوَاها عن أقرب الناس منه.

22- Que l'on imite donc le Prophète, que l'on suive ses pas et que l'on entre là où il entre, sinon on n'échappera pas à la damnation; car Dieu a fait de Mouhammad un signe de l'approche de l'Heure, un prédicateur du Paradis et un avertisseur du châtiment.

22– فتأسّى مُتأسٍّ بنبيّه، واقتصّ أثره، وولج مَوْلجه، وإلا فلا يأمن الهلكة، فإن الله جعل محمداً –صلى الله عليه وآله– علَماً للساعة، ومُبَشِّراً بالجنة، ومُنذِراً بالعقوبة.

23- Il est sorti du monde l'estomac vide et est arrivé à l'autre vie sain et sauf. Il n'a rien construit durant sa vie jusqu'à sa mort. Quelle est grande la grâce de Dieu qui nous a octroyé ce prédécesseur que nous suivons, ce commandant que nous imitons!

23– خرج من الدنيا خَمِيصاً، وورد الآخرة سليماً. لم يضع حجراً على حجر، حتى مضى لسبيله، وأجاب داعي ربه، فما أعظم مِنّة الله عندنا حين أنعم علينا به سلفاً نتّبعه، وقائداً نطأ عقبه!

24- Par Dieu, j'ai tellement raccommodé mon habit en laine que j'ai eu honte de son raccomodeur. Un homme m'avait dit: pourquoi ne te débarrasses-tu pas de ce haillon? Je lui ai répondu: éloigne-toi de moi! Tôt le matin, ceux qui se réveillent louent la marche matinale [se repentant de s'être adonné au sommeil].

24– والله لقد رقّعتُ مِدرعتي هذه حتى استحييتُ من راقعها. ولقد قال لي قائل: ألا تنبذها عنك؟ فقلت: اغرُب عني، فعند الصباح يحمَد القوم السُّرى!

161- Extrait d'un de ses discours

161- ومن خطبة له عليه السلام

Le Prophète, ses parents et les adeptes de sa religion

الرسول وأهله وأتباع دينه

1- Dieu l'envoya avec la lumière éclairante, la preuve évidente, la voie apparente et le Livre guidant. Sa famille est la meilleure des familles, son arbre [généalogique] le meilleur des arbres; ses branches sont proportionnées et ses fruits sont mûrs. Il est né à la Mecque, il a émigré à Médine où il devint célèbre et vint à bout de ses entreprises.

1- ابتعثه بالنور المُضيء،والبرهان الجليّ، والمِنهاج البادي، والكتاب الهادي. أسرته خير أسرة، وشجرته خير شجرة؛ أغصانها معتدلة، وثمارها مُتهدّلة. مولده بمكة، وهِجرته بطَيبة. علا بها ذكره، وامتدّ منها صوته.

2- Dieu l'envoya portant une preuve efficace, une prêche remédiante et une vocation salvatrice. Par lui, Il a divulgué les lois inconnues, subjugué les hérésies importées et montré les dogmes divins. Celui qui suit une religion autre que l'Islam aura sûrement un malheur, subit une grande chute [la face contre terre] et est voué à une longue tristesse et à un tourment très dur.

2- أرسله بحجّة كافية، وموْعظة شافية، ودعوة متلافية. أظهر به الشرائع المجهولة، وقمع به البدع المدخولة، وبيّن به الأحكام المفصولة. فمن يبْتغِ غير الإسلام ديناً تتحقّق شِقْوته، وتنفصِم عُروته، وتعظُم كبوته، ويكنْ مآبه إلى الحزن الطويل والعذاب الوبيل.

3- Je me confie à Dieu à Qui je reviens, je Lui demande de m'indiquer le chemin qui va vers Lui et qui mène à la réalisation de Ses désirs.

3- وأتوكّل على الله توكّل الإنابة إليه. واسترشِدُه السبل المؤدية إلى جنّته، القاصدة إلى محل رَغبته.

Conseil en faveur de la piété

النصح بالتقوى

4- Je vous conseille, serviteurs de Dieu, d'être pieux envers Dieu et de Lui obéir, car la piété et l'obéissance sont toujours le port de salut pour demain. Dieu a communiqué sa volonté en usant la menace du Feu d'une part et l'intéressement au Paradis d'autre part.

4- أوصيكم، عباد الله، بتقوى الله وطاعته، فإنها النجاة غداً، والمنجاة أبداً. رهّب فأبلغ، ورغّب فأسبغ؛

5- Il vous a décrit la vie

5- ووصف لكم الدنيا وانقطاعها،

وزوالها وانتقالها. فأعرِضوا عما يُعجبكم فيها لقلّة ما يصحبكم منها. أقرب دارٍ من سَخَط الله، وأبعدها من رضوان الله!

terrestre éphémère, vouée aux changements et à la disparition. Éloignez-vous de ce qui vous plaît en elle à cause du peu de temps que dure ce plaisir. Cette vie est la demeure la plus proche de la colère de Dieu et la plus éloignée de Son contentement!

6- فغُضّوا عنكم -عباد الله- غمومها وأشغالها، لما قد أيقنتم به من فراقها وتصرّف حالاتها. فاحذروها حذَرَ الشفيق الناصح، والمُجِدِّ الكادح. واعتبروا بما قد رأيتم من مصارع القرون قبلكم: قد تزايلت أوصالهم، وزالت أبصارهم وأسماعهم، وذهب شرفُهم وعِزُّهم، وانقطع سرورهم ونعيمهم.

6- Détournez-vous, adorateurs de Dieu, de ses chagrins et ses travaux tant que vous êtes sûrs de ses changements et de sa disparition. Méfiez-vous d'elle comme le feraient un vrai peureux et un bon travailleur. Tirez les leçons des épisodes des générations révolues qui ont été dissipées, dont les vues et les ouïes ont été anéanties, l'honneur et gloire disparus, le bien-être et la fortune coupés.

7- فبُدّلوا بقرب الأولاد فقْدها، وبصحبة الأزواج مفارقتها. لا يتفاخرون، ولا يتناسلون، ولا يتزاورون، ولا يتحاورون. فاحذروا عباد الله حذر الغالب لنفسه، المانع لشهوته، الناظر بعقله؛ فإن الأمر واضح، والعلم قائم، والطريق جَدَدٌ، والسبيل قصْد.

7- Ils ont perdu la proximité de leurs enfants et la compagnie des épouses. Ils ont cessé de se glorifier, de se multiplier, de se visiter, d'entamer un dialogue entre eux. Prenez donc garde, ô serviteurs de Dieu, vainquez votre égoïsme, contrôlez vos passions et considérez intelligemment les choses; tout est clair, la bannière est élevée, le chemin battu et droit.

162- ومن كلام له عليه السلام

لبعض أصحابه وقد سأله: كيف دفعكم قومكم عن هذا المقام وأنتم أحقّ به؟ فقال:

162- Extrait de ses paroles

en réponse à la question de l'un de ses compagnons: comment t'ont-ils éloigné du califat qui ne sied qu'à toi?

1- يا أخا بني أسد! إنك لقَلِق الوَضين، تُرسِل في غير سَدَد، ولك بعدُ ذِمامة الصِّهر وحقّ المسألة، وقد استعلمتَ فاعلم: أما الاستبداد علينا بهذا المقام ونحن الأعلَوْن

1- O frère de la tribu Assad! Tu es inquiet, semblable à une sangle non ferme; tu parles sans droiture et malgré cela tu jouis de l'immunité du gendre et du droit de poser des questions. Voici la réponse à la

intimité avec le Prophète, était la conséquence d'une préférence non justifiée chez des gens qui ont été avares envers nous et généreux envers d'autres; l'arbitre est Dieu au Jour du Jugement.

وآله- نوطا، فإنها كانت أثرة شحّت عليها نفوس قوم، وسخت عنها نفوس آخرين؛ والحكم لله، والمَعْوَدُ إليه القيامة.

2- Souviens-toi de l'affaire grave du fils de Abi Soufian [Mou'awiyat], une affaire qui m'a fait rire après mes pleurs. Il n'y a pas de quoi s'étonner, par Dieu! C'est une affaire qui suscite l'étonnement, tant elle est tortueuse! Ces gens ont essayé d'éteindre la lumière de Dieu en éteignant Sa lampe ['Ali] et en bouchant l'ouverture de Sa source... Si les malheurs de cette épreuve se dissipent, je les aiderai à revenir à la pure vérité; sinon, **«que ton âme ne se répande donc pas en regrets pour eux: Allah est parfaitement Savant de ce qu'ils fabriquent» (Le Créateur, 8).**

2- وهلمّ الخَطْبَ في ابن أبي سفيان، فلقد أضحكني الدهر بعد إبكائه، ولا غَرْوَ والله! فيا له خَطْباً يستفرغ العجب، ويُكثِر الأَوَد! حاول القوم إطفاء نور الله من مصباحه، وسدّ فوّارِه من ينبوعه... فإن ترتفع عنا وعنهم مِحَن البلوى، أحملْهم من الحق على محْضِه، وإن تكن الأخرى، «فلا تذهب نفسك عليهم حسرات إنّ الله عليم بما يصنعون».

163- Extrait d'un de ses discours

163- ومن خطبة له عليه السلام

Le Créateur

الخالق جل جلاله

1- Louange à Dieu, Créateur des êtres, Niveleur de la terre, Qui fait couler les rivières dans les vallées et Qui fertilise les plateaux. Eternel, Il n'a ni commencement ni fin. Il est et demeure le premier et il est le dernier sans délai. Devant lui se courbent les fronts, et les lèvres déclarent son unicité. Pour ne pas ressembler à Ses créatures et pour S'en distinguer, Il a assigné un terme à leur existence.

1- الحمد لله خالق العباد، وساطِح المهاد، ومُسيل الوهاد، ومُخصِب النّجاد. ليس لأوّليته ابتداء، ولا لأزليّته انقضاء،.هو الأول ولم يزل، والباقي بلا أجل. خرّت له الجِباه، ووحّدته الشّفاه. حدّ الأشياء عند خلقه لها إبانةً له من شَبَهِها.

2- Les facultés imaginatives ne sauraient L'appréhender ni par des limites, ni par des mouvements, ni par

2- لا تُقدّره الأوهام بالحدود والحركات، ولا بالجوارح والأدوات. لا يقال

des membres, ni par des instruments. Il transcende le temps, se situe au-delà de «quand» et de «jusqu'à»; on ne peut pas lui poser la question: «d'où as-Tu tiré ce qui existe» ou «en quoi consiste ce qui est caché».

لـه: «متى؟»، ولا يُضرب لـه أمـد «بحتّى». الظاهـر لا يُقـال: «ممّ؟»، والـباطن لا يُقـال: «فيم؟»

3- Il n'est pas un fantôme dont on peut suivre l'évolution, ni une silhouette dont on peut cerner les traits. Il est rapproché des choses sans s'y être attaché, et éloigné d'elles sans qu'il en soit séparé. Aucun regard admirateur de ses serviteurs ne Lui échappe, de même que toute parole proférée, toute élévation qui paraît proche, tout pas fait dans une nuit obscure ou dans un paisible clair de lune.

3- لا شـبح فيُتقصّـى، ولا محجـوب فيُحوى. لم يقرُب من الأشياء بالتصاق، ولم يبعُد عنها بافتراق، ولا يخفى عليه من عباده شُخوص لحظـة، ولا كُـرور لفظـة، ولا ازدلاف ربـوَة، ولا انبسـاط خُطـوة، في لـيلٍ داجٍ، ولا غَسَق ساجٍ، يتفيّأ عليه القمر المنير.

4- Dieu contrôle toute chose: le mouvement [apparent] du soleil qui ne cesse de se lever et de se coucher, les vicissitudes des époques, l'alternance des nuits et des journées. Il n'est limité ni par une fin, ni par une durée, ni par un dénombrement. Il se situe au-delà de ce qu'on Lui attribue; Il n'a ni dimensions, ni limites, ni demeure déterminée, ni place indiquée. Toute définition (limitation) s'applique à Ses créatures seulement.

4- وتعقُـبُه الشـمس ذات الـنور في الأفـول والكـرور، وتقلّب الأزمنة والدهور، من إقبال لـيل مُقبـل، وإدبار نهار مُدبر. قبل كل غايـة ومـدة، وكـل إحصـاء وعِـدّة، تعالى عما ينحَلُه المُحدِّدون من صفات الأقدار، ونهايات الأقطـار، وتـأثُّل المسـاكن، وتمكّـن الأمـاكن. فالحدّ لخَلقِه مضروب، وإلى غيره منسوب.

Création des créatures

ابتداع المخلوقين

5- Dieu n'a pas créé les êtres de souches ou de prémices éternelles, mais a doté chacune de Ses créatures de traits spécifiques, lui donnant une forme qui lui convient le mieux. Il ne tire aucun profit de ses créatures qui ne peuvent pas se passer de Lui ou Le refuser. Il connaît aussi bien les morts que les vivants, aussi bien les cieux élevés que les terres les plus basses.

5- لم يخلُق الأشياء من أصول أزلية، ولا من أوائل أبدية، بل خلق ما خلق، فأقام حَدّه، وصـوّر مـا صـوّر فأحسـن صـورته. لـيس لشيء منه امتناع، ولا له بطاعة شيء انتفاع. عِـلمُه بـالأموات الماضـين كعِـلمِه بالأحـياء الباقين، وعِلمُه بما في السموات العُلى كعِلمه بما في الأرضين السفلى.

6- O créature normale, formée et gardée dans les ténèbres des utérus et des voiles multiples! Tu as été créée d'un «extrait d'argile», placée «dans un reposoir sûr, pour une durée connue» et un terme fixé. Tu étais un fœtus qui s'agitait dans le sein maternel, incapable de parler ou d'entendre; puis tu fus tirée de ce reposoir pour une demeure que tu n'as jamais vue et dont tu n'as pas connu les voies bénéfiques.

6- أيها المخلوق السويّ، والمُنشأ المرعيّ في ظُلُمات الأرحام ومضاعفات الأستار. بُدِئتَ من «سلالة من طين»، ووُضِعت في «قرار مكين، إلى قدر معلوم»، وأجل مقسوم. تمورُ في بطن أمّك جنيناً لا تُحير دُعاء، ولا تسمع نداء؛ ثم أُخرِجتَ من مقرّك إلى دار لم تشهدها، ولم تعرف سُبُل منافعها.

7- Qui t'a guidée à téter la nourriture de la mamelle de ta mère? Qui t'a apprise à exprimer au besoin ton désir et ta volonté?! Loin de toi de pouvoir décrire les attributs de ton Créateur si tu es incapable de décrire ta forme et tes organes et de comprendre les limites de tes semblables, les autres créatures!

7- فمن هداك لاجترار الغِذاء من ثدي أمك، وعرّفك عند الحاجة مواضع طلبك وإرادتك! هيهات، إن من يعجِز عن صفات ذي الهيئة والأدوات، فهو عن صِفات خالقه أعجَز، ومِن تناوُله بحدود المخلوقين أبعد!

164- Extrait de ses paroles

adressées au calife 'Outhman, à l'issue de la plainte lui adressée par des gens qui blâment le calife

164- ومن كلام له عليه السلام

لما اجتمع الناس إليه، وشكوا ما نقموه على عثمان وسألوه مخاطبته لهم، واستعتابه لهم، فدخل عليه فقال:

1- Les gens qui me suivent m'ont envoyé comme ambassadeur auprès de toi. Je jure par Dieu que je ne sais que te dire! Je ne connais un fait que tu ne connais pas et ne te montre une affaire que tu ignores. Tu connais ce que nous connaissons. Nous ne t'avons pas devancé dans une affaire pour te la raconter et nous n'avons rien fait en exclusivité pour te mettre au courant. Tu as vu et entendu comme nous, et tu as accompagné aussi comme nous le Prophète.

1- إن الناس ورائي وقد استفسروني بينك وبينهم، ووالله ما أدري ما أقول لك! ما أعرِفُ شيئاً تجهله، ولا أدلُّك على أمر لا تعرفه. إنك لتعلم ما نعلم. ما سبقناك إلى شيء فنخبرك عنه، ولا خلَوْنا بشيء فنُبلّغكه. وقد رأيتَ كما رأينا، وسمعتَ كما سمعنا، وصحِبتَ رسول الله ـ صلى الله عليه وآله ـ كما صحِبْنا.

2- Ni le fils de Abi Qouhafat (le calife Abou Bakr), ni Ibn Al

2- وما ابن أبي قُحافة ولا ابن

Khattab sont plus aptes que toi à pratiquer la justice, toi dont la parenté consanguine avec l'Envoyé de Dieu est plus proche, étant en plus son gendre ['Outhman avait épousé successivement les deux filles du Prophète Raqiyya et Oum Kalthoum]. Crains Dieu pour ton âme! Car, par Dieu, tu n'es pas aveugle pour qu'on te guide, ni ignorant pour qu'on t'enseigne. Les voies sont claires et les bannières de la religion sont dressées.

الخطاب بأوْلى بعمل الحق منك، وأنت أقرب إلى رسول الله –صلى الله عليه وآله وسلم_ وشيجَة رحِم منهما، وقد نلت من صهره ما لم ينالا. فالله الله في نفسك! فإنك – والله– ما تُبَصَّر مِن عمى، ولا تُعلَّم من جهل، وإن الطرق لواضحة، وإن أعلام الدين لقائمة.

3- Sache que le meilleur serviteur de Dieu est un imam juste, éclairé et bon guide, suivant la *sounna* et évitant toute hérésie inconnue. Les traditions de la *sounna* sont clairement exposées et les hérésies ont des signes indicateurs. Par contre, le pire des hommes devant Dieu est un imam injuste, inique et égaré, qui délaisse la *sounna* et vivifie une hérésie abandonnée.

3– فاعلم إن أفضل عباد الله، عند الله، إمام عادل، هُدِيَ وهَدى، فأقام سُنّة معلومة، وأمات بدعة مجهولة. وإن السُّنَن لَنَيِّرة، لها أعلام، وإن البدع لظاهرة، لها أعلام. وإن شر الناس عند الله إمام جائر ضَلّ وضُلّ به، فأمات سُنّة مأخوذة، وأحيا بدعة متروكة.

4- J'ai entendu l'Envoyé de Dieu dire: «Au jour du Jugement, on apporte l'imam injuste, sans adeptes ni défenseurs, et on le jette dans le feu de la Géhenne où il tourne comme une meule, avant d'être ligoté dans sa profondeur». Je t'adjure de n'être pas l'imam assassiné de cette nation, car il a été dit: un imam de cette nation sera assassiné, ouvrant ainsi la porte aux meurtres et aux combats jusqu'au Jour de la Résurrection. Les affaires de cette nation seront brouillées, les séditions y seront monnaie courante, les hommes ne sauront plus distinguer entre le vrai et le faux, ils remueront dans tous les sens, avec un pèle-mêle chaotique.

4– وإني سمعت رسول الله –صلى الله عليه وآله– يقول: «يُؤتى يوم القيامة بالإمام الجائر، وليس معه نصير ولا عاذر، فيُلقى في نار جهنّم، فيدور فيها كما تدور الرّحى، ثم يرتبط في قعرها». وإني أنشُدُك الله ألّا تكون إمام هذه الأمة المقتول، فإنه كان يُقال: يُقتل في هذه الأمة إمام يَفتح عليها القتلَ والقتالَ إلى يوم القيامة، ويلبس أمورَها عليها، ويبُثّ الفتن فيها، فلا يُبصرون الحق من الباطل؛ يموجون فيها موْجاً، ويمرجون فيها مرجاً.

5- Ne te laisse pas guider par Marwan [Ibn Al Hakam, son scribe et conseiller] qui te conduit à son gré à cause de ton âge avancé. *Alors*

5– فلا تكوننّ لمروان سَيِّقَة يسوقك حيث شاء بعد جلال السنّ وتقضّي العمر. *فقال له عثمان: «كلّم الناس في أن يؤجّلوني،*

'Outhman dit à 'Ali: «Parle aux gens de me donner un délai jusqu'à ce que je puisse les faire sortir de l'injustice». Et 'Ali de répondre: les gens de la Médine veulent que tu agisses sur-le-champ; cependant, ils acceptent hors d'elle un délai d'attente suffisant pour que tes ordres puissent y arriver.

حتى أخرجَ إليهم مِن مظالمهم» فقال عليه السلام: ما كان بالمدينة فلا أجل فيه، وما غاب فأجله وصول أمرك إليه.

165- Extrait d'un discours

où il expose la création merveilleuse du paon

165- ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها عجيب خِلْقة الطاووس

Création des oiseaux

1- Dieu créa d'une façon merveilleuse les êtres animés et non animés, inertes et mouvants. Les preuves qu'Il a données sur la délicatesse de Sa création et la grandeur de Sa puissance ont amené les intelligences à croire en Lui, à s'y soumettre et à déclarer à haute voix qu'Il est l'Etre Unique qui a créé toutes les espèces d'oiseaux qu'Il fait habiter dans les anfractuosités de la terre: dans les fentes des grands chemins et les cimes des montagnes. Il les a munis d'ailes de différentes constitutions et formes pour qu'ils fassent ce qui Lui plaît, voltigeant dans l'atmosphère immense et les grandes espaces.

خلقة الطيور

1- ابتدعهم خلقاً عجيباً من حيوان وموات، وساكن وذي حركات؛ فأقام من شواهد البيّنات على لطيف صَنعته، وعظيم قُدْرته، ما انقادت له العقول مُعترفة به، ومسلِّمة له، ونعقت في أسماعنا دلائله على وحدانيّته، وما ذرأ من مختلف صُوَر الأطيار التي أسكنها أخاديد الأرض، وخُروق فِجاجها، ورواسي أعلامها، من ذات أجنحة مختلفة، وهيئات متباينة، مُصرّفة في زمام التّسخير، ومُرفرفةٍ بأجنحتها في مخارق الجوّ المنفسِح والفضاء المنفرج.

2- Dieu créa les oiseaux en leur donnant des formes merveilleuses qui n'étaient pas visibles auparavant, et les composa d'articulations dissimulées sous des tissus et des plumages. Il empêcha certains oiseaux volumineux de voler rapidement et élégamment dans les airs, mais leur permit de voleter au-dessus du sol. Il

2- كوّنها بعدَ إذ لم تكن في عجائب صور ظاهرة، وركّبها في حِقاق مفاصلَ مُحتجِبة، ومنع بعضها بِعبالة خلْقِه أن يسمو في الهواء خُفوفاً، وجعله يدِفّ دفيفاً، ونَسَقها على اختلافها في الأصابيغ بلطيف قدرته ودقيق صنعته: فمنها مغموس في قالب لون لا يشوبه

les a ordonnés d'après différentes couleurs de plumage, tant Sa puissance est gracieuse et Son adresse est fine. Il y en a parmi eux ceux qui sont teints d'une couleur unique et ceux dont celle-ci est contrastée par un collier d'une autre couleur.

غير لونِ ما غُمس فيه، ومنها مغموس في لون صِبغٍ قد طوّق بخلاف ما صُبغ به.

Le paon

الطاووس

3- Le paon figure parmi les oiseaux les plus merveilleux. Sa forme est modelée d'une façon parfaite et ses plumes sont empilées pour former un plumage multicolore à la coloration et à l'aspect caractéristiques. Les ailes forment un ensemble de plumes, de pennes, de rémiges et de duvets bien entrelacés. La queue traîne en longueur, et quand le mâle aborde la femelle il la déploie en éventail qu'il élève jusqu'à ombrager sa tête, comme si elle était la voile d'un navire portant les parfums de Darine, que son matelot hisse sur le mât.

3- ومن أعجبها خلقاً الطاووس الذي أقامه في أحكم تعديل، ونضّد ألوانه في أحسن تنضيد، بجناح أشرج قَصَبه، وذَنَبٍ أطال مَسحَبه. إذا دَرَج إلى الأنثى نشره من طيّه، وسما به مُطِلاً على رأسه كأنه قِلْعُ داريٍّ عَنَجَه نوتيُّه

4- Le paon fait la roue en se pavanant, montrant ses couleurs. Il couvre sa femelle à la manière des coqs, se comportant avec l'ardeur des étalons en rut. Je te dis cela d'après l'observation que tu peux, toi aussi, faire au lieu de te rapporter aux dires des autres. Quelques-uns prétendent que le paon féconde sa femelle par une larme sécrétée par ses glandes lacrymales, fixée entre ses paupières et avalée par la femelle qui pond des œufs fécondés. Cette prétention est aussi absurde que la croyance qui dit que la femelle du corbeau est fécondée par ce qu'elle ingurgite du gosier du mâle!

4- يختال بألوانه، ويميس بزَيَفانه. يُفضي كإفضاء الدِّيَكة، ويَؤُرّ بملاقِحِه أرّ الفحول المغتلمة للضِّراب. أُحيلُك من ذلك على معاينةٍ، لا كَمَن يُحيل على ضعيفٍ إسناده. ولو كان كزَعْم من يزعم أنه يُلْقِح بدمعة تسفَحُها مدامعه، فتقِف في ضَفّتيْ جفونه، وأنّ أُنثاه تَطْعَم ذلك، ثم تبيض لا من لقاح فحْل سوى الدمْع المنْبَجِس، لما كان ذلك بأعجبَ من مُطاعَمَة الغراب!

5- Ses pennes ressemblent à des peignes d'argent, peints de halos magnifiques, de soleils comme de l'or pur et des pièces de topaze. Si tu compares son plumaage aux récoltes de la terre tu diras: des fruits fraîchement cueillis de fleurs printanières. Si tu les compares aux habits ce sera une dentelle finement brodée ou des malines comme celles brodées au Yémen.

5- تخال قَصَبَهُ مداريَ من فضة، وما أنبت عليها من عجيب داراته وشموسه، خالص العِقيان وفِلَذ الزَّبرجد. فإن شبّهته بما أنبتت الأرض قلت: جَنًى جُنِي من زهرة كل ربيع. وإن ضاهيته بالملابس فهو كمَوْشيّ الحُلل أو كمونِق عَصْب اليَمن.

6- En le comparant avec les bijoux, ce plumage ressemble aux chatons colorés des bagues serties dans de l'argent et des perles. Il parade avec joie et suffisance, contemple sa queue et ses ailes, rit aux éclats devant la magnificence de son habit et le coloris de son plumage.

6- وإن شاكَلْتَه بالحُليّ فهو كفصوصٍ ذات ألوان، قد نُطّقت باللجين المُكلّل، يمشي مَشْيَ المرِح المُختال، ويتصفّح ذَنَبه وجناحيه، فيُقهقه ضاحكاً لجمال سرباله وأصابيغ وشاحه

7- Mais à regarder ses pattes il s'écrie en pleurnichant tant elles sont minces comme celles des coqs hybrides, et l'os du tibia se termine par un ergot caché et grossier. A la place de la crête il a une sorte de mèche verdâtre et tachetée. Son cou s'élance comme le bec d'un pot à eau qui lui descend jusqu'au ventre où les couleurs ressemblent à une plante yéménite servant à teindre ou à une pièce de soie parée d'un miroir poli entouré d'une couleur. Cependant, l'éclat de son cou, presque humide, semble dégager une verdure splendide.

7- فإذا رمى ببصره إلى قوائمه زَقا مُعْوِلاً بصوت يكاد يُبين عن استغاثته، ويشهد بصادق توجّعه، لأن قوائمه حُمْش كقوائم الدِّيَكة الخِلاسية. وقد نجمت من ظُنبوب ساقه صيصيّةٌ خفيّة. وله في موضع العُرف قُنزُعة خضراء مُوَشّاة، ومَخرجُ عنقه كالإبريق، ومَغرَزُها إلى حيث بطنُه كصِبغ الوَسِمَة اليمانيّة، أو كحريرة مُلبَّسة مرآةً ذات صِقال، وكأنه مُتلفّع بمِعْجَرٍ أسْحمَ، إلا أنه يُخيَّل لكثرة مائه وشدة بريقه أن الخضرة الناضرة ممتزجة به.

8- A la fente des oreilles on voit une ligne dont la couleur blanche, comme celle d'une marguerite, s'amincit comme une plume qui brille. Rares sont ses couleurs qui ne dénoncent pas une mesure harmonieuse, d'autant plus que le polissage et la brillance, le lustre et l'éclat

8- ومع فَتْق سَمْعِه خطٌّ كمُستدَقّ القلم في لون الأقحوان، أبيضُ يَقَق، فهو ببياضه في سواد ما هنالك يأتلق. وقلّ صِبْغٌ إلا وقد أخذ منه بقسط، وعلاه بكثرة صِقاله وبريقه، وبصيص ديباجه ورونقه، فهو

كالأزاهير المبثوثة لم تُرَبّها أمطار ربيع، ولا شموس قيظ.

de ses plumes ressemblent aux fleurs éparpillées qui n'ont pas été abîmées ni par les pluies du printemps, ni par le soleil de la canicule.

9- وقد ينحسر من ريشه، ويَعْرى من لباسه، فيسقط تترى، وينبت تِباعاً، فينْحتُّ من قصَبِه انحتات أوراق الأغصان، ثم يتلاحق نامياً حتى يعود كهيئته قبل سقوطه، لا يخالف سالف ألوانه، ولا يقع لون في غير مكانه!

9- Le paon change ses plumes successivement; elles tombent l'une après l'autre comme les feuilles des arbres, mais elles repoussent aussitôt et s'accroissent jusqu'à remplacer celles qui étaient avant la mue: même emplacement, mêmes couleurs, exactement même brillance.

10- وإذا تصفّحت شعرةً من شعرات قصَبِه، أرَتْكَ حُمرة وردية، وتارة خُضْرة زبرْجديّة، وأحياناً صُفرة عَسْجدية. فكيف تصل إلى صِفة هذا عمائِق الفِطن أو تبْلُغ قرائح العقول، أو تستنظِم وصفَهُ أقوال الواصفين.

10- Si tu examines une barbe de l'une de ses plumes, tu verras ou une couleur rouge rosâtre ou une couleur verdâtre comme la chrysolite ou une couleur jaunâtre dorée. Comment alors les intelligences les plus perspicaces peuvent-elles arriver à qualifier cette beauté créée par Dieu ou à tenter de la décrire?!

11- وأقلّ أجزائِه قد أعجز الأوهام أن تُدرِكَه، والألسنة أن تصفه! فسبحان الذي بهر العقول عن وصف خلْقٍ جلاّه للعيون، فأدْركْته محدوداً مُكوّناً، ومؤلّفاً ملوّناً، وأعجزَ الألسُن عن تلخيص صِفته، وقعد بها عن تأدية نعتِه!

11- Cette partie minime du paon échappe à la conception des intel- ligences et à la description des lan- gues! Loué soit Celui qui éblouit les esprits de ceux qui sont incapables de décrire l'une de Ses créatures si visible, se contentant de la concevoir formée, limitée, composée et coloriée, sans pour autant pouvoir synthétiser ses qualités.

صغار المخلوقات

Les petites créatures

12- وسبحان من أدْمج قوائم الذرّة والهَمَجَة، إلى ما فوقهما من خلق الحيتان والفيلة! ووأى على نفسه ألاّ يضطرِب شبحٌ مما أوْلج فيه الروح، إلا وجعل الحِمام موعِدَه، والفناء غايته.

12- Loué aussi Celui qui créa les membres des petites fourmis et des moucherons semblables à ceux des animaux supérieurs comme les gros poissons et les éléphants! Celui qui promit à Lui-même que chaque silhouette à qui Il a insufflé la vie sera vouée à la mort à la fin de son terme et à l'anéantissement comme fin suprême.

13- Si tu regardais avec le cœur les caractéristiques du Paradis tu te dégoûterais des merveilles, des passions et des plaisirs de ce monde, et des ornements de ses paysages; tu serais ébloui en écoutant les bruissements des feuilles des arbres dont les racines sont couvertes de dunes de musc sur les rives des fleuves du Paradis; tu verrais avec joie des fruits suspendus comme des perles à ses branches et ses rejetons.

13- فلو رميْتَ ببَصَر قلبك نحو ما يوصَف لك منها، لعَزَفتْ نفسك عن بدائع ما أُخرِج إلى الدنيا من شهواتها ولذّاتها، وزخارف مناظرها، ولَذَهِلتَ بالفِكر في اصْطِفاق أشجار غُيِّبَتْ عروقها في كُثبان المسك على سواحل أنهارها، وفي تعليق كبائِس اللؤلؤ الرطب في عَسَاليجِها وأفنانها،

14- Ces fruits, de différentes formes, éclatent dans leurs pétales; on les cueille sans effort d'après le goût du cueilleur. Un miel filtré et des vins clairs seraient servis aux habitants du Paradis dans les cours de ses palais. Ce sont des gens que la bienfaisance de Dieu a placés définitivement dans cette demeure éternelle.

14- وطلوع تلك الثمار مختلفةً في غُلُف أكمامها، تُجنى من غير تَكَلُّف، فتأتي على مُنيَة مُجتنيها، ويُطاف على نُزّالها في أفنية قصورها بالأعسال المُصَفَّقة والخمور المُرَوَّقة. قوم لم تزَلِ الكرامة تتمادى بهم حتى حلّوا دار القرار، وأمِنوا نُقلة الأسفار.

15- Toi, qui m'écoutes, si tu pouvais t'imprégner de ces paysages plaisants, tu mourrais d'envie de les voir et tu quitterais cette réunion pour être auprès des morts dans leurs tombes, en souhaitant les rejoindre. Que Dieu fasse de vous et de moi des hommes qui aspirent dans leurs cœurs à rejoindre, par Sa miséricorde, les deumeures des justes.

15- فلو شغَلْتَ قلبك أيها المُستمع بالوصول إلى ما يهجُم عليك من تلك المناظر المونِقة، لزَهِقَتْ نفسك شوقاً إليها، ولتحمّلتَ من مجلسي هذا إلى مُجاورة أهل القبور استعجالاً بها. جعلنا الله وإياكم ممن يسعى بقلبه إلى منازل الإبرار برحمته.

166- Extrait d'un de ses discours

166- ومن خطبة له عليه السلام

L'incitation aux rapports d'amitié

الحث على التآلف

1- Que vos petits imitent vos anciens et que ceux-ci compatissent à vos petits. Ne soyez pas comme les gens grossiers de la période préis-

1- ليتأسّ صغيرُكم بكبيرِكم، وليرْأف كبيركم بصغيركم؛ ولا تكونوا كجُفاة الجاهلية: لا في الدين يتفقّهون، ولا عن الله يعقِلون؛

كقيْضِ بيض في أداحٍ يكون كَسْرُها وِزْراً ويُخرِج حِضانُها شراً.

lamique, qui ne comprenaient rien en religion et ne concevaient pas Dieu, ou comme la croûte sèche des œufs pondus dans le nid de l'autruche où il se peut que, si on les casse, ils peuvent donner naissance à des vipères.

بنو أميّة

Les Omeyyades

2- افترَقوا بعد أُلفتهم، وتشتّتوا عن أصلهم. فمنهم آخذ بغُصن أينما مال مال معه. على أن الله تعالى سيجمعهم لشرّ يوم لبني أمية، كما تجتمع قَزَعُ الخريف! يؤلّف الله بينهم، ثم يجعلهم رُكاماً كركام السّحاب؛ ثم يفتح لهم أبواباً. يسيلون من مستثارِهم كسيْل الجنّتين، حيث لم تسْلَم عليه قارّة، ولم تثبُت عليه أكمَة، ولم يرُدّ سَنَنه رصُّ طَوْد، ولا حِداب أرض.

2- Ils se sont séparés après leur amitié et se sont dissipés loin de leur origine. Quelques-uns se sont attachés à d'autres comme on s'attache à une branche qui se balance. Cependant, Dieu les fera réunir comme les nuages de l'automne pour subir la pire catastrophe! Dieu les rassemblera puis les entassera comme des nuages stratifiés; puis il leur ouvrira des portes d'où ils couleront comme les torrents de l'inondation du Barrage [Saba', 16], qui a ravagé les plaines et les monticules, sans être arrêtée ni par une montagne, ni par un anticlinal.

3- يُذعْذِعهم الله في بطون أوديته، ثم يسلُكُهم ينابيع في الأرض، يأخذ بهم من قوم حقوق قوم، ويُمكّن لقوم في ديار قوم. وايم الله، ليَذوبَنّ ما في أيديهم بعد العلوّ والتمكين، كما تذوب الألية على النار.

3- Dieu les éparpille dans les entrailles des vallées [les cachettes] où ils répandent leur prédication pour que des gens s'emparent des droits d'autres gens et prennent leurs demeures *[Al-Sharif Ar'Radi dit qu'Ali fait une allusion prophétique à la révolte des Hachémites contre les Omeyyades au temps de Marwan l'âne]*. Pardi, après leur gloire et leur puissance, tout ce qu'ils détiennent entre leurs mains sera fondu comme fond la queue grasse du mouton sur le feu.

الناس آخر الزمان

Les hommes aux derniers temps

4- أيها الناس، لو لم تتخاذلوا عن

4- O gens, si vous n'aviez pas fait défection en refusant d'épauler la

vérité et si vous n'étiez pas faibles devant la tyrannie de l'erreur, vous n'auriez pas subis l'ambition de gens qui ne sont pas comme vous, ni seriez tombés entre les mains des plus forts que vous. Mais vous avez erré comme les enfants d'Israël. J'en jure par ma religion, après moi vous serez dans un labyrinthe plus compliqué car vous vous êtes détournés de la vérité, délaissant le plus proche et suivant le plus éloigné. Sachez que si vous suiviez celui qui vous appelle, il vous conduirait dans la voie du Prophète; vous seriez libérés de l'oppression et vous vous soulageriez du grand poids qui pèse sur vos nuques.

نصر الحق، ولم تهِنوا عن توْهين الباطل، لم يطمع فيكم من ليس مثلكم، ولم يقوَ مَن قَوِيَ عليكم. لكنكم تِهتُم متاه بني إسرائيل. ولعمري، ليُضَعَّفَنّ لكم التيه من بعدي أضعافاً بما خلّفتم الحق وراء ظهوركم، وقطعْتم الأدنى، ووصلتم الأبعد. واعلموا أنكم إن اتّبعتُم الداعي لكم، سلك بكم مِنهاج الرسول، وكُفيتُم مَؤونة الإعتِساف، ونَبَذتُم الثّقل الفادح عن الأعناق.

167- Extrait d'un discours au début de son califat

167- ومن خطبة له عليه السلام في أوائل خلافته

1- Dieu, qu'Il soit loué, a fait descendre un Livre directeur où Il a montré le bien et le mal. Prenez le chemin du bien et vous serez bien guidés, éloignez-vous de la direction du mal et vous serez bien dirigés.

1- إن الله سبحانه أنزل كتاباً هادياً بيّن فيه الخير والشر؛ فخذوا نهج الخير تهتدوا، واصدِفوا عن سمْت الشر تقصِدوا.

2- Suivez les préceptes et les prescriptions divins! Ils vous conduiront au Paradis. Dieu a prohibé ce qui est illicite –et vous le connaissez. Il a permis ce qui est licite et honorant. Il a préféré la non violabilité du musulman à toutes les choses sacrées inviolables. Il a consolidé les droits des musulmans qui sont sincères envers Lui et croient en son unicité. «Car le musulman est celui dont les musulmans échappent à la langue et à la main», sauf en ce qui concerne la justice qui permet leur châtiment.

2- الفرائض الفرائض! أدّوها إلى الله تُؤدّكم إلى الجنة. إن الله حرّم حراماً غير مجهول، وأحلّ حلالاً غير مَدْخول، وفضّل حُرمة المسلم على الحُرَم كلّها، وشدّ بالإخلاص والتوحيد حقوق المسلمين في معاقدها، «فالمسلم من سَلِم المسلمون من لسانه ويده» إلا بالحق، ولا يحلّ أذى المسلم إلا بما يجب.

3- Accourez vers le bien commun et spécialement vers votre mort personnelle. Les gens sont devant vous et l'Heure vous pousse de der-

3- بادروا أمر العامة وخاصّة أحدِكم وهو الموت، فإن الناس أمامكم، وإن الساعة تحدوكم من خلفِكم.

تخففوا تلحقوا، فإنما يُنتظر بأوّلكم آخركم.

rière. Allégez-vous des poids de ce monde pour atteindre le Jour du Jugement pendant lequel les premiers morts attendent l'arrivée de derniers.

4- اتقوا الله في عباده وبلاده، فإنكم مسؤولون حتى عن البقاع والبهائم. أطيعوا الله ولا تعصوه، وإذا رأيتم الخير فخُذوا به، وإذا رأيتم الشر فأعرِضوا عنه.

4- Prenez garde de ne pas nuire aux serviteurs de Dieu et à Son pays, car vous êtes responsables des terres et des animaux. Obéissez à Dieu et n'enfreignez point Sa volonté. Si vous voyez le bien vous le ferez et le mal vous vous en détournerez.

168- ومن كلام له عليه السلام

بعدما بويع بالخلافة، وقد قال له قوم من الصحابة: لو عاقبْت قوماً ممّن أجلب على عثمان؟ فقال عليه السلام:

168-Extrait des ses paroles

après sa nomination au califat, lorsqu'un groupe des compagnons du Prophète lui demande de châtier ceux qui se sont soulevés contre 'Outhman

1- يا إخوتاه! إني لست أجهل ما تعلمون، ولكن كيف لي بقوّة، والقوم المُجلبون على حدّ شوكتهم، يملكوننا ولا نملكهم! وها هم هؤلاء قد ثارت معهم عِبْدانكم، والتفّت إليهم أعرابكم، وهم خلالكم يسومونكم ما شاؤوا؛ وهل ترَوْن موضِعاً لقُدرة على شيء تريدونه!

1- O mes frères! Je n'ignore certes pas ce que vous connaissez, mais où trouverais-je la force contre ceux qui ont crié en face de 'Outhman si leur force leur permettent de nous tenir à leur merci, et non le contraire?! Voilà vos serviteurs qui se sont soulevés avec eux, de même que vos propres tribus. Ils sont parmi vous et vous imposent leur volonté. Voyez-vous une issue qui vous permette de faire ce que vous voulez?!

2- إن هذا الأمر أمر جاهلية، وإن لهؤلاء القوم مادّة. إن الناس من هذا الأمر - إذا حُرِّك - على أمور: فرقة ترى ما ترون، وفرقة ترى ما لا ترَوْن، وفرقة لا ترى هذا ولا ذاك، فاصبروا حتى يهدأ الناس، وتقع القلوب مواقعها، وتؤخذ الحقوق مُسْمَحة.

2- Cette affaire relève de l'époque pré-islamique. Et ces gens-là ont des soutiens partout. Si cette affaire est soulevée, vous trouverez plusieurs opinions la concernant: il y a ceux qui voient ce que vous voyez, ceux qui voient le contraire et ceux qui ne se rangent ni de votre côté, ni de l'autre. Ayez patience jusqu'à ce que le calme revienne, que les esprits s'apaisent et que les droits peuvent être rendus.

3- Laissez-moi tranquille maintenant et attendez les ordres qu'il convient que je donne. Ne faites rien qui pourrait réduire notre force et engendrerait impuissance et humiliation. Cette affaire, je m'en chargerai autant que faire se peut. Si je ne lui trouvais pas de remède, alors le dernier médicament serait la cautérisation.

3- فـاهدؤوا عـني، وانظـروا مـاذا يأتيكم بـه أمري، ولا تفعلوا فَعْلة تُضعضِع قوة، وتُسقِط مُنّة، وتورث وهْناً وذِلّة، وسأمسِك الأمر ما استمْسَكَ. وإذا لم أجد بُدّاً فآخر الدواء الكيّ.

169- Extrait de son discours

lorsque les gens du Chameau marchèrent sur Basra

169- ومن خطبة له عليه السلام

عند مسير أصحاب الجمل إلى البصرة

Les affaires qui intéressent tous les musulmans

الأمور الجامعة للمسلمين

1- Dieu envoya un Messager qui nous guide par un Livre parlant et par un ordre établi. Seuls périront ceux qui sont foncièrement mauvais. Les nouveautés et les hérésies mènent à la perdition, sauf avis contraire de Dieu. Le pouvoir de Dieu vous réservera de la perdition si vous lui obéissez avec sincérité et sans coercition. Par Dieu, obéissez à Ses ordres, sinon le pouvoir de l'Islam passera à d'autres que vous.

1- إن الله بعث رسولاً هادياً بكتاب ناطق وأمر قائم، لا يهلِك عنه إلا هالك، وإن المُبْتَدَعات المُشبّهات هنّ المُهلِكات إلا ما حفظ الله منها. وإن في سُلطان الله عِصْمة لأمركم، فأعطوه طاعتكم غير مُلَوّمة ولا مُسْتكرهٍ بها، والله لتفعلُنّ أو لينقُلَنّ الله عنكم سلطان الإسلام، ثم لا ينقله إليكم أبداً حتى يأرِز الأمر إلى غيركم.

Son aversion pour ses adversaires

التنفير من خصومه

2- Ces gens se sont entra' aidés pour haïr mon califat, et je patienterai tant que vous serez en sécurité: s'ils persistaient dans leur attitude ils renverseraient l'ordre des musulmans; car ils se sont attachés à ce monde par jalousie de celui à qui les rênes du pouvoir ont été restituées et ont voulu renverser ce qui est établi de *facto*. Notre devoir envers vous est de suivre le Livre de Dieu et de la *sounna* du Prophète dans un esprit de justice.

2- إن هؤلاء قد تمالؤوا على سَخْطة إمارتي، وسأصبر ما لم أخف على جماعتكم: فإنهم إن تمّموا على فَيالة هذا الرأي انقطع نظام المسلمين، وإنما طلبوا هذه الدنيا حسداً لمن أفاءها الله عليه، فأرادوا ردّ الأمور على أدبارها. ولكم علينا العمل بكتاب الله تعالى، وسيرة رسول الله -صلى الله عليه وآله- والقيام بحقّه والنعش لسُنّته.

170- Extrait de ses paroles

170– ومن كلام له عليه السلام

de la nécessité de suivre la vérité appuyée par une preuve

في وجوب اتباع الحق عند قيام الحجة

Lorsque 'Ali s'approcha de Basra, ses habitants lui envoyèrent un messager pour lui demander de leur exposer la situation avec les gens du Chameau. 'Ali lui exposa son attitude basée sur la vérité et la justice. Puis il dit au messager: Fais allégance à ma cause. Celui-ci répond: je ne suis qu'un messager qui doit suivre l'opinion de ceux qui l'ont envoyé. Et 'Ali de répondre:

كلّم به بعض العرب، وقد أرسله قوم من أهل البصرة لما قرُب عليه السلام منها، ليعلم لهم منه حقيقة حاله مع أصحاب الجمل، لتزول الشبهة من نفوسهم، فبيّن لهم عليه السلام من أمره معهم ما علِم به أنه على الحق، ثم قال له: بايع، فقال: إني رسول قوم ولا أحدِث حدثاً حتى أرجع إليهم. فقال عليه السلام:

1- Que dis-tu si ceux qui t'avaient envoyé comme éclaireur pour scruter les régions riches en pluie –et si tu étais revenu les informer– se dirigent vers d'autres régions arides? *Il répond: je les aurais quittés pour me diriger vers les régions verdoyantes riches en eau.* 'Ali dit alors: étends ta main et reconnais-moi comme calife. *L'homme dit: par Dieu, je n'ai pas pu m'abstenir de le déclarer calife, convaincu que j'étais par ses arguments.*

1– أرأيت لو أن الذين وراءك بعثوك رائداً تبتغي لهم مساقط الغيث، فرجعت إليهم أخبرْتَهم عن الكلإ والماء، فخالفوا إلى المعاطش والمجادب، ما كنتَ صانعاً؟ *قال: كنتُ تاركهم ومخالفهم إلى الكلإ والماء.* فقال –عليه السلام–: فامدد إذاً يدك. *فقال الرجل: فوالله ما استطعت أن أمتنع عند قيام الحُجَّة علي، فبايعته عليه السلام.*

Cet homme s'appelle Kulaïb Al Jarmi.

والرجل يُعرف بـ (كُلَيْب الجَرْمي).

171- Extrait de ses paroles

171– ومن كلام له عليه السلام

lorsqu'il décida de rencontrer les gens de Mou'awiyat à Saffine

لما عزم على لقاء القوم بصفّين

Prière

الدعاء

1- O Dieu, Seigneur du firmament surélevé et de l'atmosphère étagée, d'où se succèdent la nuit et le

1– اللهم ربُّ السَّقف المرفوع، والجو المكفوف، الذي جعلته مَغيضاً لليل والنهار،

jour, où le soleil et la lune font leur parcours et où se meuvent les étoiles mouvantes [les planètes], Tu les as peuplés d'une tribu de Tes anges qui ne se lassent pas de T'adorer.

ومجْرًى للشمس والقمر، ومُختلَفاً للنجوم السيارة، وجعلتَ سكانه سِبطاً من ملائكتك، لا يسامون من عبادتك.

2- O Seigneur de cette terre que Tu as fait un lieu de repos pour les hommes et un habitat pour le lion, les bestiaux et d'autres créatures visibles et invisibles, mais innombrables; ô Seigneur qui a placé les montagnes comme des piquets (La Nouvelle,7) pour la terre et comme des refuges pour les créatures; si Tu nous aides à vaincre notre ennemi, préviens-nous de l'injustice et dirige-nous vers l'équité; sinon, accorde-nous le martyre et délivre-nous de la sédition.

2- وربَّ هذه الأرض التي جعلتها قراراً للأنام، ومدرجاً للهوام والأنعام، وما لا يُحصى مما يُرى وما لا يُرى؛ وربَّ الجبال والرواسي التي جعلتها للأرض أوتاداً، وللخلق اعتماداً، إن أظهرْتنا على عدوّنا، فجنّبنا البغي وسدّدنا للحق؛ وإن أظهرتهم علينا فارزقنا الشهادة، واعصِمنا من الفتنة.

172- Extrait d'un de ses discours

172- ومن خطبة له عليه السلام

Louange à Dieu

حمد الله

1- Louange à Dieu Auquel un ciel ne voile pas un autre, ni une terre une autre.

1- الحمد لله الذي لا تُواري عنه سماءٌ سماءً، ولا أرضٌ أرضاً.

Le Jour de consultation

يوم الشورى

2- Quelqu'un dit: Tu es avide, ô fils de Abi Taleb, en ce qui concerne cette affaire. Alors, je dis: Vous êtes, par Dieu, beaucoup plus avides que moi; surtout que je me sens extrêmement concerné dans cette affaire. Le fait est que j'ai demandé un droit qui m'est dû, tandis que vous vous mettez entre moi et mon droit que vous refusez. Lorsque je l'ai réduis au silence par mon argument devant le public, il s'est levé ébahi, ne sachant que répondre!

2- وقال قائل: إنك على هذا الأمر يا بْنَ أبي طالب لحريص؛ فقلتُ: بل أنتم والله لأحرصُ وأبعد، وأنا أخصُّ وأقرب، وإنما طلبتُ حقاً لي وأنتم تحولون بيني وبينه، وتضربون وجهي دونه. فلما قرّعتُه بالحُجّة في الملإِ الحاضرين هبَّ كأنه بُهِت لا يدري ما يُجيبني به!

3- Seigneur, je Te demande d'être l'ennemi de Qoraïche et de

3- اللهم إني أستعديك على قريش ومَن أعانهم! فإنهم قطعوا رحمي، وصغّروا

عظيم منزلتي، وأجمعوا على منازعتي أمراً هو لي، ثم قالوا: ألا إن في الحق أن تأخذه وفي الحق أن تتركه.

leurs partisans! Ils ont coupé mes liens consanguins, minimisé ma haute position et se sont tous mis d'accord à me prendre ce qui m'est dû, puis ils ont adopté deux attitudes contradictoires; je suis le plus digne pour le califat mais je dois accepter qu'il soit donné à quelqu'un d'autre!

في ذكر أصحاب الجمل

Les gens du Chameau

4- فخرجوا يجرّون حُرمة رسول الله -صلى الله عليه وآله- كما تُجرّ الأمَة عند شرائها، مُتوجّهين بها إلى البصرة، فحبسا نِساءَهما في بيوتهما، وأبرزا حَبيس رسول الله -صلى الله عليه وآله- لهما ولغيرهما، في جيش ما منهم رجل إلا وقد أعطاني الطاعة، وسمح لي بالبيعة، طائعاً غير مُكره.

4- Ils sont sortis traînant l'épouse du Prophète –la prière de Dieu sui lui et les siens– comme on traîne une servante achetée, la dirigeant vers Basra. Ils [Talhat et Zubaïr] ont tenu leurs épouses éloignées dans leurs maisons et ont mis au grand jour la femme retenue uniquement au Prophète, à la tête d'une armée où il n'y avait un seul homme qui ne m'ait juré obéissance et qui n'ait accepté ma désignation librement et sans contrainte.

5- فقدِموا على عاملي بها وخُزّان بيت مال المسلمين وغيرهم من أهلها، فقتلوا طائفة صبراً، وطائفة غدراً. فوالله لو لم يُصيبوا من المسلمين إلا رجلاً واحداً، معتمدين لقتله بلا جُرم جرّه، لحلّ لي قتل ذلك الجيش كله، إذ حضروه فلم يُنكروا ولم يدفعوا عنه بلسان ولا بيد.

5- Ils se sont attaqués à mon gouverneur et aux caissiers du trésor public des musulmans, faisant mourir lentement les uns et perfidement les autres. Par Dieu, s'ils n'avaient massacré par préméditation qu'un seul musulman innocent, alors il me serait licite de tuer toute leur armée, car ils avaient tous assisté aux meurtres sans protester, ni les empêcher par leurs paroles et leurs actes…

173- ومن خطبة له عليه السلام

173- Extrait d'un de ses discours

رسول الله

L'Envoyé de Dieu

1- أمين وحيه، وخاتم رُسُله، وبشير رحمته، ونذير نِقمته.

1- Il est le gardien fidèle de la Révélation, le dernier des Envoyés, le prédicateur de la Miséricorde divine et l'avertisseur du châtiment de Dieu.

Celui qui est digne du califat

الجدير بالخلافة

2- O gens, l'homme le plus digne du califat est celui qui est le plus apte à l'exercer et le plus versé dans les ordres de Dieu concernant le gouvernement des hommes. Si un perturbateur de l'ordre public surgit, on lui rappelle son devoir de suivre le droit chemin; s'il refuse, il sera combattu. Par Dieu, si l'imamat est fonction de l'unanimité des croyants, ce sera impossible. Ceux qui se sont présentés suffisent pour l'élection. L'absent n'a pas le droit de choisir et le présent ne peut pas se rétracter. De la sorte, j'ai à combattre et celui qui prétend à ce qui n'est pas son dû, et celui qui n'accomplit pas son devoir.

2- أيها الناس! إن أحق الناس بهذا الأمر أقواهم عليه، وأعلمُهُم بأمر الله فيه. فإن شَغَب شاغب استُعتِب، فإن أبى قوتِل. ولعمري، لئن كانت الإمامة لا تنعقد حتى يحضُرها عامّة الناس فما إلى ذلك سبيل، ولكن أهلها يحكُمون على من غاب عنها، ثم ليس للشاهد أن يرجع ولا للغائب أن يختار. ألا وإني أقاتل رجلين: رجلاً ادّعى ما ليس له، وآخر منع الذي عليه.

3- Je vous exhorte, ô adorateurs de Dieu, à la piété qui est le meilleur bien en cette vie et mène aux meilleurs résultats dans l'autre. La porte de la guerre est ouverte entre vous et les autres musulmans, et son étendard ne peut être porté que par les gens clairvoyants, endurants et connaissant les lieux de la justice. Suivez les ordres qui vous sont donnés, abstenez-vous de ce qui est proscrit et ne vous précipitez pas dans une affaire sans l'avoir considérée au préalable. D'ailleurs; nous sommes prêts à changer d'opinion si l'avis contraire est pris par des hommes d'Etat, conformément aux prescriptions légales.

3- أوصيكم بتقوى الله فإنها خير ما تواصى العباد به، وخير عواقب الأمور عند الله. وقد فُتِح باب الحرب بينكم وبين أهل القِبلة، ولا يحمل هذا العلمَ إلا أهل البَصَر والصبر والعلم بمواضع الحق، فامضوا لما تُؤمَرون به، وقفوا عند ما تُنهَوْن عنه، ولا تعجَلوا في أمر حتى تتبيّنوا، فإن لنا مع كل أمر تُنكِرونه غِيَراً.

Dédain du monde

هوان الدنيا

4- Ce monde auquel vous aspirez, que vous désirez et qui commence à vous mettre en colère et à

4- ألا وإن هذه الدنيا التي أصبحتم تتمنَّونها وترغبون فيها، وأصبحتْ تُغضِبكم

vous contenter n'est ni votre demeure, ni le foyer pour lequel vous avez été créés et appelés à y séjourner. Il ne dure pour vous et vous n'y restez pas. Bien qu'il vous ait séduit il vous a averti qu'il est mauvais. Éloignez-vous de ses illusions et ambitions.

وتُرضيكم، ليست بِداركم، ولا منزِلكم الذي خُلِقتم له، ولا الذي دُعيتم إليه. ألا وإنها ليست بباقية لكم ولا تبقَون عليها. وهي وإن غرَّتكم منها فقد حذَّرتكُم شرَّها. فدعوا غرورها لتحذيرها، وأطماعها لِتخويفها.

5- Tant que vous êtes en vie, détachez votre cœur d'elle et courez à la demeure à laquelle vous êtes appelés. Qu'aucun de vous ne pleure, d'une voie nasillarde caractéristique de l'esclave, ce qu'il n'a pu goûter en elle; demandez à Dieu d'accomplir Sa grâce envers vous en persévérant dans Son obéissance et dans l'observance de Son Livre que vous avez déjà retenu.

5- وسابقوا فيها إلى الدار التي دُعيتُم إليها، وانصرفوا بقلوبكم عنها، ولا يَخِنَّنَّ أحدكم خنين الأَمَة على ما زُوِيَ عنه منها، واستتِمّوا نعمة الله عليكم بالصبر على طاعة الله، والمحافظة على ما استحْفظكم من كتابه.

6- Il ne vous est pas nuisible de perdre quelques moments de votre vie après avoir soutenu votre religion, de même qu'il ne vous est pas utile – après l'avoir perdue– de conserver pour vous quelque chose de votre vie terrestre. Que Dieu soutienne nos cœurs et les vôtres dans la vérité et qu'Il nous inspire la patience.

6- ألا وإنه لا يضُرّكُم تضييع شيء من دُنياكم بعد حِفظِكم قائمة دينكم. ألا وإنه لا ينفعكم بعد تضييع دينكم شيء حافظتم عليه من أمر دُنياكم. أخذ الله بقلوبنا وقلوبكم إلى الحق، وألهمنا وإياكم الصبر.

174- Extrait de ses paroles

à propos de Talhat bin 'Oubaïd Allah, prononcées lorsqu'on lui apprit que celui-ci et Zubaïr marchaient sur Basra pour le combattre

174- ومن كلام له عليه السلام

في معنى طلحة بن عبيد الله، وقد قاله حين بلغه خروج طلحة والزبير إلى البصرة لقتاله

1- Je suis certes un homme que la guerre et les attaques n'intimident pas et j'ai toujours confiance de vaincre d'après la promesse que mon Seigneur m'a faite. Par Dieu, il [Talhat] ne s'est précipité à venger le sang de 'Outhman que par crainte qu'on lui réclame le paiement de son

1- قد كنتُ وما أُهَدَّد بالحرب، ولا أُرَهَّب بالضرب؛ وأنا على ما قد وعدني ربي من النصر. والله ما استعجلَ مُتجرِّداً للطلب بدم عثمان إلا خوفاً من أن يُطالب بدمه لأنه مَظِنَّته، ولم يكن في القوم أحرص عليه منه،

forfait, étant le principal accusé, car il n'y avait personne qui tenait autant que lui à éliminer 'Outhman. Il a alors cherché à tromper les gens et créer des doutes.

فأراد أن يُغالط بما أجلب فيه لِيَلْتَبِس الأمرُ ويقع الشك.

2- Pardi, Il n'a pris à l'égard de 'Outhman aucune des trois attitudes qui s'imposaient: Si Ibn 'Affan avait été, d'après lui, un tyran, il aurait dû soutenir ses assassins et s'opposer à ses partisans; si, par contre, 'Outhman avait été victime d'une injusice, il aurait dû le soutenir et empêcher son assassinat; si, finalement, Talhat avait des doutes au sujet du comportement de 'Outhman, il aurait dû se retirer sans prendre parti et appeler les gens à faire autant. Mais il n'a pris aucune de ces trois attitudes et le voilà qui déclenche une affaire [contre moi] injustifiable et dont on ignore les tenants et aboutissants.

2- ووالله ما صنع في أمر عثمان واحدةً من ثلاث: لئِن كان ابن عفّان ظالماً -كما كان يزعم- لقد كان ينبغي له أن يُوازِر قاتليه، وأن يُنابذ ناصريه. ولئِن كان مظلوماً لقد كان ينبغي له أن يكون من المُنَهْنِهين عنه، والمُعذِّرين فيه. ولئِن كان في شك من الخَصْلَتين، لقد كان ينبغي له أن يعْتَزِله ويركُد جانباً، ويدع الناس معه، فما فعل واحدة من الثلاث، وجاء بأمر لم يُعرَف بابه، ولم تَسْلم معاذيره.

175- Extrait d'un discours

où il prêche et expose sa proximité du Prophète

175- ومن خطبة له عليه السلام

في الموعظة وبيان قرباه من رسول الله

1- O gens insouciants mais non laissés par insouciance..., pourquoi dois-je vous voir éloignés de Dieu, désirant un autre que Lui?! C'est comme si vous étiez des moutons conduits par un berger vers un pâturage ravagé par l'épidémie, ou plutôt élevés pour être égorgés sans connaître leur sort! Si on leur fait du bien ils ne prêtent pas attention aux conséquences, et s'ils satisfont leur appétit ils ne pensent plus à rien d'autre. Par Dieu, si je voulais raconter à chacun de vous ses allées et ses venues et toutes ses affaires, je le ferais, mais j'ai peur que vous deveniez des renégats à cause de moi.

1- أيها الغافلون غير المغفول عنهم... ما لي أراكم عن الله ذاهبين، وإلى غيره راغبين! كأنكم نَعَمٌ أراح بها سائم إلى مرعًى وبيٍّ، ومشْرَب دويّ، وإنما هي كالمعلوفة للمُدى، لا تعرف ماذا يُراد بها! إذا أُحسِن إليها تحسَب يومها دهرها، وشِبعها أمرها. والله لو شِئْتُ أن أخبر كل رجل منكم بمخرَجِه ومَولِجِه وجميع شأنه لفعلتُ، ولكن أخاف أن تكفروا فيَّ برسول الله، صلى الله عليه وآله.

2- Cependant, je dirai cela à

2- ألا وإني مُفْضيه إلى الخاصة ممن

l'élite digne de mes confidences. Je jure par Celui qui a envoyé Mouhammad pour déclarer la vérité et l'a choisi parmi Ses créatures que je suis véridique dans mes paroles, car le Prophète m'a garanti tout cela: la perdition des damnés, la salvation des sauvés et l'issue de cette affaire. Il n'a rien laissé passer dans ma tête sans me le dire.

يُؤمَن ذلك منه. والذي بعثه بالحق، واصطفاه على الخلق، ما أنطق إلا صادقاً وقد عهِد إليّ بذلك كله، وبمهْلِك مَن يهلِك، ومَنجى من ينجو، ومآل هذا الأمر. وما أبقى شيئاً يمر على رأسي إلا أفرَغه في أذني وأفضى به إليّ.

3- O gens, je jure que je ne vous incite à l'obéissance que parce que je vous ai devancé sur son chemin, et je ne vous interdis un péché que parce que je me le suis interdit avant.

3- أيها الناس! إني والله ما أحثّكم على طاعة إلا وأسبِقكم إليها، ولا أنهاكم عن معصية إلا وأتناهى قبلكم عنها.

176- Extrait d'un discours

où il prêche, montre le mérite du Coran et interdit le sectarisme

176- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها يعظ ويبيّن فضل القرآن وينهي عن البدعة

La prêche

عظة الناس

1- Profitez de la déclaration de Dieu, recevez Ses avis, écoutez Ses exhortations et Ses conseils. Dieu vous a exposé ses arguments, les œuvres que vous devez exécuter sans excuses, celles qu'Il aime que vous fassiez et celles qu'Il hait et que vous devez éviter. Le Prophète disait: «Le Paradis est entouré de contrariétés et le Feu de passions».

1- انتفعوا ببيان الله، واتّعظوا بمواعظ الله، واقبلوا نصيحة الله، فإن الله قد أعذر إليكم بالجَلِيّة، واتّخذ عليكم الحُجَة، وبيّن لكم محابّه من الأعمال، ومكارهه منها، لِتتبعوا هذه، وتجتنبوا هذه. فإن رسول الله - صلى الله عليه وآله- كان يقول: «إن الجنة حُفّت بالمكاره، وإن النار حُفّت بالشهوات».

2- Sachez que tout acte d'obéissance à Dieu se fait à contrecœur, et tout acte de désobéissance est dicté par la passion. Que Dieu ait pitié de quiconque surmonte ses passions et freine les désirs de son cœur, car ceux-ci incitent violemment aux péchés et sont toujours en quête des plaisirs.

2- واعلموا أنه ما من طاعة الله شيء إلا يأتي في كُره، وما من معصية الله شيء إلا يأتي في شهوة. فرَحِم الله امْرأً نزع عن نزع عن شهوته، وقمع هوى نفسه، فإن هذه النفس أبعد شيء منزِعاً، وإنها لا تزال تنزِعُ إلى معصية في هوًى.

3- Sachez aussi, serviteurs de

3- واعلموا -عباد الله- أن المؤمن لا

Dieu, que le croyant, du matin au soir, ressent la faiblesse de l'esprit, dresse ses défauts et dompte son cœur. Soyez donc comme ceux qui vous ont devancés et frayés le chemin. Ceux-ci avaient démonté puis plié leurs tentes comme font les nomades.

يُصبح ولا يُمسي إلا ونفسه ظَنون عنده، فلا يزال زارياً عليها ومُستزيداً لها. فكونوا كالسابقين قبلكم، والماضين أمامكم. قوّضوا من الدنيا تقويض الراحل، وطَوَوْها طيّ المنازل.

Le mérite du Coran

فضل القرآن

4- Sachez que ce Coran est un conseiller sincère et loyal qui ne trompe pas, un conducteur qui ne mène pas à l'erreur, et un raconteur qui ne profère pas de mensonge. Nul ne l'a approché sans en tirer une augmentation de guidance ou une diminution d'aveuglement. Sachez aussi que, grâce à lui, nul ne se trouve en état de besoin et que, avant lui, nul n'était assez riche. Utilisez-le comme remède à vos maux et comme aide à vos difficultés.

4- واعلموا أن هذا القرآن هو الناصح الذي لا يغشّ، والهادي الذي لا يُضِلّ، والمُحدِّث الذي لا يكذب. وما جالس هذا القرآن أحدٌ إلا قام عنه بزيادة أو نقصان: زيادة في هدًى، أو نقصان من عمًى. واعلموا أنه ليس على أحد بعد القرآن من فاقة، ولا لأحد قبل القرآن من غِنًى؛ فاستَشْفوه من أدوائِكم، واستعينوا به على لأوائِكم.

5- Le Coran vous guérit des plus grandes maladies: l'athéisme, l'hypocrisie, l'égarement et l'erreur. Implorez Dieu par le Coran et dirigez-vous vers Lui en l'aimant. Ne demandez rien à Ses créatures car, pour les adorateurs de Dieu, rien n'égale le Coran comme moyen de s'en rapprocher.

5- فإن فيه شِفاءً من أكبر الداء: وهو الكفر والنفاق والغيّ والضلال. فاسألوا الله به، وتوجّهوا إليه بحبّه، ولا تسألوا به خلقَه، إنه ما توجّه العباد إلى الله بمثله.

6- Apprenez que le Coran est un intercesseur qui agrée vos demandes, et un discours digne de foi. Celui qui, le Jour de Jugement, a le Coran qui intercède pour lui, sera sauvé. Et quiconque sera accusé par le Coran connaîtra fatalement la perdition.

6- واعلموا أنه شافع مُشفَّع، وقائل مُصدَّق، وأنه من شفع له القرآن يوم القيامة شُفِّع فيه، ومن مَحَلَ به القرآن يوم القيامة صُدِّق عليه.

7- Car, ce jour-là, un héraut lèvera la voix en disant: «tout laboureur qui travaille contrairement

7- فإنه يُنادي مُنادٍ يوم القيامة: «ألا إن كل حارثٍ مُبتلًى في حَرْثه وعاقِبَة عمله،

aux préceptes du Coran subira les séquelles de son travail». Labourez donc dans le champ du Coran, qu'il vous guide vers votre Seigneur, vous conseille dans vos actions et vos opinions et qu'il vous aide à surmonter vos passions.

غير حَرَثة القرآن». فكونوا من حَرَثتِه وأتباعه، واستدِلّوه على ربكم، واستنصحوه على أنفسكم، واتّهموا عليه آراءكم، واستغِشّوا فيه أهواءكم.

Incitation au travail

الحثّ على العمل

8- Adonnez-vous au travail qui assure le salut. Travaillez avec beaucoup de loyauté, de patience et de piété! «Vous êtes créés pour une fin à laquelle vous devez tendre», et vous avez une bannière [le Coran] par laquelle vous devez vous guider. L'Islam a un but que vous devez atteindre. Livrez-vous à Dieu en accomplissant vos devoirs envers Lui et en assumant les obligations qu'Il vous a imposées.

8- العمل العمل، ثم النهاية النهاية، والاستقامة الاستقامة، ثم الصبر الصبر، والورع الورع! «إنّ لكم نهاية فانتهوا إلى نهايتكم»، وإن لكم عَلَماً فاهتدوا بعَلَمِكم، وإن الإسلام غاية فانتهوا إلى غايته. واخرجوا إلى الله بما افترض عليكم من حقّه، وبيّن لكم من وظائفه. أنا شاهد لكم وحجيج يوم القيامة عنكم.

Conseils aux gens

نصائح للناس

9- Le décret préalable est pris et la décision s'est accomplie successivement. Je vous parle de la promesse et de l'argument de Dieu qui dit: **«Ceux qui disent: «Notre Seigneur est Allah», et qui se tiennent dans le droit chemin, les Anges descendent sur eux. «N'ayez pas peur et ne soyez pas affligés, mais ayez la bonne nouvelle du Paradis qui vous était promis» (Les Versets Détaillés, 30).** Et vous aviez dit: «Notre Seigneur est Allah», persévérez-vous alors à lire Son Livre, à suivre Ses ordres et le chemin de sa juste adoration. Ne vous en écartez pas par des hérésies ou des désobéissances, car les hérétiques seront coupées de Dieu au Jour de la Résurrection.

9- إلا وإن القَدَرَ السابق قد وقع، والقضاء الماضي قد تَورّد، وإني مُتكلّم بِعِدَة الله وحُجّته، قال الله تعالى: «إن الذين قالوا ربُّنا الله، ثم استقاموا تَتَنزّلُ عليهم الملائكةُ أن لا تَخَافُوا، و لا تَحْزَنُوا، وأَبْشِرُوا بالجنةِ التي كنتم توعَدونَ». وقد قلتم: «ربُّنا الله»، فاستقيموا على كتابه، وعلى منهاج أمره، وعلى الطريقة الصالحة من عبادته، ثم لا تمْرُقوا منها، ولا تبتدِعوا فيها، ولا تخالفوا عنها. فإن أهل المُروق مُنقطَع بهم عند الله يوم القيامة.

10- Ayez soin de ne pas dissoudre et corrompre les mœurs. Que votre langue, encline à suivre sa fantaisie, soit retenue et attachée à la vérité. Par Dieu, je ne vois un serviteur qui cultive la piété sans avoir tenu sa langue. La langue du croyant interprète le contenu de son cœur et le cœur de l'hypocrite se révèle moyennant sa langue. En effet, le croyant s'inspire de la pondération avant de parler; il n'exprime que le bien seulement. Tandis que l'hypocrite en matière de religion parle à tort et à travers. Le Messager de Dieu a dit: «La foi d'un serviteur ne sera droite que si son cœur est droit et vice-versa». Celui qui d'entre vous peut rencontrer Dieu étant innocent du sang et des biens des croyants et exempt de toute calomnie, qu'il se hâte de le faire.

10- ثم إياكم وتهزيعَ الأخلاق وتصريفها، واجعلوا اللسان واحداً، وليَخزُن الرجل لسانه، فإن هذا اللسان جموح بصاحبه، والله ما أرى عبداً يتّقي تقوى تنفعه حتى يَخزُنَ لسانه. وإن لسانَ المؤمن من وراء قلبه، وإن قلْبَ المنافق من وراء لسانه: لأن المؤمن إذا أراد أن يتكلّمَ بكلام تدبّره في نفسه، فإن كان خيراً أبداه، وإن كان شراً واراه. وإن المنافق يتكلم بما أتى على لسانه لا يدري ماذا له، وماذا عليه. ولقد قال رسول الله -صلى الله عليه وآله-: «لا يستقيمُ إيمانُ عبدٍ حتى يستقيمَ قلبُه. ولا يستقيم قلبه حتى يستقيمَ لسانُه». فمن استطاع منكم أن يلقى الله تعالى وهو نقيّ الراحة من دماء المسلمين وأموالهم، سليم اللسان من أعراضهم، فليفعل.

Prohibition des hérésies

تحريم البدع

11- Sachez, adorateurs de Dieu, que la continuité est de rigueur en ce qui concerne le licite et l'illicite et que toute nouveauté ne rend pas licite ce qui ne l'est pas. C'est Dieu qui a instauré la dichotomie: licite-illicite. Vous avez éprouvé expérimentalement les affaires, vous avez été prêchés, on vous a exposé des paraboles et vous avez été appelés à voir clair dans cette question.

11- واعلموا عباد الله أن المؤمن يستَحِلّ العام ما استحلّ عاماً أوّل، ويُحرّم العام ما حرّم عاماً أوّل؛ وأن ما أحدثَ الناسُ لا يُحِلّ لكم شيئاً مما حُرّم عليكم، ولكنّ الحلال ما أحل الله، والحرام ما حرّم الله. فقد جرّبتم الأمور وضرّستموها، ووُعِظتُم بمن كان قبلكم، وضُرِبَتْ الأمثال لكم، ودُعيتُم إلى الأمر الواضح.

12- Seulement un sourd et un aveugle ne sauraient pas distinguer entre ce qui est permis et ce qui ne

12- فلا يَصَمُّ عن ذلك إلا أصمّ، ولا يعمى عن ذلك إلا أعمى. ومن لم ينفعه الله

l'est pas. Et celui qui n'a pas tiré une leçon des épreuves envoyées par Dieu ne tirera aucun profit de la prêche et sera incapable de bien agir jusqu'à ce qu'il connaisse ce qu'il a dénié et dénie ce qu'il a connu. Car il y a deux catégories de gens: ceux qui suivent la *Shari'a* et ceux qui sont hérétiques n'ayant reçu de Dieu ni la preuve de la *Sounna*, ni l'éclairement d'une argumentation.

بالبلاء والتجارب لم ينتفعْ بشيء من العظة، وأتاه التقصير من أمامه، حتى يعرف ما أنكر، ويُنكِر ما عرف. وإنما الناس رجلان: مُتّبِع شِرعة، ومُبتدِع بدعة، ليس معه من الله سبحانه برهان سُنّة، ولا ضياء حُجّة.

Le Coran

13- Dieu n'a prêché aucun peuple par un Coran similaire. C'est «la corde solide» de Dieu et sa raison fidèle. Il y a en lui le printemps du cœur et les sources de la connaissance. Bien que ceux qui avaient retenu le Coran fussent révolus et il n'en restât que ceux qui l'ont oublié ou feint de l'oublier, le cœur de l'homme n'est illuminé que par lui.

القرآن

13- وإن الله سبحانه لم يَعِظْ أحداً بمثل هذا القرآن، فإنه «حبل الله المتين»، وسببه الأمين، وفيه ربيع القلب، وينابيع العلم، وما للقلب جلاء غيره، مع أنه قد ذهب المتذكّرون، وبقي الناسون والمُتناسون.

14- Si vous voyez le bien aidez à le parfaire et si vous voyez le mal écartez-vous-en. Le Messager de Dieu disait: «O fils d'Adam, fais le bien, laisse le mal et tu seras un cheval gagnant».

14- فإذا رأيتم خيراً فأعينوا عليه، وإذا رأيتم شراً فاذهبوا عنه، فإن رسول الله – صلى الله عليه وآله– كان يقول: «يابن آدم، اعمل الخير ودع الشر، فإذا أنت جواد قاصد».

Les catégories de l'injustice

15- L'injustice se présente sous trois formes: celle qui est impardonnable, celle dont on aura à rendre compte et celle qu'on pardonne parce qu'elle est sans importance. L'association à Dieu relève de la première catégorie. En effet, Dieu dit: «**Certes Allah ne pardonne pas qu'on Lui donne quelque associé» (Les Femmes, 48)**

أنواع الظلم

15- ألا وإن الظُّلْمَ ثلاثة: فظلم لا يُغفَر، وظلم لا يُترَك، وظلم مغفور لا يُطلَب. فأما الظلمُ الذي لا يُغْفَرُ فالشرك بالله، قال الله تعالى: «إن اللهَ لا يغفِرُ أن يُشرَكَ به».

16- L'injustice pardonnable est celle qui englobe les péchés véniels des serviteurs injustes envers eux-mêmes. Quant à l'injustice dont on doit rendre compte, c'est celle commise par un serviteur contre un autre. Ici, la punition est grande: ce ne sont pas des blessures faites par les couteaux ou par la flagellation, mais des calamités plus affreuses encore.

16- وأما الظلم الذي يُغفَر، فظلم العبد نفسه عند بعض الهَنَات. وأما الظلمُ الذي لا يُترَكُ فظلمُ العباد بعضِهم بعضاً. القِصاص هناك شديد، ليس هو جَرحاً بالمُدى ولا ضرباً بالسياط، ولكنه ما يُستصغرَ ذلك معه.

17- Evitez donc de changer de disposition envers la religion de Dieu. L'attachement au bien commun, même s'il lèse quelques droits de l'individu, est meilleur que le désaccord même si celui-ci lui rend son droit et lui procure un plaisir momentané. Car Dieu n'a fait du bien à aucun homme, de ceux qui sont morts ou restant en vie, lorsqu'ils étaient en état de désunion.

17- فإياكم والتلوّنَ في دين الله، فإن جماعة فيما تكرهون من الحق خير من فُرقة فيما تحِبّون من الباطل. وإن الله سبحانه لم يُعطِ أحداً بفرقة خيراً ممن مضى ولا ممن بقي.

Les impératifs de l'obéissance

لزوم الطاعة

18- O gens, «bienheureux quiconque se préoccupe de ses propres défauts qui le distraient des défauts d'autrui». Bienheureux celui qui reste dans sa maison, mange son pain, travaille dans l'obéissance de son Seigneur et «pleure son péché». Il se consacre de la sorte à ses propres affaires, sans importuner les autres.

18- يا أيها الناس! «طوبى لمن شَغَلَه عيبُه عن عيوب الناس»، وطوبى لمن لزِم بيته، وأكل قوته، واشتغل بطاعة ربه، «وبكى على خطيئته»، فكان من نفسه في شغل، والناس منه في راحة!

177- Extrait de ses paroles sur le sens des deux arbitres

177- ومن كلام له عليه السلام في معنى الحَكَمَيْن

1- La multitude parmi vous s'est accordée sur le choix de deux hommes qui nous ont promis de se

1- فأجمعَ رأيُ مَلَئِكم على أن اختاروا رجلين، فأخذنا عليهم أن يُجَعْجِعا عند

limiter au texte du Coran, de ne pas l'outrepas- ser ni en paroles ni en opinions. Ils s'en sont égarés en délaissant la justice qu'ils voyaient. Leurs passions les menèrent vers l'injustice et leurs opinions n'étaient pas droites. Nous avions déclaré d'avance nos réserves contre toute décision injuste qui n'est pas prise dans un esprit de justice et de vérité, car nous connaissions leur mauvaise foi et l'iniquité de leur jugement. Nous nous considérons maîtres de nos décisions après qu'ils se sont déviés du chemin de la vérité et de la justice en édictant un jugement contraire à l'équité.

القرآن، ولا يُجاوِزاه، وتكون ألسنتهما معه وقلوبهما تَبَعَه، فَتَاها عنه، وتركا الحق وهما يُبْصِرانه، وكان الجَور هواهما، والاعوِجاج رأيهما، وقد سبق استِثناؤنا عليهما في الحُكم بالعدل والعمل بالحق سوءَ رأيهما، وجَوْر حُكمِهما. والثقة في أيدينا لأنفسنا، حين خالفا سبيل الحق، وأتيا بما لا يُعرف من معكوس الحكم.

178- Extrait d'un discours

sur le martyre et la piété, proféré –dit-on– après le meurtre de 'Outhman, au début de son califat

178– ومن خطبة له عليه السلام

في الشهادة والتقوى. وقيل أنه خطبها بعد مقتل عثمان في أول خلافته

Dieu et son Envoyé

الله ورسوله

1- Rien ne préoccupe Dieu que n'affecte le temps, ni L'englobe le lieu, ni Le décrit la langue. Il connaît le nombre des gouttes de pluie, des étoiles du ciel et des composants du vent. Ne Lui sont cachés ni la marche des fourmis sur les roches lisses, ni le lieu de repos des petites fourmis pendant la nuit obscure. Il connaît d'où tombent les feuilles des arbres et les mouvements minimes des yeux.

1– لا يشغله شأن، ولا يُغيّره زمان، ولا يحويه مكان، ولا يصِفه لسان، ولا يعزُب عنه عدد قطر الماء ولا نجوم السماء، ولا سوافي الريح في الهواء، ولا دبيب النمل على الصفا، ولا مَقيل الذّر في الليلة الظلماء. يعلم مساقِط الأوراق وخفيّ طرْف الأحداق.

2- Je témoigne qu'il n'y a de dieu que Dieu, que je ne compare à rien d'autre,et dont je ne dénie ni l'existence, ni la religion. Je ne con- teste non plus sa création du monde. Mon témoignage procède d'une in- tention sincère, d'un for intérieur limpide, d'une croyance pure et d'une conviction pondérée.

2– وأشـهد أن لا إلـه إلا الله، غير معدول به، ولا مشكوك فيه، ولا مكفور دينُه، ولا مجحود تكوينه، شهادة من صَدَقَت نِيَّته، وصفتْ دِخْلته، وخلص يقينه، وثقُلت موازينه.

3- Je témoigne que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé choisi parmi Ses créatures pour expliquer Ses vérités, Ses miracles généreux et Ses messages bienveillants, pour clarifier les conditions de la guidance et pour sauver les hommes des ténèbres de l'erreur.

3- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله المُجتبى من خلائِقِه، والمُعتام لشرح حقائقه، والمُختصّ بعقائل كراماته، والمُصطفى لكرائم رسالاته، والمُوَضّحة به أشراط الهدى، والمَجْلُوُّ به العمى.

4- O vous les gens, le monde séduit celui qui place son espérance en lui, n'est pas avare envers celui qui rivalise avec les autres dans la poursuite de ses biens et vainc celui qui le combat. Par Dieu, nul n'a été privé des bienfaits du monde qu'à cause de péchés commis de sa part, car Dieu «n'est pas injuste envers ses serviteurs».

4- أيها الناس! إن الدنيا تَغُرُّ المُؤَمِّل لها والمُخْلِد إليها، ولا تَنْفَسُ بمن نافس فيها، وتَغلِبُ من غلب عليها. وايم الله، ما كان قوم قط في غضّ نعمة من عيش فزال عنهم إلا بذنوب اجتَرَحوها، لأن الله ليس «بظلّام للعبيد».

5- Si les hommes privés des grâces et voués aux malheurs se réfèrent à leur Seigneur avec des intentions véridiques et des sentiments amoureux, Il leur rectifiera toute errance et leur fera éviter tout ce qui est mauvais. J'ai peur que vous ne soyez dans une illusion trompeuse. Durant des jours passés vous vous étiez déviés de moi et vous n'étiez pas dignes d'éloges de ma part. Sentez-vous heureux maintenant parce que les affaires se sont normalisées. Quant à moi, je m'efforcerai de vous pardonner en vous disant: que Dieu pardonne les actes antérieurs!

5- ولو أن الناس حين تنزل بهم النقم، وتزول عنهم النعم، فزِعوا إلى ربّهم بصدقٍ من نيّاتهم، ووَلَهٍ من قلوبهم، لردّ عليهم كل شارد، وأصلح لهم كل فاسد. وإني لأخشى عليكم أن تكونوا في فترة. وقد كانت أمور مضت مِلتُم فيها مَيلة، كنتم فيها عندي غير محمودين، ولئن رُدّ عليكم أمْرُكم إنكم لسُعداء. وما عليّ إلا الجهد، ولو أشاء أن أقول لقلت: عفا الله عما سلف!

179- Extrait de ses paroles lorsque Za'lab le yéménite lui demanda: O prince des Croyants, as-tu vu ton Seigneur? 'Ali lui répondit: Adorè-je ce que je ne vois pas? Et l'autre de demander: Comment Le vois-tu? 'Ali de répondre:

179- ومن كلام له عليه السلام
وقد سأله ذعلب اليماني فقال: هل رأيت ربك يا أمير المؤمنين؟ فقال عليه السلام: أفأعبُد ما لا أرى؟ فقال: وكيف تراه؟ فقال:

1- Les yeux ne Le voient pas

1- لا تُدرِكه العيون بمشاهدة العيان،

directement, mais les cœurs Le perçoivent par les vérités de la foi. Il est proche des choses sans y adhérer, éloigné d'elles sans s'en écarter. Il parle sans ratiociner, Il veut sans se soucier, Il crée sans qu'il ait des organes. Il est subtil sans qu'Il soit dérobé aux regards [de l'âme], grand sans oppression, miséricordieux mais sans attendrissement déplacé. Les faces se prosternent devant Sa magnificence et les cœurs s'ébranlent à force de Le craindre.

ولكن تُدركه القلوب بحقائق الإيمان. قريب من الأشياء غيرَ مُلابِس، بعيد منها غير مُباين، مُتكلّم لا بروية، مُريد لا بهمّة، صانع لا بجارحة. لطيف لا يوصف بالخفاء، كبير لا يوصف بالجفاء، بصير لا يوصف بالحاسّة، رحيم لا يوصف بالرّقة، تعْنو الوجوه لِعظمته، وتَجِب القلوب من مخافته.

180- Extrait d'un de ses discours où il blâme les désobéissants parmi ses compagnons

180- ومن خطبة له عليه السلام في ذمّ العاصين من أصحابه

1- Je loue Dieu pour tous les actes qu'Il a prédéterminés et pour m'avoir éprouvé par votre compagnie, vous qui n'obéissez pas à mes ordres et ne répondez pas à mon appel. Si on vous donne un délai, vous engagerez le combat, mais alors vous vous affaiblirez. Si les hommes font l'unanimité autour d'un imam vous le diffamerez et si vous vous opposez à quelqu'un vous retournerez en arrière.

1- أحمد الله على ما قضى من أمر، وقدّر من فعل، وعلى ابتلائي بكم أيتها الفِرقة التي إذا أمَرْتُ لم تُطِع، وإذا دَعوْتُ لم تُجِب. إن أُمهِلتُم خُضتم، وإن حوربتم خُرتُم. وإن اجتمع الناس على إمامٍ طعنتم، وإن أُجِئتم إلى مُشاقّة نكصتم.

2- O vous! Qu'attendez-vous pour acquérir la victoire dans votre lutte pour votre droit: la mort ou bien la honte?! Par Dieu, si le jour de ma mort arrive –et qu'il arrive– il me séparera de votre détestable compagnie. Je préfère la mort entouré de peu de compagnons sincères! Pardi, n'avez-vous pas une religion qui vous unit, du courage qui vous aiguise? N'est-il pas étonnant que Mou'awiyat fasse appel aux gens grossiers et vils qui le suivent sans solde supplémentaire, tandis que moi je vous appelle –vous les successeurs

2- لا أبا لغيركم! ما تنتظرون بنصركم والجهاد على حقكم؟ الموتَ أو الذُّلّ لكم؟ فوالله لئن جاء يومي – وليأتِيَنّي – ليُفرّقنّ بيني وبينكم وأنا لِصُحبتكم قالٍ، وبكم غير كثير. لله أنتم! أما دين يجمعكم؟ ولا حَمِيّة تشحذكم؟ أو ليس عجباً أن معاوية يدعو الجُفاة الطَّغام فيتّبعونه على غير معونة ولا عطاء، وأنا أدعوكم –وأنتم تريكة الإسلام– إلى المعونة،

des premiers musul- lmans– à l'aide ou à un ensemble de dons, et vous vous dispersez et vous ne vous mettez pas d'accord à mon égard?!

أو طائفة من العطاء، فتفرّقون عني، وتختلفون عليّ؟!

3- Mes ordres ne vous contentent point. Votre courroux contre moi ne vous réunit pas. La mort est la chose la plus aimable que j'aime rencontrer! Je vous ai appris le Livre et la manière de vaincre un opposant par les preuves, je vous ai fait connaître ce que vous aviez renié, et rendu agréable ce que vous aviez rejeté hors de vos bouches! Hélas! Si l'aveugle verrait, si le dormant se réveillerait! Oh! Combien sont ignorant les gens dont Mou'awiyat est le chef et dont Ibn An Nabigat ['Am rou Ibn Al'as] est le précepteur!

3– إنه لا يخرج إليكم من أمري رضًى فترضونه، ولا سُخط فتجتمعون عليه؛ وإنّ أحبّ ما أنا لاقٍ إليّ الموت! قد دارستُكم الكتاب، وفاتحتكم الحِجاج، وعرّفتكم ما أنكرتم، وسوّغتم ما مججتم، لو كان الأعمى يلحظ، أو النائم يستيقظ! وأقربْ بقومٍ من الجهل بالله قائدهم معاوية! ومؤدّبهم ابن النابغة (عمرو بن العاص)!

182- Extrait d'un de ses discours

182– ومن خطبة له عليه السلام

Louange et intercession

حمد الله واستعانته

1- Louanges à Dieu qui détient les destinées des créatures et les conséquences des choses! Nous Le louons pour Sa grande bienfaisance, Ses preuves claires, Ses mérites et Sa bienveillance croissante. Louange qu'Il mérite obligatoirement et qui implique nos remerciements pour que nous soyons rapprochés de Sa récompense... Nous implorons Son aide, nous espérons Ses grâces et Ses avantages, nous sommes sûrs de Sa protection et nous croyons en Sa générosité.

1– الحمد لله الذي إليه مصائر الخلق، وعواقب الأمر. نحمده على عظيم إحسانه، ونيّر برهانه، ونوامي فضله وامتنانه، حمداً يكون لِحقّه قضاء، ولشكره أداء، وإلى ثوابه مُقرّباً... ونستعين به استعانة راجٍ لفضله، مُؤمِّل لنفعه، واثق بدفعه، معترف له بالطَّوْل.

2- Nous lui obéissons par l'acte et la parole. Nous avons en Lui une foi dont l'espérance est sûre, nous nous soumettons à Lui sincèrement, nous professons Son unicité avec loyauté, Le magnifiant, Le glorifiant et cherchant ardemment en Lui un refuge.

2– مُذْعِين له بالعمل والقول. ونؤمن به إيمان من رجاه مُوقِناً، وأناب إليه مؤمناً، وخنع له مُذعناً، وأخلص له مُوَحِّداً، وعظّمه ممجّداً، ولاذ به راغباً مجتهداً.

3- Dieu n'est pas engendré pour qu'il soit associé à quelqu'un de plus puissant. Il n'a pas engendré pour qu'un héritier Lui succède après la mort. Il est antérieur au temps et transcende la durée; Il n'est soumis ni à une augmentation, ni à une diminution.

3- لم يولد سبحانه فيكون في العزّ مشاركاً، ولم يلد فيكون مَوْروثاً هالكاً. ولم يتقدّمه وقت ولا زمان، ولم يتعاوَرْه زيادة ولا نقصان.

4- Il S'est révélé plutôt à nos intelligences en nous faisant voir les signes de Sa providence parfaite et Ses décrets inéluctables. Parmi ces signes figure la création des cieux fixés sur leurs orbites sans colonnes et maintenus sans supports. Ces cieux se sont empressés de répondre à Ses appels, obéissant sans retard ni lenteur.

4- بل ظهر للعقول بما أرانا من علامات التدبير المُتقَن، والقضاء المبرم. فمن شواهد خلْقِه خلق السموات مُوَطَّدات بلا عَمَد، قائمات بلا سند. دعاهنّ فأجَبْن طائعات مُذعنات، غير مُتلكّئات ولا مُبطئات.

5- Si les cieux n'avaient pas reconnu Sa divinité et ne s'étaient pas soumis à Ses ordres, Il n'en aurait pas fait le lieu de Son Trône, ni la demeure de Ses anges, ni l'échelle des bonnes paroles et œuvres de Ses créatures.

5- ولولا إقرارُهُنّ له بالربوبية، وإذعانُهن بالطواعية، لما جعلهنّ موضعاً لعرشه، ولا مسكناً لملائكته، ولا مصعداً للكَلِم الطيِّب والعمل الصالح، من خلْقِه.

6- Dieu a fait les astres comme des signes de guidance pour les voyageurs dans toutes les régions de la terre. Les ténèbres des nuits obscures ne sauraient voiler ni leur lumière, ni celle de la lune.

6- جعل نجومها أعلاماً يَستدِلّ بها الحيْران في مختلف فجاج الأقطار. لم يمنع ضوءَ نورها ادْلِهمامُ سُجُف الليل المظلم، ولا استطاعت جلابيب سواد الحَنادس أنْ تردّ ما شاع في السماوات من تلألؤ نور القمر.

7- Gloire à Celui qui dévoile, malgré l'obscurité silencieuse des nuits, tout ce qui se cache dans les régions terrestres les plus basses et dans les montagnes qui se succèdent avec leur couleur noirâtre, tout ce qui se passe lors des grondements du tonnerre et l'éblouissement des éclairs, toutes les feuilles d'arbres arrachées par les orages et la pluie,

7- فسبحان من لا يخفى عليه سواد غسقٍ داج، ولا ليل ساج، في بقاع الأرضين المُتَطأْطِئات، ولا في يفاع السُّفْع المتجاورات؛ وما يتجلجل به الرعد في أفق السماء، وما تلاشت عنه بروق الغمام، وما تسقط من ورقة تُزيلها عن مسقطها عواصف الأنواء وانهطال

toute goutte qui tombe et le lieu où elle tombe, la voie et la trace des petites fourmis, l'aliment nécessaire au moustique et ce que porte la femelle dans son sein.

Louange de nouveau

8- Louange à Dieu existant avant qu'il y ait eu une Chaise ou un Trône ou un ciel ou une terre et des Djinns ou des hommes. Les pensées ne peuvent ni Le concevoir, ni Le comprendre. Nul demande ne Le gêne, nul don ne diminue Son Trésor. Il ne voit pas avec l'œil, n'est pas limité dans un lieu, n'est pas décrit par comparaison avec d'autres, ne ressent aucun besoin, n'est percevable par les sens ni comparable aux hommes.

9- Dieu a parlé à Moïse et lui a fait voir Ses merveilles sans le secours d'organes ou d'outils, sans paroles et sans prononciation. Si tu étais véridique, ô toi qui prétend décrire ton Seigneur, décrit plutôt Gabriel, Mikhail et les troupes des anges qui se trouvent en Sa présence dans les salles saintes, et qui se balancent ébahis devant le meilleur des Créateurs. Tu ne sauras décrire que les êtres ayant des formes et des organes et qui sont voués à l'anéantissement le cas échéant. Il n'y a de dieu que Lui qui a illuminé par Sa lumière toute obs- curité et a assombri par son obscurité toute lumière.

Recommandation de la piété

10- Je vous recommande, adorateurs de Dieu, la piété envers Dieu qui vous a habillé magni-

السماء! ويعلَم مسقط القطرة ومقرّها، ومسحَب الذَّرّة ومجرّها، وما يكفي البعوضة من قوتها، وما تحمل الأنثى في بطنها.

عَوْدٌ إلى الحمد

8- والحمد لله الكائن قبل أن يكون كرسيٌّ أو عرش، أو سماء أو أرض، أو جانّ أو إنس. لا يُدرَكُ بِوَهْمٍ، ولا يُقدَّر بفهم، ولا يشغله سائل، ولا ينقُصُه نائل، ولا يُبصر بعين، ولا يُحَدّ بِأين، ولا يوصف بالأزواج، ولا يُخلَق بعلاج، ولا يُدرَك بالحواس، ولا يُقاس بالناس.

9- الذي كلّم موسى تكليماً، وأراه من آياته عظيماً: بلا جوارح ولا أدوات، ولا نُطقٍ ولا لهوات، بل إن كنتَ صادقاً أيها المُتكلِّف لوصف ربك، فصِف جبريل وميكائيل وجنود الملائكة المقرَّبين، في حُجُرات القُدُس مُرْجَحِنِّين، مُتولِّهة عقولهم أن يَحُدّوا أحسَنَ الخالقين. فإنما يُدرَك بالصفات ذوو الهيئات والأدوات، ومن ينقضي إذا بلغ أمد حدّه بالفناء. فلا إله إلا هو، أضاء بنوره كل ظلام، وأظلم بظُلمته كل نور.

الوصية بالتقوى

10- أوصيكم عبادَ الله بتقوى الله الذي ألبسكم الرياش، وأسبغ عليكم المعاش؛

ولو أن أحداً يجد إلى البقاء سُلّماً، أو لدَفْع الموت سبيلاً، لكان ذلك سليمان بن داوود عليه السلام، الذي سُخِّر له مُلْك الجنّ والإنس، مع النبوّة وعظيم الزُّلفة.

fiquement et fourni la subsistance. S'il existe un homme qui put trouver une échelle pour l'immortalité ou pour éloigner la mort, ce sera sûrement Sulaïman fils de David à qui furent soumis les Djinns et les hommes, avec la prophétie et la grande proximité de Dieu.

11- فلمّا استوفى طُعمته، واستكمل مُدّته، رمته قِسِيّ الفناء بنبال الموت، وأصبحت الديار منه خالية، والمساكن معطّلة، وورثها قوم آخرون. وإنّ لكم في القرون السالفة لعِبرة!

11- Dès qu'il a accompli les années de sa vie terrestre, Sulaïman encourut les affres de la mort. Ses demeures devinrent vides de sa présence et occupées par d'autres héritiers. C'est une leçon que vous procurent les siècles passés!

12- أين العمالقة وأبناء العمالقة! أين الفراعنة وأبناء الفراعنة! أين أصحاب مدائن الرّسّ الذين قتلوا النبيّين، وأطفئوا سُنن المرسلين، وأحيَوْا سُنن الجبّارين! أين الذين ساروا بالجيوش، وهَزموا بالألوف، وعسكروا العساكر ومدّنوا المدائن!...

12- Où sont les géants et leurs fils?! Où sont les pharaons et leurs fils?! Où sont les habitants des villes d'Al Rass qui ont massacré les prophètes, aboli les lois et traditions des Envoyés et ressuscité celles des tyrans? Où sont ceux qui ont levé des troupes, battu les cohortes, amassé des soldats et construit des cités?...

13- أيها الناس! إني قد بثثت لكم المواعظ التي وعظ الأنبياء بها أممهم، وأدّيت إليكم ما أدّت الأوصياء إلى من بعدهم، وأدّبتكم بسوطي فلم تستقيموا، وحَدَوْتكم بالزواجر فلم تستوثقوا. لله أنتم! أتتوقّعون إماماً غيري يطأ بكم الطريق، ويُرشدكم السبيل؟

13- O gens! Je vous ai divulgué les sermons par lesquels les prophètes avaient prêché leurs nations, je vous ai fourni ce que les mandataires avaient donné aux successeurs, je vous ai incités par les avertissements et vous ne vous êtes point unis. Je vous renvoie à Dieu! Vous attendez-vous à avoir un imam autre que moi, qui vous aplanit le chemin et vous guide?

14- إلا إنه قد أدبر من الدنيا ما كان مُقبلاً، وأقبل منها ما كان مُدْبراً، وأزمع الترحالَ عبادُ الله الأخيار، وباعوا قليلاً من الدنيا لا يبقى، بكثير من الآخرة لا يفنى. ما ضرّ إخواننا الذين سُفِكت دماؤهم -وهم بصِفّين- ألاّ يكونوا اليوم أحياء! يُسيغون

14- L'avenir en ce monde devient vite un passé, de même que le présent. Les bons adorateurs de Dieu se préparent à le quitter. Ils ont vendu le peu de biens périssables en ce monde contre beaucoup de biens impérissables dans l'autre. Quel dommage ont subi nos frères, qui furent tués à Saffine, de n'être pas aujourd'hui en vie, subissant ses malheurs?

d'hui en vie, subissant ses malheurs? Par Dieu, ils ont rencontré Dieu qui leur a payé leurs salaires et les a fait descendre dans la demeure de la tranquillité où ils ne connaissent plus la peur.

الغُصص ويشربون الرَّنْق! قد -والله- لقُوا الله فوفّاهم أجورهم، وأحلّهم دار الأمن بعد خوفهم.

15- Où sont mes frères qui se sont mis en route en suivant le chemin de la justice? Où est 'Ammar? Où est Ibn At-Tayahan? Où est celui dont le témoignage valait deux? Où sont leurs camarades qui s'étaient mis d'accord de mourir et dont les têtes ont été transportées aux scélérats?!

15- أين إخواني الذي ركبوا الطريق، ومضوا على الحق؟ أين عمّار؟ وأين ابن التّيّهان؟ وأين ذو الشهادتين؟ وأين نُظراؤهم من إخوانهم الذي تعاقدوا على المنيّة، وأُبرِد برؤوسهم إلى الفَجَرة!

16- *En disant ces mots, 'Ali tapa fortement sa barbe et, après avoir pleuré longuement, continua en disant:*

16- ثم ضرب بيده على لحيته الشريفة الكريمة، فأطال البكاء، ثم قال عليه السلام:

17- Je pleure mes frères qui ont récité le Coran et l'ont bien maîtrisé, qui ont réfléchi sur les commandements et les ont bien suivis, qui ont vivifié la *Sounna* et tué l'hérésie. Ils furent appelés au *Jihad* et ils ont suivi l'appel; ils firent confiance à leur chef et l'ont suivi.

17- أوِّهِ على إخواني الذي تلوا القرآن فأحكموه، وتدبّروا الفرض فأقاموه، أحْيَوا السُّنّة وأماتوا البدعة. دُعوا للجهاد فأجابوا، ووثِقوا بالقائد فاتّبعوه.

18- Puis il appela de sa haute voix:

Le Jihad, le Jihad, ô serviteurs de Dieu . Je vous appelle aujourd'hui à la mobilisation: celui qui veut marcher avec Dieu, qu'il sort avec moi!

18- ثم نادى بأعلى صوته:

الجهاد الجهاد عباد الله! ألا وإني مُعسكِرٌ في يومي هذا، فمَن أراد الرّواح إلى الله فليخرج.

19- *Nauf dit: L'imam forma trois légions de dix mille combattants chacune, sous les ordres de son fils Hussein, de Qaïss bin Sa'd et de Ayyoub al Ansari. D'autres chefs commandèrent d'autres troupes. Il voulait revenir à Saffine. Mais le vendredi il fut assassiné par le maudit Ibn Maljam. Les troupes furent en débandades et nous étions comme des moutons qui ont perdu leur berger et sur lesquels s'acharnaient les loups de partout.*

19- قال نوف: وعقد للحسين -عليه السلام- في عشرة آلاف، ولقيس بن سعد -رحمه الله- في عشرة آلاف، ولأبي أيوب الأنصاري في عشرة آلاف، ولغيرهم على أعداد أخر، وهو يريد الرّجعة إلى صفّين، فما دارت الجمعة حتى ضربه الملعون ابن مُلجم لعنه الله، فتراجعت العساكر، فكُنّا كأغنام فقدت راعيها، تختطفها الذئاب من كل مكان!

183- Extrait d'un discours

où il expose la puissance de Dieu et les mérites du Coran, et recommande la piété

Dieu

1- Louange à Dieu connu sans être vu et créateur sans se fatiguer. Par Sa puissance Il a créé les créatures, par sa force Il a asservi les seigneurs et par Sa générosité Il S'est Imposé aux grands. C'est Lui qui a fait habiter Ses créatures dans le monde, qui a envoyé aux Djinns et aux hommes Ses Envoyés pour leur faire découvrir ce qu'il contient, les avertir de ses maux, leur raconter ses proverbes, leur faire voir ses défauts et tirer des leçons de ses changements, ses maux, ses permissions et ses prohibitions, leur montrer que Dieu a réservé le Paradis et les hommages aux obéissants et le Feu et les mépris aux désobéissants. Je le loue comme Il aime être loué de Ses créatures…

183- ومن خطبة له عليه السلام

في قدرة الله وفي فضل القرآن وفي الوصية بالتقوى

الله تعالى

1- الحمد لله المعروف من غير رؤية، والخالق من غير مَنصَبة. خلق الخلائق بقُدرته، و استعبد الأرباب بعزته، وساد العظماء بجوده؛ وهو الذي أسكن الدنيا خلقه، وبعث إلى الجنّ والإنس رُسُله، ليكشفوا لهم عن غطائها، وليُحذّروهم من ضرّائها، وليضربوا لهم أمثالها، وليُبَصّروهم عيوبها، وليَهجُموا عليهم بمعْتَبَرٍ من تصرّف مصاحّها وأسقامها، وحلالها وحرامها، وما أعد الله للمطيعين منهم والعصاة من جنة ونار، وكرامة وهوان. أحمَده إلى نفسه كما استحْمَد إلى خَلقِه...

Les mérites du Coran

2- Le Coran ordonne et réprimande. Il est silencieux mais parle au nom de Dieu qui l'a constitué comme une preuve contre Ses créatures…Par le Coran Dieu répand Sa lumière et accomplit Sa religion. Dieu, après avoir terminé via le Coran de mener les hommes à la bonne guidance, appelle Son Prophète chez lui.

3- Glorifiez Dieu comme Il S'est fait glorifier par le Coran où Il ne vous a rien caché de Sa religion, rien laissé de ce qui Lui plaît ou déplaît sans l'y inscrire par des versets détaillés...

فضل القرآن

2- فالقرآن آمرٌ زاجر، وصامت ناطق. حُجّة الله على خلقِه... أتمّ نوره، وأكمل به دينه، وقبض نبيه -صلى الله عليه وآله- وقد فرغ إلى الخلق من أحكام الهدى به.

3- فعظّموا منه سبحانه ما عظّم من نفسه، فإنه لم يُخفِ عنكم شيئاً من دينه، ولم يترك شيئاً رَضِيَه أو كرِهه إلا وجعل له عَلَماً بادياً، وآية مُحْكَمة...

4- Sachez que Dieu ne sera content de vous pour des actes qui L'avaient irrité chez vos devanciers, ni ne sera irrité contre vous pour des actes dont Il s'était contenté chez eux. Vous vous comportez en suivant des traces bien claires et vous parlez en répétant ce qu'avaient dit des hommes bien avant vous. Dieu vous a complètement fourni la subsistance dans cette vie, vous a incités aux actions de grâces et a supposé que vous alliez vous rappeler de Lui.

4- واعلموا أنه لن يرضى عنكم بشيء سَخِطَه على من كان قبلكم، ولن يسخَط عليكم بشيءٍ رَضِيَه ممن كان قبلكم، وإنما تسيرون في أثرٍ بيِّن، وتتكلمون برَجْع قولٍ قد قاله الرجال من قبلكم. قد كفاكم مؤونةَ دنياكم، وحثّكم إلى الشكر، وافترض من ألسنتكم الذّكر.

Le commandement de la Piété

الوصية بالتقوى

5- Il vous a recommandé la piété qu'Il a faite le summum de Son contentement et la raison de la création. Craignez donc Dieu qui vous voit, détient vos toupets dans Ses mains et manipule vos changements. Il connaît ce que vous chuchotez en secret et écrit ce que vous déclarez devant tout le monde. Il a commissionné des gardiens qui retiennent de mémoire ce que vous dites ou faites, qui n'omettent un droit ni n'acceptent un mensonge.

5- وأوصاكم بالتقوى، وجعلها مُنتهى رضاه، وحاجته من خلقه. فاتقوا الله الذي أنتم بعينه، ونواصيكم بيده، وتقلّبكم في قبضته. إن أسْرَرْتُمْ عَلِمه، وإن أعلنتُم كتَبَه؛ قد وكّل بذلك حَفَظَةً كراماً، لا يُسقِطون حقاً، ولا يُثبِتون باطلاً.

6- Sachez que quiconque craint Allah, Il lui donnera une issue favorable qui le fait sortir des séditions et une lumière qui le tire de l'obscurité. Il le rend immortel et le reçoit dans Sa digne demeure propre, ombragée par Son Trône, illuminée de Ses Anges et de Ses Envoyés.

6- واعلموا أنه من يتّقِ الله يجعل له مخرجاً من الفتن، ونوراً من الظُلَم، ويُخلّده فيما اشتهت نفسه، ويُنْزِله منزِل الكرامة عنده، في دار اصطنعها لنفسه، ظِلّها عرشُه، ونورها بهْجَته، وزُوّارها ملائكته، ورُفقاؤها رُسُلُه.

7- Accourez donc vers le lieu où vous allez retourner. Devancez les délais. Les hommes sont sur le point de perdre tout espoir, d'être accablés par la mort et de voir que la porte du repentir leur sera close. Vous êtes

7- فبادروا المعاد، وسابقوا الآجال، فإن الناس يوشك أن ينقطع بهم الأمل ويَرْهَقهم الأجل، ويُسَدّ عنهم باب التوبة. فقد أصبحتم في مثل ما سأل إليه الرّجعة من كان

devenus comme ceux qui avaient dit: **«Notre Seigneur, nous avons vu et entendu, revoie-nous donc afin que nous puissions faire du bien; nous croyons (maintenant) avec certitude» (La Prosternation, 12).**

قبلكم: **«رَبَّنا أبْصَرْنا وسَمِعْنا فأرْجِعْنا نَعْمَلْ صالحاً إنّا موقِنُونَ»** (السجدة، ١٢).

8- Vous êtes des voyageurs et vous allez quitter une demeure qui n'est pas la vôtre; on vous a permis de vous expatrier et donné l'ordre de vous approvisionner. Sachez que cette peau délicate ne souffrira pas le Feu. Ayez pitié de vous-même, car vous avez expérimenté le feu durant les horreurs de la vie.

8- وأنتم بنو سبيلٍ، على سفرٍ من دار ليست بداركم، وقد أوذنتم منها بالارتحال، وأُمِرتم فيها بالزاد. واعلموا أنه ليس لهذا الجِلْد الرقيق صبر على النار، فارحموا نفوسكم، فإنكم قد جرّبتموها في مصائب الدنيا.

9- Avez-vous jamais vu la peur que subit l'un de vous lorsque l'épine perce sa peau, le faux pas lui fait couler le sang et la chaleur torride le brûle? Que lui arrivera-t-il alors s'il se trouve entre deux niveaux de feu, étendu sur les pierres à proximité des démons?! Savez-vous que Malek [le préposé à la Géhenne] s'il se fâche contre le feu, les flammes commencent à s'entrechoquer à cause de sa colère, et s'il les réprimandent elles commencent à sursauter entre les portes de la Géhenne?!

9- أفرأيتم جَزَع أحدكم من الشوكة تُصيبه، والعَثْرَة تُدميه، والرَّمضاء تُحرِقه؟ فكيف إذا كان بين طابَقَيْن من نار، ضجيع حجر، وقرين شيطان! أعلِمتم أن مالكاً إذا غضب على النار حَطَم بعضها لغضبه، وإذا زجرها توثّبت بين أبوابها جزعاً من زَجْرَتِه!

10- O vieillard aux cheveux blancs! Comment feras-tu lorsque les cercles de feu adhèrent aux os de la nuque et que les acromions se dilatent jusqu'à manger la chair des bras? Craignez Dieu, ô serviteurs, tant que vous êtes encore en bonne santé, avant que les maladies et l'angoisse ne vous frappent! Accourez à sauver vos cous avant l'échéance de la gage. Que vos yeux passent la nuit sans dormir, que vos abdomens soient sveltes, utilisez vos pieds, dépensez vos biens et que vos corps soient sans avarice au service de vos âmes.

10- أيها اليَفَن الكبير، الذي قد لهزه القتير، كيف أنت إذا التحمتْ أطواق النار بعظام الأعناق، ونشبت الجوامع حتى أكلت لحوم السواعد. فالله الله معشر العباد! وأنتم سالمون في الصحة قبل السُّقم، وفي الفُسحة قبل الضيق. فاسعوا في فَكاك رقابكم من قبل أن تُغلق رهائنها. أسْهِروا عيونكم، وأضمِروا بطونكم واستعملوا أقدامكم، وأنْفِقوا أموالكم، وخذوا من أجسادكم فجودوا بها إلى أنفسكم، ولا تبخلوا بها عنها.

11- Car Dieu dit: «**Si vous faites (la cause d'Allah), Il vous fera triompher et raffermira vos pas» (Mouhammad, 7)**. Il dit encore: «**Quiconque fait à Allah un prêt sincère, Allah le lui multiplie, et il aura une généreuse récompense» (Le Fer, 11).** Il n'a pas demandé à Le faire triompher d'un avilissement ni à Lui prêter parce qu'Il est dans le besoin, car «Il détient les trésors du ciel et de la terre, Il se dispense de tout et il est digne de louange».

11- فقد قال الله سبحانه: «إنْ تنصُروا الله ينصُرْكُم ويُثَبّتْ أقدامَكُم». وقال تعالى: «من ذا الذي يُقرِضُ الله قَرْضاً حسناً فيُضاعِفَهُ له وله أجرٌ كريم». فلم يستنْصِركم مِن ذُلٍّ، ولم يستقرضْكم مِن قُلٍّ؛ «وله جنود السماوات والأرض، وهو العزيز الحكيم». واستقرَضَكم «وله خزائن السماوات والأرض، وهو الغنيّ الحميد».

12- Par contre, Il a voulu «vous éprouver afin de savoir qui d'entre vous sont les meilleurs dans leurs actions». Hâtez-vous d'entreprendre vos [bonnes] actions pour que vous soyez avec les voisins de Dieu dans Sa demeure.

12- وإنما أراد أن «يَبْلُوَكُم أيُّكم أحسن عملاً». فبادروا بأعمالكم تكونوا مع جيران الله في داره.

13- Dieu a fait accompagner Ses Envoyés par Ses voisins, les Anges. Il a rendu hommage à leurs ouïes en ne leur faisant point entendre le bruit léger du feu. Il a sauvegardé leurs corps de la fatigue et de la peine. «**Telle est la grâce d'Allah qu'Il donne à qui Il veut. Et Allah est le Détenteur de l'énorme grâce» (Le Fer, 21).**

13- رافق بهم رسلَه، وأزارهم ملائكتَه، وأكرم أسماعهم أن تَسْمع حَسِيس نارٍ أبداً، وصان أجسادهم أن تلقى لُغوباً ونصَباً: «ذلك فضْل الله يُؤتيه من يشاء والله ذو الفضْل العظيم».

14- Je dis ce que vous entendez. Vous et moi nous implorons son secours. «**Allah nous suffit; Il est notre meilleur garant» (La Famille D'Imran, 173).**

14- أقول ما تسمعون، والله المُستعان على نفسي وأنفسكم، وهو حَسْبُنا ونعم الوكيل.

184- Extrait de ses paroles

184- ومن كلام له عليه السلام

adressées à Al Bourj Ibn Mashar At Ta'I qui lui avait dit à haute voix, étant kharidjite: Il n'y a d'arbitre que Dieu

قاله للبُرج بن مسهَر الطائي، وقد قال له بحيث يسمعه: «لا حكم إلا لله»، وكان من الخوارج

1- Tais-toi, ô édenté, que Dieu t'enlaidit! Par Dieu, la vérité est apparue et toi tu es faible de corps et ta voix est basse. Mais lorsque le mensonge crie tu apparais comme la corne de la chèvre!

1- أُسْكُت قبّحك الله يا أثرَم!، فوالله لقد ظهر الحق فكنتَ فيه ضئيلاً شَخْصُك، خفيًّا صوتك؛ حتى إذا نعرَ الباطل نجَمتَ نجوم قرن الماعز.

185- Extrait d'un discours

185- ومن خطبة له عليه السلام

Louange à Dieu

حمد الله تعالى

1- Louange à Dieu que nul sens ne peut percevoir, ni scène contenir, ni regard voir, ni voile celer; qui manifeste Son éternité par Sa création récente qui implique Son existence antérieure, et qui n'a pas de semblable.

1- الحمد لله الذي لا تُدركه الشواهد، ولا تَحْويه المشاهِد، ولا تراه النواظر، ولا تحجُبُه السواتر؛ الدّال على قِدَمِه بحدوث خلقِه، وبحدوث خلقِه على وجوده، وباشتباههم على أن لا شَبَهَ له.

2- Dieu est véridique dans Son avènement. Il est trop élevé pour faire préjudice à Ses adorateurs qu'Il gère en toute justice. La contingence des choses atteste Son éternité. Leur incapacité dénote Sa puissance, leur anéantissement prouve Sa subsistance en Soi pour toujours. Il est un en dehors de la notion du nombre, perpétuel et sans fin, se maintenant sans colonnes. Il est conçu par les facultés non sensitives et les paysages attestent Sa présence non vue…

2- الذي صدقَ في ميعاده، وارتفع عن ظلم عباده، وقام بالقِسط في خلقِه، وعدَل عليهم في حُكمِه. مُستشهِدٌ بحدوث الأشياء على أزليَّتِه، وبما وسمها به من العجز على قدرته، وبما اضطرّها إليه من الفناء على دوامه. واحِدٌ لا بِعدد، ودائم لا بأمد، وقائم لا بِعَمَد. تتلقاه الأذهان لا بمُشاعِرَة، وتشهد له المرائي لا بمُحاضرة...

L'Envoyé du Dieu

الرسول الأعظم

3- J'atteste que Mouhammad est Son serviteur, son Messager préféré ainsi que son confident élu, fidèle et loyal. Dieu l'envoya avec des preuves contraignantes pour élever le phare de la religion et montrer le droit chemin. Il a alors fait parvenir le message à haute voix, indiqué le grand chemin, hissé les bannières de la bonne direction et les signes lumineux qui indiquent la route dans le désert. Il a fortifié les câbles de l'Islam et les ganses de la foi.

3- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله الصفيّ، وأمينه الرّضيّ، -صلى الله عليه وآله- أرسله بوجوب الحُجج، وظهور الفَلَج، وإيضاح المنهج، فبلّغ الرسالة صادعاً بها، وحمل على المَحَجّة دالاً عليها، وأقام أعلام الاهتداء ومنار الضياء، وجعل أمراس الإسلام متينة، وعُرى الإيمان وثيقة.

Description de quelques créatures animales

في صفة خلق أصناف من الحيوان

4- Si les hommes raisonnaient sur la grande puissance de Dieu et sur la grandeur de Sa grâce, ils retourneraient au chemin, craignant la souffrance de la brûlure. Mais les cœurs sont malades et la vue intérieure est bloquée! Ne voient-ils pas ses créatures infiniment petites? Il les a parfaitement créées, parfait leurs compositions avec les facultés de l'ouïe et de la vue, en plus des os et de la peau!

4- ولو فكّروا في عظيم القدرة، وجسيم النعمة، لرجعوا إلى الطريق، وخافوا عذاب الحريق، ولكن القلوب عليلة، والبصائر مدخولة! ألا ينظرون إلى صغير ما خلق، كيف أحكم خلقَه، وأتْقَن تركيبه، وفلق له السمع والبصر، وسوّى له العظم والبشر!

5- Observez la fourmi dans la petitesse de sa taille et le raffinement de sa forme. Elle est à peine visible et perceptible par les facultés perceptives. Regardez comment elle rampe et s'active à la recherche de sa nourriture! Elle transporte les grains à sa loge, les déposant à l'endroit indiqué. Elle rassemble ses provisions durant la saison chaude et les emmagasine pour les jours de froid, en allant et venant continuellement.

5- انظروا إلى النملة في صِغر جثّتها، ولطافة هيئتها، لا تكاد تُنال بِلحظ البصر، ولا بِمُستدرَك الفِكَر، كيف دبّت على أرضها، وصُبّت على رزقها، تنقل الحبة إلى جحرها، وتُعِدُّها في مستقرّها. تجمع في حرّها لِبردها، وفي وِردها لِصَدَرِها.

6- Sa subsistance est assurée selon ses propres goûts. Le bienfaiteur ne la perd pas de vue et lui procure de quoi vivre même sur les roches solides et les pierres lisses. Si tu réfléchissais sur ses entrailles et ce qu'elles contiennent d'organes minuscules, sur sa tête où se trouvent ses yeux et ses oreilles, tu serais émer- veillé par sa création, et tu trouverais une grande difficulté pour la décrire! Qu'il soit glorifié Celui qui l'a dressée sur ses pattes et maintenue dans sa position! Nul associé n'a aidé le puissant Créateur dans la création de la merveilleuse fourmi.

6- مكفول برزقها، مرزوقة بِوِفْقِها؛ لا يغفلُها المنّان، ولا يحْرِمها الديّان، ولو في الصفا اليابس، والحجر الجامس! ولو فكّرتَ في مجاري أكلِها في عُلْوِها وسُفْلِها وما في الجَوْف من شراسيف بطنها، وما في الرأس من عينها وأذنها، لقضَيْتَ من خلقِها عجباً، ولقيتَ من وصفها تعباً! فتعالى الذي أقامها على قوائمها، وبناها على على دعائمها! لم يَشرَكْه في فِطرتها فاطر، ولم يُعِنْه على خلقِها قادر.

7- Par extrapolation, tu déduis que Celui qui a créé la fourmi a créé

7- ولو ضربْتَ في مذاهب فِكرك

aussi le palmier. Partout tu trouves la même perfection dans les détails qui différencient les créatures les unes des autres. Les unes sont grandioses, d'autres délicates, lourdes, légères, fortes ou faibles, mais ont toutes le même Créateur.

لِتَبْلُغَ غاياته، ما دلّتك الدّلالة إلا على أن فاطر النملة هو فاطر النخلة، لِدقيق تفصيل كل شيء، وغامض اختلاف كل حيّ. وما الجليل واللطيف، والثقيل والخفيف، والقويّ والضعيف، في خلقه إلا سواء.

Création du ciel et de l'univers

خلق السماء والكوْن

8- Dieu créa aussi le ciel, l'air, les vents et l'eau. Contemple le soleil et la lune, les plantes et les arbres, l'eau et les roches, la différence entre cette nuit et le jour, le jaillissement de ces mers, la pluralité de ces montagnes, la longueur de ces sommets, la dispersion de ces langues!

8- وكذلك السماء والهواء، والرياح والماء. فانظر إلى الشمس والقمر، والنبات والشجر، والماء والحجر، واختلاف هذا الليل والنهار، وتفجّر هذه البحار، وكَثْرة هذه الجبال، وطول هذه القِلال، وتفرُّق هذه اللغات، والألسن المختلفات.

9- Malheur à celui qui renie la puissance du Créateur et la bienveillance de Sa providence! Les athées ont prétendu être comme des plantes qui poussent d'elles-mêmes, comme des images qui ont été peintes sans peintre. Leur prétention ne repose sur aucun argument. Y a-t-il une construction sans constructeur ou un meurtre sans meurtrier?!

9- فالويل لمن أنكر المُقدّر، وجحد المُدَبِّر! زعموا أنهم كالنبات ما لهم زارع، ولا لاختلاف صُوَرِهم صانع؛ ولمْ يلجَئوا إلى حجّةٍ في ما ادّعوا، وهل يكون بناء من غير بان، أو جِناية من غير جان!

Création de la sauterelle

خلق الجرادة

10- Si tu préfères, contemple la sauterelle. Dieu lui fit deux yeux rougeâtres et une paire de prunelles lumineuses. Il lui donna une ouïe cachée, une bouche normale, la munit d'une forte sensibilité, avec deux mandibules tranchantes et deux pattes saisissantes comme deux faucilles.

10- وإن شئتَ قلتَ في الجرادة، إذ خلق لها عينين حمراوين، وأسرج لها حدقتين قمراوين، وجعل لها السمع الخفيّ، وفتح لها الفم السويّ، وجعل لها الحسّ القويّ، ونابين بهما تقرِض، ومنْجلِيْن بهما تقبِض.

11- Les cultivateurs ont peur qu'elle avale leurs plantes. Ils sont incapables, même réunis, de

11- يرهَبُها الزرّاع في زَرْعِهم، ولا يستطيعون ذَبّها، ولو أجلبوا بجمعِهم، حتى

l'éloigner de leurs cultures qu'elle attaque pour manger à sa guise. Pourtant, sa taille ne dépasse pas celle de l'auriculaire!

تردَ الحرثَ في نزواتها، وتقضي منه شهواتها، وخَلقُها كله لا يكون إصبعاً مُستَدِقّة.

12- Qu'il soit béni Celui **«Auquel se prosterne, bon gré mal gré, tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre» (Al-Ra'ad, 15).** Ceux-ci inclinent devant Lui leurs joues et leurs visages, proclament leur soumission et leur faiblesse et se laissent diriger par respect et par crainte. Les oiseaux Lui sont assujettis; Il a recensé leurs plumes et leurs battements de cœur, leur a fourni des pattes aquatiques et terrestres, a prédéterminé leur nourriture et a dénombré leurs genres: ceux des corbeaux, des faucons, des pigeons et des autruches. Il nomme chaque oiseau par son nom et lui assure sa pitance.

12- فتبارك الله الذي «يسجُد له من في السموات والأرض طوْعاً وكرْهاً»، ويُعَفِّر له خداً ووجهاً، ويُلقي إليه بالطاعة سِلماً وضَعفاً، ويُعطي له القياد رهبة وخوفاً! فالطير مُسخَّرة لأمره؛ أحصى عدد الريش منها والنفَس، وأرسى قوائمها على الندى واليَبَس، وقدّر أقواتها، وأحصى أجناسها. فهذا غرابٌ وهذا عقاب. وهذا حمام وهذا نعام. دعا كل طائر باسمه وكفلَ له برزقه.

13- Il a créé les «nuages lourds» dont Il fit tomber leurs eaux qu'Il distribue équitablement, en abreuvant la terre aride et en y faisant pousser la végétation.

13- وأنشأ «السحاب الثّقال» فأهطل دِيَمَها، وعدَّد قِسَمَها. فبلّ الأرض بعد جُفوفها، وأخرج نبْتها بعد جُدوبها.

186- Extrait d'un discours

où il parle de l'unicité parmi un large éventail de sujets concernant les origines des sciences

186- ومن خطبة له عليه السلام

في التوحيد وتجمع هذه الخطبة من أصول العلم ما لا تجمعه خطبة

1- Quiconque qualifie Dieu, renie Son unicité. Celui qui Le représente est loin de Le connaître. Celui qui Le compare ne Le désigne point. Celui qui Le démontre et se Le représente ne Le vise pas. Tout ce qui est connu par lui-même est créé et tout ce qui n'est pas sa propre cause est l'effet d'une cause. Il agit sans aucun instrument et décrète sans idée préconçue. Il est riche sans connaître le profit.

1- ما وحَّده مَن كَيَّفَه، ولا حقيقته أصاب من مثّله، ولا إياه عنى من شبّهه، ولا صَمَدَه من أشار إليه وتوهّمه. كل معروف بنفسه مصنوع، وكل قائم في سواه معلول. فاعل لا باضطراب آلة، مُقدّر لا بِجَوْل فكرة، غنيّ لا باستفادة.

2- Il agit en dehors du temps et sans l'aide d'instruments. Son existence précède le temps et le néant, loin de tout commencement. Le fait de créer la sensation dans les sens Le fait reconnaître exempt de sens. La contradiction entre les choses implique qu'Il n'a pas de pair. Il opposa la lumière aux ténèbres, la clarté à l'obscurité, la sécheresse à l'humidité, la chaleur au froid, en réconciliant leur contradiction, comparant leurs différences, rapprochant leurs aspects éloignés et distinguant entre leurs aspects homogènes.

2- لا تصحبه الأوقات، ولا ترفِده الأدوات؛ سبق الأوقات كونُه، والعدمَ وجودُه، والابتداءَ أزَلُه. بتشعيره المشاعر عُرِف أن لا مشعر له، وبمُضادَّتِه بين الأمور عُرِف أن لا ضدَّ له، وبمُقارنته بين الأشياء عُرِف أن لا قرين له. ضادّ النور بالظلمة، والوضوح بالبُهْمة، الجمود بالبلل، والحرور بالصَّرَد. مُؤلِّف بين متعادياتها، مقارن بين متبايناتها، مقرِّب بين متباعداتها، مُفرِّق بين متدانياتها.

3- Il n'est borné par aucune limite et n'est dénombré par un calcul quelconque. D'ailleurs, les outils se limitent et les machines sont comparables entre elles. La préposition «depuis» ne saurait limiter le début de Ses actions. L'adverbe «peut-être» n'accompagne aucun de ses actes. La particule de supposition «si ce n'était» ne limite pas Sa perfection.

3- لا يُشمَل بحدٍّ، ولا يُعد بعدٍّ، وإنما تَحُدُّ الأدوات نفسها، وتُشير الآلات إلى نظائرها منعتها «منذ» القِدمة، وحمتها «قد» الأزلية، وجنَّبتها «لولا» التَكْمِلة!

4- A travers les créatures, le Créateur S'est laissé pressenti par la raison et S'est refusé aux regards. Le mouvement et l'immobilité sont deux notions qui ne s'y appliquent pas, car comment serait-Il soumis à Son œuvre?... S'il en était autrement, Il aurait des essences distinctes, une quiddité partitionnée, une éternité sujette à des notions temporaires comme «avant» et «après» et une nature qui tend à la perfection!

4- بها تجلّى صانعها للعقول، وبها امتنع عن نظر العيون، لا يجري عليه السكون والحركة، وكيف يجري عليه ما هو أجراه... إذاً لتفاوتتْ ذاته، ولَتَجَزّأ كُنهه، ولامتنع من الأزل معناه، ولكان له وراءٌ إذ وُجِد له أمام، ولالتمس التمام إذ لزمه النقصان.

5- Alors, Il participerait à la qualité des êtres créés, serait devenu un signe au lieu d'être une référence et aurait perdu son caractère divin qui ne saurait être affecté par aucune chose.

5- وإذاً لقامت آية المصنوع فيه، ولتحوّل دليلاً بعد أن كان مدلولاً عليه، وخرج بسلطان الامتناع من أن يُؤثِّر فيه ما يُؤثِّر في غيره.

6- Il est immuable, éternel, sans fin. Il n'engendra pas pour être engendré et, par conséquent, limité. Il dédaigne avoir des enfants et est trop pur pour toucher des femmes. La faculté imaginative ne L'atteint pas pour L'évaluer, les intelligences sont incapables de Le concevoir pour Le décrire, les sens ne Le perçoivent pas pour Le sentir, les mains ne Le touchent pas pour Le sentir.

6- الذي لا يحول ولا يزول، ولا يجوز عليه الأفول. لم يلِد فيكون مولوداً، ولم يُولَد فيصير محدوداً. جلّ عن اتخاذ الأبناء، وطَهُر عن ملامسة النساء، لا تناله الأوهام فتُقدّره، ولا تتوهّمه الفِطن فتُصوّره، ولا تُدركُه الحواس فتحِسّه، ولا تلمسه الأيدي فتمسّه.

7- Il ne change point d'état d'après les changements des circonstances. Ni les nuits, ni les jours ne L'usent; ni la clarté, ni les ténèbres ne Le changent. Il n'est pas descriptible par les parties d'un ensemble, ni par les organes et les membres, ni par aucun accident, ni par référence aux autres ou aux parties.

7- ولا يتغير بحال، ولا يتبدل في الأحوال، ولا تُبليه الليالي والأيام، ولا يُغيّره الضياء والظلام، ولا يوصَف بشيء من الأجزاء، ولا بالجوارح والأعضاء، ولا بعَرَضٍ من من الأعراض، لا بالغَيْريّة والأبعاض.

8- On ne peut dire qu'Il a une limite, une fin, une cessation ou un but, que les choses Le contiennent pour Le rehausser ou l'abaisser et que quelque chose Le porte pour L'incliner ou L'équilibrer. Il n'est inhérent aux choses pas plus qu'Il n'en est extérieur. Il se communique sans qu'Il ait une gorge ou des luettes. Il entend sans fentes [d'oreilles] ni organe. Il dit mais ne prononce pas, Il retient mais n'a pas de mémoire et Il veut sans avoir une intention.

8- ولا يُقال: له حدّ ولا نهاية، ولا انقطاع ولا غاية؛ ولا أنّ الأشياء تحويه فتُقِلّه، أو تُهْويه، أو أنّ شيئاً يحمله فيُميله أو يُعدّله. ليس في الأشياء بوالِج، ولا عنها بخارج. يُخبر لا بلسان ولهوات، ويسمع لا بخروق وأدوات. يقول ولا يلفِظ، ويحفظ ولا يتحفّظ، ويريد ولا يُضمر.

9- Il aime et exprime son contentement sans dénoter une faiblesse, et hait et se met en colère sans difficulté. Il dit à ce qu'Il veut créer: «soit!» et cela est, sans émettre une voix qui tape ou un appel qu'on entend. Sa parole –qu'Il soit loué– est un acte qu'Il a Lui-même créé et représenté et n'était pas existant avant qu'il ne l'eût créé, car si sa parole pouvait exister éternellement elle serait alors un second dieu.

9- يحب ويرضى من غير رقّة، ويُبغض ويغضب من غير مشقّة. يقول لمن أراد كوْنَه: «كُن فيكون»، لا بصوتٍ يَقرع، ولا بنداء يُسمع؛ وإنما كلامه سبحانه فِعلٌ منه أنشأه ومثّله، لم يكن من قبل ذلك كائناً، ولو كان قديماً لكان إلهاً ثانياً.

10- On ne peut dire de Dieu qu'Il fut un temps où Il n'existait pas, sinon Lui sera appliqué l'attribut de contingence et il n'y aura pas entre Lui et la création de différence et Il n'aura pas de supériorité sur elle. Alors, le Créateur sera sur le même pied d'égalité avec la créature et le maître d'œuvre égalera l'œuvre. Dieu créa les créatures sans modèle préexistant et ne recourut à aucune de Ses créatures pour L'aider. Il forma la terre et la soutint sans effort et l'installa sans supports qui l'appuient. Il la rendit réfractaire à toute déviation, à tout morcellement et à toute coupure.

10- لا يُقال كان بعد أن لم يكن، فتجري عليه الصفات المُحْدَثات، ولا يكون بينها وبينه فصل، ولا له عليها فَضل، فيستوي الصانع والمصنوع، ويتكافأ المبتدَع والبديع. خلق الخلائق على غير مثال خلا من غيره، ولم يستعِن على خلقها بأحد من خلقِه. وأنشأ الأرض فأمسكها من غير اشتغال، وأرساها على غير قرار، وأقامها بغير قوائم، ورفعها بغير دعائم، وحصّنها من الأوَد والاعوجاج، ومنعها من التهافت والانفراج.

11- Il ancra ses montagnes et ses monticules, fit jaillir ses sources et fendit ses vallées. Son œuvre ne fut ni faible, ni fragile, car Il la maintient par Sa puissance et Sa magnificence, étant donné qu'Il connaît tout ce qu'elle contient et transcende tout ce qu'il y a en elle par Sa majesté et Sa force. Rien sur la terre ne Lui échappe; tout Lui est accessible et Il devance tout ce qui est rapide. Il n'a pas besoin de ceux qui détiennent des biens, car toutes les choses Lui sont soumises, s'inclinant humblement devant Sa grandeur et ne pouvant fuir de Sa puissance en devenant inaccessibles à Ses faveurs ou à Sa disgrâce.

11- أرسى أوتادها،وضرب أسداسها، واستفاض عيونها، وخدّ أوديتها؛ فلم يهِن ما بناه، ولا ضعُف ما قوّاه. هو الظاهر عليها بسلطانه وعظمته، وهو الباطن لها بعلمه ومعرفته، والعالي على كل شيء منها بجلاله وعزّته. لا يُعجِزه شيء منها طلبه، ولا يمتنع عليه فيغلبه، ولا يفوته السريع منها فيسبِقه، ولا يحتاج إلى ذي مال فيرزُقه. خضعت الأشياء له، وذلّت مُستكينة لعظمته، لا تستطيع الهرب من سلطانه إلى غيره، فتمتنِعَ من نفعه وضرّه.

12- Dieu n'a pas de semblable qui l'égalise... C'est Lui qui anéantit la terre après son existence... Et son anéantissement n'est pas plus merveilleux que sa création. Si tous les animaux, y compris les oiseaux, les bêtes dans les enclos ou dans les pâturages, avec toutes leurs espèces et leurs genres, qu'ils soient intelligents ou abrutis, si tous se mettaient d'accord pour créer un moustique, ils n'y arriveraient pas

12- ولا كُفْءَ له فيُكافِئه... هو المُفني لها بعد وجودها... وليس فناء الدنيا بعد ابتداعها بأعجب من إنشائها واختراعها. فكيف لو اجتمع جميع حيوانها من طيرها وبهائمها، وما كان من مُراحها وسائمها، وأصناف أسناخها وأجناسها، ومُتبلّدةِ أُممِها وأكياسها، على إحداث بعوضة، ما قدَرت على إحداثها، ولا عرفت كيف السبيل إلى

et ne sauraient com- ment faire. Leur intelligence et leurs facultés seraient égarées, incapables, impuissantes; elles arrêteraient toute tentative de création, reconnaissant leur incapacité de créer ou d'anéantir le plus petit des insectes.

إيجادهـا، ولتحـيّرت عقولهـا في عـلم ذلـك وتاهـت، وعجـزت قواهـا وتناهـت، ورجعـت خاسِئة حسـيرة، عارفـة بأنهـا مقهـورة، مُقِـرّة بالعجز عن إنشائها، مُذعِنة عن إفنائها!

13- Après l'anéantissement du monde, Dieu redeviendra absolument seul, comme c'était le cas avant la création, et il n'y aura alors ni moments, ni temps, ni lieu, ni espace, ni termes fixés, ni instants, ni années, ni heures. Rien que Dieu seul, l'Unique, le Dominateur suprême auquel reviennent toutes choses dont l'existence a commencé malgré elles et l'anéantissement aura lieu sans résistance. Si le monde pouvait se refuser à la puissance divine, il demeurerait éternel, ce qui n'est pas le cas.

13- وإن الله سبحانه يعود بعد فناء الدنيا وحـده لا شـيء معه، كمـا كـان قـبل ابتدائها، كذلك يكون بعد فنائها، بلا وقت ولا مكان، ولا حين ولا زمان. عُدِمت عند ذلك الآجال والأوقات، وزالت السنون والساعات. فلا شيء إلا الله الواحد القهار الذي إليه مصير جميع الأمور. بلا قُدرة منها كان ابتداء خلقها، وبغير امتناع منها كان فناؤها، ولو قَدَرَتْ على الامتناع لدام بقاؤها.

14- La création de n'importe quelle créature n'a coûté rien à Dieu et n'a pas été pour Lui une charge. Il n'a pas créé pour consolider Sa puissance, ni de peur de disparition ou de diminution, ni pour s'en aider contre un autre, ni pour se protéger contre l'attaque d'un adversaire, ni pour étendre Son empire, ni pour associer d'autres à Son Royaume, ni pour faire face à la solitude.

14- لم يتكاءَده صنع شيء منها إذ صنعه، ولم يَؤُدْه منها خَلْق ما خلقه وبرَأه، ولم يُكوّنها لتشديد سلطان، ولا لخوفٍ من زوال ونقصان، ولا للاستعانة بها على ندّ مُكاثر، ولا للاحتراز بها من ضِدّ مُثاور، ولا للازدياد بها في ملكه، ولا لمكاثرة شريك في شِرْكه، ولا لِوَحشة كانت منه فأراد أن يستأنس إليها.

15- Puis Dieu anéantira le monde après l'avoir créé, non parce qu'Il se lasse de sa direction, ni pour avoir le repos en se débarrassant d'une charge. La longue durée du monde ne Le dégoûte pas pour qu'Il se presse à l'anéantir. Dieu, qu'Il soit loué, aménagea le monde par Sa délicatesse, le dirigea par Son ordre, le perfectionna par Sa puissance, puis le renouvellera après son anéan- tissement sans qu'Il en ait besoin,

15- ثـم هـو يُفنيها بعد تكوينها لا لِسَأم دخل عليه في تصريفها وتدبيرها، ولا لراحة واصلة إليه، ولا لثِقل شيء منها عليه. لا يُمِلّه طول بقائها، فيدعوه إلى سُرعة إفنائها، ولكنه سبحانه دبّرها بلطفه، وأمسكها بأمره، وأتْقَنها بقُدرته، ثم يعيدها بعد الفناء، من غير حاجة منه إليها، ولا استعانة بشيء منها عليها، ولا لانصراف من حال وَحْشة

sans se faire aider, sans le besoin de passer de l'isolement à l'état de compagnie, de l'ignorance et de l'aveuglement à la poursuite de la connaissance, de la pauvreté et de l'indigence à la richesse et à l'abondance, et de l'état d'avilissement à celui de grandeur et de puissance.

إلى حال استئناس، ولا من حال جهل وعمىً إلى حال علم والتماس، ولا من فقرٍ وحاجة إلى غِنى وكَثرة، ولا من ذُل وَضَعة إلى عزّ وقُدرة.

188- Extrait d'un discours où il recommande la piété

188- ومن خطبة له عليه السلام في الوصية بالتقوى

1- O gens, je vous recommande la crainte de Dieu. Louez-Le beaucoup pour ses bienfaits, Ses grâces et Sa générosité. Nombreuses sont Ses grâces et Sa miséricorde envers vous! Vous Lui avez montré ce dont vous avez honte et Il vous a couvert; vous avez mérité d'être corrigés et Il vous a donné un délai!

1- أوصيكم، أيها الناس، بتقوى الله وكَثرة حمده على آلائه إليكم، ونعمائِه عليكم، وبلائه لديكم. فكم خصّكم بنعمة، وتداركَكم برحمة! أعْوَرتم له فستركم، وتعرّضتم لِأخْذِه فأمهلكم.

La mort

الموت

2- Je vous recommande de penser à la mort et de n'en être pas trop insouciants. Comment être inattentif face à elle qui ne vous néglige pas et s'enhardir contre Celui qui ne vous accorde pas un long délai?! Il vous suffit de méditer ceux qui ont été transportés, sans montures, à leurs tombes, où on les fit descendre malgré eux, comme s'ils n'étaient pas parmi les constructeurs de ce monde et comme si l'autre monde demeure leurs demeures!

2- وأوصيكُم بذِكر الموت وإقلال الغفلة عنه. وكيف غفلَتُكم عما ليس يُغفِلكم، وطَمَعُكم في من ليس يُمهِلكم! فكفى واعظاً بموتى عاينتموهم، حُمِلوا إلى قبورهم غير راكبين، وأُنزِلوا فيها غير نازلين، فكأنهم لم يكونوا للدنيا عُمّاراً، وكأن الآخرة لم تزل لهم داراً.

3- Là où ils vivaient est devenu un lieu de désolation, et ce qui était pour eux un lieu de désolation est

3- أوْحشوا ما كانوا يُوطِنون، وأوْطَنوا ما كانوا يوحِشون، واشتغلوا

devenu leur demeure. Ils se sont appliqués à des affaires qu'ils viennent de quitter et ont perdu le lieu de leur destination. Ils ne peuvent pas changer l'état de péché où ils se trouvaient lors de leur mort et sont incapables d'augmenter le bien qu'ils avaient fait. Ils s'étaient entrés en rapports intimes avec la vie terrestre à laquelle ils s'étaient fiés, mais celle-ci les a trompés et les a renversés avec violence.

بمـا فـارقوا، وأضـاعوا مـا إلـيه انـتقلوا. لا عـن قبـيح يسـتطيعون انـتقالاً، ولا في حسَـنٍ يسـتطيعون ازديـاداً. أنِسـوا بالدنـيا فغرّتهم، ووثقوا بها فصرعتهم.

L'accélération du temps de la mort

سرعة النفاذ

4- Allez de l'avant – que Dieu vous fait miséricorde– pour construire les foyers que vous avez désirés et auxquels Dieu vous a appelés pour les construire. Demandez l'accomplissement des grâces de Dieu en Lui obéissant avec patience et en évitant de Le désobéir. Car la vie future ne tarde pas à venir: les heures du jour se succèdent, rapidement, de même que les jours du mois, les mois de l'année et les années de l'âge!

4- فسـابقوا –رحِمكـم الله- إلى منازلكم التي أُمِرْتم أن تَعمُروها، والتي رُغِّبتم فيها ودُعيتم إليها. واستتِمّوا نِعم الله عليكم بالصبر على طاعته، والمُجانبة لِمعصيته، فإن غداً من اليوم قريب. ما أسرع الساعات في اليوم، وأسرع الأيام في الشهر، وأسرع الشهور في السنة، وأسرع السنين في العمر!

190- Extrait d'un discours

où il rend grâce à Dieu, loue Son Prophète et prêche la piété

190- ومن خطبة له عليه السلام

يحمد الله ويثني على نبيّه ويعظ بالتقوى

Grâce à Dieu

حمد الله

1- Grâce à Dieu pour Ses bienfaits. Je demande Son aide pour que je me charge dignement d'établir Ses droits, Lui dont les troupes sont puissantes et la gloire est grande.

1- أحمده شكراً لإنعامه، وأستعينُه على وظائف حقوقه، عزيزَ الجُند، عظيم المجد.

Louange du Prophète

الثناء على النبي

2- J'atteste que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé qui a appelé à Son Obéissance et a lutté en faveur de Sa religion, non détourné par ceux qui s'étaient réunis pour le discréditer et pour étouffer sa lumière.

2- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، دعا إلى طاعته، وقاهرَ أعداءَه جهاداً عن دينه؛ لا يثنيه عن ذلك اجتماعٌ على تكذيبه، والتماسٌ لإطفاء نوره.

Prêche de la piété

العظة بالتقوى

3- Ayez recours à la crainte de Dieu, elle est un refuge de grande valeur. Devancez la mort par de bonnes actions et préparez-lui le terrain avant son arrivée. La fin de la vie est la Résurrection des morts: cette vérité suffit pour prêcher les intelligents et donner une leçon aux ignorants!

3- فاعتصموا بتقوى الله فإن لها حبلاً وثيقاً عروَته، ومَعقِلاً منيعاً ذروته. وبادروا الموت في غمراته، وامْهَدوا له قبل حلوله، وأعدّوا له قبل نزوله: فإن الغاية القيامة؛ وكفى بذلك واعظاً لمن عقَل، ومُعتبراً لمن جهِل!

4- Mais avant d'atteindre cette fin il y a ce que vous savez: l'étroitesse des tombes, la grande et triste désespérance, la prévision des châtiments à encourir lorsqu'on se trouve dans le *Barzakh* [limite entre la vie terrestre et celle de l'Au-delà], les crises de peur, l'écrasement des cotes, la surdité de l'ouïe, les ténèbres du tombeau, la peur des promesses et l'anxiété du tombeau fermé par une grande pierre.

4- وقبل بلوغ الغاية ما تعلمون من ضيق الأرْماس، وشِدّة الإبلاس، وهول المُطّلع، وروْعات الفزع، واختلاف الأضلاع، واسْتِكاك الأسماع، وظُلمة اللحد، وخيفة الوعد، وغمّ الضريح، وردْم الصفيح.

5- Craignez Dieu, ô serviteurs de Dieu. La vie vous mène dans le chemin de ceux qui vous ont devancés, et vous êtes liés à l'Heure qui paraît venir vers vous avec ses signes, s'approcher avec ses indices et vous attend sur son chemin. C'est comme si l'Heure arriverait avec ses séismes et ses poids lourds, et comme si le monde disparaîtrait avec ses habitants qu'il projette loin de lui.

5- فالله الله عباد الله! فإن الدنيا ماضية بكم على سَنَن، وأنتم والساعة في قَرَن. وكأنها قد جاءت بأشراطها، وأزفَت بأفراطها، ووقفت بكم على صراطها. وكأنها قد أشرفت بزلازلها، وأناخت بكلاكِلها، وانصرمت الدنيا بأهلها، وأخرجتْهم من حِضنها.

6- La vie terrestre est semlable à un jour ou un mois du passé. Ses nouveautés sont devenues de vieux accoutrements, et ses choses précieuses sont altérées et mauvaises.

6- فكانت كيوم مضى أو شهر انقضى، وصار جديدُها رثّاً، وسمينها غثّاً.

7- Vous vous trouverez dans une situation extrêmement pénible, entourés d'équivoques terribles, d'un Feu insatiable, où l'on crie à voix stridente, où les flammes sont éblouissantes, les crépitements effervescents, la chaleur ardente, l'extinction lointaine, la combustion très forte, les menaces terribles et les abîmes ténébreux insondables, un Feu dont les pourtours sont mystérieux, les marmites sont flamboyantes, et la douleur qui en résulte est affreuse.

7- في موقفٍ ضَنْكِ المقام، وأمورٍ مُشتَبِهةٍ عِظام، ونارٍ شديدٍ كَلَبُها، عالٍ لَجَبُها، ساطعٍ لهبُها، مُتغيّظٍ زفيرُها، متأجّجٍ سعيرُها، بعيد خُمودُها، ذاكٍ وقودُها، مَخوفٍ وعيدُها، عمٍ قرارُها، مُظلمةٍ أقطارُها، حاميةٍ قدورُها، فظيعةٍ أمورُها.

8- **«Et ceux qui avaient mécru seront conduits par groupe à l'En- fer» (Les Groupes, 71).** Mais ceux dont les actions dans ce monde étaient vertueuses et les yeux pleureurs, ceux dont les nuits étaient claires comme le jour à force d'humiliation et de repentir et dont les jours étaient sombres comme la nuit par ascétisme et rejet des jouissances, ceux-ci seront sauvés du châtiment, imblâmables et épargnés par le Feu ; leurs demeures seront tranquilles et ils seront satisfaits de leur séjour éternel. Dieu leur fit le Paradis un lieu de retour et de récompense, un lieu qu'ils ont mérité pour s'y réjouir toujours.

8- «وسيقَ الذين اتّقَوا ربَّهم إلى الجنة زُمَراً». قد أمِنَ العذاب، وانقطع العِتاب، وزُحزِحوا عن النار، واطمأنّت بهم الدار، ورَضوا المثْوى والقَرار. الذين كانت أعمالُهم في الدنيا زاكية، وأعينُهُم باكية، وكان ليلُهُم في دُنياهم نهاراً، تخشُّعاً واستِغفاراً، وكان نهارُهم ليلاً، توحُّشاً وانقِطاعاً. فجعل الله لَهُم الجنّة مآباً، والجزاءَ ثواباً، «وكانوا أحقَّ بها وأهلها»، في مُلْكٍ دائمٍ ونعيمٍ قائم.

9- Ayez des égards, adorateurs de Dieu, à tout ce qui vous fait gagner et accourez vers vos termes par vos [bonnes] actions; car vous êtes liés par ce que vous aviez fait auparavant et vous êtes des créanciers auxquels l'argent prêté sera rendu. Vous n'avez

9- فارْعَوا عباد الله ما برعايتِه يفوز فائِزُكم، وبادروا آجالَكم بأعمالكم، فإنّكم مُرْتَهَنون بما أسلفتُم، ومدينون بما قدّمتم. وكأنْ قد نزل بكم المَخوف، فلا رجعةً تنالون، ولا عثرةً تُقالون. استعْمَلَنا الله وإياكم

بطاعته وطاعة رسوله، وعفا عنّا وعنكم بفضل رحمته.

pas besoin de présenter des reçus, car Dieu vous relève de vos chutes. Qu'Il nous conserve, vous et moi, dans Son obéissance et celle de Son Envoyé, et qu'Il nous pardonne à tous grâce à Sa miséricorde.

10- الزموا الأرض، واصبروا على البلاء. ولا تُحرّكوا بأيديكم وسيوفكم في هوى ألسنتكم، ولا تستعجلوا بما لم يُعجّله الله لكم. فإنه مَن مات منكم على فراشه وهو على معرفةِ حقّ ربّه وحقّ رسوله وأهل بيته، مات شهيداً ووقعَ أجرُه على الله، واستوجَب ثواب ما نوى مِن صالح عمله، وقامت النيّة مقام إصلاتِه لسيفه، فإنّ لكلّ شيءٍ مُدّة وأجلاً.

10- Tenez-vous cois et patients dans votre malheur. Ne remuez ni vos mains ni vos épées selon le désir de vos langues, et ne vous hâtez pas tant que Dieu ne vous presse de le faire. Car quiconque meurt sur son lit tout en connaissant le droit de son Seigneur, celui de Son Envoyé et celui des gens de sa Maison, est un martyr auquel Dieu réserve sa récompense pour ses bonnes intentions qui tiennent lieu du fait de tirer son épée. Certes, toute chose a un terme plus ou moins long.

191- ومن خطبة له عليه السلام

يحمد الله ويثني على نبيّه ويوصي بالزهد والتقوى

191- Extrait d'un discours

où il glorifie Dieu, loue Son Prophète et recommande l'ascèse et la piété

1- الحمدُ لله الفاشي في الخَلْق حمْدُه، والغالبِ جُندُه، والمتعالي جَدُّه. أحْمَدُه على نِعَمِه التُّؤام، وآلائِه العِظام. الذي عَظُم حِلمُه فعفا، وعَدَلَ في كلّ ما قضى، وعَلِمَ ما يَمضي وما مضى، مُبتَدِع الخلائق بِعلمِه، ومُنشِئهم بحُكمِه، بلا اقْتِداء ولا تعليم، ولا احتِذاءٍ لِمثال صانِعٍ حكيم، ولا إصابَة خطإٍ، ولا حَضْرَة ملإٍ.

1- Gloire à Dieu dont la louange est répandue dans la Création, les armées victorieuses et la magnificence transcendante. Je Le remercie de Ses grâces et bienfaits énormes; Sa man- suétude nous octroie le pardon, Sa justice est patente dans tous Ses jugements, Sa connaissance englobe tout ce qui se passe et s'est passé; par Sa Science Il a créé les êtres qu'Il a formés par Sa Sagesse, sans imitation ni apprentissage, sans suivre l'exem- le d'un artisan sage, sans commettre d'erreur et sans la présence d'une foule.

Le plus grand des prophètes

2- Et j'atteste que Mouhammad est Son Serviteur et Son Messager qu'Il a envoyé lorsque les hommes vaguaient dans l'erreur et s'gitaient dans l'incertitude, guidés qu'ils étaient par les brides de la perdition et dont les cœurs étaient voilés par la confusion.

الرسول الأعظم

2- وأشهدُ أنّ محمداً عبده ورسوله، أبْتَعَثَه والناس يضربون في غَمْرة، ويَموجون في حَيرة، قد قادتهم أزِمّة الحَيْن، واستغْلَقَت على أفئدتهم أقفال الرَّيْن.

Recommandation de l'abstinence et la piété

3- Adorateurs de Dieu! Je vous recommande de craindre Dieu par devoir. Demandez-Lui de vous donner la piété qui vous aidera à avoir Dieu pour lot: elle est aujourd'hui votre refuge et votre cuirasse et sera demain la voie vers le Paradis. C'est une voie manifeste; celui qui la suit est gagnant car elle est déposée chez Dieu.

4- La piété s'est offerte aux nations passées et antiques qui en eurent besoin lorsque Dieu récupéra la vie qu'Il leur avait donnée et demanda compte de leurs actions. Rares étaient ceux qui l'avaient acceptée et tenue en considération. Cette minorité a été spécifiée par Dieu lorsqu'Il dit: «un petit nombre de mes serviteurs sont reconnaissants».

5- Empressez-vous d'écouter les directives de la piété, insistez pour l'avoir comme lot, laissez-la succéder à vos actions antérieures par lesquelles vous avez enfreint la volonté de Dieu. Réveillez-vous par la piété, passez votre journée en sa compagnie, sentez-la dans vos cœurs, lavez vos péchés, remédiez vos maladies et affrontez la mort par elle. Tirez les leçons de ceux qui l'ont perdue et ne laissez pas les pieux tirer des leçons de votre mauvaise conduite.

الوصيّة بالزهد والتقوى

3- عباد الله! أوصيكُم بتقوى الله فإنها حقُّ الله عليكم، والموجِبَة على الله حَقَّكُم، وأنْ تستعينوا عليها بالله، وتستعينوا بها على الله: فإنّ التّقوى في اليوم الحِرْزُ والجُنّة، وفي غدٍ الطريقُ إلى الجَنّة. مَسْلَكُها واضحٌ، وسالِكُها رابحٌ، ومُستَوْدَعُها حافظٌ.

4- لم تبْرَحْ عارِضةً نفْسَها على الأمَم الماضينَ مِنكم والغابرين، لِحاجَتِهم إليها غداً، إذا أعاد الله ما أبْدى، وأخذ ما أعطى، وسأل عمّا أسْدى. فما أقلَّ مَن قَبِلها وحَمَلَها حقَّ حمْلِها! أولئك الأقلّون عدداً، وهم أهلُ صِفة الله سبحانه إذ يقول: «وقليلٌ مِن عباديَ الشّكور».

5- فأهطِعوا بأسماعِكم إليها، وألِظّوا بجِدّكُم عليها، واعتاضوها مِن كل سَلَفٍ خَلَفاً، ومِن كل مُخالِف موافقاً. أيقِظوا بها نومكم، واقطَعوا بها يومكم، وأشعِروها قلوبكم، وارْحَضوا بها ذُنوبكم، وداووا بها الأسقام، وبادِروا بها الحِمام، واعتَبِروا بِمَن أضاعها، ولا يَعتَبِرَنّ بكم من أطاعها.

6- Protégez la piété et qu'elle soit votre rempart. Eloignez-vous du monde et aspirez à l'Au-delà. N'abaissez pas celui que la piété a relevé et ne relevez pas celui que le monde a relevé.

6- ألا فصونوها وتَصوَّنوا بها، وكونوا عن الدنيا نُـزّاهاً، وإلى الآخرة وُلاّهاً، ولا تضعوا مَن رَفَعَتْه التقوى، ولا ترفعوا من رَفَعَتْه الدنيا.

7- Que le feu follet de la vie terrestre ne vous éblouise; n'écoutez pas ses paroles; ne répondez pas à ses cris; ne vous éclairez pas par ses lumières; ne vous laissez pas séduire par ce que la vie contient de précieux. Car son éclair est trompeur, ses paroles mensongères, ses biens pillés, ses trésors volés. Elle ressemble à une courtisane exhibitionniste, à une mule têtue; elle est mensongère, perfide, ingrate, entêtée, tendencieuse et agitée; elle renie ses promesses et se détourne de ses amis.

7- ولا تَشيموا بارِقها، ولا تَسمعوا ناطِقَها، ولا تُجيبوا ناعِقها، ولا تَستضيئوا بإشراقها، ولا تُفتَنوا بأعلاقِها، فإنّ برْقَها خالب، ونُطْقَها كاذب، وأموالَها محروبة، وأعْلاقَها مسلوبة. ألا وهي المُتصدِّية العَنون، والجامِحة الحَرون، والمائِنة الخَؤون، والجَحود الكَنود، والعَنود الصَّدود، والحَيود المَيود.

8- Son état est mutable, sa violence sismique, sa puissance humiliante, son sérieux comique et sa supériorité est infériorité. La vie terrestre est une demeure de guerre, de vol, de pillage et d'anéantissement. Ceux qui s'y attachent s'agitent, affrontent la mort pour suivre ceux qui les ont devancés et se séparer des autres.

8- حالها انتقال، ووطْأتُها زلزال، وعِزُّها ذلّ، وجِدُّها هَزْل، وعُلْوُها سُفْلٌ. دار حَرَبٍ وسَلَبٍ، ونَهبٍ وعَطَبٍ. أهلُها على ساق وسياق، ولَحاقٍ وفِراق.

9- Les hommes sont perplexes devant les vicissitudes de la vie et sont incapables de les fuir. En vain cherchent-ils à lui faire des réclamations. Ils sont livrés à l'ennemi par leurs abris, chassés par leurs maisons, fatigués par les tentatives de fuir: ci-gît un survivant blessé, un corps égorgé, de la chair écorchée, du sang versé; ici on voit un mort qui mord ses mains, un autre qui applaudit ou un troisième reccroquevillé. Parmi les vivants, voici un qui se blâme, un autre qui fait défection. Pas d'échappatoire! Partout le mal et la vilainie du monde. «Hélas! Il n'est plus temps d'échapper!» (Sad, 3).

9- قد تحيَّرت مذاهِبُها، وأعْجَزَت مَهارِبُها، وخابت مَطالِبُها؛ فأسْلَمَتهُم المَعاقِل، ولفَظَتْهم المنازل، وأعْيَتْهم المَحاوِل: فمِن ناجٍ معقور، ولحمٍ مجْزور، وشِلْوٍ مذبوح، ودمٍ مَسفوح، وعاضٍ على يديه، وصافِقٍ بكفَّيْه، ومُرْتفِقٍ بخَدَّيْه، وزارٍ على رأيه، وراجعٍ عَن عزْمِه؛ وقد أدْبَرَتِ الحيلة، وأقبلتِ الغيلَة، «ولات حين مَناص».

10- Loin de vous, ce spectacle! Moments révolus! Et la vie continue son cycle à sa guise. **«Ni le ciel, ni la terre ne les pleurèrent et ils n'eurent aucun délai» (La Fumée, 29).**

10- هيْهات هيْهات! قد فات ما فات، وذهب ما ذهب، ومَضَتِ الدنيا لِحال بالها، «فَما بكت عليهم السّماء والأرض وما كانوا مُنْظَرين».

192- Extrait d'un discours sur le mépris

192- ومن خطبة له عليه السلام تُسمّى القاصعة

qui contient le blâme d'Iblis le maudit pour son orgueil et son refus de se prosterner devant Adam et pour avoir été le créateur de l'esprit de parti et de colère. L'orateur y avertit les gens de ne pas suivre la voie d'Iblis.

وهي تتضمّن ذم إبليس لعنه الله، على استكباره وتركه السجود لآدم عليه السلام، وأنه أول من أظهر العصبيّة وتبع الحميّة، وتحذير الناس من سلوك طريقته

1- Louange à Dieu qui s'est vêtu de la Puissance et la Grandeur réservé à Lui sans Ses créatures…

1- الحمد لله الذي لبس العزّ والكبرياء، واختارَهما لِنفسه دون خَلْقه...

2- Dieu a réservé la malédiction à toute créature qui prétend voler Sa puissance et Sa Grandeur. Puis Il a éprouvé Ses Anges rapprochés de Lui, pour y distinguer les humbles des arrogants. Alors, Il leur dit –qu'Il soit loué car Il connaît les secrets des cœurs et les mystères de l'Au-delà: **«Je vais créer d'argile un être humain. Quand Je l'aurai bien formé et lui aurai insufflé de Mon Esprit, jetez-vous devant lui, prosternés. Alors tous les Anges se prosternèrent, à l'exception d'Iblis» (Sad, 74)** qui se chauffa de colère, se déclara fier de par son origine [feu] pour laquelle il prit parti.

2- وجعل اللعنة على مَن نازَعَه فيهما مِن عباده. ثم اختَبَرَ بذلك ملائكته المقرَّبين، لِيَميزَ المتواضعين منهم مِن المُستكبرين، فقال سبحانه وهو العالم بِمُضمَرات القلوب، ومَحجوبات الغيوب: «إنّي خالقٌ بَشَراً من طين، فإذا سَوّيْتُه ونَفَخْتُ فيه من روحي فَقَعوا له ساجدينَ، فَسَجَدَ الملائكةُ كلُّهم أجمعونَ إلا إبليسَ» اعترَضَتْه الحَمِيّةُ فافتخرَ على آدمَ بِخَلْقِه، وتعصَّبَ عليه لأصْلِه.

3- Cet ennemi de Dieu est l'imam des partisans acharnés, l'ancêtre des orgueilleux, celui qui établit la base du sectarisme et porta l'habit de l'orgueil après avoir jeté le masque de l'humiliation.

3- فعدُوُّ الله إمام المتعصّبين، وسَلَفُ المستكبرين، الذي وضع أساس العصبيّة، وادَّرَعَ لِباس التَّعَزُّز، وخَلَع قِناع التَّذلّل.

4- Ne voyez-vous pas comment Dieu humilia cet orgueilleux, le rendant vaincu dans ce monde et lui préparant un Feu éternel?

4- ألا ترَوْن كيف صغّره الله بتكبُّره، ووضعه بترفُّعِه، فجعله في الدنيا مَدْحوراً، وأعدّ له في الآخرة سعيراً.

Dieu éprouve Ses créatures

ابتلاء الله لخلقه

5- Si Dieu avait voulu créer Adam à partir d'une lumière dont la luminosité éblouit les regards et la beauté ébahit les cœurs, ou à partir d'un parfum dont la fragance stupéfie l'odorat, Il l'aurait fait. Alors, les cous seraient restés inclinés devant Adam et il n'y aurait pas eu cette épreuve pour les Anges.

5- ولو أراد الله أن يَخلُق آدم مِن نورٍ، يَخطَفُ الأبصار ضياؤه، ويَبهَر العقول رُواؤه، وطيبٍ يأخُذ الأنفاس عَرْفُه، لَفَعَل. ولو فعل لظلّت له الأعناق خاضعة، ولخفّت البلْوى فيه على الملائكة.

6- Mais Dieu – qu'il soit loué– éprouve Ses créatures pour en faire une distinction nette entre les orgueilleux et ceux qui Lui sont soumis.

6- ولكنّ الله سبحانه يبتلي خَلْقَه، تمييزاً بالاختبار لهم، ونفياً للاستكبار عنهم، وإبعاداً للخيلاء منهم.

La quête d'exemple

طلب العِبرة

7- Tirez leçon de la façon dont Dieu traita Iblis, en détruisant sa longue œuvre et ses efforts soutenus durant une seule heure, alors qu'il avait déjà adoré Dieu pendant six mille ans –sans que nous puissions savoir si ce sont des années terrestres ou célestes.

7- فاعتبِروا بما كان مِن فِعْل الله بإبليس إذْ أحبَط عمله الطويل، وجَهْدَه الجهيد، وكان قد عبد الله ستة آلاف سنة، لا يُدْرى أمِنْ سِنِي الدنيا أم من سِنِي الآخرة، عن كِبْر ساعة واحدة.

Mise en garde contre Satan

التحذير من الشيطان

8- Alors, qui pourrait donc commettre la même désobéissance et s'échapper du châtiment divin? Non, Dieu ne permettrait pas à un humain d'entrer dans le Paradis s'il avait commis une faute pour laquelle Il en a chassé un ange! Son jugement n'établit pas de différence entre les gens du ciel et ceux de la terre.

8- فمن ذا بعد إبليس يَسْلَم على الله بِمِثْلِ معصيته؟ كلا، ما كان الله سبحانه لِيُدْخِل الجَنّة بَشَراً بأمرٍ أخرَج به منها مَلَكاً. إنّ حُكمَه في أهل السّماء وأهل الأرض لواحد. وما بين الله وبين أحدٍ

Aucune dérogation n'a été faite par Lui pour qu'une créature commette un acte interdit à toutes les autres.

من خَلْقِه هَوادة في إباحة حمًى حرَّمه على العالمين.

9- Tenez-vous sur vos gardes, adorateurs de Dieu, contre Son ennemi qui vous contaminerait de son mal, vous troublerait par sa sollicitation et vous investirait par Sa cavalerie et ses adeptes. Par mes jours! Il a préparé sa flèche menaçante, apprêté son arc à l'extrême pour tirer de près sur vous. Il dit: **«O mon Seigneur, parce que Tu m'as induit en erreur, eh bien je leur enjoliverai la vie sur terre et les égarerai tous» ('Al-Hijr, 39).** Il dit cela en supputant un Au-delà lointain et en émettant des conjectures erronées.

9- فاحذروا عباد الله عدوَّ الله أن يُعدِيَكُم بِدائِه، وأن يستفزَّكم بِنِدائِه، وأن يُجلِب عليكم بِخيْلِه ورَجِلِه. فلَعَمري لقد فوَّق لكم سَهْم الوعيد، وأغرَق إليكم بالنَّزع الشديد، ورَماكم مِن مكان قريب، فقال: «ربِّ بما أغوَيْتني، لأزَيِّننَّ لهم في الأرض ولأغوِينَّهم أجمعين»، قذفاً بِغيبٍ بعيد، ورَجْماً بظنٍّ غير مُصيب.

10- Ses dires ont été confirmés par les coléreux, les sectaires farouches et les cavaliers de l'orgueil et de l'ignorance préislamique. Quand une faction d'entre vous qui lui était rebelle s'est mise sous sa conduite, il s'enhardit contre vous et vous exposa au grand jour ses secrets qu'il avait auparavant cachés.

10- صَدَّقَه به أبناءُ الحَمِيَّة، وإخوان العَصَبيَّة، وفرسان الكِبر والجاهلية. حتى إذا انقادت له الجامِحَة منكم، واستحْكَمت الطَّماعيَّة منه فيكم، فَنَجَمت الحال من السِّر الخفيِّ إلى الأمر الجليّ.

11- Son emprise sur vous se raf- fermit; il élança ses troupes vers vous pour vous précipiter dans les trous du mépris, vous flanquer dans les gouffres du meurtre, vous couvrir de plaies mortelles, crever vos yeux, vous égorger et casser les narines, tout en visant les points vitaux; enfin, pour vous mener par le bout du nez vers le Feu qui vous est préparé.

11- استفحل سُلْطانه عليكم، ودَلَف بجنوده نحوكم، فأقْحَموكم ولَجات الذلِّ، وأحَلُّوكم وَرَطات القتْل، وأوْطَؤوكم إثْخان الجِراحة، طَعْناً في عيونكم، وحَزّاً في حُلوقِكم، ودَقّاً لِمناخِرِكم، وقصْداً لِمَقاتِلِكم، وسَوْقاً بِخزائم القَهْر إلى النّار المُعدَّة لكم.

12- Ce faisant, il est devenu plus dangereux pour votre religion et votre vie terrestre que ceux qui sont vos ennemis et contre lesquels vous vous êtes rassemblés. Dirigez donc votre courroux contre lui et mettez un terme à ses agissements!

12- فأصبح أعظمَ في دينِكم حَرْجاً، وأوْرى في دُنياكم قدْحاً مِن الذين أصْبحتم لهم مُناصبين، وعليهم متألِّبين. فاجعلوا عليه حَدَّكم وله جِدَّكم.

13- Je jure par Dieu qu'il s'est vanté d'être supérieur à votre ancêtre [Adam] et vous a méprisé en diffamant contre lui. Il a lancé ses chevaux contre vous et s'est embusqués dans vos chemins avec ses partisans qui vous chassent partout et s'attaquent à vous pour vous couper les doigts. Aucune de vos ruses ne vous défend, aucune énergie n'est apte à le retenir tant que vous êtes pris dans un tourbillon d'avilisssement, un cercle d'angoisse, une enceinte de mort et une campagne d'anéantissement.

13- فَلَعَمْرُ الله لقد فَخَرَ على أصلِكم، ووقع في حَسَبِكم، ودفع في نَسَبِكم، وأجْلَبَ بخَيْلِه عليكم، وقصد بِرَجِلِه سبيلكم، يقتنِصونكم بكل مكان، ويضرِبون منكم كل بَنان. لا تمتنعون بحيلة، ولا تدفعون بعزيمة، في حَوْمة ذلّ، وحلْقة ضيقٍ، وعرْصَة موت، وجوْلة بلاء.

14- Eteignez les feux du sectarisme et de l'ignorance qui se cachent dans vos cœurs. Un musulman ne doit s'effaroucher que contre l'orgueil de Satan, son arrogance, sa présomption et ses tentations. Mettez sur vos têtes la couronne de l'humilité, et enlevez de vos cous celle de l'orgueil que vous foulerez au pied. Faites de la modestie votre arsenal de combat entre vous et votre ennemi Iblis et ses troupes.

14- فأطْفِئوا ما كَمَنَ في قلوبكم من نيران العصبيّة وأحقاد الجاهلية، فإنما تلك الحَمِيَّة تكون في المُسْلم من خطرات الشيطان ونَخَواته، ونزغاته ونفثاته. واعتمِدوا وضع التذلُّل على رؤوسكم، وإلقاء التعزُّز تحت أقدامكم، وخَلْعَ التكبُّر من أعناقكم، واتّخِذوا التواضع مَسْلحةً بينكم وبين عدوِّكم إبليس وجنوده.

15- Dans chaque nation, Iblis a des soldats, des collaborateurs, des fantassins et des cavaliers. Ne soyez pas comme cet orgueilleux qui dédaigne son frère non à cause d'un mérite quelconque lui octroyé par Dieu, mais parce que l'orgueil lui a inspiré l'inimitié de l'envie, le courroux a incité en lui le feu de la colère, et Satan a insufflé dans son nez le vent de l'arrogance, qui lui causera des remords et lui fera porter tous les crimes jusqu'au Jour de la Résurrection.

15- فإنَّ له من كل أُمّة جنوداً وأعواناً، ورَجِلاً وفُرساناً، ولا تكونوا كالمتكبر على ابنِ أمّه من غير ما فَضْلٍ جعله الله فيه سوى ما ألْحَقَتِ العَظَمة بنفسه من عداوة الحسد، وقَدَحَت الحَمِيَّة في قلْبه من نار الغضب، ونفَخ الشيطان في أنفه من ريح الكِبْر الذي أعقَبَه الله به الندامة، وألزمه آثام القاتلين إلى يوم القيامة.

Mis en garde contre l'orgueil

التحذير من الكبر

16- Vous avez exagéré dans

16- ألا وقد أمعنتم في البَغي،

votre iniquité, semé le désordre dans la terre, explicitement comme ennemis de Dieu et des croyants auxquels vous avez annoncé la guerre. Par Dieu et pardi! Quelle colère et quelle morgue digne de la période préislamique! Elles fécondent la haine et constituent le souffle du diable par lequel il a trompé les nations précédentes et les siècles révolus.

وأفسدتم في الأرض، مُصارحةً لله بالمُناصَبة، ومُبارزة للمؤمنين بالمحاربة. فالله الله في كِبْر الحميّة، وفَخْر الجاهلية! فإنه ملاقِح الشَّنآن ومنافخ الشيطان، التي خدع بها الأمم الماضية، والقرون الخالية.

17- Ceux-ci se sont évanouis dans les ténèbres de l'ignorance et dans les gouffres de l'erreur où Satan les a conduits après qu'ils lui ont livré leurs rênes. Durant des siècles les cœurs des hommes étaient attachés aux directions de Satan, et la morgue n'a cessé de déranger leurs poitrines.

17- حتى أعنقوا في حنادس جَهالته، ومهاوي ضلالته، ذُلُلاً على سياقه، سُلُساً في قياده. أمراً تشابهت القلوب فيه، وتتابعت القرون عليه، وكِبْراً تضايقت الصدور به.

Mise en garde contre l'obéissance des arrogants

التحذير من طاعة الكبراء

18- Ayez bien garde d'obéir à vos seigneurs arrogants qui se sont enorgueillis et se sont soulevés au-dessus de leur valeur réelle et de leur lignage, en rejetant le tort sur leur Seigneur et en niant ce qu'Il leur a fait de bien, en contestation de Ses jugements et en révocation de Ses grâces.

18- ألا فالحذرَ الحذرَ من طاعة ساداتكم وكُبرائِكم! الذين تكبّروا عن حَسَبِهم، وترفّعوا فوق نسَبِهم، وألقوا الهَجينة على ربهم، وجاحدوا الله على ما صنع بهم، مُكابرةً لِقضائه، ومُغالبَة لآلائِه.

19- Ceux-ci sont les fondements de base du sectarisme, les soutiens des piliers de la discorde et les épées qui rivalisent de gloire les unes avec les autres comme au temps de la période préislamique.

19- فإنهم قواعد أساس العصبيّة، ودَعائم أركان الفتنة، وسيوف اعتزاء الجاهلية.

20- Craignez Dieu, ne contredites pas les grâces qu'Il vous octroie et ne soyez pas jaloux les uns des autres à cause de Sa générosité. N'obéissez pas aux prétentieux qui vous souillent alors que vous êtes purs, qui vous contaminent alors que vous êtes sains et qui entachent vos vérités de leurs mensonges.

20- فاتّقوا الله ولا تكونوا لِنِعَمِه أضداداً، ولا لِفَضْلِه عندكم حُسّاداً. ولا تطيعوا الأدعياء الذين شرِبْتم بِصفوكم كَدَرَهم، وخلَطتم بصحّتِكم مرضهم، وأدخلتم في حقّكم باطِلَهم.

21- Ceux-ci sont à la base de la débauche et à l'adjonction de l'ingratitude. Iblis s'en est servi comme des montures de l'errance, comme des troupes qu'il lance à l'assaut des hommes, et comme des interprètes par la langue desquels il parle, et ce pour voler vos intelligences, entrer dans vos yeux et souffler le mal dans vos esprits. Il vous a rendus comme la cible de ses flèches, le piédestal où il se tient et la prise de sa main.

21- وهم أساس الفُسوق وأحلاس العُقوق. اتّخذَهم إبليس مَطايا ضلال، وجُنْداً بهم يَصول على الناس، وتراجِمَة ينطِق على ألسِنتهم، استراقاً لعقولكم، ودخولاً في عيونكم، ونفْثاً في أسماعكم. فجعلَكم مرمى نبْلِه، وموطِئَ قدَمِه، ومأْخَذ يده.

L'exemple des gens d'antan

العبرة بالماضين

22- Tirez une leçon de ce que les nations arrogantes, antérieures à vous, avaient subi de la part de la Puissance de Dieu, de Ses attaques, de Ses charges et de Ses châtiments. Considérez comment les morts gisent joues et flancs par terre. Demandez à Dieu de vous secourir contre les dangers de l'arrogance autant que vous lui demandez de vous protéger des vicissitudes du temps.

22- فاعتبِروا بما أصاب الأُمم المُتكبِرين مِن قَبْلِكم مِن بأس الله وصَوْلاته، ووقائِعه ومَثُلاته، واتَّعِظوا بمثاوي خدودهم، ومصارع جُنوبِهم، واستعيذوا بالله من لَواقِح الكِبْر كما تستعيذونه من طوارِق الدهر.

23- Si Dieu avait permis l'orgueil à l'une de ses créatures, il aurait commencé par le permettre à Ses prophètes et Ses élus. Mais, gloire à Lui, Il leur fit détester l'orgueil et se plut à leur humilité. Et eux se prosternèrent front contre terre, se comportèrent avec modestie et affabilité envers les croyants et étaient des gens faibles.

23- فلو رخَّص الله في الكِبْر لأحدٍ من عِباده لرخَّص فيه لِخاصَّة أنبيائِه وأوليائِه؛ ولكنَّه سبحانه كرَّه إليهم التَّكابُر، ورَضِيَ لهم التواضع، فألصقوا بالأرض خدودهم، وعفَّروا في التراب وجوههم، وخَفَضوا أجنحتهم للمُؤمنين، وكانوا قوْماً مُسْتضعَفين.

24- Dieu les éprouva par la faim, les peines, la peur et l'angoisse, et ce pour faire ressortir leur valeur. Ne croyez pas que le nombre des enfants et l'abondance des biens sont des signes du contentement divin; ils sont plutôt un appel à la tentation; par contre, la pénurie dans ce domaine

24- قد اختَبَرَهم الله بالمخْمَصَة، وابتلاهُم بالمَجْهَدة، وامتَحَنَهم بالمَخاوِف، ومَخَضَهم بالمكاره. فلا تَعْتَبِروا الرِّضا والسُّخْط بالمال والولد جهلاً بمواقع الفِتنة، والاختِبار في موضِع الغِنى والاقتِدار، وقد قال سبحانه

constitue une épreuve. N'a-t-Il pas dit, gloire à Lui: «**Pensent-ils que ce que Nous leur accordons, en bien et en enfants, [soit une avance] que Nous Nous empressons de leur faire sur les biens [de la vie future]? Au contraire, ils n'en sont pas conscients**» **(Les Croyants, 55-56)**. Dieu confronte ses créatures orgueilleuses avec Ses élus qui sont des faibles à leurs yeux.

وتعالى: «أيحسَبُونَ أنَّ ما نُمِدُّهم به من مال وبنين نُسارِعُ لهم في الخيرات؟ بل لا يشعرون». فإن الله سبحانه يختبر عباده المُستكبرين في أنفسهم بأوليائه المُستضعَفين في أعيُنهم.

L'humilité des Prophètes

تواضع الأنبياء

25- Moïse bin 'Imran et son frère Haroun –que la paix soit avec eux– se présentèrent devant Pharaon, portant des chemises en laine fendue sur le devant et tenant à la main des bâtons. Ils lui assurèrent la continuité de son règne et la pérennité de sa puissance, à condition de se soumettre à Dieu [devenir musulman]. Il dit : «N'est-il pas étonnant que ces deux types me posent des conditions pour la continuité de ma puissance et de mon règne, alors que vous voyez dans quel état de pauvreté et de bassesse ils se trouvent ? Peut-on leur faire porter des bracelets d'or?»

25- ولقد دخل موسى بن عِمْران ومعه أخوه هارون -عليهما السلام- على فِرعون، وعليهما مدارِعُ الصُّوف، وبأيديهما العِصِي، فشرَطا له -إنْ أسلم- بقاء مُلْكِه، ودَوام عِزِّه؛ فقال: «ألا تعْجَبون مِن هذين يشرطان لي دوام العزِّ، وبَقاء المُلْك؛ وهما بما ترَوْن مِن حال الفقْر والذُّل، فهلاَّ أُلْقِيَ عليهما أساوِرَةٌ من ذهب»؟

26- Or, il avait dit cela par respect pour l'or et son entassement et par mépris pour la laine et le fait de s'en habiller! Si Dieu avait voulu ouvrir à Ses Messagers, lors de leur mission, les trésors en or pur et en veines et les plantes des jardins, les faisant accompagner des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre, Il l'aurait fait. Et s'Il l'avait fait, il n'y aurait plus d'épreuves et, par conséquent, plus de récompense et plus de nouvelles de leurs missions.

26- إعظاماً للذَّهب وجَمْعِه، واحتقاراً للصوف ولُبْسِه! ولوْ أراد الله سبحانه لأنبيائه حيث بعثهم أنْ يَفتح لهم كنوز الذِّهْبان، ومعادن العِقيان، ومغارِس الجِنان، وأن يَحشُر معهم طيور السماء، ووحوش الأرَضينَ لَفعَل، ولو فَعل لَسَقط البلاء، وبَطَل الجَزاء، واضْمَحلَّت الأنباء.

27- Alors, ceux qui avaient accepté n'auraient pas mérité le salaire de ceux qui avaient été mis à l'épreuve; les croyants n'auraient pas mérité la récompense des gens de bien, et les noms auraient perdu leurs sens. Mais Dieu, qu'Il soit loué, a rendu Ses Messagers forts dans leurs résolutions et faibles en apparence, mais dotés d'une sobriété qui remplit les cœurs et les yeux de richesse, et d'une pauvreté qui remplit les yeux et les ouïes de nuisance.

28- Si les prophètes disposaient d'une force inattendue, d'une puissance inattaquable et d'une honneur vers laquelle tendent les cous et sont attirés les hommes, il serait facile à ceux-ci de tirer une leçon et de s'éloigner de l'arrogance; ils auraient cru par peur coercitive ou par inclinaison inhérente, et alors tous auraient les mêmes intentions et tous se partageraient les bénéfices.

29- Mais Dieu, qu'Il soit loué, a voulu que le fait de suivre Ses Messagers, de croire en Ses Livres, de s'humilier devant Sa face, d'obéir à Ses ordres et de se soumettre à Sa volonté soit un fait motivé par Lui seul, sans être altéré par aucun autre motif. Or, plus la mise à l'épreuve est dure, plus la récompense sera grande.

La Ka'ba sacrée

30- Ne voyez-vous pas que Dieu, qu'Il soit loué, a mis à l'épreuve les premiers hommes, depuis Adam – que les prières de Dieu soient sur lui– jusqu'aux derniers de ce monde, par des pierres qui ne font ni mal ni bien, qui ne voient ni n'entendent point, en en faisant Sa Maison sacrée qu'Il a

27- ولما وَجَبَ لِلقابِلين أُجور المُبتَلين، ولا استحقّ المُؤمنون ثواب المُحسنين، ولا لزِمت الأسماء مَعانيها، ولكن الله سبحانه جعل رُسُلَه أُولي قوّةٍ في عزائمهم، وضَعَفَةً في ما ترى الأعْيُن مِن حالاتهم، معَ قناعة تَملأ القلوب والعيون غِنىً، وخَصاصة تملأ الأبصار والأسماع أذى.

28- ولو كانت الأنبياء أهل قُوّةٍ لا تُرام، وعِزّةٍ لا تُضام، ومُلْكٍ تُمدُّ نحوه أعناق الرِجال، وتُشدُّ إليه عُقَد الرِّحَال، لكان ذلك أهونَ على الخَلْق في الاعْتبار، وأبْعَدَ لهم في الاستِكبار، ولآمَنوا عن رَهْبَةٍ قاهِرةٍ لهم، أو رَغْبة مائِلة بِهم، فكانت النِيّات مُشْتَركة والحسنات مُقْتَسمة.

29- ولكن الله سبحانه أراد أن يكون الإتّباع لرُسُله، والتّصديق بِكُتُبه، والخُشوع لِوجهه، والإستِكانة لأمْره، والاستسلام لطاعته، أموراً له خاصّة، لا تشوبُها مِن غيرها شائِبة. وكلّما كانت البلوى والاختبار أعظم، كانت المَثوبة والجَزاء أجْزَل.

الكعبة المقدّسة

30- ألا ترَوْن أن الله سبحانه اختَبَرَ الأوّلين، من لَدُنْ آدم صلوات الله عليه، إلى الآخِرين من هذا العالم؛ بأحجار لا تَضرُّ ولا تَنفع، ولا تُبصِر ولا تَسمع، فجعلها بيته الحَرام «الذي جعله للناس قِياماً». ثم وضَعه بِأوْعَر

édifiée pour les hommes et placée dans le lieu le plus raboteux, le moins fertile et étendu: entre les aspérités des montagnes et la mollesse des sables, où les sources sont rares et maigres en eau, et les villages isolés et non aptes à élever des camélins, des bovins et des caprins?

يقاع الأرض حَجَراً، وأقلّ نتائق الأرض مَدَراً، وأضيق بطون الأودية قُطْراً. بين جبالٍ خَشِنة، ورمال دَمِثة، وعيون وَشِلة، وقرىً مُنقطِعة، لا يَزْكو بها خُفٌّ، ولا حافِرٌ ولا ظِلْفٌ.

31- Puis Dieu ordonna à Adam et à sa descendance de diriger leurs pas vers cette Maison qui devint un lieu destiné à leur repos et à leur rencontre après leurs voyages. Depuis, les cœurs des hommes aspirent vers la Ka'ba, des hommes venant de lieux lointains, arides et pleins d'aspérités, et aussi des îles isolées au milieu des océans.

31- ثـم أمَـر آدم وولَـده أن يَثْـنوا أعْطـافَهم نحوه، فصار مَثابةً لِمنتجع أسفارِهم، وغايـةً لِمُلْقى رِحالهم، تَهوي إليه ثِمار الأفئدة مِن مَفاوِزِ قِفارٍ سحيقةٍ ومَهاوي فِجاجٍ عميقةٍ، وجَزائِرِ بِحار مُنقطعة.

32- Ces hommes agitent leurs épaules avec humilité pour clamer la gloire de Dieu. Ils trottent dans la poussière, délaissant derrière eux leurs habits, laissant leurs cheveux épars pour rendre laid leur physique ordinaire…

32- حتى يَهُزّوا مناكِبَهم ذُلُلاً يُهَلِّلون لله حَوْله، ويَرْمُلون على أقدامهم شُعْثاً غُبْراً له. قـد نَـبذوا السَّرابيل وراء ظُهورهـم، وشـوَّهوا بإعْفاء الشُّعور مَحاسن خَلْقِهم.

33- …De quelle rude épreuve, quel examen et quelle expérience Dieu les afflige, comme cause de Sa Miséricorde et relais vers Son Paradis.

33- ابـتلاءً عظيماً، وامتحاناً شديداً، واختـباراً مُبيناً، وتَمحيصاً بليغاً، جعله الله سبباً لِرَحمته، ووُصْلَةً إلى جَنَّته.

34- Si Dieu avait voulu mettre Sa Maison sacrée et ses insignes grandioses entre des jardins et des rivières; dans des plaines ou des terres planes où abondent des arbres aux fruits à portée de la main; parmi des constructions et des villages avoisinants où abondent les terrains de blé, les vergers verts, les campagnes environnantes et les terrains vagues; entre des jardins splendides et des routes animées, alors la récompense serait amoindrie en fonction de la faible épreuve.

34- ولـو أراد سبحانه أن يَضـع بيـته الحـرام، ومشاعره العِظام، بيـن جنّـاتٍ وأنهار، وسَهْلٍ وقَرار، جَمَّ الأشجار، داني الثِّمار، مُلتفَّ البُنى، مُتَّصل القُرى، بيْن بُرَّةٍ سَمراء، ورَوْضةٍ خضـراء، وأريـافٍ مُحْدِقـة، وعِـراصٍ مُغدِقـة، ورياضٍ ناضِرة، وطرقٍ عامرة، لكـان قـد صَغُرَ قَدْر الجَزاءِ على حَسَبِ ضَعْف البَلاء.

35- Si les fondations sur lesquelles repose la Maison de Dieu portaient des pierres précieuses : des émeraudes vertes, des hyacinthes rouges et des blocs de lumière, cela aurait diminué le doute dans les âmes, affaibli le combat des hommes contre Iblis et annulé l'entre-choquement de leurs soupçons.

35- ولو كان الإساسُ المحمولُ عليها، والأحجارُ المرفوعُ بها بين زُمُرُّدَةٍ خضراء، وياقوتةٍ حمراء، ونورٍ وضياء، لَخفَّف ذلك مُصارَعة الشَّكِّ في الصُّدور، ولَوَضَعَ مُجاهَدة إبليسٍ عن القُلوب، ولنفى مُعتلِجَ الرَّيْب من الناس.

36- Mais Dieu éprouve ses adorateurs par des calamités de différentes sortes, exige qu'ils Lui rendent un culte par des efforts variés et leur fait souffrir des désagréments multiples, pour extirper l'orgueil de leurs cœurs et y faire installer l'humilité, afin que tout cela les mène aux portes de Ses grâces et leur fait profiter de Son pardon.

36- ولكنَّ الله يختَبِر عِبادَه بأنواع الشَّدائد، ويتعبَّدُهم بأنوع المَجاهد، ويَبْتَليهم بضُروب المَكاره، إخراجاً للتَّكبُّر من قلوبهم، وإسْكاناً للتَّذلُّل في نفوسهم، ولِيَجْعَل ذلك أبواباً فُتُحاً إلى فَضْله، وأسباباً ذُلُلاً لِعَفوِه.

<u>De la prière et du jeûne</u>

في الصلاة والصوم

37- O Dieu! Combien Tu T'apprêtes à châtier l'iniquité, Tu accordes un terme à la sale injustice et Tu donnes une suite néfaste à l'orgueilleux! L'orgueil est le plus grand piège et stratagème d'Iblis, par lesquels il attaque les cœurs des hommes avec l'efficacité du venin mortel. Cependant, ce piège est inefficace, et chez le savant et chez le pauvre en haillon, parce que Dieu a protégé ses adorateurs croyants par les prières, la *Zakât* [dîmes et aumônes] et l'épreuve du jeûne dans les jours prescrits, et ce pour apaiser leurs membres, faire abaisser leurs yeux, attendrir leurs âmes, apaiser les désirs de leurs cœurs et en chasser l'orgueil.

37- فاللهَ اللهَ في عاجِل البَغْي، وآجِل وخامَةِ الظُّلْم، وسوء عاقبة الكِبْر، فإنها مَصيَدة إبليس العُظمى، ومَكيدته الكُبرى التي تُساوِر قلوب الرجال مُساوَرَةَ السُّموم القاتلة، فما تُكْدي أبداً، ولا تُشْوي أحداً، لا عالماً لِعِلْمه، ولا مُقِلاًّ في طِمْرِه، وعن ذلك ما حَرَسَ الله عِباده المؤمِنين بالصلوات والزَّكَوات، ومُجاهَدة الصِّيام في الأيام المفْروضات، تسْكيناً لأطرافِهم، وتَخشيعاً لأبصارهم، وتَذليلاً لِنفوسهم، وتخفيضاً لقلوبهم، وإذهاباً للخُيَلاء عنهم.

38- La prière pousse le croyant à appliquer son visage et ses membres les plus nobles sur le sol, par modestie. De même, le jeûne fait

38- ولِما في ذلك من تَعْفير عِتاق الوجوه بالتُّراب تواضُعاً، والتِصاق كَرائِم الجوارح بالأرض تَصاغُراً، ولُحوق البُطون

coller l'estomac du jeûneur à son dos, tandis que la *Zakât* distribue les produits du sol et d'autres biens entre les miséreux et les pauvres.

بالمُتون مِن الصِّيام تَذلُّلاً؛ مع ما في الزَّكاة من صَرْف ثمرات الأرض، وغير ذلك إلى أهل المسْكَنة والفقْر.

Les vertus des obligations

فضائل الفرائض

39- Sachez que ces actes pieux renferment la réprimande des manifestations de l'orgueil et la répréhension des expressions de l'arrogance ! j'ai trouvé, après observation, que les hommes qui, de part le monde, sont fanatiques, le sont dans le but de duper les ignorants ou pour une raison ayant trait à l'esprit des insensés autres que vous. Vous vous emballez pour une affaire dont vous n'avez ni les tenants ni les aboutissants. Quant à Iblis, il s'était acharné contre Adam à cause de son origine, l'injuriant pour la façon dont il était formé en disant : je suis de feu, alors que tu es de glaise.

39- انْظروا إلى ما في هذه الأفْعال مِن قَمْع نَواجِم الفَخْر، وقَدْع طوالِع الكِبْر! ولقد نظرتُ فما وجدتُ أحداً من العالِمين يَتعصَّب لِشيءٍ مِن الأشياء إلا عن عِلَّةٍ تَحْتَمِل تَمويه الجُهَلاء، أو حُجَّة تَليط بِعقول السُّفهاء غيركم؛ فإنكم تتعصَّبون لأمرٍ لا يُعرَف له سَبَبٌ ولا عِلَّة. أما إبليس فَتَعصَّب على آدم لأصْله، وطَعَن عليه في خِلْقَته فقال: أنا ناريٌّ وأنت طينيّ.

La passion des richesses

عصبية المال

40- Quant aux riches des nations vivant dans l'opulence, ils ont montré leur fanatisme pour les conséquences de l'opulence en disant: **«Nous avons davantage de richesses et d'enfants et nous ne serons pas châtiés» (Sad, 35).**

40- وأما الأغنياء من مُتْرَفَة الأُمَم فتعصَّبوا لآثار مواقِع النِّعَم، فقالوا: «نحن أكثر أموالاً وأولاداً وما نحن بمعذَّبين».

41- S'il est certainement nécessaire que vous preniez un parti, que ce soit en faveur des bonnes œuvres, des actions vertueuses et des qualités magnifiques pour lesquelles se sont rivalisées les glorieuses et courageuses tribus arabes, avec leurs chefs de file dans le domaine des bonnes mœurs, des réalisations intelligentes, des aventures dignes d'éloge et des vestiges louables.

41- فإنْ كان لا بدَّ من العَصَبيَّة فلْيَكُن تعصُّبكم لِمَكارم الخِصال، ومَحامد الأفْعال، ومَحاسن الأُمور التي تفاضلتْ فيها المُجَداء والنُّجَداء من بيوتات العرب، ويَعاسيب القبائل؛ بالأخلاق الرَّغيبة، والأحلام العظيمة، والأخْطار الجَليلة، والآثار المَحْمودة.

42- Ayez un intérêt très vif pour des qualités glorieuses comme le bon voisinage, le respect des promesses, l'obéissance de la justice, le rejet de l'orgueil, la pratique d'actes méritoires, le refus de la tyrannie, la condamnation de l'homicide, l'équité entre les créatures, l'assujettissement de la colère et l'évitement de la corruption dans la terre. Tirez la leçon des malheurs qui ont frappé les nations d'antan à cause de leurs œuvres mauvaises et blâmables.

42- فتعصَّبوا لِخِلال الحمد من الحِفْظ للجِوار، والوفاء بالذِّمام، والطاعة للبرِّ، والمَعْصِيَة للكِبْر، والأخْذ بالفَضْل، والكَفِّ عن البَغْي، والإعْظام للقتْل، والإنصاف للخَلْق، والكَظْم للغَيْظ، واجتناب الفساد في الأرض. واحْذروا ما نَزَل بالأمم قَبْلكم مِنَ المَثُلات بسوء الأفعال وذَميم الأعمال. فتَذكَّروا في الخير والشر أحوالهم، واحذَروا أن تكونوا أمثالهم.

43- Si vous méditiez les écarts de leurs attitudes durant leur histoire, il faudrait que vous reteniez exclusivement celles qui ont contribué à leur progrès, éloigné d'eux leurs ennemis, assuré leur tranquillité, leur opulence et leur dignité, et ce par le fait que leurs membres ont resserré leurs liens sociaux, refusé tout ce qui mène à leur désunion, comme les haines, les rancunes, l'inimité, la pusillanimité et la lâcheté.

43- فإذا تَفَكَّرْتم في تَفاوُت حالَيْهِم، فالزَموا كلَّ أمر لزِمَتْ العزَّة به شأنهم، وزاحت الأعداء له عنهم، ومُدَّتْ العافية به عليهم، وانْقادت النِّعْمة له معهم، ووَصَلَت الكرامة عليه حَبْلَهم من الاجتِناب للفُرْقة، واللُّزوم للأُلْفة، والتَّحاضِّ عليها، والتَّواصي بها، واجتنِبوا كل أمْرٍ كَسَرَ فِقْرَتَهم، وأوْهَن مُنَّتَهم: مِن تَضاغُن القلوب، وتَشاحُن الصدور، وتدابُر النُّفوس، وتخاذُل الأيْدي.

44- Et puis méditez l'état des croyants qui vous ont devancés et leurs comportements face aux épreuves et aux malheurs. N'ont-ils pas été les plus accablés et les plus éprouvés des adorateurs, et les plus démunis en ce monde ? Les Pharaons en ont fait des esclaves, leur ont infligé les pires des douleurs et leur ont fait abreuver la coupe d'amertume. Ils sont restés soumis et abaissés, ne trouvant pas un moyen de se défendre et de s'émanciper.

44- وتدبَّروا أحوال الماضين مِن المؤمنين قَبْلَكم، كيف كانوا في حال التَّمْحيص والبَلاء. ألمْ يكونوا أثْقَل الخَلائق أعْباءً، وأجْهَد العِباد بلاءً، وأضْيَق أهل الدُّنيا حالاً. اتَّخذَتْهم الفراعِنة عبيداً فساموهم سوء العذاب، وجرَّعوهم المُرار، فلَم تبْرَح الحال بهم في ذلِّ الهَلَكَة وقَهْر الغَلَبة، لا يَجِدون حيلة في امتِناع، ولا سبيلاً إلى دفاع.

45- Ayant vu leur patience ferme face au mal par amour pour Lui et comment ils supportaient ce qui est

45- حتى إذا رأى الله جِدَّ الصَّبر منهم على الأذى في مَحَبَّته، والاحتِمال

haïssable par piété envers Lui, Dieu substitua le bonheur à leur malheur, l'élévation à leur avilissement et la sécurité à leur peur. Ils devinrent alors des rois et des chefs de tribus. Dieu a été généreux envers eux bien au-delà de leur espérance.

للمكروه من خوفه، جعل لهم من مَضايق البلاء فرجاً، فأبْدَلَهم العزّ مكان الذُّلّ، والأمْن مكان الخوف، فصاروا ملوكاً حُكّاماً، وأئِمّة أعلاماً، وقد بلغت الكرامة من الله لهم ما لم تذهَب الآمال إليه بهم.

46- Voyez dans quel état ils étaient lorsqu'ils formaient une communauté unie, lorsque leurs opinions étaient concordantes, leurs cœurs équilibrés et leurs mains liées ensemble, lorsque leurs épées se soutenaient, leurs regards étaient clairvoyants et leurs décisions visaient un seul but. N'avaient-ils pas été alors maîtres et rois du monde ? !

46- فانظروا كيف كانوا حيْث كانت الأمْلاءُ مُجتمعة، والأهْواء مُؤْتَلِفة، والقلوب مُعْتدلة، والأيْدي مُترادفة، والسيوف مُتناصرة، والبَصائر نافِذة، والعزائم واحدة. ألم يكونوا أرْباباً في أقطار الأرضين، وملوكاً على رِقاب العالَمين!

47- Or, voyez maintenant ce qu'ils sont devenus dans leur décadence, lorsque la désunion remplaça l'amitié, que les paroles et les cœurs entrèrent en contradiction, qu'ils perdirent leur unité et se séparèrent en ennemis. Dieu les démunit de la parure de leur dignité et les priva de Ses grâces. Il ne reste plus que leur histoire pour servir d'exemple à ceux qui veulent bien méditer.

47- فانظروا إلى ما صاروا إليه في آخر أمورهم، حين وقَعَت الفُرْقة، وتشَتَّتَت الأُلفة، واختلفَت الكلمة والأفئدة، وتشعَّبوا مُختلفين، وتفرَّقوا متحاربين، قد خلع الله عنهم لِباس كرامته، وسلَبَهم غَضارة نِعمته، وبقيَ قَصَص أخبارهم فيكم عِبراً للمُعتَبِرين.

<u>**L'exemple des peuples anciens**</u>

الاعتبار بالأمم

48- Tirez une leçon de l'état dans lequel se trouvaient les enfants d'Isma'il et la descendance d'Ishaq et des fils d'Israël, et qui ressemble énormément à l'état où nous nous trouvons actuellement.

48- فاعتبِروا بحال وَلَد إسماعيل، وبَني إسحاق وبَني إسرائيل عليهم السلام، فما أشدَّ اعتِدال الأحوال، وأقربَ اشتِباه الأمْثال.

49- Contemplez leur sort lorsqu'ils étaient désunis et dispersés sous l'emprise des Chosroès et des Césars qui les éloignaient des terres fertiles, des eaux de l'Irak et des régions verdoyantes et les con-

49- تأمّلوا أمْرهم في حال تشتُّتِهم وتفرُّقِهم، ليالي كانت الأكاسِرة والقياصِرة أرباباً لهم، يحتازونهم عن ريف الآفاق، وبحر العِراق، وخُضْرَة الدُّنيا، إلى مَنابت الشِّيح،

finaient là où ne pousse que le *shih* [plante aux branchages préparés aux vers-à-soie pour y faire leurs cocons], où soufflent les vents et règne la misère, les laissant dans un dénuement total et un nomadisme caractérisé par la présence des bêtes de somme et de chameaux.

ومَهافي الريح، ولَكَد المَعاش، فتركوهم عالةً مساكين، إخوانَ دَبَرٍ ووَبَر.

50- Ils furent alors les plus méprisés parmi les peuples, les plus dépourvus d'une vision ou d'une cause commune, vivant en marge d'une prédication qui les unit et d'une vie commune dont ils seraient fiers. Leur situation était instable et leur multitude dispersée, car leurs mains ne tendaient pas vers un but unique. Ils vivaient dans la disette et l'ignorance, enterraient leurs filles vivantes et adoraient des idoles. Ils avaient rompu les liens familiaux et pratiquaient la razzia.

50- أذَلَّ الأمَمَ داراً، وأجْدَبَهم قَراراً، لا يأْوون إلى جَناح دعوةٍ يعتصمون بها، ولا إلى ظِلِّ أُلفة يعتمدون على عِزِّها. فالأحوال مُضْطربة، والأيْدي مُختلفة، والكَثْرة متفرِّقة؛ فـي بلاءِ أزْلٍ، وإطباق جَهْل! مِن بنات مَوْؤودة، وأصنام معبودة، وأرحام مقطوعة، وغارات مشنونة.

La grâce à travers le Prophète

النعمة برسول الله

51- Observez donc l'impact des grâces de Dieu sur eux lorsqu'Il leur envoya un Messager qui acquit leur obéissance à sa doctrine religieuse et les réunit sous sa prédication: comment la grâce répandit sur eux l'aile de sa générosité, leur fit couler les rivières de ses bienfaits ; et comment la doctrine les engloba unis dans la faveur de sa bénédiction, les menant à vivre dans le bien-être et les rendant satisfaits de leur sort.

51- فانظروا إلى مواقع نِعَم الله عليهم حين بعث إليهم رسولاً، فعقد بِمِلَّته طاعتهم، وجمع على دعوته أُلفتهم: كيف نَشَرَت النِّعمة عليهم جَناح كرامتها، وأسالَت لهم جداول نعيمها، والْتَفَّت المِلَّة بهم في عَوائد برَكَتها، فأصبحوا في نِعمتها غَرِقين، وفي خَضرة عَيْشها فَكِهين.

52- Ils ont mené une activité bienfaisante sous l'ombre d'un dirigeant vainqueur, leur vie s'est passée sous la protection d'une puissance victorieuse et leurs affaires se sont favorablement déroulées sous l'égide d'un royaume stable. Ils sont

52- وقد تربَّعت الأمور بهم، في ظِلِّ سُلطان قاهر، وآوتهم الحال إلى كَنَف عِزٍّ غالب، وتعطَّفت الأمور عليهم في ذُرى مُلْك ثابت. فهُم حُكّام على العالمين، وملوك في أطراف الأرضين. يملكون الأمور على مَن

devenus maîtres du monde et souverains des provinces lointaines, régnant sur ceux qui, autrefois, étaient leurs maîtres et leur faisant la loi sans qu'on puisse se hasarder contre leurs armes ou leurs défenses.

كان يملِكُها عليهم، ويُمْضون الأحكام فيمن كان يُمضيها فيهم، لا تُغْمَز لهم قناة، ولا تُقرَع لهم صَفاة!

Blâme aux rebelles

لوْم العصاة

53- Cependant, vous vous êtes rendus désobéissants et vous avez ouvert une brêche dans l'enceinte de Dieu pour retourner à votre ignorance préislamique. Car Dieu avait encerclé la communauté de cette nation par les cordes de l'amitié dans laquelle elle se meut et où ses membres se réfugient. C'est un cadeau de Dieu dont aucune créature ne peut estimer la valeur, car elle dépasse tout prix et son annulation constitue le plus grand danger.

53- ألا وإنكم قد نفَضْتم أيْديكم مِن حبل الطاعة، وثَلَمْتم حِصْن الله المضروب عليكم، بأحكام الجاهلية. فإن الله سبحانه قد امْتَنَّ على جماعة هذه الأمّة فيما عقَد بينهم من حبل هذه الأُلفة التي ينتقلون في ظِلّها، ويأوون إلى كَنَفها، بنعمة لا يعرف أحدٌ مِن المخلوقِين لها قيمة، لأنها أرجح من كلّ ثمَن، وأجلُّ من كلّ خطر.

54- Sachez qu'après l' *Hégire* vous êtes redevenus des bédouins, et après la cohérence vous voilà des partisans non liés à l'Islam que par le nom et ne connaissant de la foi que son symbole.

54- واعْلَموا أنكم صِرتم بعد الهجرة أعْراباً، وبعد المُوالاة أحْزاباً. ما تتعلّقون من الإسلام إلا باسمه، ولا تعرِفون من الإيمان إلا رَسْمَه.

55- Vous dites: «Nous préférons l'enfer à l'opprobre! C'est comme si vous vouliez faire marche arrière à l'Islam pour annuler ses interdits et rompre le pacte imposé par Dieu pour vous protéger et répandre la tranquillité parmi Ses créatures. Si vous vous réfugiez ailleurs vous seriez combattus par les athées, et ni Gab- riel, ni Mikhaël, ni les *Mouhajirouns* (les émigrants à Médine), ni les *Ansars* (défenseurs du Prophète à Médine) ne vous viendront en aide. Il ne vous restera qu'entreprendre un duel jusqu'à ce que Dieu tranche l'affaire.

55- تقولون: النار ولا العار! كأنكم تُريدون أن تُكفِئوا الإسلام على وجْهه، انتِهاكاً لِحريمه، ونقْضاً لميثاقه الذي وضعه الله لكم حَرَماً في أرضه، وأمْناً بين خلقه. وإنكم إنْ لَجَأتم إلى غيره حارَبكم أهل الكُفْر، ثم لا جبرائيل ولا ميكائيل ولا مُهاجرون ولا أنصار يَنْصرونكم إلا المُقارعة بالسّيف حتى يَحْكُم الله بينكم.

56- Des exemples vous ont été exposés au sujet de la puissance des coups de Dieu, de Ses bienfaits et de Ses engagements. Ne croyez pas que le Jour de Son Jugement est lointain, que ce soit par ignorance, par paresse ou par désespoir. Car Dieu n'a maudit devant vous les générations passées que parce qu'elles avaient laissé tomber l'ordre de faire le convenable et d'interdire le blâmable. Il a maudit les pervers pour leur désobéissance et les indulgents pour ne s'y être pas opposés !

56- وإنّ عندكم الأمثال، من بَأس الله وقَوارِعه، وأيّامه ووقائِعه، فلا تستَبْطِئوا وعيده جهلاً بأخذِه، وتهاوُناً ببطْشه، ويأساً من بأسه. فإنّ الله سبحانه لمْ يَلْعَن القَرْن الماضي بين أيديكم إلا لِتركِهم الأمر بالمعروف والنّهْي عن المُنْكر. فلَعَنَ الله السُّفَهاء لِركوب المعاصي والحُلَماء لِترْك التناهي!

57- Vous avez coupé vos liens avec l'Islam, détruit ses règles et tué ses lois. Quant à moi, Dieu m'a ordonné de combattre les gens qui ont transgressé et renié les lois et qui répandent la corruption sur la terre. J'ai combattu ceux qui rompent les contrats, ceux qui se dévient du chemin de la vérité; j'ai également abattu les dissidents et me suis débarrassé du diable de la cuvette [l'un des chefs *Kharijites*], victime d'un de mes coups qui fit arrêter les battements de son cœur. Cependant, il reste quelques pervers à combattre. Si Dieu m'autorisait, je les détruirais, sauf ceux qui se disperseraient dans les extrémités du pays.

57- ألا وقد قطعتم قيد الإسلام، وعطّلْتم حدوده، وأمَتّم أحكامه. ألا وقد أمرَني الله بقتال أهل البَغْي والنَّكْث والفساد في الأرض، فأمّا الناكثون فقد قاتَلْتُ، وأما القاسِطون فقد جاهدْتُ، وأمّا المارِقة فقد دوَّخْتُ، وأما شيطان الرَّدْهة فقد كُفِيتُه بصعْقةٍ سُمِعتْ لها وَجْبَة قلبِه ورَجّة صدره، وبقِيَتْ بقيّة مِن أهل البَغْي. ولئِن أذِن الله في الكَرّة عليهم لأُديلَنّ منهم إلاّ ما يَتَشذّر في أطراف البلاد تَشَذُّراً.

La valeur de la Révélation

فضل الوحي

58- J'ai humilié dès ma jeunesse les grands parmi les Arabes et brisé les nobles des deux tribus Rabi'a et Mudar. Vous connaissez ma position auprès du Messager de Dieu, tant par les liens de parenté que par le rang spécial. J'étais un petit enfant lors- qu'il me prenait entre ses bras, me faisait dormir dans son lit, me touchait et me faisait sentir son odeur pénétrante.

58- أنا وضعتُ في الصِّغَر بكلاكِل العَرَب، وكَسَرْتُ نواجِم قرون ربيعة ومُضَر. وقد علِمتُم موضِعي من رسول الله -صلى الله عليه وآله- بالقَرابة القريبة، والمنزِلة الخصيصة. وضَعني في حِجره، وأنا ولدٌ يَضُمُّني إلى صدره، ويكْنُفُني إلى فراشه، ويُمِسُّني جسدَه، ويُشِمُّني عرْفَه.

59- Il mâchait des aliments qu'il mettait dans ma bouche. Il ne m'a jamais entendu mentir ou commettre une faute par inadvertance. Dès qu'il fut sevré, l'un des grands anges de Dieu l'accompagnait jour et nuit dans le chemin des vertus et des bonnes mœurs. Et je le suivais, comme le chamelet suit sa mère. Chaque jour il me révélait une qualité de ses mœurs et m'ordonnait de l'imiter.

59- وكان يمضغ الشيء ثم يُلقِمُنيه، وما وجد لي كَذْبَة في قوْلٍ، ولا خَطْلَة في فعلٍ. ولقد قرن الله به -صلى الله عليه وآله- مِن لَدُنْ أنْ كان فطيماً أعْظَم مَلَكٍ من ملائكته يَسْلك به طريق المَكارم، ومحاسن أخلاق العالم، ليله ونهاره. ولقد كنت أتَّبِعُه اتّباع الفَصيل أثر أُمّه، يرفعُ لي في كل يومٍ مِن أخلاقه عَلَماً، ويأمُرني بالاقتِداء به.

60- Et chaque année il se retirait à Hira' [un monticule de la Mecque] et j'étais le seul à l'y accompagner. Il n'y avait alors qu'une seule maison musulmane où je pouvais m'abriter avec Mouhammad et sa femme Khadija. Là, je voyais la lumière de la Révélation et du Messager et sentais l'odeur de la Prophétie.

60- ولقد كان يُجاوِر في كلّ سنة بِحِراء فَأراه، ولا يَراه غيري. ولم يجمَع بيتٌ واحدٌ يومئذٍ في الإسلام غير رسول الله -صلى الله عليه وآله- وخديجة وأنا ثالِثهما. أرى نور الوَحْي والرِّسالة، وأشمُّ ريح النُّبوّة.

61- J'ai entendu le cri de Satan lorsque le Prophète recevait la Révélation. Je lui dis un jour : O Messager de Dieu, qu'est-ce que ce cri ? Il répond: «c'est Satan qui perd l'espoir d'être adoré. Tu entends ce que j'entends et tu vois ce que je vois; tu n'es pas un prophète et cependant tu te trouves dans le cercle du bien».

61- ولقد سمعتُ رنّة الشيطان حين نزل الوحي عليه -صلى الله عليه وآله- فقلتُ: «يا رسول الله ما هذه الرنّة؟» فقال: «هذا الشيطان قد أيس من عِبادته. إنك تَسمع ما أسمع، وترى ما أرى، إلاّ أنّك لستَ بِنبيٍّ، ولكنك وزير، وإنك لعلى خير».

62- J'étais avec lui lorsque les gens de Koraïche vinrent chez lui pour lui dire : O Mouhammad, tu prétends avoir reçu une chose extraordinaire que ni tes ancêtres, ni personne de ta maison avait prétendu auparavant. Nous te posons une question à laquelle si tu réponds bien devant nos yeux nous connaîtrons que tu es un Prophète et un Messager, sinon tu seras considéré comme un magicien menteur. «De quoi s'agit-il?» leur répondit-il.

62- ولقد كنتُ معه -صلى الله عليه وآله- لمّا أتاه المَلأ مِن قريش، فقالوا له: يا محمد، إنك قد ادَّعيتَ عظيماً لم يدَّعِه آباؤك ولا أحد من بيتك، ونحن نسألُك أمراً إن أنت أجَبْتنا إليه وأرَيْتناه، علِمنا أنك نبيٌّ ورسول، وإن لم تفعل علِمْنا أنك ساحر كذّاب. فقال صلى الله عليه وآله: «وماتسألون؟».

63- Ils dirent : tu ordonnes à cet arbre de se couper de ses racines et de se tenir devant toi. Il répondit : «Dieu peut tout faire. S'Il fait cela pour vous, croirez-vous et témoignerez-vous en faveur de la vérité?». Oui, rétorquèrent-ils. Il dit alors: «Je vous ferais voir ce que vous demandez, malgré ma connaissance que vous ne vous retournerez pas au bien et que quelques-uns parmi vous seront jetés dans le puits ancien [de la bataille de Badr] et d'autres soulèveront les partis contre moi». Puis il dit: «ô arbre, si tu croyais en Dieu et au Jour du Jugement, et si tu connaissais que je suis le Messager de Dieu, tu devrais te déraciner et te mettre entre mes mains, si Dieu le le veut». Je jure par Celui qui l'envoya en vérité que l'arbre sortit de terre avec ses racines, en émettant un grand bruit semblable aux battements des ailes des oiseaux, et vint se poser en voltigeant entre les mains du Messager de Dieu, posant sa grande branche sur lui et d'autres branches sur moi qui étais à sa droite.

63– قالوا: تدْعو لنا هذه الشجرة حتى تنقلِع بعروقها وتقِف بين يديك». فقال صلى الله عليه وآله: «إن الله على كلّ شيئٍ قدير، فإنْ فَعل الله لكم ذلك، أتُؤمِنون وتَشهدون بالحقّ؟» قالوا: «نعم». قال: «فإني سأُريكم ما تّطلبون، وإني لأعْلَم أنّكم لا تفيئون إلى خير، وإنّ فيكم من يُطرَح في القَليب، ومن يُحزّب الأحزاب». ثم قال صلى الله عليه وآله: «يا أيتها الشجرة إن كنتِ تؤمنين بالله واليوم الآخِر، وتعْلَمين أني رسول الله، فانْقلِعي بعروقك حتى تقفي بين يَديّ بإذن الله!». فوالّذي بَعثه بالحقّ لانقلَعت بعروقها، وجاءت ولها دويٌ شديد، وقصْفٌ كقصْفِ أجنحة الطّير؛ حتى وقفَتْ بين يَدَيْ رسول الله صلى الله عليه وآله مُرفْرِفَةً، وألْقَت بِغُصنِها الأعلى على رسول الله صلى الله عليه وآله، وببعض أغصانها على منكِبِي، وكُنتُ عن يمينه صلى الله عليه وآله.

64- Lorsqu'ils virent cela ils dirent, orgueilleux qu'ils étaient: donne-lui l'ordre que sa moitié vienne à toi et l'autre reste à sa place, ce qui fut fait après l'ordre du Prophète qui fut entouré par ses branches. Et ils dirent aussi, athées et arrogants qu'ils étaient: ordonne à cette moitié de revenir à sa place, comme elle était. Ce qui fut fait aussi.

64- فلما نظر القوم إلى ذلك قالوا – عُلُوّاً واستكباراً–: فمُرْها فلْيأْتِك نصفُها ويبقى نصفها، فأمَرَها بذلك، فأقبل إليه نصْفها، فأمَرَها بذلك، فأقبل إليه نصْفها كأعْجَب إقبال وأشَدّه دَوِيّاً، فكادت تلْتفُ برسول الله صلى الله عليه وآله فقالوا –كُفراً وعُتُوّاً–: فمُرْ هذا النّصف فليرْجِع إلى نصْفه كما كان، فأمره صلى الله عليه وآله فرَجع.

65- Alors j'ai dit : il n'y de dieu que Dieu ! Je suis le premier croyant en toi, ô Envoyé de Dieu, et le premier qui avoue que l'arbre a fait ce qu'elle fit, par ordre de Dieu, pour

65– فقلتُ أنا: لا إله إلا الله؛ إني أوّل مُؤمن بك يا رسول الله، وأوّل من أقرّ بأنّ الشجرة فَعَلَتْ ما فَعَلَتْ بأمر الله تعالى تصديقاً

attester ta prophétie et hausser ta parole. Ils dirent tous au Prophète : tu es plutôt un magicien menteur, bien léger dans les affaires de sorcellerie ! Seulement un jeune comme celui-ci, dirent-ils en m'indiquant, peut te croire.

يـنبوّتك، وإجلالاً لِكلمتك. فقال القوم كلُّهم: بل ساحر كذّاب، عجيب السّحر خفيفٌ فيه، وهـل يُصـدّقك في أمـرك إلا مـثل هـذا! (يعنوني).

66- Je suis un homme que nul ne peut critiquer dans les affaires de Dieu. Je compte parmi ceux dont l'apparence et la parole sont celles des justes qui passent la nuit à méditer et illuminent les autres durant le jour, qui tiennent fermement au Coran, pratiquent les ordonnances de Dieu et de Son Messager, ne s'enorgueillissent, ni trahissent, ni sèment point la discorde. Leurs cœurs sont au Paradis et leurs corps au travail?

66- وإني لمِن قوم لا تأخُذُهم في الله لَومَة لائم، سيماهم سيما الصّدّيقين، وكلامهم كلام الأبرار، عُمّار الليل ومَنار النهار. مُتمسّكون بحبل القرآن، يُحْيون سُنَن الله وسُنَن رسوله؛ لا يَستكبرون ولا يَغلُون، ولا يَغُلُّون، ولا يُفسِدون. قلوبهم في الجِنان، وأجسادهم في العمل!

193- Extrait d'un discours où il décrit les pieux

193- ومن خطبة له عليه السلام يصف فيها المتقين

1- *On raconte qu'un ami du Prince des Croyants, du nom de Hammam, était un homme pieux. Il lui dit: ô Prince des Croyants, décris-moi les pieux comme si je les voyais. Après un long silence, celui-ci lui dit: ô Hammam, crains Dieu et fais du bien, car Dieu est avec ceux qui Le craignent et qui font du bien. Hammam ne se contenta pas de cette réponse et demanda un discours, ce qu' 'Ali fit en disant:*

1- رُوِي أنّ صاحباً لأمير المؤمنين عليه السلام يُقال له همّام كان رجلاً عابداً، فقال: يا أمير المؤمنين، صِف لي المتّقين حتى كأني أنظر إليهم. فتثاقل عليه السلام عن جوابه ثم قال: يا همّام، اتّق الله وأحسِن «فإن الله مع الذين اتّقوا والذين هم مُحسِنون». فلم يقنع همّام بهذا القول حتى عزم عليه، فحمد الله وأثنى عليه وصلّى على النبيّ ـ صلى الله عليه وآله ـ ثم قال عليه السلام:

2- Dieu créa les hommes sans avoir besoin de leur obéissance et sans craindre leur désobéissance, étant transcendant à tout cela. Il leur partagea leur nourriture suivant la place où Il les mit. Les pieux dans ce monde

2- أما بعد فإن الله ـسبحانه وتعالى ـ خَلق الخَلْق حين خَلقهم غنياً عن طاعتهم، آمِناً من مَعصيتهم، لأنه لا تضُرُّه معصية مَن عَصاه، ولا تنفعه طاعة من أطاعه. فقَسّم بينهم

sont les vertueux: ils disent la vérité, s'habillent modestement et se comportent avec humilité.

3- Ils retiennent leurs regards de ce qui leur est interdit et limitent leurs ouïes à entendre la science qui leur est utile. Leur attitude est la même dans l'adversité et le bonheur. Si ce n'était la destinée que Dieu leur a prescrite, leurs âmes aspirant à la récompense et craignant le châtiment ne seraient point restées un instant dans leurs corps.

4- Le Créateur leur apparaît tellement grand que tout autre que Lui est si petit à leurs yeux. Ils se représentent le Paradis comme s'ils y étaient jouissants de ses biens, et le Feu comme s'ils le voyaient et s'y voient en train de subir les tortures.

5- Leurs cœurs sont tristes mais conjurent le mal; leurs corps sont maigres, leurs besoins modestes et leurs âmes chastes. Ils patientent durant des jours qui leur paraissent courts en comparaison du bien-être sans fin qui y succède. C'est un commerce gagnant que leur Seigneur leur a facilité. Sollicités par la vie terres- tre, ils s'en éloignent. Retenus par elle de force, ils s'en sont affranchis.

6- La nuit, ils se tiennent ensemble pour réciter des passages du Coran. Ils s'en attristent et s'en servent comme remède contre leurs maux. Lorsqu'ils arrivent à un verset qui répond à leurs désirs ils s'y plaisent, y aspirent et se le représentent devant leurs yeux. Et s'ils rencontrent un verset menaçant, ils l'écoutent par l'ouïe de leurs cœurs et leur semble que la Géhenne est en train de respirer contre leurs oreilles.

مَعايشهم، ووضعهم من الدنيا مواضعهم. فالمتّقون فيها هم أهل الفضائل: مَنطِقهم الصَّواب، ومَلْبسُهم الاقتصاد، ومَشْيُهم التواضع.

3- غضّوا أبصارهم عما حَرّمَ الله عليهم، وَوقفوا أسماعَهم على العِلْم النافع لهم. نُزّلت أنفسهم منهم في البلاء كالتي نُزِّلت في الرخاء، ولولا الأجَل الذي كَتَب الله عليهم لم تَستقرُّ أرواحهم في أجسادهم طَرْفة عين، شوْقاً إلى الثواب، وخوفاً من العقاب.

4- عَظُم الخالق في أنفسهم فَصَغُر ما دونه في أعينهم، فهُم والجنة كمن قد رآها، فهُم فيها مُنَعَّمون، وهم والنار كَمَن قد رآها، فهم فيها مُعذَّبون.

5- قلوبهم محزونة، وشرورهم مأمونة، وأجسادهم نحيفة، وحاجاتهم خفيفة، وأنفسهم عفيفة. صبروا أياماً قصيرة أعْقَبتهم راحة طويلة. تجارة مُربِحة، يَسَّرَها لها ربهم. أرادتهم الدُّنيا فلم يُريدوها، وأسَرَتْهم فَفَدَوْا أنفسَهم منها.

6- أما الليلَ فصافّون أقدامهم، تالين لأجْزاء القرآن يُرتّلونه ترتيلاً. يُحَزِّنون به أنفسهم ويستثيرون به دواء دائِهم. فإذا مَرُّوا بآية فيها تشويقٌ رَكنوا إليها طَمَعاً، وتطلّعت نفوسهم إليها شوقاً، وظنّوا أنها نُصْبُ أعينهم. وإذا مَرّوا بآية فيها تخويف، أصغوا إليها مَسامع قلوبهم، وظنّوا أن زَفير جهنّم وشهيقها في أصول آذانهم.

7- Ils ont la taille inclinée; leurs fronts touchent la terre, ainsi que leurs paumes, leurs genoux et les pointes des pieds, demandant à Dieu de les sauver. Durant le jour, ils sont compatissants, savants, justes et pieux. La crainte de Dieu les a rendus maigres et, à les voir, on les prend à tort pour des malades, et quelqu'un de dire: ce sont des fous!

7- فَهُم حانون على أوساطهم، مُفترشون لجِباهِهم وأكُفِّهم وركَبِهم، وأطْراف أقدامهم، يطلبون إلى الله تعالى في فَكاك رِقابهم. وأما النهار فحُلَماء عُلَماء، أبْرار أتقياء. قد بَراهُم الخوف بَرْيَ القِداح، يَنظر إليهم النـاظِر فيَحْسَبُهم مرضى، وما بالقوم من مرضٍ، ويقول: قد خُولطوا.

8- En effet, une idée force les inspire! Les petites actions ne les contentent pas et les grandes les appellent à œuvrer davantage. Chacun d'eux s'accuse d'aller lentement en besogne. Si on le félicite, il a peur de ce qu'on lui dit et rétorque: Je me connais moi-même. Mon Dieu! Ne m'en veux pas à cause de ce qu'ils disent, rends-moi meilleur que l'image qu'ils font de moi et pardonne-moi ce qu'ils ignorent.

8- ولقد خالطهم أمر عظيم لا يرْضَوْن من أعمالهم القليل، ولا يسْتكثِرون الكثير. فهم لأنفسهم مُتَّهِمون، ومن أعمالهم مُشْفِقون. إذا زُكِّيَ أحد منهم خاف مما يُقال له، فيقول: أنا أعلم بنفسي من غيري، وربي أعلم بي مني بنفسي. اللّهمّ لا تؤاخِذْني بما يقولون، واجعلني أفْضَل مما يَظُنون، واغْفِر لي ما لا يعلَمون.

9- Ce qui caractérise l'homme pieux c'est la force de sa religiosité, sa fermeté douce, sa foi inébranlable, son goût prononcé pour la science, son savoir et sa longanimité. Il est économe dans la prospérité, humble dans l'adoration, patient dans la pauvreté, désireux de ce qui est licite, actif dans la guidance, méprisant la cupidité.

9- فمِن علامة أحدهم أنك ترى له قُوّة في دين، وحَزْماً في لين، وإيماناً في يقين، وحِرصاً في عِلْم، وعِلماً في حِلم، وقصداً في غِنى، وخشوعاً في عبادة، وتَجمُّلاً في فاقة، وصبراً في شِدّة، وطلباً في حلال، ونشاطاً في هُدًى، وتحرُّجاً عن طمع.

10- Il accomplit de bonnes actions parce qu'il a la crainte de Dieu dans le cœur. Sa préoccupation principale, le soir, est de remercier Dieu et, le matin, de répéter Son nom. Il s'endort dans un état de méfiance, craignant la mort subite, et se réveille le matin joyeux à cause de la grâce de Dieu et de Sa miséricorde.

10- يعمل الأعمال الصالحة وهو على وَجَل، يُمسي وهَمُّه الشُكر، ويُصبح وهمّه الذّكر. يبيتُ حذِرًا، ويُصْبح فرِحاً؛ حذِرًا لما حُذِّر من الغفلة، وفرِحاً بما أصاب من الفَضل والرحمة.

11- Si son esprit lui refuse ce qu'il déteste, il ne lui donne pas ce qu'il désire. Sa consolation réside

11- إن استَصعَبَت عليه نفسُه فيما تكْره، لم يُعطِها سُؤْلَها فيما تُحبّ. قُرّة عينه

فيما لا يزول، وزَهادّته فيما لا يبقى، يمزج الحِلْم بالعِلْم، والقول بالعمل. تَراه قريباً أمَلُه، قليلاً زَلَلُـه، خاشعاً قلبه، قانعةً نَفْسُه، منْزوراً أكله، سهلاً أمرُه، حَريزاً دينه، مَيّتة شهْوَتُه، مَكْظوماً غيظه.

dans ce qui est impérissable, et son abnégation porte sur les choses périssables. Il allie la clémence à la science et la parole à l'action. Tu le vois certain dans son espérance. Il commet rarement des erreurs. Humble de cœur, il se contente de peu pour vivre. Sobre, il est d'un abord facile. Bien attaché à sa religion, il a maté sa passion et contrôlé sa colère.

12- الخير منه مأمول، والشر منه مأمون. إنْ كان في الغافلين كُتِب في الذاكرين، وإن كان في الذّاكرين لم يُكتَب مِن الغافلين. يَعفو عمَّن ظَلمه، ويُعطي مَن حَرَمَه، ويصِل مِن قَطَعه، بعيداً فُحْشُه، ليِّناً قَوْله، غائِباً مُنْكَره، حاضراً مَعروفه، مُقبِلاً خَيْره، مُدْبِراً شرّه. في الزّلازل وَقور، وفي المَكاره صَبور، وفي الرَّخاء شكور.

12- Les gens aspirent au bien qu'il fait et sont sûrs qu'il ne leur fait pas de mal. Même dans son insouciance, il est compté parmi ceux qui invoquent le nom de Dieu. Il pardonne à qui lui fait tort, donne à celui qui le prive, renoue ses relations avec celui qui les romp avec lui. Loin de lui tout acte grossier. Ses paroles sont courtoises. Il ne commet point d'actes répressibles. Ses bonnes actions sont toujours présentes et il tourne le dos au mal. Il est calme dans les tourments, patient dans l'adversité et plein de gratitude dans le bien-être.

13- لا يحيف على مَن يُبغِض، ولا يَأْثم فيمَن يُحِب. يعترِف بالحق قبل أن يُشهَد عليه، لا يَضيع ما استُحْفِظ، ولا يَنسى ما ذُكِّر، ولا يُنابِز بالألقاب، ولا يُضارُّ بالجار، ولا يَشمَتُ بالمصائب، ولا يَدْخل في الباطل، ولا يخرج مِن الحق.

13- Il n'est pas injuste envers celui qu'il déteste, ni ne commet de péché envers celui qu'il aime. Il reconnaît la vérité avant qu'un témoignage n'en soit donné en sa faveur. Il ne perd pas les dépôts qui lui sont confiés, n'oublie pas ce qu'il doit s'en rappeler, n'appelle pas les gens par leurs sobriquets, ne porte pas de préjudice au voisin. Il ne se réjouit pas du mal d'autrui, ne participe pas à l'iniquité et ne se dévie pas de la vérité.

14- إنْ صَمَت لم يَغُمَّه صَمْتُه، وإن ضحِك لم يعْلُ صوْته، وإن بُغِيَ عليه صبَرَ حتى يكون الله هو الذي ينتقِم له. نَفسه منه في عَناء، والناس منه في راحة. أتْعَب نَفْسَه لآخِرته، وأراح الناس مِن نفسه. بُعْدُه عمَّن تباعد عنه زُهْدٌ ونزاهة، ودُنُوُّه مِمَّن دنا منه

14- Le silence ne l'afflige pas; il rit sans hausser la voix. S'il est lésé dans ses droits il patiente, laissant à Dieu le soin de le venger. Il est en combat constant avec ses mauvais penchants, mais il vit en paix avec les hommes. Il se soumet aux épreuves pour gagner l'autre monde, tout en

épargnant les hommes des combats intérieurs qu'il se livre. Il s'éloigne des hommes par ascèse et continence et s'en approche par douceur et bonté. Il n'est ni prétentieux, ni orgueilleux dans son éloignement, ni hypocrite dans son approche.

لِينٍ ورحمة. ليس تباعُده بكِبْرٍ وعظمةٍ، ولا دُنوُّه بمكرٍ وخديعة.

194- Extrait d'un discours où il décrit l'hypocrite

194- ومن خطبة له عليه السلام يصف فيها المنافقين

1- Adorateurs de Dieu, je vous conseille de craindre Dieu et d'éviter les gens hypocrites. Ils sont dans l'erreur et le péché, et amènent les autres à les suivre. Ils changent de couleur et de parole. Ils vous font porter de lourds fardeaux et sont aux aguets contre vous.

1- أوصيكم -عباد الله- بتقوى الله، وأحذِّركم أهْلَ النّفاق فإنهم الضّالون المُضِلُّون، والزّالُّون المُزِلُّون، يتلوّنون ألواناً، ويَفتَنّون افتِناناً، ويعمِدونكم بكل عِماد، ويَرصُدونكم بكلِّ مِرْصاد.

2- Leurs cœurs sont malades quoique leurs visages paraissent calmes. Ils déambulent en cachette comme la maladie contagieuse. Leurs paroles sont l'air d'un remède qui guérit, mais leurs actions sont des maladies inguérissables. Ils jalousent ceux qui sont dans le bien-être, utilisent tout ce qui sert à éprouver autrui et lui font perdre toute espérance.

2- قلوبهم دَوِيّة، وصِفاحُهم نَقية. يَمشون الخَفاء، ويَدِبّون الضَّرّاء. وصفُهم دواء، وقَولهم شِفاء وفِعْلُهم الدّاء العَياء. حَسَدَةُ الرَّخاء، ومُؤكّدو البلاء، ومُقْنِطو الرَّجاء.

3- A chaque pas ils renversent un adversaire. Ils se concertent contre le prochain, quoique leurs pleurs abondent dans les funérailles! Ils se prêtent des éloges mutuels et attendent que l'un récompense l'autre. S'ils demandent, ils insistent; s'ils cen- surent, ils révèlent les secrets; s'ils gouvernent, ils dépassent les bornes. A chaque vérité ils préparent une contradiction, à chaque position horizontale une autre latérale, à chaque vivant un tueur, à chaque porte une clé, à chaque nuit une lanterne.

3- لهم بِكلِّ طريقٍ صَريع، وإلى كلِّ قلبٍ شَفيع، ولكلِّ شَجْوٍ دُموع. يَتقارضون الثّناء، ويَتراقبون الجَزاء: إنْ سألوا ألْحَفوا، وإن عَذَلوا كَشَفوا، وإن حكموا أسْرفوا. قد أعَدّوا لكلِّ حقٍّ باطلاً، ولكلِّ قائمٍ مائلاً، ولكلِّ حيٍّ قاتلاً، ولكلِّ بابٍ مفتاحاً، ولكلِّ ليلٍ مِصباحاً.

4- Ils arrivent à leur ambition en faisant désespérer les autres par des marchés où ils donnent du débit à leurs tromperies. D'après leurs dires, le vrai ressemble au faux et, quand ils décrivent une chose, ils falsifient le récit. Ils font dévier la voie [de la guidance] qui est pourtant facile. Ils sont le groupe de Satan, l'aiguillon du Feu: **«Ceux-là sont le parti du Diable et c'est le parti du Diable qui sont assurément les perdants» (La Discussion, 19).**

4- يتَوَصَّلون إلى الطَّمع باليأس ليُقيموا به أسواقهم، ويُنفِقوا به أعلاقهم. يقولون فيُشَبِّهون، ويصِفون فيُمَوِّهون. قد هوَّنوا الطريق، وأضْلَعوا المَضيق، فهم لُمَةُ الشيطان، وحُمَةُ النيران: «أولئك حزب الشيطان، ألا إنَّ حزب الشيطان هم الخاسرون».

195- Extrait d'un discours

où il loue Dieu, fait l'éloge du Prophète et prêche

195- ومن خطبة له عليه السلام

يحمد الله ويثني على نبيّه ويعِظ

Louange de Dieu

حمد الله

1- Louange à Dieu dont les traces de la Royauté et la magnificence de la fierté jettent les intelligences dans l'embarras à cause des miracles de Sa Puissance et empêchent les pensées pétries de science de connaître la quiddité de Ses attributs.

1- الحمد لله الذي أظْهَر من آثار سُلطانه، وجَلال كِبريائه، ما حيَّر مُقَل العيون من عجائب قُدْرته، ورَدَعَ خَطَرات هَماهم النُّفوس عن عِرْفان كُنْه صِفَته.

Les deux témoignages

الشهادتان

2- Je témoigne qu'il n'y a de dieu que Dieu. C'est un témoignage fait de foi, d'assurance, de fidélité et de soumission. Je témoigne aussi que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé lorsque les bannières de la guidance étaient abaissées et les voies de la religion effacées. Alors Mouhammad suivit la vérité, conseilla les gens, les guida dans la voie véritable et les ordonna de suivre la juste mesure – que le salut de Dieu soit avec lui et les siens.

2- وأشهد أنْ لا إله إلا الله، شهادة إيمانٍ وإيقان، وإخلاصٍ وإذعان. وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، أرسَله وأعْلام الهُدى دارِسة، ومناهج الدين طامِسة، فصَدع بالحق؛ ونَصَح للخَلْق، وهدى إلى الرُّشد، وأمَر بالقَصْد، صلى الله عليه وآله وسلّم.

La prêche

العظة

3- Sachez, adorateurs de Dieu, que Dieu ne vous a pas créés sans but

3- واعلموا، عباد الله، أنه لم

que Dieu ne vous a pas créés sans but et ne vous laisse pas à la dérive. Grands sont Ses grâces et Ses bienfaits qu'Il vous octroie; demandez-Lui de vous aider dans vos conquêtes et de faire réussir vos travaux. Aucune voile ne Le coupe de vous et aucune de Ses portes n'est fermée devant vous.

يَخلِقكم عَبَثاً، ولم يُرسِلكم هَمَلاً، عَلِم مَبلَغ نِعَمه عليكم، وأحصى إحسانه إليكم، فاستفتِحوه واستنجِحوه، واطلبوا إليه واستمنِحوه، فما قَطَعَكم عنه حِجاب، ولا أُغلِق عنكم دونه باب.

4- Il est partout en tout temps et lieu, et avec tout humain et tout Djinn. Il donne sans s'appauvrir: ses dons sont inépuisables quels que soient la quantité des demandes et le nombre des demandeurs. Il donne avec équité, sans distinction entre personnes.

4- وإنه لبِكلّ مكان، وفي كل حينٍ وأوان، ومع كل إنسٍ وجان؛ لا يَثْلِمه العَطاء، ولا ينقُصه الحِباء، ولا يستنفِدُه سائِل، لا يَستقصيه نائِل، ولا يَلويه شخصٌ عن شَخص.

5- Je vous conseille, adorateurs de Dieu, d'être pieux, car la piété est ce qui vous conduit à vivre dans la justice. En s'agrippant à Ses vérités, la piété vous amène à la tranquillité d'une vie aisée, aux pays de l'abondance, aux forteresses de la circonspection et aux demeures de la puissance, en un jour où «des regards regarderont fixement», les pays succomberont dans les ténèbres et les hommes délaisseront tout pour assurer leur salut.

5- أوصيكم ،عباد الله، بتقوى الله، فإنها الزِّمام والقِوام، فتمسَّكوا بوثائِقها، واعتصِموا بحقائِقها، تَؤُل بكم إلى أكْنان الدَّعَة، وأوطان السَّعَة، ومعاقل الحِرْز، ومنازِل العزّ، في «يوم تَشخَص فيه الأبصار»الأبصار»، وتُظلِم له الأقطار، وتُعَطَّل فيه صُروم العِشار.

6- Alors, on souffle dans la trompette, tout le monde meurt, toutes les voix restent muettes, les hautes montagnes s'écrasent humblement par terre… Alors il n'y a pas d'intercesseur, plus d'amis sur lesquels on compte et plus d'excuses valables.

6- ويُنفَخ في الصُّور، فتزْهَق كلُّ مُهجَة، وتَبكَم كل لَهجة، وتَذِلُّ الشُّمُّ الشَّوامخ ... فلا شفيع يشفع، ولا حَميمٌ يدفع، ولا مَعذِرة تَدفع.

196- Extrait d'un discours

196- ومن خطبة له عليه السلام

L'envoie du Prophète

بعثة النبي

1- Dieu envoya le Prophète en un temps où il n'y avait aucune bannière hissée, aucun phare lumineux, aucune voie claire.

1- بَعَثه حين لا عَلَمٌ قائِم، ولا مَنار ساطع، ولا مَنهَج واضِح.

La prêche de l'ascèse

العظة بالزهد

2- Je vous conseille, ô

2- أوصيكم ،عباد الله، بتقوى الله،

وأُحذِّرُكم الدنيا، فإنها دارُ شُخوص، ومَحَلّة تنغيص، ساكِنها ظاعِن، وقاطِنها بائِن.

serviteurs de Dieu, de vivre dans la crainte de Dieu. Je vous mets en garde de la vie terrestre qui est un relais vers une autre demeure. On y vit dans les soucis, on s'y permute d'une place à une autre et ceux qui y résident sont comme des étrangers.

3– تميد بِأهلها مَيَدان السَّفينة تقصِفها العواصف في لُجَج البحار، فمِنهم الغرِق الوَبِق، ومنهم النّاجي على بُطون الأمواج، تَحْفِزه الرِّياح بِأذْيالها، وتَحمِله على أهْوالها، فما غَرِق منها فليس بمُسْتَدرَك، وما نجا منها فإلى مَهْلَك.

3- On s'y balance comme dans un navire frappé par les tempêtes en haute mer, où les uns meurent noyés et les autres sont portés par les vagues poussées par les vents vers des endroits terrifiants. Celui qui se noie n'est plus récupérable, et celui qui se sauve reste entouré de périls.

4– عباد الله، الآن فاعْلَموا، والألسُن مُطْلَقَة، والأبْدان صحيحة، والأعضاء لَدْنة، والمُنقَلَب فسيح، والمجال عريض، قَبْل إرهاق الفَوْت، وحُلول الموت. فَحَقِّقوا عليكم نُزوله، ولا تنتَظِروا قُدومه.

4- Adorateurs de Dieu, sachez maintenant quoi faire tant que les langues sont libres de parler, les corps sains, les membres souples, la voie ouverte pour passer de l'athéisme à la foi, l'arène vaste. Méditez, avant l'arrivée de la mort, que c'est le destin de tout le monde, qui peut arriver à tout moment.

197– ومن كلام له عليه السلام

يُنبه فيه على فضيلته لقبول قوله وأمره ونهيه

197- Extrait de ses paroles

où il attire l'attention sur sa vertu afin qu'on accepte ses paroles, ses ordres et ses interdictions

1– ولقد عَلِم المُستَحفَظون من أصحاب محمد –صلى الله عليه وآله– أني لم أرُدَّ على الله ولا على رسوله ساعة قط. ولقد واسَيْتُه بنفسي في المَواطِن التي تَنْكُص فيها الأبطال، وتتأخَّر فيها الأقدام، نَجْدَةً أكرَمَني الله بها.

1- Ceux à qui le Prophète a révélé ses secrets savent bien que je n'ai jamais contredit ses paroles et ceux de Dieu. j'ai associé le Prophète à moi-même dans les situations où les héros reculent et les pieds s'attardent, à la mesure du courage que Dieu m'a octroyé.

2– ولقد قُبِض رسول الله –صلى الله عليه وآله– وإنّ رأسه لَعلى صدري. ولقد

2- Le Prophète mourut en appuyant sa tête sur ma poitrine. Son âme coula dans ma paume que je fis

passer sur mon visage. On me chargea de le purifier, et les anges m'aidèrent. La maison et ses cours furent remplis de gens dans un va-et-vient. Je les entendis chuchotant et priant pour lui jusqu'à sa mise dans le tombeau.

سالت نَفْسه في كَفّي، فَأمْرَرْتُها على وجهي. ولقد وُلِّيتُ غُسْلَه -صلى الله عليه وآله- والملائكة أعْواني، فَضَجَّت الدّار والأفنِيَة: ملأٌ يَهبِط، وملأٌ يعرُج، وما فارَقَتْ سَمْعي هَيْنَمَة منهم، يُصَلّون عليه، حتى وارَيْناه في ضَريحه.

3- Qui donc mérite plus que moi le Prophète durant sa vie et sa mort? Soyez perspicaces et ayez de vraies intentions de combattre votre ennemi. Par celui qui est le Dieu unique je suis la voie de la vérité, tandis qu'eux suivent le chemin glissant du men- songe. Je dis ce que vous entendez et je demande à Dieu de nous pardonner vous et moi!

3- فَمَن ذا أحقُّ به مِنّي حيّاً وميْتاً؟ فانْفُذوا على بَصائِركم، ولْتَصْدُق نِياتُكم في جِهاد عَدوِّكم. فوالّذي لا إله إلا هو إني لَعلى جادَّة الحقّ، وإنهم لَعلى مَزَلَّة الباطِل. أقول ما تَسمعون، وأستغْفِر الله لي ولكم.

198- Extrait d'un discours

198- ومن خطبة له عليه السلام

Connaissance divine des particularités

علم الله بالجزئيات

1- Dieu connaît les hurlements des fauves dans les steppes, les péchés des serviteurs dans les lieux clos, les différents genres des gros poissons dans les océans, et l'entre-choquement entre les eaux et les vents tempétueux. Et je témoigne que Mouhammad est l'élu de Dieu, l'ambassadeur de Sa Révélation et l'Envoyé de Sa Miséricorde.

1- يَعْلَم عَجيج الوُحوش في الفَلَوات، ومَعاصِيَ العِباد في الخَلَوات، واختلاف النِّينان في البِحار الغامرات، وتلاطُم الماء بالرياح العاصِفات. وأشهدُ أنّ محمداً نَجيب الله، وسفير وَحْيه، ورسول رَحمته.

Recommandation de la piété

الوصية بالتقوى

2- Après cela, je vous recommande la piété envers Dieu qui vous a créés, Auquel vous êtes destinés, par Lequel vous aspirez comme à un but ultime, en direction Duquel tend votre chemin et Qui constitue votre dernier refuge.

2- أما بعد، فإني أوصيكم بتقوى الله الذي ابتدأ خلْقَكم، وإليه يكون مَعادُكم، وبه نَجاح طَلِبَتِكم، وإليه مُنتهى رَغْبَتكم، ونحْوَه قَصْد سبيلكم، وإليه مَرامي مَفْزَعِكم.

3- La crainte de Dieu est certes un remède pour le mal de vos cœurs, une réforme des maux de vos poitrines, une purification de la souillure de vos âmes, une clarification de votre faible vue, une tranquillité pour vos peurs et une illumination de la noirceur de vos ténèbres.

3- فإنَّ تقوى الله دواءُ داءِ قُلوبكم، وبَصَرُ عمى أفئِدَتكم، وشِفاء مَرَض أجسادكم، وصَلاح فَساد صُدوركم، وطُهور دَنَس أنفُسِكم، وجِلاءُ عَشا أبصارِكم، وأمْنُ فَزَع جأشِكم، وضِياء سَواد ظُلْمَتكم.

4- Habillez-vous de l'obéissance de Dieu… Qu'elle prédomine vos affaires et intercède pour vos demandes. Qu'elle soit une cuirasse dans vos jours de peur, des lanternes pour vos tombes et une demeure pour votre longue solitude.

4- فاجْعَلوا طاعة الله شِعاراً دُون دِثارِكم… وأميراً فوق أُمورِكم، ومَنْهَلاً لِحين وُرودِكم، وشَفيعاً لِدَرَك طَلِبَتِكم، وجُنَّة لِيوم فَزَعكم، ومصابيح لِبطون قُبوركم، وسَكَناً لِطول وحْشَتِكم.

5- Car l'obéissance de Dieu vous protège des perditions environnantes, des alarmes attendues et de la fièvre des feux allumés. Celui qui s'arme de la piété voit les adversités prochaines s'éloigner de lui, les amertumes s'adoucir, les vagues accumulées se dissiper et les difficultés pénibles se faciliter.

5- فإنَّ طاعة الله حِرْزٌ من مَتالِف مُكْتَنِفة، ومَخاوِف مُتوَقَّعة، وأُوارِ نيران مُوقَدة. فَمَن أخَذ بِالتَّقوى عَزَبَتْ عنه الشَّدائد بَعْد دُنُوِّها، واحْلَوْلَت له الأُمور بعد مرارتها، وانْفَرجتْ عنه الأمواج بعد تَراكُمها، وأسْهَلَتْ له الصِّعاب بعد إنْصابِها.

6- La dignité couvre les pieux affligés de sécheresse. La miséricorde se penche sur eux, après s'en être éloignée. Les grâces, jadis rares, les submergent derechef, de même que la bénédiction.

6- وهَطَلَتْ عليه الكرامة بعد قُحوطِها، وتَحَدَّبَت عليه الرَّحمة بعد نُفورها، وتفجَّرَتْ عليه النِّعَم بعد نُضوبها، وَوَبَلَتْ عليه البَرَكَة بعد إرْذاذِها.

7- Craignez Dieu qui vous a avertis pour votre bien, exhortés par Sa prédication et accordé Sa grâce. Soyez Ses serviteurs et adorez-Le, et soyez avec Lui en L'obéissant.

7- فاتَّقوا الله الذي نَفَعكم بموعظته، وَوَعظكم برسالته، وامْتَنَّ عليكم بنعمته. فَعَبِّدوا أنفسكم لِعبادته، واخْرُجوا إليه مِن حقِّ طاعَتِه.

Le mérite de l'Islam

فضل الإسلام

8- Ensuite, cet Islam est la religion que Dieu s'est choisie… a

8- ثمَّ إنَّ هذا الإسلام دين الله

préféré faire descendre au meilleur de Ses créatures et dont il a installé les assises sur l'amour de Son Prophète.

الذي اصْطفاه لِنفسِه، ...واصْفاه خِيَرَة خَلْقِه، وأقام دَعائمه على مَحبَّته.

9- Il a humilié les religions par Sa puissance, abaissé les doctrines religieuses par Sa fierté, insulté Ses ennemis par Sa dignité, causé la défection de Ses ennemis par Sa victoire et démoli les pilastres de l'erreur par Son appui.

9- أذَلَّ الأديان بِعِزَّته، وَوَضع المِلَل بِرَفْعِه، وأهان أعداءه بِكرامته، وخذَل مُحادِّيه بِنصره، وَهدَم أرْكان الضَّلالة بِرُكْنِه.

10- Puis il a rendu Sa religion semblable à une ganse très solide, un cercle incassable, une fondation indémolissable, un soutien impérissable, un arbre indéracinable…

10- ثمَّ جعَل دينه لا انفِصام لِعُرْوَته، ولا فَكَّ لِحَلْقَته، ولا انهدام لأساسِه، ولا زَوال لِدعائمه، ولا انقِلاع لِشجرته...

Le plus grand des Envoyés

الرسول الأعظم

11- Puis Il envoya Mouhammad porteur de la vérité dans la vie terrestre qui préfigure celle de l'Au-delà… Dieu fit parvenir Son message à travers lui, rendit la considération à sa nation, en fit un printemps aux hommes de son époque, un rehaussement de ses auxiliaires et un honneur pour ses adeptes.

11- ثمَّ إنَّ الله بعث محمداً -صلى الله عليه وآله- بالحقّ حين دَنا مِن الدُّنيا الانقطاع، وأقْبل مِن الآخرة الاطِّلاع... جَعَله الله بلاغاً لرسالته، وكرامة لأمَّته، وربيعاً لأهْل زمانه، ورِفْعَةً لأعوانه، وشَرَفاً لأنصاره.

Le Saint Coran

القرآن الكريم

12- Puis Dieu fit descendre à Mouhammad le Livre comme une lumière qui ne s'éteigne point, un flambeau toujours allumé, une mer insondable, une grande voie où l'errance est nulle, un rayon dont la luminosité est perpétuelle, une mesure [de Médine] dont l'argument est imbattable, un manifeste dont les bases ne s'écroulent point, un remède dont les effets secondaires ne sont pas à craindre, une puissance dont les alliés ne seront pas vaincus et une vérité dont les adeptes ne seront jamais déçus.

12- ثُمَّ أنْزل عليه الكتاب نوراً لا تُطفأُ مصابيحه، وسِراجاً لا يَخبو تَوَقُّده، وبحراً لا يُدْرَك قَعْره، ومِنهاجاً لا يُضِلُّ نَهْجه، وشُعاعاً لا يُظلِم ضَوْؤه، وفُرقاناً لا يُخْمَد بُرهانه، وتِبياناً لا تُهْدَم أركانه، وشِفاءً لا تُخشى أسقامه، وعِزّاً لا تُهزَم أنصاره، وحقاً لا تُخْذَل أعوانه.

13- Le Livre est la mine et le cœur de la foi, la source et l'océan de la science, le jardin et la mare de l'équité, le foyer et la structure de l'Islam, la vallée et le plateau de la vérité, une mer inépuisable, une fontaine intarissable, un abreuvoir dont l'eau ne décroît pas.

13- فهو مَعْدن الإيمان وبَحْبوحته، وينابيع العِلم وبُحوره، ورياض العَدْل وغُدرانه، وأثافيُّ الإسلام وبُنيانه، وأودية الحقّ وغيطانه، وبحرٌ لا يَنْزِفه المُستنْزِفون، وعيونٌ لا يُنضِبها الماتحون، ومَناهل لا يُغضيها الوارِدون.

14- Le Coran ressemble à des demeures que les voyageurs ne perdent pas de vue, des bannières que repèrent ceux qui marchent, des collines non dépassées par ceux qui s'y dirigent.

14- ومنازل لا يضِلُّ نَهْجَها المسافرون، وأعلامٌ لا يَعْمى عنها السائرون، وآكامٌ لا يجوز عنها القاصدون.

15- Dieu en a fait un désaltérant pour la soif des savants, un printemps pour les cœurs des jurisconsultes, une avenue pour les vertueux, un remède exhaustif, une lumière qui écarte l'obscurité, une amarre à l'anse solide, une forteresse imprenable.

15- جَعَله الله رِيّاً لِعَطَش العُلماء، وربيعاً لقلوب الفُقهاء، ومَحاجّ لِطُرق الصُّلَحاء، ودواءً ليس بعده داء، ونوراً ليس معه ظُلْمة، وحَبْلاً وثيقاً عُرْوَته، ومَعْقلاً منيعاً ذِرْوَته.

16- Le Coran est déférence pour ses amis, paix pour qui y adhère, guidance pour qui s'y confie, excuse pour qui l'adopte, argumentation pour qui s'y rapporte, témoin dans les disputes, victoire pour qui en argue, soutien pour qui le porte, monture pour celui qui l'applique, merveille pour qui cherche à le connaître, cuirasse pour qui l'endosse, science pour les conscients, conversation pour ceux qui s'entretiennent et un verdict pour ceux qui jugent.

16- وعِزّاً لِمَن تَوَلاّه، وسِلْماً لمن دَخَله، وهُدىً لمن ائْتمّ به، وعُذراً لِمن انْتَحَلَه، وبُرهاناً لِمن تكلّم به، وشاهداً لِمن خاصم به، وفَلْجاً لِمن حاجّ به، وحامِلاً لمن حَمَلَه، ومَطِيّةً لِمن أعْمَلَه، وآيةً لمن تَوَسَّم، وجُنّة لِمن اسْتَلأم، وعِلْماً لِمن وعى، وحديثاً لِمن رَوى، وحُكْماً لِمن قضى.

199- Extrait de ses paroles

Conseils à ses compagnons

199- ومن كلام له عليه السلام

كان يوصي به أصحابه

1- Engagez-vous mutuellement à accomplir la prière constamment et longuement. Rapprochez-vous par

1- تعاهدوا أمْرَ الصلاة، وحافظوا عليها، واستكثِروا منها، وتقرّبوا بها، فإنها

elle à Dieu, car elle demeure, pour les croyants, **«Une prescription, à des temps déterminés» (4,103)**. N'entendez-vous pas la réponse des gens du Feu quand on leur demanda: **«Qu'est-ce qui vous a acheminé à Saqar** [enfer] **(74,42) Ils disent: «Nous n'étions pas de ceux qui faisaient la Salat [prière]» (74,43).**

«كانت على المؤمنين كتاباً موقوتاً». ألا تسمعون إلى جواب أهل النّار حين سُئلوا: «ما سَلَكَكُم في سَقَر؟ قالوا: لَم نَكُ مِن المُصَلِّين».

2- La prière ôte les péchés en les frottant comme on frotte les feuilles. Elle les libère à la manière du lâchage d'une corde. L'Envoyé de Dieu l'a comparée à une source chaude devant la porte d'un homme qui se lave cinq fois nuit et jour et devient propre de toute souillure.

2- وإنها لَتَحُتُّ الذُّنوب حَتَّ الورق، وتُطلِقُها إطلاق الرِّبَق، وشَبَّهَها رسول الله – صلى الله عليه وآله وسلّم – بالحَمَّة تكون على باب الرَّجُل، فهو يَغتَسِل منها في اليوم والليلة خمس مرات، فما عسى أنْ يبقى عليه من الدَّرَن؟

3- Elle a été appréciée à sa juste valeur par des croyants qui ne la délaissent pas pour s'occuper de la parure du monde ou de la consolation des enfants ou des biens. Dieu dit: **«Des hommes que ni le négoce, ni le troc ne distraient de l'invocation d'Allah, de l'accomplissement de la Salat et le l'acquittement de la Zakat» (24,37).**

3- وقد عَرَف حَقَّها رجالٌ من المؤمنين الذين لا تشغَلُهم عنها زينة مَتاع، ولا قُرَّة عين من وَلَدٍ ولا مال. يقول الله سبحانه: «رجالٌ لا تُلهيهم تِجارةٌ ولا بيعٌ عَن ذِكْر الله، وإقام الصّلاة، وإيتاءِ الزَّكاة».

4- L'Envoyé de Dieu était très passionné de la prière après la promesse de Dieu d'avoir le Paradis pour lot, car Dieu dit: **«Et commande à ta famille la Salat, et fais-la avec persévérance» (20,132)**, ce qu'il faisait exactement.

4- وكان رسول الله –صلى الله عليه وآله– نَصِباً بالصلاة بعد التَّبشير له بالجنّة لِقَوْل الله سبحانه: «وأمُرْ أهْلَك بالصلاة واصْطَبِر عليها»، فكان يأمُر أهْلَه ويَصْبِر عليها نَفسَه.

Az-zakat

الزّكاة

5- De même que la prière, l'aumône a été instituée comme une offrande pour les musulmans. Elle sera pour celui qui l'accorde de bon cœur, une expiation, un rempart et une protection du Feu. Mais celui qui

5- ثمّ إنّ الزَّكاة جُعِلت مع الصلاة قُرباناً لأهل الإسلام، فمن أعطاها طَيِّب النّفس بها، فإنها تُجعَل له كفّارة، ومن النّار حِجازاً ووقاية. فلا يُتْبِعَنَّها أحدٌ نفسَه، ولا

يُكْثِرْنَ عليها لهفة، فإنَّ مَن أعطاها غَيْر غَيْرِ طَيِّب النَّفس بها، يرجو بها ما هو أفضَل منها، فهو جاهل بالسُّنَّة، مَغْبون الأجْر، ضالُّ العَمَل، طويل النَّدم.

ressent du regret pour l'avoir donnée ou qui le fait dans l'espoir d'être plus grandement rétribué, est un ignorant de la *Sounna*, un homme trompé dans cette affaire, s'écartant de la bonne œuvre et regrettant longtemps son action.

الأمانة

La responsabilité morale

6- ثمَّ أداءَ الأمانة، فقد خاب مَن ليس من أهلها. إنها عُرِضَتْ على السَّماوات المَبْنِيَّة، والأرضِين المَدْحُوَّة، والجبال ذات الطُّول المنصوبة، فلا أطْوَل ولا أعْرَض، ولا أعلى ولا أعظَم منها. ولو امتَنَع شيءٌ بطول أو عَرْض أو قُوَّةٍ أو عِزٍّ لامْتَنَعْنَ؛ ولكن أشْفَقْنَ مِن العقوبة، وعَقَلْن ما جَهِل مَن هو أضْعَف منهنَّ، وهو الإنسان، «إنه كان ظلوماً جَهولاً».

6- Celui qui n'assume pas la responsabilité morale [porter les charges de faire le bien et d'éviter le mal] essuie un échec. Cette responsabilité a été proposée aux cieux construits, aux terres étendues et aux longues montagnes dressées [Cf 33,72], celles qui n'ont pas d'égales en longueur, largeur, hauteur et énormité. Or ceux-ci ont refusé de la porter et en ont eu peur. Ils se sont aperçus de ce qu'ignorait un plus faible qu'eux: l'homme qui s'en est chargé, **«car il est très injuste [envers lui-même] et très ignorant» (33,72).**

عِلْم الله تعالى

La Science de Dieu

7- إن الله سبحانه وتعالى لا يَخفى عليه ما العِباد مُقْتَرفون في ليلهم ونهارهم. لَطُف به خُبْراً، وأحاط به عِلْماً. أعضاؤكم شُهوده، وجوارِحُكم جنوده، وضمائركم عيونه، وخَلَواتُكم عِيانُه.

7- Dieu – qu'Il soit loué – connaît minutieusement ce que les serviteurs commettent de péchés nuit et jour. Sa science englobe toute chose. Vos membres sont Ses témoins, vos mains et vos pieds sont Ses soldats, vos consciences sont Ses yeux, vos lieux retirés sont Ses témoins oculaires.

200- ومن كلام له عليه السلام في معاوية

200- Extrait de ses paroles au sujet de Mou'awiyat

1- والله ما مُعاوية بِأدْهى مِنِّي، ولكنّه يَغدِر ويَفجُر. ولولا كراهِيَة الغَدْر لَكُنتُ مِن أدهى الناس، ولكن كلُّ غُدَرَةٍ فُجَرَةٌ، وكلُّ

1- Par Dieu, Mou'awiyat n'est pas plus ingénieux que moi, mais il trahit et s'écarte de ce qui est juste. N'était-ce ma haine pour la trahision,

je serais l'un des hommes les plus ingénieux. Mais à chaque perfidie correspond un mensonge, et chaque mensonge conduit à l'athéisme. Et à chaque traître il existe une bannière spécifique le Jour du Jugement.

فُجَرَة كُفَرَة. «ولِكلِّ غادرٍ لِواءٌ يُعْرَفُ به يوم القيامة».

2- Par Dieu, je ne serai point pris au dépourvu et je ne m'affaiblirai point en face d'une grande force.

2- والله ما أُسْتَغْفَلُ بالمكيدة، ولا أُستغْمَزُ بالشّديدة.

201- Extrait de ses paroles

où il prêche de suivre le chemin clair

201- ومن كلام له عليه السلام

يَعِظ بسلوك الطريق الواضح

1- O gens! Ne soyez pas moroses dans le chemin de la guidance à cause du petit nombre de passants, car les hommes se sont réunis autour d'une table à manger où l'on a toujours faim parce qu'on ne s'y rassasie pas.

1- أيُّها الناس لا تَسْتَوْحِشوا في طريق الهدى لقِلّة أهله، فإنّ الناس قد اجتمعوا على مائدة شِبَعُها قصير، وجوعُها طويل.

2- O gens! Ce qui fait concorder les hommes entre eux n'est autre que le consentement et le refus. Un homme seul tua la chamelle de Thamoud, mais Dieu les châtia tous à cause de leur consentement. Il dit: **«Mais ils la tuèrent. Eh bien, ils eurent à regretter» (26,157).**

2- أيها الناس، إنما يَجمع الناس الرّضى والسُّخْطُ. وإنما عَقَر ناقة ثمود رَجُلٌ واحدٌ فَعَمَّهم الله بالعذاب لمّا عَمُّوه بالرضى، فقال سبحانه: «فَعَقَروها فأصبحوا نادمين»، فما كان إلاّ أنْ خارتْ أرضُهم بالخَسْفَة خُوار السِّكّة المُحْماة في الأرض الخَوّارة.

3- O gens! Celui qui marche sur le chemin clair trouve de l'eau, sinon il se perd dans un labyrinthe!

3- أيها الناس، مَن سَلَكَ الطريق الواضح وَرَدَ الماء، ومَن خالَفَ وَقَع في التِّيه.

202- Extrait de ses paroles

On rapporte qu'il les a prononcées lors de l'enterrement de Fatima, comme s'il parlait à l'Envoyé de Dieu devant sa tombe

202- ومن كلام له عليه السلام

رُوِيَ عنه أنه قاله عند دفن سيدة النساء فاطمة عليها السلام، كالمناجي به رسول الله صلى الله عليه وسلّم عند قبره

1- Je te salue, ô Envoyé de

1- السّلام عليكَ يا رسول الله عنّي،

Dieu, de ma part et de celle de ta fille qui gît à tes côtés et qui t'a suivi rapidement! O Messager de Dieu! Ma patience pour le décès de ta fille bien-aimée s'épuise. Je t'avais mis de mes pro- pres mains dans ta tombe après que ton âme ait laissé ton corps appuyé à ma poitrine. «Nous sommes à Dieu et vers Lui nous revenons».

وعَن ابْنَتِك النَّازِلة في جِوارك، والسَّريعة اللَّحاق بك! قَلَّ، يا رسول الله، عَن صَفيَّتك صَبْري، وَرَقَّ عنها تَجَلُّدي، إلاَّ أنَّ في التَّأسِّي لـي بعظيم فُرْقَتك، وفادح مُصيبتك، مَوْضِعَ تَعَزٍّ، فلقد وَسَّدْتُك في مَلْحودَة قَبرك، وفاضتْ بين نَحْرِي وصدري نفْسُك. «فإنّا لله وإنّا إليه راجعون».

2- Le dépôt a été restitué et la gage prise! Ma tristesse est infinie, mes nuits sont pleines d'insomnie, et ce jusqu'à ce que Dieu m'envoie dans ta demeure. Ta fille te mettra au courant de l'injustice régnant dans ta nation; pose-lui des questions pour qu'elle t'expose la situation. Adieu, et que la paix soit avec vous deux!

2- فلقد استُرْجِعت الوديعة،وأُخِذَت الرَّهينة! أمَّا حَزني فَسَرْمد، وأمَّا ليلي فمُسَهَّد، إلى أن يختار الله لـي دارَك الـتي أنـت بها مُقيم. وسَتُنَبِّئك ابنتك بتضافر أمَّتك على هَضْمها، فأحْفِها السؤال، واستخبِرها الحال. والسلام عليكما سلام مُوَدِّع.

203- Extrait de ses paroles

où il exhorte à l'ascétisme pour gagner l'autre vie

203- ومن كلام له عليه السلام

في التزهيد من الدنيا والترغيب في الآخرة

1- O gens, la vie terrestre n'est qu'un relais, tandis que la vie de l'Au-delà est une demeure stable. Profitez donc de votre passage sur la terre pour préparer cette demeure. Ne déchirez pas vos voiles devant celui qui connait vos secrets. Faites sortir vos cœurs de ce monde avant que vos corps n'en sortent. En ce monde vous aviez été éprouvés, mais vous êtes nés pour un autre monde. Lorsque quelqu'un quitte la vie, les gens se demandent: «qu'a-t-il laissé», mais les anges disent: «Qu'a-t-il fait?». Que vos pères soient avec Dieu! Faites quelque chose qui sera porté à votre crédit, et ne négligez pas toutes vos obligations qui sont autant de dettes dont vous devez vous acquitter.

1- أيها الناس، إنما الدنيا دار مَجاز، والآخِرة دار قَرار، فَخُذوا مِن مَمَرِّكم لِمقرِّكم، ولا تَهْتِكوا أستاركم عند مَن يعلَم أسراركم، وأخْرِجوا مِن الدنيا قلوبكم مِن قَبْل أنْ تخرُج منها أبدانُكم، ففيها اختُبِرتم، ولغيرها خُلِقتم. أنَّ المرء إذا هلك قال الناس: ما ترك؟ وقالت الملائكة: ما قدَّم؟ لله آباؤكم! فقدِّموا بعضاً يكُن لكم قرْضاً، ولا تُخلِفوا كُلاً فيكون فَرْضاً عليكم.

205- Extrait de ses paroles

adressées après sa nomination à Talhat et Zoubaïr qui le réprimandaient de les avoir éloignés des affaires publiques

1- Vous avez reproché un peu et différé la proclamation de votre blâme. Pouvez-vous me dire en quoi vous ai-je lésé dans vos droits? De quelle part qui revient à vous vous ai-je privé? Et quel droit dû à un musulman ai-je négligé ou ignoré ou délaissé?

2- Par Dieu, je n'avais ni envié ni demandé le califat et le gouvernement. Mais vous m'y aviez invité et poussé. Ayant accepté, je me suis référé au Livre de Dieu et à ce qu'il contient de préceptes relatifs au gouvernement; j'ai imité la *Sounna* du Prophète. C'est pour cela que je n'ai pas eu besoin ni de vos opinions, ni des conseils d'autres.

3- D'autre part, il ne m'est arrivé aucun cas que j'ignorais pour demander votre conseil ou celui d'autres musulmans. Je ne vous aurais pas épargné dans le cas contraire. Quant à la question de la division de l'argent des musulmans, que vous venez de citer, je ne l'ai pas abordée selon mon avis propre ou selon un caprice, mais j'ai suivi –et vous êtes d'accord avec moi– les directives de l'Envoyé de Dieu.

4- La question étant résolue d'après les jugements de Dieu, je n'ai pas eu besoin de vos conseils. Vous ne devez pas, par Dieu, m'en vouloir, ni vous ni aucun autre. Que Dieu guide nos cœurs vers la vérité et qu'Il nous inspire la patience.

205– ومن كلام له عليه السلام

كلّم به طلحة والزبير بعد بيعته بالخلافة وقد عتبا عليه من ترك مشورتهما، والاستعانة في الأمور بهما.

1– لقد نَقَمْتُما يسيراً، وأرْجأْتُما كثيراً. ألا تُخبراني، أيُّ شيءٍ كان لكما فيه حقٌّ دَفَعْتُكما عنه؟ أمْ أيُّ قَسْمٍ استَأْثَرْتُ عليكما به؟ أمْ أيُّ حقٍّ رَفَعه إليَّ أحَدٌ منَ المسلمين ضَعُفْتُ عنه، أمْ جَهِلْتُه، أمْ أخْطَأْتُ بابه!

2– واللهِ ما كانت لي في الخِلافة رَغْبَة، ولا في الوِلاية إرْبة، ولكنّكم دعوْتُموني إليها، وحَمَلْتُموني عليها، فلمّا أفْضَتْ إليَّ نظرتُ إلى كتاب الله وما وَضَع لنا، وأمَرَنا بالحُكْم به، فاتَّبَعْته، وما استَنَّ النبيُّ، صلى الله عليه وآله وسلّم، فاقْتَدَيْتُه، فلم أحْتَجْ في ذلك إلى رأيكما، ولا رَأْيِ غيركما.

3– ولا وَقَع حُكْم جَهِلْته فأستشيركما وإخواني من المسلمين؛ ولو كان ذلك لم أرْغَب عنكما ولا عن غيركما. وأمّا ما ذَكَرْتما مِن أمْر الأُسْوَة، فإنّ ذلك أمرٌ لم أحْكُم أنا فيه برأيي، ولا وَلِيتُه هوًى مِنّي، بل وجدتُ أنا وأنتما ما جاء به رسول الله –صلى الله عليه وآله وسلّم– قد فُرِغ منه.

4– فلَم أحْتَج إليكما في ما فَرَغ الله من قَسْمِه، وأمضى فيه حُكمه، فليس لكما، والله، عندي ولا لغيركما في هذا عُتْبى. أخذ الله بقلوبنا وقلوبكم إلى الحق، وألهَمنا وإيّاكم الصّبر.

5- (*Puis il dit*): Que Dieu ait pitié d'un homme qui voit un droit et aide à l'établir ou qui voit une injustice qu'il refuse. Qu'Il soit, enfin, une aide à quiconque possède un droit.

5- ثم قال عليه السلام: رحِم الله رجلاً رأى حقاً فأعان عليه، أو رأى جَوْراً فَرَدَّه، وكان عَوْناً بالحقّ على صاحبه.

206- Extrait de ses paroles

lorsqu'il avait entendu quelques-uns des siens injurier les gens du Cham à l'occasion de la guerre de Saffine

206- ومن كلام له عليه السلام

وقد سمع قوماً من أصحابه يسبّون أهل الشام أيام حربهم بصفّين

1- Je hais vous voir injurier vos ennemis. Par contre, si vous aviez décrit leurs œuvres et exposé leur état, ça aurait été plus judicieux et excusable; vous auriez dit: Notre Seigneur, retiens notre sang et le leur, fais établir la paix entre nous, guide-les pour qu'ils se débarrassent de leur errance et de leur ignorance, et que se détournent de l'égarement et de l'agressivité tous ceux qui s'y adonnent.

1- إني أكْره لكم أنْ تكونوا سَبّابين، ولكنكم لو وَصَفْتم أعمالهم، وذكرتم حالهم، كان أصْوَب في القَوْل، وأبْلَغ في العُذْر، وقُلتم مكان سبّكُم إياهم: اللّهم احْقِن دماءنا ودماءهم، وأصْلِح ذات بيننا وبينهم، واهْدِهم مِن ضلالتهم، حتى يَعْرِف الحق مَن جَهِله، ويَرْعَوي عن الغَيّ والعدوان من لَهِج به.

207- Extrait de ses paroles

Durant la bataille de Saffine lorsqu'il vit son fils Al-Hassan se hâter de faire la guerre

207- وقال عليه السلام

في بعض أيام صفين وقد رأى الحسن ابنه عليه السلام يتسرّع إلى الحرب

1- Retenez ce garçon avant qu'il ne m'abatte. Je tiens à être avare de ces deux garçons –Al-Hassan et Al-Hussein– envers la mort, afin que la descendance de l'Envoyé de Dieu ne s'éteigne pas.

1- امْلِكوا عَنّي هذا الغُلام لا يَهُدّني، فَإنني أنْفَس بهذين -يعني الحسن والحسين عليهما السلام- على الموت لَئلاّ ينقطِع بهما نَسْل رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم.

208- Extrait de ses paroles

Adressées à ses compagnons qui se disputent à propos du gouvernement

208- ومن كلام له عليه السلام

قاله لما اضطرب عليه أصحابه في أمر الحكومة

1- O gens, vos bonnes relations

1- أيها الناس إنه لم يزَل أمْري معكم

avec moi ne se sont détériorées qu'après que la guerre vous a affaiblis. Mais, malgré ses répercussions négatives sur vous, cette guerre a affaibli davantage votre ennemi.

على ما أُحِبُّ، حتى نَهِكَتْكُم الحرب، وقد، والله، أخَذَتْ منكم وتركَت، وهي لعدُوِّكم أنْهَك.

2- J'étais un gouverneur et je suis devenu aujourd'hui gouverné. J'étais celui qui interdisait et je suis devenu celui qui reçoit des ordres. Vous avez aimé à rester auprès de moi, et je ne puis vous faire faire ce que vous haïssez.

2- لقد كنتُ أمس أميراً، فأصبحتُ اليوم مأموراً، وكنتُ أمْس ناهياً، فأصبحتُ اليوم مَنْهِيّاً، وقد أحبَبْتُم البقاء وليس لي أنْ أحْمِلَكم على ما تكرهون.

209- Extrait de ses paroles

à Basra, où il visita Al'Ala' bin Ziad Al Harithi, l'un de ses amis qui était malade et qui avait une vaste maison

209- ومن كلام له عليه السلام

بالبصرة وقد دخل على العلاء بن زياد الحارثي -وهو من أصحابه- يعوده، فلما رأى سعة داره قال:

1- Que faisais-tu de cette vaste maison durant la vie terrestre tandis que tu en avais plus besoin pour l'autre vie? Si tu veux, tu peux l'utiliser pour avoir la vie dans l'autre monde: tu y héberges des hôtes, tu y reçois tes parents et tu la prends pour centre où tous les droits seront accomplis.

1- ما كنتَ تصنع بِسِعَة هذه الدار في الدنيا، وأنت إليها في الآخرة كنتَ أحْوَجَ؟ وبلى إنْ شِئتَ بَلَغْتَ بها الآخرة: تَقْري فيها الضَّيف، وتَصِل فيها الرَّحِم، وتُطْلِع منها الحقوق مَطالِعَها، فإذا أنت قد بَلَغْتَ بها الآخرة.

2- (*Al'Ala' lui dit: O Prince des Croyants, je plains auprès de toi mon frère 'Assem bin Ziad*). 'Ali dit: «Qu'a-t-il?» (*Al'Ala' répond: il a pris l'habit des mystiques et se détourne de la vie*). Et 'Ali de répondre: Présente-le-moi. Lorsqu'il fut en sa présence, 'Ali lui dit:

2- *فقال له العلاء: يا أمير المؤمنين، أشكو إليك أخي عاصم بن زياد*، فقال: وما له؟ *قال: لبس العباءة وتخلّى عن الدنيا*. قال: عليَّ به. فلما جاء قال:

3- O toi, ennemi de ta propre personne! Le diable t'a fait errer! N'as-tu donc pitié de ton épouse et de tes enfants?! Crois-tu donc que Dieu qui t'a permis de jouir des délices t'interdit de t'en servir?! Dieu ne t'afflige pas tant!

3- يا عُدَيَّ نفْسِه! لقد استهام بك الخبيث! أمَا رحِمتَ أهلك وولدك! أترى الله أحلَّ لك الطيّبات، وهو يكره أنْ تأخذها! أنت أهْوَن على الله من ذلك.

4- ('*Assem dit : O Prince des Croyants, mais je te vois grossièrement habillé et te nourrissant sobrement! Eh, quoi?!*).

4- قال: يا أمير المؤمنين، هذا أنت في خشونة مَلبسِك وجُشوبة مأكلك!

5- Et 'Ali de répondre: Malheur à toi! Je ne suis pas comme toi! Dieu a imposé aux Imams équitables de se comparer aux plus faibles afin que les pauvres ne désespèrent pas mais se réconfortent.

5- قال: ويحك إني لست كأنت، إن الله فَرَض على أئِمَّة العدْل أن يُقدِّروا أنفسهم بِضَعَفَة الناس، كَيْلا يَتَبَيَّغ بالفقير فَقْرُه!

210- Extrait de ses paroles

où il parle des hérésies et des différents types d'hommes

210- ومن كلام له عليه السلام

وقد سأله سائل عن أحاديث البدع، وعما في أيدي الناس من اختلاف الخبر، فقال عليه السلام:

1- Les hommes détiennent en leurs mains le vrai et le faux, la vérité et le mensonge, l'abrogeant et l'abrogé, le général et le particulier, l'univoque et l'équivoque, le mémorable et l'imaginable. Au temps du Prophète, on a raconté des mensonges à son égard, ce qui l'obligea à faire un discours dans lequel il dit: «Celui qui délibérément ment à mon sujet aura sa place réservée dans le Feu».

1- إنَّ في أيْدي الناس حقاً وباطلاً، وصِدْقاً وكَذِباً، وناسِخاً ومنسوخاً، وعاماً وخاصاً، ومُحْكَماً ومُتشابهاً، وحِفْظاً ووَهْماً، ولقد كُذِب على رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلَم- على عَهْده حتى قام خطيباً فقال: «مَن كَذَب عليَّ مُتعَمِّداً فليَتَبَوَّأ مَقعده من النار».

J'évoque ici quatre types de personnes qui n'ont pas un cinquième:

وإنَّما أتاك بالحديث أربعة رِجال ليس لَهُم خامس:

Les hypocrites

المنافقون

2- Un homme hypocrite qui montre sa foi; affecte qu'il est musulman; ne craint ni le péché, ni le crime; ment délibérément à l'Envoyé de Dieu. Si les hommes savaient qu'il est un menteur surnois, ils ne l'auraient pas admis, ni cru à ses paroles. Mais ils auraient dit: un compagnon du Prophète l'a vu, entendu et pris des choses de sa main. Et ceux qui l'entendaient croyaient en lui.

2- رَجُل مُنافق مُظهرٌ للإيمان، مُتصنِّع بالإسلام، لا يتأثَّم ولا يَتحرَّج، يَكذِب على رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلَّم- مُتعمِّداً، فلو عَلِم الناس أنَّه مُنافق كاذب لم يَقْبَلوا منه، ولم يُصدِّقوا قَوْله، ولكنهم قالوا: صاحِبُ رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلَّم- رآه، وسمِع منه، ولَقِف عنه، فيأخذونه بِقوله.

3- Dieu vous a raconté un tas de choses sur les hypocrites, en vous les décrivant. Mais ils sont restés dans la communauté après la mort du Prophète. Ils ont cherché à se mettre en rapport avec les imams de l'erreur et avec ceux qui conduisent les gens au Feu par la force et le mensonge. C'est ainsi qu'ils sont devenus des gouverneurs qui subjuguent les gens et amassent des fortunes.

3- وقد أخبَرَك الله عن المُنافقين بما أخبَرَك، ووصفهم بما وصَفهم به لك، ثمّ بَقوا بعده، فتقرّبوا إلى أئمّة الضّلالة، والدُّعاة إلى النار بالزور والبُهتان، فَوَلّوهُم الأعمال، وجعلوهم حُكاماً على رِقاب الناس، فأكلوا بهم الدنيا.

Les pécheurs

الخاطئون

4- Un autre type d'homme est représenté par celui qui a entendu le Prophète parler mais n'a pas bien retenu ses paroles et s'est trompé indélibérément. Avec bonne foi il affirme avoir entendu les soi-disant paroles de la bouche de l'Envoyé de Dieu. Si les musulmans connaissaient qu'il s'était trompé ils n'auraient pas accepté ses dires, ni lui non plus!

4- وَرَجُل سَمِع من رسول الله شيئًا لم يَحْفَظه على وجهه، فَوَهِم فيه، ولم يَتعمّد كذباً، فهو في يديه، ويَرْويه ويعمَل به، ويقول: أنا سمعته مِن رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم، فَلَوْ عَلِم المسلمون أنه وَهِمَ فيه لم يَقبَلوه منه، ولو عَلِم هو أنه كذلك لَرَفضه.

Les gens de l'équivoque

أهل الشبهة

5- Quant au troisième type, il s'agit d'un homme qui a entendu le Prophète ordonner une chose qu'il a interdite par la suite sans que cet homme soit mis au courant de l'interdiction. Il en est de même des interdictions qui seront permises ultérieurement par le Prophète. Cet homme connaît l'abrogé et ignore l'abrogeant. S'il avait su que telle expression a été abrogée, il ne l'aurait pas retenue. Et les musulmans sont dans le même cas que lui.

5- ورَجُل ثالث سَمِع من رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم شيئاً يَأمُر به، ثم إنّه نهى عنه، وهو لا يَعْلَم، أو سَمِعَه يَنهي عن شيء، ثم أمر به وهو لا يعلم، فَحَفِظ المنسوخ، ولم يحفظ النّاسخ، فلو عَلِم أنه منسوخ لَرَفَضَه، ولو عَلِم المسلمون إذْ سَمِعوه مِنه أنّه منسوخ لَرَفضوه.

Les véridiques ayant bonne mémoire

الصادقون الحافظون

6- L'homme du quatrième type ne ment ni à Dieu, ni à son Prophète. Il hait le mensonge car il a la crainte de Dieu et la vénération du Prophète dans son cœur. Il ne s'est pas trompé et a retenu par cœur ce qu'il a entendu, le rapportant par la suite sans augmentation ni diminution. Il connaît les textes abrogeants et les applique et est au courant de ce qui a été abrogé et s'en éloigne. Il sait faire une distinction entre une proposition générale et une autre particulière, et entre ce qui est univoque ou précis et ce qui est équivoque ou ambigu, mettant chaque nuance à sa place.

6- وآخر رابع، لم يَكذب على الله، ولا على رسوله، مُبغِض لِلكذِب خوفاً من الله، وتعظيماً لرسول الله صلى الله عليه وآله وسلَّم، ولم يَهِم، بل حَفِظ ما سمع على وجهه، فجاء به على ما سمِعَه، لم يَزِد فيه ولم يَنقُص منه، فحَفِظ الناسِّخ فعَمِل به، وحَفِظ المنسوخ فَجَنَّب عنه، وعَرَف الخاصَّ والعامَّ، والمُحكَم والمُتَشابه، فَوَضَع كلَّ شيءٍ مَوْضِعَه.

7- Il arrivait parfois au Prophète de proférer des paroles qui pouvaient porter deux aspects différents: particulier et général. Celui qui les entendait ne comprenait pas ce que Dieu, par la bouche du Prophète, voulait exactement dire. Il les acceptait telles quelles, sans se demander ni sur leur sens sémantique, ni sur leur but, ni sur leur contexte.

7- وقد كان يكون مِن رسول الله صلى الله عليه وآله وسلَّم الكلام له وجْهان: فكلامٌ خاص، وكلامٌ عام، فَيَسْمَعُه مَن لا يعرِف ما عَنى الله، سبحانه، به، ولا ما عَنى رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلَّم- فَيَحْمِلُه السامِع ويُوَجِّهه على غير معْرِفة بمعناه، وما قُصِد به، وما خرج من أجْلِه.

8- Les compagnons du Prophète n'étaient pas tous habitués à lui poser des questions pour demander des éclaircissements. Quelques-uns aimaient à voir un bédouin ou un inconnu lui poser à l'improviste des questions, afin qu'ils puissent entendre la réponse. Quant à moi, je n'ai laissé aucune question en suspend; je lui demandais des réponses claires et strictes, et j'ai retenu toutes ses réponses.

8- وليس كلُّ أصحاب رسول الله - صلى الله عليه وآله وسلَّم- من كان يسأله ويَسْتَفْهِمه، حتى إنْ كانوا لَيُحِبُّون أنْ يَجيء الأعْرابيُّ والطارئ، فيسأله عليه السَّلام حتى يسمعوا، وكان لا يمرُّ بي من ذلك شيءٌ إلا سألْتُه عنه وحَفِظْتُه.

9- Ce que je viens d'exposer explique les différences des attitudes, des opinions et des comportements chez les gens et les défauts des interprétations de quelques-uns parmi eux.

9- فهذه وُجوه ما عليه الناس في اختلافهم، وعِلَلِهم في رِواياتهم.

211- Extrait d'un discours

où il traite des merveilles de la création

1- Un des signes de l'omnipotence de Dieu et de la merveilleuse beauté de ses œuvres est d'avoir fait des eaux tumultueuses et fracassantes de la mer une terre forme… dont il façonna les rocs, les plateaux et les montagnes. Il fixa celles-ci au sein de la terre alors que leurs cimes s'élèvent hautes dans les airs et que leurs bases sont ancrées au fond de l'eau…

2- Gloire à celui qui maîtrisa la terre après l'agitation de ses flots, la solidifia alors qu'elle était humide et en fit pour ses créatures un terrain plat servant d'habitat… **«Il y a certes un sujet de réflexion pour celui qui craint» (79,26).**

211- ومن خطبة له عليه السلام

في عجيب صنعة الكون

1- وكان من اقْتِدار جَبَروته، وبديع لَطائِف صَنْعَته، أنْ جَعل مِن ماء البحر الزّاخر المُتراكم المُتقاصِف، يَبَساً جامِداً.... وجَبَل جَلاميدها، ونُشوز مُتونها وأطْوادها، فأرْساها في مراسيها، وألْزَمها قرارَتها، فمضتْ رُؤوسها في الهواء، ورَستْ أُصولها في الماء.

2- فسبحان مَن أمسَكَها بعد مَوَجان مياهها، وأجْمَدَها بعد رُطوبة أكْنافها، فجَعلها لخلقِه مِهاداً، وبَسطها لهم فراشاً! «إنّ في ذلك لَعِبْرة لِمن يخشى».

212- Extrait d'un discours

par lequel il incite les siens à mener le *Jiahd* contre les gens du Cham

1- Notre Seigneur, tout serviteur des Tiens qui entend nos justes paroles qui réforment l'âme dans le domaine religieux et mondain, si après les avoir entendues persiste dans le refus d'aider et de promouvoir votre religion, nous Te prenons en témoin contre lui, Toi l'Omniprésent; de même, doivent témoigner contre lui tous les occupants de votre terre et de vos cieux. Et toi, ne ne lui octroie pas la victoire et châtie-le à cause de son péché.

212- ومن خطبة له عليه السلام

كان يستنهض بها أصحابه إلى جهاد أهل الشام في زمانه

1- اللّهُم أيُّما عبد من عِبادك سمِع مقالتنا العادلة غير الجائرة، والمُصلِحة في الدنيا غير المُفسِدة، في الدين والدنيا، فأبى بعد سمْعِه لها إلا النُّكوص عن نُصرَتِك، والإبطاء عن إعزاز دينك، فإنّا نَسْتَشْهِدك عليه يا أكبر الشاهدين شهادة، ونستشهد عليه جميع من أسْكَنْتَه أرضك وسماواتك، ثمّ أنت بعدُ المُغْني عن نَصْرِه، والآخِذ له بذنبِه.

213- Extrait d'un de ses discours où il rend gloire à Dieu et Le magnifie

213- ومن خطبة له عليه السلام في تمجيد الله وتعظيمه

1- Louange à Dieu qui transcende les similitudes des êtres créés, dépasse les descriptions des hommes, apparaît à ceux qui voient les merveilles de Sa Providence, cache la splendeur de Sa magnificence aux intellects de ceux qui conjecturent, connaît sans acquisition, ni augmentation, ni apprentissage et fait l'estimation de toute chose sans examen attentif ni pensée intime.

1- الحمد لله العليِّ عَن شَبَه المخلوقين، الغالِب لِمَقال الواصفين، الظّاهر بعجائب تدبيره للنّاظرين، والباطن بجلال عِزّته عَن فِكْر المتوهّمين، العالِم بلا اكتساب ولا ازدياد، ولا عِلْمٍ مُستفاد، المُقدّر لجميع الأمور بلا رَويّة ولا ضمير.

2- Dieu ne peut être ni caché ni par les ténèbres, ni illuminé par les lumières. Il n'est pas soumis aux changements des jours et des nuits. Il ne conçoit pas par la perception visuelle et ne connaît pas par information.

2- الذي لا تغشاه الظُّلَم، ولا يَستضيء بالأنوار، ولا يَرهَقُه ليل، ولا يجري عليه نهار، ليس إدراكه بالإبصار ولا عِلْمُه بالإخبار.

3- Dieu a envoyé le Prophète pour illuminer le monde. Le premier parmi ceux que Dieu a choisi, le Prophète enraya la corruption et l'injustice, maîtrisa les difficultés, répandit l'équité et éloigna l'erreur de partout.

3- أرْسَله بالضياء، وقدّمه في الاصطفاء، فَرَتَق به المفاتق، وساور به المُغالِب، وذلّل به الصعوبة، وسهّل به الحُزونة، حتى سرّح الضلال، عن يمينٍ وشمال.

214- Extrait d'un discours

214- ومن كلام له عليه السلام

L'essence du Prophète

جوهر الرسول

1- Je témoigne que Dieu est juste dans ses jugements et un arbitre équitable, et que Mouhammad est Son serviteur, Son Messager et le maître de Ses serviteurs… Dieu a créé les défenseurs du bien, les soutiens de la vérité et les secoureurs de l'obéissance. Chaque fois que vous obéissez Dieu vous aidera dans vos paroles et affermira vos cœurs.

1- وأشهد أنّه عَدْلٌ عَدَلَ، وحَكَمٌ فَصَل، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله وسيّد عِباده... ألا وإنّ الله سبحانه قد جعل للخير أهلاً، وللحقّ دعائم، وللطّاعة عِصماً. وإنّ لكم عند كلّ طاعة عَوْناً من الله سبحانه يقول على الألسِنة، ويُثبّت الأفئدة.

Les attributs des savants

صفة العلماء

2- Sachez que les serviteurs de Dieu, chez lesquels Il a déposé la science pour qu'ils la retiennent, préservent le dépôt de la science divine qu'ils divulguent partout. Ils se communiquent en amis sincères, se réunissent aimablement, s'offrent mutuellement à boire la coupe de l'entente, après quoi ils reviennent désaltérés, prémunis contre le doute et la médisance.

2- واعلَموا أنّ عباد الله المُستَحْفَظين عِلْمَه، يصونون مَصونَهُ، ويُفَجِّرون عيونه. يتواصلون بالوِلاية، ويتلاقون بالمحبّة، ويَتساقَوْن بكأسٍ رَوِيّة، ويَصْدُرون بِريّة، لا تشوبهم الرِّيبة، ولا تُسرِع فيهم الغيبة.

3- C'est ainsi que Dieu forma le naturel des ces savants de telle sorte qu'ils aiment les uns les autres en Lui avec Lequel ils communiquent. Ils sont comme les meilleurs grains choisis pour être semés. Après ce choix et leurs expériences, la meilleure partie sera tirée de ces savants.

3- على ذلك عَقَد خَلْقَهم وأخلاقهم، فعليه يتحابُّون، وبه يتواصلون، فكانوا كتفاضُل البَذْرِ يُنْتَقى، فيُؤْخذ منه ويُلْقى، قد مَيَّزَه التخليص، وهَذَّبَه التمحيص.

Le prêche de la piété

العظة بالتقوى

3- Qu'un homme ait la noblesse de suivre le conseil, qu'il prenne garde de la mort avant son arrivée, qu'il considère que ses jours sont peu nombreux et que son séjour sur la terre est de courte durée. Dès qu'il se trouve dans une demeure il sera trans- féré à une autre. Qu'il agisse donc en connaissance de cause d'après les conditions de cette nouvelle demeure.

3- فلْيَقبَل امرُؤٌ كرامة بقُبولها، ولْيَحْذَر قارِعة قَبْل حُلولها، ولينظُر امْرُؤٌ في قصير أيامه، وقليل مُقامه، في منزل حتى يستبدِل به منزلاً، فليصنع لِمُتَحَوَّله، ومعارف مُنتَقَله.

4- Heureux celui qui possède un cœur sain, qui obéit à celui qui le dirige, évite ce qui le tue, retrouve la voie de la paix par les yeux de son conseiller et celle de l'obéissance par la voix de celui qui le guide. Heureux celui qui marche sur la voie de la guidance avant que ses portes ne

4- فطوبى لذي قلبٍ سليم، أطاع مَن يهديه، وتَجنَّب مَن يُرديه، وأصاب سبيل السّلامة ببَصَرِ مَن بَصَّرَه، وطاعة هادٍ أمَرَه، وبادَرَ الهُدى قبل أن تُغلَق أبوابه، وتُقطَع أسبابه، واستَفْتَح التَّوْبة، وأماط

soient fermées et qu'il devienne impossible de la suivre, celui qui ouvre la porte de son âme au repentir et éloigne de lui le péché. Celui-ci suit la bonne voie.

الحَوْبة، فقد أُقيم على الطريق، وهُدِيَ نهْج السبيل.

215- Extrait d'une de ses prières qu'il répétait beaucoup

215- ومن دعاء له عليه السلام كان يدعو به كثيراً

1- Louange à Dieu grâce Auquel je me lève le matin ni mort, ni malade, ni paralysé, ni pris par mes mauvaises actions, ni privé de ma progéniture, ni renégat, ni méconnaissant le Seigneur, ni perdant la foi, ni déréglé dans ma raison, ni souffrant les châtiments des nations qui m'ont devancé.

1- الحمد لله الذي لم يُصبح بي ميّتاً ولا سقيماً، ولا مَضروباً على عروقي بسوء، ولا مأْخوذاً بأسْوَإِ عملي، ولا مقطوعاً دابري، ولا مُرتداً عن ديني، ولا مُنكِراً لربي، ولا مستوْحِشاً من إيماني، ولا مُلْتبِساً عقلي، ولا مُعذّباً بعذاب الأُمَم مِن قبلي.

2- Je suis devenu un esclave de Dieu, injuste envers mon âme. Je subis, o mon Dieu, les effets de Tes arguments sur moi qui suis sans aucun argument. Je ne peux prendre que ce que tu me donnes, ni me prémunir contre les dangers que par Ta protection.

2- أصبحتُ عبداً مملوكاً ظالماً لنفسي، لك الحجّة عليّ، ولا حُجّة لي. لا أستطيع أنْ آخُذ إلا ما أعطيتني، ولا أتّقي إلاّ ما وقَيْتني.

3- Mon Dieu, garde-moi de toute pauvreté qui ne sied pas à Ta richesse, de toute errance qui m'éloigne de Ta guidance, de tout tort qui contredit Ta Royauté et de toute persécution qui viole Ta Souveraineté.

3- اللهم إني أعوذ بك أن أفتقِر في غِناك، أو أضِلّ في هُداك، أو أضام في سُلطانك، أو أُضْطَهد والأمر لك!

4- Mon Dieu, fasse que mon âme soit la première chose précieuse que Tu me reprends et le premier dépôt que Tu réclames parmi Tes grâces déposées chez moi.

4- اللهم اجْعَل نفسي أوّل كريمة تنتزِعها من كرائمي، وأوّل وديعة تَرْتجِعها من وَدائع نِعَمِك عندي!

5- Mon Dieu, aide-nous, je T'en prie, à ne pas délaisser Tes paroles, à ne pas être séduits en ce qui concerne Ta religion, à ne pas être emportés par nos passions qui nous conduiraient ailleurs que dans le droit chemin de Ta guidance.

5- اللهم إنّا نعوذ بكَ أنْ نذهب عن قَوْلك، أو أنْ نفْتَتن عن دينك، أو تَتابَعَ بنا أهواؤنا دون الهُدى الذي جاء من عندك!

216- Extrait d'un de ses discours

1- Dieu m'a donné le droit de vous gouverner et vous a donné un droit égal sur moi. On peut écrire des pages entières pour décrire le droit, mais on trouve beaucoup de difficultés de s'y soumettre. A chaque droit correspond une obligation. Dieu seul a des droits envers les hommes sans qu'il ait aucune obligation, étant donné Sa puissance et Sa justice dans tous Ses jugements. Il a le droit d'être obéi de Ses serviteurs qu'Il récompense gratuitement...

216- ومن خطبة له عليه السلام

1- أما بعد، فقد جعل الله سبحانه لي عليكم حقاً بولاية أمْركم، ولكم عليّ مِن الحقّ مِثل الذي لي عليكم، فالحقّ أوْسع الأشياء في التّواصف، وأضْيَقُها في التّناصف، لا يجري لأحد إلاّ جرى عليه، ولا يجري عليه إلاّ جرى له. ولو كان لأحدٍ أنْ يجري له ولا يجري عليه، لكان ذلك خالصاً لله سبحانه دون خَلْقِه، لِقُدْرته على عباده، ولِعدْله في كل ما جرت عليه صُروف قضائه، ولكنه سبحانه جعل حقّه على العباد أن يُطيعوه، وجعل جزاؤهم عليه مُضاعفة الثّواب تفضُّلاً منه...

<u>Le droit du gouverneur et celui des sujets</u>

2- Dieu a fait dériver de Son droit sur la création des droits particuliers octroyés à quelques-uns envers d'autres.... Parmi ces derniers, le plus grand droit est celui donné au gouverneur face à ses sujets, et celui donné à ces derniers face au gouverneur...

3- Ces devoirs, auxquels correspondent des obligations, Dieu en fit un ordre [ou système] qui régit les rapports d'amitié entre les uns et les autres, et en fit aussi une force pour leur religion. En effet, les gouvernés ne seront réformés que par la bonne conduite des gouverneurs. Si les droits des deux partis sont respectés réciproquement, la droiture règnera parmi eux, les voies de la religion seront suivies, la justice sera équilibrée, et les lois [*Sounna*] montreront le droit. Il s'en suit la prospérité de l'Etat et le recul de l'avidité des ennemis.

حقّ الوالي وحقّ الرعيّة

2- ثم جعل -سبحانه- من حقوقه حقوقاً افْتَرَضها لبعض الناس على بعض. وأعظَم ما افترض -سبحانه- مِن تلك الحقوق حقّ الوالي على الرعيّة وحقّ الرعية على الوالي، فريضة فرضها الله -سبحانه- لكلّ على كلّ...

3- فجعلها نظاماً لأُلفتهم، وعزاً لدينهم، فليست تصلح الرعية إلاّ بصلاح الولاة، ولا تصلح الولاة إلا باستقامة الرعية. فإذا أدّت الرعية إلى الوالي حقّه، وأدّى الوالي إليها حقّها، عزّ الحقّ بينهم وقامت مناهج الدين، واعتدلت معالم العدل، وجرت على أذلالها السُّنن، فَصَلَح بذلك الزمان، وطُمِع في بقاء الدولة، ويَئِست مطامع الأعداء.

4- Si les sujets l'emportent sur leur gouverneur, ou si celui-ci agit au détriment de ses sujets, l'équilibre se rompt, l'injustice règne, la religion se corrompt, les lois sont délaissées. Alors, on agit d'après les passions et on transgresse les sentences. Les maux des âmes augmentent. On ne s'étonne plus si un grand droit est lésé ou si un grand forfait est commis.

4- وإذا غلبــت الرعــيّة والــيها، أو أجحَــف الوالــي برعيّــته، اختلفــت هــنالك الكلمة، وظهرت معالم الجَوْر، وكَثُر الإدغال في الديــن، وتُرِكــت مَحــاجُّ السُّــنن، فعُمِــل بالهوى،وعُطِّلــت الأحكــام، وكــثُرت عِلــل النفوس، فلا يُستوْحَش لِعظيم حقٍّ عُطِّل، ولا لعظيم باطل فُعِل!

5- Alors les justes seront humiliés, les mauvais auront le dessus et les châtiments de Dieu augmenteront. Vous devriez donc vous montrer de bons conseillers les uns pour les autres et coopérer ensemble. Nul ne connaît combien le bon Dieu est digne d'être obéi, même s'il tient beaucoup à Le contenter et s'efforce de bien faire…

5- فهنالك تَذِلّ الأبرار، وتعِزّ الأشرار، وتَعْظُم تَبِعات الله عند العباد. فعليكم بالتناصح في ذلك، وحُسن التعاون عليه، فليس أحد - وإن اشتدّ علــى رضــى الله حِرْصه، وطال في العمل اجتهاده- يبالغٍ حقيقة ما الله أهلُه من الطاعة له.

6- (*L'un de ses compagnons lui débite une ribambelle de louanges et souligne son obéissance au Prince des Croyants qui lui répond en disant*):

6- *فأجابــه علــيه الســلام رجــل مــن أصحابه بكلام طويل، يُكثِر فيه الثناء عليه، ويذكر سمْعَه وطاعته له؛ فقال عليه السلام:*

7- Celui qui loue la magnificence de Dieu et Lui garde la meilleure place dans son cœur doit mépriser tout ce qui n'a pas trait à Dieu, et celui qui en a reçu moult grâces et bienfaits doit pousser ce mépris jusqu'à l'extrême car il doit beaucoup de choses à Dieu.

7- إن من حقّ من عَظُم جلال الله سبحانه في نفسه، وجلّ موْضِعه من قلبه، أنْ يصغُر عنده -لِعِظَم ذلك- كلّ ما سِواه، وإن أحقّ من كان كذلك لَمَن عظُمت نِعمة الله عليه، ولَطُف إحسانه إليه، فإنه لم تعظُم نِعمة الله على أحد إلاّ ازداد حق الله عليه عِظَماً.

8- L'une des conditions les plus absurdes chez les gouverneurs par rapport au bien des sujets est d'être entachés de l'amour de la fierté et de l'orgueil. Je hais que vous croyiez que j'aime être cajolé et loué, car cela ne me dit rien; et même si j'avais ces défauts je les aurais délaissés par modestie envers Dieu, seul digne de magnificence et de fierté.

8- وإنّ مِن أسخف حالات الولاة عند صالح الناس، أن يُظَنّ به حبّ الفخر، ويوضَع أمرهم على الكِبر. وقد كَرِهتُ أن يكون جال في ظنّكم أني أحب الإطراء، واستماع الثناء؛ ولستُ -بحمد الله- كذلك، لو كنتُ أُحب أن يُقال ذلك لتركته انحطاطاً لله سبحانه عن تناول ما هو أحقّ به من العظمة والكِبرياء.

9- Il se peut que les hommes aspirent aux éloges après s'être fatigués dans les bonnes œuvres; ne m'aménagez donc pas en me complimentant pour avoir échappé, auprès de Dieu et de vous, aux châtiments qu'encourent ceux qui n'accomplissent pas leurs devoirs et ne suivent pas les prescriptions demandées.

9- وربما استحلى الناس الثناء بعد البلاء، فلا تثنوا عليّ بجميل ثناء، لإخراجي نفسي إلى الله سبحانه وإليكم من التقيّة في حقوق لم أفرُغ من أدائها، وفرائض لا بدّ من إمضائها.

10- Ne m'adressez non plus des paroles qu'on adresse généralement aux puissants de ce monde, ne soyez pas circonspects envers moi comme vous le faites envers les coléreux, ne me fréquentez pas en usant de ménagements envers moi, et ne croyez pas que je m'offusque de vous entendre exposer un droit ou que je réclame une vénération personnelle, car celui qui se froisse devant la réclamation d'un droit ou l'application de la justice trouve une grande difficulté pour les mettre en œuvre.

10- فلا تُكلّموني بما تُكلَّم به الجبابرة، ولا تتحفّظوا مني بما يُتحفَّظ به عند أهل البادرة، ولا تُخالطوني بالمُصانعة، ولا تظنّوا بي استِثقالاً في حق قيل لي، ولا التماس إعظام لنفسي. فإنه من استثقل الحق أن يُقال له أو العدل أن يُعرَض عليه، كان العمل بهما أثقل عليه.

11- Ne vous abstenez pas de me parler de la justice ou de me conseiller équitablement, car je ne suis pas à l'abri de l'erreur dans mes actions, à moins que Dieu me soutienne. Car vous et moi sommes des esclaves appartenant à un Dieu unique qui possède en nous plus que nous n'en possédons et qui nous a fait sortir de l'état où nous étions à celui dont nous jouissons, en nous guidant après notre errance et en nous donnant la circonspection à la place de l'aveuglement.

11- فلا تَكُفّوا عن مقالةٍ بحق، أو مَشورة بعدل، فإني لستُ في نفسي بفوقِ أن أُخطئ، ولا آمَن ذلك مِن فعلي، إلاّ أنْ يكفيَ الله من نفسي ما هو أملَكُ به مني، فإنما أنا وأنتم عبيد مملوكون لربٍّ لا ربَّ غيره، يملك مِنّا ما لا نملك من أنفسنا، وأخرَجَنا مما كنّا فيه إلى ما صَلَحْنا عليه، فأبدلَنا بعد الضلالة بالهُدى، وأعطانا البصيرة بعد العمى.

217- Extrait de ses paroles

où il se plaint de Qouraïche

217- ومن كلام له عليه السلام

في التظلم والتشكّي من قريش

1- Mon Dieu, je Te conjure de me venger de Qouraïche et de ceux

1- اللهم إني أستعديك على قريش ومن أعانهم؛ فإنهم قد قطعوا رَحِمي، وأكفَؤوا

qui les ont aidés à me séparer des miens, à me faire perdre mon droit qu'ils me disputent et dont j'étais le plus digne à avoir. Ils ont dit: il est de notre droit de t'enlever le tien, et tu n'as qu'à patienter tristement ou à mourir affligé.

إنائي، وأجْمَعوا على مُنازعتي حقاً كنتُ أولى به من غيري، وقالوا: ألا إنّ في الحق أنْ تأخذه، وفي الحق أن تمنعه، فاصبر مغموماً، أو مُت متأسفاً.

2- En regardant autour de moi, je n'ai vu ni assistant, ni défenseur, ni auxiliaire, à part ceux de ma maison, dont je tiens à leur sécurité. Alors je me suis résigné tristement et j'ai patienté en avalant mon courroux amèrement et en sentant dans mon cœur des dards douloureux.

2- فنظرتُ فإذا ليس لي رافدٌ، ولا ذابٌّ، ولا مساعدٌ، إلاّ أهل بيتي، فضَنَنْت بهم عن المنيّة، فأغْضَيْت على القذى، وجرِعتُ ريقي على الشّجا، وصَبَرْتُ مِن كَظْم الغيظ على أمَرَّ من العلقم، وآلَمَ للقلب مِن وَخْز الشّفار.

218- Extrait de ses paroles

sur ceux qui se dirigent vers Basra pour le combattre

218- ومن كلام له عليها السلام

في ذِكْر السائرين إلى البصرة لحربه عليه السلام

1- Ils attaquèrent mes gouver-rneurs et les Gardes des Sceaux dont je suis responsable auprès des musulmans, de même que ceux qui m'obéissaient en Egypte. Ils les dispersèrent et les empêchèrent de me soutenir, se lancèrent contre mon parti [chi'ite], tuant les uns par trahison et se combattant avec d'autres qui refusèrent de se soumettre, con-tinuèrent le combat et périrent pour la cause de Dieu.

1- فَقَدِموا على عُمّالي وخُزّان بيت مال المسلمين الذي في يديَّ، وعلى أهل مِصرٍ، كلُّهم في طاعتي وعلى بيعتي، فشتّتوا كلمتهم، وأفسَدوا عليَّ جماعتهم، ووثبوا على شيعتي، فقتلوا طائفة منهم غدراً؛ وطائفة عَضُّوا على أسيافهم، فضاربوا بها حتى لقوا الله صادقين.

220- Extrait de ses paroles

où il décrit celui qui avance dans la voie de Dieu

220- ومن كلام له عليه السلام

في وصف السالك الطريق إلى الله تعالى

1- C'est un homme qui vivifie son intelligence, mortifie ses passions jusqu'à l'amaigrissement de son corps et l'apaisement de son âme. Un éclair

1- قد أحيا عقلَه، وأمات نفسه، حتى دقّ جَليلُه، ولَطُف غَليظُه، وبرَق له لامع كثير البَرق، فأبان له الطريق، وسَلَك به السبيل،

qui se répète lui apparaît et éclaire son chemin. Il se perfectionne graduellement jusqu'à atteindre les portes de la paix intérieure et la demeure reposante. Ses pieds se sont affermis, avec la tranquillité de son corps, sur le reposoir de la sécurité et du bien-être qui apaise son cœur et plaît à son Seigneur.

وتدافعته الأبواب إلى باب السلامة، ودار الإقامة، وثبتتْ رِجلاه بطمأنينة بَدَنِه في قرار الأمن والراحة، بما استعمل قلبه، وأرْضى ربّه.

222- Extrait de ses paroles

222- ومن كلام له عليه السلام

1- (*Prononcé après avoir dit*): «[Les croyants] exaltent Dieu le matin et le soir, sans être distraits par la vente et l'achat».

1- *قاله عند تلاوته*: «يُسَبِّح له فيها بالغُدُوّ والآصال رجالٌ لا تُلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله».

2- Dieu –que son nom soit loué– a fait du rappel de Ses attributs une clarté pour les cœurs, un remède contre la surdité, la cécité et le refus. Au temps où il n'y avait pas de prophètes sur terre, Dieu avait des adorateurs qu'Il inspirait spirituellement et parlait à leurs intellects. Ceux-ci illuminèrent leurs lampes d'une lumière qui éveillait leurs vues, leurs ouïes et leurs cœurs.

2- إن الله سبحانه جعل الذّكر جلاء للقلوب، تسمع به بعد الوَقْرَة، وتُبصر به بعد العَشوة، وتنقاد به بعد المعاندة، وما برِح لله _عزّتْ آلاؤه- في البرهة بعد البرهة وفي أزمان الفترات، عباد ناجاهم في فكرهم، وكلّمهم في ذات عقولهم، فاستصبحوا بنور يقظة في الأبصار والأسماع والأفئدة.

3- Ils rappelèrent les travaux de Dieu, répandirent Sa crainte dans les cœurs, comme autant de repères dans les régions arides. Ils louèrent ceux qui suivaient le juste milieu dans leur comportement et leur annoncèrent le salut; ils vilipendèrent ceux qui zigzaguaient sur leur chemin et les mirent en garde contre la perdition; ainsi, ils étaient des lanternes qui dissipaient les ténèbres et des jalons qui éloignaient les malentendus.

3- يُذَكّرون بأيام الله، ويُخوِّفون مقامه، بمنزلة الأدِلّة في الفلوات. مَن أخذ القَصْد حمِدوا إليه طريقه، وبشّروه بالنجاة، ومن أخذ يميناً وشمالاً ذمّوا إليه الطريق، وحذّروه من الهلَكة، وكانوا كذلك مصابيح تلك الظلمات، وأدلّة تلك الشبهات.

4- Le rappel de Dieu avait donc des tenants qui avaient banni le monde, délaissé les transactions et menaient une vie où ils clamaient les interdictions divines dans les oreilles

4- وإنّ للذِكر لأهلاً أخذوه من الدنيا بدلاً، فلم تشغلهم تجارة ولا بيع عنه، يقطعون به أيام الحياة، ويهتِفون بالزّواجر عن

des insouciants, ordonnaient la justice qu'ils pratiquaient et interdisaient le blâmable qu'ils fuyaient. Ils paraissaient en train de traverser la vie terrestre tout en étant vivants, mais voyant ce qu'il y a au-delà d'elle, comme s'ils étaient au courant de l'Au-delà, derrière la barrière [Al Barzakh] qui sépare la vie terrestre de la vie future.

محارم الله، في أسماع الغافلين، ويأمرون بالقِسط ويأتمرون به، وينهَوْن عن المنكَر ويتناهون عنه، فكأنما قطعوا الدنيا إلى الآخرة وهم فيها، فشاهدوا ما وراء ذلك، فكأنما اطّلعوا غيوب أهل البرزخ في طول الإقامة فيه.

5- La Résurrection leur révéla ses promesses qu'ils ont dévoilées aux hommes, comme s'ils voyaient et entendaient ce que ceux-ci ne voient ni n'entendent. Imaginez-vous les hom- mes dans leurs lieux de séjour connus et dignes d'éloges, en train d'inscrire leurs œuvres et de régler leurs comptes: leurs négligences dans l'accomplissement de tout acte, petit ou grand; leurs désobéissances aux interdictions; leurs péchés qui alourdissent leurs dos; leur repentir accompagné de gémissement…

5- وحققت القيامة عليهم عِداتِها، فكشفوا غطاء ذلك لأهل الدنيا، حتى كأنهم يرَوْن ما لا يرى الناس، ويسمعون ما لا يسمعون. فلو مثّلْتَهم بعقلك في مَقاوِمهم المحمودة، ومجالسهم المشهودة، وقد نشروا دواوين أعمالهم،وفرغوا لمحاسبة أنفسهم عن كل صغيرة وكبيرة أُمِروا بها فقصَّروا عنها، أو نُهوا عنها ففرَّطوا فيها، وحَمّلوا ثقل أوزارهم ظهورهم، فضعُفوا عن الاستقلال بها، فنشجوا نشيجاً، وتجاوبوا نحيباً، يعِجّون إلى ربهم من مقام ندَمٍ واعتراف...

6- … Si tu imagines tout cela tu verras les bannières de la bonne guidance, les lanternes du soir, entourés des anges et jouissant de la tranquillité. Les portes du Ciel leur sont ouvertes et les sièges d'honneur leur sont préparés. Dieu est content de leurs œuvres et loue leur position. Par leurs prières ils s'attendent à être impunis.

6- ... لَرأيتَ أعلام هدًى، ومصابيح دجًى، قد حفّت بهم الملائكة، وتنزَّلت عليهم السكينة، وفُتِحت لهم أبواب السماء، وأُعِدّت لهم مقاعد الكرامات في مقعد اطّلع الله عليهم فيه، فرَضِيَ سعيهم، وحمِد مقامهم. يتنسَّمون بدعائه روح التجاوز.

7- Ils sont des otages dont la pauvreté aspire aux dons de Dieu et des prisonniers qui s'humilient devant Sa Grandeur. Leur longue tristesse a blessé leurs cœurs et leurs pleurs continus ont flétri leurs yeux. Leurs mains frappent à la porte de leur désir de voir Dieu. Ils implorent Celui qui s'étend au-delà de l'espace et qui ne déçoit pas ceux qui Le désirent.

7- رهائن فاقة إلى فضله، وأُسارى ذِلّة لعظمته، جَرَح طول الأسى قلوبهم، وطول البكاء عيونهم. لكلِّ باب رغبة إلى الله منهم يد قارعة، يسألون من لا تضيق لديه المنادح، ولا يخيب عليه الراغبون.

8- Fais donc tes propres comptes et ne sois pas celui qui demande des comptes à des âmes qui seront jugées par d'autres.

8- فحاسب نفسك لنفسك، فإنّ غيْرها من الأنفس لها حسيب غيرك.

223- Extrait de ses paroles

223- ومن كلام له عليه السلام

1- (*Prononcées après avoir dit*): O homme! Pourquoi te trompes-tu au sujet de ton noble Dieu?!

1- *قاله عند تلاوته:* «يا أيها الإنسان ما غرّك بربك الكريم»

2- Tu es le moins excusable parmi les responsables et le moins pardonnable parmi ceux qui sont trompés!

2- أدْحضُ مسؤولٍ حُجّة، وأقطعُ مُغْترٍّ معذرة، لقد أبرح جهالة بنفسه.

3- O homme! Qu'est-ce qui t'a rendu hardi pour pécher? Pourquoi te trompes-tu au sujet de ton Seigneur? Et pourquoi tu t'apprivoises dans la perdition de ton âme? Ne te relèves-tu pas de ta maladie et ne te réveilles-tu pas de ta torpeur? N'as-tu pas pitié de toi-même comme tu en as pour d'autres? Il se peut que tu voies celui qui s'expose au soleil brûlant et tu le couvres, ou que tu voies celui dont le corps est mordu par la douleur et tu pleures de pitié! Pourquoi donc t'attardes-tu à remédier ta maladie, à soulager ton malheur et à consoler ton âme qui t'est la plus chère?!

3- يا أيها الإنسان، ما جرّأك على ذنبك، وما غرّك بربك، وما أنّسك بهلَكة نفسك؟ أما من دائك بُلول، أم ليس من نومتك يقَظة؟ أما ترحم من نفسك ما ترحم من غيرك؟ فربما ترى الضّاحيَ مِن حرّ الشمس فتُظِلُّه، أو ترى المُبتَلى بألمٍ يُمِضُّ جسده فتبكي رحمة له! فما صبّرك على دائك، وجلّدك على مُصابك، وعزّاك عن البكاء على نفسك وهي أعزّ الأنفس عليك؟!

4- Ne te réveille-t-elle pas la peur d'être châtié par Dieu Auquel tu as désobéi méritant Son courroux?! Remédie-toi en ton cœur de la maladie de nonchalance, sois en éveil contre la mort subite, sois obéissant à Dieu et entre en rapports intimes avec Lui en te rappelant Son nom!

4- وكيف لا يوقظك خوف بَيات نِقمة، وقد تورّطتَ بمعاصيه مدارجَ سطواته! فتداوَ مِن داء الفترة في قلبك بعزيمة، ومن كرى الغفلة في ناظرك بيقظة، وكن لله مُطيعاً، وبذِكره آنساً.

5- Imagine-toi qu'au cas où tu t'éloignes de Dieu Il tend les mains vers toi, t'appelle à demander Son pardon et te couvre de Ses biens

5- وتمثّل في حال تولّيك عنه إقباله عليك، يدعوك إلى عفوه، ويتغمّدك بفضله، وأنت مُتولٍّ عنه إلى غيره. فتعالى مِن قويٍّ ما

malgré ton éloignement! Que soit louée la grande générosité du Seigneur! Et combien es-tu vil en s'enhardissant à Le désobéir malgré ta faiblesse, ton séjour sous Sa protection et ton jouissement de Ses biens!

أكرمه! وتواضعتَ من ضعيفٍ ما أجراكَ على معصيته! وأنت في كَنَف ستره مقيم، وفي سَعَة فضله متقلّب.

6- Il ne t'a ni privé de Ses faveurs, ni déshonoré. Sa gentillesse te couvre à tout instant, Sa grâce t'est donnée toujours, Son pardon efface tes péchés et Sa providence éloigne de toi les malheurs. Que supposes-tu qu'Il te ferait si tu Lui étais obéissant?

6- فلم يمنعك فضلَه، ولم يهتِك عنك سِترَه، بل لم تَخلُ من لُطفه مَطرِفَ عينٍ في نِعمةٍ يُحْدِثها لك، أو سيِّئة يسترها عليك، أو بليَّة يصرفها عنك. فما ظنّك به لو أطعته!

7- Par Dieu! Si cette situation existait entre deux partis égaux, tu serais le premier à te juger dépourvu de bonnes mœurs et taxé de mauvaises œuvres. C'est vrai ce que je viens de dire!

7- وايمُ الله لو أنَّ هذه الصفة كانت في مُتَّفِقين في القوة، مُتوازِيَيْن في القُدرة، لكنتَ أول حاكم على نفسك بذميم الأخلاق، ومساوئ الأعمال. وحقاً أقول!

8- Ce n'est pas le monde qui te trompe mais c'est toi qui as été séduit par lui. Il te montre ses prêches et te met au courant de ce qui est juste. Il te promet que ton corps sera consumé et ta force diminuée, et en cela il ne te ment pas, ni ne te trompe.

8- ما الدنيا غرّتك، ولكن بها اغْتَرَرْتَ، ولقد كاشفَتْك العظات، وآذنَتْك على سَواء. ولهيَ بما تعِدُك من نزول البلاء بجسمك، والنَّقص في قُوَّتك، أصدق وأوفى من أن تَكْذِبك، أو تَغُرّك.

9- Il se peut que tu soupçonnes celui qui te conseille au sujet de ce monde ou que tu accuses de mensonge celui qui te le décrit véritablement. Si tu le connaissais à travers les maisons et les demeures vides, tu verrais sa sollicitude et son attendrissement envers toi à travers ses bons rappels et l'éloquence de ses prêches. Heureuse est la demeure de celui qui n'accepte pas le monde pour demeure et ne le prend pas comme lieu de séjour! Certes, ceux qui seront heureux demain sont ceux qui fuient maintenant ce monde.

9- ولَرُبَّ ناصح لها عندك متّهم، وصادق من خَبَرها مُكَذَّب. ولئِن تعرَّفتها في الديار الخاوية، والربوع الخالية، لتجِدنّها من حُسن تذكيرك، وبلاغ موعظتك، بمحلّة الشفيق عليك، والشحيح بك! ولَنِعْم دارُ من لم يرضَ بها داراً، ومحلٌّ من لم يُوَطّنها محلاً! وإن السعداء بالدنيا غداً هم الهاربون منها اليوم.

224- Extrait de ses paroles

où il se déclare innocent de l'injustice

1- Que je passe la nuit sur un lit d'épines, sujet à l'insomnie, ou que je sois traîné dans mes chaînes m'est plus agréable que de rencontrer Dieu et Son Messager le Jour de la Résurrection après avoir commis des injustices envers quelques croyants ou spolié un bien périssable quelconque. Comment commettrai-je une iniquité contre une personne sachant que tout homme s'achemine vers la pourriture et la décomposition sous terre?

2- Par Dieu! J'ai vu mon frère 'Akil tellement appauvri qu'il m'a sollicité de lui donner une mesure de blé appartenant à la communauté; j'ai vu aussi ses garçons, les cheveux en désordre et le teint poussiéreux à cause de leur pauvreté, comme si leurs visages étaient noircis par la suie. Il me sollicite de nouveau, répétant sa requête. En l'écoutant, il a cru que j'agirais contre mes principes et suivrais son chemin qui est le contraire du mien.

3- Je fis alors chauffer un fer que j'approchai de son corps pour qu'il considère le châtiment du Feu. Il hurla de douleur comme un malade car il faillit être brûlé par son contact.

4- Je lui dis alors: «Que les femmes te pleurent, ô 'Akil! Tu te plains d'un fer chauffé par plaisanterie et tu veux m'entraîner vers un Feu allumé par la colère du Très-Puis-sant?! Tu gémis d'une simple douleur alors que moi je ne gémirais pas des feux de la Géhenne?!

224– ومن كلام له عليه السلام

يتبرأ من الظلم

1– والله لأن أبيتَ على حَسَك السعدان مُسَهَّداً، وأُجَرَّ في الأغلال مُصَفَّداً، أحبُّ إليَّ مِن أن ألقى الله ورسوله يوم القيامة ظالماً لبعض العباد، وغاصِباً لشيء من الحُطام، وكيف أظلِمُ أحداً لنفس يُسرع إلى البلى قُفولها، ويطول في الثرى حلولها؟!

2– والله لقد رأيت عقيلاً، وقد أمْلَق حتى استماحني مِن بُرِّكم صاعاً، ورأيت صبيانه شُعثَ الشعور، غُبْرَ الألوان من فقرهم، كأنما سُوِّدت وجوههم بالعظام، وعاوَدني مؤكداً، وكرر عليَّ القول مردداً، فأصغيت إليه سمعي، فظنّ أني أبيعه ديني، وأتّبع قياده مفارقاً طريقتي.

3– فأحميتُ له حديدة، ثم أدنيتها من جسمه ليعتبِر بها، فضجَّ ضجيج ذي دنفٍ من ألمها، وكاد أن يحترق من مِيسَمها.

4– فقلت له: ثكِلتك الثواكل، يا عقيل!أتئِنُّ من حديدة أحماها إنسانها لِلَعِبه، وتجرُّني إلى نار سجرَها جبّارُها لغضبه! أتئِنُّ من الأذى ولا أئِنُّ من لظى؟!

5- Plus étrange encore était [Al Ash'ath bin Kaïss] qui m'est venu présenter une pâtisserie que j'ai haïe comme si elle était pétrie avec la salive ou le vomissement d'une vipère. Je lui dis: Est-ce un don, une dîme ou bien une aumône? Cela nous est interdit, nous les gens de la Maison! Il dit: C'est ni l'un, ni l'autre, mais c'est un cadeau. Je dis: Que ta mère soit privée de ton enfant! Es-tu venu me leurrer et détourner de la religion de Dieu?! Serais-tu devenu fou ou bien tu divagues?!

5- وأعجبُ من ذلك طارقٌ طَرَقَنا بملفوفة في وعائها، ومعجونة شَنِئْتُها كأنما عُجِنت بريق حيّة أو قَيْئِها، فقلت: أصِلةٌ أم زكاةٌ أم صدَقة؟ فذلك محرّم علينا أهلَ البيت! فقال: لا ذا ولا ذاك، ولكنها هدية، فقلت: هبِلَتْك الهَبول! أعَن دين الله أتيتني لتخدعني؟ أمُخْتَبِطٌ أنت أم ذو جِنَّة أم تَهْجُر؟

6- Par Dieu, si les sept régions du monde m'étaient données avec tout ce qu'elles contiennent pour que je désobéisse à Dieu, ne fût-ce que de spolier une fourmi d'un grain d'orge, je les refuserais. La vie terrestre à laquelle vous vous attachez est plus futile à mes yeux qu'une feuille dans la bouche d'une sauterelle. Qu'a-t-il 'Ali à faire d'un bonheur éphémère et d'un plaisir passager?! Nous nous réfugions auprès de Dieu et demandons Son aide pour qu'Il nous protège des défaillances de la raison et des faux pas!

6- والله لو أُعْطيتُ الأقاليم السّبعة بما تحت أفلاكها، على أن أعْصِيَ الله في نملة أسلُبها جُلْب شعيرة ما فعلتُه، وإنّ دُنياكم عندي لأهوَن من ورقة في فم جرادة تقضُمها. ما لِعَليٍّ ولنعيمٍ يفنى، ولذّةٍ لا تبقى! نعوذ بالله من سُبات العقل، وقُبْح الزَّلَل. وبه نستعين.

225- Extrait d'une prière

où il demande la richesse en Dieu

225- ومن دعاء له عليه السلام

يلتجئ إلى الله أنْ يغنيه

1- Mon Dieu, préserve ma face par l'abondance et ne me fais pas retomber socialement par la pauvreté, en demandant ma subsistance de ceux qui demandent Tes biens, implorant les mauvais gens, éprouvant la nécessité de louer celui qui me donne et celle de vilipender celui qui ne le fait pas, tandis que Toi est celui qui donne et qui détient par excellence ; «Tu es capable de tout faire».

1- اللهم صُن وجهي باليسار، ولا تَبذُل جاهي بالإقتار فأسترزقَ طالبي رزقك، واستعطِف شِرار خلقِك، وأُبتلى بحمدِ مَن أعطاني، وأُفتتن بذمِّ من منعني، وأنت مِن وراء ذلك كله وَلِيُّ الإعطاء والمنع؛ «إنك على كل شيء قدير».

226- Extrait d'un discours

où il enseigne l'aversion du monde

226- ومن خطبة له عليه السلام

في التنفير من الدنيا

1-Le monde est une demeure entourée de malheurs et connue par la tromperie. Il est éphémère et ceux qui y séjournent ne sont pas en sécurité.

1- دار بالبلاء محفوفة، وبالغدر معروفة، لا تدوم أحوالها، ولا يسلم نُزَّالها.

2- Ses états sont changeants et ses conditions permutantes. La vie mondaine est blâmable et sa sécurité est nulle. Ceux qui vivent sont les cibles des malheurs et de la mort.

2- أحوال مختلفة، وتارات مُتصرِّفة، العيش فيها مذموم، والأمان فيها معدوم، وإنما أهلها فيها أغراض مُستهدفة، ترميهم بسهامها، وتُفنيهم بحِمامها.

3- Sachez, adorateurs de Dieu, que votre vie en ce monde s'écoule comme celle de vos devanciers dont l'espérance de vie était plus longue, les demeures plus florissantes et les vestiges plus importants. Leurs voix sont devenues silencieuses, leurs actions et mouvements paralysés, leurs corps consumés, leurs habitations vides et leurs vestiges effacés.

3- واعلموا -عباد الله- أنكم وما أنتم فيه من هذه الدنيا على سبيل مَن قد مضى قبلكم، ممن كان أطول منكم أعماراً، وأعْمَر دياراً، وأبعد آثاراً؛ أصبحتْ أصواتهم هامدة، ورياحهم راكدة، وأجسادهم بالية، وديارهم خالية، وآثارهم عافية.

4- Ils ont substitué les roches, les pierres soutenues et les tombes aux palais érigés et aux tapis. Les parvis de ces tombes ne sont que ruines et leurs murs ne sont que de la terre. Celui qui les habite se sent étranger parmi des gens solitaires qui n'ont plus de rapports ni entre eux, ni avec les vivants, malgré leur proximité et leur voisinage.

4- فاستبدلوا بالقصور المشيَّدة، والنَّمارِق المُمَهَّدة، الصخور والأحجار المُسنَّدة، والقبور اللاطئة المُلْحَدة التي قد بُني على الخراب فِناؤها، وشُيِّد بالتراب بناؤها، فمحَلُّها مُقترب، وساكنها مُغترب، بين أهل محلَّة موحشين، وأهل فراغ مُتشاغلين. لا يستأنسون بالأوطان، ولا يتواصلون تواصل الجيران، على ما بينهم من قُرْب الجوار، ودنوِّ الدار.

5- Comment peuvent-ils se visiter les uns les autres alors que l'anéantissement les a écrasés et les pierres et les poussières les ont ingérés ?

5- وكيف يكون بينهم تزاوُر، وقد طحَنَهم بِكَلْكَلِه البِلى، وأكلتهم الجنادل والثَّرى!

6- C'est comme si vous étiez dans le même cas qu'eux, comme si vous couchiez comme eux sur le côté du réceptacle qu'est la tombe : **«Là, chaque âme éprouvera (les conséquences de) ce qu'elle a précédemment accompli. Et ils seront ramenés vers Allah leur vrai Maître; et leurs inventions (idoles) s'éloigneront d'eux» (10,30).**

6– وكأنَّ قد صِرتم على ما صاروا إليه، وارْتَهَنكم ذلك المضجع، وضمّكم ذلك المستودع. فكيف بكم لو تناهت بكم الأمور، وبُعثِرت القبور: «هنالك تبْلو كل نفس ما أسْلَفَت، ورُدّوا إلى الله مولاهُم الحقِّ، وضَلَّ عنهم ما كانوا يفترون».

227- Extrait d'une prière

où il se réfugie auprès de Dieu pour qu'Il le dirige vers la voie droite

227– ومن دعاء له عليه السلام

يلجأ فيه إلى الله ليهديه إلى الرشاد

1- Mon Dieu, Tu es le plus affable envers Tes amis et le plus suffisant pour ceux qui comptent sur Toi. Tu vois ce qu'ils cachent dans leurs fors intérieurs, Tu es au courant de ce qui se passe dans leurs consciences et Tu connais le degré de leur perspicacité. Leurs secrets Te sont dévoilés et leurs cœurs aspirent à Toi. S'ils languissent dans leur exil ils se consolent en Te rappelant ; si les malheurs s'abattent sur eux, ils se réfugient en Ton voisinage, sachant que Tu détiens entre tes mains les rênes des affaires qui sont sous Tes ordres.

1– اللهم إنك آنس الآنسين لأوليائك، وأحْضَرُهم بالكفاية للمتوكّلين عليك. تُشاهدهم في سرائرهم، وتطّلِع عليهم في ضمائرهم، وتعلم مبلغ بصائرهم. فأسرارهم لك مكشوفة، وقلوبهم إليك ملهوفة. إنْ أوْحشتهم الغُربة آنسهم ذكرك، وإن صُبَّت عليهم المصائب لجأوا إلى الاستجارة بك، عِلماً بأن أزِمَّة الأمور بيدك، ومصادرها عن قضائك.

2- Mon Dieu, si ma langue est impuissante pour T'exposer mon problème, ou si je me trouve aveugle au sujet de mes besoins, montre-moi mes intérêts et conduis mon cœur vers les manières d'agir droites et fermes... Mon Dieu ! Juge-moi selon Ton pardon et non selon Ton équité.

2– اللهم إن فَهِهتُ عن مسألتي، أو عَميتُ عن طِلْبتي، فدُلّني على مصالحي، وخُذ بقلبي إلى مراشدي، فليس ذلك بنُكرٍ من هِداياتك، ولا ببِدْعٍ من كفاياتك. اللهم احملني على عَفوِك، ولا تحملني على عدلك.

228- Extrait de ses paroles adressées à l'un de ses compagnons

228- ومن كلام له عليه السلام يريد به بعض أصحابه

1- A Dieu je remets les bonnes actions d'un tel. Il a redressé ce qui était tortueux, remédié ce qui était malade, suivi la *Sounna* et dépassé la sédition ! il est parti sans tache ni mélange et a profité des biens de ce monde sans se mêler à ce qu'il contient de mal. Il a craint Dieu et Lui a obéi. Il est parti en laissant ses semblables sur des chemins différents, où celui qui erre ne saurait pas se diriger et où celui qui est bien dirigé ne croit pas sans aucun doute.

1- لله بلاء فُلان، فقد قَوَّم الأوَد، وداوى العَمَد، وأقام السُّنَّة، وخَلَّف الفتنة! ذهب نقيَّ الثوب، قليل العيب، أصاب خيرها، وسبق شرّها. أدّى إلى الله طاعته واتّقاه بحقه. رحل وتركهم في طُرُقٍ متشعبة، لا يهتدي بها الضّالّ، ولا يستيْقن المُهتدي.

230- Extrait de ses paroles

230- ومن خطبة له عليه السلام

La crainte de Dieu

تقوى الله

1- La crainte de Dieu est la clé de ce qui est juste, la munition de la vie future, l'affranchissement de toute mauvaise habitude et le salut de toute perdition. Elle fait réussir celui qui demande, sauver le fuyard et accomplir les désirs.

1- فإنّ تقوى الله مِفتاح سداد، وذخيرة مَعاد، وعِتْقٌ من كل ملَكة، ونجاة من كل هَلَكة. بها ينجح الطالب، وينجو الهارب، وتُنال الرغائب.

Les mérites du travail

فضل العمل

2- Travaillez lorsque votre travail est acceptable, votre repentir utile, votre prière exaucée, les conditions favorables et les crayons enregistrent vos bonnes actions. Devancez par les actions vos âges qui se terminent par la mort, la maladie qui vous paralyse ou la mort subite. Car la mort démolit vos plaisirs, trouble vos passions et abolit vos projets de voyage.

2- فاعملوا والعمل يُرفَع، والتوبة تنفع، والدُّعاء يُسمع، والحال هادئة، والأقلام جارية. وبادروا بالأعمال عُمُراً ناكِساً، أو مَرَضاً حابساً، أو موتاً خالِساً. فإنّ الموت هادم لذّاتكم، ومُكدِّر شهواتكم، ومُباعد طيّاتكم.

3- C'est un visiteur non aimé, un rival invincible et un tracasseur importun. Ses filets vous ont accrochés, ses grands malheurs vous ont entourés, ses lances vous ont tués, ses assauts vous ont meurtris, ses agressions vous ont suivis et c'est très rare qu'il manque ses coups contre vous.

3- زائرٌ غير محبوب، وقِرْنٌ غير مغلوب، وواترٌ غير مطلوب. قد أعلقَتْكم حبائله، وتكنَّفتْكم غوائله، وأقصَدَتْكم معابله، وعظُمت فيكم سَطْوته، وتتابعت عليكم عَدْوَته، وقلَّت عنكم نَبْوَته.

4- Il s'en faut de peu que vous ne soyez entourés par les ténèbres de ses nuages, la fièvre de ses maux, l'obscurité de ses malheurs, l'étourdissement de son agonie, la douleur de ses oppressions, les couvercles de son obscurité et la grossièreté de sa saveur.

4- فيوشك أن تغشاكم دَواجي ظُلَلِه، واحتِدامُ عِلَله، وحنادِسُ غمراته، وغواشي سكراته، وأليم إرهاقه، ودُجُوّ إطباقه، وجُشوبة مذاقه.

5- Il semble qu'il vous vient subitement pour faire taire vos confidences, disperser vos réunions, effacer vos traces, ruiner vos habitations, faire surgir vos héritiers pour partager votre patrimoine. Il y en a parmi eux des amis qui ne sont plus d'aucune utilité, des parents tristes qui n'ont pu rien faire et d'autres parents se réjouissant sans peur de votre mort.

5- فكأنَّ قد أتاكم بغتة فأسكتَ نجيَّكم، وفرّق نديَّكم، وعفّى آثاركم، وعطّل دياركم، وبعث وُرّاثكم، يقتسِمون تراثكم، بين حميمٍ خاصٍّ لم ينفع، وقريبٍ محزون لم يمنع، وآخرٍ شامتٍ لم يجزع.

Les mérites de l'assiduité

فضل الجدّ

6- Soyez assidus et appliqués dans vos œuvres, soyez prêts pour la mort et approvisionnez-vous tant que vous êtes encore dans la demeure terrestre. Ne vous laissez-vous leurrés par la vie d'ici bas comme ont été dupes les nations et les générations d'autan, qui ont trait son lait, ont été atteints par sa brusquerie, ont vécu le nombre de ses jours et rendu ses nouveautés antiques et usées.

6- فعليكم بالجِدّ والاجتهاد، والتأهب والاستعداد، والتزوُّد في منزل الزاد. ولا تُغرِّنكم الدنيا كما غرّت من كان قبلكم من الأُمم الماضية، والقرون الخالية، الذين احتَلَبوا درّتها، وأصابوا غِرّتها، وأفنوا عِدّتها، وأخْلَقوا جِدّتها.

7- وأصـبحت مسـاكنهم أجداثـاً، وأموالهم ميراثـاً. لا يعرفون من أتـاهم، ولا يحفِلون من بكـاهم، ولا يُجيبون من دعاهم. فاحذَروا الدنيا فإنها غدّارة، غرّارة خَدوع، مُعطية مَنُوع، مُلبِسة نَزوع، لا يدوم رَخاؤها، ولا ينقَضي عناؤها، ولا يركد بلاؤها.

7- Leurs demeures sont devenues des tombeaux et leurs biens un héritage. Ils ne savent pas qui les a visités, ne prêtent pas attention à ceux qui les ont pleurés et ne répondent pas à celui qui les appelle. Méfiez-vous du monde, car il est trompeur, fallacieux et séducteur. Il refuse de donner et déshabille ceux qui sont vêtus. Son bien-être ne dure pas. Ses peines ne s'allègent pas et ses malheurs ne s'apaisent pas.

231- ومن خطبة له عليه السلام

خطبها بذي قار، وهو مُتوجّه إلى البصرة، ذكَرها الواقدي في كتاب «الجمل»

231- Extrait d'un discours

prononcé à Ziqar, sur son chemin à Basra, et cité par Al Waqidi dans son livre «Le Chameau»

1- فصدع بما أُمِر به، وبلّغ رسالات ربّه فلمّ الله به الصّدْع، ورتَق به الفتْق، وألّف به الشّمْل بين ذَوِي الأرحام، بعْد العداوة الواغِرة في الصّدور، والضّغائن القادحة في القلوب.

1- Il obéit aux ordres divins et promulgua la mission de son Seigneur. Grâce à lui, Dieu unifia les tribus et fortifia les liens du sang après l'inimitié qui régnait dans les poitrines et les cœurs.

232- ومن كلام له عليه السلام

كلّم به عبد الله بن زمعة، وهو من شيعته، وذلك أنه قدِم عليه في خلافته يطلب منه مالاً، فقال عليه السلام:

232- Extrait de ses paroles

adressées à 'Abdullah bin Zam'a, l'un de ses partisans, qui lui demanda durant son califat de lui donner de l'argent

1- إنّ هذا المال ليس لي ولا لك، وإنّما هو فَيْءٌ للمسلمين، وجَلْب أسيافهم، فإنْ شرِكْتَهم في حربهم، كان لك مثل حظّهم، وإلاّ فجَناة أيديهم لا تكون لغير أفواههم.

1- Cet argent n'est ni à moi, ni à toi. Il est un butin fait par les Musulmans qui l'ont gagné par leurs épées. Si tu avais participé à leur guerre, tu aurais une part égale à celle de chaque soldat. Sinon, les fruits de leurs mains seront uniquement destinés à eux.

234- Extrait de ses paroles

Les différents types de gens

1- Les hommes sont différenciés par les éléments de leur constitution. Ils étaient une partie d'une terre salée ici et douce là, dure et inégale ici et plane ailleurs. Ils se rapprochent en fonction de la proximité de leurs demeures et se différencient à mesure que celles-ci s'éloignent les unes des autres.

2- Ceux qui sont beaux ont une intelligence incomplète. Les hauts de taille sont des hommes de maigres desseins. Ceux qui font bien leur travail sont laids. Les hommes de courte taille sont intelligents. Il y en a qui affectent des qualités contraires à leur constitution naturelle. On trouve aussi parmi eux ceux qui ont le cœur distrait ou indécis, et ceux qui sont éloquents et courageux.

234- ومن كلام له عليه السلام

اختلاف الناس

1- إنما فَرَّق بينهم مبادئُ طينِهم، وذلك أنهم كانوا فِلْقَةً مِن سَبَخِ أرض وعَذْبِها، وحَزْنِ تُربة وسهلِها، فهُم على حَسَب قُرْب أرضهم يتقاربون، وعلى قَدْر اختلافها يتفاوتون.

2- فتامُّ الرُّواء ناقِص العقل، ومادُّ القامة قصير الهمَّة، وزاكي العمل قبيح المنظر، وقريب القَعْر بعيد السَّبْر، ومعروف الضريبة مُنكَر الجليبة، وتائه القلب متفرِّق اللُّب، وطليق اللّسان حديد الجَنان.

235- Extrait de ses paroles

dites lorsqu'il était en train de s'occuper de laver le cadavre du Prophète

1- Tu es mon père et ma mère, ô Messager de Dieu! Par ta mort il y eut une coupure de la prophétie, des messages et des nouvelles du Ciel, qui n'eut pas lieu chez les prophètes qui t'ont devancé. Tu as attribué particulièrement aux gens de ta Maison une richesse et une consolation que tu as distribuées équitablement entre les gens.

2- Si tu n'avais pas ordonné la patience et interdit l'affliction, nous aurions épuisé nos pleurs en te pleurant, nous serions toujours malades à cause de notre tristesse qui ne nous quitte pas... Souviens-toi de nous auprès de Ton Seigneur et pense à nous toujours.

235- ومن كلام له عليه السلام

قاله وهو يلي غسل رسول الله، صلى الله عليه وآله، وتجهيزه:

1- بأبي أنت وأمي يا رسول الله! لقد انقطع بموتك ما لم ينقطع بموت غيرك مِن النبوّة والإنباء وأخبار السماء. خَصَّصْتَ حتى صِرت مُسَلِّياً عمَّن سِواك، وعمّمت حتى صار الناس فيك سواء.

2- ولولا أنك أمرْتَ بالصبر، ونهيْت عن الجَزَع، لأنفدْنا عليك ماء الشؤون، ولكان الداء مُماطلاً، والكَمَد مُحالفاً... بأبي أنت وأمي! اذْكُرنا عند ربك واجعَلْنا مِن بالك!

237- Extrait d'une de ses paroles

où il exhorte à la promptitude dans le travail

1- Travaillez tant que vous êtes en vie, que les bonnes et les mauvaises actions sont enregistrées, que le repentir est acceptable, que le désobéissant est invité à se corriger et que celui qui fait du mal a devant lui l'espérance. Travaillez avant que la mort ne coupe votre travail, que le délai ne soit plus accessible, que le terme de votre vie ne ferme la porte du repentir et que les Anges montent [pour exposer les œuvres du serviteur].

237- ومن خطبة له عليه السلام

في المسارعة إلى العمل

1- فاعمَلوا وأنتم في نفَس البقاء، والصّحُف منشورة، والتوبة مبسوطة، والمُدْبِر يُدعى، والمُسيء يُرجى، قبل أن يخمُد العمل، وينقطع المَهَل، وينقضي الأجل، ويُسدّ باب التوبة وتصعد الملائكة.

238- Extrait de ses paroles

où il blâme les gens du Cham

1- Grossiers et de basse condition, vils et méprisables de toutes parts, [voici ce que sont les gens de la Syrie]! Ils ont besoin d'éducation, de formation, de science et d'apprentissage. Ils doivent vivre assujettis. Ils ne comptent ni parmi les Emigrés, ni parmi les Ansars, ni parmi ceux qui occupent la première place dans la Maison du Prophète et dans le cadre de la foi [N.B: ce portrait attribué aux gens de Cham s'applique particulièrement à Mou'awiyat].

238- ومن كلام له عليه السلام

في ذم أهل الشام

1- جُفاة طَغام، وعبيد أقزام، جُمعوا من كل أوْب، وتُلقّطوا من كل شَوْب، ممّن ينبغي أن يُفقّه ويُؤدّب، ويُعلّم ويَدرّب، ويُوَلّى عليه ويُؤخذ على يديه. ليسوا من المهاجرين والأنصار، ولا من الذين تبوّؤوا الدار والإيمان.

239- Extrait d'un discours

où il décrit les parents de Mouhammad

1- Ils sont la vie de la science et la mort de l'ignorance. Leur clémence vous parle de leur science.

239- ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها آل محمد – صلى الله عليه وآله–

1- هم عَيْش العِلم وموت الجهل. يُخبركم حِلمهم عن عِلمهم، وظاهرهم عن

Leurs qualités apparentes dénotent leurs fors intérieurs. Leur silence révèle la sagesse de leurs paroles. Ils n'enfreignent pas le droit qu'ils éloignent de toute discorde.

باطنهم، وصمتهم عن حِكَم منطقهم. لا يخالفون الحق، ولا يختلفون فيه.

2- Ils sont les soutiens de l'Islam et les abris de la protection. Par eux le droit retrouve sa dignité, l'erreur s'éloigne de sa position antérieure, coupée de ses racines. Ils ont compris la religion comme étant l'application objective de préceptes dans la vie de chaque jour et non comme une théorie qu'on entend et dont on parle. En effet, ceux qui relatent la science sont nombreux, mais ceux qui l'appliquent sont rares.

2- وهُم دعائم الإسلام، ووَلائج الاعتصام. بِهِم عاد الحقّ إلى نِصابه، وانْزاح الباطِل عن مَقامه، وانقطَع لِسانه عن مَنْبِته. عَقَلوا الدّين عقْل وِعاية ورِعاية، لا عقل سَماعٍ ورِواية. فإنّ رُواة العِلم كثير، ورُعاته قليل.

240- Extrait de ses paroles

adressées à 'Abdullah bin 'Abbas qui est venu de la part de 'Outhman lui demander d'aller à Younbou' pour qu'on y cesse de réclamer 'Ali comme calife

240- ومن كلام له عليه السلام

قاله لعبد الله بن عباس؛ وقد جاء برسالة من عثمان، وهو محصور، يسأله فيها الخروج إلى ماله بِينبُع، لِيقلّ هتف الناس باسمه للخلافة، بعد أن كان سأله مثل ذلك من قبل، فقال عليه السلام:

1- O fils de 'Abbas, 'Outhman veut me transformer en un chameau qui transporte un seau d'eau énorme pour irriguer les plantes! Viens ici, va là-bas! Il m'a demandé de sortir, puis de revenir, et le voilà maintenant qui me demande de partir! Par Dieu, je l'ai tellement défendu que je crains de participer à son injustice.

1- يابْن عباس، ما يريد عثمان إلاّ أنْ يجعلني جَمَلاً ناضحاً بالغَرْب: أَقبِل وأَدبِر! بعث إليّ أن أخرُج، ثمّ بعث إليّ أنْ أقدُم، ثمّ هو الآن يبعث إليّ أنْ أخرُج! والله لقد دفعتُ عنه حتّى خَشيتُ أنْ أكون آثِماً.

القسم الثاني

رسائل أمير المؤمنين
عليه السلام

Deuxième partie

Les lettres du Prince des Croyants

Extraits choisis des lettres du Prince des Croyants, envoyés à ses ennemis et aux princes de son pays. Ces extraits comprennent aussi des morceaux choisis parmi les brevets de nomination à la charge de gouverneur de province et parmi ses recommandations à ses parents et compagnons.

باب المختار من كُتب مولانا أمير المؤمنين عليّ عليه السلام ورسائله إلى أعدائه وأمراء بلاده، ويدخل في ذلك ما اختير من عهوده إلى عماله، ووصاياه لأهله وأصحابه

1- Extrait d'une lettre

adressée aux habitants de Koufat lors de sa marche de la Médine vers Al Basra

1- من كتاب له عليه السلام إلى أهل الكوفة عند مسيره من المدينة إلى البصرة

1- Du serviteur de Dieu, 'Ali, Prince des Croyants, aux habitants de Koufat, le front [les avants-garde] des *Ansars*, et la bosse [la gloire] des Arabes.

1- مِن عبد الله عليٍّ أمير المؤمنين إلى أهل الكوفة، جَبهة الأنصار، وسَنام العرب.

2- Je vous mets au courant de l'affaire de 'Outhman afin que vous la connaissiez comme si vous y étiez. Les gens l'ont diffamé, et moi j'étais parmi les Emigrés celui qui cherchait le plus à le contenter et le moins à le reprocher.

2- أما بعد، فإني أُخبركم عن أمر عثمان حتى يكون سمْعُه كعِيانه. إنّ الناس طَعنوا عليه، فكنتُ رجلاً من المهاجرين أُكثِر استِعتابه، وأُقِلّ عِتابه.

3- Par contre, Talhat et Zubaïr le dénigraient et dépréciaient toutes ses actions. Quant à 'Aïcha, elle était furieusement fâchée contre lui. C'est dans ce contexte que des hommes parvinrent à assassiner 'Outhman et que les gens me prêtèrent le sermon d'allégeance, sans aucune contrainte mais totalement libres.

3- وكان طلحة والزّبير أهْوَن سيرِهما فيه الوَجيف، وأرفَقُ حِدائهما العنيف. وكان من عائشة فيه فَلْتة غضب، فأُتيح له قومٌ فقتلوه، وبايَعني الناس غير مُستكرَهين، ولا مُجبَرين، بل طائعين مُخيَّرين.

4- Sachez aussi que les habitants de la Médine bouillonnent comme un chaudron à cause de la discorde qui y règne, dirigée partiellement contre moi, votre Emir.

4- واعلموا أن دار الهِجرة قد قَلعت بأهلها وقلعوا بها، وجاشت جيش المِرجل، وقامت الفتنة على القُطب، فأسرِعوا إلى

Dépêchez-vous donc de vous regrouper autour de lui pour commencer votre *Jihad* contre votre ennemi, si Dieu, Tout-Puissant et Majestueux, le veut.

أميركم، وبادروا جهاد عدوّكم، إن شاء الله عزّ وجلّ.

2- Extrait d'une autre lettre aux mêmes destinataires après la conquête de Basra

2- ومن كتاب له عليه السلام إليهم بعد فتح البصرة

1- Que Dieu vous rétribue pour votre attitude hostile aux gens de l'Egypte et amicale envers les gens de la Maison de votre Prophète. Vous méritez la meilleure récompense réservée à ceux qui obéissent à Dieu et Le remercient pour Ses grâces, car vous avez entendu [mon appel] et répondu [à ma demande].

1- وجزاكم الله، من أهل مصر عن أهل بيت نبيكم، أحسن ما يجزي العاملين بطاعته، والشاكرين لنعمته، فقد سمعتم وأطعتم، ودُعيتم فأجبتم.

3- Extrait d'une lettre adressée au juge Shouraïh bin Al Hareth

3- ومن كتاب له عليه السلام لشُريْح بن الحارث قاضيه

1- (*On rapporte que Shouraïh bin* Al *Hareth, le juge du Prince des Croyants, acheta durant son califat une maison contre quatre-vingt dinars. Mis au courant de l'affaire, 'Ali fit venir Shouraih et lui dit*):

1- رُوِيَ أن شُريْح بن الحارث قاضي أمير المؤمنين عليه السلام، اشترى على عهده داراً بثمانين ديناراً، فبلغه ذلك، فاستدعاه وقال له:

2- Il m'est parvenu que tu as acheté une maison pour quatre-vingt dinars, que tu as rédigé un contrat signé par des témoins.

2- بلغني أنك ابتعتَ داراً بثمانين ديناراً، وكتبتَ لها كتاباً، وأشهدْتَ فيه شهوداً.

4- O Shouraïh, voici quelqu'un qui ne regarde pas ton contrat et ne te demande pas de lui montrer tes arguments, mais qui te fait sortir très loin de cette maison et te livre soumis à ta tombe. Considère, ô Shouraïh, la conséquence d'avoir acheté cette maison pour de l'argent qui n'est pas le tien et d'avoir payé illicitement son prix!

4- يا شُريْح، أمَا إنه سيأتيك مَن لا ينظر في كتابك، ولا يسألك عن بيِّنتك، حتى يُخرجك منها شاخصاً، ويُسْلِمك إلى قبرك خالصاً. فانظُر يا شُريْح لا تكون ابْتعتَ هذه الدار من غير مالك، أو نقدْتَ الثّمن من غير حلالك!

5- Tu as perdu dans cette affaire et la demeure terrestre et celle de l'Au-delà! Si, par contre, tu étais venu me voir et demander mon avis avant d'avoir acheté cette maison, je t'aurais écrit une copie de la lettre ci-dessous, et alors tu n'aurais pas désiré acheter cette demeure.

5- فإذا أنت قد خسِرت دار الدنيا ودار الآخرة! أما إنَّك لو كنت أتيتني عند شرائك ما اشتريت لكتبتُ لك كتاباً على هذه النسخة، فلم ترغب في شراء هذه الدار بدرْهم فما فوق.

6- *Voici cette copie:*

Voici ce qu'un vil esclave a acheté d'un mourant sur le point de quitter ce monde. Il lui a acheté une maison sise dans la demeure des vanités, où les mortels voués à la mort font leurs plans. Cette maison a quatre limites: la première aboutit aux causes des maladies, la seconde à celles des malheurs, la troisième à celles des passions traumatisantes et la quatrième à celles de Satan le séducteur qui ouvre les portes de cette maison…

6- *والنسخة هذه:*

«هذا ما اشترى عبدٌ ذليل، عن ميِّت قد أُزعِج للرحيل، اشترى منه داراً من دار الغرور، من جانب الفانين، وخِطَّة الهالكين. وتَجمع هذه الدار حدودٌ أربعة: الحدُّ الأول ينتهي إلى دواعي الآفات، والحدُّ الثاني ينتهي إلى دواعي المصيبات، والحدُّ الثالث ينتهي إلى الهوى المردي، والحدُّ الرابع ينتهي إلى الشيطان المُغوي، وفيه يُشْرَع باب هذه الدّار…

4- Extrait d'une lettre

à quelques Emirs de son armée

4- ومن كتاب له عليه السلام

إلى بعض أمراء جيشه

1- S'ils reviennent à l'ombre de l'obéissance ce sera l'attitude que nous aimons. Mais s'ils se concentrent pour déclarer la sédition et la désobéissance, livrez-leur un combat avec ceux qui vous sont restés loyaux, car les récalcitrants feront du bien à l'armée en s'y éloignant.

1- فإن عادوا إلى ظلّ الطاعة فذاك الذي نُحِبّ، وإن توافَت الأمور بالقوم إلى الشِّقاق والعِصيان فانْهَد بمن أطاعك إلى من عصاك، واستغنِ بمن انقاد معك عمَّن تقاعس عنك، فإن المُتكارِه مَغيبُه خيرٌ مِن مشهدِه، وقُعوده أغنى من نُهوضه.

5- Extrait d'une lettre

adressé au gouverneur d'Azerbidjan Ash'ath bin Kaïss

5- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أشعث بن قيس عامل أذربيجان

1- Votre travail n'est pas un

1- وإن عملك ليس لك بطُعْمة ولكنّه

gagne-pain, mais c'est un dépôt qui t'a été confié par tes supérieurs. Tu n'as pas à t'approprier tes gouvernés, ni à prendre des risques que par un engagement écrit. Entre tes mains il y a de l'argent qui appartient à Dieu, et tu n'es que le trésorier qui me le livrera. J'espère que je ne sois pas le pire de tes maîtres. Salut.

في عنقك أمانة، وأنت مُسترعى لمن فوقك. ليس لك أنْ تفْتات في رعيّة، ولا تُخاطر إلا بوثيقة، وفي يديك مال من مال الله عز وجل، وأنت من خُزّانه، حتى تسلّمه إليّ، ولَعَلّي أن لا أكون شرّ وُلاتِك لك، والسلام.

6- Extrait d'une de ses lettres à Mou'awiyat

6- ومن كتاب له عليه السلام إلى معاوية

1- J'ai été proclamé calife par ceux mêmes qui avaient fait le même pacte d'allégeance à Abi Bakr, 'Omar et 'Outhman. Les présents n'étaient pas tenus de choisir, ni les absents de répondre. La consultation était faite par les Mouhajirin-s [les émigrés] et les Ansar-s [les partisans]. Si après leur consultation ils nommaient un imam, Dieu en serait satisfait. Mais si un détracteur se révolte contre leur décision en fomentant une hérésie, ils lui livreront bataille pour avoir suivi une voie autre que celle des croyants.

1- إنه بايعني القوم الذين بايعوا أبا بكر وعُمر وعثمان على ما بايعوهم عليه، فلم يكن للشاهد أن يختار، ولا للغائب أن يَرُدّ، وإنما الشورى للمهاجرين والأنصار، فإن اجتمعوا على رجل وسَمّوه إماماً كان ذلك لله رِضى، فإن خرج من أمرهم خارجٌ بِطَعْنٍ أو بِدْعَةٍ رَدّوه إلى ما خرج منه، فإنْ أبى قاتلوه على اتّباعه غير سبيل المؤمنين، وولّاه الله ما تولّى.

2- Par mes jours, ô Mou'awiyat, si tu considères l'affaire sous l'angle de la raison et non des passions, tu me trouveras totalement innocent du sang de 'Outhman et tu connaîtras que j'étais très éloigné de lui. A moins que tu ne veilles m'accuser faussement, tu fais ce qui te plaît. Salut.

2- ولَعَمري، يا معاوية، لئِن نظَرْتَ بعقلك دون هواك لَتجِدَنّي أبْرأ الناس من دم عثمان، ولَتَعْلَمنَ أني كنت في عُزْلة عنه إلا أن تَتجنّى؛ فَتَجَنّ ما بدا لك! والسلام.

7- Extrait d'une autre lettre à Mou'awiyat

7- ومن كتاب له عليه السلام إليه أيضاً

1- Je viens de recevoir ton message embelli de détails vains,

1- أما بعد، فقد أتَتني منك مَوْعظة مُوَصّلة، ورسالة مُحَبّرة، نمّقتَها بضلالك،

faux, erronés et décousus. C'est la lettre d'un homme exempt de perspicacité et de toute guidance, un homme qui suit aveuglement ses passions, se laisse entraîné par son égarement, tenant des propos irréfléchis et se dirigeant à tâtons.

وأمْضيْتَها بسوء رأيك، وكتاب امرئٍ ليس له بَصَرٌ يهديه، ولا قائد يُرشده، قد دعاه الهوى فأجابه، وقاده الضلال فاتَّبعه، فهجر لاغِطاً، وضلَّ خابطاً.

2- Or, mon élection est une seule et indivisible affaire qui ne peut être revue et qui demeure irrévocable. Celui qui la refuse porte atteinte au droit, et quiconque tergiverse à son propos est un hypocrite.

2- لأنها بَيْعة واحدة لا يُثنَّى فيها النَّظَر ولا يُستأنف فيها الخيار. الخارج منها طاعن، والمُرَوِّي فيها مُداهن.

8- Extrait de sa lettre

adressé à Jarir bin 'Abdullah Al Bijli qu'il avait envoyé chez Mou'awiyat

8- ومن كتاب له عليه السلام

إلى جرير بن عبد الله البجليِّ، لما أرسله إلى معاوية

1- Lorsque tu reçois ma lettre ordonne à Mou'awiyat de trancher définitivement l'affaire, lui donnant le choix entre une guerre qui le chassera pour toujours ou une paix humiliante pour lui. S'il choisit la guerre déclare-la en sa présence, et s'il choisit la paix qu'il m'envoie avec toi une lettre d'allégeance.

1- أما بعد، فإذا أتاك كتابي فاحْمِل معاوية على الفصْل، وخذه بالأمر الجَزْم، ثم خَيِّرْه بين حرب مُجلية، أو سِلْم مُخزية. فإن اختار الحرب فانبِذ إليه، وإن اختار السلْم فخذ بيعته، والسلام.

9- Extrait d'une de ses lettres

à Mou'awiyat

9- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية

1- Nos gens [Qouraïche] voulurent tuer notre Prophète, extraire notre racine, nous accabler de peines, nous faire voir de toutes les couleurs, nous priver d'une vie heureuse, nous faire vivre dans la peur. Ils nous obligèrent à nous réfugier en des montagnes inaccessibles et allumèrent contre nous les feux de la guerre.

1- فأراد قومنا قتل نبيِّنا، واجتياح أصلِنا، وهمّوا بنا الهموم، وفعلوا بنا الأفاعيل، ومنعونا العَذْب، وأحْلَسونا الخوف، واضطرُّونا إلى جبل وعْر، وأوْقدوا لنا نار الحرب.

2- Dieu décida que nous serions les défenseurs de Sa Loi pour la protéger contre ses détracteurs. Ceux qui croyaient au Message combattirent en vue d'une rétribution et ceux qui n'y croyaient pas en vue de défendre leur tribu. Mais les Qouraïchites qui s'étaient soumis à l'Islam furent à l'abri de la guerre et des tueries, protégés qu'ils étaient par un pacte entre tribus.

2- فعزم الله لنا على الذّبِ عن حَوْزَته، والرّمْي من وراء حُرمته. مُؤمِنُنا يبغي بذلك الأجْر، وكافِرنا يُحامي عن الأصل. ومن أسْلَم من قريش خِلْوٌ مما نحن فيه بحِلْف يمنعه، أو عشيرة تقوم دونه، فهو من القتل بمكان أمْن.

3- Durant l'acharnement des batailles, lorsque les gens reculaient de frayeur, l'Envoyé de Dieu plaça les membres de sa famille au front pour protéger ses compagnons contre l'impact des épées et des lances. C'est ainsi que furent tués 'Oubaïdat bin Al Hareth lors de la bataille de Badr, Hamza dans celle de 'Ouhoud et Ja'afar dans celle de Mou'tat.

3- وكان رسول الله -صلى الله عليه وآله- إذا احْمرّ البأس، وأحجم الناس، قدّم أهل بيته فوقى بهم أصحابه حرّ السيوف والأسنّة، فقُتِل عُبيدة بن الحارث يوم بَدْر، وقُتِل حمزة يوم أُحُد، وقُتِل جعفر يوم مُؤْتة.

4- Si je le voulais, je pourrais citer d'autres noms de ceux qui voulurent être des martyrs dans ces batailles mais auxquels le trépas a donné un délai. C'est une ironie du sort qu'on me compare à celui [il s'agit de Mou'awiyat] qui n'a jamais mis le pied dans un champ de bataille et n'a pas eu comme moi un passé de guerrier inégalable, à moins qu'on ne prétende ce que j'ignore et que peut-être Dieu même – Qu'il soit loué en toutes circonstances – ignore.

4- وأراد من لو شئتُ ذكرْتُ اسمه مثْل الذي أرادوا من الشهادة، ولكنّ آجالهم عُجّلت، ومَنِيّته أُجّلت. فيا عجباً للدّهر! إذْ صِرتُ يُقرنُ بي مَن لم يَسْعَ بِقَدَمي، ولم تكن له كسابقتي التي لا يُدْلي أحدٌ بمثلها، إلاّ أنْ يَدّعي مُدّعٍ ما لا أعرفه، ولا أظن الله يعرفه، والحمد لله على كل حال.

5- Quant à ta demande de te livrer les meurtriers de 'Outhman, je me trouve, après un profond examen, incapable de les livrer ni à toi, ni à tout autre. Par Dieu, si tu n'arrêtes pas ton égarement et ta sédition, tu verras mes armées qui viendront te demander des comptes..

5- وأمّا ما سألتَ من دفْع قَتَلة عثمان إليك، فإني نظرتُ في هذا الأمر، فلم أرَه يسعُني دفعهم إليك ولا إلى غيرك، ولَعَمْري لئِن لم تنْزِع عن غيّك وشِقاقك، لتعرِفنّهم عن قليلٍ يطلبونك...

10- Extrait d'une autre lettre au même destinataire

1- Que ferais-tu lorsque tu seras mis à nu et que tombera ton cache-misère qui voilait les faveurs de ce monde où tu te plaisais totalement séduit? Il t'a fait signe et tu lui as répondu, il t'a entraîné et tu l'as suivi, il t'a ordonné et tu lui as obéi.

2- Voilà que tu es sur le point de rencontrer une personne contre qui aucun bouclier ne saura te protéger. Délaisse ta sédition, prépare-toi à rendre des comptes, retrousse tes habits et ne prête pas l'oreille aux séducteurs. Si tu ne le fais pas, je te dévoilerai ce que tu caches à toi-même: tu es amolli par le bien-être, possédé par Satan qui t'a eu complètement pour devenir à l'image de ton souffle et de ton sang.

3- Quand étais-tu, Mou'awiyat, un administrateur et un chef national? Tu n'as ni un passé ni un honneur élevé! Dieu nous protège de tes antécédents de malheur! Je te mets en garde contre les illusions de tes espoirs, toi dont les intentions sont totalement différentes de tes proclamations.

4- Tu appelles à la guerre! Laisse les gens à l'écart et sors pour me rencontrer, épargnant nos deux troupes; tu connaîtras alors lequel de nous deux vogue dans la cécité de cœur! Moi, Abou Hassan, j'ai tué ton grand-père, ton frère et ton oncle maternel pendant la bataille de Badr. La même épée est toujours à mes côtés, de même que le même cœur bat dans ma poitrine, et je suis prêt à rencontrer mon ennemi. Je n'ai jamais

10- ومن كتاب له عليه السلام إليه أيضاً

1- وكيف أنت صانع، إذا تَكَشَّفتْ عنك جلابيب ما أنت فيه من دنيا قد تبهَّجَتْ بزينتها، وخَدَعَتْ بلذّتها. دعتْك فأجبْتَها، وقادتك فاتَّبَعْتها، وأمرتْك فأطَعْتها.

2- وإنه يوشك أنْ يقِفَك واقفٌ على ما لا يُنجيك منه مِجَنٌّ، فاقعَس عن هذا الأمر، وخذ أُهْبة الحساب، وشمِّر لما قد نزل بك، ولا تُمكِّن الغُواة مِن سَمْعِك، وإلا تفعَل أُعْلِمْك ما أغْفَلْتَ من نفسك، فإنك مُترفٌ قد أخذ الشيطان منك مأخذه، وبلغ فيك أمَله، وجرى منك مجرى الروح والدم.

3- ومتى كنتم يا معاوية ساسة الرعيّة، ووُلاة أمر الأمة؟ بغير قَدَم سابق، ولا شرف باسق، ونعوذ بالله مِن لُزوم سوابق الشّقاء. وأُحذِّرُك أن تكون مُتمادياً في غِرَّة الأمنية، مُختلِف العلانية والسريرة.

4- وقد دعوْتَ إلى الحرب، فَدَعِ الناس جانباً، واخرُج إليّ، وأعفِ الفريقين من القتال، لِتَعْلَم أيُّنا المَرين على قلبه، والمُغطّى على بصره! فأنا أبو حسنٍ قاتل جدّك وأخيك وخالك شدْخاً يوم بدْر، وذلك السيف معي، وبذلك القلب ألقى عدُوّي، ما استبْدَلْتُ ديناً، ولا استحْدَثْتُ نبياً. وإني لعلى

changé de religion ni trouvé un autre prophète. Je suis toujours le droit chemin que tu as délibérément abandonné après l'avoir accepté malgré toi.

المنهاج الذي تركتموه طائعين، ودخلتم فيه مُكرهين.

5- Tu prétends venger le sang de 'Outhman! Pourtant, tu connais bien ceux qui l'ont versé. Adresse-toi donc à eux si vraiment tu demandes réparation. Il me semble te voir te plaindre de cette guerre en gémissant comme les chameaux bien chargés. Je vois déjà tes partisans, par peur des coups reçus, du sort qui les attend et des défaites successives, me demander de recourir au Livre de Dieu, tout en étant des athées et des renégats qui t'ont prêté allégeance en se déviant du droit chemin.

5- وزعمتَ أنك جئت ثائراً بدم عثمان. ولقد عَلِمتَ حيثُ وقع دم عثمان فاطلُبه إن كنت طالباً، فكأني قد رأيتك تضِجّ من الحرب إذا عضّتك ضجيج الجمال بالأثقال، وكأني بجماعتك تدعوني جَزَعاً من الضرب المتتابع، والقضاء الواقع، ومَصارعَ بعد مَصارع، إلى كتاب الله، وهي كافرة جاحدة، أو مُبايعة حائدة.

11- Extrait de ses recommandations adressés à un corps d'armée envoyé au combat

11- ومن وصية له عليها السلام وصّى بها جيشاً بعثه إلى العدوّ

1- Si vous campez face à l'ennemi ou si celui-ci campe face à vous, que votre camp soit sur des hauteurs ou au flanc des monticules ou entre les méandres des fleuves, afin que votre emplacement vous protège. Ne com- battez que sur un front ou deux. Placez des gardiens observateurs sur les sommets des monticules ou des plateaux, pour que vous ne soyez surpris par l'ennemi de nulle part.

1- فإذا نزَلتم بعدوّ، أو نزل بكم، فليكن مُعسكركم في قُبُل الأشراف، أو سِفاح الجبال، أو أثناء الأنهار، كيْما يكون لكم رِدْءاً، ودونكم مَرَدّاً. ولتكن مُقاتلتكم من وجهٍ واحدٍ أو اثنين، واجعلوا لكم رُقباء في صَياصي الجبال، ومناكب الهضاب، لئلا يأتيكم العَدوُّ من مكانِ مخافةٍ أو أمنٍ.

2- Sachez que l'avant-garde d'une armée est constituée d'éclaireurs dont les yeux sont les patrouilles. Surtout ne vous dispersez pas: campez tous ensemble et mettez-vous en route comme un seul homme. Lorsque la nuit vous couvre faites-

2- واعْلَموا أنّ مُقدّمة القوم عيونهم، وعيون المُقدّمة طلائعهم. وإياكم والتفرُّق: فإذا نزلْتم فانزِلوا جميعاً وإذا ارتحلْتم فارتحِلوا جميعاً. وإذا

vous encercler par vos lances et ne dormez que d'un sommeil léger et intermittent.

غَشِيَكم الليل فاجعلوا الرِّماح كِفّةً، ولا تَذوقوا النوم إلا غِراراً أو مَضْمَضَة.

12- Extrait d'une recommandation

faite à Mi'qal bin Kaïss Al Riyahi lorsqu'il l'envoya au pays de Cham à la tête de trois mille hommes constituant son avant-garde

12– ومن وصية له عليه السلام

وصّى بها معقِل بن قيس الرياحي حين أنفذه إلى الشام في ثلاثة آلاف مُقدّمة له:

1- Crains Dieu que tu dois nécessairement rencontrer et inévitablement retourner à Lui. Ne combats que celui qui te combat. Ne marche que le matin et le soir et campe pendant la canicule. Marche doucement et ne te fatigue pas durant ton déplacement. Ne voyage pas au début de la nuit car Dieu l'a fait pour le repos et la détente, non pour le voyage. Fais reposer ton corps, et surtout ton dos.

1– اتّقِ الله الذي لا بدّ لك من لقائه، ولا منتهى لك دونه. ولا تُقاتِلنّ إلاّ مَن قاتَلك. وسِر البَرْدَيْن، وغوِّر بالناس، ورفِّه في السَّير، ولا تَسِر أوّل الليل، فإن الله جعله سَكَناً، وقدّره مُقاماً لا ظَعْناً، فأرِح فيه بدنك، وروِّح ظهرك.

2- Lorsque tu te lèves à l'aube ou à l'aurore, marche avec la bénédiction de Dieu. Si tu rencontres l'ennemi, tiens-toi au milieu de tes compagnons et ne t'approche pas de lui comme qui voudrait engager le combat. Mais ne t'en éloigne pas comme quelqu'un qui aurait peur, et attend mes ordres. Que la haine que vous nourrissez à vos ennemis ne vous pousse pas au combat tant que vous ne les aurez pas appelés et mis en demeure.

2– فإذا وقفْتَ حين ينبطِح السَّحَر، أو حين ينفجر الفَجر، فسِرْ على بركة الله. فإذا لَقيتَ العدوّ فقِف من أصحابك وسَطاً، ولا تَدْنُ مِن القوم دُنوَّ مَن يريد أن يُنشِب الحرب. ولا تَباعَد عنهم تَباعُد مَن يهاب البأس حتى يأتيك أمري، ولا يحمِلنّكم شنآنهم على قتالهم، قبل دُعائهم والإعذار إليهم.

13- Extrait d'une lettre

adressées à deux émirs de son armée

13– ومن كتاب له عليه السلام

إلى أميرين من أمراء جيشه

1- J'ai donné le commandement suprême à Malek bin

1– وقد أمّرْتُ عليكما، وعلى من في حيِّزِكما، مالك بْن الحارث الأشتر، فاسمعا له

Al Hareth Al Ashtar; obéissez-lui avec vos troupes et prenez-lui pour bouclier et armure car on ne peut craindre ni sa faiblesse, ni ses fautes, ni sa lenteur quand il faut se dépêcher, ni enfin sa rapidité lorsque la lenteur est meilleure.

وأطيعا، واجعلاه درعاً ومِجَنًّا، فإنه ممن لا يُخاف وَهْنه ولا سَقْطَتُه ولا بُطؤه عمّا الإسراع إليه أحْزَم، ولا إسراعه إلى ما البُطء عنه أمثل.

14- Extrait de ses recommandations

à ses troupes avant la rencontre de l'ennemi à Saffine

14- ومن وصية له عليه السلام

لعسكره قبل لقاء العدوّ بصفّين

1- Ne les combattez pas avant qu'ils ne commencent à vous attaquer. Grâce à Dieu, vous avez la preuve que vous êtes dans votre droit, et s'ils commencent le combat vous aurez une seconde preuve. Si, par la volonté de Dieu, leur défaite a lieu, ne tuez pas les fugitifs, ne blessez pas un homme désarmé, n'achevez pas un blessé, n'offensez pas les femmes même si elles injurient votre honneur et qu'elles insultent vos émirs, car elles sont faibles de corps, d'esprit et d'intelligence.

1- لا تقاتلوهم حتى يبدؤوكم، فإنكم بحمد الله على حُجّة، وتَرْكُكم إياهم حتى يبدؤوكم حُجّة أخرى لكم عليهم. فإذا كانت الهزيمة بإذن الله فلا تقتلوا مُدْبِراً، ولا تُصيبوا مُعْوِراً، ولا تُجهِزوا على جريح.،ولا تهيجوا النساء بأذى، وإن شَتَمْن أعراضكم، وسَبَبْن أُمراءكم، فإنّهنّ ضعيفات القوى والأنفس والعقول.

2- Qui plus est, nous nous abstenions de les molester lorsqu'elles étaient athées à l'époque préislamique. En effet, si un homme frappait une femme avec des pierres ou des gourdins, il deviendrait la risée de tout le monde, lui et ses descendants.

2- إنْ كُنّا لَنُؤمر بالكفّ عنهُنّ وإنهُنّ لمُشركات، وإنْ كان الرجل لَيتناول المرأة في الجاهلية بالفَهْر أو الهراوة،فيُعيّر بها وعَقِبُه من بعده.

15 - Extrait d'une invocation

qu'il récitait en combattant l'ennemi

15- ومن دعاء له عليه السلام

كان عليه السلام يقول إذا لقِي العدوّ محارباً

1- Mon Dieu! A Toi montent les cœurs et tendent les cous; vers Toi regardent les yeux et progressent les

1- اللهم إليك أفْضَت القلوب، ومُدَّت الأعناق، وشَخَصَت الأبصار، ونُقِلَت الأقدام،

pas; pour Toi les corps sont devenus maigres. Mon Dieu! L'ennemi a laissé paraître sa grande haine, et les marmites de sa rancœur se mettent à bouillonner. Mon Dieu! Nous nous plaignons auprès de Toi à cause de l'absence de notre Prophète, du grand nombre de nos ennemis et de la dispersion de nos désirs. **«O notre Seigneur, tranche par la vérité entre nous et notre peuple car Tu es le Meilleur des Juges» (7,89).**

وأنْضِيَت الأبدان. اللّهم قد صرّح مكنون الشّنآن، وجاشت مراجل الأضغان، اللّهم إنّا نشكو إليك غَيْبَة نبيّنا، وكَثْرة عدوّنا، وتشتُّت أهوائنا «ربّنا افْتح بيننا وبين قوْمنا بالحق، وأنت خير الفاتحين».

16- Il disait à ses compagnons

Durant la guerre

16– وكان يقول عليه السلام

لأصحابه عند الحرب

1- Ne vous déprimez pas si après votre retraite vous faites une contre-attaque. Laissez libre cours à vos épées. Visez bien avant de frapper les flancs. Exhortez vous-mêmes et vos compagnons à frapper avec les lances des coups mortels. Faites taire les voix ennemies pour les dérouter. Par celui qui a fendu la graine, ils n'ont pas cru à l'Islam mais se sont soumis en cachant leur athéisme, et dès qu'ils ont trouvé des défenseurs ils l'ont exhibé.

1– لا تشتدّنّ عليكم فَرّةٌ بعدها كَرّة، ولا جوْلة بعدها حَملة، وأعطوا السيوف حقوقها، ووطّنوا للجُنوب مَصارعها، واذمُروا أنفسكم على الطّعن الدّعسي، والضّرْب الطّلْحَفيّ، وأميتوا الأصوات، فإنه أطْرد للفشل. فوالّذي فلق الحبّة، وبَرَأ النّسمة، ما أسلموا ولكن استسلموا، وأسرّوا الكُفر، فلما وجدوا أعواناً عليه أظهروه.

17- Extrait d'une lettre

adressé à Mou'awiyat en réponse à sa lettre

17– ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية، جواباً عن كتاب منه إليه

1- Quant à ta demande de t'octroyer le gouvernement du pays de Cham, il n'est pas question d'accepter aujourd'hui ce que j'ai refusé hier. En réponse à ton allégation: la guerre a avalé les Arabes sauf quelques-uns qui en sont à l'abri, je dis que celui qui est tué en étant dans le droit chemin est allé au Paradis, et celui qui était dans l'erreur est allé au Feu.

1– وأما طلبك إليّ الشام فإني لم أكن لأعطيَك اليوم ما منعتك أمس. وأما قولك: إن الحرب قد أكلَت العرب إلا حُشاشات أنفس بَقيَت، ألا ومَن أكَله الحق فإلى الجنّة، ومَن أكَله الباطل فإلى النار.

2- Au sujet de l'équilibre des forces entre nous, je réponds que tu n'es pas, dans ton doute, plus fort que moi dans ma certitude, et que les gens de Cham ne sont pas avides de la vie terrestre plus que ne le sont les gens de l'Irak de la vie future.

2- وأما استواؤنا في الحرب والرجال فلستَ بأمضى على الشكّ مني على اليقين، وليس أهل الشام بأحرَص على الدنيا من أهل العراق على الآخرة.

3- Lorsque tu dis que nous descendons tous de Bani Abd Manaf [notre ancêtre commun,] tu oublies que Oumayya [les ancêtres de Mou'awiyat] n'égale pas en valeur Hachem [les ancêtres de 'Ali], que Abou Soufian [le père de Mou'awiyat] est loin d'égaliser Abi Taleb [le père de 'Ali], que le Mouhager [l'émigrant avec le Prophète] est supérieur à celui qui a été mis en liberté [le Jour du Fath de La Mecque], que le sang pur l'emporte sur l'adoption, que l'ayant-droit croyant l'emporte aussi sur le faux prétendant mécréant. Misérable descendance que celle qui suit son ascendance au Feu de la Géhenne!

3- وأما قولك: إنّا بنو عبد مناف، فكذلك نحن، ولكن ليس أُمَيّة كهاشم، ولا أبو سُفيان كأبي طالب، ولا المهاجر كالطليق، ولا الصّريح كاللّصيق، ولا المحقّ كالمُبطل، ولا المؤمن كالمُدْغِل. ولَبِئس الخَلَفُ خَلَفٌ يتبع سلَفاً هوى في نار جهنم.

4- C'est entre nos mains que se concentrent les mérites de la Révélation par laquelle nous avons avili les puissants et élevé les avilis. Lorsque Dieu fit entrer les Arabes dans sa religion, bon gré mal gré, vous étiez parmi ceux qui adoptèrent l'Islam soit par convoitise, soit par peur, tandis que les premiers Emigrés ont été parmi les premiers à avoir plus de mérites que les autres. Ne laisse pas Satan s'accaparer de ton âme. Salut.

4- وفي أيدينا بَعْدُ فضل النبوّة التي أذلَلْنا بها العزيز، ونَعَشْنا بها الذليل. ولما أدْخل الله العرب في دينه أفواجاً، وأسْلَمتْ له هذه الأمة طوْعاً وكَرْهاً، كنتم مِمّن دخل في الدين: إما رغبة وإما رهبة، على حين فاز أهل السَّبْق بِسَبْقِهم، وذهب المهاجرون الأوّلون بفضلهم. فلا تجعلَنّ للشيطان فيك نصيباً، ولا على نفسك سبيلا، و السلام.

18- Extrait de ses lettres

à 'Abdullah bin 'Abbas son gouverneur à Basra

18- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن عباس وهو عامله على البصرة

1- Sachez que Basra est le lieu

1- واعلم أن البصرة مَهْبَط إبليس،

où descend Iblis et la pépinière des séditions. Parle à sa population en leur faisant du bien et enlève de leurs cœurs le complexe de la peur.

ومَغرِس الفتن، فحادِث أهلها بالإحسان إليهم، واحْلُل عقدة الخوف عن قلوبهم.

2- On m'a rapporté que tu t'es comporté avec agressivité et grossièreté avec Bani Tamim. Ceux-ci avaient continuellement fourni des hommes forts. Ils n'étaient ni rancuniers, ni guerriers, durant la période préislamique comme au temps de l'Islam.

2- وقد بلغني تنمُّرك لبني تميم، وغِلظَتُك عليهم، وإنّ بني تميم لم يغِب نجم إلا طلع لهم آخر، وإنهم لم يُسبَقوا بوَغْمٍ في جاهلية ولا إسلام.

3- Ils ont des liens utérins avec nous: ce sont nos parents proches auxquels nous sommes tenus d'avoir des liens solides. Sois clément, ô Aba 'Abbas, que Dieu te prenne en Sa Miséricorde. Rectifie tes paroles et tes actes, car j'en suis responsable avec toi. Fais selon la bonne opinion que je formule à ton sujet. Salut.

3- وإنّ لهم بنا رَحِماً ماسّةً، وقرابةً خاصةً، نحن مأجورون على صِلَتها، ومأزورون على قطيعتها. فارْبَع أبا العباس، رحمك الله، فيما جرى على لسانك ويدك، من خير وشر! فإنّا شريكان في ذلك، وكُن عند صالح ظنّي بك، ولا يَفيلنّ رأيي فيك، والسلام.

19- Extrait d'une lettre

à l'un de ses gouverneurs

19- ومن كتاب له عليه السلام

إلى بعض عمّاله

1- Les grands propriétaires de la région As Sawad en Irak se sont plaints de ta grossièreté, de ta cruauté, de ton mépris et de ton oppression. J'ai étudié l'affaire et trouvé qu'ils ne sont pas dignes ni d'avoir des faveurs à cause de leur association [athéisme], ni d'être éloignés et traités avec dureté à cause du Pacte conclu avec eux par les musulmans. Traite-les donc avec une douceur imprégnée de dureté, en suivant le juste milieu entre celle-ci et la miséricorde et entre le rapprochement et l'éloignement. Si Dieu le veut.

1- أما بعد، فإن دَهاقين أهل بلدك شكوْا منك غِلظة وقسْوة، واحتقاراً وجفْوة، ونظرتُ فلم أرَهُم أهلاً لأن يُدْنَوْا لِشِركهم، ولا أن يُقصَوْا ويُجْفَوْا لِعهدهم، فالبَس لهم جلباباً من اللِّين تشوبه بطرفٍ مِن الشّدّة، وداوِل لهم بين القسوة والرأفة، وامزُج لهم بين التقريب والإدناء، والإبعاد والإقصاء. إن شاء الله.

20- Extrait d'une lettre

envoyé à son gouverneur à Basra Ziad bin Abih, successeur de 'Abdullah bin 'Abbas qui détenait alors le gouvernement de Kour Al Ahwaz, de la Perse et de Karman

20- ومن كتاب له عليه السلام

إلى زياد بن أبيه وهو خليفة عامله عبد الله بن عباس على البصرة، وعبد الله عامل أمير المؤمنين يومئذٍ عليها وعلى كور الأهواز وفارس وكرمان وغيرها

1- Je jure sincèrement par Dieu que, si jamais il m'arrive d'apprendre que tu te réserves une partie, grande ou minime, du butin réservé aux musulmans, je te traiterai avec une violence telle qu'elle te laisse nécessiteux, misérable et faible. Salut.

1- وإنّي أقسِم بالله قَسَماً صادقاً، لئن بلغني أنك خُنْت مِن فَيْءِ المسلمين شيئاً، صغيراً أو كبيراً، لأشدّنّ عليك شدّة تدعُك قليل الوَفر، ثقيل الظّهر، ضئيل الأمر، والسلام.

21- Extrait d'une autre lettre

à Ziad

21- ومن كتاب له عليه السلام

إلى زياد أيضاً

1- Sois économe et non prodigue; rappelle-toi aujourd'hui de ce qui t'arrivera demain, ne dépense que l'argent nécessaire à ta subsistance et réserve le surplus pour les cas de besoin.

1- فَدَعِ الإسراف مُقتصِداً واذكُر في اليوم غداً، وأمسِك من المال بقدر ضرورتك، و قدّم الفضل ليوم حاجتك.

2- Espères-tu que Dieu te donne la récompense des humbles alors que tu es orgueilleux?! Comptes-tu avoir la rétribution des bienfaiteurs alors que tu vis dans l'abondance et en prives le faible et la veuve?! L'homme ne sera récompensé qu'en fonction de ce qu'il a donné aux autres.

2- أترجو أن يعطيك الله أجْر المتواضعين وأنت عنده من المتكبّرين! وتطمع -وأنت مُتمرّغ في النعيم، تمنعه الضعيف والأرملة- أنْ يوجب لك ثواب المتصدقين؟ وإنما المرء مَجزيٌّ بما أسلف وقادمٌ على ما قدّم، والسلام.

22- Extrait d'une lettre

adressée à 'Abdullah bin Al 'Abbas *que Dieu l'ait en sa pitié* qui disait: «Après les paroles du Prophète de Dieu, celles de 'Ali m'ont été les plus utiles»

22- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن العباس رحمه الله تعالى، وكان عبد الله يقول: «ما انتفعت بكلام بعد كلام رسول الله صلى الله عليه وآله، كانتفاعي بهذا الكلام»

1- Que ta joie soit axée sur la

1- فليكن سرورك بما نِلت مِن

récompense que tu auras dans l'autre vie, et que ton regret concerne la rémunération que tu aurais manquée. Les biens que tu as obtenus de ta vie terrestre ne doivent pas te réjouir beaucoup. S'il en avait manqué quelque chose, tu ne dois pas non plus le regretter, car ton unique souci doit se porter sur l'Au-delà.

آخرتك، وليكُن أسَفك على ما فاتك منها؛ وما نِلتَ مِن دنياك فلا تُكثِر به فرَحاً، وما فاتك منها فلا تأس عليه جَزَعاً، وليكن همّك فيما بعد الموت.

23- Extrait de ses paroles

dites avant sa mort provoquée par les coups meurtriers de Ibn Maljam, qu'il soit maudit

23- ومن كلام له عليه السلام

قاله قبل موته على سبيل الوصية، لمّا ضربه ابن مُلجم لعنه الله

1- Voici mon testament : n'associez rien à Dieu ; ne perdez pas la *Sounna* de Mouhammad. Erigez ces deux piliers et allumez ces deux lanternes…

1- وصيتي لكم: أنْ لا تُشركوا بالله شيئاً؛ ومحمداً -صلى الله عليه وآله- فلا تُضيّعوا سُنَّته. أقيموا هذين العمودين، وأوْقدوا هذين المصباحين...

2- Jadis j'étais votre compagnon, aujourd'hui je suis une leçon pour vous et demain je vous quitterai. Si je survis je serai le vengeur de mon sang. Si je meurs, la mort est mon terme et si je pardonne, le pardon m'approche de Dieu et il est pour vous un bien. Pardonnez donc: «N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne»?

2- أنا بالأمس صاحبكم، واليوم عِبْرة لكم، وغداً مفارقكم. إنْ أبقَ فأنا وليُّ دمي، وإن أفْنَ فالفناء ميعادي، وإنْ أعْفُ فالعفو لي قُرْبة وهو لكم حسنة، فاعْفوا «ألا تُحِبّون أن يغفِر الله لكم»؟

24- Extrait de son testament

écrit après son retour de Saffine et concernant ses biens

24- ومن وصية له عليه السلام

بما يُعمل في أمواله، كتبها بعد منصرفه من صفّين

1- Voici ce que le serviteur de Dieu 'Ali bin Abi Taleb laisse comme testament concernant ses biens, tout en se réfugiant en Dieu pour qu'Il l'accepte en Son Paradis et lui donne la paix:

1- هذا ما أمر به عبد الله عليّ بن أبي طالب أمير المؤمنين في ماله، ابتغاء وجه الله، ليولِجه به الجنة، ويُعطيه به الأمَنَةَ.

2- Hassan Bin ‘Ali utilisera mes biens pour subsister et dépenser d’après ce qui est convenable. S’il arrive un malheur à Hassan tandis que Hussein reste en vie, celui-ci gérera les biens comme l’avait fait son frère avant lui.

2- فإنه يقوم بذلك الحسن بن عليّ يأكل منه بالمعروف، ويُنفِق منه بالمعروف، فإن حدث بحسَنٍ حَدَثٌ، وحسين حيّ، قام بالأمر بعده، وأصْدَرَه مصدره.

3- L’héritage de ‘Ali sert aussi à la sustentation de ses autres fils, à l’exception de la gérance qui incombe aux deux fils de Fatima pour plaire à Dieu, se rapprocher du Prophète et honorer les liens de parenté qui nous attachent.

3- وإنّ لابنَيْ فاطمة مِن صَدَقَة عليٍّ مثل الذي لِبَني عليٍّ، وإني إنما جعلتُ القيام بذلك إلى ابنَيْ فاطمة ابتغاء وجه الله، وقُربة إلى رسول الله صلى الله عليه وآله، وتكريماً لحرمته، وتشريفاً لِوُصلَته.

4- Une condition limite l’action du gérant : conserver le capital et dépenser uniquement l’usufruit des propriétés agricoles selon ce qui a été indiqué. De plus, on ne doit vendre aucun régime des dattiers de ces villages [le domaine d’ 'Ali] jusqu’à ce que tous deviennent des arbres fruitiers.

4- ويشتَرِط على الذي يجعله إليه أن يترُك المال على أصوله، ويُنفِق من ثمَرَه حيث أمَر به وهُدِيَ له، وألاّ يبيع من أولاد نخيل هذه القرى وَدِيَّة حتى تُشْكِل أرضها غِراساً.

5- Celle de mes servantes –mes concubines– qui a un enfant ou qui est enceinte sera retenue dans ma maison pour l’élever. Si elle meurt elle sera libérée de l’esclavage.

5- ومن كان من إمائي -اللاتي أطوف عليهنّ- لها ولد، أو هي حامل، فتُمْسَك على ولدها وهي مِن حظّه، فإن مات ولدها وهي حيّة فهي عتيقة، قد أفْرَج عنها الرِّقّ، وحرَّرها العِتق.

25- Extrait d’une recommandation adressée à celui qu’il chargeait de percevoir l’aumône légale

25- ومن وصية له عليه السلام كان يكتبها لمن يستعمله على الصدقات

1- Agis dans la crainte de Dieu seul, sans rien lui associer. Ne cause pas d’appréhension à un musulman et ne le rencontre pas malgré lui. Ne prends que la part légale de son argent. Si tu descends dans une ag-

1- انطلِق على تقوى الله وحده لا شريك له، ولا تُرَوِّعَنَّ مسلماً ولا تجتازنّ عليه كارِهاً، ولا تأخُذنّ منه أكثر من حق الله في ماله، فإذا قدِمْتَ على الحيّ فانزِل بمائهم

glomération tiens-toi tranquille à côté de l'eau, sans entrer dans les maisons. Avec tranquillité et respect approche-toi des gens, salue-les avec profusion et dis:

من غير أن تُخالط أبياتهم، ثم امضِ إليهم بالسكينة والوَقار؛ حتى تقوم بينهم فتسلِّم عليهم، ولا تُخدِج بالتحية لهم، ثم تقول:

2- Serviteurs de Dieu, l'ami de Dieu et Son Calife m'a envoyé chez vous pour prendre les droits de Dieu. Y a-t-il dans vos biens un droit légal que vous devez donner au Calife ? Si l'un disait non, ne lui répète pas la question. Et si quelqu'un dit oui, pars avec lui sans lui faire peur, ni le menacer, ni lui imposer plus qu'il ne peut, et prends de lui l'or ou l'argent qu'il te donne.

2- عباد الله، أرسلني إليكم وليُّ الله وخليفته، لآخُذ منكم حق الله في أموالكم، فهل لله في أموالكم من حقٍّ فتؤدّوه إلى وليّه. فإن قال قائل: لا، فلا تُراجعه، وإن أنْعَم لك مُنعِم فانطلق معه من غير أن تُخيفه أو تُوعِدَه أو تَعْسِفه أو تُرهِقه. فخُذ ما أعطاك من ذهَبٍ أو فضة.

3- S'il possède du bétail et des chameaux, ne les impose pas qu'après son autorisation. Ne sois ni autoritaire, ni violent. N'effarouche pas les bêtes et ne les effraie pas d'une manière qui fait fâcher le propriétaire.

3- فإنْ كان له ماشية أو إبل فلا تدخُلها إلا بإذنه، فإنّ أكثرَها له، فإذا أتيْتها فلا تدخل عليها دخول متسلّط عليه ولا عنيف به. ولا تُنَفِّرَنّ بهيمة ولا تُفْزِعنّها، ولا تسوءَنّ صاحبها فيها.

4- Partitionne le troupeau et invite le propriétaire à choisir librement la part qu'il veut. De nouveau, par- titionne ta part en deux moitiés et demande-lui de choisir librement sa part. Continue de la sorte pour qu'il te reste la part de Dieu sur sa fortune. S'il se croit lésé, refait les opérations de partage.

4- واصدَع المال صَدْعين ثم خيِّره، فإذا اختار فلا تَعْرِضَنّ لما اختاره، ثم اصدَع الباقي صِدعيْن ثم خيِّره، فإذا اختار فلا تعرِضَنّ لما اختاره. فلا تزال كذلك حتى يبقى ما فيه وفاء لحق الله في ماله؛ فاقبِض حق الله منه. فإن استقالك فأقِلْه، ثم اخلِطهما ثم اصنع مثل الذي صنعت أولاً حتى تأخذ حق الله في ماله.

5- Ne prends pas des bêtes âgées, décrépites, aux membres cassés, trop maigres ou ayant un défaut. Pour les conduire à destination, aie recours à un bon musulman qui en aura pitié pour les faire parvenir à qui de droit. Cet homme devrait être sincère,

5- ولا تأخُذنّ عَوْداً ولا هرِمة، ولا مكسورة ولا مهلوسة، ولا ذات عَوار، ولا تأمَنَنّ عليها إلا مَن تثِق بدينه، رافقاً بمال المسلمين حتى يُوَصِّله إلى وليّهم فيقسِمه بينهم، ولا تُوكِّل بها إلا ناصحاً

compatissant, loyal et consciencieux, et devrait conduire le troupeau de Dieu sans le faire amaigrir de fatigue ou de violence.

شفيقاً وأميناً حفيظاً، غير مُعنِف ولا مُجحِف، ولا مُلغِب ولا مُتعِب.

6- Puis envoie-nous ce que tu auras rassemblé afin d'eu user selon les ordres de Dieu. Et lorsque ton homme de confiance s'en charge, dis-lui de ne pas séparer une chamelle de son chamelet, de ne pas la traire complètement en privant son petit de lait, de ne pas la monter et la fatiguer mais de balancer ses charges avec d'autres chamelles. Qu'il fait reposer la bête trop fatiguée, qu'il prend soin de celle blessée dans l'une de ses pattes ou qui boite.

6- ثم احدُر إلينا ما اجتمع عندك نُصَيِّره حيث أمر الله به، فإذا أخذها أمينك فأوْعِز إليه إلا يَحُول بين ناقة وبين فصيلها، ولا يمْصُر لبنها فيضُرَّ ذلك بولدها؛ ولا يَجْهَدَنَّها ركوباً، وليَعدِل بين صواحِباتها في ذلك وبينها، وليُرفِّه على اللاغِب، وليستأْنِ بالنَّقِب والظّالع.

7- Que ton homme fasse abreuver les bêtes chaque fois qu'elles passent à côté des mares d'eau, qu'il ne les éloigne pas des pâturages, qu'ils les reposent après des heures de marche, qu'il ralentisse le pas lorsqu'elles côtoient de l'eau et des herbes, afin qu'elles arrivent – avec la permission de Dieu – grasses et bedonnantes, ni lasses ni éreintées, et que nous les partagions selon le Livre de Dieu et la *Sounna* de Son Prophète. Cela te donnera la plus grande récompense et te rapprochera du droit chemin, si Dieu le veut.

7- وليورِدْها ما تمرّ به من الغُدُر، ولا يعدِل بها عن نبت الأرض إلى جوادِّ الطريق، وليُرَوِّحها في الساعات، وليُمهِلها عند النِّطاف والأعشاب، حتى تأتينا بإذن الله بُدَّناً، مُنقِيات، غير متعَبات ولا مجهودات، لِنَقْسِمها على كتاب الله وسنّة نبيّه -صلى الله عليه وآله- فإنَّ ذلك أعظمُ لأجرك، وأقرَب لِرُشْدك، إن شاء الله.

27- Extrait d'un pacte

Adressé à Mouhammad bin Abi Bakr lorsqu'il le nomma gouverneur de l'Egypte

27- ومن عهد له عليه السلام

إلى محمد بن أبي بكر- رضي الله عنه- حين قلّده مصر

1- Sois avec tes gouvernés modeste, affable et aimable. Traite-les à pied d'égalité afin que les grands ne nourrissent pas des idées d'injustice et les faibles ne désespèrent de ta justice envers eux. O vous serviteurs de

1- فاخفضْ لهم جناحك، وألِن لهم جانبك، وابسُط لهم وجهك، وآسِ بينهم في اللحظة والنظرة، حتى لا يطمع العظماء في حَيْفك لهم، ولا ييأس الضعفاء مِن عدلك

Dieu, Dieu vous demandera compte de vos actions, qu'elles soient petites ou grandes, apparentes ou cachées. S'Il châtie, c'est que vous êtes injustes, et s'Il pardonne, c'est qu'Il est généreux.

عليهم، فإن الله تعالى يُسائلكم معشر عباده

• عن الصغيرة من أعمالكم والكبيرة، والظاهرة والمستورة، فإن يُعذّب فأنتم أظلم، وإن يَعْفُ فهو أكرم.

2- Sachez, adorateurs de Dieu, que les gens pieux méritent de gagner et la vie éphémère et la vie future. Ils participent aux biens de ce monde avec les autres, mais ne participent pas avec eux à leur sort. Ils habitent ce monde de la meilleure façon possible, goûtent au mieux ses délices, en recueillent les mêmes faveurs que les gens mondains, orgueilleux et tyranniques puis la quittent emportant avec eux leurs provisions et leurs affaires gagnantes.

2- واعلموا عباد الله أن المتّقين ذهبوا بعاجل الدنيا وآجل الآخرة، فشاركوا أهل الدنيا في دنياهم، ولم يُشاركوا أهل الدنيا في آخرتهم؛ سكنوا الدنيا بأفضل ما سُكِنَت، وأكلوها بأفضل ما أُكِلت، فحظوا من الدنيا بما حَظِي المُترفون، وأخذوا منها ما أخذه الجبابرة المتكبرون؛ ثم انقلَبوا عنها بالزّاد المُبَلِّغ؛ والمتجر الرابح.

3- Tout en menant une vie ascétique, ils en goûtent la saveur exquise et sont certains qu'ils seront demain les voisins de Dieu. Leur requête n'est point refusée et leur part des jouissances n'est pas diminuée. Prenez garde, adorateurs de Dieu, à la mort prochaine, préparez-vous à l'affronter, car elle donne la réponse à une question de très haute importance: sera-t-elle accompagnée d'un bien dépourvu de tout mal ou bien d'un mal qui éloigne tout bien?

3- أصابوا لذة زُهد الدنيا في دنياهم، وتيقّنوا أنهم جيران الله غدًا في آخرتهم. لا تُردّ لهم دعوة، ولا ينقُص لهم نصيب مِن لذّةٍ. فاحذَروا عباد الله الموت وقُربَه، وأعِدّوا له عُدّته، فإنه يأتي بأمرٍ عظيم، وخَطْبٍ جليل، بخير لا يكون معه شرّ أبداً، أو شرّ لا يكون معه خيرٌ أبداً.

4- Qui donc serait plus proche du Paradis ou du Feu sinon celui qui fait le bien ou celui qui commet le mal ? Vous êtes le gibier de la mort ; si vous l'affrontiez elle vous prendrait et si vous la fuyiez elle vous attraperait, car elle est plus proche de vous que votre ombre. Elle est liée à votre toupet, alors que la vie s'éloigne derrière vous.

4- فمن أقرَب إلى الجنة من عاملها! ومن أقرب إلى النار من عاملها! وأنتم طُرَداء الموت، إن أقمتُم له أخذكم، وإن فرَرْتم منه أدرَكَكُم، وهو ألزَم لكم من ظِلّكم. الموت معقود بنواصيكم، والدنيا تُطوى من خلفكم.

5- Gardez-vous donc de tomber dans un Feu insondable, fougueux et au supplice renouvelable. C'est une

5- فاحذروا ناراً قَعْرُها بعيد، وحرُّها شديد، وعذابها جديد. دار ليس فيها رحمة،

demeure où il n'y a aucune pitié, où l'on n'exauce aucune prière et où il n'y aura jamais de soulagement. Si vous arriviez à avoir en même temps une grande crainte de Dieu et une grande confiance en Lui, vous seriez des serviteurs modèles, car ces deux attitudes doivent être d'une importance égale, et l'homme qui a la plus grande confiance en Dieu est celui qui Le craint le plus.

ولا تُسمع فيها دعوة، ولا تُفرّج فيها كُربة. وإن استطعتم أن يشتدّ خوفكم من الله، وأن يَحْسُن ظنّكم به، فاجمعوا بينهما، فإنّ العبد إنّما يكون حين ظنّه بربّه على قَدْرِ خوفه من ربه، وإن أحسن الناس ظناً بالله أشدّهم خوفاً لله.

6- Sache, ô Mouhammad bin Abi Bakr, que je te confie la meilleure de mes troupes : les Egyptiens. Tu dois affronter tes passions, défendre ta religion, même si tu n'as qu'une heure dont tu disposes. Ne mets pas Dieu en colère pour faire plaisir à l'une de Ses créatures, car le contentement de Dieu te suffit pour te passer des autres créatures, et pas le contraire.

6- واعلم - يا محمد بن أبي بكر - أني قد ولّيتُك أعظم أجْنادي في نفسي أهل مصر، فأنت محقوق أنْ تُخالف على نفسك، وأن تُنافِح عن دينك، ولو لم يكن لك إلا ساعة من الدهر، ولا تُسخِط الله برِضى أحد من خلقِه، فإن في الله خَلَفاً من غيره، وليس من الله خَلَف في غيره.

7- Prie aux temps indiqués ; n'avance pas le temps de la prière pour t'occuper d'autres choses, ni ne le diffère pour d'autres occupations. Et sache que toutes tes œuvres doivent être en fonction de ta prière.

7- صلِّ الصلاة لوقتها المُوَقّت لها، ولا تُعجِّل وقتها لِفراغ، ولا تؤخّرها عن وقتها لاشتغال. واعلَم أنّ كل شيء من عملك تَبَعٌ لصلاتك.

8- Il y a une grande différence entre un imam [dirigeant] éclairé et un autre pervers, et entre l'ami du Prophète et son ennemi. L'Envoyé de Dieu me dit un jour: «Je ne crains pour ma nation ni un croyant, ni un associateur; la foi du premier l'empêche de nuire tandis que Dieu empêche le second de le faire. Mais je crains tout hypocrite doué de parole, qui proclame ce que vous savez mais met en œuvre ce que vous détestez».

8- فإنه لا سواء، إمام الهدى وإمام الرّدى، ووليُّ النبي، وعدوّ النبي، ولقد قال لي رسول الله - صلى الله عليه وآله -: «إني لا أخاف علي أُمّتي مؤمناً ولا مُشركاً؛ أما المؤمن فيمنعه الله بإيمانه، وأما المشرك فيَقْمَعه الله بشركِه. ولكني أخاف عليكم كل مُنافق الجَنان، عالم اللسان، يقول ما تعرفون ويفعل ما تنكرون».

28- Extrait d'une lettre

à Mou'awiyat, l'une des meilleures dans le genre épistolaire d'après Al Radii

1- J'ai reçu ta lettre dans laquelle tu rappelles que Dieu a choisi Mouhammad pour divulguer sa religion et qu'Il l'a soutenu par ses compagnons. Vraiment, tu nous émerveilles en nous rappelant les grâces que Dieu nous envoya via notre prophète, car ta parole n'est qu'une lapalissade qui prête à rire…

2- Tu ne fais que déambuler dans un labyrinthe et t'éloigner de la juste mesure. Ne vois-tu pas –je ne l'expose pas à toi, mais je relate par la grâce de dieu– que des gens parmi les *Muhagirins* et les *Ansars* avaient subi le martyre pour la cause de Dieu ? A chacun son mérite ! Lorsque notre martyr [Hamzat bin 'Abdul Muttalib] mourut, on l'appela «le maître des martyrs», et l'Envoyé de Dieu, en priant sur son cadavre, a répété soixante-dix "Allah Akbar»!

3- Ne vois-tu pas qu'il y a eu des martyrs dont les mains furent coupées –à chacun son mérite– et que l'un d'eux [Ja'far bin Abi Taleb, le frère de 'Ali] a été appelé «l'aviateur ailé du Paradis»?! Si Dieu ne nous avait pas interdit de nous vanter, nous aurions mentionné maintes vertus que les cœurs des croyants connaissent et les oreilles des écouteurs ne les rejettent pas.

4- Notre honneur hérité et notre supériorité ne nous ont pas empêchés de vous rendre égaux à nous par des relations de mariage de pair à com-

28- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية جواباً، قال الشريف: وهو من محاسن الكتب

1- أما بعد: فقد أتاني كتابك تذكر فيه اصطِفاء الله محمداً صلى الله عليه وآله لدينه، وتأييده إياه بمن أيّده من أصحابه؛ فلقد خبّأ لنا الدهر منك عجباً؛ إذ طفِقتَ تُخبرنا ببلاء الله تعالى عندنا، ونعمته علينا في نبيّنا، فكنتَ في ذلك كناقل التَّمر إلى هَجَر، أو داعي مُسدِّده إلى النضال...

2- وإنك لَذَهّاب في التِّيه، روّاغ عن القصد، ألا ترى -غير مُخبر لك، ولكن بنعمة الله أُحدِّث- أن قوماً استشهدوا في سبيل الله من المهاجرين والأنصار، ولكلٍّ فضْل، حتى إذا استُشْهِد شهيدنا قيل: سيّد الشهداء، وخَصَّه رسول الله -صلى الله عليه وآله- بسبعين تكبيرة عند صلاته عليه!

3- أوَ لا ترى أنّ قوماً قُطِّعت أيديهم في سبيل الله -ولكلٍّ فضْلٌ- حتى إذا فُعِل بواحدنا ما فُعِل بواحدهم، قيل: «الطيّار في الجنَّة وذو الجناحين!» ولولا ما نهى الله عنه من تزكِيَة المرء نفسه لَذَكَر ذاكر فضائل جمّة، تعرفها قلوب المؤمنين، ولا تمجُّها آذان السامعين.

4- لم يمنعنا قديم عزِّنا ولا عاديُّ طَوْلنا على قومك، أن خلَطْناكم بأنفسنا، فنكحنا وأنكَحْنا، فِعل الأكفاء، ولستم هناك!

وأنّى يكون ذلك ومِنّا النبيُّ ومنكم المكذِّب، ومِنّا أسد الله ومنكم أسد الأحْلاف، ومِنّا سيدا شباب أهل الجنة ومِنكم صِبية النار، ومِنّا خير نساء العالمين، ومنكم حمّالة الحطب، في كثير ما لنا وعليكم!

pagnon, bien que vous n'êtes pas nos égaux. Le Prophète est compté parmi les nôtres tandis que le menteur [Abou Jahl] est l'un des vôtres; de même, le lion de Dieu [Hamzat] est l'un des nôtres tandis que vous avez le lion des partisans ennemis du Prophète [Abou Soufian]. A nous appartiennent les deux jeunes maîtres du Paradis [Al Hassan et Al Hussein, d'après une prophétie de Mouhammad], et à vous appartiennnent les garçons du Feu [on dit qu'ils sont les fils de Marwan ibn Al Hakam, d'après une autre prophétie]. Finalement, on compte parmi nous la meilleure des femmes [Fatima] et parmi vous la porteuse du bois [Oum Jamil, fille de Harb, tante maternelle de Mou'awiyat et femme de Abi Lahab].

5- فإسلامنا قد سُمِع، وجاهِلِيَّتنا لا تُدفع، وكتاب الله يجمع لنا ما شذّ عنا، وهو قوله سبحانه «وَأُولو الأرحام بعضهم أَوْلى ببعض في كتاب الله» وقوله تعالى: «إن أَوْلى الناس بإبراهيم للّذين اتّبعوه، وهذا النبيّ، والذين آمنوا، والله وليُّ المؤمنين».

5- Tout le monde connaît notre Islam précoce et notre honneur durant la période pré-islamique. Or, le Livre de Dieu dit en ce qui nous concerne: **«Cependant ceux qui sont liés par la parenté ont priorité les uns envers les autres» (8,75)**, et encore: **«Certes les hommes les plus dignes de se réclamer d'Abraham, sont ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète-ci, et ceux qui ont la foi. Et Allah est l'allié des croyants» (3,68).**

29- ومن كتاب له عليه السلام إلى أهل البصرة

29- Extrait d'une de ses lettres aux habitants de Basra

1- وقد كان من انتشار حَبْلِكم، وشِقاقكم ما لم تَغْبوا عنه، فعَفوْتُ عن مُجرمكم، ورفعتُ السّيف عن مُدبِركم، وقبِلتُ من مُقبِلكم. فإن خطَت بكم الأمور المُردية،

1- Votre sédition et vos disputes sont déjà connues. J'ai amnistié vos criminels, cessé de poursuivre vos fuyards et accepté ceux qui sont revenus à mon obéissance. Si vos agissements

وَسَفَهُ الآراء الجائرة، إلى مُنابذتي وخِلافي، فهأنذا قد قرَّبتُ جيادي ورَحَلْتُ ركابي. ولئِن ألجأتموني إلى المسير إليكم لأوقِعنَّ بكم وقْعة لا يكون يوم الجمل إليها إلا كَلَعْقة لاعِق؛ مع أني عارف لِذي الطاعة منكم فَضْلَه، ولِذي النصيحة حقَّه، غير مُتجاوز مُتَّهماً إلى بريءٍ، ولا ناكثاً إلى وفيّ.

périlleux et la faiblesse de vos opinions injustes vous amènent à vous opposer à moi, me voici prêt à monter les chevaux et à seller les chameaux. Et si vous me poussez à vous attaquer je vous livrerai une bataille en comparaison de laquelle celle du Chameau n'est qu'une bagatelle. Cependant, j'apprécie ceux qui parmi vous sont obéissants et donneurs de bons conseils, je ne prendrai pas les innocents par les fautes des suspectes, ni n'enfreindrai mon engagement envers les gens fidèles.

30- ومن كتاب له عليه السلام إلى معاوية

30- Extrait d'une de ses lettres à Mou'awiyat

1- فاتَّقِ الله في ما لديك، وانظُر في حقِّه عليك، وارجِع إلى معرفة ما لا تُعذَر بجهالته، فإنّ للطّاعة أعلاماً واضحة، وسُبُلاً نيِّرة، ومَحَجَّةً نَهْجَةً، وغايةً مُطَّلَبَةً، يرِدُها الأكياس، ويُخالفها الأنْكاس، من نَكَبَ عنها جارَ عن الحقّ، وخبَط في التّيه، وغيّر الله نعمته، وأحلّ به نقمته.

1- Crains Dieu dans tes actions, agis selon le droit qu'Il a envers toi et reconnais ce dont l'ignorance n'est pas excusable. Car l'obéissance a des signes clairs, des voies lumineuses, un chemin droit bien délimité et une finalité qui aide celui qui y tend. Les sages obéissent et les vils désobéissent. Celui qui se dévie du droit chemin ne suit pas la justice, divague dans des labyrinthes, Dieu lui enlève Ses grâces et lui applique sa vengeance.

2- فنَفْسَك نفسَك! فقد بيّن الله لك سبيلك، وحيث تناهت بك أمورك، فقد أجرَيْت سبيلك، وحيث تناهت بك أمورك، فقد أجرَيْت إلى غايةِ خُسْرٍ، ومحلّة كُفْر، فإنّ نفسك قد أوْلَجَتك شراً، وأقْحَمَتْك غيّاً، وأوْرَدَتْك المَهالك، وأوْعَرَت عليك المسالك.

2- Aie pitié de ton âme! Dieu t'a montré ton chemin, mais tes affaires t'ont mené à la perdition et à l'athéisme et ton âme t'a fait entrer dans l'arène du mal, jeté dans l'égarement, introduit dans la détresse et fermé devant toi les voies du salut.

31- Extrait de son testament

à son fils Al Hassan bin 'Ali, écrit à Hadirin après son retour de Saffine

31– ومن وصية له عليه السلام

للحسن بن عليّ، عليهما السلام، كتبها إليه «بحاضِرين» عند انصرافه من صفّين

1- Du père périssable, sujet aux transformations du temps, dont l'âge avance, qui se résigne à la vie, vivant déjà parmi les morts, et qui demain devra quitter ce monde; à l'enfant qui espère ce qui est irréalisable, s'engage dans le chemin de ceux qui périssent par les maladies ou sont les otages des jours, les cibles des malheurs, les esclaves du monde, les commerçants des illusions, les émules du trépas, les prisonniers de la mort, les partenaires des soucis, les conjoints des tristesses, les cibles des dommages, les victimes des passions et les successeurs des morts.

1– من الوالد الْفانِ، المُقِرّ للزَّمان، المُدْبِر العُمر، المُستَسْلم للدنيا، السّاكن مَساكن الموتى، والظّاعِن عنها غداً؛ إلى المولود المُؤمِّل ما لا يُدرِك، السّالك سبيل مَن قد هلَك، غرَض الأسقام، ورهينة الأيّام، ورَمِيَّة المصائب، وعبد الدنيا، وتاجر الغرور، وغريم المنايا، وأسير الموت، وحليف الهموم، وقَرين الأحزان، ونُصُب الآفات، وصريع الشهوات، وخليفة الأموات.

2- je viens de constater que le monde me tourne le dos, les vicissitudes du sort s'acharnent contre moi et la vie future frappe à ma porte. Tout cela me pousse à me soucier de ce qui m'attend et à oublier tout le reste. Car mes soucis me détournent de ceux des autres, accaparent mes pensées et m'éloignent de mes inclinations.

2– أمّا بعد، فإنّ فيما تبيَّنْتُ من إدبار الدنيا عنّي، وجُموح الدّهر عليّ، وإقبال الآخرة إليّ، ما يَزَعُني عن ذِكر مَن سِواي، والاهتمام بما ورائي، غير أني حيث تفرَّد بي دون هُموم الناس همّ نفسي، فصدَفَني رأيي، وصَرَفَني عن هواي.

3- Etant éclairé sur ma condition humaine, je me vois engagé dans une situation sérieuse qui éloigne toute irréflexion et qui réclame une véracité non tachée de mensonge. Sur ce, je te trouve [ô mon fils,] comme une partie de moi-même ou plutôt comme tout moi-même au point que tout ce qui te touche me touche et que si la mort t'atteint elle m'atteint. Je me préoc- cupe de toute affaire qui t'arrive comme si elle est mienne. Dès lors, je t'écris cette lettre pour te guider, que je sois vivant ou mort.

3– وصرّح لي مَحْضُ أمري، فأفضى بي إلى جِدٍّ لا يكون فيه لعِب، وصِدْقٍ لا يشوبه كذِب. ووجدتُك بعْضي، بل وجدتك كُلّي، حتى كأنّ شيئاً لو أصابك أصابني، وكأنّ الموت لو أتاك أتاني، فعَناني من أمرك ما يعنيني من أمْر نفسي، فكتبتُ إليك مُستظهِراً به إنْ أنا بقيتُ لك أو فَنِيت.

4- Je te recommande, mon fils, de craindre Dieu, de suivre Ses ordres, de l'invoquer en ton cœur et de t'attacher à Lui. Quelle affection est-elle plus intime que celle qui te fait lier à Dieu?

4- فإني أوصيك بتقوى الله -أيْ بُنيّ- ولُزوم أمره، وعِمارة قلبك بذِكره، والاعتصام بحبْلِه. وأيُّ سببٍ أوْثق مِن سببٍ بينك وبين الله إنْ أنت أخذت به!

5- Vivifie ton cœur par l'exhortation, foule ses tendances par l'ascétisme, fortifie-le par la certitude, illumine-le par la sagesse, humilie-le par le rappel de la mort, demande-lui de croire à l'anéantissement, fais-le voir les grands malheurs de la vie, mets-le en garde contre le retournement du sort et la turpitude des vicissitudes des nuits et des jours, expose-lui les récits des anciens et rappelle-lui ce qui est arrivé aux générations passées. Déambule parmi leurs demeures et leurs vestiges.

5- احْيِ قلبك بالموعِظة، وأمِتْه بالزَّهادة، وقوِّه باليقين، ونوِّره بالحكمة، وذلّله بذكر الموت، وقَرِّرْه بالفناء، وبَصِّرْه فجائع الدنيا، وحذِّرْه صَوْلة الدَّهر وفُحْش تقلُّب الليالي والأيام، واعرِض عليه أخبار الماضين، وذكِّره بما أصاب من كان قبلك من الأوّلين، وسِر في ديارهم وآثارهم.

6- Observe ce qu'ils ont fait, comment se sont déplacés, où sont-ils arrivés, et ce qu'ils sont devenus. Tu trouveras qu'ils ont délaissé leurs amis les plus chers et se sont installés dans des demeures étrangères. Bientôt tu seras parmi eux.

6- فانظُر فيما فعلوا، وعمّا انتقلوا، وأين حَلّوا ونزلوا! فإنك تجِدُهم قد انتقلوا عن الأحبّة، وحَلّوا ديار الغُربة، وكأنك عن قليلٍ قد صِرت كأحدهم.

7- Corrige donc ta façon de vivre et ne vend pas la vie future par celle d'ici bas. Ne dis que ce que tu connais et ne fais des discours que sur demande. Détourne-toi d'un chemin si tu as peur qu'il te mène vers l'erreur, car se retenir quand on est dans le doute vaut mieux que de s'engager aveuglement.

7- فاصلِح مَثْواك، ولا تبِع آخرتك بدنياك؛ ودَع القوْل فيما لا تعرف، والخطاب فيما لم تُكلَّف. وأمسِك عن طريقٍ إذا خِفْتَ ضلالته، فإنّ الكفّ عند حَيْرة الضّلال خيرٌ من ركوب الأهوال.

8- Ordonne le convenable pour que tu sois parmi les bons. Rejette le blâmable par tes mains et ta langue et essaie de convertir celui qui le fait. Mène au service de Dieu un *Jihad* véridique et qu'aucune critique ne t'arrête d'être avec Dieu. Affronte les

8- وأْمُرْ بالمعروف تكُن مِن أهله، وأنكِر المُنكَر بيدك ولسانك، وبايِن مَن فعَله بجُهدك، وجاهد في الله حقّ جهاده، ولا تأخُذْك في الله لَوْمة لائم. وخُض الغَمَرات للحقّ حيث كان، وتفقّه في الدِّين، وعَوِّد

obstacles qui voilent la vérité et le droit. Approfondis tes connaissances religieuses. Accoutume-toi à l'endurance devant l'adversité, car la bravoure consiste à patienter pour servir la vérité et le droit.

نفسك التصبُّر على المكروه، ونِعم الخُلُق التصبُّر في الحقّ!

9- Réfugie-toi, dans toutes tes affaires, en Dieu qui est ton protecteur puissant. Sois sincère envers ton Seigneur qui détient dans ses mains les dons et les privations. Demande à choisir la meilleure opinion en réfléchissant profondément. Comprends mes recommandations sans les négliger, car la meilleure parole est celle qui est utile. Sache enfin qu'une connaissance inutile n'est pas bonne et qu'un savoir illicite n'a aucune utilité.

9- وألجئ نفسك في أمورك كلّها إلى إلهك، فإنك تُلجِئُها إلى كهفٍ حَريز، ومانعٍ عزيز. وأخلِص في المسألة لربك فإنّ بيده العطاء والحرمان، وأكثِر الاستخارة، وتفهّم وصيّتي، ولا تَذْهَبَنّ عنها صَفْحاً، فإن خير القول ما نفع. واعْلَم أنه لا خير في عِلْمٍ لا ينفع، ولا يُنتَفَع بعِلمٍ لا يحِقّ تعلّمه.

10- O mon fils! Lorsque je me suis aperçu que j'avançais en âge et que je m'affaiblissais de jour en jour, j'ai commencé à t'écrire ces recommandations de peur de rencontrer la mort avant de t'exposer ma pensée, d'être retardé mentalement et corporellement ou, en ce qui te concerne, d'être devancé par la horde des passions et des séductions qui te rendront comme un coursier sauvage.

10- أيْ بنيّ، إني لمّا رأيتُني قد بَلَغْتُ سِنّاً، ورأيتُني أزداد وهْناً، بادرتُ بوصيّتي إليك، وأوْرَدْتُ خِصالاً منها، قبْل أن يَعْجَل بي أجَلي دون أن أفْضي إليك بما في نفسي، أو أنْ أُنْقَص في رأيي كما نُقِصْتُ في جسمي، أو يسبقَني إليك بعض غَلَبات الهوى وفِتن الدُّنيا، فتكون كالصّعب النّفور.

11- Le cœur du jeune ressemble à une terre vierge qui accepte toute semence. Je commence donc à te former avant que ton cœur ne se durcisse et ton esprit ne s'obscurcisse, afin que tu te formes une opinion sérieuse basée sur les expériences des autres, et ainsi tu auras acquis les provisions demandées, tu te seras épargné les expériences vécues et tu profiteras de mes leçons desquelles tu tireras au clair ce qui ne l'était pas pour nous.

11- وإنّما قلْب الحَدَث كالأرض الخالية ما أُلقِيَ فيها مِن شيءٍ قبِلَته. فبادرتُك بالأدب قبل أن يقسُوَ قلبك، ويشتغل لُبُّك، لتستقبل بجِدِّ رأيك مِن الأمر ما قد كفاك أهلُ التجارب بُغْيَته وتجربته، فتكونَ قد كُفيتَ مَؤونة الطّلَب، وعوفيتَ مِن علاج التَّجربة، فأتاك مِن ذلك ما قد كنّا نأتيه، واستبان لك ما ربمّا أظْلَمَ علينا منه.

12- Mon fils, bien que je n'aie pas atteint l'âge de mes devanciers, j'ai néanmoins médité leurs actions, pensé à leurs annales et suivi leurs traces jusqu'à devenir comme l'un d'eux, ou plutôt comme si j'avais vécu leurs propres âges, soutirant leur science et toutes choses utiles qu'ils avaient faites.

12- أيْ بُنيّ، إنّي وإنْ لم أكُن عُمِّرت عُمُر مَن كان قبلي، فقد نظرتُ في أعمالهم، وفكّرتُ في أخبارهم، وسِرتُ في آثارهم؛ حتى عُدتُ كأحدهم؛ بل كأني بما انتهى إليّ من أمورهم قد عُمِّرت مع أوّلهم إلى آخرهم، فعرفتُ صفْوَ ذلك من كَدَره، ونفْعه من ضَرره.

13- C'est ainsi que j'ai extrait la quintessence des choses pour te choisir ce qui est beau et écarter ce qui est inconnu. Et en tant que père compatissant qui s'intéresse à son fils et à son éducation et qui tient compte de l'âge de son fils, de ses saines intentions et de son âme limpide, j'ai vu que je dois commencer par t'apprendre le Livre de Dieu, qu'Il soit loué, la façon de l'interpréter, les lois et prescriptions de l'Islam, ce qui est licite ou illicite, avant de t'apprendre autre chose.

13- فاستخلصتُ لك مِن كلّ أمْرٍ نخيلَه، وتوَخّيْتُ لك جميله، وصرفتُ عنك مجهوله، ورأيت حيث عَناني مِن أمْرك ما يَعني الوالد الشّفيق، وأجْمَعْت عليه من أدَبك أنْ يكون ذلك وأنت مقبِل العُمُرِ ومُقْتَبَل الدّهر، ذو نِيّةٍ سليمة، ونفْسٍ صافية، وأن أبتدِئك بتعليم كتاب الله وتأويله، وشرائع الإسلام وأحكامه، وحلاله وحرامه، لا أُجاوِز ذلك بك إلى غيره.

14- Craignant que tu sois victime des équivoques qui provoquent chez les gens le déchaînement des passions et la diversité des opinions, je n'ai pas aimé t'avertir, mais le fait de te mettre en garde m'est plus agréable que de te laisser exposé à des périls qui conduiraient à ta perte. J'espère ainsi que Dieu te favorise en te guidant dans ta manière d'agir droite et ferme et en te dirigeant vers ton but. Pour tout cela j'ai décidé de t'écrire mes recommandations ci-dessous:

14- ثم أشفقتُ أن يلتبس عليك ما اختلف الناس فيه من أهوائهم وآرائهم مثل الذي التبس عليهم، فكان إحكام ذلك على ما كَرِهتُ من تنبيهك له أحَبَّ إليَّ مِن إسلامك إلى أمرٍ لا آمَنُ عليك به الهَلَكَة، ورَجَوْت أنْ يوفّقك الله فيه لِرُشدك، وأن يهديك لِقَصْدك، فعهِدتُ إليك وصيّتي هذه.

15- Sache, mon fils, que ce qui m'est le plus agréable c'est de donner, dans mes recommandations, la priorité à la crainte de Dieu, de te limiter à poursuivre Ses obligations et de mettre en œuvre les traditions de

15- واعلم يا بنيّ أنّ أحبّ ما أنت آخذٌ به إليّ من وصيّتي تقوى الله، والاقتصار على ما فَرَضه الله عليك، والأخذ بما مضى عليه الأوّلون من آبائك، والصالحون من أهل

tes parents qui t'ont précédé et des hommes justes de ta Maison; ils ont toujours médité et pensé comme toi, ce qui les a amenés à se comporter en connaissance de cause, faisant ce qui est ordonné et ne se chargeant pas de ce qui n'est pas imposé.

بيتك، فإنهم لم يدَعوا أنْ نظروا لأنفسهم كما أنـت ناظر، وفكّروا كما أنـت مفكر، ثم ردّهم آخر ذلك إلى الأخذ بما عرفوا، والإمساك عما لم يُكلّفوا.

16- Si, toi aussi, tu veux agir comme eux en connaissance de cause, que cela se passe à bon escient, avec compréhension et savoir, non en s'engageant dans ce qui est équivoque et sujet à discorde. Mais commence toujours par demander de l'aide à ton Dieu pour te rendre heureux et par délaisser tout doute qui entraîne l'équivoque ou l'erreur.

16- فإنْ أَبَتْ نفسك أنْ تقبَل ذلك دون أنْ تعْلَم كما عَلِموا فليكُن طَلَبك ذلك بتفهّم وتعلّم، لا بتورّط الشُّبهات، وعُلَق الخصومات. وابدأ قبل نَظَرِك في ذلك بالاستعانة بإلهك، والرَّغبة إليه في توفيقك، وترْك كل شائبة أوْلجَتْك في شُبْهَة، أو أسلمَتْك إلى ضلالة.

17- Lorsque tu deviens sûr que ton cœur est devenu pur et humilié devant Dieu, que tes préoccupations intellectuelles sont devenues prêtes et que tes préoccupations religieuses se concentrent uniquement en Dieu, médite alors mes interprétations. Mais si elles s'opposent à tes préférences et à ta manière de voir et de penser, c'est que tu te débats dans l'erreur et les ténèbres. Or, ne recherche pas la religion celui qui se perd dans les labyrinthes et il vaut mieux qu'il en sort.

17- فإن أيقنْتَ أن قد صفا قلبك فخشَع، وتمّ رأيك فاجتمع، وكان همّك في ذلك همّاً واحداً، فانظُر فيما فَسّرت لك، وإنْ لم يجتمع لك ما تُحِبّ من نفسك، وفراغ نَظَرك وفِكرك، فاعْلَم أنك إنما تَخبِط العشواء، وتَتَوَرَّط الظّلْماء. وليس طالب الدِّين مَن خَبَط أو خَلَط، والإمساك عن ذلك أمْثَل.

18- Médite bien, mon fils, mes conseils. Sache que Celui qui détient la vie est le maître de la mort –et c'est bien le Créateur. En effet, Celui qui anéantit est aussi Celui qui ressuscite, et Celui qui envoie la maladie est Celui qui possède le remède. La vie ne s'est établie comme elle est maintenant que grâce à Dieu. On y voit le bien-être, le malheur, la rétribution de l'Au-delà, tout ce que Dieu veut et que tu ignores.

18- فتفهّم يا بنيّ وصيّتي، واعْلَم أنّ مالِك الموت هو مالك الحياة، وأنّ الخالِق هو المُميت، وأن المُفني هو المُعيد، وأن المُبتلي هو المُعافي، وأنّ الدُّنيا لم تكُن لتستقِرّ إلا على ما جعلها الله عليه من النَّعْماء، والابتلاء، والجزاء في المعاد، أو ما شاء مِمّا لا تعلَم.

19- Si tu n'arrives pas à saisir une affaire, attribue ce manque à ton ignorance, car tu as été créé ignorant, puis on t'a appris, mais nombreuses sont les questions que tu ignores, qui te laissent perplexe, que ton esprit n'arrive pas à saisir mais que tu comprendras plus tard. Cherche refuge auprès de Celui qui t'a fourni les biens; rends-Lui le culte qui Lui est dû et que ton espoir et ta crainte tendent vers Lui.

19- فإنْ أشْكَل عليك شيءٌ مِن ذلك فاحْمِلْه على جَهالتك، به، فإنّك أوّل ما خُلِقتَ به جاهلاً ثم عُلِّمْت، وما أكثر ما تجهَل مِن الأمر، ويتَحيّر فيه رأيك، ويضِلّ فيه بَصَرك ثم تُبْصِره بعد ذلك! فاعتَصِم بالّذي خَلَقَك ورَزَقَك وسَوّاك، وليكن له تعبُّدك، وإليه رَغبتك، ومنه شَفقتك.

20- Sache, mon fils, que personne n'a pu savoir sur Dieu mieux que le Prophète. Prends-le comme éclaireur et dirigeant vers le salut, en suivant mon conseil. Car tu ne peux être aussi clairvoyant, même si tu fais des efforts, comme je le suis pour toi.

20- واعلَم يا بُنيّ أنّ أحداً لم يُنبئ عَن الله سبحانه كما أنْبأ عنه الرَّسول -صلى الله عليه وآله- فارْضَ به رائِداً، وإلى النَّجاة قائداً، فإني لم آلُك نصيحة. وإنّك لن تبْلغ في النَّظَر لنفسك -وان اجتهَدْتَ- مبْلَغ نظري لك.

21- Sache, mon fils, que si Ton Seigneur avait un associé, celui-ci aurait envoyé ses messagers pour montrer les preuves de son royaume et de sa puissance et faire connaître ses actions et ses attributs. Mais Dieu est Unique, comme Il S'est décrit Lui-même; personne ne s'oppose à Lui et Il n'a ni commencement, ni fin. Il devance toutes choses dont Il est le premier sans commencement, et continue à exister après elles sans que Son Existence prenne fin.

21- واعلم يا بُنيّ أنّه لو كان لربك شريك لأتَتْك رُسُله، ولَرأيتَ آثار مُلْكِه وسُلطانه، ولعرفْتَ أفعاله وصِفاته، ولكنّه إلهٌ واحدٌ كما وَصف نفسه، لا يُضادُّه في مُلْكه أحد، ولا يزول أبداً ولم يَزَل. أوّلٌ قبْل الأشياء بلا أوّلِيّة، وآخِرٌ بعْد الأشياء بلا نهاية.

22- Sa divinité est trop transcendante pour être perçue ou conçue. Si tu connais cela tu feras bien d'agir en conséquence; tu es de peu d'importance par rapport à Lui, ta puissance est trop minime, ton incapacité est trop grande, tu as un très grand besoin de Son aide, tu dois Lui obéir, craindre Sa punition et avoir peur de Sa colère: Il ne t'ordonne que ce qui est bon et ne t'interdit que ce qui est mauvais.

22- عَظُم عن أن تَثْبُت رُبوبيّتُه بإحاطة قلْبٍ أو بَصَر. فإذا عرَفتَ ذلك فافْعَل كما ينبغي لِمِثْلك أن يفْعَله في صِغَر خَطَره، وقِلَّة مَقدِرته، وكثرة عَجْزه، وعظيم حاجته إلى ربه، في طَلَب طاعته، والخَشْيَة مِن عقوبته، والشَّفقة من سُخْطِه: فإنّه لم يأمُرْك إلا بِحَسَنٍ، ولم ينْهَك إلاّ عن قبيح.

23- Mon fils, je t'ai informé sur ce monde, son état, sa disparition et sa transformation. De même, je t'ai informé sur l'autre monde et ce qui est préparé à ceux qui y iront. Je t'ai donné des exemples concernant l'un et l'autre monde, afin que tu les prennes en considération et les imite. Celui qui a expérimenté le monde ressemble à un voyageur dont la maison déserte ne lui convenait pas et qui aspire à une demeure verdoyante, pleine d'herbes. Il a supporté alors les peines de la route, la séparation d'avec l'ami, la dureté du voyage et la grossièreté des aliments, afin d'arriver à une vaste demeure où il s'établit sans y subir de douleur. Ce faisant, il oublie ses efforts antérieurs, car rien ne lui est plus cher que d'être dans sa propre maison, non loin des siens.

23- يا بنيّ! إني قد أنبأتك عن الدُّنيا وحالها، وزوالها وانتقالها، وأنبأتك عن الآخرة وما أُعِدّ لأهلها فيها، وضربْتُ لك فيهما الأمثال، لِتَعْتَبر بها، وتحْذو عليها. إنما مَثَل مَن خَبَر الدنيا كمَثَل قوم سَفْرٍ نبا بهم منزلٌ جديب، فأمّوا منزلاً خصيباً وجَناباً مَريعاً، فاحتملوا وَعْثاء الطَّريق، وفِراق الصَّديق، وخشونة السَّفَر، وجُشوبة المطعم، لِيأْتوا سَعَة دارهم، ومنزل قرارهم، فليس يجِدون لِشيءٍ مِن ذلك ألماً، ولا يرَوْن نَفَقةً فيه مَغْرَماً. ولا شيء أحبُّ إليهم مما قرّبهم من منزلهم، وأدْناهم من محلّتِهم.

24- Celui qui est pris par les illusions de ce monde ressemble à celui qui habitait une maison prospère qu'il trouvait inconvenable et allait habiter une autre aride. Il s'en repent: rien n'est aussi détestable et abominable pour lui que la séparation d'avec son état antérieur, et il tend à le rejoindre.

24- ومَثَل مَن اغترّ بها كمَثَل قومٍ كانوا بمنزل خصيب، فنبا بهم إلى منزل جديب، فليس شيءٌ أكْرَه إليهم، ولا أفْظَع عندهم، من مُفارقة ما كانوا فيه إلى ما يَهْجُمون عليه، ويصيرون إليه.

25- Mon fils, sois une juste balance qui égalise ce qui est à toi avec ce qui est aux autres. Aime pour autrui ce que tu aimes pour toi-même. Hais pour lui ce que tu hais pour toi-même. Ne commets pas une injustice que tu n'aimes pas subir. Fais du bien comme tu aimes qu'on te le fasse. Déteste pour ta personne ce que tu détestes chez les autres. Accepte des gens ce que tu voudrais qu'ils acceptent de toi. Ne dis que ce que tu connais, même si ta connaisssance est incomplète, et ne dis pas ce que tu n'aimes pas que l'on te dise.

25- يا بنيّ اجْعَل نفسك ميزاناً فيما بينك وبين غيرك، فأحبب لِغيرك ما تُحبّ لنفسك، واكْرَه له ما تكره لها، ولا تظلِم كما لا تُحِبّ أن تُظلم، وأحْسِن كما تُحِبّ أن يُحسَن إليك، واستقبِح مِن نفسك ما تستقبِحُه من غيرك، وارْضَ من النّاس بما ترضاه لهم مِن نفسك، ولا تقُل ما لا تعلم وإن قَلّ ما تعلَم، ولا تقُل ما لا تُحبّ أنْ يُقال لك.

26- واعلم أن الإعجاب ضد الصّواب، وآفة الألباب. فاسْع في كَدْحك، ولا تكُن خازناً لغيرك، وإذا أنت هُديت لقصدِك فكن أخْشَع ما تكون لربّك.

26- Sache que la vanité est contraire à la raison qu'elle égare. Travaille durement pour ta subsistance et ne théaurise pas pour d'autes. Si tu est bien dirigé vers ton bien ultime, garde une attitude de componction envers ton Seigneur.

27- واعْلم أن أمامك طريقاً ذا مسافة بعيدة، ومَشقّة شديدة، وأنّه لا غِنى لك فيه عن حُسْن الارتياد، وقَدْر بَلاغك من الزّاد، مع خِفّة الظّهر، فلا تَحْمِلَنّ على ظهرك فوق طاقتك، فيكون ثِقْل ذلك وَبالاً عليك.

27- Sache aussi que tu as devant toi un très long chemin, très difficile à parcourir, qui exige que tu sois bien préparé et très approvisionné pour le suivre et que ta charge soit minime. Ne porte pas sur tes épaules une charge supérieure à ta capacité pour éviter de succomber.

28- وإذا وجدتَ مِن أهل الفاقة مَن يحمِل لك زادك إلى يوم القيامة، فيُوافيك به غداً حيث تحتاج إليه، فاغتَنِمْه وحَمِّلْه إياه، وأكثِر من تزويده وأنت قادرٌ عليه، فلعلَك تطلبه فلا تجده. واغتنم من استقْرَضَك في حال غِناك، ليجعل قضاءه لك في يوم عُسْرتك.

28- Si tu trouves parmi les pauvres quiconque peut porter pour toi ton fardeau pour l'autre monde et te le remet lorsque tu en auras besoin, accepte son service en lui donnant tout ce que tu es capable de le faire, car il se peut que tu le demandes un jour et ne le trouves pas. Saisis l'occasion de donner tant que tu es riche, car le don est une bonne provision pour le jour difficile de la Résurrection.

29- واعلم أن أمامك عَقَبة كؤوداً، المُخِفّ فيها أحسن حالاً من المُثقِل، والمُبطئ عليها أقبَح حالاً من المُسرِع، وأنّ مهْبَطك بها لا محالة إمّا على جنّة أو على نار، فارْتَدْ لنفسك قبل نزولك، ووطّئ المنزل قبل حُلولك، «فليس بعد الموت مُستعتَب»، ولا إلى الدنيا مُنْصَرَف.

29- Sache que tu dois escalader une pente abrupte où le plus léger est plus à l'aise que le plus chargé et le plus rapide est plus capable de la traverser que celui qui y traîne. Elle aboutit nécessairement ou bien au Paradis, ou bien au Feu. Prépare-toi pour le Paradis avant d'y être accepté, car après la mort on ne demandera pas aux gens de revenir sur ce qui a provoqué la colère de Dieu.

30- واعلم أنّ الذي بيده خزائن السّموات والأرض قد أذن لك في الدُّعاء، وتكفّل لك بالإجابة، وأمرَك أن تسأله ليُعطيك، وتسترحِمَه لِيَرْحَمك، ولم يجعل بينك وبينه

30- Sache que Celui qui détient dans Ses mains les trésors des Cieux et de la terre t'a permis de le prier et s'est engagé à exaucer tes demandes. Il t'a ordonné de Le solliciter pour qu'Il te donne de faire appel à Sa

miséricorde. Il n'a mis entre toi et Lui aucun intercesseur, ne t'empêche pas, si tu pèches, de te repentir, ni te traite avec vengeance, ni te reproche si tu reviens à Lui.

من يَحْجُبُك عنه، ولم يُلجِئك إلى مَن يشفع لك إليه، ولم يمنعك إن أسأت مِن التوبة، ولم يُعاجلك بالنِّقْمَة، ولم يُعَيِّرك بالإنابة.

31- Il ne te confond pas alors que tu le mérites. Il n'est pas trop exigeant pour refuser ton repentir, ne discute pas ton crime et ne te fait pas désespérer de Sa miséricorde. Au contraire, il considère ton repentir comme une bonne action et compte ta faute une fois et ta bonne action dix fois. Il t'ouvre la porte de la contrition et du regret. Si tu l'appelles Il entend ton appel; si tu te confies à Lui, Lui exposes ton état d'âme, tes besoins, tes griefs et tes malheurs et demandes Son aide, Il te donnera de Ses trésors ce que personne d'autre ne peut le faire: il allongera ton espérance de vie, te munira d'une excellente santé et te prodiguera Ses biens immenses.

31- ولم يَفْضَحك حيث الفضيحة بك أولى، ولم يُشدِّد عليك في قَبول الإنابة، ولم يُناقشك بالجريمة ولم يُؤيِسْك من الرحمة، بل جعل نُزوعك عن الذَّنب حَسَنة، وحَسَب سيِّئتك واحدة، وحَسَب حَسَنَتك عَشْراً، وفتح لك باب المَتاب، وباب الاستعتاب؛ فإذا ناديته سمع نِداك، وإذا ناجيته علِم نجواك، فأَفْضَيْتَ إليه بحاجتك، وأَبْثَثْته ذات نفسك، وشكوْت إليه همومك واستكشَفْته كُروبك، واستعَنْته على أمورك، وسألْته مِن خزائن رحمته ما لا يَقْدِر على إعطائه غيره، مِن زيادة الأعمار، وصِحَّة الأبدان، وسَعَة الأرزاق.

32- Puis Il mettra entre tes mains les clés de Ses trésors pour te permettre de pourvoir à tes besoins. Quand tu veux tu peux alors ouvrir par la prière les portes de Sa grâce et faire pleuvoir la pluie de Sa Miséricorde. Cependant, ne désespère pas si Sa récompense se fait attendre, car le don est à la mesure de tes intentions. Il se peut que la réponse tarde à te parvenir afin que la demande augmente la récompense du demandeur.

32- ثم جعل في يديك مفاتيح خزائنه بما أذن لك فيه من مسألته، فمتى شئتَ استفْتَحْتَ بالدُّعاء أبواب نِعْمَته، واستمطرْتَ شآبيب رحمته، فلا يُقنِطنَّك إبطاء إجابته، فإنَّ العطيَّة على قَدْر النيّة. وربما أُخِّرَتْ عنك الإجابة، ليكون ذلك أعظم لأجْر السائل، وأجْزَل لِعطاء الآمل.

33- Il se peut aussi que tu reçoives autre chose que ta demande: un bien imminent ou lointain. Ta demande pourrait aussi impliquer, si elle est exaucée, la perdition de ta religiosité. Qu'elle soit donc axée sur ce dont la beauté est durable et le désagrément est évitable. Car les biens de ce monde sont éphémères.

33- وربما سألتَ الشيء فلا تُؤتاه، وأوتيتَ خيراً منه عاجلاً أو آجلاً، أو صُرِف عنك لما هو خيرٌ لك، فلرُبَّ أمرٍ قد طَلَبْته فيه هلاك دينك لو أُوتيتَه، فلْتكن مسألتك فيما يبقى لك جَماله، ويُنفى عنك وَباله، فالمال لا يبقى لك ولا تبقى له.

34- Sache, mon fils, que tu es né pour la vie future, non pour ce monde; pour l'anéantissement, non pour l'éternité; et pour la mort, non pour la vie. Tu es dans une demeure qui ne t'appartient pas et où il te suffit de subsister car elle est un chemin qui mène vers l'éternité, où la mort te poursuit et tu ne pourras pas l'éviter car il t'attrapera irrémédiablement. Sois prudent pour que la mort ne te surprenne pas alors que tu es en état de péché dont tu te promettais de te repentir, car alors elle se mettra en travers entre toi et le repentir, ce qui t'amène à la perdition.

34- واعلم يا بنيّ أنك إنما خُلِقْتَ للآخرة لا للدنيا، وللفناء لا للبقاء، وللموت لا للحياة؛ وأنّك في قُلْعةٍ ودار بُلْغة، وطريقٍ إلى الآخرة، وأنك طريد الموت الذي لا ينجو منه هاربُه ولا يفوتُه طالِبه، ولا بُدّ أنه مُدرِكه، فكُن منه على حَذَر أن يُدرِكك وأنت على حالٍ سيئة، قد كنت تحدِّث نفسك منها بالتوبة، فَيَحُول بينك وبين ذلك، فإذا أنت قد أهلكْت نفسك.

Le rappel de la mort

ذِكر الموت

35- Mon fils, rappelle-toi toujours la mort, ton animosité envers elle et ce que tu deviendras après elle. Lorsqu'elle survient, tu dois te trouver sur tes gardes, fort devant elle, pour qu'elle n'arrive pas à l'improviste pour te vaincre. Ne sois dupe en voyant l'attachement des gens à la vie terrestre et leur acharnement à la vivre pleinement.

35- يا بنيّ أكثِر من ذكر الموت، وذِكر ما تهجُم عليه، وتُفْضي بعد الموت إليه، حتى يأتيك وقد أخذت منه حِذْرَك، وشدَدْت له أزْرَك، ولا يأتيك بَغْتةً فيَبْهرَك. وإيّاك أن تَغترّ بما ترى من إخلاد أهل الدنيا إليها، وتكالُبهم عليها.

36- Dieu t'a annoncé son caractère éphémère, et la vie elle-même annonce constamment sa mort et te découvre ses mauvais côtés. Ceux qui s'y attachent sont des chiens aboyants, des fauves carnassiers qui se dressent méchamment les uns contre les autres, le puissant dévorant le faible et le grand maltraitant le faible.

36- فقد نبّأك الله عنها، ونعَتْ هي لك نفسها، وتكشّفت لك عن مساويها، فإنما أهلها كلابٌ عاوية، وسباعٌ ضارية، يهرّ بعضُها على بعض، ويأكل عزيزها ذليلها، ويقهَر كبيرها صغيرها.

37- D'autres adeptes de la vie terrestre sont des vauriens qui ont perdu leurs raisons et vagué dans l'inconnu. Ce sont des gens frappés de cécité, qui ne voient pas le flambeau

37- نَعَمٌ معلّقة وأخرى مُهملة، قد أضلّت عقولها، وركِبَت مجهولها. سُروحُ عاهةٍ بوادٍ وعْث، ليس لها راعٍ يُقيمُها، ولا مُسِيمٌ

de la bonne guidance. Ils errent dans les labyrinthes du monde, sont immergés dans son abondance, l'ont pris pour divinité et, ensemble, ils mènent un jeu, oubliant l'Au-delà.

يُسيمُها. سلَكَت بهم الدنيا طريق العمى، وأخذت بأبصارهم عن مَنار الهدى، فتاهوا في حيْرَتها، وغرِقوا في نِعمتها، واتّخذوها ربّاً، فلعبت بهم ولعبوا بها، ونسوا ما وراءها.

Vivre la vie avec bienveillance

الترفّق في الطّلب

38- Bientôt se dissipent les ténèbres qui enveloppent les voyageurs dans ce monde, où celui qui accélère la marche faillit atteindre le but! Sache, mon fils, que celui dont la monture est la nuit et le jour est en mouvement même s'il se tient debout, et parcourt la distance même s'il est en repos.

38- رويداً يُسفر الظلام، كأنْ قد وَرَدَت الأظْعان، يوشِك مَن أسْرَع أنْ يلحَق! واعلَم يا بنيّ أنّ مَن كانت مَطيَّته الليل والنهار، فإنه يُسار به وإنْ كان واقفاً، ويقطع المسافة وإنْ كان مُقيماً وادعاً.

39- Apprends certainement que tu n'atteindras pas ton espoir, ni ne t'échapperas à la mort, suivant en cela le pas de ceux qui t'ont devancé. Vis donc avec bienveillance et sois juste dans tes gains. Il arrive souvent qu'une demande [de biens] mène à un vol, car le demandeur n'est pas nécessairement pourvu de biens, et celui qui mène bien une affaire n'en n'est pas toujours privé.

39- واعلم يقيناً أنك لن تبْلُغ أمَلَك، ولن تعدُوَ أجَلَك، وأنّك في سبيل من كان قبْلك. فخفِّض في الطَّلب، وأجمِل في المُكتسَب، فإنّه رُبَّ طَلَبٍ قد جرَّ إلى حَرَبٍ؛ فليس كلُّ طالبٍ بمرزوق، ولا كلُّ مُجْمِلٍ بمحروم.

40- Recherche ce qui est noble et honorable. Evite toute bassesse, même si elle assouvit tes passions. Ne sois pas l'esclave d'un autre, car Dieu t'a créé libre. Le meilleur des biens ne provient pas du mal, et la meilleure abondance n'est pas à atteindre par une vie de misère.

40- وأكرِم نفْسك عن كلِّ دَنيّة، وإن ساقتْك إلى الرَّغائب. ولا تكُن عبْدَ غيرك وقد جعلك الله حُراً. وما خيرُ خيرٍ لا يُنال إلا بشرٍّ، ويُسْرٍ لا يُنال إلا بعُسر؟!

41- Ne te laisse pas t'emporter par les coursiers de l'avidité qui te conduisent vers les abreuvoirs de la perdition. Si tu arrives à éloigner un teneur de bien de ta conduite dans le chemin de Dieu, fais-le, car tu

41- وإياك أن توجِف بك مطايا الطَّمع، فتورِدَك مناهل الهَلَكة. وإن استطعت ألاّ يكون بينك وبين الله ذو نعمة فافعل، فإنك مُدرِكٌ قَسْمَك، وآخذٌ سهمك، وإنّ

atteindras ta part directement de Dieu; le peu qu'Il donne est plus grand et plus abondant que ce que donnent Ses Créatures, car tout provient de Lui.

اليسير من الله سبحانه أعظم وأكرم من الكثير من خلقِه وإن كان كلٌّ منه.

Différentes recommandations

وصايا شتّى

42- Le fait de réparer des paroles qui, par ton silence, n'atteignent pas leur but est plus facile que de réparer celles qui t'échappent. Pour conserver le contenu d'un récipient on serre ses attaches. Conserver ce qu'il y a entre tes mains m'est préférable à demander ce qu'il y a entre les mains d'autrui. L'amertume du désespoir vaut mieux que tendre la main aux hommes. Le métier avec la continence est meilleur que la richesse avec le libertinage. L'homme tient plus que les autres à cacher son secret. Il arrive qu'il peine pour ce qui lui est nuisible.

42- وتلافيك ما فَرّط مِن صمْتك أيْسَر مِن إدراكك ما فات من منْطِقك، وحِفظ ما في الوعاء بِشدّ الوِكاء، وحِفْظ ما في يديك أحبُّ إليّ مِن طَلَب ما في يدَيْ غيرك. ومرارة اليأس خير من الطلب إلى الناس، والحِرْفَة مع العِفّة خيرٌ مِن الغِنى مع الفجور، والمرء أحْفَظُ لِسِرّه، ورُبّ ساعٍ فيما يضُرّه!

43- Le prolixe divague et le penseur voit. Fréquente les gens du bien et tu seras bon; éloigne-toi des mauvais gens et tu éviteras le mal. La nourriture la plus mauvaise est celle qui est illicite! L'injustice envers le faible est la pire des injustices!

43- مَن أكْثر أهْجَر، ومن تَفكّر أبْصَر. قارِن أهل الخيْر تكُن منهم، وبايِن أهل الشّرّ تبِن عنهم. بِئْس الطّعام الحرام! وظُلْم الضّعيف أفْحَش الظُّلم!

44- Il se peut que le remède soit une maladie et vice versa. Il se peut que des conseils soient donnés par celui qui n'est pas un conseiller et que celui qui doit conseiller utilise la tromperie! Ne te fie jamais aux espoirs; ce sont les marchandises des sots. L'intellect conserve les expériences et la meilleure chose expérimentée est celle qui te donne une leçon.

44- ربما كان الدّواء داءً، والدّاء دواء. وربّما نَصَح غيرُ النّاصح وغشّ المُستنصَح. وإيّاك والاتّكال على المُنى فإنها بضائع النّوكى، والعقل حِفْظ التّجارب، وخير ما جرّبتَ ما وعظك.

45- Saute sur l'occasion avant qu'elle ne devienne une amertume. Il y a des solliciteurs qui ne reçoivent

45- بادِر الفرصة قبل أن تكون غُصّة. ليس كل طالب يُصيب، ولا كلُّ غائبٍ يَؤوب.

rien et des absents qui ne reviennent pas. Perdre la provision et rater la vie future sont des dégâts. A chaque homme un terme et tu subiras ce qui t'est prédéterminé.

ومن الفساد إضاعة الزاد، ومَفسدة المَعاد. ولكلّ أمرٍ عاقبة، سوف يأتيك ما قُدّر لك.

46- Le commerçant prend des risques et il se peut qu'une petite quantité rapporte plus qu'une grande! Rien de bon ne se trouve chez un assistant méprisable ou un ami accusé. Prends ta chance du monde tant qu'il t'est favorable et ne risque de délaisser une chose dans l'espoir d'en avoir plus. Prends garde à ne pas être emporté par la querelle.

46- التّاجر مُخاطِر، ورُبَّ يسيرٍ أنْمى من كثير! لا خير في مُعين مَهين، ولا في صديق ظنين. ساهِل الدهر ما ذلّ لك قَعوده، ولا تُخاطر بشيءٍ رجاء أكثر منه، وإياك أن تَجمَح بك مطيّة اللّجاج.

47- Eloigne-toi de ton frère lorsqu'il coupe ses relations avec toi, se détourne de ta bienveillance et ta proximité, cesse de te tendre la main avec générosité, s'éloigne de toi malgré ton rapprochement, oppose sa sévérité à ta souplesse et cesse de s'excuser de ses fautes, comme si tu étais son esclave et s'il était ton seigneur prodigue.

47- احمِل نفسك مِن أخيك عند صَرْمِه على الصّلة، وعند صُدوده على اللُّطف والمُقاربة، وعند جُموده على البَذل، وعند تباعده على الدُّنوّ، وعند شدّته على اللّين، وعند جُرْمِه على العُذر، حتى كأنّك له عبد، وكأنه ذو نعمة عليك.

48- Ne prends pas pour ami l'ennemi de ton ami pour ne pas devenir son ennemi. Donne à ton frère des conseils, qu'ils soient bons ou mauvais. Mate ton courroux, c'est une attitude aux conséquences bénéfiques. Sois souple envers celui qui te traite avec grossièreté, cela l'amènera à plus de souplesse envers toi. Traite ton ennemi avec bienfaisance, c'est l'une des deux victoires.

48- لا تتّخِذنّ عدوّ صديقك صديقاً فتُعادي صديقك، وامْحَض أخاك النصيحة، حَسَنَة كانت أو قبيحة. وتجرّع الغيْظ فإني لم أر جُرعةً أحلى منها عاقبة، ولا ألذّ مغبّة. وَلِنْ لِمَن غالَظَك، فإنّه يوشك أن يلين لك، وخُذ على عدوّك بالفَضْل فإنّه أحلى الظّفَرَيْن.

49- Si tu veux couper tes relations avec ton frère garde-lui dans ton cœur un petit bout de cordialité vers lequel il retournera si un jour il change son attitude. Celui qui pense bien de toi crois-le. Que l'animosité ne te pousse pas à supprimer le droit de ton frère. Que vos parents ne soient point les créatures les plus misérables à cause de tes agissements.

49- وإن أردْتَ قطيعة أخيك فاستبْقِ له مِن نفسك بَقيّةً يرجع إليها إن بدا له ذلك يوماً ما. ومَن ظنّ بك خيراً فصدّق ظنّه. ولا تُضيعَنّ حقّ أخيك اتّكالاً على ما بينك وبينه، فإنه ليس لك بأخٍ مَن أضعْتَ حقّه. ولا يكُن أهلك أشقى الخَلْق بك.

50- Ne désire pas te lier avec celui qui renonce à toi. Que la volonté de ton frère de couper ses relations avec toi ne soit plus grande que la tienne de nouer avec lui. Que ta bienfaisance soit plus forte que ta malveillance. N'aie pas une amertume exagérée envers celui qui te traite avec injustice, car son action se répercute en ta faveur et tend à le discréditer. Ne fais pas de mal à celui qui te contente.

50- ولا ترْغَبَنّ فيمن زهِد عنك، ولا يكونَنّ أخوك أقوى على قطيعتك منك على صلته، ولا تكونَنّ على الإساءة أقوى منك على الإحسان. ولا يكبُرَنّ عليك ظلمُ مَن ظَلَمَك، فإنه يسعى في مَضَرَّته ونفْعِك، وليس جزاء مَن سَرَّك أنْ تسوءه.

51- Sache, mon fils, qu'il existe un bien auprès duquel tu aspires et un autre qui tend vers toi, même si tu n'avances pas vers lui. Quelle laideur que de se soumettre au besoin et d'être dur quand on est riche! Tu n'as de ta vie terrestre que ce qui assure ta dignité; si tu t'affliges à cause de ce que tu perds, afflige-toi aussi pour tout le manque à gagner.

51- واعلم يا بنيّ أن الرِّزق رزقان؛ رزق تطلبه ورزق يطلبك، فإن أنت لم تأْته أتاك. ما أقْبَح الخضوع عند الحاجة، والجَفاء عند الغِنى! إنما لك مِن دنياك ما أصْلَحْتَ به مثواك، وإن كنتَ جازعاً على ما تَفَلَّت من يديك، فاجزَع على كلّ ما لم يصل إليك.

52- Déduis ce qui va arriver à partir de ce qui a eu lieu, car les choses sont pareilles. Ne sois pas de ceux qui ne profitent du prêche que s'il les traumatise exagérément, car le sage profite des exhortations tandis qu'on frappe les brutes pour les dresser. Rejette loin de toi les soucis par la patience solide et la foi ferme. Celui qui ne suit pas la tempérance évite le juste chemin.

52- استَدِلّ على ما لم يكن بما قد كان، فإن الأمور أشباه؛ ولا تكونَنّ مِمَن لا تنفعه العِظة إلا إذا بالغتَ في إيلامه، فإنّ العاقل يتّعظ بالآداب، والبهائم لا تتّعِظ إلا بالضّرب. اطرح عنك واردات الهموم بعزائم الصَّبر وحُسن اليقين. مَن تَرَك القصد جارَ.

53- Il faut traiter le compagnon comme nous traitons ceux qui nous sont liés par des liens de parenté. L'ami est celui qui garde ton droit en ton absence. La passion est l'associée de la cécité. Il se peut qu'une personne éloignée de toi soit plus proche qu'une autre qui est près de toi, et vice versa. L'étranger est celui qui n'a pas un bien-aimé.

53- والصّاحِب مُناسب، والصديق مَن صَدَق غَيْبُه، والهوى شريك العمى، ورُبّ بعيدٍ أقرب من قريب، وقريبٍ أبعد من بعيد، والغريب مَن لم يكن له حبيب.

54- Quiconque transgresse le

54- مَن تعدّى الحقّ ضاق مذْهَبه،

droit (ou la vérité) rétrécit son chemin. Quiconque se limite à sa propre valeur la conserve. Le meilleur lieu est celui qui te relie à Dieu. Celui qui ne s'intéresse pas à toi est ton ennemi. Ce dont on a honte n'apparaît pas nécessairement toujours. Il n'est pas dit qu'on profite nécessairement de toute occasion.

ومَن اقتصر على قَدْره كان أبقى له. وأوثق سَبَبٍ أخذتَ به سببٌ بينك وبين الله سبحانه. ومن لم يُبالك فهو عَدُوّك. قد يكون اليأس إدراكاً إذا كان الطَّمع هلاكاً. ليس كلُّ عورةٍ تظهر، ولا كلّ فُرصةٍ تُصاب.

55- Le voyant pourrait quelque- fois ne pas atteindre son but tandis que l'aveugle pourrait l'atteindre. Retarde le mal car tu peux, si tu veux, lutter de vitesse pour l'empêcher. La rupture de l'ignorant balance le lien d'amitié avec le sage.

55- وربما أخطأ البصيرُ قَصْدَهُ، وأصاب الأعمى رُشْدَه. أخّر الشّرّ فإنّك إذا شئت تَعَجَّلْته، وقطيعة الجاهل تعدِل صِلة العاقل.

56- Celui qui se fie au temps sera trahi. Ce n'est pas vrai que tout tireur touche son but. Les circonstances temporelles changent avec le changement de celui qui détient le pouvoir. Demande des renseignements au sujet du compagnon de ton chemin puis de ton voisin avant de te renseigner sur son chemin puis sur sa demeure. Evite de prononcer des paroles qui font rire, surtout si tu parles d'autrui.

56- مَن أمِن الزّمان خانه، ومن أعْظَمَه أهانه. ليس كلّ من رمى أصاب. إذا تغيّر السُّلطان تغيّر الزّمان. سَل عن الرّفيق قبل الطّريق، وعن الجار قبْل الدّار. إيّاك أن تذكر في الكلام ما يكون مُضحكاً، وإن حَكيْتَ ذلك عن غيرك.

Son opinion au sujet de la femme

الرأي في المرأة

57- Ne demande jamais conseil aux femmes car leurs opinions sont incomplètes et leurs résolutions faibles. Qu'elles s'abstiennent de laisser libre cours à leurs yeux en leur imposant le voile, car la dureté du tchador les conserve mieux que toute autre chose. Le danger auquel elles s'exposent en sortant de leur foyer n'est pas plus grand que celui qu'elles encourent quand un homme non fiable entre chez elles. Si tu arrives à ne pas leur faire connaître un autre homme que toi, ce sera très bon.

57- وإياك ومشاورة النّساء فإن رأيهنّ إلى أفْنٍ، وعزمهنّ إلى وهْن. واكفُف عليهنّ من أبصارِهن بحجابك إياهُنّ، فإن شدّة الحجاب أبقى عليهنّ، وليس خروجهُنّ بأشدّ مِن إدخالك مَن لا يوثَق به عليهنّ، وإن استطعْتَ ألاّ يعرِفْن غيرك فافعل.

58- Ne donne pas à la femme une responsabilité qui dépasse sa capacité: elle est une plante odoriférante et non une pourvoyeuse. Ne lui fais pas exagérément des honneurs, ni la rend avide d'intercéder pour quelqu'un d'autre. Ne montre pas de jalousie impertinente, car cela mène la saine à la maladie et l'innocente aux soupçons.

58- ولا تُمَلِّك المرأة مِن أمْرِها ما جاوز نفسها، فإنّ المرأة رَيْحانة، وليست بقَهْرَمانة. ولا تَعْدُ بكرامتها نفسها، ولا تُطْمِعْها في أنْ تشفع لغيرها. وإيّاك والتّغاير في غير موضع غَيْرة، فإنّ ذلك يدعو الصّحيحة إلى السَّقَم، والبريئة إلى الرِّيَب.

59- Nomme à chacun de tes serviteurs une mission dont il sera responsable, car il vaut mieux que l'un d'eux ne confie pas ses affaires à un autre. Honore ta tribu, car ses membres constituent tes ailes par lesquelles tu voles, l'origine à laquelle tu appartiens et ta main avec laquelle tu te jettes avec fureur sur l'ennemi.

59- واجعل لكلّ إنسان مِن خَدَمِك عملاً تأخذه به، فإنه أحرى ألاّ يتواكلوا في خِدْمتك. وأكْرِم عشيرتك، فإنّهم جَناحك الّذي به تطير، وأصْلُك الّذي إليه تَصير، ويدك الّتي بها تصول.

Prière

دعاء

60- Confie à Dieu ta religion et ta vie terrestre et demande-Lui de te juger de la meilleure façon dans ce monde et dans l'autre monde, durant ta vie terrestre et celle de l'Au-delà. Que la paix soit avec toi.

60- استَوْدِع الله دينك ودنياك، وأسألْه خيْر القضاء لك في العاجِلة والآجلة، والدنيا والآخرة، والسلام.

32- Extrait d'une de ses lettres à Mou'awiyat

32- ومن كتاب له عليه السلام إلى معاوية

1- Tu as tué une nombreuse génération de gens. Tu les as leurrés par ton erreur et jetés dans les vagues de ta mer, entourés de ténèbres et tiraillés par les soupçons; ils se sont alors déviés de leur direction, ont fait marche arrière, ont pris la fuite, ont demandé soutien à leurs tribus, sauf ceux qui, par leur perspicacité, se sont retournés à la vérité.

1- وأرديتَ جيلاً مِن الناس كثيراً؛ خَدَعْتهم بغَيِّك، وألْقَيْتهم في مَوْج بحرك، تَغْشاهم الظُّلُمات، وتتلاطَم بهم الشُّبهات، فجازوا عن وِجْهتهم، ونكصوا على أعقابهم، وتولّوا على أدبارهم، وعَوّلوا على أحسابهم، إلاّ مَن فاء مِن أهل البصائر.

2- Ceux-ci se sont éloignés de toi après t'avoir connu et se sont réfugiés dans le bras de Dieu, car tu les as poussés à une tâche ardue et les as déviés de leur but. Crains Dieu, ô Mou'awiyat, dans ton âme et libère tes rênes de la main de Satan car ta vie est courte et l'Au-delà est tout près de toi. Salut.

2- فإنهم فارقوك بعد معرِفتك، وهربوا إلى الله مِن مُوازَرتك. إذْ حَمَلْتهم على الصَّعْب، وعدَلْتَ بهم عن القَصْد. فاتّقِ الله يا معاوية في نفسك، وجاذِب الشّيطان قيادَك، فإنّ الدنيا مُنقطعة عنك والآخرة قريبة منك، والسلام.

33- Extrait d'une lettre

adressée à son gouverneur de La Mecque Qouthm bin Al 'Abbas

33- ومن كتاب له عليه السلام

إلى قُثم بن العباس وهو عامله على مكة

1- Mon inspecteur dans les régions occidentales m'a écrit pour m'informer que des gens du pays de Cham ont été dirigés au pèlerinage à La Mecque; ce sont des gens aux esprits aveugles, aux ouïes sourdes, aux yeux aveugles, qui mélangent la vérité avec le mensonge, obéissent aux créatures en désobéissant au Créateur, extraient les biens du monde par le biais de la religion et achètent ses biens les plus prompts à obtenir contre les biens futurs des gens pieux.

1- أما بعد، فإن عَيْني - بالمغرِب - كتب إليّ يُعلِمُني أنّه وُجِّه إلى الموْسِم أُناسٌ مِن أهل الشّام العُمْيِ القلوب، الصُّمِّ الأسماع، الكُمْهِ الأبصار، الّذين يَلْبِسون الحقّ بالباطل، ويُطيعون المخلوق في مَعصِيَة الخالق، ويحتلِبون الدُّنيا دَرَّها بالدِّين، ويشترون عاجِلها بآجِل الأبرار المتّقين.

2- Ne gagnera le bien que celui qui le fait et ne sera puni que celui qui commet le mal. Détiens ton autorité avec fermeté, sois un conseiller intelligent, maintiens ton pouvoir et obéis à ton imam. Ne fais point ce dont tu t'excuseras. Ne sois pas pétulant dans le bien-être, ni lâche dans l'adversité.

2- ولن يفوز بالخير إلا عامِلُه، ولا يُجزى جزاء الشَّرّ إلا فاعله. فأقِم على ما في يديك قِيام الحازم الصّليب، والنّاصح اللّبيب، التّابع لسلطانه، المُطيع لإمامه. وإيّاك وما يُعتَذَر منه، ولا تكُن عند النَّعْماء بَطِراً، ولا عند البأساء فَشِلاً، والسلام.

34- Extrait d'une lettre

Adressée à Mouhammad bin Abi Bakr qu'il avait destitué et remplacé par Al Ashtar

34- ومن كتاب له عليه السلام

إلى محمد بن أبي بكر، لما بلغه توجُّده من عَزله بالأشتر عن مصر، ثم توفي الأشتر في توجُّهه إلى هناك قبل وصوله إليها.

1- Je suis informé de ta colère

1- أما بعد، فقد بَلَغني موْجِدَتك مِن

تسريح الأشتر إلى عملك، وإني لم أفعل ذلك استبْطاءً لك في الجَهْد، ولا ازدياداً لك في الجِدّ؛ ولو نَزَعْتُ ما تحت يدك في سلطانك، لولّيتك ما هو أيسر عليك مؤونة، وأعجب إليك ولاية.

par suite de l'envoie de Al Ashtar pour te remplacer. Je n'ai fait cela ni à cause de la lenteur de ton assiduité, ni pour te pousser à plus d'effort, mais pour t'allouer un gouvernement moins délicat qui te plairait mieux.

2- إنّ الرّجل الذي كنتُ ولّيته أمْر مِصر كان لنا رجلاً ناصحاً، وعلى عدوّنا شديداً ناقِماً، فَرَحِمَه الله! فقد استكْمَل أيامه، ولاقى حِمامه، ونحن عنه راضون؛ أوْلاه الله رِضوانه، وضاعف الثّواب له.

2- L'homme que j'avais désigné à la tête de l'Egypte était pleinement sincère envers nous et dur et énergique envers notre ennemi. Que Dieu le prenne dans sa miséricorde! Il a terminé ses jours et rencontré la mort. Nous étions pleinement satisfaits de lui; que Dieu le comble de Ses satisfactions et lui multiplie sa récompense.

3- فأصحِر لعدوّك، وامْضِ على بصيرتك، وشمِّر لحرب مَن حاربك، وادْعُ إلى سبيل ربك، وأكثِر من الاستعانة بالله يكْفِك ما أهمّك، ويُعِنك على ما يُنْزِل بك، إن شاء الله.

3- Fonce sur ton ennemi, guide-toi par ta perspicacité, retrousse tes manches pour combattre ceux qui te combattent, appelle tes sujets à suivre le chemin de ton Seigneur auquel tu demandes maintes fois Son aide pour qu'Il te protège de tes soucis et allège tes difficultés. S'il plaît à Dieu.

35- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن العباس بعد مقتل محمد بن أبي بكر

35- Extrait d'une lettre

adressée à 'Abdullah bin Al 'Abbas après le meurtre de Mouhammad ibn Abi Bakr

1- أما بعد، فإنّ مِصر قد افتُتِحت، ومحمد بن أبي بكر –رحمه الله– قد استُشْهِد، فعند الله نحتسِبُه ولداً ناصحاً، وعاملاً كادحاً، وسيفاً قاطعاً، وركناً دافعاً. وقد كنتُ حثَثتُ الناس على لَحاقِه، وأمَرْتهم بغِياثِه قبْل الوَقْعَة، ودعوْتهم سِراً وجَهراً، وعَوْداً وبَدءاً.

1- L'Egypte a été conquise et Mouhammad ibn Abi Bakr –que Dieu ait son âme– est tombé martyr. Aux yeux de Dieu, nous le comptons comme un fils sincère, un travailleur acharné, une épée tranchante et un soutien puissant. J'avais incité les gens à le rejoindre et leur ai demandé de l'aider avant la collision des combattants; j'ai réitéré mes appels en secret et publiquement.

2- Quelques-uns sont venus malgré eux, d'autres ont prétexté faussement la maladie et d'autres enfin se sont abstenus de le rejoindre par manquement à leur devoir. Je demande à Dieu de me sauver rapidement de ces gens. Par Dieu, n'était-ce mon envie d'être martyr en rencontrant mon ennemi et mon inclinaison à rencontrer la mort, j'aurais aimé de ne jamais les rencontrer, fût-ce un jour.

2- فمنهم الآتي كارهاً، ومنهم المُعْتَلّ كاذباً، ومنهم القاعد خاذلاً. أسألُ الله أنْ يَجعل لي منهم فَرَجاً عاجلاً؛ فوالله لولا طَمَعي عند لقائي عدوّي في الشهادة، وتوطيني نفسي على المنيّة، لأحببْتُ أنْ لا أبقى مع هؤلاء يوماً واحداً، ولا ألتقي بهم أبداً.

36- Extrait d'une lettre

36- ومن كتاب له عليه السلام

Adressée à son frère 'Aqil ibn Abi Taleb, où il parle d'une armée envoyée pour rencontrer quelques ennemis, et ce en réponse à une lettre de 'Aqil

إلى أخيه عقيل بن أبي طالب، في ذكر جيش أنفذه إلى بعض الأعداء، وهو جواب كتاب كتبه إليه عقيل

1- Je lui ai envoyé une armée nombreuse de musulmans; lorsqu'il apprit cela il retroussa ses habits et prit la fuite; il retourna en arrière repentant. Ils l'ont suivi un bout de chemin –le soleil se préparant à coucher– et ils se sont combattus rapidement. Après presque une heure, il devint à bout de force, comme si on l'étranglait, et à peine eut-il la vie sauve...

1- فَسَرَّحتُ إليه جيشاً كثيفاً من المسلمين، فلمّا بَلَغه ذلك شمّر هارباً، ونَكَص نادماً، فلَحِقوه ببعض الطريق، وقد طفَّلَت الشّمس للإياب، فاقتَتلوا شيئاً كلا ولا؛ فما كان إلاّ كَمَوْقِف ساعة حتّى نجا جريضاً بعدما أُخِذَ منه بالمُخَنَّق، ولم يبق منه غير الرَّمَق، فَلأْياً بِلأْيٍ ما نجا.

2- Laisse tomber Quraïche qui déambule dans la sédition et court dans l'erreur. Les gens de Quraïche se sont mis d'accord pour me combattre, comme ils l'avaient fait contre le Prophète avant moi. Qu'ils récoltent la tempête qu'ils avaient semée! Ils ont coupé les liens de parenté et m'ont enlevé la puissance de mon frère.

2- فَدَعْ عنك قُرَيْشاً وتَرْكاضَهم في الضلال، وتجْوالهم في الشّقاق، وجِماحَهم في التّيه، فإنهم قد أجمعوا على حربي كإجماعهم على حرب رسول الله –صلى الله عليه وآله وسلّم– قَبْلي، فَجَزَتْ قُرَيْشاً عني الجَوازي! فقد قطعوا رَحِمي، وسلبوني سلطان ابن أمّي.

3- Quant à ta demande de te

3- وأما ما سألْتَ عنه مِن رأيي في

donner mon opinion, je dirai que ce combat est licite jusqu'à ce que je rencontre Dieu. La multitude des gens autour de moi n'augmente pas ma puissance, ni leur désespoir ne me rend plus morose. Ne considère pas le fils de ton père ['Ali] –même s'il est livré par les gens– comme un homme humble, soumis, humilié, acceptant l'injustice, faible, facile à conduire, etc…

القتال، فإنّ رأيي قتال المُحِلّين حتى ألقى الله؛ لا يزيدُني كَثْرة النّاس حولي عِزّة، ولا تفرُّقهم عني وَحْشة، ولا تحسَبَنّ ابْن أبيك –ولو أسْلَمَه الناس– مُتَضرّعاً مُتَخشّعاً، ولا مُقِرّاً للضّيم واهناً، ولا سَلِس الزّمام.

37- Extrait d'une lettre

à Mou'awiyat

37– ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية

1- Louange à Dieu! Que tu es obstiné dans tes passions renouvelées et ta perplexité suivie! Tu fais perdre les vérités et tu rejettes les preuves demandées par Dieu pour servir d'arguments contre ses adorateurs. Quant à ta polémique réitérée concernant 'Outhman et ses assassins, sache que tu soutiens 'Outhman pour assurer ta propre victoire et l'avais abandonné quand il s'agissait de sa victoire à lui.

1– فسُبحان الله! ما أشدّ لُزومَك للأهواء المُبتدَعة، والحَيْرة المتّبَعة، مع تضييع الحقائق واطّراح الوثائق الّتي هي لله طِلبة، وعلى عباده حُجّة. فأمّا إكثارُك الحِجاج على عثمان وقَتَلَته فإنك إنما نَصَرْتَ عثمان حيث كان النّصر لك، وخَذَلْته حيث كان النّصر له، والسلام.

38- Extrait d'une lettre

adressée aux habitants de l'Egypte lorsqu'il leur nomma Al Ashtar comme gouverneur

38– ومن كتاب له عليه السلام

إلى أهل مصر، لما ولّى عليهم الأشتر

1- De 'Ali, serviteur de Dieu et Prince des Croyants, à ceux qui se sont mis en colère lorsqu'il fut désobéi dans une terre qui revient au calife, son droit lui fut enlevé, l'injustice frappa le pieux et le débauché, le résident et le voyageur, et il n'y eut pas d'actes convenables qui réjouissent, ni d'actes répressibles interdits.

1– مِن عبد الله، عليٍّ أمير المؤمنين، إلى القوم الّذين غَضِبوا لله حين عُصِيَ في أرضه، وذُهِب بحقّه، فضرَب الجَوْر سُرادقه على البَرّ والفاجر، والمُقيم والظّاعن، فلا معروفٌ يُستراح إليه، ولا مُنكر يُتناهى عنه.

2- Je vous ai envoyé l'un des serviteurs de Dieu qui ne dort pas durant les jours de peur. Il n'est pas lâche devant l'ennemi et a la violence du feu contre les pervers. Il s'agit de Malek bin Al Hareth de la tribu de Mazheg. Ecoutez-le et obéissez à ses ordres concordant avec la justice et la vérité: il est l'une des épées de Dieu, épée tranchante d'un seul coup.

2- أمّا بعد، فقد بعثْتُ إليكم عبداً مِن عباد الله، لا ينام أيام الخوف، ولا ينْكُل عن الأعداء ساعات الرَّوع، أشدّ على الفُجّار مِن حريق النار، وهو مالِكُ بْن الحارث أخو مَذْحِج، فاسمعوا له وأطيعوا أمره فيما طابَق الحقّ، فإنه سيف مِن سيوف الله، لا كَليلُ الظُّبَة، ولا نابي الضَّريبة.

3- S'il vous ordonne de vous lever, levez-vous, car c'est par mon ordre qu'il entreprend et avance sans reculer. Je l'ai choisi de préférence parce qu'il vous conseillera bien et parce qu'il est extrêmement courageux face à l'ennemi.

3- فإنْ أمَرَكم أنْ تنفِروا فانفِروا، وإن أمركم أن تُقيموا فأقيموا، فإنه لا يُقْدِم ولا يُحْجِم، ولا يؤخّر ولا يُقدّم إلا عن أمري؛ وقد آثرْتُكم به على نفسي لِنصيحته لكم، وشِدّة شكيمته على عدوّكم.

39- Extrait d'une lettre à 'Amrou bin Al'aas

39- ومن كتاب له عليه السلام إلى عمرو بن العاص

1- Tu as attaché ta foi à la solde d'une personne dont l'erreur est connue et le secret dévoilé, qui dépare le généreux dans sa cour et déshonore le magnanime par sa turpitude. Tu as suivi ses pas et demandé ses dons comme fait le chien devant le lion en se refigiant derrière ses griffes et en attendant qu'il lui jette les restes de sa proie.

1- فإنّك جعلت دينك تَبْعاً لِدُنيا امرئٍ ظاهرٍ غَيُّه، مَهتوكٍ سِتْره، يشين الكريم بمجلسه، ويُسفّه الحليم بخِلْطَته، فاتّبَعْتَ أثَرَه وطلبتَ فضْله اتّباع الكلب للضّرغام يلوذ بمخالبه، وينتظر ما يُلقى إليه من فَضْل فريسته.

2- Tu as ainsi perdu ce monde et l'autre monde, alors que si tu avais agi selon la justice tu aurais acquis toutes tes demandes. Si Dieu me rendait victorieux contre toi et le fils de Abi Soufian [Mou'awiyat], je vous châtierai en conséquence. Si, par contre, je serais incapable de vous atteindre, ce qui vous attend ne saurait être que le malheur. Salut.

2- فأذْهَبْتَ دنياك وآخرتك! ولو بالحقّ أخذتَ، أدركتَ ما طلبتَ. فإنْ يُمَكّنّي الله منك ومن ابْن أبي سفيان أجْزِكما بما قدّمتما، وإن تُعْجِزا وتبقيا فما أمامكما شرّ لكما، والسلام.

40- Extrait d'une lettre à l'un de ses gouverneurs

1- Il m'est parvenu que tu as commis une action blâmable. Si tu l'avais vraiment commise, tu aurais fâché ton Seigneur, désobéi à ton imam et deshonoré ta crédibilité. On m'a dit que tu as ravagé la terre, pris ce qui était sous tes pieds et à la portée de tes mains. Rends-moi compte de ce que tu as fait, et sache que le compte que tu as à rendre à Dieu est plus sévère que celui des hommes. Salut.

40- ومن كتاب له عليه السلام إلى بعض عماله

1- أما بعد، فقد بَلَغني عنك أمر، إنْ كنتَ فعلْته، فقد أسْخَطت ربّك، وعَصَيْت إمامك، وأخْزَيْت أمانتك. بلغني أنك جَرّدت الأرض فأخذتَ ما تحت قدميك، وأكلتَ ما تحت يديك، فارفع إليّ حسابك، واعلَم أنّ حساب الله أعظم من حساب الناس. والسلام.

41- Extrait d'une lettre A l'un de ses gouverneurs

1- Je t'avais associé à mon gouvernement d'une façon intime et, parmi les miens, il n'y avait aucun plus près de moi que toi pour m'aider et m'être sincère. Mais quand tu as vu que les événements se sont retournés contre ton cousin, que l'ennemi s'acharne à me nuire, que la loyauté des gens fait honte à la vérité et que cette nation est devenue effrontée et sans défense, tu as fait volte-face: tu t'es détourné de moi, tu m'as abandonné, tu m'as trahi; tu n'as pas aidé ton cousin ni accompli ton devoir.

2- C'est comme si tu ne tendais pas à Dieu dans ton *Jihad*, ne connaissais pas ton Seigneur, détournais cette nation de sa vie normale et la rendait insouciante de son butin. Lorsque la sédition te permit de trahir la nation, tu as sauté sur l'occasion et

41- ومن كتاب له عليه السلام إلى بعض عماله

1- أما بعد، فإني كنت أشركْتك في أمانتي، وجعلْتُك شعاري وبطانتي، ولم يكُن رجُل من أهلي أوْثق منك في نفسي لمواساتي وموازَرتي وأداء الأمانة إليّ، فلمّا رأيتَ الزّمان على ابْن عمّك قد كلِب، والعدوّ قد حَرِب، وأمانة النّاس قد خَزِيَت، وهذه الأمّة قد فَنَكَت وشَغرت، قلَبْتَ لابْن عمّك ظَهْر المِجنّ، ففارقْته مع المُفارقين، وخذلْته مع الخاذلين، وخُنته مع الخائنين، فلا ابْن عمك آسيْت، ولا الأمانة أدّيت.

2- وكأنّك لم تكُن الله تريد بجهادك، وكأنك لم تكُن على بَيّنَة من ربّك، وكأنك إنّما كنتَ تَكيد هذه الأمّة عن دنياهم، وتنوي غِرّتهم عن فَيْئهم، فلمّا أمْكنتْك الشّدّة في خيانة الأمة أسرَعْتَ الكَرّة، وعاجَلْتَ الوثْبة،

volé une partie des biens réservés aux veuves et aux orphelins, imitant le loup qui attaque les chèvres aux membres brisés.

واختَطَفْتَ ما قَدَرْتَ عليه من أموالهم المصونة لأراملهم وأيتامهم اختطاف الذّئب الأزلّ دامية المِعزى الكسيرة.

3- Tu as transporté ce que tu as volé au Hijaz, avec une conscience bien tranquille, comme si –bâtard que tu es– tu te pressais à donner à tes parents ton patrimoine hérité de ton père et de ta mère. Gloire à Dieu! Ne crois-tu pas à la Résurrection? Ne crains-tu pas de rendre compte?

3- فَحَمَلْتَه إلى الحِجاز رَحيب الصَّدر بِحَمْلِه، غير متأثِّم مِن أخْذِه، كأنّك -لا أبا لغيرك- حَدَرْتَ إلى أهلك تُراثك من أبيك وأمك. فسبحان الله! أما تؤمن بالمعاد؟ أو ما تخاف نقاش الحساب!

4- Tu comptais chez nous parmi les hommes intelligents, comment donc avales-tu des mets tout en sachant que tu manges et bois des aliments illicites? Comment achètes-tu les concubines et te maries-tu avec l'argent des orphelins, des pauvres, des croyants et des *Moujahidins* auxquels Dieu a donné ce butin et par lesquels Il a rendu ce pays imprenable?

4- أيّها المعدود -كان- عندنا مِن أولي الألباب، كيف تُسيغ شراباً وطعاماً، وأنت تعلم أنك تأكل حراماً، وتشرب حراماً، وتبتاع الإماء وتنكح النساء من أموال اليتامى والمساكين والمؤمنين والمجاهدين، الّذين أفاء الله عليهم هذه الأموال، وأحْرَز بهم هذه البلاد!

5- Crains Dieu et rends à ces gens leurs biens, car si tu ne le fais pas et si Dieu te livre à mes mains je te châtierai sans blâme de Sa part, et je te frapperai par mon épée qui t'envoie, comme c'est le cas toujours, au Feu! Par Dieu, si Hassan et Hussein avaient fait comme toi, ils n'auraient pas ma paix et n'auraient changé en rien ma volonté de leur faire restituer les biens volés et d'appliquer le droit qui efface cette injustice.

5- فاتَّقِ الله وارْدُد إلى هؤلاء القوم أموالهم، فإنّك إنْ لم تفعل ثم أمْكَنني الله منك لأُعْذِرَنّ إلى الله فيك، ولأضربنّك بسيفي الذي ما ضربتُ به أحداً إلا دخل النار! ووالله لو أنّ الحسن والحسين فعلا مثل الذي فعلتَ، ما كانت لهما عندي هَوادة، ولا ظَفِرا مني بإرادة، حتى آخذ الحقّ منهما، وأُزيح الباطل عن مظْلمتِهما.

6- Je jure par Dieu, Seigneur de l'univers, qu'il ne me plaît pas de considérer ce que tu as volé comme licite que je léguerai à mes successeurs. Pais à l'aise, comme si tu avais atteint ton but; bientôt tu seras enseveli et l'on exposera tes actions là où l'injuste implore pitié avec

6- وأُقسِم بالله رب العالمين ما يسرُّني أنّ ما أخذتَه من أموالهم حلال لي، أتركه ميراثاً لمن بعدي؛ فضحِّ رويداً، فكأنك قد بَلَغْتَ المدى، ودُفِنتَ تحت الثّرى، وعُرِضَتْ عليك أعمالك بالمحلّ الذي يُنادي الظالم

amertume et souhaite revenir à la vie pour réparer. Mais il sera trop tard!

فيه بالحسرة، ويتمنّى المُضيِّع فيه الرَّجعة، «ولاتَ حين مَناص!».

42- Extrait de sa lettre

à 'Omar ibn Abi Salmat Al Makhzoumi, son gouverneur à Bahrein, qu'il destitua et remplaça par Nou'man bin 'Ajlan Azzuraqi

42- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عمر بن أبي سلمة المخزومي، وكان عامله على البحرين، فعزله، واستعمل نعمان بن عجلان الزرقيّ مكانه

1- J'ai nommé comme gouverneur de Bahrein Nou'man bin 'Ajlan Azzuraqi. Je t'ai relevé de tes fonctions sans rien avoir à te reprocher, ni de quoi te blâmer. Tu as gouverné avec loyauté. Reviens donc; tu n'es ni accusé, ni désapprouvé, ni pécheur. Je veux me diriger contre les oppresseurs de Cham et j'aime te voir en ma compagnie, car tu comptes parmi ceux dont j'implore le secours dans le *Jiahd* contre l'ennemi et la consolidation des assises de la religion.

1- أما بعد، فإني قد ولّيت نعمان بن عجلان الزُّرَقيّ على البحرَين، ونزعتُ يدك بلا ذمٍّ لك، ولا تثريب عليك؛ فلقد أحسنت الولاية وأدّيت الأمانة، فأقبِل غير ظَنين ولا مَلوم، ولا متّهم ولا مأثوم، فقد أردتُ المسير إلى ظَلَمة أهل الشام، وأحببتُ أن تشهد معي، فإنك مِمّن أستظهِر به على جهاد العدو، وإقامة عمود الدين، إن شاء الله.

43- Extrait d'une lettre

à Masqalat bin Houbaïrat Ash-Shaïbani, son gouverneur à Ardashir Khourra (Perse)

43- ومن كتاب له عليه السلام

إلى مصقلة بن هُبيرة الشيباني وهو عامله على أرْدشير خُرّه

1- Il m'est parvenu à ton sujet que tu as commis un forfait qui suscite la colère de Dieu et constitue une désobéissance à ton imam: en effet, le butin que les épées et les chevaux des musulmans avaient acquis et pour lequel ils ont versé leur sang, ce butin tu l'as distribué entre les bédouins de ta parentèle.

1- بلغني عنك أمر إنْ كنتَ فعلتَه فقد أسْخطْت إلهك، وعَصَيْت إمامك: أنّك تَقْسِم فَيْءَ المسلمين الذي حازَتْه رماحهم وخيولهم، وأُريقت عليه دماؤهم، فيمن اعْتامَك مِن أعراب قومك.

2- Par celui qui a fendu la graine et créé l'esprit des hommes, si ce qu'on m'a raconté est juste tu trouveras chez moi du mépris et de la

2- فوالّذي فلق الحبّة وبرأ النّسمة، لئِن كان ذلك حقاً، لتجِدَنّ لك عليّ هواناً، ولتخِفّنّ عندي ميزاناً، فلا تستَهِن بحقّ ربّك،

dépréciation. Ne dédaigne pas le droit de ton Seigneur et n'améliore pas ta vie terrestre en effaçant ta religion, car tu perdras les deux vies par ton action.

ولا تُصْلِح دنياك بِمَحْق دينك، فتكون من الأخسرين أعمالاً.

44- Extrait d'une lettre

à Ziad bin Abih auquel Mou'awiyat a écrit une lettre pour se le rendre favorable

44– ومن كتاب له عليه السلام

إلى زياد بن أبيه، وقد بلغه أن معاوية كتب إليه يريد خديعته باستلحاقه

1- On m'a rapporté que Mou'awiyat t'a écrit pour semer l'erreur dans ton cœur et faire une brèche dans tes efforts. Prends garde! Il est Satan en personne, qui rôde autour de sa proie de tous les côtés pour s'y entrer dans un moment d'insouciance et lui enlever son bon jugement.

1– وقد عرفتُ أنّ معاوية كتب إليك يستزِلُّ لُبّك، ويستفِلّ غَرْبك، فاحذره فإنما هو الشيطان: يأتي المرءَ من بين يديه ومن خلفه، وعن يمينه وعن شماله، لِيقْتحم غَفْلته، ويستَلِب غِرّته.

2- Au temps du calife 'Omar bin Al-Khattab, Abou Soufian [le père de Mou'awiyat] avait prétendu, dans un lapsus psychologique incité par Satan, qu'il est ton père: il s'agit d'une excitation au mal qui n'affermit pas une généalogie et ne donne pas droit à un héritage [Ziad bin Abih n'avait pas un père connu]. Celui qui s'y attache ressemble à un assoiffé entouré d'ennemi et à une charge non stable.

2– وقد كان من أبي سفيان في زَمَن عُمَر بن الخطّاب فَلْتةٌ مِن حديث النّفس، ونَزْعة من نَزعات الشيطان: لا يثبُت بها نَسَب، ولا يُستَحَقّ بها إرْث، والمُتعلّق بها كالواغل المَدفّع والنَّوْط المُذبذب.

45- Extrait d'une lettre

à 'Outhman bin Hounaïf Al Ansari, son gouverneur à Basra, qui fut invité à un festin offert par quelques-uns de ses habitants et qui s'y présenta

45– ومن كتاب له عليه السلام

إلى عثمان بن حنيف الأنصاري – وكان عامله على البصرة، وقد بلغه أنه دُعي إلى وليمة قوم من أهلها، فمضى إليها– قوله:

1- On m'a rapporté qu'un homme parmi les jeunes de Basra t'a invité à un festin et que tu as accouru aussitôt pour te délecter des mets

1– أما بعد، يا ابن حُنَيْف! فقد بلغني أن رجلاً مِن فِتية أهل البصرة دعاك إلى مأدبة فأسرعتَ إليها تُستطاب لك الألوان، وتُنقل

nombreux et exquis. Je n'aurais pas cru que tu participes aux aliments de gens qui n'invitent point les pauvres, mais seulement les riches.

إليك الجِفان. وما ظننتُ أنك تُجيب إلى طعام قوم، عائلُهم مجفوٌّ وغنيّهم مدعوّ.

2- Chaque sujet a devant lui un imam qu'il imite et par la lumière duquel il s'illumine. Votre imam se contente de porter de vieux vêtements et de manger son pain quotidien. Je sais que vous ne pouvez m'imiter en cela, mais vous pouvez m'aider par votre piété, application, abstinence et comportement rationnel.

2- ألا وإن لكلِّ مأموم إماماً يَقتدي به ويستضيء بنور علمه؛ ألا وإنّ إمامكم قد اكتفى من دنياه بطِمرَيْه، ومن طُعمه بقُرصيْه. ألا وإنكم لا تقدِرون على ذلك، ولكن أعينوني بورعٍ واجتهاد، وعِفّة وسداد.

3- Par Dieu, je n'ai thésaurisé ni or, ni argent dans votre monde, ni épargné des richesses à partir du butin, ni changé mes vieux vêtements, ni acquis un pouce de terre, ni pris une subsistance supérieure à celle d'une ânesse blessée au dos…

3- فوالله ما كَنَزتُ من دنياكم تِبْراً ولا ادّخرت مِن غنائمها وَفراً، ولا أعدَدت لبالي ثوبي طِمْراً، ولا حُزْتُ من أرضها شبراً، ولا أخذت منه إلا كقوت أتانٍ دَبِرَة...

4- Me contentè-je d'être le Prince des Croyants –à ce qu'on dit– sans participer avec les croyants aux malheurs du monde ou sans être leur égal dans la grossièreté des mauvais aliments? Je ne suis pas né pour être préoccupé par les mets exquis, comme une bête attachée qui s'intéresse uniquement à son fourrage.

4- أأقنع مِن نفسي بأن يُقال: هذا أمير المؤمنين، ولا أشاركهم في مكاره الدهر، أو أكون أُسوَة في جُشوبَة العيش! فما خُلِقتُ ليشغَلَني أكْلُ الطيِّبات، كالبهيمة المربوطة.

5- Il me semble que vous disiez: «Si cela est l'aliment de Ibn Abi Taleb, la faiblesse de son corps l'empêche de se battre et de descendre dans l'arène contre les courageux!». Je rétorque que l'arbre forestier donne un bois plus dense, que les arbres touffus qui poussent dans les terres humides donnent le meilleur bois pour le feu et le charbon qui tarde à s'éteindre.

5- وكأني بِقائلكم يقول: «إذا كان هذا قوت ابْن ابي طالب، فقد قعد به الضَّعف عن قِتال الأقران، ومُنازلة الشُّجعان». ألا وإنَّ الشّجرة البريّة أصْلب عوداً، والرَّواتِع الخَضِرة أرقّ جلوداً، والنّابِتات العِذْيةَ أقوى وقوداً وأبْطأ خموداً.

6- Par rapport à l'Envoyé de Dieu, je suis la lumière issue de la lumière, l'avant-bras du bras. Par Dieu, si tous les Arabes s'arrangent

6- وأنا مِن رسول الله كالضَّوء من الضَّوء، والذّراع من العَضُد. والله لو تظاهَرَتِ العَرَب على قتالي لما وَلَّيْتُ عنها، ولو أمْكَنَت

pour me com- battre je ne les fuirai pas, et si les circonstances me permettent de couper leurs cous je courrai le faire. Je m'efforcerai de purifier la terre de cette personne qui vit à l'envers, à l'esprit paradoxal, jusqu'à ce que je purifie les croyants des désobéissants.

الفُرَص من رِقابها لسارعتُ إليها. وسأجْهَد في أن أُطهِّر الأرض من هذا الشَّخص المعكوس، والجسم المركوس، حتى تخرج المَدَرَة من بين حَبِّ الحصيد.

7- Crains Dieu, ô fils de Hounaïf, et que les pains cessent de t'être servis afin que tu te sauves du feu.

7- فاتَّقِ الله يابْن حُنَيف، ولْتَكْفُف أقراصك، لِيكون من النّار خلاصك.

46- Extrait d'une lettre

à l'un de ses gouverneurs

46- ومن كتاب له عليه السلام

إلى بعض عماله

1- Tu es l'un de ceux sur lesquels je compte pour établir la religion, dompter l'orgueil du pécheur et bloquer la frontière d'où peut surgir la menace. Demande à Dieu de t'aider dans ta mission. Ménage les gens avec un équilibre de fermeté et de douceur. Sois clément lorsque la clémence est préférable et sois très ferme lorsque la fermeté est indispensable. Sois humble avec tes sujets, montre-leur un visage affable et une souplesse de comportement qui égalise entre eux par le regard, le signe et le salut, afin que les grands de ce monde désespèrent de ta connivence et les faibles ne désespèrent pas de ta clémence. Salut.

1- أمّا بعد، فإنّك مِمّن أستَظْهِر به على إقامة الدِّين، وأقمعُ به نخْوة الأثيم، وأسُدُّ به لَهاة الثَّغر المَخوف. فاستَعِن بالله على ما أهمَّك، واخلِط الشِّدَّة بضِغْث مِن اللّين، وارفُق ما كان الرِّفق أرفَق، واعتزِم بالشِّدَة حين لا تُغني عنك إلاّ الشِّدَة، واخفِض للرَّعيَة جناحك، وابسُط لهم وجهك، وأَلِن لهم جانبك، وآسِ بينهم في اللحظة والنَّظرة، والإشارة والتَّحيّة، حتى لا يطمع العُظماء في حيْفك، ولا ييأس الضُّعَفاء مِن عدْلك، والسلام.

47- Extrait de ses recommandations

à ses deux fils Hassan et Hussein après que Ibn Maljam, qu'il soit maudit, l'eût frappé

47- ومن وصية له عليه السلام

للحسن والحسين عليهما السلام لما ضربه ابن ملجم لعنه الله

1- Je vous recommande d'être pieux envers Dieu, de ne pas demander la vie terrestre même si elle vous

1- أوصيكم بتقوى الله، وألاّ تبْغيا الدنيا وإن بَغَتْكما، ولا تأسفا على شيءٍ منها

زُوِيَ عنكما، وقولا بالحقّ، واعْملا لِلأجْر، وكونا للظالم خصماً، وللمظلوم عوْناً.

appelle et de ne regretter rien de ses attirances. Dites la vérité, œuvrez pour l'éternité et soyez les ennemis de l'injustice et une aide pour l'opprimé.

2- أُوصيكما، وجميع وَلَدِي وأهلي ومَن بَلَغه كتابي، بتقوى الله، ونَظْم أمركم، وصلاح ذات بينكم، فإني سمعتُ جدّكما - صلى الله عليه وآله وسلّم - يقول: «صلاح ذات البين أفضل من عامّة الصّلاة والصِّيام».

2- Je vous recommande, ainsi qu'à tous mes fils, de normaliser vos relations et de résoudre vos différends. Car j'ai entendu votre grand-père [Mouhammad] dire: «Trancher un différend est meilleur que la prière et le jeûne».

3- الله الله في الأيتام، فلا تُغِبّوا أفواههم، ولا يَضيعوا بحضْرتكم. والله الله في جيرانكم، فإنهم وصيّة نبيكم. ما زال يوصي بهم، حتى ظنّنا أنه سيورِّثهم. والله الله في القرآن، لا يسبِقُكم بالعمل به غيركم.

3- Ayez grand soin des orphelins, pourvoyez toujours à leur nourriture et qu'ils ne se perdent pas en votre présence. Prêtez une grande attention à vos voisins. Le Prophète nous les a tellement recommandés que nous avions cru qu'il allait leur donner une part de l'héritage. Lisez continuellement le Coran et que personne d'autre ne vous devance dans son application.

4- والله الله في الصلاة، فإنها عمود دينكم. والله الله في بيت ربكم، لا تُخلّوه ما بَقيتُم، فإنه إنْ تُرِكَ لم تُناظَروا. والله الله في الجهاد بأموالكم وأنفسكم وألسِنتكم في سبيل الله.

4- Adonnez-vous à la prière: elle est le pilier de votre religion. Fréquentez la maison de votre Seigneur, ne l'abandonnez point tant que vous viviez. Son abandon lèsera votre dignité. Luttez avec vos biens, vos âmes et vos paroles pour la cause de Dieu.

5- وعليكم بالتّواصل والتّباذل، وإياكم والتّدابر والتّقاطع. لا تتركوا الأمر بالمعروف والنّهيّ عن المُنكر فيُوَلّى عليكم شِراركم، ثم تُدْعون فلا يُستجاب لكم.

5- Liez-vous d'amitié les uns avec les autres, et échangez les dons entre vous. Gare à la dissension et la séparation! Ne vous lassez point d'ordonner le convenable et d'interdire le blâmable sous peine de tomber sous la domination des méchants et de voir vos invocations non exaucées.

6- يا بني عبد المطّلِب، لا أُلْفِيَنّكم تخوضون دماء المسلمين خوْضاً، تقولون:

6- O descendants de 'Abdul Muttalib! Je ne vous vois pas en train de verser le sang des musulmans en

disant: «Le Prince des Croyants a été assassiné». Vous ne mettrez à mort que mon assassin.

«قُتِل أمير المؤمنين». ألا لا تَقْتُلُنّ بي إلاّ قاتلي.

7- Voyez! Si je meurs de son coup, rendez-lui coup pour coup, mais ne le mutilez point, car j'ai entendu l'Envoyé de Dieu dire: «Gare à la mutilation, même à l'encontre du chien enragé!».

7- انظروا إذا أنا مِتُّ مِن ضرْبته هذه، فاضربوه بضربة، ولا تُمثّلوا بالرَّجل، فإني سمعتُ رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلّم- يقول: «إياكم والمُثْلة ولو بالكلب العَقور».

48- Extrait d'une lettre à Mou'awiyat

48- ومن كتاب له عليه السلام إلى معاوية

1- L'injustice et la fausseté mènent à la perte de l'homme dans sa religion et dans sa vie terrestre et montrent ses défauts devant ses détracteurs. J'ai appris que tu n'arrives pas à accepter le fait accompli [la mort de 'Outhman] et qu'il existe des gens qui veulent se dévier de la justice en jurant par Dieu, mais Dieu connaît leur mensonge. Prends garde d'un jour durant lequel se réjouit celui qui trouve que ses actions étaient bonnes et regrette celui qui a laissé le Démon le conduire sans s'y opposer.

1- وإنّ البَغْيَ والزُّور يوتِغان المرء في دينه ودنياه، ويُبديان خلَله عند مَن يَعيبه، وقد علِمتُ أنك غير مُدرك ما قُضِيَ فواته، وقد رام أقوام أمراً بغير الحقّ فتألّوا على الله فأكْذَبَهم، فاحْذَر يوماً يَغتبط فيه مَن أحْمَد عاقبة عمله، ويندَم مَن أمكن الشيطان مِن قِياده فلم يُجاذبه.

2- Tu nous as invité à suivre le jugement du Coran dont tu n'es pas digne. Nous avons acquiescé non à ta demande mais au jugement du Coran. Salut.

2- وقد دعوْتَنا إلى حُكْم القرآن ولستَ مَن أهله، ولسنا إيّاك أجَبنا، ولكنّا أجَبْنا القرآن في حكمه، والسلام.

50-Extrait d'une lettre aux émirs de l'armée

50- ومن كتاب له عليه السلام إلى أمرائه على الجيش

1- Du serviteur de Dieu 'Ali bin Abi Taleb, Prince des Croyants, aux émirs des postes frontalières:

1- من عبد الله علي بن أبي طالب أمير المؤمنين إلى أصحاب المسالح:

Il est du devoir du gouverneur

أما بعد، فإنّ حقّاً على الوالي ألاّ يُغيّره

de ne pas se mettre au-dessus de ses sujets à cause d'une faveur ou d'une supériorité reçues. Les dons qu'il eut de Dieu doivent le faire rapprocher de Ses serviteurs et avoir de la bienveillance envers ses frères.

على رعيّته فضلٌ ناله، ولا طولٌ خُصّ به، وأنْ يزيده ما قسم الله له من نِعمه دُنوّاً مِن عباده، وعطفاً على إخوانه.

2- Vous me devez de ne pas vous cacher un secret sauf en cas de guerre, de ne pas trancher sans vous une affaire sauf s'il s'agit d'un jugement légal, de ne pas retarder un droit qui vous est dû. Il est de votre droit aussi que je traite avec vous à pied d'égalité.

2- ألا وإنّ لكم عندي ألاّ أحتجز دونكم سراً إلاّ في حرب، ولا أطوي دونكم أمراً إلاّ في حُكْم، ولا أُؤَخّر لكم حقاً عن محلّه، وأن تكونوا عندي في الحقّ سواء.

3- Ce faisant, la grâce de Dieu vous est due. Par contre, vous me devez obéissance et exécution rapide de mes demandes. Vous devez aussi être bons et défenseurs du droit et de la vérité malgré toutes les difficultés. Si quelqu'un de vous ne suit pas le droit chemin, il me sera très facile de l'humilier et de lui donner un châtiment sans aucun répit de ma part.

3- فإذا فعلتُ ذلك وجَبَتْ لله عليكم النعمة، ولي عليكم الطاعة؛ وألاّ تنكصوا عن دعوة، ولا تُفرِّطوا في صلاح، وأن تخوضوا الغَمَرات إلى الحق، فإن أنتم لم تستقيموا لي على ذلك لم يكن أحد أهْوَن عليّ مِمّن اعْوَجّ منكم، ثم أُعْظِم له العقوبة، ولا يجد عندي فيها رُخصة. والسلام.

51- Extrait d'une lettre

à ses préposés à l'impôt foncier

51- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عماله على الخراج

1- Du serviteur de Dieu 'Ali, le Prince des Croyants, aux préposés à l'impôt foncier. Celui qui ne prête pas attention à ce qu'il va devenir n'offre pas à son âme la défense nécessaire. Sachez que votre mission est simple et mérite une grande récompense.

1- من عبد الله عليّ أمير المؤمنين إلى أصحاب الخراج: أما بعد، فإنّ من لم يحْذر ما هو صائرٌ إليه لم يُقدّم لنفسه ما يُحرِزها. واعلموا أنّ ما كُلِّفتم به يسير، وأنّ ثوابه كثير.

2- Rendez justice aux gens, usez de patience envers leurs besoins, car vous êtes les trésoriers du pays, les intendants de la nation et les ambas- sadeurs des imams. N'irritez

2- فأنصفوا الناس من أنفسكم، واصبروا لِحوائجهم، فإنكم خُزّان الرّعيّة، ووُكلاء الأمّة، وسُفراء الأئمّة.

point ceux qui ont des besoins et vous présentent des demandes.

ولا تُحْشِموا أحداً عن حاجته، ولا تحبسوه عن طَلِبته.

3- Ne vendez pas les vêtements d'hiver ou d'été des gens imposables, de même que leurs bêtes de somme et leurs esclaves. Ne frappez point avec le fouet des personnes qui ne paient pas l'argent, ne touchez pas aux biens des gens, qu'ils soient musulmans ou chrétiens ou juifs, à moins que vous ne trouviez chez ces derniers un cheval ou une arme utilisés contre les musulmans, ce qui est inacceptable et dangereux.

3- ولا تبيعُنَّ للناس في الخراج كِسوة شتاءٍ ولا صيف، ولا دابّةً يَعْتَمِلون عليها، ولا عبداً، ولا تضْرِبُنَّ أحداً سوْطاً لِمكان درهم، ولا تمسُّنَّ مال أحدٍ من الناس، مُصَلٍّ ولا معاهد، إلاّ أنْ تجدوا فرساً أو سلاحاً يُعْدى به على أهل الإسلام، فإنه لا ينبغي للمسلم أن يدَع ذلك في أيدي أعداء الإسلام، فيكون شوكة عليه.

4- Acceptez les conseils, que les soldats se comportent convenablement, que les sujets soient aidés et que la religion de Dieu ne soit pas imposée par la force. Combattez pour la cause de Dieu selon les devoirs imposés à vous, car Dieu demande que vous –et nous aussi– Le remercions par notre labeur, Le rendions vainqueur quelle que soit notre force, et il n'y a de force que par Dieu, le Très Haut, le Très Grand.

4- ولا تدَّخِروا أنفسكم نصيحة، ولا الجُندَ حُسْن سيرة، ولا الرعيّة معونة، ولا دين الله قوة، وأبْلوا في سبيل الله ما استوْجَب عليكم، فإنّ الله سبحانه قدِ اصطنع عندنا وعندكم أن نشكره بجهدنا، وأن ننصره بما بَلَغت قُوَّتنا، ولا قوّة إلاّ بالله العليّ العظيم.

53- Extrait d'une lettre

adressée à Al Ashtar Al Nakh'i lorsqu'il le nomma gouverneur d'Egypte à la place de Mouhammad ibn Abi Bakr sous le mandat duquel des troubles s'étaient éclatés. Il s'agit de la plus longue et la plus belle lettre écrite par 'Ali

53- ومن كتاب له عليه السلام

كتبه للأشتر النخعي، لمّا ولاه على مصر وأعمالها حين اضطرب أمر أميرها محمد بن أبي بكر، وهو أطول عهد كتبه وأجمعه للمحاسن

1- Voici les ordres édictés par 'Ali, serviteur de Dieu et Prince des Croyants à Malek bin Al Hareth Al Ashtar lorsqu'il le nomma gouverneur d'Egypte: percevoir l'impôt

1- هذا ما أمر به عبد الله عليٌّ أمير المؤمنين، مالِك بن الحارث الأشتر في عهده إليه، حين ولاّه مصر: جِباية

foncier, mener le *Jihad* contre son ennemi, améliorer le sort de ses habitants et construire le pays.

خـراجَها، وجِهـاد عدُوِّهـا، واستصـلاح أهـلها، وعِمارة بلادها.

2- Il lui prescrit de craindre Dieu, de préférer Son obéissance et suivre ce qu'Il a ordonné dans Son Livre, c.à-d. Ses obligations et Ses surérogations, car nul ne peut être heureux qu'en les suivant, ni malheureux que s'il les renie et les perd. Il lui ordonne aussi de rendre Dieu vainqueur par son cœur, sa main et sa langue, car Dieu a promis, en retour, la victoire à qui Le sert et la puissance à ceux qui Le chérissent.

2– أمـره بـتقوى الله، وإيـثار طاعـته، واتّـباع ما أمر به في كتابه: من فرائِضه وسُنَنه، التي لا يَسعَد أحد إلاّ باتِّباعها، ولا يشقى إلاّ مع جُحودهـا وإضـاعتها، وأن ينصُـر الله سـبحانه يقلبه ويده ولسانه؛ فإنه، جلّ اسمه، قد تكفّل بنصْر من نصرَه، وإعزاز من أعزَّه.

3- Il lui recommande aussi de dompter ses passions, de mater ses penchants qui conduisent vers le mal sans la grâce de Dieu.

3– وأمره أن يكْسِر نفسه من الشّهوات، ويَـزَعَها عـند الجَمَحـات، فـإن الـنّفس أمّـارة بالسوء، إلاّ ما رَحِم الله.

4- Ensuite, sache, ô Malek, que je te dirige vers un pays dont les Etats antérieurs avaient connu la justice et l'injustice et que les gens verront tes actions comme tu voyais celles des gouverneurs qui t'ont devancé et diront de toi ce que tu disais d'eux. D'ailleurs, on reconnaît les justes à travers les paroles que Dieu met à leur sujet dans la bouche de Ses adorateurs.

4– ثم اعْلَم يا مالك، أني قد وجَّهْتك إلى بلاد قد جرت عليها دُوَل قبلك، من عدْل وجَوْر، وأن الناس ينظرون من أمورك في مثل مـا كنـت تـنظر فـيه مـن أمـور الـوُلاة قـبلك، ويقولـون فـيك مـا كنـتَ تقـول فـيهم، وإنمـا يُستدَلّ عـلى الصـالحين بمـا يُجري الله لهـم على ألسُن عباده.

5- Que les meilleurs trésors auxquels tu aspires soient ceux des bonnes actions. Maîtrise tes penchants, abstiens-toi de tout ce qui est illicite, sois compatissant envers tes sujets, aime-les, sois gentil avec eux et ne sois pas un fauve qui saute sur l'occasion de les dévorer, car ils sont ou bien des frères dans la religion ou bien des égaux à toi dans la création.

5– فليَكُن أحبَّ الذّخائر إليك ذخيرة العمـل الصـالح، فاملِك هـواك، وشُـحَّ بنفسـك عمّا لا يحـلّ لك. وأشْعِر قلبك الرّحمة للرَّعيّة، والمحبّة لهم، واللّطف بهم، ولا تكونَنّ عليهم سَبُعاً ضـارياً تغتنِم أكلهم، فإنهم صِنفان: إمّا أخٌ لك في الدِّين، أو نظير لك في الخَلْق.

6- Tes sujets peuvent commettre des erreurs, avoir des défauts et faire le mal délibérément ou

6– يفـرُط مـنهم الـزّلل، وتعـرِض لهـم العِلـل، ويُؤْتى على أيديهم في العَمْد والخطأ،

inconsciemment. Donne-leur ton pardon comme tu aimes que Dieu te le donne, car tu es leur supérieur comme l'est vis-à-vis de toi celui qui te nomme et comme l'est Dieu vis-à-vis de nous deux. Dieu t'a confié la charge de leurs affaires pour t'éprouver.

فاعْطِهم من عفوك وصفحك مثل الذي تُحبّ وترضى أن يُعطيك الله من عفوه وصفحِه، فإنك فوقهم، ووالي الأمر عليك فوقك، والله فوق من ولاّك! وقد استكْفاك وولاّك بهم.

7- Ne te dresse pas dans une guerre contre Dieu car tu es incapable de repousser Sa Vengeance et tu ne peux pas te passer de Son pardon et de sa miséricorde. Ne te repens pas lorsque tu pardonnes et ne te réjouis pas lorsque tu châties.

7- ولا تنصِبنّ نفسك لحرب الله، فإنه لا يد لك بنقمَته، ولا غِنى بك عن عَفْوه ورحمته. ولا تندَمَنّ على عفوٍ، ولا تَبْجَحَنّ بعقوبة.

8- Ne dis pas: j'ai l'autorité, donc j'ordonne et je serai obéi, car cela fait entrer le mal dans le cœur, affaiblit la religion et précipite les troubles. S'il t'arrive d'être leurré par tes moyens de puissance et d'orgueil, contemple la grandeur du Royaume de Dieu au-dessus de toi, et sache que ce que tu fais tu es incapable de le faire par toi-même, sans sa puissance. Ce faisant, tu affaibliras ta fougue, réduiras ta violence et reprendras ta clairvoyance déjà dissipée.

8- ولا تقولنّ: إني مُؤَمَّرٌ آمر فأُطاع، فإنّ ذلك إدغال في القلب، ومنهكة للدين، وتقرُّبٌ من الغير. وإذا أحْدَث لك ما أنت فيه من سلطانك أُبّهة أو مَخِيلة، فانظر إلى عِظَم مُلْك الله فوقك، وقُدْرته منك على ما لا تقدِر عليه من نفسك، فإنّ ذلك يُطامِن إليك مِن طِماحك، ويكُفّ عنك مِن غَرْبك، ويَفيء إليك بما عَزَب عنك مِن عقلك!

9- Prends garde de ne pas essayer de t'égaliser à la grandeur de Dieu et de lui ressembler dans son omnipotence, car Dieu avilit tout oppresseur et méprise tout orgueilleux.

9- إيّاك ومُساماة الله في عظمته، والتَشبُّه به في جبروته، فإن الله يُذِلّ كلّ جبّار، ويُهين كلّ مُختال.

10- Agis avec équité envers Dieu et les hommes en matant ton intérêt personnel et celui de tes parents et administrés les plus chers à toi. Tu seras oppresseur si tu ne le fais pas! Celui qui porte atteinte aux serviteurs de Dieu aura Dieu pour ennemi, verra ses arguments réfutés et sera combattu par Lui jusqu'à ce qu'il se soumette ou se repentît.

10- أنصِف الله وأنصِف الناس مِن نفسك، ومِن خاصّة أهلك، ومَن لك فيه هوًى من رَعِيّتك، فإنك إلاّ تفعلْ تَظلِمْ! ومَن ظلم عباد الله كان الله خصمه دون عباده، ومَن خاصمه الله أدْحَض حُجَّته، وكان لله حَرباً حتى ينزِع أو يتوب. وليس شيءٌ أدعى إلى تغيير نعمة الله وتعجيل نِقمته مِن إقامةٍ على ظُلْم، فإن الله سميع دعوة المضطهدين، وهو للظالمين بالمرصاد.

11- Aime davantage les attitudes qui occupent le juste milieu, servent en général la justice et acquièrent le consentement des sujets. La colère de la plèbe paralyse le consentement de l'élite, tandis que la colère de celle-ci peut être compensée par le consentement du peuple. Parmi les administrés, l'élite est la plus difficile à être contentée par le gouverneur, la moins assistante dans les épreuves, la plus réticente à appliquer la justice, la plus insistante dans ses demandes, la moins reconnaissante des dons lui offerts, la plus rouspéteuse en cas de refus et la moins tenace dans les épreuves.

11- وليكُن أحبَّ الأمور إليك أوْسطها في الحقّ، وأعَمُّها في العدل، وأجمعها لِرضى الرعيّة، فإن سُخط العامّة يُجْحِف برضى الخاصة، وإن سُخْط الخاصّة يُغتَفَر مع رضى العامة. وليس أحدٌ من الرّعيّة أثقل على الوالي مَؤونة في الرّخاء، وأقلّ معونة له في البلاء، وأكره للإنصاف، وأسأل بالإلحاف، وأقلّ شكراً عند الإعطاء، وأبطأ عُذراً عند المَنع، وأضعفَ صبراً عند مُلمّات الدّهر من أهل الخاصة.

12- Par contre, les gens du peuple constituent le pilier de la religion, la communauté musulmane et la défense contre l'ennemi. Accorde-leur donc plus d'attention et sois incliné en leur faveur.

12- وإنما عِماد الدين، وجِماع المسلمين، والعُدّة للأعداء، العامة من الأمّة؛ فليكُن صِغْوَك لهم، ومَيْلك معهم.

13- Que ceux qui cherchent le plus les défauts des hommes soient les plus éloignés et les plus haïs de toi. Il est vrai que les hommes ont des défauts, mais le gouverneur est le plus indiqué à les cacher. Ne dévoile donc pas les imperfections qui échappent à ton regard, car tu dois corriger celles que tu vois et laisser à Dieu le soin de juger ce qui t'échappe.

13- وليكن أبعدَ رعيّتك منك، وأشنأهم عندك، أطْلَبُهم لِمعائب الناس؛ فإنّ في الناس عيوباً، الوالي أحقّ مَن ستَرها، فلا تكْشِفَنّ عمّا غاب عنك منها، فإنما عليك تطهير ما ظهر لك، والله يحكم على ما غاب عنك.

14- Cache ce dont les hommes ont honte autant que faire se peut afin que Dieu cache aux yeux de tes administrés ce dont tu as honte. Libère les hommes du complexe de la rancune et annule les causes de toute inimitié. Ferme les yeux sur tout ce qui ne t'apparaît pas clair. Ne te hâte pas à croire le délateur, car il est un fourbe même s'il porte l'habit de l'agneau.

14- فاسْتُر العوْرة ما استطعتَ يستر الله منك ما تُحبّ سَتْرَه من رعيّتك. أطْلِق عن الناس عقدة كل حِقد، واقطع عنك سبب كلّ وِتْر، وتغابَ عن كل ما لا يَضِح لك، ولا تعْجَلَنّ إلى تصديق ساع، فإن الساعي غاشّ، وإنْ تَشبّه بالناصحين.

15- N'accepte pas parmi tes conseillers un avare qui t'éloigne de la bienfaisance sous prétexte que cela t'appauvrirait, ni un lâche qui affaiblit ta détermination de trancher les affaires, ni un avide qui, par l'injustice, magnifie la cupidité, car ces hommes ont pour dénominateur commun la méfiance en Dieu.

15- ولا تُدخِلَنَّ في مشورَتك بخيلاً يعدِل بك على الفَضل، ويعِدُك الفقر، ولا جباناً يُضعِفك عن الأمور، ولا حريصاً يُزيِّن لك الشَّرَهَ بالجِوْر، فإن البُخل والجُبن والحِرص غرائز شتّى، يجمعها سوء الظنّ بالله.

16- Le pire de tes vizirs est celui qui, avant toi, collaborait avec les méchants et participait avec eux aux péchés. De telles personnes sont à éloigner de ton conseil, car ils sont les collaborateurs des malfaiteurs et les amis des oppresseurs. Tu les substitueras par d'autres aussi perspicaces et clairvoyants qu'eux, mais qui n'ont pas aidé un oppresseur dans son oppression ou un pécheur dans ses péchés.

16- إن شرّ وُزرائك مَن كان للأشرار قبْلَك وزيراً، ومَن شَرِكهم في الآثام فلا يكوننّ لك بطانة، فإنهم أعوان الأثَمَة، وإخوان الظَّلَمة، وأنتَ واجدٌ منهم خير الخَلَف ممن له مثل آرائهم ونفاذهم، وليس عليه مثل آصارهم وأوزارهم وآثامهم، ممن لم يُعاون ظالماً على ظلمه، ولا آثماً على إثمه.

17- De tels vizirs seront moins engagés avec d'autres. Tu peux donc les prendre comme collaborateurs dans les réunions privées comme publiques à la fois. Tu écouteras particulièrement ceux qui disent la vérité, quoique amère, mais tu écouteras le moins ceux qui t'aident à faire ce que Dieu ne permet pas à ses amis, et ce quels que soient tes penchants personnels.

17- أولـئك أخـفّ عليك مؤونـة، وأحسن لك معونة، وأحْنى عليك عطفاً، وأقلّ لغيرك إلفاً، فاتخذ أولـئك خاصّةً لِخَلَواتك وحفلاتك، ثمّ لْيَكُن آثَرُهم عندك أقْوَلهم بِمُرِّ الحقّ لك، وأقلّهم مساعدة فيما يكون منك مما كره الله لأوليائه، واقعاً ذلك من هواك حيث وقع.

18- Attache-toi aux gens pieux et véridiques; habitue-les à ne pas te flatter, ni à te louer faussement pour des actes que tu n'as pas faits; en effet, la flatterie exagérée engendre la vanité et mène à l'orgueil.

18- والْصَق بأهل الوَرَع والصّدق؛ ثم رُضْهم على ألاّ يُطْروك ولا يَبْجَحوك بباطل لم تفعله، فإن كَثْرة الإطراء تُحْدِث الزَّهْوَ، وتُدْني من العزّة.

19- Que le bienfaiteur et le malfaiteur ne soient pas traités sur le même pied d'égalité, car cela décourage les premiers et fait apprendre aux seconds de faire le mal. Réserve à chacun des deux groupes le

19- ولا يكوننَّ المُحسن والمُسيء عندك بمنزلة سواء، فإنّ في ذلك تزهيداً لأهل الإحسان في الإحسان، وتدريباً لأهل الإساءة على الإساءة! وألْزِم كلاًّ منهم ما ألْزَم

traitement dont il s'est rendu responsable. Sache que rien n'autorise un chef à s'assurer la bonne foi de ses sujets mieux que sa bienfaisance à leur égard, l'allégement de leurs charges et la non imposition d'impôts lourds.

نفسه. واعْلَم أنه ليس شيء بِأدْعى إلى حُسْن ظنٍّ راعٍ برعيّته من إحسانه إليهم، وتخفيفه المَؤونات عليهم، وترْكِ استكراهه إياهم على ما ليس له قِبَلَهم.

20- Que cela soit un moyen par lequel tu prouves à tes administrés tes bonnes intentions à leur égard, ce qui te fera éviter un lourd travail. Celui à qui tu prêtes de bonnes intentions fait cas de tes ordres, tandis que celui auquel tu prêtes de mauvaises intentions est insouciant envers toi.

20- فليكن منك في ذلك أمر يجتمع لك به حُسن الظَّنّ برعيّتك، فإنّ حُسن الظّنّ يقطع عنك نَصَباً طويلاً. وإنّ أحقّ من حَسُن ظنّك به لَمَن حَسُن بلاؤك عنده، وإنّ أحقّ من ساء ظنُّك به لَمن ساء بلاؤك عنده.

21- Ne défais pas une bonne tradition établie par les grands de cette nation comme un trait-d'union d'entente et de consensus entre les administrés. De même, n'introduis pas une innovation qui porte préjudice aux traditions du passé. La rémunération en reviendrait à celui qui les aurait instituées alors que la responsabilité incomberait à toi pour autant que tu les aurais abolis.

21- ولا تنقُض سُنّة صالحة عمِل بها صُدور هذه الأمّة، واجْتمعتْ بها الألفة، وصَلَحَتْ عليها الرّعيّة، ولا تُحْدِثنّ سُنّة تضُرّ بشيءٍ من ماضي تلك السُّنن، فيكون الأجر لِمن سنّها، والوِزْر عليك بما نقَضْتَ منها.

22- Etudie à l'école des gens de science et discute constamment les savants dans le cadre d'affermir les bonnes règles de conduite des gens de ton pays et de consolider les bonnes pratiques du passé.

22- وأكثِر مُدارسة العلماء، ومُناقشة الحكماء، في تثبيت ما صَلَح عليه أمر بلادك، وإقامة ما استقام به الناس قبلك.

23- Sache que les administrés se répartissent en parties solidaires et indispensables les unes pour les autres: les soldats de Dieu, les scribes communs et particuliers, les magistrats, les agents de justice, les non musulmans qui paient un tribut par tête, les contribuables musulmans et non musulmans, les commerçants et les artisans. Puis il y a la classe des déshérités et des pauvres. Dieu a prescrit les droits et des devoirs pour

23- واعْلَم أن الرّعيّة طبقات لا يصْلُح بعضها إلاّ ببعض، ولا غِنى ببعضها عن بعض: فمنها جنود الله، ومنها كتّاب العامة والخاصة، ومنها قُضاة العدل، ومنها عُمّال الإنصاف والرِّفق، ومنها أهل الجِزية والخَراج من أهل الذمّة ومُسلِمة الناس، ومنها التُّجار وأهل الصّناعات، ومنها الطّبعة السُّفلى من ذوي الحاجة والمَسْكنة، وكُلٌّ قد سمّى الله له

chaque homme dans Son Livre ou dans la *Sounna* de Son Prophète, et Ses prescriptions nous ont été confiées afin que nous les suivions.

24- Les soldats, par la permission de Dieu, sont les remparts des administrés, la parure des gouverneurs, la puissance de la religion, les chemins de la sécurité. Les affaires de la nation ne peuvent se faire sans eux. De plus, les soldats ne peuvent subsister que par le tribut foncier [*kharaj*=impôt levé sur la terre ou son produit] qui les aide à faire le *Jihad* contre l'ennemi et à répondre à leurs besoins.

25- Mais ces deux catégories de gens –les soldats et les agriculteurs– ont le soutien d'une troisième catégorie formée des juges, des agents publics et des scribes pour effectuer leurs contrats, les faire profiter du bien public et être garants de ce bien et des droits des particuliers.

26- Les trois catégories précitées ont besoin, à leur tour, des commerçants et des artisans, par les services qu'ils leur rendent dans leurs marchés et le travail de leurs mains… Finalement, il y a la dernière catégorie de nécessiteux et déshérités qui ont le droit d'être secourus et aidés.

27- La miséricorde de Dieu embrasse toute chose. Et chaque sujet a, dans la mesure de son bon comportement, des droits sur l'administrateur… Mets à la tête de tes troupes les plus sincères vis-à-vis de Dieu, de Son Envoyé et de ton imam, ceux qui sont aussi les plus vertueux et les plus cléments; ceux qui ne se mettent pas vite en colère, acceptent les excuses,

سهمه، ووضع على حدّه فريضة في كتابه أو سُنَّة نبيّه –صلى الله عليه وآله وسلّم– عهْداً منه عندنا محفوظاً.

24– فالجنود، بإذن الله، حُصون الرّعيّة، وزيْن الولاة، وعِزّ الدين، وسُبُل الأمن، وليس تقوم الرّعيّة إلاّ بهم. ثم لا قِوام للجنود إلاّ بما يُخرج الله لهم من الخَراج الذي يقوون به على جهاد عدوّهم، ويعتمدون عليه فيما يُصلِحهم، ويكون من وراء حاجتهم.

25– ثم لا قِوام لهذين الصّنفين إلاّ بالصّنف الثالث من القُضاة والعمال والكُتّاب، لِما يُحكِمون من المَعاقد، ويجمعون من المنافع، ويُؤْتمنون عليه من خَواصّ الأمور وعَوامّها.

26– ولا قِوام لهم جميعاً إلاّ بالتُّجار وذوي الصّناعات، فيما يجتمعون عليه من مرافقهم، ويُقيمونه من أسواقهم، ويَكْفونهم من التّرَفُّق بأيديهم ما لا يَبلُغه رِفق غيرهم. ثم الطبقة السُّفلى من أهل الحاجة والمسْكَنة الذين يحقّ رِفْدُهم ومعونتهم.

27– وفي الله لكلٍّ سَعَة، ولكلّ على الوالي حقّ بقدر ما يُصْلِحه. فَوَلِّ من جنودك أنْصحهم في نفسك لله ولرسوله ولإمامك، وأنْقاهم جيْباً، وأفضلهم حِلماً، مِمّن يُبطئ عن الغضب، ويستريح إلى العُذر، ويرأف بالضُّعفاء،

sont cléments envers les faibles, sont réfractaires aux caprices des forts; ceux, enfin, qui ne se laissent pas emporter par la violence ou décourager par la faiblesse.

ويَنْبو على الأقوياء، وممَن لا يُثيره العُنف، ولا يقعُد به الضّعف.

28- Ensuite, mets-toi en contact avec les hommes doués de qualités viriles et issus de bonnes lignées, i.e. de familles traditionnellement honorables et pieuses, ceux qui sont courageux, portés aux secours des autres, généreux et à l'âme grande et noble…

28- ثم الْصَق بذوي المُروءات والأحْساب، وأهل البيوتات الصّالحة، والسّوابق الحسنة، ثم أهل النّجدة والشجاعة، والسّخاء والسّماحة...

29- Intéresse-toi à leurs conditions comme le feraient les parents à l'égard de leurs enfants. Toute chose qui les rend plus forts doit être faite sans relâche et tout signe d'amabilité de ta part leur sera plus qu'utile. Cela les rend plus loyaux et plus confiants.

29- ثم تفقّد من أمورهم ما يتفقّد الوالدان من ولَدهما، ولا يتفاقَمَنَّ في نفسك شيء قوّيتهم به، ولا تحقِرَنّ لُطفاً تعاهدتم به وإن قلّ؛ فإنه داعيةٌ لهم على بذل النصيحة لك، وحُسن الظّنّ بك.

30- Que la plus grande considération soit accordée aux chefs de troupes qui aident le mieux leurs hommes en leur fournissant ce dont ils ont besoin avec leurs familles laissées derrière eux. Ainsi ils n'auront qu'une seule attitude positive dans le *Jihad* contre l'en- nemi.

30- وليكُن آثَر رؤوس جُنْدك مَن واساهم في معونته، وأفضل عليهم من جِدَتِه، بما يَسَعهم ويَسَع مَن وراءهم مِن خُلوف أهليهم، حتى يكون همُّهم همّاً واحداً في جهاد العدوّ.

31- Ta bienveillance envers eux les penche vers toi. En effet, les manifestations d'amitié des sujets parmi lesquels règne la justice sont les agissements les plus agréablement ressentis par les administrateurs. Il va de soi que la sympathie des sujets ne peut se manifester que si les cœurs sont purs.

31- فإن عطفك عليهم يعطِف قلوبهم عليك، وإنّ أفضل قُرّة عين الولاة استقامة العدل في البلاد، وظهور مَوَدّة الرعيّة. وإنه لا تظهر مودّتهم إلاّ بسلامة صدورهم، ولا تصِحّ نصيحتهم إلاّ بحيطتهم على ولاة الأمور، وقِلّة استثقال دُوَلهم.

32- Laisse libre cours à leurs espoirs et continue de les complimenter et de spécifier la bravoure de ceux qui ont accompli des prouesses, car la répétition de celles-ci enthousiasme les courageux et incite les traînards, si Dieu le veut.

32- فافْسح في آمالهم، وواصل في حُسن الثناء عليهم، وتعديد ما أبلى ذوو البلاء منهم؛ فإنّ كَثْرة الذكر لِحُسن أفعالهم تهزّ الشجاع، وتُحرّض النّاكل، إن شاء الله.

33- Puis reconnais pour chaque soldat ce qui lui revient. N'impute à l'un les prouesses d'un autre et n'en diminue pas les mérites. Que le rang social d'une personne ne te fasse pas exalter ou déprécier avec exagération les œuvres qu'il a entreprises.

33- ثم اعْرِف لكلّ امرئٍ منهم ما أبلى، ولا تَضُمَّنّ بلاء امرئٍ إلى غيره، ولا تُقَصِّرنّ به دون غاية بلائه، ولا يدعونّك شرف امرئٍ إلى أن تُعْظِم من بلائه ما كان صغيراً، ولا ضَعَة امرئٍ إلى أن تستصْغِر من بلائه ما كان عظيماً.

34- Pour les questions difficiles ou équivoques réfère-toi à Dieu et à son Envoyé. Dieu s'adresse à ceux qu'Il veut conduire: **«O les croyants! obéissez à Allah, et obéissez au Messager et à ceux d'entre vous qui détiennent le commandement. Puis, si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le à Allah et au Messager» (4,59).** Renvoyer à Allah c'est se conformer à Son Livre, et renvoyer au Messager c'est de se référer à sa *Sounna* qui unit et ne sépare point.

34- وارْدُد إلى الله ورسوله ما يُضْلِعك من الخُطوب، ويشتبه عليك من الأمور؛ فقد قال الله تعالى لِقومٍ أحبّ إرشادهم: «يا أيّها الذين آمنوا أطيعوا الله وأطيعوا الرّسول وأولي الأمر منكم، فإن تنازعتم في شيءٍ فرُدّوه إلى الله والرّسول» فالرّدّ إلى الله: الأخذ بمُحْكَم كتابه، والرّدّ إلى الرّسول: الأخذ بِسُنّته الجامعة غير المفَرّقة.

35- Puis choisis comme juges les sujets que tu estimes le plus, qui ont l'esprit large, devant lesquels les antagonistes n'osent pas chicaner, qui ne persistent pas dans l'erreur, dont la logique ne refuse pas d'accepter la vérité lorsqu'ils la connaissent, qui ne tendent pas à la cupidité et qui n'émettent pas leurs jugements à la légère.

35- ثم اختر للحُكم بين الناس أفضل رعيّتك في نفسك، مِمّن لا تضيق به الأمور، ولا تُمَحّكه الخُصوم، ولا يتمادى في الزّلّة، ولا يَحْصر من الفيء إلى الحقّ إذا عرفه، ولا تُشرِف نفسه على طمعٍ، ولا يكتفي بأدنى فهْم دون أقصاه؛

36- De tels juges doivent user de la jurisprudence dans les présomptions, se baser sur des arguments, n'éprouver aucun ennui à écouter les adversaires, patienter autant que faire ce peut pour éclaircir l'affaire, être les plus fermes lorsque le droit leur apparaît clairement et être invulnérables devant les éloges ou devant les tentations. Ceux-ci ne sont pas nombreux.

36- وأوْقفهم في الشّبهات، وآخذهم بالحُجج، وأقلّهم تبرُّماً بمراجعة الخَصم، وأصْبَرهم على تكشُّف الأمور، وأصْرَمهم عند اتّضاح الحُكم، ممن لا يزْدهيه إطراء، ولا يستميله إغراء، وأولئك قليل.

37- Contrôle les jugements

37- ثم أكثِر تعاهد قضائه، وافْسح له

في البذل ما يُزيل علّته، وتقِلّ معه حاجته إلى الناس. وأعطِه من المنزلة لديك ما لا يطمع فيه غيره من خاصتك، لِيأمن بذلك اغتيال الرِّجال له عندك. فانظر في ذلك نظراً بليغاً، فإنّ هذا الدين قد كان أسيراً في أيْدي الأشرار، يُعمل فيه بالهوى، وتُطلب به الدنيا.

émis par les juges et sois large envers eux afin de leur enlever toute excuse de tendre la main pour subvenir à leurs besoins. Place-les dans un rang proche du tien, au-dessus des autres catégories, pour les protéger de toute tentative d'assassinat. Médite profondément ces avis, car notre religion a été prisonnière entre les mains des méchants qui s'en servaient selon leurs passions pour jouir des biens de ce monde.

38- ثم انظر في أمور عمّالك فاستَعْمِلهم اختباراً، ولا تُوَلِّهم مُحاباةً وأثَرَة، فإنهما جِماعٌ مِن شُعَب الجَوْر والخيانة. وتوَخَّ منهم أهل التجربة والحياء، من أهل البيوتات الصالحة، والقَدَم في الإسلام المتقدّمة، فإنهم أكْرم أخلاقاً، وأصحُّ أعراضاً، وأقلّ في المطامع إشراقا، وأبْلغ في عواقب الأمور نظراً.

38- Examine ensuite les comportements de tes fonctionnements. N'use pas dans leur nomination de favoritisme ou d'égoïsme qui contiennent tous les affluents du despotisme et de la trahison. Choisis-les parmi les hommes expérimentés et décents, issus des familles honorables s'étant soumis tôt à Dieu [par l'Islam]; ceux-ci ont des mœurs plus bonnes, ont le plus d'honneur et le moins de convoitises, et sont les plus perspicaces quant aux conséquences des jugements.

39- ثم أسبِغ عليهم الأرزاق، فإن ذلك قوّة لهم على استصلاح أنفسهم، وغِنىً لهم عن تناول ما تحت أيديهم، وحُجّةٌ عليهم إن خالفوا أمرك أو ثلموا أمانتك. ثم تفقّد أعمالهم، وابْعث العُيون من أهل الصِّدق والوفاء عليهم، فإن تعاهدك في السّرّ لأمورهم حَدْوة لهم على استعمال الأمانة، والرّفق بالرعيّة.

39- Comble-les de biens, car cela les aidera à se rendre intègres et à ne pas être tentés de profiter de leur charge; de plus, cela constituera une preuve à leur charge s'ils contredisent tes ordres ou trahissent ta confiance. Contrôle leurs activités et fais-les inspecter par des surveillants loyaux et sincères, ce qui les pousse à être loyaux à leur tour et bienveillants envers les administrés.

40- وتحفّظ من الأعوان، فإنْ أحدٌ منهم بسط يده إلى خيانة اجتمَعت بها عليه عندك أخبار عيونك، اكتفَيْت بذلك شاهداً، فبسَطْتَ عليه العقوبة في بدنه، وأخذته بما

40- Sois circonspect envers tes collaborateurs. Si l'un d'eux est impliqué dans une trahison démasquée par tes inspecteurs, tu lui appliqueras des sanctions et le punira en conséquence, en l'avilissant sociale-

ment et le marquant du sceau de la trahison et de la honte.

أصاب من عمله، ثمّ نصَبْته بمقام المَذَلّة، ووسَمْته بالخيانة، وقلّدته عار التُّهمة.

41- Inspecte le tribut foncier (*Al Kharaj*) dans l'intérêt des agriculteurs et de ceux qui profitent de leurs travaux, car le bien-être de toute la société dépend de ce secteur et est tributaire de la terre et de ceux qui la mettent en valeur. Mais sois aussi plus préoccupé du bon état des terres que des rentes prélevées par *Al Kharaj*, car l'exploitation excessive et non raisonnée des terres, en vue de l'impôt foncier uniquement, ruine le pays, appauvrit les gens et dénonce une mauvaise politique du gouverneur.

41- وتفقّد أمر الخَراج بما يُصلِح أهله، فإنّ في صلاحه وصلاحهم صلاحاً لِمن سواهم، ولا صلاح لِمن سواهم إلاّ بهم، لأنّ الناس كلُّهم عيال على الخَراج وأهله. ولْيكُن نظرك في عمارة الأرض أبْلغ من نظرك في استجلاب الخَراج، لأن ذلك لا يُدرَك إلاّ بالعمارة؛ ومَن طلب الخَراج مِن غير عمارة أخْرَب البلاد، وأهلَك العباد، ولم يستقم أمره إلاّ قليلاً.

42- Si les paysans se plaignent du poids de l'impôt, d'une calamité naturelle, d'une pénurie d'eau, d'humidité excessive, d'inondation ou de sécheresse, tu allégeras alors l'impôt dans la mesure où cet allégement améliore leurs conditions…

42- فإنْ شكوا ثِقَلاً أو علّة، أو انقطاع شِرب أو بالّة، أو إحالة أرضٍ اغتمرَها غَرق، أو أجحَف بها عطش، خفّفت عنهم بما ترجو أن يصلُح به أمرهم...

43- Etudie bien l'état de tes scribes. Choisis les meilleurs d'entre eux pour leur confier la correspondance contenant tes stratagèmes et tes secrets. Il faut que ces confidents soient munis de bonnes mœurs, fassent montre de vertu et de responsabilité et ne commettent pas l'imprudence ou la négligence de ne pas te transmettre fidèlement et rapidement la correspondance reçue et de n'y pas répondre avec véracité, sans porter atteinte aux transactions en ta faveur et sans échouer dans la conservation de tes droits dans les contrats conclus.

43- ثم انظر في حال كُتّابك، فوَلّ على أمورك خيرَهم، و اخْصُص رسائلك التي تُدخِل فيها مكائدك وأسرارك بأجمعهم لِوجوه صالح الأخلاق ممّن لا تُبطِره الكرامة، فيجترِئ بها عليك في خِلافٍ لك بحضْرة ملاء، ولا تقصُر به الغَفْلة عن إيراد مَكاتبات عمّالك عليك، وإصدار جواباتها على الصّواب عنك، فيما يأخذ لك ويُعْطى منك، ولا يُضْعِف عقداً اعتقده لك، ولا يَعجِز عن إطلاق ما عُقِد عليك.

44- Choisis celui qui connaît sa propre valeur dans les affaires, car celui qui méconnaît sa valeur ignore celle d'autrui. Que ton choix ne

44- ولا يجهل مبلغ قدْر نفسه في الأمور، فإنّ الجاهل بقدْر نفسه يكون بقدر غيره أجهل. ثم لا يكُن اختيارك إيّاهم على

repose pas sur ton intuition, ta confiance et la bonne opinion que tu te formes à l'égard de la personne choisie, car les hommes savent leurrer les gouverneurs et s'attirer leur sympathie par la flatterie et les bons offices exempts de toute loyauté et de toute confiance.

فراستك واستِنامتك وحُسن الظّنّ منك، فإن الرِّجال يتعرّضون لفراسات الولاة بتصنُّعهم وحُسن خِدمتهم، وليس وراء ذلك من النّصيحة والأمانة شيء.

45- Mais apprécie-les selon leurs agissements au temps de tes prédécesseurs et choisis parmi eux ceux qui ont laissé la meilleure impression parmi le peuple et qui ont fait preuve de probité. Ce faisant, tu fais montre de ta sincérité envers Dieu et envers tes administrés. Mets à la tête de chaque service un fonctionnaire qui ne craint pas les problèmes difficiles et ne se perd pas devant leurs diversités. Et sache que tout défaut de tes fonctionnaires non corrigé par toi, tu en seras responsable.

45- ولكن اختبرهم بما وُلُّوا للصّالحين قبْلك، فاعْمِد لأحسنهم كان في العامّة أثراً، وأعْرَفِهم بالأمانة وجهاً، فإن ذلك دليل على نصيحتك لله ولِمن وُلِّيت أمره. واجْعل لرأس كلّ أمرٍ من أمورك رأساً منهم، لا يقهَره كبيرها، ولا يتشتَّت عليه كثيرها، ومهما كان في كتّابك من عيبٍ فتغابيْت عنه أُلزِمْته.

46- Tu dois ensuite vouloir du bien aux commerçants et aux artisans. Recommande qu'on les traite avec bienveillance, qu'ils soient établis, ambulants ou ouvriers journaliers. Ils rendent des services et apportent des ustensiles des pays éloignés, parcourant les terres et les mers, les plaines et les montagnes, où les gens ne peuvent ou n'osent pas s'aventurer. Ce sont des gens pacifiques dont on ne craint ni la méchanceté, ni la calamité.

46- ثم استوْصِ بالتُّجّار وذوي الصناعات، وأوْصِ بهم خيراً: المُقيم منهم والمُضطرب بماله، والمُترَفّق ببَدَنه، فإنّهم موادّ المنافع، وأسباب المرافق، وجُلاّبها من المَباعد والمطارح، في برّك وبحرك، وسهلك وجبلك، وحيث لا يلتئِم الناس لِمواضعها، ولا يجترِؤون عليها، فإنهم سِلْمٌ لا تُخاف بائِقته، وصُلْحٌ لا تُخشى غائلته.

47- Examine leurs travaux en ta présence et dans les coins les plus reculés de ton pays. Sache, néanmoins, que parmi eux tu trouveras quelques-uns dont la conduite, la cupidité, l'accaparement des marchandises et la domination des marchés nuisent au bien public et constituent une tare pour le gouverneur.

47- وتفقّد أمورهم بحضْرتك وفي حواشي بلادك. واعلم -مع ذلك- أنّ في كثير منها ضِيقاً فاحشاً، وشُحّاً قبيحاً، واحتكاراً للمنافع، وتحكُّماً في البياعات، وذلك باب مَضرّة للعامّة، وعيْب على الولاة. فامْنَع من الاحتكار، فإن رسول الله -صلى الله عليه وآله

Prohibe le monopole comme l'a fait le Messager de Dieu. Que la vente soit juste quant aux balances et aux prix. Si quelqu'un continue à accaparer après avoir reçu un avertissement de ta part, punis-le avec équité et sans exagération.

وسلّم- منع منه. وليكُن البيع بيعاً سمْحاً: بموازين عدل، وأسعار لا تُجحِف بالفريقيْن من البائع والمُبتاع. فمَن قارَف حُكْرةً بعد نهيك إياه فنكّل به، وعاقبه في غير إسراف.

48- Je t'adjure par Dieu d'être extrêmement bienveillant envers la catégorie de gens dépourvus de force, i.e. les déshérités, les pauvres, les handicapés et tous ceux qui tendent la main ou attendent l'aumône sans la tendre. Veille sur les droits que Dieu leur a réservé et dont il t'a chargé. Réserve-leur une portion de ton trésor public et une part des revenus des terres conquises par les musulmans. Qu'ils soient éloignés ou proches, ils ont le même droit dont tu dois être garant.

48- ثم الله الله في الطّبقة السُّفلى من الذين لا حيلة لهم، من المساكين والمحتاجين وأهل البُؤسى والزَّمْنى، فإن في هذه الطّبقة قانعاً ومُعْتَرّاً، واحفظ لله ما استحفَظَك من حقّه فيهم، واجْعل لهم قِسماً من بيت مالك، وقِسماً من غلاّت صوافي الإسلام في كلّ بلد، فإنّ للأقصى منهم مِثل الذي للأدنى، وكلٌّ قد استُرْعيتَ حقّه.

49- Prends à ta charge les orphelins et les vieillards nécessiteux et impuissants. C'est une charge lourde qui incombe aux gouverneurs. La justice est toujours pesante mais Dieu allège le fardeau de quiconque aspire à la récompense grâce à sa patience et sa croyance aux promesses de Dieu.

49- وتعهّد أهل اليُتْم وذوي الرِّقّة في السِّن ممّن لا حيلة له، ولا ينصِب للمسألة نفسه، وذلك على الوُلاة ثقيل، والْحقُّ كلّه ثقيل؛ وقد يُخفّفه الله على أقوام طلبوا العاقبة فصبّروا أنفسهم، ووَثِقوا بِصِدق موعود الله لهم.

50- Consacre à ceux dont le droit est lésé une audience spéciale où tu te comportes, sans tes soldats, tes collaborateurs, tes gardes et ta police, avec l'humilité que Dieu exige envers Lui, et tu les entends s'exprimer sans hésitation ni crainte, car j'ai entendu le Messager de Dieu dire maintes fois: «Ne sera bénie une nation où l'on ne donne pas au faible, sans lésiner, ses droits face au fort».

50- واجعل لِذوي الحاجات منك قِسماً تُفرِّغ لهم فيه شخصك، وتجلِس لهم مجلساً عامّاً فتتواضع فيه لله الذي خلقك، وتُقعِد عنهم جُنْدك وأعوانك من أحراسك وشُرَطِك، حتى يُكلّمك مُتكلّمهم غير مُتَتَعْتِع، فإني سمِعت رسول الله يقول في غير موْطن: «لن تُقدّس أمّة لا يُؤخذ للضعيف فيها حقُّه من القويّ غير مُتَتَعْتِع».

51- Supporte avec patience les

51- ثم احتمِل الخُرْق منهم والعِيَّ،

coléreux parmi eux, de même que les bègues ; éloigne d'eux l'angoisse et l'arrogance afin que Dieu te couvre de sa miséricorde et te donne la récompense de l'obéissance. Accorde de bon cœur ce que tu donnes, et si tu refuses une requête fais-le avec délicatesse en présentant des justifications.

ونَحِّ عنهم الضِّيق والأنَف يَبسُط الله عليك بذلك أكناف رحمته، ويوجب لك ثواب طاعته. وأعْطِ ما أعطيتَ هنيئاً، وامنع في إجمال وإعذار.

52- Il existe des affaires que tu dois trancher personnellement, comme par exemple répondre à tes préfets lorsque tes scribes sont incapables de le faire et satisfaire le jour même les besoins des gens que tes collaborateurs ont différés. Que le travail du jour se fait le jour même. Consacre à Dieu les meilleurs de tes moments quotidiens, quoique tous les moments seraient dédiés à Dieu si les intentions sont bonnes et les actes visent à l'intérêt de la nation.

52- ثم أمور من أمورك لا بُدّ لك من مباشرتها: منها إجابة عُمّالك بما يعيا عنه كُتّابك، ومنها إصدار حاجات الناس يوم ورودها عليك بما تَحرَج به صدور أعوانك. وأمضِ لكلّ يوم عمله، فإنّ لكلّ يوم ما فيه. واجعل لنفسك فيما بينك وبين الله أفضل تلك المواقيت، وأجْزَل تلك الأقسام، وإنْ كانت كلّها لله إذا صَلَحَتْ فيه النيّة، وسَلِمَتْ منها الرّعيّة.

53- Que l'application des obligations de Dieu soit ton activité religieuse principale. Offre ton corps nuit et jour à Dieu…Et si tu diriges la prière ne sois ni lassant, ni omettant ce qui est nécessaire, car il y a parmi les fidèles des malades ou des gens occupés. J'ai demandé au Messager de Dieu, lorsqu'il m'a envoyé au Yémen, comment prier, et il m'a répondu: «Dirige la prière comme le ferait le plus faible des fidèles et sois clément envers les croyants».

53- وليكُن في خاصّة ما تُخلِص به لله دينك: إقامةُ فرائضه التي هي له خاصّةً، فأعْطِ الله من بدنك في ليلك ونهارك... وإذا قُمْتَ في صلاتك للناس، فلا تكوننَّ مُنفِّراً ولا مُضَيِّعاً، فإنّ في الناس مَن به العِلّة وله الحاجة. وقد سألت رسول الله –صلى الله عليه وآله وسلّم– حين وجّهني إلى اليَمَن كيف أُصَلّي بهم؟ قال: «صلِّ بهم كصلاة أضعفهم، وكُن بالمؤمنين رحيماً».

54- Ne t'absente pas trop publiquement, car l'absence des dirigeants inquiète les administrés et entraîne l'ignorance des affaires publiques… ce qui fait que les questions importantes apparaissent minimes et vice versa, les mauvaises ac-

54- وأما بعد، فلا تُطَوِّلَنّ احتجابك عن رعِيّتك فإن احتجاب الوُلاة عن الرّعيّة شُعْبَة من الضّيق، وقِلّة عِلْم بالأمور... فيعظُم الصّغير، ويقبُح الحَسَن، ويحسُن القبيح، ويُشاب الحقّ بالباطل. وإنّما الوالي بشرٌ لا يعرف ما

tions bonnes et vice versa, et l'équité s'entremêle à l'injustice. Car le gouverneur est un homme qui ne sait pas ce que les hommes lui cachent, et la vérité ne porte pas de critères qui la distingue du mensonge.

تواري عنه الناس به من الأمور، وليست على الحقّ سِمات تُعرف بها ضروب الصّدق من الكذِب.

55- Tu es ou bien un homme généreux dans le domaine de la justice –et alors pourquoi t'absentes-tu alors qu'il s'agit d'un droit à rendre ou d'une bonne action à faire– ou bien un homme frappé par l'avarice – et alors les gens ne tarderont pas à te délaisser par désespoir, bien que la plupart de leurs demandes visent à éloigner une injustice ou à faire réviser un traitement inique, ce qui ne constitue par des dons de ta part.

55- وإنما أنت أحد رَجُلين: إما امرُؤٌ سخَتْ نفسك بالبَذْل في الحقّ، ففيم احتجابك من واجب حقّ تُعطيه، أو فِعل كريم تُسديه! أو مُبتلىً بالمنع، فما أسرع كفّ الناس عن مسألتك إذا أيسوا من بذلك! مع أنّ أكثر حاجات الناس إليك مما لا مؤونة فيه عليك، مِن شكاة مَظْلِمة، أو طلبِ إنصاف في معاملة.

56- Le gouverneur est toujours entouré de proches et de conseillers dont quelques-uns s'emparent de biens au préjudice des administrés. Arrête leur convoitise en supprimant les causes de cette iniquité. N'accorde aucune parcelle de terre à ces messieurs si son appropriation risque de porter atteinte aux voisins en ce qui concerne l'irrigation des terres ou l'exploitation de projets communaux ou l'emploi non rémunéré d'une tierce personne. L'utilité d'une telle appropriation revient à tes proches et conseillers, mais tu en seras responsable dans ce monde et dans l'au-delà.

56- ثم إن للوالي خاصّة وبِطانة، فيهم استِئثار وتطاوُل، وقِلّة إنصاف في معاملة، فاحسِم مادّة أولئك بقطْع أسباب تلك الأحوال. ولا تُقْطِعَنّ لأحدٍ من حاشيتك وحامّتِك قطيعة، ولا يطْمَعَنّ منك في اعتقاد عُقدة، تضُرّ بمن يليها من الناس، في شِرْب أو عملٍ مشترك، يحمِلون مؤونته إلى غيرهم، فيكون مهْنأ ذلك لهم دونك، وعِيْبه عليك في الدنيا والآخرة.

57- Oblige tes proches, comme les autres, à faire leurs devoirs, en usant de patience, de mesure et de responsabilité. Les résultats d'une telle politique seront bénéfiques. Si les administrés te croient injuste, présente-leur des justifications et corrige leur croyance; cela t'aidera à t'exercer dans la justice, à être bienveillant

57- وألْزِم الحقّ مَن لَزِمَه مِن القريب والبعيد، وكُن في ذلك صابراً مُحْتسِباً، واقعاً ذلك من قرابتك وخاصّتك حيث وقع، وابْتَغ عاقبته بما يثقل عليك منه، فإنّ مغبّة ذلك محمودة. وإنْ ظنّت الرّعيّة بك حيفاً فأَصْحِر لهم بعُذرك، واعْدِل عنك ظنونهم بإصحارك،

envers eux et à les mettre sur la voie de la vérité.

فإن في ذلك رياضة منك لنفسك ورفقاً برعيّتك، وإعذاراً تبلُغ به حاجتك من تقويمهم على الحقّ.

58- Ne rejette pas une paix demandée par ton ennemi et qui contente Dieu, car la paix est source de repos pour tes troupes, de tranquillité pour toi et de sécurité pour le pays. Cependant, prends garde de ton ennemi après la signature de la paix, car l'ennemi pourrait avoir demandé la paix pour tromper ta vigilance. Sois ferme et arme-toi de ta bonne foi. Quant à toi, respecte tes pactes et tes engagements, assume ta responsabilité et met en gage ta propre personne.

58- ولا تدفَعَنّ صُلحاً دعاك إليه عدوُّك ولله فيه رضى، فإنّ في الصُّلح دَعَة لجنودك، وراحة من همومك، وأمْناً لبلادك، لكن الحَذَر كلّ الحذَر من عدوّك بعد صُلْحه، فإن العدوّ ربّما قارَب ليتَغَفّل. فخُذْه بالحَزم، واتَّهِم في ذلك حُسن الظنّ. وإن عَقَدْتَ بينك وبين عدوّك عُقدة، أو ألْبَسته منك ذِمّة، فحُط عهدك بالوفاء، وارْعَ ذِمّتك بالأمانة، واجعَل نفسك جُنّة دون ما أعطَيْتَ.

59- Il t'est interdit de répandre du sang sans raison, car rien n'appelle aussi facilement la vengeance, n'a de répercussions aussi graves, n'est plus apte à anéantir l'abondance et la richesse que de faire couler le sang injustement. Le jour du Jugement, Dieu commence par demander compte aux homicides. Ne renforce donc pas ton autorité par l'effusion de sang innocent. Au contraire, cela la rend plus précaire et finira par la détruire. Tu n'as aucune excuse, ni auprès de Dieu, ni auprès de moi, si tu commets un homicide prémédité. Un tel acte implique une sanction corporelle.

59- إيّاك والدّماء وسفْكَها بغير حِلّها، فإنه ليس شيءٌ أدنى لِنقمة، ولا أعْظَم لِتبعة، ولا أحرى بزوال نِعمة، وانقطاع مدّة، مِن سفك الدّماء بغير حقّها. والله سبحانه مُبتدئ بالحكم بين العباد، فيما تسافكوا من الدّماء يوم القيامة؛ فلا تُقَوّيَنّ سلطانك بسفك دم حرام، فإن ذلك مما يُضعِفه ويوهِنه، بل يُزيله وينقله. ولا عُذْر لك عند الله ولا عندي في قتل العَمْد، لأن فيه قَوَدَ البَدَن.

60- Si, par un excès de zèle et par erreur, tu donnes libre cours à ton fouet ou ton épée ou ta main et, indélibéremment, cela mène à un homicide, ne sois pas orgueilleux et répare ton erreur en donnant aux parents de la victime un dédommagement suffisant.

60- وإن ابتُلِيتَ بخطإ وأفْرَط عليك سَوْطك أو سيفك أو يدك بالعقوبة، فإنّ في الوَكْزَة فما فوقها مقْتَلة، فلا تطْمَحَنّ بك نخوة سلطانك عن أنْ تُؤَدّي على أوْلياء المقتول حقّهم.

61- Ne sois pas infatué de toi-même, confiant en tes mérites et avide de louanges. Un tel comportement est la meilleure occasion du diable pour effacer toutes les bonnes actions. Ne te vante pas devant tes administrés de tes bienfaits et honore toujours tes promesses envers eux, sinon tes bienfaits et tes promesses iront contre la justice et la vérité et les promesses non tenues te vaudront le mépris de Dieu et des hommes. Dieu dit: «**C'est une grande abomination auprès d'Allah que de dire ce que vous ne faites pas» (61,3).**

61- وإيّاك والإعجاب بنفسك، والثّقة بما يُعجبك منها، وحُبَّ الإطراء، فإن ذلك مِن أوْثق فُرَص الشيطان في نفسه لِيَمْحَق ما يكون من إحسان المُحسنين. وإيّاك والمَنّ على رعيّتك بإحسانك، أو التّزيُّد فيما كان من فِعلك، أو أنْ تعِدَهم فتُتبع موعدك بخُلْفك، فإنّ المنّ يُبطِل الإحسان، والتّزيُّد يذهب بنور الحقّ، والخُلْف يوجِب المَقْت عند الله والناس. قال الله تعالى: «كَبُر مقتاً عند الله أنْ تقولوا ما لا تفعلون».

62- Ne te précipite pas à régler les affaires avant leur terme, à les négliger, à les trancher alors qu'elles sont encore non clarifiées ou à tergiverser alors qu'elles sont claires. Traite chaque affaire d'après l'importance qu'elle mérite.

62- وإيّاك والعَجلة بالأمور قبل أوانها، أو التّسقُّط فيها عند إمكانها، أو اللّجاجة فيها إذا تنكّرتْ، أو الوهْن عنها إذا استوْضحَت. فضَع كلّ أمرٍ موْضِعه، وأوْقِع كلّ أمرٍ موْقعه.

63- Il est de ton devoir de te rappeler ce qui s'est passé: les gouverneurs qui ont établi la justice avant toi, la *Sounna* du Prophète et les prescriptions de Dieu dans Son Livre. Imite nos actions et conforme tes actes aux nôtres. Et fais tout ton possible pour respecter le contenu de cette lettre…

63- والواجب عليك أن تتذكّر ما مضى لِمن تقدّمك من حكومة عادلة، أو سُنّة فاضلة، أو أثرٍ عن نبيّنا -صلى الله عليه وآله وسلّم- أو فريضة في كتاب الله، فتقتديَ بما شاهدْتَ مما عمِلنا به فيها، وتجتهد لنفسك في اتّباع ما عهِدْتُ إليك في عهدي هذا...

54- Extrait d'une lettre

à Talhat et Zoubaïr

54- ومن كتاب له عليه السلام

إلى طلحة والزبير

1- Vous savez, même si vous le cachez, que les gens m'ont voulu et prêté allégeance sans aucune initiative de ma part. Vous êtes parmi ces gens qui m'ont reconnu calife non à cause de ma puissance ni pour des

1- أما بعد، فقد علِمتما، وإنْ كَتمتما، أني لم أُرِد الناس حتى أرادوني، ولم أُبايعهم حتى بايعوني. وإنّكما ممّن أرادني وبايعني، وإنّ العامّة لم تُبايعني لِسلطان غالب، ولا

raisons matérielles. Si vous m'aviez reconnu de votre propre gré, repentez-vous devant Dieu le plus tôt possible; mais si vous l'aviez fait bon gré mal gré, vous m'auriez donné la preuve que votre obéissance est mensongère et vos intentions cachées sont mauvaises.

لعَرَضٍ حاضِر، فإنْ كنتما بايعتماني طائِعين، فارْجِعا وتوبا إلى الله من قريب، وإنْ كنتما بايعتماني كارهين، فقد جعلتما لي عليكما السبيل، بإظهاركما الطّاعة، وإسرارِكما المعصية.

55- Extrait d'une lettre à Mou'awiyat

55- ومن كتاب له عليه السلام إلى معاوية

1- Dieu a fait la vie terrestre une étape pour y éprouver les hommes et connaître ceux qui font les meilleures actions. Nous ne sommes pas nés pour ce monde et nous n'avons par reçu l'ordre d'y attacher notre cœur. Nous y sommes mis pour être éprouvés: moi par toi et vice versa.

1- أما بعد، فإن الله سبحانه قد جعل الدنيا لما بعدها، وابتلى فيها أهلها، لِيعلم أيُّهم أحسَن عملاً، ولسنا للدنيا خُلِقْنا، ولا بالسّعي فيها أُمِرنا، وإنما وُضِعنا فيها لِنُبتلى بها، وقد ابتلاني الله لك وابتلاك بي: فجعل أحدنا حُجّةً على الآخر.

2- Tu as sauté sur le monde en faisant une fausse interprétation du Coran; tu m'accuses de ce dont je suis innocent; avec les gens de Cham, tu as désobéis à Dieu en me désobéissant. Vos savants ont exhorté vos ignorants contre moi. Crains Dieu pour ton âme, ne laisse pas le diable te conduire et tends ton visage vers l'au-delà qui est notre voie et la tienne.

2- فَعَدَوْتَ على الدنيا بتأويل القرآن، فطَلَبْتني بما لم تَجْنِ يدي ولا لساني، وعَصَيْته أنت وأهل الشام بي، وألّبَ عالِمُكم جاهِلَكم، وقائمُكم قاعدَكم؛ فاتّقِ الله في نفسك، ونازع الشيطان قيادَك، واصْرِف إلى الآخرة وجهك، فهي طريقنا وطريقك.

3- Evite que Dieu te frappe d'un malheur qui t'anéantit. Je jure par Dieu qui si le destin me place devant toi je te livrerai un duel: **«jusqu'à ce que Allah juge parmi nous car Il est le Meilleur des Juges» (7,87).**

3- واحذَر أنْ يُصيبك الله منه بعاجل قارعة تمسّ الأصل، وتقطع الدّابر، فإني أُولي لك بالله ألِيّةً غير فاجرة، لئن جَمَعَتْني وإيّاك جوامع الأقدار لا أزال بباحتك «حتى يحكم الله بيننا وهو خير الحاكمين».

56- Extrait d'une recommandation

faite à Shouraïh bin Hani', commandant de son avant-garde dirigée vers Damas

56- ومن وصية له عليه السلام

وصّى بها شريح بن هانئ، لما جعله على مقدّمته إلى الشام

1- Crains Dieu matin et soir, aie peur du monde fallacieux dont on ne peut nullement se fier et sache qui si tu ne te repousses pas de beaucoup de choses que tu aimes et qui te nuisent, les passions t'entraîneront vers beaucoup de dommages. Freine tes penchants, surtout lorsque tu es dans un état de colère.

1- اتّق الله في كلّ صباح ومساء، وخَفْ على نفسك الدنيا الغرور، ولا تأمَنْها على حال، واعلَم أنك إنْ لم تردَع نفسك عن كثير مما تحب، مَخافة مَكروه، سَمَتْ بك الأهواء إلى كثير من الضّرر. فكُن لنفسك مانعاً ورادعاً، ولِنزْوَتك عند الحفيظة واقِماً قامِعاً.

58- Extrait d'une lettre

écrite aux gouverneurs de provinces et relatant ce qui s'était passé à Saffine

58- ومن كتاب له عليه السلام

كتبه إلى أهل الأمصار، يقصّ فيه ما جرى بينه وبين أهل صفّين

1- Tout a commencé par notre rencontre avec les gens de Cham, et tout poussait à croire que leurs gens et les nôtres avaient la même doctrine, la même vocation islamique; aucune partie ne saurait se prévaloir sur l'autre en ce qui concerne la foi de Dieu et la croyance en Son Messager.

1- وكان بدْءُ أمرنا أنّا التقينا والقوم من أهل الشام، والظّاهِر أنّ ربّنا واحد، ونبيّنا واحد، ودعْوَتنا في الإسلام واحدة، لا نسْتَزيدهم في الإيمان بالله والتصديق برسوله ولا يستزيدوننا:

2- A l'encontre de ce consensus se dressait la responsabilité du meurtre de 'Outhman, dont nous sommes innocents. Alors nous dîmes: rémédions ce qui est inconnu jusqu'à ce jour en éteignant la sédition et en tranquillisant le peuple, jusqu'à ce que l'affaire soit éclairée; alors, nous serons en mesure d'éclaircir la vérité.

2- الأمر واحدٌ إلاّ ما اختَلَفْنا فيه من دم عثمان، ونحن منه براءٌ فقلنا: تعالوا نُداوِ ما لا يُدرَكُ اليوم بإطفاء النائرة، وتسكين العامّة، حتى يشتدّ الأمر ويستجمع، فنقوى على وضع الحقّ مواضِعه.

3- Ils répondirent: Nous rémédions l'affaire par l'entêtement! Ils ont refusé notre proposition tant et si bien que la guerre s'est éclatée et a

3- فقالوا: بل نُداويه بالمُكابرة! فأبَوْا حتى جَنَحَت الحرب وركَدت، ووَقَدَت نيرانها وحَمِشَت. فلمّا ضَرّسَتْنا وإيّاهم، ووَضَعتْ

continué de faire rage. Lorsqu'elle est devenue recrudescente et que la danse des morts des deux côtés est devenue macabre, ils revinrent à notre proposition antérieure.

مخالبها فينا وفيهم، أجابوا عند ذلك إلى الذي دعوْناهم إليه.

4- Nous acceptâmes leur demande de trêve pour leur enlever tout argument et couper toute excuse. Celui qui, parmi eux, respecte cette trêve sera sauvé par Dieu de la perdition, mais celui qui persiste dans son entêtement en violant ce pacte aura le cœur endurci par Dieu et sera porté responsable des malheurs de la guerre.

4- فأجَبْناهم إلى ما دعَوْا، وسارعناهم إلى ما طلبوا، حتى اسْتبانت عليهم الحُجّة، وانْقَطَعت منهم المَعذِرة. فمَن تمّ على ذلك منهم فهو الذي أنقذه الله من الهَلَكة، ومن لجّ وتمادى فهو الرّاكِس الذي ران الله على قلبه، وصارت دائرة السَّوْء على رأسه.

59- Extrait d'une lettre

adressée à Al Asswad bin Qoutbat chef des troupes de Halwan (Perse)

59- ومن كتاب له عليه السلام

إلى الأسود بن قُطْبَة صاحب جند حلوان

1- Lorsque le gouverneur poursuit ses penchants personnels il sera fort empêché d'établir la justice. Que les affaires des hommes soient réglées par toi dans un esprit d'égalité, car l'iniquité n'est pas un substitut de la justice. Evite tout acte repréhensible, conduis-toi d'après les obligations de Dieu, espérant en Sa récompense et craignant Son châtiment.

1- أما بعد، فإنّ الوالي إذا اختلف هواه منعه ذلك كثيراً مِن العدل، فليكُن أمر الناس عندك في الحقّ سَواء، فإنه ليس في الجَوْر عِوَضٌ من العدل، فاجْتَنِب ما تُنْكِر أمثاله، وابْتَذِل نفسك فيما افتَرَضَ الله عليك، راجياً ثوابه، ومُتخوِّفاً عِقابه.

2- Sache que la vie terrestre est une demeure d'épreuve où chaque heure non passée à faire le bien public entraîne un soupir le Jour de la Résurrection. Sache que rien ne peut tenir lieu de la vérité et que tu dois préserver ton âme en gérant convenablement les administrés … Salut.

2- واعْلَم أنّ الدنيا دار بليّة لم يَفْرُغ صاحبها فيها قطُّ ساعة إلاّ كانت فَرْغَتُه عليه حَسْرةً يوم القيامة، وأنّه لن يُغنيك عن الحقّ شيءٌ أبداً؛ ومن الحقّ عليك حِفظ نفسك، والاحتِساب على الرّعيّة بجُهدك... والسلام.

60- Extrait d'une lettre

aux préfets des régions par où passe l'armée

60- ومن كتاب له عليه السلام

إلى العمّال الذين يطأ الجيش عملهم

1- Du serviteur de Dieu 'Ali, Prince des Croyants, aux préposés du tribut foncier et aux préfets des régions par où passe l'armée.

1- مِن عبد الله عليٍّ أمير المؤمنين إلى مَن مرَّ به الجيش مِن جُباة الخَراج وعمّال البلاد.

2- J'ai envoyé des troupes qui passeront par vos régions, si Dieu le veut. Je leur ai recommandé d'éviter d'y faire des torts et d'y commettre des exactions, ce qui fait partie de leurs devoirs. Je vous déclare responsables consciencieusement de tout tort fait par les troupes, sauf en cas de faim atroce qui les poussent à se rassasier.

2- أمّا بعد، فإنّي قد سيّرت جنوداً هي مارّةٌ بكم إن شاء الله، وقد أوْصَيْتهم بما يجب لله عليهم مِن كفّ الأذى، وصَرْف الشّذى، وأنا أبرأ إليكم وإلى ذِمّتكم مِن مَعَرّة الجيش، إلاّ من جَوْعة المُضطر، لا يجد عنها مذْهباً إلى شِبَعِه.

62- Extrait d'une lettre

aux habitants d'Egypte, envoyée avec Malek Al Ashtr qu'il vient de nommer son gouverneur

62- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أهل مِصر، مع مالك الأشتر لمّا ولاّه إمارتها

1- Dieu – qu'il soit loué – envoya Mouhammad comme Prophète à tous les peuples pour être le témoin des Envoyés avant lui. Après sa mort, les musulmans se sont querellés. Par Dieu, il ne me vient pas à l'idée que les Arabes, après lui, viennent déranger ceux de sa Maison et l'éloigner de moi!

1- أما بعد، فإنّ الله سبحانه بعث محمداً ـ صلى الله عليه وآله وسلّم ـ نذيراً للعالمين، ومُهيْمِناً على المُرْسلين. فلمّا مضى عليه السّلام تنازع المُسلمون الأمر مِن بَعده. فوالله ما كان يُلْقى في رُوعي ولا يخطُر ببالي أنّ العرب تُزْعج هذا الأمر مِن بعده ـ صلى الله عليه وآله وسلّم ـ عن أهل بيته، ولا أنّهم مُنَحُّوه عنّي مِن بعده!

2- J'ai eu peur lorsque les gens accoururent vers un tel lui prêter acte d'allégeance. Je me suis mis à l'écart jusqu'à ce que j'ai vu les gens quittant l'Islam et appelant à anéantir la religion de Mouhammad.

2- فما راعني إلاّ انْثِيال النّاس على فُلان يُبايعونه، فأمْسكْتُ يدي حتّى رأيتُ راجِعة النّاس قد رجعتْ عن الإسلام، يدعُون إلى مَحْق دين محمد ـ صلى الله عليه وآله وسلّم ـ.

3- Si je n'avais pas épaulé l'Islam et les musulmans, il aurait été à craindre que je le visse démoli, et alors le malheur aurait été plus grand que celui d'avoir perdu le gouvernement qui ne dure que peu de temps et s'évanouit comme le mirage ou les nuages. Je me suis donc levé durant les événements que vous connaissez –contraindre 'Outhman à se débarrasser de ses gouverneurs vicieux– et ce jusqu'à supprimer l'injustice et rétablir la religion.

3- فَخَشيتُ إنْ لم أنصُرِ الإسلام وأهله أو أرى فيه ثلْماً أو هدْماً، تكون المُصيبة به عليَّ أعظم مِن فَوْت وِلايتكم التي إنمّا هي مَتاع أيامٍ قلائل، يزول منها ما كان، كما يزول السَّراب أو كما يتقشّع السَّحاب؛ فنَهَضتُ في تلك الأحداث حتى زاح الباطل وزهَق، واطمَأَنّ الدين وتَنَهْنه.

63- Extrait d'une lettre

à son gouverneur à Koufat, Abi Moussa Al Ash'ari, après avoir eu vent qu'il incitait les gens à ne pas aller à la rencontre de 'Ali pour combattre les gens du Chameau

63- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أبي موسى الأشعري، وهو عامله على الكوفة، وقد بلغه عنه تثبيطه الناس عن الخروج إليه لما ندبهم لحرب أصحاب الجمل

1- Du serviteur de Dieu, 'Ali, Prince des Croyants, à 'Abdullah bin Qaïss. On m'a rapporté que tu as proféré des paroles qui se retournent contre toi. Lorsque mon messager arrive chez toi, prépare-toi promptement pour le *Jihad*, sors de ta place et fais-toi accompagner des tiens. Si tu optes pour la vérité et la fermeté, viens nous rejoindre, mais si tu échoues éloigne-toi de nous.

1- مِن عبد الله عليٍّ أمير المؤمنين إلى عبد الله بْن قيْس. أما بعد، فقد بلَغني عنك قوْلٌ هو لَك وعليك، فإذا قَدِم رسولي عليك فارْفع ذيْلَك، واشدُد مِئزرك، واخرُج من جُحْرِك، واندُب مَن معك؛ فإنْ حقَّقت فانْفُد، وإن تفشَّلْت فابْعُد!

2- Par Dieu, tu seras rejoint là où tu es, et on ne te laissera avant de mélanger ton beurre avec ton lait caillé, ton liquide avec ton solide [métaphores indiquant le tiraillement et l'embarras], de te faire déposer du gouvernement, ce qui n'est pas une chose facile pour toi….

2- وايْم الله لَتُؤْتَيَنّ مِن حيث أنت، ولا تُترك حتى يُخلط زُبْدك بخاثِرك، وذائِبك بجامدك، وحتى تُعْجَل عن قِعدتك، وتحَذَر من أمامك كحَذرك من خلْفك، وما هي بالهُوَيْنى التي ترجو...

3- Affermis ton esprit, maîtrise toi-même et opte pour ta chance; si tu

3- فاعْقَل عقلك، واملِك أمرك، وخُذ نصيبك وحظّك. فإن كرِهتَ فتَنَحّ إلى غير

n'aimes pas le faire, écarte-toi du gouvernement, fous le camp, car nous nous battrons même si tu dors...

رخْبٍ ولا في نجاة، فبالحريّ لَتُكفَيَنّ وأنت نائم...

66- Extrait d'une lettre

à Abdallah bin Al 'Abbas

66- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن العباس

1- L'homme se réjouit lorsqu'il ne manque pas son but et s'attriste lorsqu'il manque une occasion. Que ton but soit l'extinction d'une injustice ou la vivification d'un droit, et non la poursuite d'un plaisir ou l'apaisement d'une colère. Réjouis-toi en donnant et ne regrette que les bonnes actions manquées. Et ne te préoccupe que par ce qui va arriver après la mort.

1- أما بعد، فإنّ المرء لَيَفْرح بالشيء الذي لم يكُن لِيَفوته، ويحزن على الشيء الذي لم يكن لِيُصيبه، فلا يكُن أفضلَ ما نِلتَ في نفسك من دُنياك بُلوغُ لذّةٍ أو شِفاء غيْظٍ، ولكن إطفاء باطِل أو إحياء حقّ. وليكن سرورك بما قدّمتَ، وأسَفُك على ما خلّفْت، وهمُّك فيما بعد الموت.

67- Extrait d'une lettre

à Qathm bin Al 'Abbas, son gouverneur de La Mecque

67- ومن كتاب له عليه السلام

إلى قثم بن العباس، وهو عامله على مكة

1- Organise le pèlerinage pour les gens et rappelle-leur les jours de colère divine contre les impies. Mets-toi à leur disposition après les deux prières [l'après-midi et le soir]. Réponds par une décision à quiconque te pose une question de droit. Enseigne l'ignorant et discute avec le savant. Que ta langue soit le seul ambassadeur auprès des hommes et que ton visage soit ton seul chambellan.

1- أما بعد، فأقِم للناس الحجَّ، وذكّرهم بأيام الله، واجْلِس لهم العصْرَيْن، فأفْتِ المُستفتي، وعلّم الجاهل، وذاكِر العالِم. ولا يكُن لك إلى الناس سفيرٌ إلاّ لسانك، لا حاجِبٌ إلاّ وجهك.

2- Ne refuse pas de rencontrer quiconque a une affaire à traiter. Si tu ne le reçois pas dès la première fois tu ne seras pas loué lorsque tu consens enfin à le recevoir. Les biens de Dieu dont tu disposes, tu les répartiras entre

2- ولا تحجُبَنّ ذا حاجة عن لقائك بها، فإنّها إنْ ذِيدَتْ عن أبوابك في أوّل وِرْدِها لم تُحْمَد فيما بعد على قضائها. وانظُر إلى ما اجْتمع عندك من مال الله فاصرِفه إلى

les familles qui ont faim afin de remédier à la misère; ce qui en reste tu nous l'enverras afin que nous fassions autant.

مَن قِبَلَك مِن ذوي العِيال والمَجاعة، مُصيباً به مواضع الفاقة والخَلاّت، وما فَضَل عن ذلك فاحمِله إلينا لِنقسِمه فيمن قِبَلَنا.

3- Ordonne aux habitants de La Mecque de ne pas demander de loyer à un habitant. Dieu dit: «**aussi bien les résidents que ceux de passage**» **(22,25).** Le résident est l'habitant de la Mecque et le passager est l'étranger qui vient accomplir le pèlerinage. Que Dieu nous assiste à rechercher ensemble ce qui'Il aime. Salut.

3- ومُر أهل مكّة ألاّ يأخذوا مِن ساكِن أجْراً، فإنّ الله سبحانه يقول: «سواء العاكف فيه والباد» فالعاكف: المُقيم به، والبادي: الذي يحُجّ إليه من غير أهله. وفّقنا الله وإيّاكم لِمحابّه، والسلام.

68- Extrait d'une lettre

à Salman Al Farissi avant que 'Ali ne soit calife

68- ومن كتاب له عليه السلام

إلى سلمان الفارسي رحمه الله قبل أيام خلافته

1- Le monde ressemble à une vipère: douce au toucher mais au venin mortel. Evite ce qui te plaît en elle car tu n'en tireras que peu de choses. Débarrasse-toi de ses soucis tant que tu es sûr qu'il est éphémère et que tu constates l'alternance de ses situations.

1- أما بعد، فإنّما مَثَل الدنيا مَثَل الحَيّة: لَيِّنٌ مَسُّها، قاتِلٌ سمُّها، فأعْرِض عمّا يُعجبك فيها، لِقلّة ما يصحَبُك منها؛ وضعْ عنك همومها، لِما أيقَنْتَ به من فِراقها، وتصرُّف حالاتها.

2- Que ta précaution soit proportionnelle à ton attachement, car chaque fois qu'un homme fait confiance à ce monde-ci il se trouve dans une situation qu'il craint et sa réjouissance se transforme en affliction. Salut.

2- وكُن آنسَ ما تكون بها، أحْذَرَ ما تكون منها؛ فإنّ صاحبها كُلّما اطْمأنّ فيها إلى سرور أشْخَصَتْه عنه إلى محذور، أو إلى إيناسٍ أزالته عنه إلى إيحاش! والسلام.

69- Extrait d'une lettre

à Al Hareth Al Hamazani

69- ومن كتاب له عليه السلام

إلى الحارث الهمذاني

1- Attache-toi à la corde du Coran et demande-lui conseil. Fais ce qu'il permet et éloigne-toi de ce qu'il

1- وتمسّك بحبل القرآن واستنْصِحه، وأحِلّ حلاله، وحرِّم حرامه، وصدّق بما سلَف

interdit. Crois aux vérités révélées et prends une leçon des événements du monde, qui se ressemblent et dont le dernier suit les pas du premier, et tous sont éphémères et passagers.

من الحقّ، واعتبِر بما مضى من الدنيا لِما بقي منها، فإنّ بعضها يُشبِه بعضاً، وآخرها لاحِقٌ بأوّلها! وكلّها حائِلٌ مفارق.

2- Glorifie le nom de Dieu et ne le prononce qu'avec vénération. Rappelle-toi constamment la mort et l'Au-delà, et ne désire la mort que pour une cause valable. Evite toute action qu'un homme accepte pour lui-même mais la refuse pour la communauté des musulmans. Eloigne-toi de tout acte qu'on fait en cachette mais dont on a honte en public.

2- وعظِّم اسم الله أنْ تذكُره إلاّ على حقٍّ، وأكثِر ذِكْر الموت وما بعد الموت، ولا تتَمَنّ الموت إلاّ بشرطٍ وثيق. واحذَر كلّ عملٍ يرضاه صاحبه لنفسه، ويُكرَه لعامّة المسلمين. واحذَر كلّ عملٍ يُعمَل به في السِّرّ، ويُستحى منه في العلانية.

3- Prends garde de tout acte qu'on renie ou dont on s'excuse. N'expose pas ton honneur aux lances des faux propos. Ne raconte pas aux gens ce que tu as entendu dire mensongèrement. Ne réponds pas aux palabres ignorantes des gens. Apaise ta colère, pardonne tant que tu peux, sois clément lorsque tu t'irrites et tolère lorsque tu as le pouvoir; tu n'en seras que gagnant.

3- واحذَر كلّ عملٍ إذا سُئِل عنه صاحبه أنكَرَه أو اعتَذَر منه. ولا تجعل عِرضَك غرضاً لِنبال القول، ولا تُحدِّث الناس بكلّ ما سمِعتَ به، فكفى بذلك كَذِباً. ولا تَرُدَّ على الناس كلّ ما حدّثوك به، فكفى بذلك جهلاً. واكظِم الغيظ، وتجاوَز عند المقدِرة، واحلُم عند الغضب، واصْفَح مع الدّولة، تكُن لك العاقبة.

4- Utilise pour le bien chaque grâce donnée par Dieu, sans en perdre aucune, et que l'on voit les résultats de ces grâces. Sache que le meilleur croyant est celui qui se donne le mieux à Dieu, Le préférant à soi-même, à ses parents et à son argent, car le bien que tu offres est un trésor qui te reste et ce que tu retiens profitera à d'autre que toi.

4- واستصْلِح كلّ نِعمة أنعَمها الله عليك، ولا تُضيِّعنّ نِعمةً مِن نِعم الله عندك، ولْيُرَ عليك أثرُ ما أنعم الله به عليك. واعلم أن أفضل المؤمنين أفضلهم تقدمة مِن نفسه وأهله وماله، فإنّك ما تُقدِّم مِن خير يبقَ لك ذُخرُه، وما تُؤخِّره يكُن لغيْرك خيره.

5- Evite la compagnie de celui dont la raison est médiocre et l'œuvre discréditée, car le bon compagnon rehausse tes mérites... Ne t'occupe que de ce qui te concerne. Eloigne-toi des réunions des *souks* [marchés publics]; elles sont les lieux de Satans et de ses séditions...

5- واحْذَر صحابة من يفيل رأيُه، ويُنكَر عمله، فإنّ الصّاحب مُعْتَبَرٌ بصاحبه... وإيّاك ومقاعد الأسواق، فإنّها مَحاضر الشيطان، ومعاريض الفِتَن...

6- Ne voyage pas le vendredi avant de participer à la prière, à moins que ton voyage ne soit pour la cause de Dieu ou pour une raison excusable. Obéis à Dieu dans toutes tes affaires, car l'obéissance de Dieu prime toute autre chose.

6- ولا تسافر في يوم جمعة حتى تشهد الصّلاة إلاّ فاصلاً في سبيل الله، أو في أمرٍ تُعْذَر به. وأطِع الله في جميع أمورك، فإنّ طاعة الله فاضِلةٌ على ما سِواها.

7- Evite de rencontrer la mort en étant tout entier au monde, loin de Dieu. Ne fréquente pas les libertins, car le mal suit le mal. Honore Dieu et aime ceux qui L'aiment. Evite la colère; elle est l'une des grandes armée de *Ibliss*. Salut.

7- وإيّاك أن ينزل بك الموت وأنتَ آبقٌ من ربِك في طَلَب الدنيا. وإيّاك ومُصاحبة الفُسّاق، فإنّ الشرّ بالشرّ مُلحَق. ووَقِّر الله، وأحبِب أحبّاءه. واحذَر الغَضب، فإنّه جُندٌ عظيم من جنود إبليس، والسلام.

70- Extrait d'une lettre

adressée à Sahl bin Hanif Al Ansari, son gouverneur à Médine, et concernant quelques-uns de ses citoyens qui suivirent Mou'awiyat

70- ومن كتاب له عليه السلام

إلى سهل بن حنيف الأنصاري، وهو عامله على المدينة، في معنى قوم من أهلها لحقوا بمعاوية

1- On m'a rapporté que des hommes de ta ville prennent la fuite et vont chez Mou'awiyat. Ne t'afflige pas, quel que soient leur nombre et l'importance de leur aide. Leur fuite de la guidance et la vérité, ainsi que leur égarement vers la cécité et l'ignorance, constituent un allègement qui t'est utile.

1- أما بعد، فقد بَلَغني أنّ رجالاً مِمّن قِبَلَك يتسلّلون إلى معاوية، فلا تأْسَف على ما يفوتك من عددهم، ويذهب عنك من مَدَدهم، فكفى لهم غَيّاً، ولك منها شافياً، فِرارهم من الهُدى والحقّ، وإيضاعهم إلى العَمى والجهل.

2- Ce sont des gens attachés à la vie terrestre qui avaient connu, vu, entendu et compris notre justice qui égalise entre tout le monde, et malgré cela ont pris la fuite vers l'utilité personnelle. Qu'ils s'éloignent de nous!

2- وإنّما هُم أهل دنيا مُقبلون عليها، ومُهْطِعون إليها، وقد عرفوا العدْل ورَأوْه، وسمِعوه ووَعوه، وعلِموا أنّ الناس عندنا في الحقّ أُسْوَةٌ، فهرَبوا إلى الأثَرَة، فبُعداً لهم وسُحقاً!!

3- Par Dieu, ils ne se sont pas échappés d'une injustice pour se réfugier là où la justice règne, comme nous aspirons à le faire. Nous

3- إنّهم ــ والله ــ لم ينفِروا من جَوْر، ولم يلحقوا بعدل، وإنّا لنطمع في هذا الأمر أنْ يُذَلِّل الله لنا

demandons à Dieu de nous aplanir les difficultés de cet objectif, si Dieu le veut. Salut.

صَـعْبَه، ويُسَـهِّل لـنـا حَـزْنَه، إن شـاء الله، والسلام.

71- Extrait d'une lettre

à Al Mounzer bin Al Jaroud Al 'Abdi qui le trahit comme gouver- neur d'une province

71- ومن كتاب له عليه السلام

إلى المُنذِر بن الجارود العبدي، وقد خان في بعض ما ولّاه من أعماله

1- La bonne conduite de ton père m'a trompé à ton sujet et j'ai cru que tu suivras sa guidance et son chemin. Or, voici qu'on me raconte que tu te laisses conduire par tes passions, tu ne fais aucune provision pour l'autre vie que tu démolis pour construire ta vie ici-bas. De même, tu établis des relations avec ta tribu au détriment de ta religion.

2- Si ce qu'on me rapporte est vrai, tu n'égaliseras pas le chameau de tes parents, ni tes propres sandales. Celui qui a tes qualités n'est pas digne de protéger un site frontalier, ou d'exécuter un ordre, ou d'avoir de la valeur, ou de lui confier une affaire, ou d'effectuer des prélèvements d'impôts. Lorsque tu reçois cette lettre, veuille te diriger vers moi, si Dieu le veut.

1- أما بعد، فإنّ صلاح أبيك غرّني منك، وظننْتُ أنك تتّبع هَدْيَه، وتسلك سبيله، فإذا أنت فيما رُقّيَ إليّ عنك لا تدَع لِهواك انقِياداً، ولا تُبقي لآخرتك عَتاداً. تعمُر دنياك بخَراب آخرتك، وتصِل عشيرتك بقطيعة دينك.

2- ولئِن كان ما بلغني عنك حقّاً، لَجَمَل أهلك وَشِسْع نعْلِك خير منك، ومن كان بصفتك فليس بأهلٍ أن يُسدّ به ثغْرٌ، أو يُنفَذ به أمر، أو يُعلى له قَدْر، أو يُشرك في أمانة، أو يُؤْمن على جباية، فأقْبِل إليّ حين يصِل إليك كتابي هذا، إن شاء الله.

72- Extrait d'une lettre

à Abdullah bin Al 'Abbas

72- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن العباس

1- Tu ne peux pas anticiper ton terme ni être fortuné par ce qui ne t'appartient pas. Sache que la Fortune te sourit un jour et te fait pleurer un autre jour et que la vie terrestre est une triste vicissitude de choses bonnes et mauvaises; les bonnes t'arrivent malgré ta faiblesse et tu ne peux pas repousser les mauvaises par ta force.

1- أما بعد، فإنّك لستَ بسابقٍ أجَلَك، ولا مرزوقٍ ما ليس لك؛ واعلَم بأنّ الدّهر يومان: يومٌ لك ويومٌ عليك، وأنّ الدنيا دارُ دُوَل، فما كان منها لك أتاك على ضَعفِك، وما كان منها عليك لم تدفَعْه بقُوّتك.

73- Extrait d'une lettre à Mou'awiyat

73- ومن كتاب له عليه السلام إلى معاوية

1- J'hésite à répondre à ta lettre comme j'ai hésité à la lire pour ne pas affaiblir mon opinion et me tromper dans ma sagacité. Lorsque tu me poses certaines conditions [comme de te nommer gouverneur de la Syrie] et tu me demandes de te répondre textuellement, tu ressembles à un rêveur trompé par ses songes ou à un indécis quant à sa situation, ne sachant pas si les événements lui sont favorables ou défavorables. Tu n'es pas ce rêveur, mais tu lui ressembles.

1- أما بعد، فإنّي على التّردُّد في جوابك، والاستِماع إلى كتابك، لَمُوَهِّنٌ رأيي، ومُخَطِّئٌ فِراستي. وإنّك إذْ تُحاوِلُني الأمور وتُراجِعني السطور، كالمستثقل النّائم تكْذِبُه أحلامه، والمُتَحَيِّر القائم يبْهَظُه مقامه، لا يدري ألَه ما يأتي أم عليه، ولستَ به، غير أنّه بك شبيه.

2- Je jure par Dieu que, n'était-ce un certain désir de te laisser en vie, tu aurais reçu de ma part des malheurs qui brisent tes os et font fondre ta chair! Sache que Satan t'empêche de refaire tes comptes et ne te permet pas d'écouter mes conseils. Salut à ceux qui en sont dignes.

2- وأُقسِم بالله إنّه لولا بعض الاستِبقاء، لوَصَلَتْ إليك مِنّي قوارع، تقرَع العَظْم، وتهْلِس اللّحم! واعلَم أنّ الشيطان قد ثَبَّطك عن أنْ تُراجع أحْسن أمورك، وتأْذَن لِمَقال نصيحتك، والسلام لأهله.

74- Le texte d'un pacte entre la tribu de Rabi'a et les gens du Yemen

74- ومن حلف له عليه السلام كتبه بين ربيعة واليَمَن، ونقل من خط هشام بن الكلبي

1- Voici ce qui est convenu entre les yéménites, sédentaires et bédouins, et la tribu de Rabi'a, sédentaires et bédouins: ils croient au Livre de Dieu, le prêchent, suivent ses ordres et répondent à ceux qui le prêchent et suivent ses ordres. Ils ne le vendent à aucun prix et n'acceptent aucun autre substitut. Ils sont unanimes à combattre ceux qui ne s'accordent pas avec nous et qui le délaissent.

1- هذا ما اجتمع عليه أهل اليَمَن حاضِرها وباديها، وربيعة حاضرها وباديها، أنّهم على كتاب الله يدعون إليه، ويأمرون به، ويُجيبون مَن دعا إليه وأمر به، لا يشترون به ثمناً، ولا يرْضون به بَدَلاً، وأنّهم يدٌ واحدة على من خالَف ذلك وتركه.

2- Nous sommes des partisans les uns aux autres. Notre prédication est la même. Nous ne rompons ce pacte sous la pression d'un mécontent hargneux et d'un coléreux qui se fâche, ni pour abaisser ou injurier les uns les autres! En foi de quoi nous témoignons, les présents et les absents, les incultes et les savants, les cléments et les ignorants. Nous prenons à témoin l'alliance de Dieu et Son pacte, «le pacte de Dieu est responsable»,

2- أنصارٌ بعضهم لبعض: دعْوَتُهم واحدة، لا يَنقُضون عهدهم لِمَعْتَبَة عاتب، ولا لِغَضَب غاضب، ولا لاستِذلال قوم قوماً، ولا لِمَسَبَّة قوم قوماً! على ذلك شاهِدُهم وغائِبهم، وسَفيهم وعالِمهم، وحليمهم وجاهلهم. ثمّ إنّ عليهم عهد الله وميثاقه «إنّ عهد الله كان مسؤولاً».

Rédacteur: 'Ali bin Abi Taleb».

وكتب: علي بن أبي طالب.

75- Extrait d'une lettre

à Mou'awiyat écrite dès que 'Ali fut proclamé calife – citée par Al Waqidi dans son livre «Le Chameau».

75- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية في أول ما بويع له

ذَكَره الواقدي في كتاب «الجمل»

1- Du serviteur de Dieu 'Ali, Prince des Croyants, à Mou'awiyat ibn Abi Soufian: Tu es au courant de mes excuses et de mon éloignement de toi jusqu'à l'avènement de ce qui était inévitable. On peut dire des tas de choses là-dessus, mais ce qui s'est passé a été suivi par ce qui est advenu. Prête allégeance de ta part et viens me voir à la tête d'une délégation de tes compagnons. Salut.

1- مِن عبد الله عليٍّ أمير المؤمنين إلى معاوية بن أبي سفيان:

أما بعد، فقد علِمتَ إعذاري فيكم، وإعراضي عنكم، حتى كان ما لا بُدّ منه ولا دَفْع له؛ والحديث طويل، والكلام كثير، وقد أدْبَر ما أدْبر، وأقْبَل ما أقبل. فبايع مَن قِبَلَك، وأقبِل إليّ في وفدٍ مِن أصحابك. والسلام

76- Extrait d'une recommandation

à 'Abdullah bin Al 'Abbas lorsqu'il le nomme gouverneur de Basra

76- ومن وصية له عليه السلام

لعبد الله بن العباس، عند استخلافه إياه على البصرة

1- Sois ouvert aux gens par ton visage, ton conseil et ton gouvernement. Evite totalement la colère

1- سَعِ الناس بوجهك ومجلِسِك وحُكمك، وإيّاك والغضب فإنه طَيْرَةٌ من

qui est une étourderie de Satan. Sache que ce qui te fait rapprocher de Dieu te fait éloigner du Feu, et vice versa.

الشّيطان، واعْلَم أنّ ما قرّبك من الله يُباعِدك مِن النار، وما باعدك من الله يُقرّبك من النار.

77- Extrait d'une recommandation à 'Abdullah bin Al 'Abbas lorsqu'il l'envoya chez les kharijites pour protester

77- ومن وصية له عليه السلام لعبد الله بن العباس، لما بعثه للاحتجاج على الخوارج

1- Ne discute pas avec eux en te basant sur le Coran qui comporte des sens différents, mais sur la *Sounna* de laquelle ils ne peuvent s'esquiver.

1- لا تُخاصِمهم بالقرآن، فإنّ القرآن حَمّالٌ ذو وجوه، تقول ويقولون، ولكن حاجِجْهم بالسُّنّة، فإنّهم لن يجدوا عنها مَحيصاً.

القســم الثالث

حِكَم أمـير المؤمنـين
عليـه السـلام

Troisième partie

Les maximes du Prince des Croyants

1- Sois dans la sédition une petite chamelle [de deux ans] qu'on ne peut encore ni monter, ni traire.

1- كُنْ في الفِتنة كابْن اللَّبون، لا ظَهْرٌ فيُركَب، ولا ضَرْعٌ فيُحلَب.

2- Méprise soi-même celui dont le naturel tend vers l'avidité; accepte l'avilissement celui qui exhibe son malheur ; dédaigne soi-même celui qui se laisse guider par sa langue.

2- أزْرى بنفسه مَن استَشْعر الطَّمع، ورضِيَ بالذُّلِّ مَن كشف عن ضُرِّه، وهانت عليه نفسه مَن أمَّرَ عليه لسانه.

3- L'avarice est honteuse, la couardise est un défaut, la pauvreté fait taire l'argument de l'intelligent et le pauvre est étranger dans sa cité.

3- البُخل عار، والجُبْن مَنقَصة، والفقر يُخرِس الفَطِن عن حُجَّته، والمُقِلّ غريب في بلدته.

4- L'impuissance est une affection, la patience est du courage, la tempérance est une richesse, la piété est une précaution et le contentement est le meilleur des compagnons.

4- العجْز آفة، والصَّبر شجاعة، والزُّهد ثروة، والوَرَع جُنَّة، ونِعْم القرينُ الرِّضى.

5- La science est un héritage noble, la bonne éducation est une tenue nouvelle et la pensée est un miroir clair.

5- العِلم وِراثة كريمة، والآداب حُلَلٌ مُجدَّدة، والفِكر مِرآة صافية.

6- La poitrine du sage est la boîte de ses secrets, l'affabilité est le filet qui retient l'amabilité et la patience est le tombeau des défauts.

6- صَدْر العاقل صندوق سِرِّه، والبشاشة حِبالة المودَّة، والاحتمال قبر العيوب.

7- L'aumône est un remède efficace; les bonnes actions des serviteurs ici-bas apparaissent devant leurs yeux dans l'Au-delà.

7- الصَّدقة دواء مُنْجِح، وأعمال العباد في عاجِلهم، نُصْب أعينهم في آجالهم.

8- Emerveillez-vous devant cet homme qui voit grâce à la graisse de la prunelle, parle avec la langue carnée, entend grâce aux osselets des oreilles et respire d'une fente!

8- اعْجَبوا لهذا الإنسان ينظر بشحم، ويتكلَّم بلحم، ويسمع بِعظْم، ويتنفَّس مِن خَرْم.

9- Si la vie offre la prospérité à un homme, elle lui prête les vertus des autres; dans le cas contraire, elle lui enlève ses propres vertus.

9- إذا أقبَلت الدّنيا على أحد أعارته محاسن غيره، وإذا أدْبَرت عنه سَلَبته محاسن نفسه.

10- Communiquez-vous avec les gens de telle manière que si vous

10- خالِطوا الناس مُخالطة إنْ

mourez ils vous pleureront et si vous vivez ils tendront vers vous.

مِتُّم معها بكوا عليكم، وإن عِشتم حنُّوا إليكم.

11- Si tu l'emportes sur ton ennemi fais que le pardon soit le remerciement pour l'avoir vaincu.

11- إذا قَدَرْتَ على عدوّك فاجعل العفْوَ عنه شكراً للقُدرة عليه.

12- Le plus impuissant parmi les hommes est celui qui n'arrive pas à acquérir des amis, mais celui qui les perd après les avoir acquis est plus impuissant encore.

12- أعْجَزُ الناس مَن عَجَزَ عن اكتساب الإخوان، وأعْجز منه من ضيَّع مَن ظَفِر به منهم.

13- Si les prémices des grâces arrivent chez vous, n'effarouchez pas celles qui vont suivre.

13- إذا وَصَلَتْ إليكم أطراف النِّعم فلا تُنفِّروا أقصاها بِقِلَّة الشُّكر.

14- Beaucoup de personnes qui ont perdu leurs parents trouveront parmi les étrangers des individus qui leur viennent en aide.

14- مَن ضيَّعه الأقرب أُتيح له الأبعد.

15- On ne peut pas en vouloir à tous ceux qui se trouvent impliqués dans une sédition.

15- ما كلُّ مفتون يُعاتب.

18- (*Il dit au sujet de ceux qui avaient cessé de combattre avec lui*): Ils se sont éloignés de la vérité sans pour autant aider le mensonge.

18- *وقال عليه السلام في الذين اعتزلوا القتال معه:* خَذَلوا الحقّ، ولم ينصروا الباطل.

19- Celui qui court à bride laissée derrière ses espoirs sera trébuché par sa mort.

19- مَن جرى في عِنان أَمَلِه عثر بأجَلِه.

20- Relevez les honnêtes gens de leurs faux pas, car dès qu'un d'eux trébuche Dieu lui tend la main pour le relever.

20- أقيلوا ذوي المُروءات عَثَراتهم، فما يعثُر عاثِر إلاّ ويد الله بيده يرفعه.

21- Craindre une chose c'est en être frustré et avoir honte c'est se priver. L'occasion passe comme les nuages, profitez donc des occasions du bien.

21- قُرِنت الهيبة بالخيبة، والحياء بالحرمان، والفرصة تمرُّ مرَّ السَّحاب، فانتهِزوا فُرص الخير.

22- Nous avons un droit qui doit nous être donné, sinon nous serions pris en croupe tant que le voyage de nuit dure.

22- لنا حقّ، فإن أُعطيناه، وإلاّ ركِبنا أعجاز الإبل، وإن طال السُّرى.

23- Celui dont les actions traînent n'avancera pas grâce à son lignage.

23- مَن أبطأ به عمله لم يُسرِع به نسَبه.

24- Parmi les grandes expiations des péchés on compte l'aide fournie aux affligés et la consolation des malheureux.

24- مِن كفّارات الذنوب العِظام إغاثة الملهوف، والتّنفيس عن المكروب.

25- O fils d'Adam, si tu vois ton Seigneur continuant de te donner Ses grâces et tu le désobéis, prends garde!

25- يابْن آدم، إذا رأيت ربك سبحانه يُتابع عليك نِعَمه وأنتَ تعصيه فاحْذَرْه.

26- Nul ne peut cacher ses intentions sans qu'elles n'apparaissent dans les lapsus de sa langue et les traits de son visage.

26- ما أضْمَر أحد شيئاً إلاّ ظهر في فلتات لسانه، وصفحات وجهه.

27- Malgré ta maladie, continue de travailler tant que tu puisses.

27- امْشِ بِدائك ما مشى بك.

28- La meilleure ascèse est celle qui est cachée.

28- أفضل الزُّهد إخفاء الزُّهد.

29- Tu fuis la mort et elle te suit; bientôt vous vous rencontrerez.

29- إذا كنتَ في إدبار، والموت في إقبال، فما أسرع المُلتقى.

30- Prenez garde! Dieu t'a protégé, comme s'il t'avait pardonné.

30- الحَذَر الحَذَر! فوالله لقد ستَر، حتى كأنه قد غَفَر.

31- (*On lui demande d'expliquer la foi; il dit*):

31- *وسُئِل عن الإيمان، فقال:*

1- La foi repose sur quatre piliers: la patience, la certitude, la justice et le *Jihad*. La patience s'embranche en: le désir ardent, la crainte, l'ascèse et l'attente: celui qui désire ardemment le Paradis oublie les passions; celui qui craint le Feu évite les choses illicites; celui qui méprise le monde dédaigne les malheurs; et celui qui s'attend à la mort se hâte vers les œuvres de bien.

1- الإيمان على أربع دعائم: على الصّبر، واليقين، والعدْل، والجهاد. والصّبر منها على أربع شُعب: على الشوق، والشَّفَق، والزُّهد، والترقُّب: فمَن اشتاق إلى الجَنّة سلا عن الشهوات، ومن أشْفَق مِن النار اجْتَنَبَ المُحرّمات، ومَن زَهِد في الدنيا اسْتهان بالمُصيبات؛ ومَن ارتَقَبَ الموت سارع إلى الخيرات.

2- La certitude comprend elle

2- واليقين منها على أربع شُعب:

aussi quatre embranchements: la prudence discriminatoire, la sagesse interprétative, la considération attentive, la tradition (*Sounna*) des anciens. Celui qui réfléchit prudemment entrevoit la sagesse, considère le pour et le contre et tire des leçons de vie; il sera parmi les premiers.

على تَبصِرَة الفِطْنة، وتأوُّل الحِكمة، وموْعظة العِبْرة، وسُنَّة الأوَّلين. فمَن تبَصر في الفِطنة تبَيَّنت له الحكمة، ومن تبَيَّنت له الحكمة عرف العِبرة فكأنما كان في الأوَّلين.

3- Quant à la justice, elle renferme également quatre idées: la compréhension profonde, la science approfondie, le bon jugement et la longanimité bien ancrée. Celui qui comprend connaît l'abîme de la science; celui-ci puise des législations idoines; l'homme indulgent n'exagère pas et vit honoré entre les hommes.

3- والعدْل منها على أربع شُعب: على غائِص الفَهْم، وغَوْر العِلْم، وزُهرة الحُكْم، ورساخة الحِلْم، فمَن فهِم عَلِم غَوْر العِلم؛ ومَن علِم غوْر العِلم صَدَر عن شرائع الحُكم؛ ومَن حلُم لم يُفرِّط في أمره وعاش في الناس حميداً.

4- Le *Jihad* englobe à son tour : ordonner le convenable, interdire le blâmable, être véridique dans les combats pour la justice et haïr les vicieux. Celui qui ordonne le convenable épaule les croyants; celui qui interdit le blâmable contraint les athées à croire; celui qui combat fait son devoir et celui qui hait les vicieux et se met en colère pour la cause de Dieu, Dieu se met en colère pour lui et le récompense le Jour du jugement.

4- والجهاد منها على أربع شُعَب: على الأمر بالمعروف، والنهي عَن المُنكر، والصِّدق في المَواطن، وشنآن الفاسقين: فمَن أمَر بالمعروف شدَّ ظهور المؤمنين، ومن نهى عن المُنكر أرْغم أنوف الكافرين؛ ومَن صَدَق في المَواطن قضى ما عليه؛ ومَن شَنِئَ الفاسقين وغضِب لله، غضِب الله له وأرضاه يوم القيامة.

5- De même, l'athéisme comprend quatre piliers: les conjectures, les disputes doctrinales, l'éloignement de la voie juste et l'opiniâtreté. Celui qui se perd dans les suppositions et les soupçons ne retourne pas à la vérité; celui qui patauge dans l'ignorance est aveuglé constamment devant la vérité; celui qui erre confond le bien et le mal et se rend à l'ivresse de l'égarement; et celui qui s'attache obstinément à ses opinions connaîtra des chemins ardus, se trouvera devant un dilemme et ne trouvera pas une issue résolvante.

5- والكُفْر على أربع دعائم: على التَّعمُّق والتنازع، والزَّيْغ، والشِّقاق: فمَن تعمَّق لم يُنِب إلى الحقّ؛ ومَن كثُر نزاعه بالجهل دام عماه عن الحقّ؛ ومن زاغ ساءت عنده الحسنة، وحَسُنَت عنده السَّيِّئة، وسَكِر سُكْر الضلالة، ومن شاقَّ وَعُرَت عليه طرقه، وأعْضَل عليه أمره، وضاق عليه مخرجه.

6- Finalement, le scepticisme englobe quatre embranchements: la dispute [doctrinale], l'appréhension, l'hésitation et la sujétion. Celui qui s'habitue à la dispute vivra dans une nuit sans lendemain; celui qui a peur des difficultés qui entravent la voie de la foi fera marche arrière; celui qui hésite dans ses conjectures sera piétiné par les sabots des diables; et celui qui s'assujettit à la perdition de la vie terrestre et de l'autre monde périra dans les deux.

6- والشكّ على أربع شُعَب: على التماري، والهَوْل، والتردُّد، والاستسلام: فمَن جعل المِراء دَيْدَناً لم يُصبح ليله؛ ومن هاله ما بين يديه نكَص على عَقِبيه؛ ومن تردَّد في الرَّيْب وطِئته سنابك الشياطين؛ ومَن استسلم لِهَلَكة الدنيا والآخرة هلك فيهما.

32- le philanthrope l'emporte sur le bien et le misanthrope est pire que le mal.

32- فاعل الخير خير منه، وفاعل الشرّ شرٌّ منه.

33- Sois généreux et non prodigue; sois économe et non avare.

33- كُن سَمَحاً ولا تكُن مُبذِّراً، وكُن مُقدِّراً ولا تكُن مُقتِّراً.

34- La richesse la plus noble consiste à délaisser les choses désirées.

34- أشرَف الغِنى تركُ المُنى.

35- Celui qui se hâte de faire ce que les gens haïssent, sera châtié par leurs médisances.

35- مَن أسرَع إلى الناس بما يكرهون، قالوا فيه بما لا يعلمون.

36- Celui qui se fie à la réalisation des désirs fait mal son travail.

36- من أطال الأمل أساء العمل.

37- (*Pendant sa marche vers Damas, les chefs des Anbar-s [les cultivateurs de la Perse] le rencontrèrent, descendirent de leurs montures et accoururent vers lui; il dit*): Qu'avez-vous fait? (*Ils dirent: c'est une façon héritée pour vénérer nos princes*). Et lui de dire: Vos princes ne tirent aucun profit de ce que vous faites. Vous vous fatiguez dans ce monde et vous serez malheureux dans l'autre monde. Combien est perdante la fatigue suivie de châtiment et gagnant votre repos si vous êtes garantis contre le Feu!

37- *وقال عليه السلام وقد لقيه عند مسيره إلى الشام دهاقين الأنبار، فترجّلوا له واشتدوا بين يديه، فقال:* ما هذا الذي صنعتموه؟ *فقالوا: خُلُقٌ مِنا نُعظِّم به أمراءنا،* فقال: والله ما ينتفع بهذا أُمراؤكم! وإنكم لَتَشُقُّون على أنفسكم في دُنياكم، وتشقون به في آخرتكم. وما أخسَر المَشَقَّة وراءها العقاب، وأربح الدَّعة معها الأمان مِن النار!

38- (*Il dit à son fils Al Hassan*):

38- *وقال عليه السلام لابنه الحسن:*

1- Mon fils, retient de moi quatre suivis de quatre autres, qui t'épargnent toute nuisance: la richesse par excellence est l'intelligence; l'extrême pauvreté est la sottise; la solitude la plus triste est l'orgueil; et le lignage le plus noble est le bon caractère.

1- يا بُنيَّ، احْفظ عنّي أربعاً، وأربعاً، لا يضُرُّك ما عمِلت معهنَّ: إنَّ أغنى الغِنى العقل، وأكبر الفقر الحُمْق، وأوْحش الوَحشة العُجْب، وأكرَم الحَسَب حُسْن الخُلُق.

2- Mon fils, abstiens-toi de nouer amitié avec un sot, car même s'il veut te faire du bien il te nuit; Ne sois pas l'ami d'un avare, car il s'abstient de te prêter ce dont tu as besoin; de même, éloigne-toi du pervers, car il te vendra pour peu d'argent; finalement, garde-toi d'être l'ami d'un menteur, car il est comme le mirage: il te fait rapprocher ce qui est loin et vice versa.

2- يا بُنيَّ، إيّاك ومُصادقة الأحمق، فإنّه يريد أن ينفَعك فيَضُرَّك؛ وإياك ومصادقة البخيل، فإنه يقعُد عنك أحْوَج ما تكون إليه؛ وإياك ومصادقة الفاجر، فإنه يبيعك بالتّافه، وإيّاك ومصادقة الكذّاب، فإنه كالسَّراب: يُقرِّب عليك البعيد، ويُبَعِّد عليك القريب.

39- On ne se rapproche pas de Dieu par les œuvres surérogatoires en laissant tomber les obligations.

39- لا قُرْبة بالنوافل إذا أضرَّت بالفرائض.

40- La langue du sage se trouve derrière son cœur [elle est contrôlée par l'examen attentif] et le cœur du sot se trouve derrière sa langue.

40- لِسان العاقل وراء قلبه، وقلب الأحمق وراء لسانه.

41- (*Autre version*): Le cœur du sot est dans sa bouche et la langue du sage est dans son cœur. (*Les deux phrases ont le même sens*).

41- *وقد رُوِيَ عنه عليه السلام هذا المعنى بلفظ آخر، وهو قوله*: قلب الأحمق في فيه، ولسان العاقل في قلبه.

42- (*Il dit à l'un de ses mais qui était malade*): Que Dieu diminue tes mauvaises actions en contrepartie de tes plaintes. La maladie n'a pas de récompense, mais elle minimise les fautes et les frotte pour les enlever. Car la récompense s'attribue aux paroles de la langue et aux actions des mains et des pieds. Et Dieu reçoit dans le Paradis ceux qu'Il veut parmi ses serviteurs dont l'intention et le for intérieur sont véridiques.

42- *وقال لبعض أصحابه في علّة اعتلّها*: جعل الله ما كان مِن شكواك حطّاً لسيِّئاتك، فإن المرض لا أجْر فيه، ولكنه يحُطُّ السَّيِّئات، ويحُتُّها حتَّ الأوراق. وإنما الأجْر في القول باللسان، والعمل بالأيدي والأقدام، وإن الله سبحانه يُدخِل بصِدق النيّة والسَّريرة الصالحة مَن يشاء مِن عباده الجنّة.

43- (*Il dit au sujet de Khabab Ibn Al Aratt*): Que Dieu ait en pitié Khabab Ibn Aln Aratt! Il est entré dans l'Islam de plein gré, a émigré par obéissance, s'est contenté de vivre frugalement, a fait la volonté de Dieu et a vécu dans le *Jihad*.

43- *وقال عليه السلام في ذكر خباب بن الأَرَتّ:* يرحم الله خبَّاب بن الأرتّ، فلقد أسلم راغباً، وهاجر طائعاً، وقَنِع بالكفاف، ورضِي عن الله، وعاش مُجاهداً.

44- Heureux celui qui se rappelle du Jour de la Résurrection, qui travaille pour le Jugement, se contente d'une vie moyenne et est agréé de Dieu.

44- طوبى لِمن ذكر المعاد، وعمل للحساب، وقنِع بالكفاف، ورضِيَ عن الله.

45- Si je tranchais la gorge d'un croyant par mon épée pour qu'il me haïsse, il ne me haïrait pas; si j'offrais tous les biens terrestres à l'hypocrite pour qu'il m'aime, il ne m'aimerait pas. Car il est dit que le Prophète analphabète avait dit: O 'Ali, le croyant ne te haïra pas et l'hypocrite ne t'aimera pas.

45- لو ضرَبتَ خيشوم المؤمن بسيْفي هذا على أن يُبغِضني ما أبغضَني، ولو صبَبْتُ الدنيا بجَمَّاتها على المنافق على أن يُحِبّني ما أحبَّني. وذلك أنه قُضِيَ فانقضى على لسان النبيِّ الأمّيِّ صلى الله عليه وآله وسلّم؛ أنه قال: يا عليّ، لا يُبغِضُك مُؤمن، ولا يُحبُّك منافق.

46- Un malheur qui te fait de mal est mieux vu par Dieu qu'un bonheur qui te plaît.

46- سيِّئة تسوءُك خيرٌ عند الله من حسنة تُعجِبك.

47- La valeur de l'homme se mesure par son aspiration aux grandes choses, sa véracité est fonction de ses qualités viriles, son courage égalise sa pudeur et son abstinence de ce qui est illicite se mesure par son zèle.

47- قَدْر الرَّجل على قَدْر هِمَّته، وصِدقه على قدْر مُروءَته، وشجاعته على قَدْر أنَفته، وعِفّته على قَدْر غَيْرَته.

48- La victoire s'acquiert par la fermeté, celle-ci par l'examen des possibilités et le discernement par la conservation des secrets.

48- الظَّفَر بالحَزْم، والحزْم بإجالة الرَّأي، والرّأي بتحصين الأسرار.

49- Prenez garde contre l'attaque de l'homme noble s'il a faim et celle de l'ignoble s'il est rassasié.

49- احْذروا صَوْلة الكريم إذا جاع، واللئيم إذا شبع.

50- Les cœurs des hommes sont sauvages; celui qui les apprivoise les attire.

50- قلوب الرجال وحشِيَّة، فمن تألّفَها أقْبلتْ عليه.

51- Tes défauts sont cachés tant que tu es servi par la chance.	51- عيبك مستور ما أسعدك جَدُّك.
52- Les gens les plus dignes de pardon sont ceux qui sont les plus capables de punir.	52- أَوْلى النّاس بالعفْو أقدرهم على العقوبة.
53- La générosité est une vertu innée; mais quand elle s'exerce occasion-nellement elle ,devient une crainte du blâme et une fuite de la censure.	53- السخاء ما كان ابتِداء؛ فأمّا ما كان عن مسألة فحياء وتذمُّم.
54- Il n'y a pas de richesse plus grande que l'intelligence, ni de pauvreté plus grande que l'ignorance, ni d'héritage meilleur que les valeurs morales, ni d'aide plus efficace que la consultation.	54- لا غنى كالعقل؛ ولا فقر كالجهل؛ ولا ميراث كالأدب؛ ولا ظهير كالمشاورة.
55- La patience est dichotomique: supporter ce que tu hais et attendre ce que tu aimes.	55- الصبر صبران: صبْرٌ على ما تكْره، وصبرٌ عمّا تُحبّ.
56- La richesse te procure une patrie à l'étranger, et la pauvreté dans la patrie est un exil.	56- الغنى في الغربة وطن، والفقر في الوطن غربة.
57- La tempérance est un trésor inépuisable. (*Al Radi attribut cette phrase au Prophète*).	57- القناعة مال لا ينفد. (*قال الرضيّ: وقد رُوِيَ هذا الكلام عن النبيّ صلى الله عليه وآله وسلّم*).
58- L'argent est la matière qui forme les passions.	58- المال مادّة الشهوات.
59- Celui qui te prévient ressemble à celui qui t'annonce une bonne nouvelle.	59- مَن حذّرَك كمَن بشَّرك.
60- La langue est une bête fauve qui mord si on la lâche.	60- اللسان سَبُعٌ، إن خُلِّي عنه عَقَرَ.
61- La femme est un scorpion dont la piqûre est douce.	61- المرأة عقرب حُلْوَة اللَّسْبة.
62- Lorsqu'on te salue réponds par une salutation meilleure. Lorsqu'une main est tendue à toi récompense-la de surcroît, car le mérite en revient à celui qui commence.	62- إذا حُيِّيت بتحيّة فحيِّ بأحسن منها، وإذا أُسْدِيَتْ إليك يد فكافئها بما يُرْبي عليها، والفضل مع ذلك للبادئ.

63- L'intercesseur est l'aide du solliciteur.

63- الشفيع جَناح الطالب.

64- Les gens du monde ressemblent à des caravaniers qui traversent des distances tout en étant endormis.

64- أهل الدنيا كرَكْبٍ يُسار بهم وهم نيام.

65- La perdition des biens-aimés est un exil.

65- فَقْد الأحبّة غُرْبة.

66- Manquer un besoin est plus facile que de le requérir pour ceux qui en sont indignes.

66- فَوْت الحاجة أهْوَن مِن طلبها إلى غير أهلها.

67- N'aie pas honte d'offrir un piètre don à quelqu'un, car l'en priver totalement a un impact plus dur.

67- لا تستحِ من إعطاء القليل، فإنّ الحرمان أقلّ منه.

68- La sobriété est la parure de la pauvreté, et le remerciement est celle de la richesse.

68- العفاف زينة الفقير، والشُّكر زينة الغِنى.

69- Si ce que tu veux ne se fait pas n'en tiens pas compte.

69- إذا لم يكُن ما تريد فلا تُبَلْ ما كُنتَ.

70- Tu ne vois l'ignorant que dépassant les bornes ou dissipant son argent.

70- لا ترى الجاهل إلاّ مُفْرِطا أو مُفَرِّطاً.

71- L'homme complètement intelligent est avare en ses paroles.

71- إذا تمّ العقل نقَص الكلام.

72- Le temps use les corps, renouvelle les espoirs, fait approcher la mort et éloigner les souhaits.

72- الدّهر يُخلِق الأبدان، ويُجدِّد الآمال، ويُقرِّب المَنِيَّة، ويُباعد الأمنية.

73- Que celui qui se dresse comme *imam* devant les hommes commence par apprendre avant les autres. Qu'il donne une bonne éducation par sa conduite et non seulement par sa langue. Car celui qui est son propre maître et éducateur est plus digne de vénération que celui qui est le maître et l'éducateur des hommes.

73- مَن نصب نفسه للناس إماماً فليبدأ بتعليم نفسه قبْل تعليم غيره، وليكُن تأديبه بسيرته قبْل تأديبه بلسانه؛ ومُعلِّم نفسه ومُؤدِّبها أحقّ بالإجلال مِن معلِّم الناس ومُؤدِّبهم.

74- La respiration de l'homme constitue autant de pas vers sa mort.

74- نَفَس المرء خُطاه إلى أجَله.

75- Tout ce qu'on peut compter connaîtra un terme, et tout auquel on peut s'attendre aura lieu.

75- كلُّ معدود مُنقَضٍ، وكلُّ مُتوقَّع آتٍ.

76- Quand les choses se brouillent dans l'esprit, elles se terminent comme elle avaient commencé.

77- (*Diran Bin Hamza Addaba'i raconte à Mou'awiyat qu'il avait vu le Prince des Croyants pendant la nuit, tenant sa barbe entre les mains, se tournant et se retournant comme s'il était piqué par un serpent, se lamentant et disant*): O monde! Va-t-en! Est-ce à moi que tu t'attaques? Cherches-tu à me séduire? Tu es loin de réussir! Trompe un autre que moi; je n'ai nul besoin de toi. Je t'ai répudié trois fois d'une façon irréversible! La vie que tu donnes est courte, ton importance est minime et l'espoir en toi est médiocre. Oh! que les provisions sont peu nombreuses, la route longue, le voyage fatiguant et le but à atteindre difficile!

78- (*Un damascène lui demande si sa campagne contre le pays de Cham est déterminée par Dieu; il lui répond brièvement*):

Malheur à toi! Il se peut que tu crois au déterminisme [deux mots arabes sont utilisés ici: *Al Qada'* et *Al Qadar. Al Qada'* est la prescience divine des faits qui s'accomplissent en un lieu et temps déterminés. *Al Qadar* est l'accomplissement des choses lorsque leurs causes existent. Or, ni Al Qada', ni Al Qadar n'obligent le serviteur à accomplir ses actes]. S'il en est ainsi, il n'y aura ni récompense, ni punition, ni promesse, ni admonition. Dieu, qu'Il soit loué, a donné Ses ordres à Ses serviteurs tout en leur donnant le choix, les a avertis de s'abstenir [du mal], leur a imposé des devoirs faisables sans grandes difficultés; pour ce peu qu'Il a demandé,

76- إن الأمور إذا اشتبهت اعتُبِر آخرها بأوّلها.

77- *ومن خبر ضرار بن حمزة الضبائي عند دخوله على معاوية ومسألته له عن أمير المؤمنين: وقال: فأشهد لقد رأيته في بعض مواقفه وقد أرخى الليل سدوله وهو قائم في محرابه قابض على لحيته يتململ تململ السليم، ويبكي بكاء الحزين، ويقول:*

يا دنيا يا دنيا، إليك عنّي، أبي تعرَّضْتِ؟ أم إليّ تشوّقتِ؟ لا حان حينك! هيهات! غُرّي غيري، لا حاجة لي فيك، قد طلَّقْتك ثلاثاً لا رجعة فيها! فعيْشك قصير، وخطَرك يسير، وأملك حقير. أوِ من قلّة الزّاد، وطول الطريق، وبُعْد السَّفر، وعظيم المَوْرد!

78- *ومن كلام له عليه السلام للسائل الشامي لمّا سأله: أكان مسيرنا إلى الشام بقضاء من الله وقَدَر؟ بعد كلام طويل هذا مختاره:*

ويْحَك! لعلّك ظننْتَ قضاء لازماً، وقَدَراً حاتماً! ولو كان ذلك كذلك لَبَطَل الثّواب والعقاب، وسقط الوعد والوعيد. إنّ الله سبحانه أمَرَ عباده تخييراً، ونهاهم تحذيراً، وكلَّف يسيراً، ولم يُكلِّف عسيراً، وأعطى على القليل كثيراً؛ ولم يُعصَ مغلوباً، ولم يُطَع مُكْرِهاً، ولم يُرْسِل الأنبياء لَعِباً، ولم يُنْزِل الكتاب للعباد عبَثاً، ولا خَلَق السماوات والأرض وما بينهما باطلاً: «ذلك ظنُّ الّذين

il a donné beaucoup en contrepartie; Il ne veut pas être désobéi ou obéi à contre-cœur; Il n'a pas envoyé les Prophètes par divertissement, ni fait descendre le Livre sans but, ni créé les cieux et la terre –et ce qu'il y a entre eux– en vain. C'est l'opinion des athées; malheur à eux à cause du Feu!.

كفروا، فوَيْلٌ للذين كفروا من النار».

79- Prends la sagesse là où tu la trouves. Etant dans le cœur de l'hypocrite, elle se meut jusqu'à en sortit pour trouver la demeure de ses campagnes [les autres vertus] dans le cœur du croyant.

79- خُذ الحِكمة أنّى كانت، فإنّ الحِكمة تكون في صدْر المنافق فتَلَجْلَجُ في صدره حتى تخرجَ فتسْكُنَ إلى صواحبها في صدر المؤمن.

80- La sagesse est le but que le croyant a à atteindre. Prends donc la sagesse de chez les hypocrites mêmes.

80- الحِكمة ضالّة المؤمن، فخُذ الحِكمة ولو مِن أهل النفاق.

81- La valeur de tout individu se mesure par ce qu'il fait d'une façon parfaite.

81- قيمة كلّ امرئٍ ما يُحسِنه.

82- Je vous recommande six conseils dignes d'être suivis là où vous allez: Que chacun de vous n'espère qu'en Dieu, ne redoute que ses propres fautes, n'ait point honte d'avouer son ignorance s'il est interrogé sur une chose qu'il ignore et d'apprendre ce qu'il ne sait pas. Soyez patients, car la patience est pour la foi ce qu'est la tête pour le corps. Or, un corps sans tête ne sert à rien, et une foi sans patience est inutile.

82- أوصيكُم بخمسٍ لو ضربْتم إليها آباط الإبل، لكانت لذلك أهلاً: لا يرْجُوَنّ أحد منكم إلاّ ربّه، ولا يخافَنّ إلاّ ذنْبه، ولا يستَحِيَنّ أحد إذا لم يعلَم الشيء أنْ يتعلّمه، وعليكم بالصبر، فإنّ الصّبر من الإيمان كالرّأس من الجسد، ولا خير في جسد لا رأس معه، ولا في إيمان لا صَبْر معه.

83- (*Il dit à un homme qui auparavant l'accusait et maintenant il le loue exagéramment*): Je suis au-dessous de tes paroles mais au-dessus de tes pensées.

83- *وقال عليه السلام لرجل أفْرَط في الثناء عليه، وكان له مُتّهِماً:* أنا دون ما تقول، وفوق ما في نفسك.

86- L'opinion du vieillard m'est plus aimable que la fermeté du jeune dans le combat.

86- رَأيُ الشّيخ أحبّ إليّ مِن جَلَد الغلام.

87- M'étonne celui qui désespère malgré la demande du pardon.

87- عجِبْتُ لِمن يقْنَط ومعه الاستغفار.

88- Il y avait sur la terre une double sécurité qui éloigne le châtiment de Dieu. La première était la présence parmi vous de l'Envoyé de Dieu. Après sa mort, il vous sert à vous attacher à la deuxième: demander pardon à Dieu qui dit: **«Allah n'est point tel qu'Il les châtie, alors que tu es au milieu d'eux. Et Allah n'est point tel qu'Il les châtie alors qu'ils demandent pardon» (8,33).**

88- كــان في الأرض أمانــان مِــن عذاب الله، وقد رُفِع أحدهما، فدونكم الآخر فتمسّكوا به: أمّا الأمان الذي رُفِع فهو رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم، وأما الأمان الباقي فالاستغفار. قال الله تعالى: «وما كان الله لِيُعذّبهم وأنتَ فيهم وما كان الله مُعذّبهم وهم يستغفِرون».

89- Celui qui se réconcilie avec Dieu, Celui-ci le réconcilie avec les gens. Celui qui se rectifie en vue d'hériter l'autre monde, Dieu arrange ses affaires ici-bas. Celui qui met en œuvre ce qu'il prêche sera gardé par Dieu.

89- مَـن أصلَح مـا بينه وبين الله أصلَح الله ما بينه وبين الناس، ومَن أصْلَح أمر آخرته أصْلَح الله له أمر دنياه، ومَن كان له مِن نفسِه واعِظٌ كان عليه من الله حافِظ.

90- Le vrai jurisconsulte est celui qui ne fait pas désespérer les hommes de la miséricorde de Dieu, ne les décourage pas de Sa bienveillance et ne les garantit pas contre le châtiment imprévu de Dieu.

90- الفقيه كلُّ الفَقيه مِن لم يُقَنِّط الناس مِن رحمة الله، ولم يُؤْيِسْهم مِن روح الله، ولم يُؤْمِنهم مِن مكر الله.

91-Ces cœurs s'ennuient comme les corps; exposez-leur des maximes nouvellement acquises.

91- إنّ هذه القلوب تَمَلُّ كما تمَلُّ الأبدان، فابْتَغوا لها طَرائف الحِكَم.

92-Le savoir le plus bas est celui qui émane des lèvres, et le plus élevé est celui qui se manifeste à travers les mains et la tête.

92- أوْضَع العِلم ما وُقِف على اللسان، وأرْفَعه ما ظَهر في الجوارح والأركان.

93- Que personne parmi vous ne dise: «Notre Seigneur, je Te demande de me sauver de la sédition», car il n'y a personne qui soit exempt des germes de celle-ci. Et que celui qui recourt à Dieu demande de ne pas être mis à l'épreuve, car Dieu dit **«Sachez que vos biens et vos enfants ne sont qu'une épreuve» (8,28).** Cela veut dire que Dieu éprouve les hommes à travers leurs biens et leurs enfants pour qu'on

93- لا يقولَنّ أحدكم: «اللهم إني أعوذ بك من الفِتنة» لأنه ليس أحدٌ إلاّ وهو مُشْتَمِلٌ على فتنة، ولكن مَن استعاذ فلْيَستَعِذ مِن مُضِلاّت الفتن، فإن الله سبحانه يقول: «واعلموا إنّما أموالكم وأولادكم فِتنة»، ومعنى ذلك أنه يختبرهم بالأموال والأولاد لِيَتَبيَّن السّاخط لِرزقه، والرّاضي بقِسْمِه، وإنْ كان سبحانه أعْلَم بهم من أنفسهم، ولكن

sache ceux qui se révoltent contre leur part des biens et ceux qui l'acceptent. Bien que Dieu connaisse leurs positions respectives, il faut que leurs actions qui méritent la récompense ou le châtiment soient déclarées publiquement. Car quelques-uns aiment leur fils et haïssent leurs filles, d'autres préfèrent fructifier leurs biens et n'aiment pas qu'ils diminuent.

لِتظهر الأفعال التي بها يُستَحَقّ الثواب والعقاب، لأن بعضهم يحِبُّ الذُكور ويكره الإناث، وبعضهم يُحبّ تثمير المال، ويكره انْثِلام الحال.

(Al Radi de commenter: c'est une des étranges interprétations imputées à 'Ali).

(قال الرضيّ: وهذا من غريب ما سُمِع منه في التفسير).

94- (*On lui demande de définir le bien, il dit*): Le bien n'implique pas l'augmentation de tes biens et de tes enfants, mais plutôt l'augmentation de ton savoir et de ta longanimité; le bien veut que tu rivalises les gens dans l'adoration de ton Seigneur. Si tu fais bien tu loues Dieu, si tu fais mal tu lui demandes pardon. Il n'y a de bien dans l'autre monde que pour deux hommes: un qui commet des péchés mais s'en repent, et un autre qui fait du bien.

94- *وسُئِل عن الخير ما هو؟ فقال:* ليس الخير أن يَكْثُر مالك وولدك، ولكنّ الخير أن يَكْثُر عِلْمك، وأنْ يَعظُم حِلمك، وأنْ تُباهي الناس بعبادة ربك؛ فإنْ أحْسنْتَ حَمِدْتَ الله، وإنْ أسأْتَ استغْفَرْتَ الله. ولا خير في الدُّنيا إلاّ لِرجلَيْن: رجل أذْنب ذُنوباً فهو يتداركها بالتَّوبة، ورجل يُسارع في الخيرات.

95- Une action faite avec piété ne s'amenuise pas du fait qu'elle a été acceptée.

95- لا يَقِلُّ عمل مع التقوى، وكيف يقِلُّ ما يُتَقَبَّل؟

96- Les gens les plus dignes des prophètes sont ceux qui connaissent le plus leurs enseignements. **«Certes les hommes les plus dignes de se réclamer d'Abraham, sont ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète, et ceux qui ont la foi» (3,68).** L'ami de Mouhammad est celui qui obéit à Dieu bien qu'il ne soit pas de son lignage, et l'ennemi de Mouhammad est celui qui désobéit à Dieu, même s'il est son parent le plus proche!

96- إنّ أوْلى الناس بالأنبياء أعلَمهم بما جاؤوا به، ثمّ تلا: «إنّ أوْلى الناس بإبراهيم لَلّذين اتّبعوه وهذا النبيّ والّذين آمنوا» الآية، ثم قال: إنّ وَلِيّ محمد مَن أطاع الله وإنْ بَعُدت لُحْمته، وإنّ عدوّ محمد مَن عصى الله وإنْ قرُبَتْ قرابته!

97- Dormir en état de croyance certaine vaut mieux que prier en état de doute.

97- نومٌ على يقين خير مِن صلاة في شكّ.

98- Comprenez en profondeur la nouvelle que vous entendez. Nombreux sont ceux qui rapportent des nouvelles, mais ceux qui les écoutent et les méditent sont une minorité.

98- اعْقِلوا الخبر إذا سمعتموه عقْل رعاية لا عقْل رواية، فإنّ رُواة العِلم كثير، ورُعاته قليل.

100- Mon Dieu, Tu me connais mieux que moi-même et je me connais mieux que les autres.

100- اللهم إنك أعلم بي من نفسي، وأنا أعلم بنفسي منهم.

102- Un temps viendra où les gens n'accueilleront que le calomniateur, ne trouveront beau que le libertin et ne taxeront de faiblesse que l'équitable. Alors, ils considéreront l'aumône comme une taxe, la consanguinité comme une faveur et l'adoration comme un empiètement sur les droits d'autrui! En ce temps-là, le pouvoir s'exercera par le moyen des conseils des femmes, des ordres des garçons et de la direction des ennuques!

102- يأتي على الناس زمان لا يُقرَّب فيه إلاّ الماحِل، ولا يُظرَّف فيه إلاّ الفاجر، ولا يُضَعَّف فيه إلاّ المُنْصِف، يَعُدّون الصَّدقة فيه غُرْماً، وصِلة الرحم مَنّاً، والعبادة استطالة على الناس! فعند ذلك يكون السلطان بِمَشُورة النساء، وإمارة الصبيان، وتدبير الخِصيان!

103-

-103

1- *(On le voit porter un vieux manteau raccommodé; on lui demande pourquoi le porte-t-il; il répond)*: Il attendrit le cœur, humilie l'âme et fournit un sujet d'imitation aux croyants.

1- *ورُئِي عليه إزار خَلَقٌ مرقوع فقيل له في ذلك، فقال:* يَخشَع له القلب، وتذِلُّ به النفس، ويقتدي به المؤمنون.

2- Ce monde et l'autre monde sont deux ennemis inconciliables et deux voies distinctes. Celui qui aime le monde ici-bas et le rend maître de ses comportements hait l'autre monde et le considère comme son ennemi. Ce sont deux antipodes, comme l'orient et l'occident. Celui qui, en marchant, s'approche de l'un, s'éloigne de l'autre. On dirait deux co-épouses!

2- إنّ الدنيا والآخرة عدُوّان مُتفاوتان، وسبيلان مُختلفان؛ فمَن أحبَّ الدنيا وتولاّها أبْغَضَ الآخرة وعاداها، وهما بمنزِلة المشرق والمغرب، وماشٍ بينهما؛ كلّما قَرُب من واحد بَعُد مِن الآخر، وهما بعْد ضرّتان!

104-

-104

1- *(Nauf Al Bakali raconte qu'il vit le Prince des Croyants quitter son lit un soir pour regarder les étoiles et lui dit: O Nauf, es-tu*

1- *وعن نوف البكالي، قال: رأيت أمير المؤمنين عليه السلام ذات ليلة، وقد خرج من فراشه، فنظر في النجوم فقال لي: يا*

couché ou non? Etant éveillé, 'Ali lui dit):

نوف، أراقد أنت أم رامق؟ فقلتُ: بل رامق؛ فقال:

2- O Nauf, bienheureux sont ceux qui font peu de cas du monde et désirent l'autre monde. Ce sont des gens qui font de la terre un tapis, de son sol un lit, de ses eaux un odorant, du Coran un livre de lecture intime, de l'invocation un signe d'obédience à Dieu; puis ils ont coupé le monde en petits morceaux d'après la méthode d'ascèse du Christ.

2– يا نوف، طوبى للزاهدين في الدنيا، الراغبين في الآخرة، أولئك قومٌ اتَّخذوا الأرض بساطاً، وترابها فراشاً، وماءها طِيباً، والقرآن شِعاراً، والدُّعاء دِثاراً، ثمّ قَرَضوا الدنيا قرْضاً على منهاج المسيح.

3- O Nauf, David s'est réveillé à cette même heure de la nuit pour dire: c'est une heure où les serviteurs invoquent Dieu et Lui les exauce, sauf s'ils sont des publicains, des espions, des policiers, des joueurs de cymbale ou de tambour.

3– يا نوف، إنّ داوود عليه السلام قام في مثل هذه الساعة من الليل فقال: إنها لساعةٌ لا يدعو فيها عبدٌ إلاّ استُجيب له، إلاّ أنْ يكون عَشّاراً أو عريفاً أو شرطياً، أو صاحب عَرْطبةٍ أو صاحب كَوْبة.

105- Dieu vous a imposé des devoirs que vous ne devez pas perdre de vue; Il vous a établi des obligations que vous ne devez pas dépasser; Il vous a interdit des actions que vous ne devez pas faire; et Il vous a permis des choses – non par oubli – que vous n'êtes pas tenus de vous en abstenir

105– إنّ الله افْتَرَض عليكم فرائِض فلا تُضيِّعوها، وحدّ لكم حدوداً، فلا تعْتدوها؛ ونهاكم عن أشياء، فلا تنتهِكوها؛ وسكت لكم عن أشياء ولم يدَعْها نِسياناً، فلا تتكلّفوها.

106- Dès que les hommes se libèrent de quelques devoirs religieux pour les remplacer par des actes mondains, Dieu leur envoie des difficultés plus dures.

106– لا يترُك الناس شيئاً من أمْر دينهم لاستِصْلاح دنياهم إلاّ فتح الله عليهم ما هو أضرُّ منه.

107- Il se peut qu'un savant soit tué par son ignorance tandis que sa science ne lui sert de rien.

107– رُبَّ عالِمٍ قد قتله جهْله، وعِلْمه معه لا ينفعه.

108- Un morceau de viande suspendu aux vaines de cet homme est le muscle le plus merveilleux: il s'agit du cœur ; siège de la sagesse et de ses contraires. Si l'homme voit poindre l'espérance il sera humilié par la convoitise. Si celle-ci apparaît, elle

108– لقد عُلِّق بنياط هذا الإنسان بَضْعة هي أعْجب ما فيه: وذلك القلب. وذلك أنّ له موادَّ مِن الحِكمة وأضداداً مِن خِلافها؛ فإنْ سنح له الرَّجاء أذلّه الطمع، وإنْ هاج به الطمع أهلكه الحِرْص، وإنْ ملَكَه اليأس قتله

sera matée par l'avarice. Si l'homme est victime du désespoir, il sera tué par l'affliction. S'il se fâche, il deviendra sujet à une grande colère. S'il est heureux et satisfait il oubliera la circonspection. S'il a une grande peur, il deviendra prudent et prendra ses précautions. S'il est bien à l'aise il sera volé par la négligence. S'il gagne de l'argent la richesse le rendra injuste. S'il lui arrive un malheur il sera confondu par la peur. S'il est mordu par la pauvreté il sera préoccupé par la misère. S'il est exténué par la faim il tombera de faiblesse. S'il mange avec exagération il sera pris par les douleurs de l'estomac. Toute insuffisance lui est nuisible et toute exagération le corrompt.

الأسف، وإنْ عرض له الغضب اشتدَّ به الغيظ، وإنْ أسعَدَه الرِّضى نسِيَ التَّحفُّظ، إنْ غالَه الخوف شغَله الحذر، وإنْ اتَّسع له الأمر استَلَبَته الغِرّة، وإنْ أفاد مالاً أطغاه الغِنى، وإنْ أصابته مُصيبة فَضَحه الجَزَع، وإنْ عضَّته الفاقة شغَله البلاء، وإنْ جَهَدَه الجوع قعد به الضَّعف، وإنْ أفرَطَ به الشِّبَع كظَّته البِطْنة. فكلّ تقصير به مُضِرّ، وكلُّ إفراط له مُفسِد.

110- N'obéit à l'ordre de Dieu que celui qui ne flatte point, qui ne recherche point les vanités et qui ne suit point l'avidité des ambitions.

110- لا يُقيم أمر الله سبحانه إلاّ مَن لا يُصانِع، ولا يُضارع، ولا يَتَّبِع المطامع.

113- Il n'y a d'argent plus utile que l'intelligence, ni de solitude plus amère que d'être infatué de soi-même. Pas d'intelligence comme le maniement d'une affaire, de générosité comme la piété, de compagnon comme le bon caractère, d'héritage comme la bonne éducation, de crainte comme l'arrêt du doute, d'ascèse comme le refus de l'illicite, de science comme la ratiocination, de culte comme l'exécution des obligations, de foi comme la pudeur et la patience, de lignage comme l'humilité, de dignité comme la science, d'honneur comme la clémence et d'assistance comme la consultation.

113- لا مال أعْوَد من العقل، ولا وَحْدة أوْحش من العُجْب، ولا عقل كالتَّدبير، ولا كرَمَ كالتقوى، ولا قرين كَحُسْن الخُلُق، ولا ميراث كالأدب، ولا قائد كالتوفيق، ولا تجارة كالعمل الصالح، ولا رِبح كالثّواب، ولا وَرَع كالوقوف عند الشُّبْهة، ولا زُهْد كالزُّهد في الحرام، ولا عِلْم كالتَّفكُّر، ولا عبادة كأداء الفرائض، ولا إيمان كالحياء والصبر، ولا حَسَب كالتَّواضع، ولا شرَف كالعِلم، ولا عِزّ كالحِلم، ولا مُظاهرة أوْثق مِن المُشاورة.

114- Si le bien régnait sur le monde et les hommes, puis si l'un d'eux pensait mal d'un autre qui n'a fait aucun mal, il serait injuste. Si, par

114- إذا استَوْلى الصَّلاح على الزمان وأهله، ثمّ أساء رجل الظَّنّ برجل، لم تظهر منه حَوْبة فقد ظلم! وإذا استولى الفساد

على الزمان وأهله، فأحسَن رجل الظَّنّ برجل فقد غرَّر!

contre, c'est le mal qui régnait et si un homme avait une bonne opinion d'un autre, il risquerait d'être en danger.

115- *وقيل له عليه السلام: كيف نجِدك يا أمير المؤمنين؟ فقال عليه السلام:* كيف يكون حال من يَفنى ببقائه، ويَسْقَم بصحَّته ويُؤتى مِن مأمنه!

115- (*On lui dit: Comment vas-tu, ô Prince des Croyants? Il répondit*): Dans quel état se trouve celui qui avance vers l'annihilation tant qu'il est en vie, qui tend vers la maladie de la vieillesse et qui trouvera la mort dans son propre refuge?

117- هلك فيَّ رجُلان: مُحِبّ غال، ومُبغِض قالٍ.

117-Deux types d'hommes péris- sent à cause de moi: celui qui exagère dans l'amour qu'il me porte et celui qui me hait fortement.

119- مَثَل الدنيا كمَثَل الحيَّة ليِّن مسُّها، والسُّمُّ الناقع في جوفِها، يهوي إليها الغرُّ الجاهل، ويحْذَرُها ذو اللُّبّ العاقل!

119- La vie terrestre ressemble à une couleuvre à la peau très lisse et au venin mortel. Elle attire le jeune ignorant mais est évitée par le sage.

121- شتَّان ما بين عملَيْن: عمل تذهب لذَّته وتبقى تبِعَتُه، وعملٌ تذهب مَؤونته ويبقى أجْره.

121- O la grande différence entre une action dont le plaisir se dissipe mais la responsabilité reste et une autre dont les provisions s'en aillent mais sa récompense reste.

122- *وتبع جنازة فسمع رجلاً يضحك، فقال:* كأنّ الموت فيها على غيرنا كُتِب، وكأنّ الحقّ فيها على غيرنا وَجَب، وكأنّ الذي نرى من الأموات سَفْرٌ عمّا قليل إلينا راجعون! نُبَوِّئُهم أجداثهم، ونأكل تراثهم، كأنّا مُخلَّدون بعدهم! ثمّ قد نسينا كلّ واعظ وواعظة، ورُمينا بكلّ فادحٍ وجائحة!!

122- (*Dans un convoi funèbre, il entend le rire d'un homme; il commente*): C'est comme si la mort ne nous atteignait pas, si les obligations ne nous concernent pas et si les morts sont des voyageurs qui bientôt seront parmi nous! Nous les faisons descendre dans leurs tombes, nous profitons de leur héritage comme si nous étions immortels après eux! Puis nous oublierons toute prédication et toute homélie et nous serons touchés par toute affaire accablante et toute épidémie!

123- طوبى لمن ذلّ في نفْسه، وطاب كسْبه، وصلَحَتْ سريرته، وحَسُنَت خليقته، وأنْفق الفَضْل مِن ماله، وأمْسك الفضل

123- Bienheureux celui qui s'humilie, gagne légalement son pain, est intrinsèquement bon, se pare de vertus, dépense son argent pour faire le bien, retient sa langue, ne fait pas

مِن لسانه، وعزَل عن الناس شرّه ووَسِعَتْه السُّنّة، ولم يُنْسب إلى البدعة.

قال الرضيّ: أقول: ومِن الناس من ينسِب هذا الكلام إلى رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم، وكذلك الذي قبْله.

de mal aux hommes, suit les recommandations de la *Sunna* et n'appartient à aucune hérésie.

(*Al Radi attribue ces paroles et celles qui les ont devancées au Messager de Dieu).*

124- غيرة المرأة كُفْر،وغيْرة الرَّجل إيمان.

124- La jalousie de la femme amène l'homme à l'athéisme; celle de l'homme relève de la foi[!]

125- لأنْسُبَنَّ الإسلام نِسبة لم ينسُبْها أحد قبلي. الإسلام هو التَّسليم، والتسليم هو اليقين، واليقين هوالتصديق، والتصديق هو الإقرار، والإقرار هو الأداء، والأداء هو العمل.

125- Je tiens à délimiter l'islam d'une façon non précédée avant moi: l'Islam est la soumission, la soumission est la connaissance certaine, la certitude est la croyance, la croyance est l'aveu d'une dette, cet aveu implique le payement de cette dette et, finalement, le payement est l'action.

126-عجِبتُ للبخيل يستعْجل الفَقْر الذي منه هرب، ويفوته الغنى الذي إيّاه طلب، فيعيش في الدنيا عيْش الفقراء، ويُحاسَب في الآخرة حساب الأغنياء؛ وعجِبْتُ للمتكبر الذي كان بالأمس نُطْفة، ويكون غداً جيفة؛ وعجِبْتُ لمن شكَّ في الله، وهو يرى خَلْق الله؛ وعجِبْتُ لمن نسيَ الموت، وهو يرى الموْتى؛ وعجِبْتُ لعامرٍ دارَ الفناء وتارك دار البقاء.

126- Je m'étonne de voir l'avare se hâter vers la pauvreté qu'il avait fuie et voir la richesse s'esquiver devant ses yeux, vivant en ce monde comme les pauvres pour être jugé dans l'autre comme on juge les riches. Je m'étonne du comportement de l'orgueilleux qui, jadis, était une gouttelette et sera demain une charogne. M'étonne aussi celui qui doute en Dieu tout en voyant Ses œuvres créées, celui qui oublie la mort tout en voyant les mourants… et celui qui construit la demeure périssable en délaissant la demeure durable.

127- مَن قصَّر في العمل ابْتُلِي بالهمّ، ولا حاجة لله فيمن ليس لله في ماله ونفسه نصيب.

127- Celui qui va lentement en besogne sera frappé par un malheur. Dieu n'a que faire de celui que ne Lui donne une part de ses biens et de son âme.

128- توَقّوا البرد في أوّله، وتلقَّوْه في آخره، فإنه يفعل في الأبدان كفِعله في الأشجار، أوّله يُحرِق وآخره يُورِق.

128- Ne vous exposez pas au froid dans son début et recevez-le dans sa dernière phase, car il agit sur les corps comme il le fait avec les arbres: au début il les brûle et à la fin il fait pousser leurs feuilles.

129- La grandeur du Créateur amoindrit le créé à tes yeux.

129– عِظَم الخالق عندك يُصَغِّر المخلوق في عينك.

130- (*De retour de Saffine, il contemple les tombes aux environs de Koufat et dit*): O habitants des demeures désertes, des lieux non habités et des tombes obscures! O gens de la terre étrangère, qui vivez seuls, vous êtes pour nous des devanciers et nous sommes vos successeurs. Chez nous les maisons sont habitées, les couples se marient et les biens sont divisés. Qu'y a-t-il chez vous… (*Puis il regarde ses compagnons et dit*): S'ils étaient autorisés à parler ils vous auraient raconté que «la piété est la meilleure provision».

130– *وقال وقد رجع من صفّين، فأشرف على القبور بظاهر الكوفة:* يا أهل الدِّيار الموحِشة، والمحال المُقْفرة، والقبور المُظلمة! يا أهل التربة، يا أهل الغُربة، يا أهل الوحدة، يا أهل الوَحشة، أنتم لنا فَرَطٌ سابق، ونحن لكم تبعٌ لاحِق. أما الدُّور فقد سُكِنتْ، وأما الأزواج فقد نُكِحتْ، وأما الأموال فقد قُسِمتْ. هذا خَبَر ما عندنا، فما خبر ما عندكم؟ *ثمّ التفت إلى أصحابه فقال:* أما لو أُذِن لهم في الكلام لأخبروكم أنّ «خير الزاد التقوى».

131- (*En entendant un homme blâmer le monde, il dit*) : O toi qui blâme la vie terrestre, séduit que tu es par ses tromperies et abusé par ses vanités ! Te laisses-tu séduire par elle tout en la vilipendant ? ! Est-ce toi qui commet un crime contre elle ou bien c'est elle ? Quand t'a-t-elle attiré ou séduit ?… Le monde est une demeure de véracité pour celui qui est véridique, une demeure de bien-être pour celui qui le comprend, de richesse pour celui qui s'en approvisionne et de vie pour qui en tire des leçons. Elle est la mosquée des amis de Dieu, l'oratoire de Ses Anges, le lieu où descend Sa Révélation et le commerce de Ses amis qui y gagnent la miséricorde et le Paradis. Qui est donc celui qui vilipende cette vie terrestre qui apprend les gens à se séparer d'elle, qui annonce son anéantissement et la mort de ses enfants les hommes auxquels elle leur représente tout ce qui sert à les éprouver et en même temps tout ce qui leur procure le contentement?

131– *وقال عليه السلام وقد سمع رجلاً يذمُّ الدنيا:* أيها الذّام للدنيا، المُغْترّ بغرورها، المخدوع بأباطيلها! أتَغْتَرّ بالدنيا ثمّ تذُمُّها؟ أنت المُتجرِّم عليها، أم هي المُتجَرِّمة عليك؟ متى اسْتهْوَتك؟ … إنّ الدنيا دار صدْقٍ لمن صَدَقها، ودار عافية لِمن فهم عنها، ودار غِنًى لمن تزوّد منها، ودار موْعظة لمن اتَّعظ بها. مسجِد أحبّاء الله، ومُصَلّى ملائكة الله، ومَهْبط وحْي الله، ومتْجر أوْلياء الله. اكْتَسَبوا فيها الرحمة، وربحوا فيها الجنّة. فمَن ذا يذُمُّها وقد آذنتْ بِبَيْنِها، ونادت بفِراقها، ونعتْ نفسها وأهلها؛ فمثّلتْ لهم ببلائها البلاء، وشوّقتْهم بسرورها إلى السرور؟

132- Un ange de Dieu déclame chaque jour: Enfantez pour la mort, accumulez pour l'anéantissement et construisez pour la ruine.

132- إنّ لله مَلَكاً ينادي في كلّ يوم: لِدُوا للموت، واجمعوا للفناء، وابنوا للخراب.

133- La vie terrestre est une demeure de passage et non de séjour. Les hommes qui y vivent sont de deux types: celui qui y vend et perd son âme, et celui qui la rachète et la libère.

133- الدنيا دار ممرّ لا دار مقرّ، والناس فيها رجلان: رجل باع فيها نفسه فأوْبَقَها، ورجل ابتاع نفسه فأعْتَقَها.

134- L'on ne peut être l'ami véritable d'un tiers que si on le sauvegarde dans l'adversité, l'absence et la mort.

134- لا يكون الصديق صديقاً حتى يحفَظ أخاه في ثلاث: في نكْبته، وغَيبته، ووفاته.

135- Celui à qui l'on donne quatre choses n'en sera privé: sera exaucé celui qui invoque Dieu, absout celui qui se repent, pardonné celui qui fait pénitence et comblé celui qui loue Dieu.

135- مَن أُعطِيَ أربعاً لم يُحرم أربعاً: مَن أُعْطِي الدُّعاء لم يُحْرم الإجابة، ومَن أُعْطِي التوبة لم يُحْرم القبول، ومن أُعْطِي الاستغفار لم يُحْرَم المغفرة، ومَن أُعْطِي الشّكر لم يُحْرم الزيادة.

136- La prière est l'offrande de tout homme pieux, et le pèlerinage est le *Jihad* de tout homme faible. A toute chose correspond une *Zakat* [un don fait sur les revenus personnels pour les pauvres, les nécessiteux, le soulagement des débiteurs, la libération des esclaves, le bien-être des voyageurs etc]; celle du corps est le jeûne tandis que le *Jihad* de la femme est l'obéissance du conjoint.

136- الصلاة قُربان كلّ تقيّ، والحجّ جهاد كلّ ضعيف. ولكلّ شيء زكاة، وزكاة البدن الصيام، وجهاد المرأة حُسْن التبعُّل.

137- Faites descendre les biens par l'aumône.

137- اسْتنزِلوا الرِّزق بالصدقة.

138- Celui qui croit en l'Au-delà prodigue les dons.

138- مَن أيْقَن بالخَلَف جاد بالعطيّة.

139- L'assistance est donnée à la mesure des provisions.

139- تنزِل المعونة على قدْر المؤونة.

140- Ne s'appauvrit point celui qui économise.

140- ما عال مَن اقتصَد.

142- Témoigner à quelqu'un de l'affection est déjà la moitié de l'intelligence.

142- التوَدُّد نِصْف العقل.

143- Le chagrin est la moitié de la vieillesse.

143– الهمّ نصف الهَرَم.

144- La patience est donnée à la mesure du malheur. Celui qui dans le malheur tape sa jambe avec sa main n'aura pas de rémunération.

144– ينزِل الصّبر على قدْر المُصيبة، ومَن ضرب يده على فخذه عند مُصيبته حَبِط عملُه.

145- Nombreux sont ceux qui jeûnent sans profit, encourant seulement la faim et la soif. Nombreux sont ceux qui prient sans rétribution, s'exposant uniquement à l'insomnie et à la peine. Le sommeil et la rupture du jeûne chez les sages sont bien meilleurs!

145– كمْ مِن صائِم ليس له مِن صيامه إلاّ الجوع والظمأ، وكم مِن قائم ليس له من قيامه إلاّ السّهَر والعناء، حبّذا نومُ الأكياس وإفطارهم.

146- Aménagez votre foi par l'aumône, protégez vos biens par la *Zakat* et repousser les vagues des malheurs par la prière.

146– سوسوا إيمانكم بالصدقة، وحصّنوا أموالكم بالزّكاة، وادْفعوا أمواج البلاء بالدُّعاء.

147- Extrait de ses paroles

à Koumail fils de Ziad Al Nakh'i

147– ومن كلام له عليه السلام

لكُمَيْل بن زياد النخعي

1- (*Koumail bin Ziad dit: le Prince des Croyants me tint par la main et m'emmena vers le cimetière. Lorsque nous arrivâmes au désert, il respira profondément et me dit*):

1– *قال كُميل بن زياد: أخذ بيدي أمير المؤمنين عليّ بن أبي طالب عليه السلام، فأخرجني إلى الجبّان، فلما أصْحَر تنفسَ الصّعداء، ثم قال:*

2- O Koumail fils de Ziad, ces cœurs sont des récipients dont les meilleurs sont ceux qui retiennent le plus. Retiens ce que je vais te dire:

2– يا كُميل بن زياد، إنّ هذه القلوب أوْعية، فخيْرها أوْعاها، فاحْفَظ ما أقول لك:

3- Il existe trois types d'hommes: un savant qui croit en Dieu, un autre qui vise à être sauvé et une masse d'ignorants qui suivent tout menteur, se plient au gré des vents, ne s'éclairent pas à la lumière de la science et ne se réfugient pas auprès d'un chef qui les appuie sûrement.

3– الناس ثلاثة: فعالِم ربّاني، ومتعلّم على سبيل نجاة، وهَمَج رَعاع أتباع كلّ ناعق، يميلون مع كلّ ريح، لم يستضيئوا بنور العِلم، ولم يلْجَئوا إلى رُكن وثيق.

4- O Koumail! La science est meilleure que les biens, car elle est ton gardien et toi à ton tour tu gardes ces biens. Ceux-ci diminuent quand tu les consommes, mais la science augmente quand on s'en sert. De plus, lorsque tes biens s'évanouissent, ceux qui s'en profitaient s'éloignent de toi.

4- يا كُميل، العِلم خير من المال، العِلم يحرسك وأنتَ تحرُس المال. والمال تَنقصه النَّفقة، والعِلم يزكو على الإنفاق، وصنيع المال يزول بزواله.

5- O Koumail! La connaissance est une religion à suivre, par laquelle l'homme gagne l'obéissance dans sa vie et laisse un bon souvenir après sa mort. Le savoir dirige tandis que les biens sont régis.

5- يا كُميل بن زياد، معرفة العِلم دين يُدان به، به يكسِب الإنسان الطاعة في حياته، وجميل الأحدوثة بعد وفاته، والعِلم حاكم، والمال محكوم عليه.

6- O Koumail! Les thésauriseurs périssent tout en étant vivants alors que les savants dureront aussi longtemps que durera le monde, sinon par leurs corps du moins par leur exemple qui reste dans les cœurs. Il y a ici (*et il désigne du doigt sa poitrine*) une science immense que j'aimerais –hélas! – trouver ceux qui la porteront!

6- يا كُميل، هَلَك خُزّان الأموال وهم أحياء، والعلماء باقون ما بقي الدّهر: أعيانهم مفقودة وأمثالهم في القلوب موجودة. ها إنّ ها هنا لَعِلماً جمّاً (*وأشار بيده إلى صدره*) لو أصَبْتُ له حَمَلَةً!

7- Oui, je n'ai trouvé que ceux qui veulent la connaître sans être dignes de la porter. Ceux-ci exploitent la religion pour les affaires du monde, demandant assistance aux grâces de Dieu contre Ses adorateurs, et à Ses preuves contre Ses amis. Je n'ai trouvé aussi que ceux qui se laissent diriger par ceux qui détiennent la vérité, mais qui sont exempts de perspicacité et enclins au scepticisme à la première ambiguïté.

7- بلى أصَبْتُ لَقِناً غير مأمون عليه، مُستعملاً آلة الدِّين للدنيا، ومُستظهِراً بِنِعم الله على عباده، وبِحُجَجه على أوليائه؛ أو مُنقاداً لحَمَلَة الحقّ، لا بصيرة له في أحنائه، ينقدِح الشكّ في قلبه لأوّل عارض مِن شُبْهة.

8- Les uns et les autres me dégoutent! De même que ceux qui sont assoiffés de plaisirs, qui se laissent conduire par les passions; ou ceux qui ne désirent qu'amasser les biens et les thésauriser; ceux-ci et ceux-là ne sont point les gardiens de

8- ألا لا ذا ولا ذاك! أو منهوماً باللّذة، سَلِس القياد للشهوة، أو مُغرَماً بالجمع والادّخار، ليسا مِن رُعاة الدين في شيء، أقْرَب شيء شَبَهاً بهما الأنعام

la religion. Tout au plus ils sont comparables aux animaux qui broutent l'herbe! C'est ainsi que la science meurt par la mort de celui qui la porte.

السّائمة! كذلك يموت العِلم بموت حامليه.

9- Cependant –par Dieu! – la terre contient des hommes qui défendent la cause de Dieu, les uns connus publiquement, les autres peureux et inconnus, afin que ne disparaissent pas les preuves et les signes de Dieu. Combien et où sont-ils? Ils sont, par Dieu, les moins nombreux mais les plus en vue chez Dieu qui, grâce à eux, conserve ses arguments pour qu'ils les transmettent à d'autres et les sèment dans le cœur de leurs semblables.

9- اللهم بلى! لا تخلو الأرض من قائم لله بحُجّة، أما ظاهراً مشهوراً، وإما خائفاً مغموراً، لئلاّ تبطُل حُجج الله وبيّناته. وكم ذا وأين أولئك؟ أولئك –والله– الأقلّون عدداً، والأعظمون عند الله قَدْراً. يحفظ الله بهم حججه وبيِّناته، حتى يودعوها نظراءهم، ويزرعوها في قلوب أشباهِهم.

10- La science les a poussés à plus de perspicacité, ils ont œuvré dans un esprit de certitude, ont trouvé aisée la voie qui paraissait difficile à ceux qui vivent dans la mollesse, se sont habitués à ce que les ignorants trouvent morose, et ont vécu dans le monde par des corps dont les cœurs sont attachés à la demeure supérieure. Ceux-ci sont les excellents fils de Dieu sur Sa terre et les propagateurs de Sa religion. Ah! Ah! Comme je brûle de les voir! O Koumail, tu peux disposer si tu veux.

10- هجم بهم العِلم على حقيقة البصيرة، وباشروا روح اليقين، واستلانوا ما استَعْوَرَه المُترفون، وأَنِسوا بما استوْحش منه الجاهلون، وصَحِبوا الدنيا بأبدان أرواحها مُعلّقة بالمَحَلّ الأعلى. أولئك خُلفاء الله في أرضه، والدعاة إلى دينه. آه آه شوقاً إلى رؤيتهم! انْصَرِفْ يا كُميل إذا شِئت.

148- L'homme est caché sous sa langue.

148- المرء مخبوء تحت لسانه.

149- Périt l'homme qui ne connaît point sa valeur.

149- هلك امرُؤ لم يعرَف قَدْرَه.

150-

150-

1- (*Il dit à un homme qui lui demanda de le conseiller*): Ne sois pas comme celui qui espère la vie future sans agir et retarde le repentir dans l'espoir d'une longue vie. Dans le monde il parle le langage des ascètes, mais y travaille comme ceux

1- لا تكن مِمّن يرجو الآخرة بغير العمل، ويُرَجّي التوبة بطول الأمل، يقول في الدنيا بِقول الزاهدين، ويعمل فيها بعمل الراغبين، إنْ أُعْطِيَ منها لم يشبع، وإنْ مُنِع

qui désirent la vie terrestre, ne se rassasient pas de ses biens et, s'ils en sont privés, ne se contentent pas de ce qui leur est donné. Un tel homme est incapable de remercier pour ce qu'il a reçu et désirerait encore jouir davantage de ce qui reste.

منها لم يقنع؛ يعجز عن شكر ما أوتيَ، ويبتغي الزيادة فيما بقي.

2- Il défend de faire ce que lui-même fait et ordonne de faire ce qu'il ne fait point lui-même. Il aime les gens de bien mais ne les imite pas dans leurs actions ; hait les pécheurs alors qu'il en fait partie. Il abhorre la mort à cause de ses péchés nombreux et se complaît dans ce qui lui fait haïr la mort. S'il tombe malade, il regrette de ne pas avoir ménagé sa santé, mais s'il se porte bien il se sent bien en sûreté. S'il guérit il devient infatué de lui-même, mais s'il est éprouvé il désespère.

2- ينهى ولا ينتهي، ويأمر بما لا يأتي؛ يحبُّ الصالحين ولا يعمل عملهم، ويُبغِض المُذنبين وهو أحدهم؛ يكره الموت لِكثرة ذنوبه، ويُقيم على ما يكره الموت من أجله، إنْ سَقِم ظلَّ نادماً، وإنْ صحَّ أمِن لاهياً؛ يُعجَب بنفسه إذا عوفِيَ، ويقنِط إذا ابتُلِيَ.

3- Quand il est frappé par un malheur il invoque Dieu bon gré mal gré, mais quand il se trouve dans un état de bien-être il devient inattentif envers Dieu. Il est certain que le bonheur réside dans l'ascèse et la vertu, mais il ne s'efforce pas de les pratiquer.

3- إنْ أصابه بلاء دعا مُضطراً، وإنْ ناله رخاء أعرَض مُغتراً، تغلِبه نفسه على ما يظنّ، ولا يغلبها على ما يستَيْقِن.

4- Il se plaint chez les autres des fautes moindres que les siennes, et espère une situation supérieure à celle que méritent ses actions. S'il s'enrichit il devient pétulant et séduit, et s'il s'appauvrit il désespère et s'affaiblit. Son travail laisse à désirer. Lorsqu'il sollicite, il exagère. Il succombe devant les passions et renvoie le repentir du jour au lendemain. Il renonce à la patience et à la persévérance s'il lui arrive un malheur.

4- يخاف على غيره بأدنى من ذنْبه، ويرجو لنفسه بأكثر من عمله؛ إن استغنى بَطِر وفُتِن، وإن افتقر قَنِط ووَهَن؛ يُقصِّر إذا عمل، ويُبالغ إذا سأل؛ إنْ عَرَضَتْ له شهوة أسلَف المعصية، وسوَّف التوبة، وإنْ عرَتْه مِحنة انْفرَج عن شرائط المِلَّة.

5- Il décrit les événements qui servent d'avertissement mais n'en prend pas leçon, exagère en ser-

5- يصِف العِبرة ولا يَعْتبِر، ويُبالغ في الموعظة ولا يتَّعِظ؛ فهو بالقول مُدِلّ، ومِن

monnant mais n'en a cure. Il s'élève très haut en paroles mais il est parcimonieux en actions. Il rivalise avec ses semblables pour ce qui est éphémère mais les traite avec indulgence en ce qui concerne les valeurs éternelles… Il a peur de la mort et ne profite pas de l'occasion pour s'y préparer.

العمل مُقِلّ، ينافس فيما يفنى، ويسامح فيما يبقى. يرى الغُنْم مَغرَماً والغُرْم مَغْنماً؛ يخشى الموت، ولا يبادر الفَوت.

6- Il s'étonne de la grandeur des péchés d'autrui, main minimise ses défauts plus grands encore. Il considère que son obéissance est beaucoup plus grande que celle méprisable des autres. Il diffame les autres et dissimule ses propres actions. Les amusements avec les riches prévalent chez lui plus que le rappel de Dieu avec les pauvres. Il juge mal les autres et tourne ce qui le concerne à son propre avantage.

6- يستعظِم مِن معصية غيره ما يستقِلّ أكثر منه من نفسه، ويستكثِر من طاعته ما يحقِره من طاعة غيره، فهو على الناس طاعن، ولنفسه مُداهن؛ اللَّهوَ مع الأغنياء أحبّ إليه من الذِّكْر مع الفقراء، يحكم على غيره لنفسه، ولا يحكم عليها لغيره.

7- Il dirige les autres et se trompe lui-même. Il est obéi mais il est désobéissant à Dieu; il prend ses droits mais ne donne point aux autres leur dû. Il craint les créatures pour des raisons qui n'ont rien à voir avec Dieu, mais il ne craint pas Dieu dans son comportement envers les créatures.

7- يُرشِد غيره ويُغوي نفسه، فهو يُطاع ويَعصي، ويستوْفي ولا يُوفي، ويخشى الخَلْق في غير ربه ولا يخشى ربه في خلْقه.

151- A chaque âme une fin heureuse ou malheureuse.

151- لكلّ امرئ عاقبة حلوة أو مرّة.

152- A toute prospérité un revirement, comme si elle n'avait pas existé.

152- لكلّ مُقبِل إدبار، وما أدْبر كأنْ لم يكن.

153- Celui qui patiente vaincra tôt ou tard.

153- لا يَعدَم الصبور الظَّفَر وإنْ أطال به الزمان.

154- Quiconque accepte les actions des gens devient leur collaborateur. Et quiconque participe à une mauvaise action commet deux péchés: celui de l'action et celui du consentement.

154- الراضي بفِعْل قوم كالداخل فيه معهم. وعلى كلّ داخلٍ في باطل إثمان: إثم العمل به، وإثم الرِّضى به.

155- Retranchez-vous derrière les pactes conclus avec les hommes magnanimes.

155- اعتصِموا بالذّمم في أوتادها.

157- Qu'ils voient ceux qui ont la vue, qu'ils se dirigent bien par le Coran et qu'ils entendent ses paroles.

157- قد بُصّرْتم إنْ أبصرتم، وقد هُديتم إنْ اهتَديْتم، وأُسمِعتم إن استَمعتم.

158- Fais des reproches à ton frère en lui faisant du bien, et garde-toi de sa méchanceté en lui accordant une faveur.

158- عاتِب أخاك بالإحسان إليه، وارْدد شرّه بالإنعام عليه.

159- Celui qui se met dans un état blâmable ne doit pas s'en vouloir à qui en pense mal.

159- مَن وضع نفسه مواضع التُّهمة فلا يلومَنّ من أساء به الظنّ.

160- Quiconque règne revendique le plein pouvoir.

160- مَن مَلَك استأثر.

161- Celui qui suit obstinément son opinion périt et celui qui demande conseil aux hommes copartage leurs idées.

161- مَن استبَدّ برأيه هلك، ومن شاور الرجال شاركها في عقولها.

162- Quiconque cache son secret tient le choix entre ses mains.

162- من كتم سِرّه كانت الخِيرة بيده.

163- La pauvreté est la mort la plus grande.

163- الفقر الموت الأكبر.

164- Celui qui donne son dû à quelqu'un qui ne le lui rend pas au retour devient son serviteur.

164- من قضى حقّ من لا يقضي حقّه فقد عبّده.

165- «On ne doit pas obéir une créature tout en désobéissant au Créateur».

165- «لا طاعة لمخلوق في معصية الخالق».

166- On ne peut pas accuser quelqu'un d'avoir tardé à récupérer son droit, mais on accuse celui qui détient ce qui ne lui appartient pas.

166- لا يُعاب المرء بتأخير حقّه، إنما يُعاب من أخذ ما ليس له.

167- La fatuité empêche l'auto-perfectionnement.

167- الإعجاب يمنع الازدياد.

169- L'aube éclaire celui qui a des yeux.

169- قد أضاء الصُّبح لِذي عينين.

170- Se repentir d'une faute est plus facile que demander de l'aide.

170- ترْكُ الذّنب أهوَن من طلب المعونة.

172- Les gens sont les ennemis de ce qu'ils ignorent.

172- الناس أعداء ما جهِلوا.

173- Celui qui étudie les opinions des autres connaît les tenants et aboutissants d'une affaire.

173- مَن استقبل وجوه الآراء عرف مواقع الخطإ.

174- Celui qui aiguise la lame de la lance de Dieu devient capable de tuer les ennemis de l'injustice.

174- مَن أحدَّ سِنان الغضب لله قَوِيَ على قتل أشدّاء الباطل.

175- Si une affaire te paraît redoutable mets-la en œuvre, car s'en prémunir fortement est beaucoup plus difficile.

175- إذا هِبْتَ أمراً فَقَعْ فيه، فإنَّ شدَّة تَوَقِّيه أعظم مما تخاف منه.

177- Réprimandez celui qui fait mal en récompensant celui qui fait le bien.

177- ازْجُر المُسيء بِثواب المُحسِن.

178- Coupe le mal de la poitrine d'autrui en l'extirpant de la tienne.

178- احْصُد الشرَّ من صدْرِ غيرك بِقلعِه من صدرك.

179- L'insistance déforme le discernement.

179- اللَّجاجة تَسُلُّ الرأي.

180- L'avidité et un esclavage à perpétuité.

180- الطَّمَع رِقٌّ مُؤبَّد.

181- Le regret est le fruit de la prodigalité, et la sécurité est le fruit de la fermeté.

181- ثمرة التفريط الندامة، وثمرة الحزْم السلامة.

182- Il n'est pas bien que tu te taises lorsqu'il faut que tu émettes un jugement, et que tu parles lorsque tu ignores ce dont il s'agit.

182- لا خير في الصَّمت عن الحُكم، كما أنه لا خير في القول بالجهل.

183- Deux prédications contradictoires impliquent l'erreur de l'une d'elles.

183- ما اختَلَفَتْ دعوَتان إلاَّ كانت إحداهما ضلالة.

184- Je n'ai jamais douté de la justice dès qu'elle m'est apparue.

184- ما شَكَكْتُ في الحقّ مُذْ أُرِيتُه.

185- Je n'ai ni menti, ni suis démenti; je n'ai ni errer, ni être induit en erreur.

185- ما كَذَبْتُ ولا كُذِبْتُ، ولا ضَلَلْتُ ولا ضُلَّ بي.

186- L'injuste mord sa main de regret le Jour du Jugement.

186- للظالم البادي غداً بِكفِّه عضَّة.

187- Le départ pour l'autre monde est très proche.

187- الرَّحيل وشيك.

188- Périt celui qui combat publiquement la justice.

188- من أبدى صفحته للحقّ هلك.

189- Celui qui n'est pas sauvé par la patience périra par l'émotion violente d'impatience.

189- مـن لم يُـنْجِه الصبر أهلكـه الجَزَع.

190- O mon grand étonnement! Le califat est-il l'apanage strict des compagnons et des parents [du Prophète]?

190- واعجـباه! أتكـون الخلافـة بالصحابة والقرابة؟

191- L'homme est une cible visée par la mort et une proie rapinée par les malheurs. A chacun de ses plaisirs s'associe une douleur et à chaque gorgée correspond une suffocation. Le serviteur ne reçoit un bien qu'en se séparant d'un autre. Il ne vit un jour de son âge qu'en éliminant un jour de son espérance de vie. Nous sommes les collaborateurs de la mort. Nos âmes envisagent la perdition. D'où espérons-nous une longue vie si le jour et la nuit ne laissent ériger un monument que pour le détruire aussitôt?!

191- إنمـا المـرء في الدنـيا غـرَضٌ تنْتضِل فيه المنايا، ونهْبٌ تبادره المصائب؛ ومع كلّ جُرعة شَرَقٌ، وفي كلّ أكْلة غَصَصٌ. ولا يـنال العـبد نِعمـةً إلاّ بفـراق أخـرى، ولا يستقبل يومـاً مـن عُمُره إلاّ بفـراق آخـر مـن أجلـه. فـنحن أعـوان المـنون، وأنفسـنا نَصْب الحُتوف؛ فمِن أين نرجو البقاء وهـذا الليل والنهار لم يرفعا مِن شيء شَرَفاً، إلاّ أسرَعا الكرّة في هدم ما بنيا، وتفريق ما جمعا؟!

192- O fils d'Adam! Ce que tu gagnes au-dessus de ta nourriture tu l'emmagasines pour d'autres.

192- يابْن آدم ما كَسَبْتَ فوق قوتِك، فأنتَ فيه خازن لغيرك.

194- Quand apaiserai-je mon accès de colère? Lorsque je suis incapable de me venger et qu'on me dit: si tu avais patienté? Ou bien lorsque je suis capable et qu'on me dit: Ah! Si tu avais pardonné?

194- متى أشفي غيظي إذا غضِبتُ؟ أحين أعجِز عن الانتقام فيُقال لي: لو صَبَرْتَ؟ أم حين أقدِر عليه فيُقال لي: لو عَفَوْتَ؟

196- Ton argent qui t'a exhorté à faire le bien n'est point perdu.

196- لم يذهب مِن مالك ما وعظك.

197- Ces cœurs s'ennuient certes tout comme les corps, demandez-leur donc des nouveautés sapientielles.

197- إنّ هـذه القلوب تمَلُّ كما تملّ الأبدان، فابْتَغوا لها طرائف الحِكمة.

198- (*Lorsqu'il entendit ce que les Kharijite-s ont dit: «Il n'y a de gouvernement que celui de Dieu», il rétorque*): C'est une parole de vérité, qui sous-tend du mensonge.

198- *وقال عليه السلام لما سمع قول الخـوارج: «لا حكـم إلاّ لله»*: كلمة حقٍّ يُراد بها باطل.

201- Chaque homme a deux anges qui le gardent. Lorsque vint le terme de la vie ils le quittent. L'homme est bien protégé durant son âge prédéterminé par Dieu.

201- إنّ مع كلّ إنسان مَلَكَيْن يحفظانه، فإذا جاء القَدَر خلّيا بينه وبينه، وإنّ الأجل جُنّة حصينة.

202- (*En réponse à Talhat et Zubair qui lui dirent: nous reconnaîtrons ton califat à condition d'y être associés, il dit*): Non, mais vous êtes des associés dans la force et l'imploration du secours, et des assistants lorsque je deviens impuissant avec l'âge.

202- *وقال عليه السلام، وقد قال له طلحة والزبير: نبايعك على أنّا شُركاءك في هذا الأمر*: لا، ولكنّكما شريكان في القوّة والاستعانة، وعوْنان على العَجْز والأَوَد.

203- O gens, craignez Dieu qui entend vos paroles et connaît vos intentions. Accourez vers la mort qui vous suit si vous le fuyez, vous prend si vous vous arrêtez et se rappelle de vous si vous l'oubliez.

203- أيها الناس، اتّقوا الله الذي إنْ قلتم سمع، وإنْ أضْمرتم عَلِم، وبادروا الموت الذي إنْ هربتم منه أدْرَكَكم، وإنْ أقَمتم أخذكم، وإنْ نسيتموه ذَكَرَكم.

204- Celui qui ne te remercie pas pour le convenable que tu fais ne le laisses pas t'amener à y renoncer. Il se peut que celui qui n'aime pas ce qui est convenable te remercie pour l'avoir fait. Il se peut aussi que tu tires de ce remerciement un profit bien meilleur que l'attitude négative du premier. «Dieu aime ceux qui font le bien».

204- لا يُزَهِّدَنَّك في المعروف مَن لا يشكره لك، فقد يشكرك عليه مَن لا يستمتِع بشيءٍ منه، وقد تُدْرِك مِن شُكْر الشاكر أكثر مما أضاع الكافر، «والله يحبُّ المحسنين».

205- Tout réceptacle a une capacité spécifique, sauf la science qui peut englober toute chose.

205- كلُّ وعاءٍ يضيق بما جُعِل فيه إلاّ وعاء العِلم، فإنه يتّسِع به.

206- Le premier profit de l'homme clément est que les hommes l'aident contre l'ignorant.

206- أوّل عِوَضِ الحليم مِن حِلْمه أنّ الناس أنصاره على الجاهل.

207- Sois clément si tu ne l'es pas, car celui qui ressemble aux gens de clémence faillit être l'un d'eux.

207- إنْ لم تكُن حليماً فتحلّم، فإنه قلّ مَن تشبّه بقومٍ إلاّ أوْشك أن يكون منهم.

208- Celui qui demande compte à lui-même gagne; celui qui a peur est en sécurité; celui qui tire des leçons voit, celui qui voit comprend et celui qui comprend connaît.

208- مَن حاسب نفسه ربِح، ومَن غفَل عنها خسِر، ومَن خاف أمِن، ومَن اعتَبَر أبصَر، ومَن أبصَر فهِم، ومن فهِم علِم.

209- Que le monde, après son courroux, ait pitié de nous à la manière de la chamelle qui ne se laisse pas traire mais a de la sympathie pour ses rejetons. (*Après cela, il cite le verset*): **«Nous voulions favoriser ceux qui avaient été faibles sur terre et en faire des dirigeants et en faire les héritiers» (28,5).**

209- لَتعطِفَنَّ الدنيا علينا بعد شِماسِها عَطْفَ الضَّروس على ولدها، *وتلا عقيب ذلك*: «ونريد أن نَمُنَّ على الذين استُضْعِفوا في الأرض ونجعلهم أئِمَّة ونجعلهم الوارثين».

210- Craignez Dieu comme celui qui retrousse ses habits en dénudant ses membres, se presse doucement, accourt avec peur, réfléchit sur sa destinée: être sauvée dans la vie future.

210- اتَّقوا الله تقيَّة من شمَّر تجريداً، وجدَّ تشميراً، وكمَّش في مَهَل، وبادر عن وَجَل، ونظر في كرَّة المَوْئِل وعاقبة المصدر، ومَغَبَّة المرجع.

211- La générosité est le gardien de l'honneur et de la bonne réputation. La clémence rend le débauché bègue. Le pardon est l'aumône de la victoire. L'oubli est ta compensation lorsqu'on te trahit. Demander conseil est l'essence même de la guidance, car celui qui se passe des opinions des autres encoure un risque. La patience lutte contre les rigueurs du temps dont l'un des adjuvants est l'émotion violente d'impatience. La meilleure richesse est le délaissement des choses désirées. Que d'intelligences sont des esclaves des passions chez les gouverneurs! Retenir les leçons d'une expérience est un signe de réussite…

211- الجود حارس الأعراض، والحِلم فِدام السَّفيه، والعفو زكاة الظَّفر، والسُّلُوُّ عِوَضُك مِمَّن غدر، والاستشارة عين الهداية. وقد خاطر من استغنى برأيه. والصبر يُناضل الحِدْثان، والجَزَع من أعوان الزمان. وأشْرَف الغِنى ترْك المُنى. وكم مِن عقْلٍ أسيرٍ تحت هوى أميرٍ! ومِن التوفيق حِفْظ التجربة…

212- Tu seras jaloux de ta raison si tu te sens infatué de toi-même.

212- عُجْب المرء بنفسه أحد حُسّاد عقله.

213- Supporte l'injure et la douleur et tu seras toujours satisfait.

213- أغْضِ على القَذى والألَم ترْضَ أبداً.

215- La discorde détruit le discernement des opinions.

215- الخِلاف يهدم الرأي.

216- Celui qui donne rehausse ses mérites.

216- من نال استطال.

217- On connaît l'essence des hommes d'après les vicissitudes temporelles qu'ils encourent.

217- في تقلُّب الأحوال عِلم جواهر الرِّجال.

218- Envier un ami dénote une faible amitié.

218- حَسَد الصديق مِن سُقم المَوَدَّة.

219- Les arènes où l'on renverse violemment les intelligences se trouvent principalement sous les éclairs des ambitions.

219- أكثر مَصارعِ العقول تحت بروق المطامع.

220- Il est injuste de tuer la confiance par la présomption.

220- ليس من العدل القضاءُ على الثقة بالظنّ.

221- L'agression contre les serviteurs de Dieu est une malheureuse provision pour le Jour du Jugement.

221- بِئْس الزَّاد إلى المَعاد العُدوانُ على العِباد.

222- L'une des plus honnêtes actions de l'homme généreux est de ne pas faire attention à ce qu'il sait.

222- مِن أشْرَف أعمال الكريم غَفْلَته عما يعلم.

223- Les hommes ne voient pas les défauts de celui qui est revêtu par la pudeur.

223- مَن كساه الحياء ثوبه، لم يرَ الناسُ عيبَه.

224- Celui qui garde longtemps le silence reçoit une vénération mêlée de crainte. L'équité attire beaucoup de sympathisants. La valeur d'un homme est fonction de ses mérites. La grâce s'octroie par l'humilité... L'adversaire sera vaincu par une bonne conduite...

224- بِكَثْرة الصمت تكون الهيبة، وبالنَّصَفَة يكثُر المواصلون، وبالإفضال تعظُم الأقدار، وبالتواضع تتِمُّ النّعْمة... وبالسيرة العادلة يُقْهَر المُناوئ...

227- La foi est une connaissance par le cœur, un témoignage par la langue et une application des piliers [de l'Islam].

227- الإيمان معرفة بالقلب، وإقرار باللسان، وعمل بالأركان.

228- Celui qui se lève triste le matin met en colère Dieu dans son arrêt immuable. S'il se plaint le matin d'un malheur c'est comme s'il se plaignait de Dieu. Celui qui se présente et s'humilie devant un riche voit les deux tiers de sa dette annulés. Celui qui lit le Coran puis meurt et entre au Feu avait tourné ses versets

228- مَن أصبح على الدنيا حزيناً فقد أصبح لِقضاء الله ساخطاً، ومن أصبح يشكو مُصيبة نزلت به فقد أصبح يشكو ربَّه، ومن أتى غنياً فتواضع له لِغناه ذهب ثلثا دينه، ومن قرأ القرآن فمات فدخل النار فهو كان يتَّخذ آياتِ الله هُزُواً، ومن لهج قلبه بحب

en dérision. Celui dont le cœur s'adonne à l'amour de la vie terrestre voit son cœur adhéré à trois choses: un souci qui ne le quitte pas, une avidité qui ne le lâche pas et un espoir qu'il ne peut point réaliser.

الدنيا التاطَ قلبه منها بثلاث: همٌّ لا يُغِبُّه، وحِرْصٍ لا يتركه، وأملٍ لا يُدرِكه.

229- La tempérance est le bien le plus suffisant. La bonne conduite est la meilleure vie de bien-être. ...(*On lui demande de qui s'agit-il dans l'expression* ***«Nous lui ferons vivre une bonne vie» (16,97)****, il répond*): C'est celui qui a de la tempérance.

229– كفى بالقناعة مُلكاً، وبحُسن الخُلُق نعيماً.. *وسُئِل عليه السلام عن قوله تعالى: «فَلَنُحْيِيَنَّه حياة طيّبة»*، فقال: هي القناعة.

230- Associez-vous à celui que la prospérité enrichit, car il est le plus digne d'être riche et d'être servi par la bonne chance.

230– شارِكوا الذي قد أقبل عليه الرِّزق، فإنه أخْلَق للغِنى، وأجْدر بإقبال الحظّ عليه.

231- (*Il commente l'expression coranique* ***«Certes, Allah commande l'équité et la bienfaisance» (16,90)*** *en disant*): L'équité c'est être juste et rendre justice; La bienfaisance c'est accorder une faveur.

231– *وقال عليه السلام في قوله تعالى: «إنّ الله يأمر بالعدل والإحسان»*، العدل: الإنصاف، والإحسان: التفضُّل.

232- Celui qui donne par la main courte [celle des hommes] recevra de la main longue [celle de Dieu].

232– مَن يُعْطِ باليد القصيرة يُعْطَ باليد الطويلة.

233- (*Il dit à son fils Al Hassan*): N'invite personne à un duel. Si tu y es invité réponds, car celui qui demande le duel est injuste, et l'injuste sera vaincu.

233– *وقال لابنه الحسن عليهما السلام*: لا تدْعُوَنَّ إلى مُبارزة، وإنْ دُعيتَ إليها فأجِب، فإنّ الداعي إليها باغٍ، والباغي مصروع.

234- Les meilleures propriétés des femmes sont les pires propriétés des hommes: la vanité, la couardise et l'avarice; si la femme et vaniteuse elle ne se livre pas; si elle est avare, elle garde ses biens et ceux de son époux; et si elle est couarde, elle a peur de tout ce qui lui advient.

234– خيار خِصال النساء شِرار خِصال الرجال: الزَّهْوُ، والجُبْن، والبخل؛ فإذا كانت المرأة مَزْهُوّة لم تُمكّن مِن نفسها، وإذا كانت بخيلة حفِظَتْ مالها ومال بَعْلِها، وإذا كانت جبانة فَرِقَتْ مِن كلّ شيءٍ يَعرِض لها.

235- (*On lui demande de*

235– *وقيل له: صِف لنا العاقل، فقال:*

هو الذي يضع الشيء مواضعه، *فقيل: فصِف لنا الجاهل، فقال*: قد فعلتُ.

décrire l'homme sensé; il dit): C'est celui qui met chaque chose à sa place. (*On lui demande de décrire l'ignorant; il dit*): Je l'ai déjà fait [c.à-d. c'est le contraire du sensé].

236– والله لَدُنياكم هذه أهْوَنُ في عيني مِن عِراق خِنزير في يد مجذوم.

236- Par Dieu, votre monde-ci est plus bas à mes yeux que l'estomac d'un porc entre les mains d'un lépreux.

237– إنّ قوماً عبدوا الله رغبة فتِلك عبادة التُّجّار، وإنّ قوماً عبدوا الله رَهْبة فتلك عبادة العبيد، وإنّ قوماً عبدوا الله شُكراً فتلك عبادة الأحرار.

237- Ceux qui adorent Dieu par empressement sont des commerçants, par peur sont des esclaves et par action sont des gens libres.

238– المرأة شرٌّ كلُّها، وشرُّ ما فيها أنه لا بُدَّ منها!

238- La femme tout entière est mauvaise, mais le pire est qu'elle est indispensable!

239– من أطاع التَّوانيَ ضيَّع الحقوق، ومن أطاع الواشيَ ضيَّع الصديق.

239- Celui qui lambine perd les droits et celui qui obéit au dénonciateur perd l'ami.

241– يوم المظلوم على الظّالم أشدّ من يوم الظّالم على المظلوم.

241- Le jour de la revanche de l'opprimé contre l'oppresseur est plus pénible que celui de l'oppresseur injuste envers l'opprimé.

242– اتَّقِ الله بعض التّقى وإنْ قَلّ، واجْعَل بينك وبين الله سِتراً وإنْ رَقّ.

242- Crains Dieu même si ta piété est minime, et pose entre Lui et toi un voile même très mince.

243– إذا ازْدَحم الجواب، خَفِيَ الصواب.

243- Le sens exact d'une notion se perd par l'enjambement des champs sémantiques de la parole.

244– إنّ لله في كلّ نِعمة حقّاً، فمَن أدّاه زاده منها، ومَن قصّر فيه خاطر بزوال نِعمته.

244- Dieu doit être loué pour toute grâce qu'Il donne. Celui qui Le loue verra Sa grâce augmentée et vice versa.

245– إذا كثُرَت المقْدِرة قلَّت الشَّهوة.

245- Lorsque la puissance augmente, la passion diminue.

246– احْذروا نِفار النِّعَم فما كلُّ شارد بمردود.

246- Ayez garde que les grâces de Dieu ne se dispersent loin de vous, car elles ne vous reviennent pas.

247- La générosité est plus miséricordieuse que l'utérus.

247- الكَرَم أعطَف من الرَّحِم.

248- Crois celui qui se forme une bonne opinion en ta faveur.

248- مَن ظنَّ بك خيراً فصَدِّق ظنَّه.

249- La meilleure action est celle que tu as fait bon gré mal gré.

249- أفضل الأعمال ما أكْرَهْتَ نفسك عليه.

251- L'amertume de la vie terrestre constitue la douceur de l'Au-delà et vice versa.

251- مرارة الدنيا حلاوة الآخرة، وحلاوة الدنيا مرارة الآخرة.

252- Dieu a imposé la foi comme une épuration de l'association, la prière comme un éloignement du mal de l'orgueil, la *Zakat* comme une cause de la subsistance, le jeûne comme une épreuve de la sincérité de la création, le pèlerinage comme une occasion de faire rapprocher les croyants les uns des autres, le *Jihad* comme une puissance honorable de l'Islam, le commandement du convenable comme un intérêt pour le public, l'interdiction du blâmable comme une admonition pour les insolents, les liens de consanguinité comme un accroissement du nombre des croyants, la punition comme un arrêt de l'écoulement du sang, l'application concrète des lois comme un châtiment des actes nuisibles [vol, adultère, etc], l'interdiction des boissons alcooliques comme une fortification de l'intellect, la défense de voler comme une affirmation de la sobriété, la prohibition de l'adultère comme une protection du lignage, la proscription de l'homosexualité comme une augmentation de la population, les témoignages juridiques comme un empêchement des démentis, le rejet du mensonge comme une façon d'honorer la véracité, la paix comme une sécurité contre les agents de la peur, la loyauté comme le régime de la nation, et l'obéissance comme la magnificence de l'imamat.

252- فرض الله الإيمان تطهيراً من الشرك، والصلاة تنزيهاً عن الكِبْر، والزّكاة تسبيباً للرزق، والصيام ابتلاءً لإخلاص الخَلْق، والحجّ تقربة للدين، والجهاد عِزّاً للإسلام، والأمر بالمعروف مصلحة للعوام، والنهي عن المُنكر ردْعاً للسُّفهاء، وصِلة الرَّحم مَنْماة للعدد، والقِصاص حقْناً للدماء، وإقامة الحدود إعظاماً للمحارم، وترْك شُرْب الخمر تحصيناً للعقل، ومُجانبة السَّرِقة إيجاباً للعِفّة، وترْك الزّنى تحصيناً للنَّسَب، وترْك اللّواط تكثيراً للنَّسْل، والشهادات استِظْهاراً على المُجاحدات، وترْك الكذب تشريفاً للصّدق، والسلام أماناً مِن المخاوف، والأمانة نِظاماً للأُمّة، والطاعة تعظيماً للإمامة.

254- O fils d'Adam, sois le propre tuteur de tes biens, et gère-les comme tu voudras qu'ils soient gérés après toi.

254- يابْن آدم، كُن وصِيَّ نفسك في مالك، واعمَل فيه ما تُؤْثِر أن يُعمَل فيه مِن بعدك.

255- La colère est une sorte de folie, car le coléreux la regrette. Mais s'il ne se repentit pas, c'est signe que sa folie est bien ancrée.

255- الحِدَّة ضَرْب من الجنون، لأنّ صاحبها يندم، فإنْ لم يندَم فجنونه مُسْتَحْكِم.

256- La santé du corps provient du peu de jalousie.

256- صِحَّة الجسد مِن قِلَّة الحسد.

257- (*Il dit à Koumail bin Ziad al Nakh'i*): O Koumail, ordonne aux tiens de vaguer l'après-midi au gain des actions nobles et généreuses et de marcher au début de la nuit pour combler les besoins des dormants Par Celui dont l'ouïe entend toutes les voix, Celui qui remplit le cœur d'un autre de plaisirs Dieu lui est fort sympathique.

257- *وقال عليه السلام لكُميل بن زياد النخعي*: يا كُميل، مُرْ أهلك أنْ يروحوا في كَسْب المكارم، ويُدْلِجوا في حاجة من هو نائم. فوالذي وسِع سَمْعُه الأصوات، ما مِن أحد أودَعَ قلباً سروراً إلاّ وخلق الله له مِن ذلك السرور لُطْفاً.

258- Si vous tombez en faillite commercez avec Dieu via l'aumône.

258- إذا أمْلَقْتم فتاجروا الله بالصَدَقة.

259- La fidélité envers les trom- peurs est une trahison envers Dieu, et la trahison des trompeurs est une fidélité envers Dieu.

259- الوفاء لأهل الغَدْر غَدْرٌ عند الله، والغَدْر بأهل الغَدْر وفاء عند الله.

القسـم الرابع

فصـل
نذكـر فيـه شيئـاً مـن غريـب كلامـه
المحتـاج إلى تفسـير

Quatrième partie

Chapitre qui contient des locutions
difficiles à comprendre
et nécessitant une explication

1- Si cela était, le chef de la religion frappe de sa queue, et alors les hommes se rassembleraient autour de lui comme s'assemblent les nuages sans pluies.

1–فإذا كان ذلك ضَرَب يعسوب الدين بذَنَبه، فيجتمعون إليه كما يجتمع قَزَع الخريف.

3- La querelle conduit à la ruine.

3– إن للخصومة قُحَماً.

5- La foi paraît semblable à une blancheur dans le cœur. Plus elle croît plus cette blancheur s'étend.

5– إنّ الإيمان يبدو لُمْظَة في القلب، كلّما ازداد الإيمان ازدادت اللُّمْظة.

6- Si l'homme avait une dette et ne savait pas si elle est solvable, il devrait, au cas où il la toucherai, payer sa dîme comme s'il l'avait reçue auparavant.

6– إنّ الرَّجُل إذا كان له الدَّين الظَّنون، يجب عليه أنْ يُزكّيه، لِما مضى، إذا قَبَضه.

9- Lorsque le combat s'acharnait, nous demandions à l'Envoyé de Dieu de combattre avec nous. Personne parmi nous n'était plus rapproché que lui de l'ennemi.

9– كُنّا إذا احْمَرَّ البَأْسُ اتَّقَيْنا برسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم، فلم يكُن أحَدٌ مِنا أقرَب إلى العدُوِّ منه.

261- *Lorsque l'Envoyé de Dieu sut que les gens de Mou'awiyat eurent attaqué Al Anbar, il se mit à marcher jusqu'à atteindre Al Nukhailat [en Irak]. Ses partisans le suivirent et dirent: ô Prince des Croyants, nous nous occuperons d'eux, et de répondre:*

261– *وقال عليه السلام: لما بلغه إغارة أصحاب معاوية على الأنبار، فخرج بنفسه ماشياً حتى أتى النّخيلة فأدركه الناس، وقالوا: يا أمير المؤمنين نحن نكفيكم، فقال:*

Comment allez-vous vous occuper d'eux si vous êtes nonchalants envers moi? Avant moi, les sujets se plaignaient de l'injustice de leurs dirigeants; aujourd'hui je me plains de l'injustice de mes sujets, comme si j'étais un subalterne gouverné tandis qu'ils sont les chefs qui gouvernent.

ما تكْفونني أنفُسكم، فكيف تكفونني غيركم؟ إنْ كانت الرَّعايا قَبلي لَتشكو حَيْف رُعاتها، وإنني اليوم لأشْكو حيْف رعِيّتي، كأنني المَقُود وهم القادة، أو الموْزوع وهُمُ الوَزَعَة!

263- Celui qui détient le pouvoir est comme celui qui monte un lion: les autres souhaitent avoir sa position sans être conscients des dangers auxquels il s'expose.

263– صاحِبُ السُّلطان كَراكِب الأسد: يُغْبَط بموقِعه، وهو أعْلَم بموضعه.

264- Soyez miséricordieux envers les enfants des autres pour que ceux-ci soient miséricordieux envers les vôtres.

264– أحْسِنوا في عَقِب غيرِكم تُحْفَظوا في عَقِبكم.

265- Si les paroles des sages étaient véridiques, elles seraient un remède. Mais si elles étaient erronées, elles seraient une maladie.

265- إنّ كلام الحُكماء إذا كان صَواباً كان دواءً، وإذا كان خطأً كان داءً.

267- O fils d'Adam, n'ajoute pas le souci des jours futurs à ceux d'aujourd'hui. Si ces jours feront parti de votre âge, Dieu y pourvoirait à tes besoins.

267- يابْن آدم، لا تحمِل همّ يومك الذي لم يأتك على يومك الذي قد أتاك، فإنه إنْ يَكُ مِن عُمرك يأت الله فيه بِرزقك.

268- Aime ton bien-aimé et hais ton ennemi sans exagération, car il se peut que le premier devienne ton ennemi et le second ton bien-aimé.

268- احْبِب حبيبك هَوْناً ما، عسى أن يكون بَغيضك يوماً ما، وأبْغِض بَغيضك هَوْناً ما، عسى أن يكون حبيبك يوماً ما.

269- Les gens de ce monde se divisent en deux types: Celui qui agit pour l'amour du monde qui le dissipe de la vie future; il craint la pauvreté pour ses descendants, il se garantit contre elle durant sa vie et passe ses jours à faire bénéficier les autres de son travail. Mais il y a aussi celui qui travaille dans ce monde pour la vie future, tout en ayant sa part gratuite des bienfaits de ce monde; alors il acquiert les deux demeures; il devient distingué aux yeux de Dieu qui ne lui refuse tout ce qui lui est nécessaire durant sa vie terrestre.

269- الناس في الدنيا عاملان: عاملٌ عَمِل في الدنيا للدنيا، قد شَغَلَته دُنياه عن آخرته، يخشى على مِن يَخْلُفه الفقر، ويأمَنه على نفسه، فيُفْنِي عُمُرَه في منفعة غيره؛ وعامل عمِل في الدنيا لِما بعدها، فجاءه الذي له من الدنيا بغير عمل، فأحرَز الحظَّيْن معاً، ومَلَك الدَّارَيْن جميعاً، فأصبح وجيهاً عند الله، لا يسأل الله حاجة فيَمْنَعه.

270- *On raconte que lorsque 'Omar bin Al Khattab s'occupait à maintes reprises de la parure de la Ka'ba, on lui dit qu'il vaudrait mieux que l'argent soit dépensé pour équiper l'armée musulmane, car qu'a la Ka'ba à faire avec la parure. Omar demanda son opinion à'Ali qui répond:*

270- *ورُوِيَ أنه ذُكر عند عمر بن الخطاب في أيامه حلي الكعبة وكثرته، فقال قوم: لو أخذته فجهزت به جيوش المسلمين كان أعظم للأجر، وما تصنع الكعبة بالحلي؟ فهمّ عمر بذلك، وسأل عنه أمير المؤمنين عليه السلام، فقال عليه السلام:*

D'après le Coran, il existe quatre types d'argent: l'argent des musulmans, qui doit légalement être distribute aux successeurs; l'argent du butin qui doit être distribué à ceux qui le méritent; le cinquième [la

إن هذا القرآن أُنزِل على النبيّ صلى الله عليه وآله وسلّم، والأموال أربعة: أموال المسلمين فَقَسَّمها بين الورثة في الفرائض؛ والفَيْءُ فقسَّمه على مُستَحِقِّيه؛ والخُمُس

dîme]; et les aumônes dont faisait part, jadis, la parure de la *Ka'ba*. Or Dieu ordonne qu'on laisse les arrangements tels qu'ils étaient au temps du prophète. *Omar lui dit: sans ton avis, ce serait le scandale. Et il n'a pas touché à la parure.*

فوَضعه الله حيث وَضعه؛ والصَّدَقات فجعلها الله حيث جعلها، وكان حَلْي الكعبة فيها يومئذٍ، فتركه الله على حاله، ولم يتركه نِسياناً، ولم يَخْفَ عليه مكاناً، فأقِرَّه حيث أقرَّه الله ورسوله. *فقال له عمر: لولاك لافتضحنا. وترك الحَلْي بحاله.*

271- *On raconte qu'on lui présenta deux hommes dont le premier est un esclave qui avait volé de l'argent de Dieu et le second qui était un voleur des maisons. Il dit:*

le premier a pris de l'argent de Dieu et n'encoure aucun châtiment, tandis que le second mérite le châtiment sévère: sa main fut coupée.

271– *ورُوِي أنه عليه السلام رُفِع إليه رجلان سرقا مِن مال الله، أحدهما عبد من مال الله، والآخر من عروض الناس.*

أما هذا فهو من مال الله ولا حدَّ عليه... وأما الآخر فعليه الحدُّ الشديد. فقطع يده.

273- Sachez certainement que Dieu ne donne pas au serviteur – même s'il était très astucieux, s'il use d'un grand artifice et insiste énormément– plus que ne lui donne le Coran. Dieu n'empêche non plus le serviteur, malgré sa faiblesse et le peu d'astuce qu'il a, d'atteindre ce qui lui est dû d'après le Coran. Celui qui connaît cette vérité et agit selon elle connaît le plus grand bien-être, mais celui qui en doute et la délaisse rencontre la besogne la plus rude et la plus nuisible. Il arrive souvent que Dieu amène l'homme heureux par degrés à une plus grande prospérité et augmente le malheur de celui qu'Il éprouve! O toi qui cherches ton propre avantage augmente tes remerciements, ne te hâte pas dans l'acquisition de tes biens qui doivent avoir une limite.

273– اعْلَموا عِلْماً يقيناً أنَّ الله لم يجعل للعبد –وإنْ عَظُمَت حيلته، واشْتَدَّت طِلْبَته، وقَوِيَت مَكيدته– أكثر مِما سُمِّي له في الذِّكْر الحكيم، ولم يَحُل بين العبد في ضَعفِه وقِلَّة حيلته، وبين أن يَبْلُغ ما سُمِّيُ له في الذِّكر الحكيم. والعارف لهذا، العامل به، أعظَم الناس راحةً في منفعة، والتارك له الشَّاكّ فيه أعظَم الناس شُغُلاً في مَضَرَّة. ورُبَّ مُنْعَمٍ عليه مُسْتدرَج بالنُّعْمى، ورُبَّ مُبْتلًى مصنوع له بالبلْوى! فَزِد أيها المُستنفِع في شُكرِك، وقَصِّر من عَجَلَتك، وقِف عند مُنتهى رِزقِك.

274- Ne transformez pas votre science en ignorance et votre certitude en doute. Si vous connaissez agissez, et si vous êtes certains soyez hardis.

274– لا تجعلوا عِلْمكم جهلاً، ويقينكم شكًّا. إذا علِمتم فاعْمَلوا، وإذا تيقَّنتم فأقدِموا.

275- L'avidité ne produit que la perte; elle ne donne qu'une assurance aléatoire. Il se peut que celui qui veut boire soit suffoqué par l'eau avant d'étancher sa soif. Toutes les fois que la valeur d'une chose disputée augmente, sa perte entraîne un malheur de plus en plus grand. Les aspirations font aveugler les cœurs et la chance touche celui qui ne s'y attend pas.

275- إن الطَّمَع مُوردٌ غير مُصْدِرٍ، وضامن غير وفيٍّ. ورُبما شَرِق شارِب الماء قبْل ريِّه؛ وكُلّما عَظُم قدْر الشيء المُتنافس فيه عَظُمت الرَّزِيّة لِفَقْدِه. والأماني تُعمي أعيُن البصائِر، والحظُّ يأتي مَن لا يأتيه.

276- Dieu me garde d'améliorer aux yeux des hommes mon aspect extérieur afin qu'ils déplorent mon état que Dieu connaît, tout comme Il connaît mes mauvaises actions. Non, mon Dieu, c'est Ton contentement que je veux, et non celui des hommes.

276- اللّهُم إني أعوذُ بك مِن أن تُحَسِّن في لامعة العيون عَلانِيَتي، وتُقبِح فيما أُبْطِن لك سريرتي، مُحافِظاً على رِثاء الناس مِن نفسي بجميع ما أنتَ مُطَّلِع عليه مِني، فأُبدي للناس حُسْن ظاهري، وأُفضي إليك بسوء عملي تقرُّباً إلى عِبادك، وتَباعداً مِن مَرْضاتِك.

278- Le peu que tu continues de faire vaut mieux qu'une grande action que tu laisses par ennui.

278- قليلٌ تدوم عليه أرْجى مِن كثير مَمْلول منه.

279- Si les surérogations [ce qu'on fait au-delà de ce qui est dû ou imposé] nuisent aux orders obligatoires, refusez-les.

279- إذا أضَرّت النوافِل بالفرائض فارْفُضوها.

280- Quiconque se souvient de l'éloignement du voyage se prépare.

280- من تذكّر بُعْد السَّفر استَعَدّ.

281- L'examen attentif d'une chose vaut mieux que l'observation visuelle; les yeux peuvent induire en erreur, mais la raison ne trompe pas celui qui lui demande conseil.

281- ليست الرَّوِيّة كالمعاينة مع الإبصار، فقد تكذِب العيون أهْلَها، ولا يَغُشُّ العقل مَنِ استَنْصَحه.

282- L'inattention vous voile toute prédication.

282- بينكم وبين المَوْعظة حِجاب من الغِرَّة.

283- L'ignorant parmi vous agit avec excès et sans circonspection, et le savant renvoie les choses du jour au lendemain.

283- جاهِلُكم مُزداد، وعالِمكم مُسَوِّف.

284- La science coupe court à l'allégation des excuses.

284- قَطَع العِلمُ عُذْر المُتَعَلِّلين.

285- Celui à qui on demande de s'empresser demande qu'on lui donne un délai et celui auquel un terme a été donné trouve des prétextes pour renvoyer le solliciteur du jour au lendemain.

285- كلُّ مُعاجَل يسأل الإنظار، وكلُّ مُؤَجَّل يتعَلّل بالتَّسويف.

286- Les gens ne disent de quelqu'un «qu'il soit heureux» sans qu'ils se rendent compte que la Fortune lui a caché de mauvais jours.

286- ما قال الناس لِشيءٍ «طوبى له» إلاّ وقد خَبَأ له الدهر يوم سَوْءٍ.

287- *On lui demande de décrire le destin; il dit*: une voie obscure que vous ne suivriez pas, une mer profonde que vous n'y pénétriez pas, le secret de Dieu que vous deviez respecter.

287- *وسُئِل عن القَدَر، فقال*: طريق مُظلِم فلا تسلكوه، وبحرٌ عميق فلا تَلِجوه، وسِرُّ الله فلا تتكلّفوه.

288- Si Dieu voulait avilir un serviteur, Il l'empêcherait d'acquérir la science.

288- إذا أرْذَل الله عبداً حَظَر عليه العِلم.

289-

289-

1- J'avais dans le temps un frère en Dieu. Il était très grand à mes yeux parce que le monde était très petit à ses yeux. Il était libéré de l'empire de son estomac, ne convoitait pas ce qu'il n'a pas et, s'il l'a, il n'en abuse pas. La plupart du temps il était silencieux, mais lorsqu'il parlait il faisait taire ceux qui parlent et abreuvait ceux qui demandent des explications. Il était faible et tenu pour tel!

1- كان لِي فيما مضى أخٌ في الله، وكان يُعْظِمه في عيني صِغَر الدنيا في عينه. وكان خارجاً مِن سُلطان بطنه، فلا يشتهي ما لا يَجِد، ولا يُكثِر إذا وجد. وكان أكثر دَهرِه صامتاً، فإن قال بَذَّ القائلين، ونقَع غليل السائلين. وكان ضعيفاً مُستضعَفاً!

2- Cependant, face aux affaires sérieuses il était comme le lion de la savane et le serpent de la vallée. Il ne citait un argument que pour trancher une affaire. Il ne blâmait personne, qui pourrait être excusable, avant d'en- tendre son excuse. Il ne se plaignait d'une maladie qu'après qu'il en fût guéri.

2- فإن جاء الجِدُّ فهو ليْثُ غابٍ، وصِلُّ وادٍ، لا يُدلي بحُجَّةٍ حتى يأتي قاضياً. وكان لا يلوم أحداً على ما يَجِد العُذْر في مِثله، حتى يسمع اعتذاره؛ وكان لا يشكو وجَعاً إلاّ عند بُرْئِه.

3- Il ne relatait que ce qu'il avait fait ; si on l'oblige quelquefois à parler, on ne l'a jamais obligé à se taire. Il préférait écouter que parler. Si deux options lui sont proposées à l'improviste, il rejette celle qui prête le plus à la passion. Qu'il soit pour vous un exemple à imiter. Si vous n'y arrivez pas, sachez que peu mieux vaut que rien.

3- وكان يقول ما يفعل ولا يقول ما لا يفعل؛ وكان إذا غُلِب على الكلام لم يُغْلَب على السكوت،وكان على ما يسمع أحرَص منه على أن يتكلّم؛ وكان إذا بَدَهَه أمران ينظر أيُّهما أقرب إلى الهوى فيُخالفه. فعليكم بهذه الخلائق فالزموها وتنافسوا فيها، فإنْ لم تستطيعوها فاعْلَموا أنّ أخْذ القليل خيرٌ من ترْك الكثير.

290- Si Dieu n'avait pas promis le châtiment pour celui qui Lui désobéit, il aurait fallu qu'Il ne soit pas désobéi pour Le remercier de Ses grâces.

290- لو لم يتوَعّد الله على مَعصِيَته لكان يجب ألاّ يُعصى شُكْراً لِنِعمه.

291- (*Il présente ses condoléances à Al Ash'ath pour la mort de son fils*): ô Al Ash'ath, si tu es triste pour la mort de ton fils c'est à cause des liens utérins, mais si tu patientes Dieu donne après chaque malheur un successeur. O Al Ash'ath, la patience te fait supporter le destin en te rétribuant, mais l'affliction te met devant le destin en état de péché. O Al Ash'ath, ton fils t'a réjoui tout en étant une calamité et une sédition, et t'a attristé tout en étant une rétribution et une miséricorde.

291- قال معزّياً *الأشعث بن قيس عن ابن له:* يا أشعث، إنْ تحزن على ابنك فقد استحَقّت منك ذلك الرَّحِم، وإنْ تصبر ففي الله من كلّ مصيبة خَلَف. يا أشعث، إنْ صَبَرْت جرى عليك القَدَر وأنتَ مأجور، وأنْ جزِعتَ جرى عليك القدر وأنتَ مأزور. يا أشعث، ابنك سَرّك وهو بلاء وفِتنة، وحَزَنَك وهوَ ثوابٌ ورحمة.

292- (*Phrase prononcée sur la tombe du Prophète lors de son enterrement*):

La patience est une belle manière d'agir et l'affliction est une mauvaise manière d'agir, sauf en ce qui te concerne. Notre malheur en te perdant est énorme, mais il est bénin avant et après toi.

292- *قال على قبر رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم ساعة دفنه:*

إنّ الصَّبر لجميل إلاّ عنك، وإنّ الجزَع لقبيح إلاّ عليك، وإنّ المُصاب بِك لجليل، وإنه قبْلك وبعْدَك لَجَلَل.

293- Ne fréquente pas le sot: il te rend la sottise agréable pour que tu l'imites.

293- لا تصْحَب المائِق فإنه يُزَيِّن لك فِعله، ويَوَدُّ أن تكون مِثله.

294- (*On lui demande quelle est la distance entre le lever et le coucher du soleil, il répond)*: une traversée du soleil pendant un jour.

295- Tu as trois amis et trois ennemis. Tes amis sont: ton ami, l'ami de ton ami et l'ennemi de ton ennemi. Tes ennemis sont: ton ennemi, l'ennemi de ton ami et l'ami de ton ennemi.

296- (*Il dit à un homme qu'il vit acharné contre un ennemi, ce qui lui fut nuisible)*: Tu ressembles à quelqu'un qui se frappe avec une lance pour tuer celui qu'il prend en croupe.

297- Qu'elles sont nombreuses les leçons à tirer, et pourtant peu de gens en profitent!

298- Celui qui exagère dans l'inimitié pèche, celui qui la prend à la légère commet l'injustice et celui qui se querelle ne peut pas craindre Dieu.

299- Je ne me soucie pas d'un péché après lequel un délai me sera donné pour prier deux génuflexions et demander à Dieu le pardon.

300- (*On lui demande comment Dieu demande des comptes aux gens qui sont si nombreux; il répond)*: De la même manière par laquelle Il leur assure la nourriture. *On lui demande alors comment Il les rétribue sans qu'ils Le voient. Il répond*: De la même manière par laquelle Il leur pourvoit la nourriture sans qu'ils Le voient.

301- Ton Messager est le traducteur de ta raison, et ton Livre est le plus éloquent parleur à ta place.

303- Les hommes sont les fils de la vie terrestre, et l'on ne peut pas blâmer un homme s'il aime sa mère.

294- *وقد سُئِل عن مسافة ما بين المشرق والمغرب*، فقال: مسيرة يومٍ للشمس.

295- أصدِقاؤك ثلاثة، وأعداؤك ثلاثة: فأصدِقاءك: صديقك، وصديق صديقك، وعدوّ عدُوّك. وأعداؤك: عدُوُّك، وعدُوُّ صديقك، وصديق عدُوّك.

296- *وقال لِرَجُل رآه يسعى على عدوٍّ له، بما فيه إضرار بنفسه*: إنّما أنت كالطّاعِن نفسه لِيَقتِل رِدْفَه.

297- ما أكثر العِبَر وأقلّ الاعتِبار!

298- مَن بالَغ في الخصومة أثِم، ومن قصَّر فيها ظَلَم، ولا يستطيع أن يتّقي الله مَن خاصَم.

299- ما أهمَّني ذَنْبٌ أُمْهِلْتُ بعدَه حتى أُصَلّي ركعتين وأسأل الله العافية.

300- *وسُئِل عليه السلام: كيف يُحاسَب الله الخلق على كثرتِهم؟ فقال*: كما يَرزقهم على كثْرتِهم. *فقيل: كيف يُحاسِبهم ولا يرونه؟ فقال عليه السلام*: كما يرزِقهم ولا يرونه.

301- رسولك تَرْجُمان عقلِك، وكِتابك أبلَغ ما يَنطِق عنك!

303- الناس أبناء الدنيا، ولا يُلام الرَّجُل على حبِ أمِّه.

304- Le pauvre est un messager de Dieu. Celui qui lui donne on refuse de lui donner c'est à Dieu qu'il le fait.	304- إنَّ المسكين رسول الله، فمَن منَعه فقد منع الله، ومن أعطاه فقد أعطى الله.
305- Celui qui sert la cause de Dieu avec zèle ne fournique point.	305- ما زَنى غيورٌ قط.
307- L'homme se retient si l'on tue ses enfants, mais réagit violemment contre celui qui le prive de ses biens.	307- ينام الرَّجلُ على الثُّكْل، ولا ينام على الحَرَب.
308- L'amour des parents se traduit par les liens de parenté entre les enfants. La consanguinité a besoin d'amour plus que celui-ci en a besoin.	308- مَودَّة الآباء قَرابة بين الأبناء، والقَرابة إلى المودَّة أحْوَج مِن المودَّة إلى القرابة.
309- Evitez les soupçons des croyants, car Dieu déclare la vérité par leurs bouches.	309- اتَّقوا ظُنون المؤمنين، فإنَّ الله تعالى جعل الحقَّ على ألسِنتِهم.
310- La foi d'un serviteur n'est véridique que s'il se remet entre les mains de Dieu plus qu'il ne se remet à lui-même.	310- لا يَصدُق إيمان عبدٍ حتى يكون بما في يد الله أوْثَق بما في يده.
312- Les cœurs passent par des moments de va et vient. Dans le premier cas, faites-les respecter les lois; dans le second, qu'ils se limitent à observer les surérogations.	312- إنَّ للقلوب إقبالاً وإدباراً، فإذا أقبَلَت فاحمِلوها على النَّوافل، وإذا أدْبَرت فاقْتصِروا بها على الفرائض.
313- «On trouve dans le Coran les nouvelles de ceux qui vous ont devan- cés et de ceux qui viendront après vous, et on trouve aussi la façon d'après laquelle vous devez vous comporter».	313- «وفي القرآن نَبأُ ما قبْلَكم، وخَبَرُ ما بعدكم، وحُكْم ما بينكم».
314- La pierre lancée sur vous faites-la retourner à celui qui l'a lancée, car le mal ne peut être confronté que par le mal.	314- رُدُّوا الحَجَر مِن حيث جاء، فإنَّ الشَّرَّ لا يدفَعه إلاّ الشَّرّ.
315- (*Il dit à son scribe 'Oubaïd Allah Ibn Abi Rafe'*): Garnis ton encrier de coton, allonge l'entaille de ta plume, laisse une espace entre les lignes et fais rapprocher tes lettres: tout ceci rend la calligraphie plus belle.	315- *وقال لكاتبه عبيد الله بن أبي رافع*: ألِقْ دواتك، وأطِلْ جِلْفَة قلمك، وفرِّج بين السطور، وقَرْمِط بين الحروف: فإنَّ ذلك أجدَر بصباحة الخطّ.

316- Les croyants me suivent comme les abeilles suivent leurs reines. Mais les libertins suivent de la même manière l'argent.

316- أنا يعسوب المؤمنين، والمال يَعسوب الفُجّار.

317- (*Des juifs lui dirent: Vous venez justement d'enterrer votre Prophète et vous voilà en dispute les uns avec les autres! Il leur répondit*): Nous nous sommes disputés pour des raisons qui nous concernent et qui n'ont aucun rapport avec lui. Mais vous, dès que vos pieds furent desséchés [après avoir traversé la mer] vous dîtes à votre prophète: **«O Moïse, désigne-nous une divinité semblable à leurs dieux». il dit: «Vous êtes certes des gens ignorants» (Al-Aaaraf, 138).**

317- *وقال له بعض اليهود: ما دفنتم نبيّكم حتى اختلفتم فيه! فقال:* إنّما اختلَفنا عنه لا فيه، ولكنكم ما جفّت أرْجُلكم من البحر حتى قُلْتُم لِنبيّكم: «اجْعَل لنا إلهاً كما لهم آلهة، قال إنكم قَوْم تجهلون».

318- (*On lui dit: qu'est-ce qui t'a fait dominer sur tes pairs? Il répond*): Je n'ai jamais rencontré une personne sans qu'il m'ait aidé à avoir le dessus sur lui.

318- *وقيل له: بأيّ شيءٍ غَلَبْتَ الأقران؟ فقال:* ما لَقِيتُ رجُلاً إلاّ أعانني على نفسه.

319- (*Il dit à son fils Mouhammad bin Al Hanafiat*): Mon fils! Je crains que vous seriez pauvre. Demande à Dieu qu'Il éloigne de toi la pauvreté qui entache la religion, étonne l'in- telligence et conduit à la rancœur.

319- *وقال لابنه محمد بْن الحنفية:* يا بُنيَّ، إني أخاف عليك الفَقر، فاستَعِذ بالله منه، فإنّ الفَقر مَنْقَصَة للدِّين، مَدهَشَة للعقل، داعية للمَقْت.

320- (*Il dit à un homme qui lui demande de trouver une solution à un paradoxe*): Pose des questions pour apprendre et non des questions embarrassantes. Car l'ignorant qui apprend est semblable au savant, tandis que le savant qui parle sans discernement est semblable à l'ignorant qui pose des questions embarassantes.

320- *وقال لِسائل سأله عن مَعضِلة:* سَلْ تَفقُّهاً، ولا تسأل تَعَنُّتاً، فإنّ الجاهل المُتعلّم شبيه بالعالِم، وإنّ العالِم المُتعسِّف شبيه بالجاهل المُتَعَنّت.

321- (*Il dit à Abdullah bin Al'Abbas qui lui fit une observation impertinente*): Il est de ton droit de me faire une observation que j'étudie, mais si je vous suis désobéissant obéis-moi.

321- *وقال لعبد الله بن العباس، وقد أشار عليه في شيء لم يوافق رأيه:* لكَ أن تُشير عليّ وأرى، فإنْ عَصَيْتَك فأطِعني.

323- (*Il dit en passant au milieu des cadavres des Kharijite-s au combat de Nahrawan*)*:* Malheur à vous. Celui qui vous a séduit vous a nui. *On lui dit: c'est qui, et de répondre*: c'est Satan le séducteur et leurs âmes inclinées au mal. Celles-ci les a leurrés par de fausses espérances, leur a permis de commettre des désobéissances pour être bien vus et les a fourrés dans le feu.

323- *وقال وقد مرّ بقتلى الخوارج يوم النّهروان:* بُؤْساً لكم، لقد ضرّكم مَن غرّكم، *فقيل له: مَن غرّهم يا أمير المؤمنين؟ فقال:* الشيطان المُضِلّ، والأنْفُس الأمّارة بالسُّوء، غرّتهم بالأماني، وفسّحت لهم بالمعاصي، ووعدَتهم الإظهار، فاقْتحمت بهم النار.

324- Craignez de désobéir à Dieu dans les lieux retirés, car le témoin est Celui qui gouverne le monde.

324- اتّقوا معاصيَ الله في الخلَوات، فإنّ الشّاهد هو الحاكِم.

325- (*Il dit lorsqu'on lui rapporte le meurtre de Mouhammad Ibn Abi Bakr*)*:* Notre chagrin équivaut à leur joie, à la seule différence qu'ils eurent un ennemi haï de moins et nous eûmes un bien-aimé de moins.

325- *وقال لمّا بلَغه قتْل محمد بين أبي بكر:*
إنّ حُزننا عليه على قَدْر سرورهم به، إلاّ أنهم نَقصوا بَغيضاً، ونقَصْنا حبيباً.

327- Celui qui est vaincu par l'iniquité ne triomphe point. Et celui qui vainc par le mal est vaincu.

327- ما ظَفِر مَن ظَفِر الإثْم به، والغالِب بالشّرّ مغلوب.

328- Dieu a imposé aux biens des riches le devoir de nourrir les pauvres: le pauvre ne souffre de la faim que parce que le riche jouit d'un bien qui lui est dû. Et Dieu en demandera des comptes.

328- إنّ الله سبحانه فَرَض في أموال الأغنياء أقْواتَ الفُقراء: فما جاع فقيرٌ إلاّ بما مُتِّع به غني، والله تعالى سائِلهم عن ذلك.

330- La moindre des choses que vous devez à Dieu est de ne pas vous aider de ses grâces pour Lui désobéir.

330- أقلُّ ما يلْزَمكم لله ألاّ تستعينوا بِنعمه على معاصيه.

331- Dieu a fait de l'obéissance la bonne aubaine des sages face à la dissipation de ceux dont les passions dérèglent l'intelligence.

331- إنّ الله سبحانه جعل الطاعة غنيمة الأكياس عند تفْريط العَجَزة.

332- Le dirigent est le gouverneur de Dieu, qui empêche les gens d'outrepasser la loi.

332- السلطان وَزَعَة الله في أرضِه.

333- Le visage du croyant réfléchit l'affabilité. Sa tristesse est

333- المُؤمن بِشْرُه في وجهه،

bien gardée dans sa poitrine. Il est le plus accueillant et le plus humble. Il hait l'orgueil et déteste la réputation. Triste en permanence, toujours préoccupé, il garde longtemps le silence car il est toujours occupé. Il remercie, patiente et médite. Il est avare quand il s'agit d'assouvir ses propres besoins. D'un naturel simple, il est bienveillant et accueillant. Son âme a une trempe de fer et pourtant il est plus humble que l'esclave.

وحُزنه في قلبه، أوْسع شيءٍ صدراً، وأذَلّ شيءٍ نفساً. يكره الرِّفْعة، ويَشنأ السُّمعة. طويل غمُّه، بعيد هَمه، كثير صمته، مشغول وقته. شكور صبور، مغمور بفكرته، ضَنين بخَلّته، سَهْل الخَليقة، لَيِّن العريكة! نفْسه أصلَب من الصَّلْد، وهوَ أذَلّ مِن العبد.

334- Si le serviteur voyait le trépas et le destin, il haïrait l'espoir et ses tromperies.

334- لو رأى العبد الأجَل ومصيره، لأبْغَض الأمل وغروره.

335- A chacun deux associés dans ses biens: l'héritier et les revirements du sort.

335- لِكلِّ امْرئٍ في ماله شريكان: الوارث والحوادث.

336- Le responsable est libre jusqu'à ce qu'il promette.

336- المسؤول حُرٌّ حتى يَعِد.

337- Celui qui crie vers Dieu sans actions est semblable à un archer démuni de corde.

337- الدَّاعي بِلا عملٍ كالرَّامي بِلا وَتَر.

338- La science a deux formes: celle qui est ferme dans l'esprit et se manifeste dans les œuvres, et celle qui est transmise et retenue. La seconde forme n'est pas utile en l'absence de la première.

338- العِلم عِلْمان: مطبوع ومسموع، ولا ينفَع المسموع إذا لم يكُن المطبوع.

339- La justesse de l'opinion est fonction des Etats: elle prospère quand ceux-ci prospèrent et s'anéantit lors- qu'ils cessent d'exister.

339- صَوابُ الرَّأي بالدُّوَل: يُقبِل بإقبالها، ويذهب بذهابها.

340- La chasteté est la parure de la pauvreté, et le remerciement est la parure de la richesse.

340- العَفاف زينة الفقر، والشُّكر زينة الغِنى.

341- Le jour de la justice a un impact sur l'oppresseur beaucoup plus dur que celui de l'injustice sur l'opprimé.

341- يوم العَدْل على الظالم أشدّ من يوم الجَوْر على المظلوم.

342- La plus grande richesse est de couper tout espoir d'acquérir ce que les gens possèdent.

342- الغِنى الأكبر اليأس عمّا في أيدي الناس.

343- Les paroles sont conservées, les intentions éprouvées et **«toute âme est l'otage de ce qu'elle a acquis» (74,38).** Les hommes sont déraisonnables et psychopathes, sauf ceux que Dieu a gardés sains. Celui qui demande suscite l'embarras et celui qui répond dissimule la vérité. Celui qui a la meilleure opinion est presque enclin à la perdre à cause du bon plaisir et de l'emportement. Et celui qui s'attache le plus à sa religion peu lui faut pour être blessé par le regard appétissant et transformé par la seule parole.

343- الأقـاويل مَحفوظـة، والسّـرائر مَبْلُوَّة، و«كلُّ نفسٍ بِما كَسَبت رهينة»، والناس منقوصون مدْخولون إلاّ مَن عَصَم الله: سائلهم مُتَعَنِّت، ومُجيبهم مُتكلِّف، يكاد أفضلهم رأياً يَرُدُّه عن فَضْل رأيه الرِّضى والسُّخط، ويكاد أصلبُهم عوداً تنْكَؤُه اللحظة، وتسْتَحيله الكلمة الواحدة.

344- O vous les gens, craignez Dieu! Nombreux sont ceux qui n'atteignent pas ce qu'ils espèrent avoir, qui n'habitent pas ce qu'ils ont bâti et qui délaissent ce qu'ils ont empilé. Leurs acquisitions sont peut-être le fruit de l'injustice ou proviennent d'un droit lésé par eux injustement. Ce faisant, ils commettent des péchés, mais reconnaissent leurs fautes et reviennent à leur seigneur avec regret, **«perdant ainsi (le bien) de l'ici-bas et de l'au-delà. Telle est la perte évidente!» (22,11).**

344- معاشِر الناس، اتَّقوا الله، فَكَمْ مِن مُؤَمِّل ما لا يبلُغه، وبانٍ ما لا يسكُنه، وجامع ما سوف يترُكه، ولعلَّه مِن باطِلٍ جَمَعَه، ومِن حقٍّ منعه، أصابه حَراماً، واحتَمَل به آثاماً، فباء بِوِزْره، وقَدِم على ربِه، آسفاً لاهِفاً، قد «خَسِر الدنيا والآخرة، ذلك هو الخُسران المُبين».

345- L'infaillibilité exclut la désobéissance à Dieu.

345- مِنَ العِصمة تَعَذُّر المعاصي.

346- L'eau de ton visage est de la glace que la requête fait fondre. Il s'agit de savoir à qui s'adresse cette requette.

346- مـاءُ وجهـك جـامد يُقْطِـره السؤال، فانظُر عند مِن تُقْطِره.

347- La louange au-delà du mérite est une adulation, et l'abstention de louer celui qui le mérite dénote une impuissance de parole ou une jalousie.

347- الثناء بأكثر مِن الاستحقاق مَلَق، والتقصير عن الاستحقاق عِيٌّ أو حَسَد.

348- La plus grande des fautes est celle qui est dédaignée par le fautif.

348- أشدُّ الذنـوب مـا استهان بـه صاحبه.

349-

1- Celui qui s'occupe de ses propres défauts ne regarde pas les défauts d'autrui. Celui qui se contente des biens lui fournis par Dieu ne s'attriste pas à cause des occasions qui lui ont échappé. Celui qui tire l'épée de l'injustice par elle sera tué. Celui qui endure des difficultés s'épuise, qui s'engage dans les flots se noie et qui rôde autour des portes du mal est accusé.

2- Qui parle trop se trompe beaucoup, perd sa pudeur et sa piété; alors son cœur devient mort et, par conséquent, entre au Feu. Celui qui critique les défauts des autres tout en les acceptant pour lui-même est un sot sans doute. La tempérance est un trésor inépuisable. Celui qui se rappelle beaucoup la mort accepte le peu que lui donne la vie…

-349

1- مَن نَظَر في عيب نفسِه اشتغل عَن عيبِ غيره، ومِن رَضِيَ برزق الله لم يَحْزن على ما فاته، ومَن سلّ سيف البَغْيِ قُتِل به، ومن كابد الأمور عَطِب، ومن اقتحَم اللُّجَج غرِق، ومِن دخل مداخِل السوء اتُّهِم.

2- ومَن كثُر كلامه كثُر خطؤُه، ومَن كثُر خطَؤُه قلّ حياؤُه، ومَن قلّ حياؤُه قلّ وَرَعُه، ومَن قلّ وَرَعه مات قلبه، ومن مات قلبه دخل النار. ومَن نظر في عيوب الناس، فأنكَرَها ثم رَضِيَها لنفسه، فذلك الأحمق بعينه. والقناعة مال لا يَنفَد. ومَن أكْثَر من ذِكر الموت رَضِيَ من الدنيا باليسير....

350- Trois signes caractérisent le despote: il commet l'injustice envers ses supérieurs par la désobéissance, envers ses subordonnés par le mauvais traitement et la contrainte, et envers les despotes du même acabit par l'hypocrisie.

350- للظّالم مِن الرِّجال ثلاث علامات: يَظلِم مَن فوقه بالمعصية، ومَن دونه بالغلبة، ويُظاهِر القوم الظَّلَمَة.

351- Au comble du malheur suc- cède le soulagement, et au maximum de l'épreuve succède le bien-être.

351- عند تناهي الشِّدّة تكون الفَرْجَة، وعند تضايُق حَلَق البلاء يكون الرَّخاء.

352- (*Il dit à quelques compagnons*): Ne concentrez pas la plupart de vos œuvres sur vos parents et enfants: si ceux-ci sont des amis de Dieu, Dieu ne laissera pas ses amis; et s'ils sont des ennemis de Dieu, qu'avez-vous à vous préoccuper des ennemis de Dieu?

352- *وقال لبعض أصحابه:* لا تَجْعلَنّ أكثر شُغُلِك بأهلِك ووَلَدك: فإنْ يكُن أهلك وولدك أولياء الله، فإنّ الله لا يُضيع أولياءه، وإنْ يكونوا أعداء الله، فما همّك وشُغُلك بأعداء الله؟!

353- Le plus grand défaut est de dénigrer ceux qui ont le même défaut que toi.

353- أكبرُ العيبِ أنْ تعيبَ ما فيك مِثلُه.

354- (*Un homme félicite un autre en sa présence: Grand bien vous fasse à cause du fils que tu viens d'avoir. Alors 'Ali dit):* Ne dis pas cela, mais dis: tu as remercié le Donneur, béni soit l'enfant donné par Dieu, qu'il devienne adulte et juste pour ton grand bien.

354- *وهنّأ بحضرته رجلاً بغلامٍ وُلِد له فقال له لِيَهْنِئْكَ الفارس؛ فقال:* لا تقُل ذلك، ولكن قُلْ: شَكَرْتَ الواهب، وبورِك لك في الموْهوب، وبَلَغ أشُدَّه، ورُزِقتَ بِرَّه.

356- (*On lui dit: si l'on enferme un homme à l'intérieur de sa maison, d'où lui vient sa nourriture? Il répond):* Elle lui vient d'où lui vient sa mort.

356- *وقيل له: لو سُدَّ على رجُلٍ بابُ بيته، وتُرِك فيه، من أين كان يأتيه رِزْقُه؟ فقال:* مِن حيث يأتيه أجَلُه.

357- (*Il présenta les condoléances à des gens dont l'un des leurs est décédé, en disant):* Ce n'est pas avec vous que cette affaire a commencé et elle ne finira pas avec vous. Votre défunt faisait des voyages. Considérez qu'il effectue maintenant un de ces voyages. S'il ne retourne pas chez vous vous retournerez chez lui.

357- *وعزّى قوماً عن ميّتٍ مات لهم فقال:* هذا الأمر ليس لكُم بَدَأَ، ولا إليكم انتهى، وقد كان صاحِبُكم هذا يُسافر، فعُدّوه في بعض أسفاره، فإنْ قَدِم عليكم وإلاّ قدِمتم عليه.

358- O gens, que Dieu vous voie effrayés et devant les faveurs et devant les disgrâces! Celui à qui ont été donnés en abondance des faveurs non par tromperie est assuré contre la peur, et celui qui ne considère pas que la perte de ses biens est une épreuve de Dieu perd le salut espéré.

358- أيها الناس، لِيَرَكم الله من النعمة وَجِلين، كما يراكم مِن النِّقمة فَرِقين! إنه مَن وُسِّع عليه في ذات يده فلم ير ذلك استِدراجاً فقد أمِنَ مَخوفاً، ومن ضُيِّق عليه في ذات يده فلم ير ذلك اختباراً فقد ضَيَّع مأمولاً.

359- O prisonnier de l'avidité, cessez de l'être, car celui qui compte sur la vie terrestre n'a peur que de ses vicissitudes qui le déchirent par leurs dents. O gens, ayez vous-mêmes le soin de former vos âmes et de les détourner de leurs habitudes.

359- يا أسْرى الرَّغْبة أقْصِروا، فإنَّ المُعَرِّج على الدنيا لا يروعه منها إلاّ صريف أنياب الحِدثان. أيها الناس، تولَّوْا مِن أنفسكم تأديبها، واعْدِلوا بها عن ضَراوة عاداتها.

360- Ne pensez pas mal d'une

360- لا تَظُنَّنَّ بكلمة خرجَتْ مِن

أحدٍ سوءاً، وأنتَ تجِد لها في الخير مُحتملاً.

parole proférée par quelqu'un tant que tu trouves qu'elle renferme probablement du bien.

361- إذا كانت لك إلى الله سبحانه حاجةٌ فابْدأ بمسألة الصلاة على رسوله، صلى الله عليه وآله وسلّم، ثمَّ سلْ حاجتك؛ فإنّ الله أكْرَم مِن أنْ يُسْأَل حاجتين، فيَقضِيَ إحداهما ويمنع الأخرى.

361- Si tu as un besoin quelconque ne l'expose pas à Dieu avant de prier sur son Prophète, car Dieu est plus généreux que de satisfaire une demande et de laisser l'autre.

362- مَن ضَنَّ بِعِرضِهِ فَلْيَدَعِ المِراء.

362- Celui qui tient à son honneur doit éviter la discussion non basée sur la vérité.

363- مِن الخُرْق المعاجلَة قبل الإمكان، والأناة بعد الفُرصة.

363- C'est une sottise que de se hâter avant qu'une action soit possible et de s'attarder après le moment propice.

364- لا تسأَل عمّا لا يكون، ففي الذي قد كان لك شُغُل.

364- Ne t'occupe pas de ce qui n'est pas actuel, car tes occupations actuelles te suffisent.

365- الفِكْر مِرآة صافية، والاعتبار مُنْذِر ناصِح. وكفى أدَباً لِنفسك تجنُّبك ما كرِهتَه لِغيرك.

365- La pensée est un miroir clair. Ecoutez les avis et en profiter est un avertissement qui donne conseil. Tu seras assez poli si tu évites ce que tu ne veux pas pour autrui.

366- العِلْم مقرون بالعَمَل: فمن عَلِم عمل؛ والعِلْم يهتِف بالعمل، فإنْ أجابَه وإلاّ ارْتَحل عنه.

366- Savoir et faire sont en con- nexion: Celui qui sait agit. De plus, la science appelle l'action; si celle-ci ne réplique pas, la science s'en va.

367-

367-

1- يا أيها الناس، مَتاع الدنيا حُطامٌ مُوبِئٌ فَتَجَنَّبوا مرْعاه! قُلْعَتها أحْظى مِن طُمَأْنينتها، وبُلْغَتها أزكى مِن ثروَتها. حُكِم على مُكْثِرٍ منها بالفاقة، وأُعين مَن غَنِيَ عنها بالراحة..

1- O gens, les biens de ce monde ne sont que des broussailles ravagées par l'épidémie; évitez de les paître! Les délaisser vaut mieux que s'y adonner. Ce qui te suffit pour vivre l'emporte sur les richesses. Celui qui exagère dans l'utilisation des biens de ce monde sera condamné au dénuement; et celui qui s'en passe sera aidé par la tranquillité.

2- Celui qui se plaît à leurs parures aura la cécité dans les yeux, et celui qui s'en est épris d'un amour passionné aura la conscience pleine de tristesse et le cœur plein de chagrin... En outre, le croyant tire des leçons des vicissitudes de la vie de laquelle il ne profite que dans la limite du nécessaire.

2- مَن راقه زِبْرِجُها أعقَبَتْ ناظِرَيْه كَمَهاً، ومن استشعَر الشَّغَف بها مَلأَتْ ضميره أشجاناً، لهُنّ رَقْصٌ على سُوَيْداء قلبه: همٌّ يشغَلُه، وغمٌّ يحزُنه. وإنما يَنظُر المؤمن إلى الدنيا بعين الاعتبار، ويقتات منها ببطْن الاضطِرار.

368- Dieu associe la récompense à Son obéissance et le châtiment à Sa désobéissance, et ce pour protéger ses serviteurs de Sa colère et les conduire vers Son paradis.

368- إنّ الله سبحانه وضَع الثّواب على طاعته، والعِقاب على معْصيته، ذِيادة لِعباده عن نقمته، وحِياشة لهم إلى جنّته.

369- Les gens vivront en un temps où il ne reste du Coran que son image et de l'Islam que son nom. Leurs mosquées seront alors bien construites mais vides de guidance. Les habitants qui les ont construites sont les plus mauvais de la terre. D'eux sort la sédition et chez eux le péché trouve son abri. Ils font revenir à la vie de péché celui qui, par exception, s'en écarte et conduisent vers le mal celui qui s'attarde à le faire. Dieu dit: J'ai juré par mon nom de leur envoyer une sédition qui laisserait le doux parmi eux perplexe. Et Il l'a fait. Nous implorons Dieu de ne pas nous soumettre à la mort subite.

369- يأتي على النّاس زمان لا يبقى فيهم مِن القرآن إلاّ رَسْمه، ومِن الإسلام إلاّ اسْمه، ومساجدهم يومئذٍ عامرة من البِناء، خرابٌ مِن الهُدى، سكّانها وعُمّارها شرّ أهل الأرض، مِنهم تخرج الفِتنة، وإليهم تأوي الخطيئة؛ يَرُدُّون مَن شذّ عنها فيها، ويسوقون مَن تأخّر عنها إليها. يقول الله سبحانه: فَبي حَلَفْتُ لأبْعثَنّ على أولئك فِتنة تترُك الحَليم فيها حَيْران، وقد فعل، ونحن نستقيل الله عَثْرَة الغَفْلة.

370- (*On raconte que la plupart des fois qu'il montait sur la chaire il disait devant le public*): O gens, craignez Dieu, l'homme n'a pas été créé en vain pour s'amuser, ni laissé sans obligation à observer pour faire des choses inutiles! Sa vie terrestre s'est améliorée à cause du retard de l'autre vie que sa courte vision des choses a rendue laide. L'égaré qui vit dans l'illusion et qui

370- *ورُوِي أنه عليه السلام قلّما اعتدل به المنبر إلاّ قال أمام الخطبة:* أيُّها الناس اتّقوا الله، فما خُلِق امرُؤ عَبَثاً فيَلهو، ولا تُرِك سُدى فيَلْغو! وما دُنياه التي تحسّنتْ له بخَلَفٍ من الآخرة التي قبّحَها سوء النّظر عنده، وما المغرور الذي ظَفِر مِن الدنيا بأعلى هِمّته

كالآخر الذي ظَفِر مِن الآخرة بأدنى سُهْمَته.

eut la chance de profiter au maximum de sa vie n'égalise pas celui dont le minimum de sort lui fait gagner l'autre monde.

371- لا شرف أعلى من الإسلام، ولا عِزَّ أعزَّ من التقوى، ولا مَعْقِل أحسن من الوَرَع، ولا شفيع أنجَح من التوبة، ولا كَنْز أغنى من القناعة، ولا مال أذْهَب للفاقة من الرِّضى بالقوت. ومَن اقتصَر على بُلْغَة الكَفاف فقد انْتَظَم الراحة، وتَبَوَّأ خَفْض الدَّعَة. والرَّغبة مفتاح النَّصب، ومَطِيَّة التعب، والحِرص والكِبْر والحسد دَواعٍ إلى التَّقَحُّم في الذُّنوب، والشرُّ جامعُ مساوِئ العُيوب.

371- Il n'y a pas d'honneur plus élevé que celui de l'Islam par la piété. Aucun refuge n'est meilleur que la crainte de Dieu. Aucun intercesseur n'est plus efficace que le repentir. Aucun trésor n'est plus riche que la tempérance. Aucun argent n'est plus capable de chasser la misère que la frugalité. Celui qui se contente de son pain quotidien connaît la tranquillité et vit dans la demeure de l'opulence. La cupidité est la clef de la peine et la monture de la fatigue. L'avarice, l'orgueil et la jalousie fournissent les occasions de commettre les péchés. Le mal est le lieu commun des méfaits des vices.

372-

1- *وقال عليه السلام لجابر بن عبد الله الأنصاريّ:* يا جابِر، قِوام الدِّين والدنيا بأربعة: عالِم مُستعمِل عِلْمه، وجاهِل لا يَسْتَنكِف أنْ يتعلَّم، وجَواد لا يَبْخَل بمعروفه، وفقير لا يبيع آخِرته بدُنياه؛ فإذا ضَيَّع العالِم عِلْمه استنكَف الجاهل أنْ يتعلَّم، وإذا بَخِل الغنيُّ بمعروفه باع الفقير آخِرته بدُنياه.

1- (*Il dit à Jāber Al Ansāri*»: O Jāber, la constitution de la religion et du monde repose sur quatre: un savant qui utilise sa science, un ignorant qui ne dédaigne pas d'apprendre, un généreux qui dépense largement pour ce qui est convenable et un pauvre qui ne vend pas l'autre monde pour celui-ci. Si le savant perdait sa science, l'ignorant dédaignerait d'apprendre; et si le généreux devenait avare, le pauvre vendrait l'autre monde pour la vie terrestre.

2- يا جابر، مَن كَثُرَت نعَم الله عليه كَثُرَت حِوائج الناس إليه، فمَن قام لله فيها بما يجِب فيها عرَّضَها للدَّوام والبقاء، ومَن لم يَقُم فيها بما يجِب عرَّضَها للزَّوال والفناء.

2- O Jāber, celui qui est comblé des grâces de Dieu attire nombreux les hommes qui ont besoin de lui. S'il gère ses biens d'après la volonté de Dieu, il les pérennise, sinon il les expose à l'anéantissement.

373- أيها المؤمنون، إنَّه مَن رأى عُدواناً يُعمَل به ومُنكراً يُدْعى إليه، فأنكَره

373- O croyants, celui qui voit une injustice en train d'être commise ou un acte répréhensible auquel il est

invité, s'il les interdit en son cœur il sera exempt de l'iniquité; s'il les interdit par sa langue il sera récompensé et considéré meilleur que son devancier; s'il les interdit par l'épée pour que la parole de Dieu soit la plus élevée et celle des injustes la plus basse, il sera celui qui a trouvé le vrai chemin de la guidance et l'a suivi, et sera celui dont le cœur est illuminé par la vraie foi.

يقلبه فقد سَلِم وبَرِئ؛ ومَن أنكَرَه بلسانه فقد أُجِر، وهو أفضل مِن صاحبه؛ ومَن أنكَرَه بالسيف لِتكون كلمة الله هي العُليا وكلمة الظالمين هي السُّفلى، فذلك الذي أصاب سبيل الهُدى، وقام على الطريق، وَنوَّر في قلبه اليقين.

374-

1- Parmi les croyants on trouve ceux qui interdisent le blâmable par leurs mains, leurs langues et leurs cœurs; ceux-ci accomplissent toutes les propriétés du bien. Ceux qui interdisent le blâmable par leurs langues et leurs cœurs –sans leurs mains– s'attachent à deux propriétés du bien et laissent tomber une propriété. Ceux qui l'interdisent par leurs cœurs seulement laissent se perdre les deux propriétés les plus nobles.

2- Ceux qui n'utilisent ni leurs langues, ni leurs cœurs, ni leurs mains pour interdire ce qui est blâmable sont les morts parmi les vivants. Car toutes les actions de justice, y compris le *Jihad*, ne sont qu'un crachat dans une mer immense par rapport au commandement du convenable et l'interdiction du blâmable. Ce qui est meilleur que tout cela, c'est de prononcer un mot de justice devant un *imam* injuste.

374-

1- فمِنهم المُنْكِر للمُنْكَر بيده ولسانه وقلبه، فذلك المُستكمِل لِخِصال الخير؛ ومنهم المُنْكِر بلسانه وقلْبه والتَّارِك بيده، فذلك مُتَمَسِّك بخَصْلَتَيْن مِن خِصال الخير ومُضَيِّعٌ خَصْلَةً؛ ومنهم المُنْكِر بقلبه، والتَّارِك بيده ولسانه، فذلك الذي ضيَّع أشْرَف الخَصْلَتَيْن من الثلاث، وتمسَّك بواحدة.

2- ومنهم تارِك لإنكار المُنْكَر بلسانه وقلبه ويده، فذلك مَيِّت الأحياء. وما أعمال البِرِّ كلُّها والجهاد في سبيل الله، عند الأمْر بالمعروف والنهيِ عن المُنْكَر، إلاَّ كَنَفْثَةٍ في بحرٍ لُجِّيٍّ. وأفضل مِن ذلك كُلِّه كلمة عَدْلٍ عند إمام جائر.

375- (*Abou Jouhaifat rapporte qu'il avait entendu le Prince des Croyants dire):* Le *Jihad* qui a le plus grand impact sur vous est celui que vous faites par vos mains, puis par vos langues et finalement par vos cœurs. Celui qui n'a connu dans son

375- *وعن أبي جُحَيْفَة قال: سمعتُ أمير المُؤمنين عليه السلام يقول:* أوَّل ما تُغْلَبون عليه مِن الجهاد بأيديكم، ثمَّ بألسنتكم، ثمَّ بقلوبكم؛ فمَن لم يعرِف بقلبه معروفاً، ولم يُنْكِر

مُنكَراً، قُلِبَ فَجُعِلَ أعلاه أسْفَلَه، وأسْفَلَه أعلاه.

cœur un acte convenable, ni interdit un acte blâmable, ressemble à celui qui est mis à l'envers, sa tête en bas, et ses pieds en haut.

376- إنّ الحقّ ثقيل مَريء، وإنّ الباطل خفيف وَبيء.

376- La vérité est difficile à dire mais elle a une heureuse issue. Le mensonge est facile à dire mais il a une mauvaise issue.

377- لا تَأْمَنَنّ على خير هذه الأمّة عذاب الله، لِقوله تعالى: «فلا يأمَن مَكْر الله إلاّ القوم الخاسرون» ولا تَيْأَسَنّ لِشرّ هذه الأمّة من روح الله لِقوله تعالى: «إنّه لا ييأس من روح الله إلاّ القوم الكافرون».

377- Les meilleurs de cette nation ne sont pas à l'abri du châtiment de Dieu qui dit: **«Seuls les gens perdus se sentent à l'abri du stratagème d'Allah» (7,99).** Les plus mauvais de cette nation ne désespèrent pas de la miséricorde de Dieu qui dit: **«Ce sont seulement les gens mécréants qui désespèrent de la Miséricorde d'Allah» (12,87).**

378- البُخل جامِع لِمساوِئ العيوب، وهو زِمام يُقاد به إلى كلّ سوء.

378- L'avarice renferme tous les torts des actions mauvaises, elle est la rêne qui se fait diriger vers tous les maux.

379- يابْن آدم، الرِّزق رِزقان: رِزْق تطلبه، ورزق يطلُبك، فإنْ لم تأْته أتاك. فلا تحمِل همّ سَنَتك على همّ يومك! كفاك كلُّ يومٍ على ما فيه؛ فإنْ تكُن السَّنة من عمرك فإنّ الله تعالى سَيُؤتيك في كلّ غدٍ جديد ما قسَم لك؛ وإنْ لم تكُن السَّنة من عمرك فما تصنع بالْهمّ فيما ليس لك؛ ولن يَسبِقك إلى رزقك طالب، ولن يَغلِبَك عليه غالب، ولن يُبْطئ عنك ما قد قُدِّر لك.

379- O fils d'Adam, les moyens de vivre sont de deux sortes: ceux que tu demandes et ceux qui te demandent. Si tu n'arrives pas à avoir la première sorte, tu finiras par acquérir la deuxième. N'accumule pas les soucis de subvenir aux besoins d'une année sur ceux de ton jour! Les vivres de chaque jour te sont suffisants. Si Dieu voulait que tu vives une année, Il pourvoirait chaque lendemain à tes besoin. Dans le cas contraire, tu n'as pas à te soucier de ce qui ne t'appartient pas. Nul ne te devancera pour t'arracher ton pain quotidien. Ton destin ne tardera pas à s'accomplir.

380- رُبَّ مُسْتقبلٍ يوماً ليس بِمُسْتَدْبِره، ومغبوط في أوّل ليله، قامت بَواكيه في آخره.

380- Il arrive qu'un homme attende un lendemain, mais meurt à la veille, qu'il vive dans l'opulence au début de la soirée et voici que les pleureuses se lamentent sur lui à minuit.

381- Tu es maître de tes paroles avant que tu les débites, mais une fois proférées elles te lient. Economise ta langue comme tu le fais avec ton or et ton argent, car il arrive qu'un mot arrache une grâce et apporte un malheur.

381- الكلام في وَثاقك ما لم تتكلّم به؛ فإذا تكلّمْت به صِرْت في وثاقه، فاخْزُن لسانك كما تَخْزُن ذَهَبَك ووَرِقَك، فرُبَّ كلمة سلبَتْ نِعْمة وجلبَتْ نِقْمة.

382- Ne dis pas ce que tu ne connais pas, plutôt ne dis pas tout ce que tu connais, car Dieu a imposé à tous tes organes des devoirs dont tu rendras compte le jour du Jugement.

382- لا تقُل ما لا تعلَم، بل لا تقُل كلَّ ما تعلَم، فإنَّ الله فَرَض على جوارحك كلِّها فرائض يَحتجُّ بها عليك يوم القيامة.

383- Prends garde que Dieu ne te voie dans ta désobéissance et se cache à toi dans ton obéissance, car tu seras parmi les perdants! Si tu deviens fort, fortifie-toi par l'obéissance de Dieu, et si tu deviens faible, sois-le dans ta désobéissance.

383- احْذَر أنْ يَراك الله عند مَعْصِيَته، ويَفقِدك عند طاعته، فتكون مِن الخاسرين، وإذا قَوِيتَ فاقْوَ على طاعة الله، وإذا ضَعُفْتَ فاضْعَفْ عن معصية الله.

384- Ta confiance en ce monde dont tu vois les revirements relève de l'ignorance. Ton retard à faire les bonnes actions dont tu es sûr qu'elles seront récompensées est une grande perte. Se fier à n'importe qui avant de l'éprouver dénote l'impuissance.

384- الرُكون إلى الدنيا معَ ما تُعاين منها جَهْل، والتقْصير في حُسْن العمل إذا وَثِقْتَ بالثَّواب عليه غَبْن، والطُّمأنينة إلى كلّ أحد قبل الاختبار له عَجْز.

385- La vilainie de ce monde terrestre se manifeste par le fait que Dieu y est désobéi et qu'on n'obtient Ses dons qu'en la laissant.

385- مِن هوان الدنيا على الله أنه لا يُعْصى إلاّ فيها، ولا يُنال ما عنده إلاّ بتركِها.

386- Celui qui réclame une chose l'obtient totalement ou partiellement.

386- مَن طَلَبَ شيئاً ناله أو بعضه.

387- Un bien qui entraîne le Feu n'est pas un bien. Un mal suivi du Paradis n'est pas un mal. Tout bonheur en dehors du Paradis est méprisable et tout malheur en dehors du Feu est un bien-être.

387- ما خيْرٌ بخيْر بعده النار، وما شرٌّ بشرٍّ بعده الجنّة، وكلّ نعيم دون الجنّة فهو محقور، وكلُّ بلاءٍ دون النار عافية.

388- L'un des malheurs de la vie est la pauvreté. Pire que celle-ci est la maladie du corps qui est dépassé

388- ألا وإنَّ مِن البلاء الفاقة، وأشدُّ من الفاقة مرض البَدَن، وأشدُّ من مرض البدَن

de loin par celle du cœur. D'ailleurs, la piété du cœur provient de la santé du corps.

مرض القلب. ألا وإنَّ مِن صِحَّة البدَن تقوى القلب.

389- «Celui qui traîne socialement à cause de son travail ne sera pas relevé par son origine sociale. (*Autre version*): Celui qui n'est pas honoré par sa situation personnelle, ne le sera pas par celui de son lignage.

389-«مَن أبْطَأ به عمله لم يُسْرِع به نَسبه». *وفي رواية أخرى*: مَن فاته حَسَب نفسِه لم ينفعْه حَسَب آبائه.

390- Trois heures sont offertes au croyant: une heure durant laquelle il se communique avec son Seigneur, une autre pour assurer ses moyens de subsistance, et une troisième où il cherche les plaisirs de l'âme, licites et belles. Le sage ne doit tendre qu'à trois choses: l'amélioration de la subsistance, un pas vers la Résurrection ou un plaisir qui ne soit pas illicite.

390- لِلمُؤمن ثلاث ساعات: فساعة يُناجي فيها ربَّه، وساعة يَرُمُّ معاشه، وساعة يُخَلِّي بين نفسه وبين لذَّتها فيما يَحِل ويَجْمُل. وليس للعاقل أنْ يكون شاخصاً إلاَّ في ثلاث: مَرَمَّة لِمعاش، أو خُطوة في مَعاد، أو لَذَّة في غير مُحَرَّم.

391- Renonce au monde et alors Dieu te fais voir ses illusions. Ne sois pas nonchalant car tu n'es pas délaissé à toi-même!

391- ازْهَد في الدنيا يُبَصِّرك الله عوْراتها، ولا تغْفُلْ فلَسْتَ بمغفول عنك!

392- Parlez et vous serez connus, car l'homme se cache sous sa langue.

392- تكلَّموا تُعْرَفوا، فإنَّ المرء مَخْبوء تحت لسانه.

393- Prends de la vie ce qui t'est donné et détourne-toi de ce qui s'éloigne de toi; si tu ne le fais pas, que ta requête se limite à ce qui est beau et licite.

393- خُذْ مِن الدنيا ما أتاك، وتَوَلَّ عمَّا تَوَلَّى عنك؛ فإنَّ أنت لم تفعل فَأَجْمِل في الطَّلب.

394- Il arrive souvent qu'une parole soit plus efficace qu'un assaut.

394- رُبَّ قوْلٍ أنفَذَ مِن صَوْل.

395- Est suffisant tout ce qui contente tes besoins.

395- كلُّ مُقْتَصِرٍ عليه كافٍ.

396- La mort plutôt que la vilainie! Se contenter de peu plutôt que tendre la main. Celui dont la requête est refusée en douceur ne l'atteindra pas par la force. La vie

396- المَنِيَّة ولا الدَنِيَّة! والتَّقَلُّل ولا التوَسُّل. ومَن لم يُعْطَ قاعداً لم يُعْطَ قائماً، والدَّهر يومان، يوم لك،

terrestre se résume en deux jours: l'un t'est convenable et l'autre pas. Dans le premier cas ne sois pas pétulant et dans le second patiente!

ويـوم علـيك؛ فـإذا كـان لـك فـلا تـبْطَر، وإذا كان عليك فاصْبِر!

397- Le musc est un odorant excellent: facile à porter et exhalant de bonnes odeurs.

397- نِعْم الطِّيـب المِسْـك، خفيـف مَحمَله، عَطِرٌ ريحه.

398- Humilie ta fierté, abaisse ton orgueil et rappelles-toi ta tombe.

398- ضـعْ فَخْـرَك، واحْطُـط كِـبْرَك، واذْكُر قبْرك.

399- Que ce soient l'enfant ou son père, ils ont des droits récipproques l'un vis à vis l'autre. L'enfant doit à son père une obéissance en toute chose, sauf la désobéissance à Dieu. Le père doit améliorer sa propre réputation, bien élever son enfant et lui apprendre le Coran.

399- إنَّ للوَلد على الوالد حقّاً، وإنَّ للوالد على الولد حقّاً. فحقُّ الوالد على الولد أن يُطيعه في كـلّ شـيء، إلاَّ في معصِية الله سبحانه؛ وحـقُّ الولد على الوالـد أنْ يُحْسِّن اسْمه، ويُحَسِّن أدَبه، ويُعلِّمه القرآن.

401- S'accommoder avec les caractères des gens fait éviter leur inimitié.

401- مُقاربة الناس في أخلاقهم أمْنٌ مِن غوائلِهم.

404- (*On lui demande le sens de la phrase: "Il n'y a de puissance et de force qu'en Dieu", il dit)*: Nous ne possédons rien avec Dieu, à part ce qu'Il nous donne. Dans ce cas, Il nous impose des obligations, mais lorsqu'Il retire ce qu'Il nous a donné, Il enlève les obligations imposées.

404- *وقـال عليه السلام، وقـد سُئِل عن معنى قولهم: «لا حَوْل ولا قوّة إلاّ بالله»:* إنّـا لا نملِـك مـع الله شـيئاً، ولا نملـك إلاَّ مـا ملّكَنا؛ فمتى ملّكَنا ما هـو أمْلَك به مِنّا كلّفنا، ومتى أخذَه مِنّا وضع تكليفه عنّا.

405- *(Il dit à 'Ammar bin Yasser après avoir entendu ses paroles adressées à Al Maghirat bin Shu'bat)*: Laisse-le, 'Ammar! Il n'a pris de la religion que ce qui le fait rapprocher du monde. Il se plaît de propos délibéré dans l'équivoque en vue de le prendre comme excuse pour ses chutes.

405- *وقـال علـيه السـلام لِعمّـار بـن ياسـر؛ وقـد سمعـه يُـراجع المغـيرة بـن شـعبة كلاماً:* دَعْه يا عمّار، فإنّه لم يأخذ من الدِّين إلاَّ ما قاربه من الدنيا، وعلى عَمْدٍ لَبَس على نفسِه، ليجعل الشُّبهات عاذِراً لِسقطاته.

406- Qu'elle est belle l'humilité des riches face aux pauvres pour demander ce qui est à Dieu! Plus belle encore la fierté des pauvres face aux riches d'être confiants en Dieu.

406- مـا أحسـن تواضـع الأغنـياء للفقـراء طَلَباً لمـا عـند الله! وأحْسـن منه تـيه الفقراء على الأغنياء اتّكالاً على الله.

407- Dieu ne donne l'intelligence à l'homme que pour le sauver un jour du malheur.

407- ما اسْتَوْدَعَ اللهُ امْرَأً عقلاً إلاّ استَنْقَذَه به يوماً ما!

408- Quiconque lutte contre la vérité sera renversé par elle.

408- مَن صارع الحقَّ صرعه.

409- Le cœur est le registre de la vue.

409- القلب مُصْحَفُ البَصَر.

410- La piété est le chef des mœurs.

410- التُّقى رئيس الأخلاق.

411- N'aiguise pas ta langue con- tre celui qui t'a appris à parler, et n'utilise pas ton éloquence contre celui qui a entrepris ta formation.

411- لا تجْعَلَنَّ ذَرَبَ لسانك على مَن أنْطَقَك، وبلاغة قولِك على من سدَّدك.

412- Il te suffit d'être poli en évitant ce que tu hais chez les autres.

412- كفاك أدباً لنفسك اجتِنابُ ما تكْرهه مِن غيرِك.

413- Celui qui ne patiente pas comme les gens libres oubliera comme les ignorants.

413- مَن صبَر صَبْر الأحرار، وإلاّ سلا سُلُوَّ الأغمار.

414- (*Dans une variante, on rapporte qu'il dit à Al Ash'ath bin Kaiss en lui présentant ses condoléances pour la mort d'un de ses fils*): Si tu patientes, imite les nobles; sinon tu oublieras comme les bêtes de somme.

414- *وفي خبر آخر أنه عليه السلام قال للأشعث بن قيس مُعزِّياً عن ابن له:* إنْ صَبَرْتَ صبْر الأكارم، وإلاَّ سَلَوْتَ سُلُوَّ البهائم.

415- (*Il dit au sujet de la vie terrestre*): Elle séduit, nuit et est éphémère. Dieu ne l'a acceptée ni comme récompense pour ses amis, ni comme un châtiment pour ses ennemis. Les gens du monde sont semblables à une troupe de cavaliers qui, dès qu'ils arrivent à destination, entendent le cri de leur conducteur de continuer leur voyage.

415- *وقال عليه السلام في صفة الدنيا:* تَغُرُّ وتضُرُّ وتمرُّ، وإنّ الله تعالى لم يَرْضَها ثواباً لأوليائه، ولا عِقاباً لأعدائه، وإنّ أهل الدنيا كَرَكْب بَيْنا هم حلُّوا إذْ صاح بهم سائقهم فارْتَحَلوا.

416-

1- (*Il dit à son fil Al Hasan*): Ne laisse derrière toi un bien quelconque de ce monde. Car tu le laisses ou bien pour un homme qui s'en sert dans l'obéissance de Dieu et

1- *وقال لابنه الحسن عليهما السلام:* لا تُخلِّفنَّ وراءك شيئاً من الدنيا، فإنّك تُخلِّفُه لأحد رَجُلَيْن: إما رجل عمِل فيه بطاعة الله

alors il sera heureux d'avoir ce dont tu as souffert pour le lui laisser, ou bien pour un homme qui s'en sert en désobéissant à Dieu et alors il sera châtié par ce que tu lui as légué et tu l'auras aidé dans sa désobéissance. Dans les deux cas, ces deux hommes ne méritent pas que tu les préfères à toi-même.

فَسَعِد بما شَقيتَ به، وإما رجل عمِل فيه بمعصية الله فَشَقِيَ بما جَمَعْتَ له؛ فكنتَ عوْناً له على معصيته، وليس أحد هذين حقيقاً أنْ تُؤْثِرَه على نفسك.

2- (*Voici une autre version rapportée par Ash Sharif Al Radi*): Ce qui se trouve entre tes mains ici-bas appartenait à d'autres avant toi et sera le lot de parents après toi. Ou bien il appartiendra à un homme qui l'utilisera dans le cadre de l'obéissance de Dieu et, par conséquent, il sera heureux grâce à ton travail ardu, ou bien il appartiendra à un homme qui l'utilisera contrairement à la volonté divine et alors tu t'étais dévoué pour lui léguer tes biens. Aucun des deux n'est digne d'être préféré à toi-même et d'être porté sur ton dos. Demande à ceux qui sont partis la miséricorde de Dieu et à ceux qui restent les biens de Dieu.

2- *قال الرضي: ويروى هذا الكلام على وجه آخر وهو:* أمّا بعد، فإنّ الذي في يدك من الدنيا قد كان له أهل قبْلك، وهو صائر إلى أهل بعدك، وإنّما أنت جامع لأحد رجُلين: رجل عمِل فيما جَمَعْته بطاعة الله فسَعِد بما شَقِيتَ به؛ أو رجل عمِل فيه بمعصية الله، فَشَقيتَ بما جمعْتَ له. وليس أحد هذين أهلاً أنْ تُؤْثِره على نفسك، ولا أنْ تحمِل له على ظهرك، فارْجُ لِمن مضى رحمة الله، ولِمن بقِيَ رزق الله.

417- (*Il dit à un homme qui, en sa présence, avait dit: «je demande le pardon de Dieu»*): Que ta mère te perde! Sais-tu ce que c'est la demande du pardon? C'est la demande de ceux qui ont attaint un très haut degré [de piété], et elle renferme six sens: le premier est la contrition, le second est la décision de ne plus pécher; le troisième est de donner aux créatures leurs dus pour que tu rencontres Dieu pur et sans responsabilité, le quatrième est de te pencher sur l'accomplissement de toute obligation que tu avais délaissée naguère, le cinquième est de faire maigrir par les tristesses ta chair qui s'est grossie par l'argent illicite,

417- *وقال عليه السلام لقائل قال بحضْرته: «أستغْفِر الله»:* ثَكِلَتْك أمُّك، أتدري ما الاستغفار؟ الاستغفار درجة العِلّيّين، وهو اسْم واقع على ستّة معان: أوّلها النّدم على ما مضى، والثاني العزْم على ترْك العَوْد إليه، والثالث أنْ تُؤدّي على المخلوقين حقوقهم حتى تلقى الله أمْلَس ليس عليك تبعة، والرابع أنْ تعمِد إلى كلّ فريضة عليك ضيّعتَها فتُؤدّيَ حقّها، و الخامس أنْ تعمِد إلى اللّحم الذي نبَتَ على السُّحْت فتُذيبه بالأحزان، حتى تُلْصِق الجلْد بالعظم، وينشأ بينهما لحم

jusqu'à ce que ta peau colle sur tes os et entre les deux pousse une nouvelle chair, et le sixième est de faire subir à ton corps l'amertume de l'obéissance comme tu lui avais fait goûté les plaisirs de la désobéis- sance. Après avoir fait tout cela tu diras: «je demande le pardon de Dieu».

جديد، والسادس أنْ تُذيقَ الجسم ألَم الطاعة كما أذَقْتَه حلاوة المعصية، فعند ذلك تقول: «استغفِر الله».

418- La longanimité est une tribu [tant elle te rapporte l'amour des gens].

418- الحِلْم عشيرة.

419- Le fils d'Adam est misérab- le: il méconnaît son terme et ses maladies et est voué au labeur. La puce lui fait mal, la salive le suffoque et la transpiration lui donne une odeur nauséabonde.

419- مسكين ابْن آدم: مكتوم الأجَل، مكنون العِلل، محفوظ العَمَل. تُؤْلِمه البَقَّة، وتقتُلُه الشَّرْقَة، وتُنْتِنُه العَرْقَة.

420-

-420

1-(*On raconte qu'il était assis en compagnie de ses amis. Une jolie femme passa. Les amis l'ont poursuivie de leurs yeux. Alors il dit*): Les regards de ces étalons se lèvent pour voir celle qui les irrite. Si quelqu'un parmi vous voit une femme qui lui plaît, qu'il aille toucher sa propre femme. Pas de différence entre les deux!

1- *ورُوِيَ أنه عليه السلام كان جالساً في أصحابه، فمرَّت بهم امرأة جميلة، فرمقَها القوم بأبصارهم، فقال عليه السلام:* إنَّ أبصار هذه الفُحول طوامح؛ وإنَّ ذلك سبب هَبابِها، فإذا نظر أحدكم إلى امرأة تُعجِبه فليُلامِس أهله، فإنما هي امرأة كامرأته.

2- (*Un Kharijite dit: «que Dieu le tue! C'est un athée bien doué d'intelligence»! Les compagnons d' 'Ali sursautent pour le tuer; alors il dit*): Doucement! Ce n'est qu'un blasphème contre blasphème, ou bien le pardon d'une faute!

2- *فقال رجل من الخوارج: «قاتله الله كافراً ما أفْقَهه»! فوثب القوم ليقتلوه، فقال عليه السلام:* رُوَيْداً إنَّما هو سَبٌّ بسبٍّ، أوْ عَفْوٌ عن ذَنْب!

421- Il te suffit de ton intelligence qu'elle t'éclaire les voies de ton erreur déraisonnable.

421- كفاكَ مِن عَقْلِك ما أوضح لك سُبُل غَيِّك من رُشْدِك.

422- Faites le bien et n'en sous-estimez rien, car le peu de bien est déjà beaucoup. Que personne parmi vous ne dise: un tel est mieux placé que moi pour faire le bien...

422- افعلوا الخير ولا تَحقِروا منه شيئاً، فإنَّ صغيره كبيرٌ وقليله كثير، ولا يقولَنَّ أحدكم: إنَّ أحداً أوْلى بفعل الخير مِنِّي...

423- Celui qui améliore son for intérieur Dieu améliorera sa notoriété. Quiconque travaille pour sa religion Dieu lui garantit la suffisance en ce monde. Et quiconque établit de bonnes relations avec Dieu verra ses bonnes relations assurées.

423- مَن أصلَح سريرته أصلَح الله علانيته، ومَن عمِل لِدينه كفاه الله أمر دُنياه، ومَن أحسن فيما بينه وبين الله أحسن الله ما بينه وبين الناس.

424- La mansuétude est une couverture qui cache et l'intelligence est un sabre tranchant. Cache les désordres de ton caractère par ta mansuétude, et combats tes passions par ton intelligence.

424- الحِلْم غِطاءٌ ساتر، والعقل حُسامٌ قاطع، فاسْتُر خَلَل خُلُقِك بِحِلْمك، وقاتل هواك بعقلِك.

425- Dieu s'est réservé des adorateurs qu'Il couvre de grâces pour le bien-être des serviteurs. Il maintient ces grâces dans leurs mains tant qu'ils s'en servent avec profusion, mais dès qu'ils les retiennent pour eux-mêmes Il les en prive et les transmet à d'autres.

425- إنَّ لله عباداً يختَصُّهم الله بالنِّعَم لمنافع العباد، فَيُقِرُّها في أيديهم ما بَذلوها؛ فإذا منعوها نزعها منهم، ثمَّ حوَّلها إلى غيرهم.

426- Le serviteur ne doit se fier ni à la santé, ni à la richesse. Tu le vois sain, et voici qu'il tombe malade; tu le connais riche, et voici qu'il s'appauvrit.

426- لا ينبغي للعبد أنْ يثِق بِخَصْلَتَيْن: العافية والغنى. بينا تره مُعافى إذْ سَقِم؛ وبينا تراه غنيّاً إذ افتقَر.

427- Se plaindre devant un croyant qu'on a besoin de quoi vivre c'est comme se plaindre devant Dieu. Mais se plaindre devant un athée équivaut à se plaindre de Dieu.

427- مَن شكا الحاجة إلى مؤمن، فكأنَّه شكاها إلى الله؛ ومَن شكاها إلى كافرٍ فكأنما شكا الله.

428- (*Il dit à propos d'une fête*): C'est plutôt une fête pour celui dont Dieu a accepté le jeûne et qui Le remercie pour l'avoir imposé, et tout jour où l'on ne désobéit pas à Dieu est une fête.

428- *وقال عليه السلام في بعض الأعياد:* إنَّما هو عيدٌ لِمن قبِل الله صيامه وشكر قيامه، وكلُّ يومٍ لا يُعصى الله فيه فهو عيد.

429- Le plus grand soupir au Jour du Jugement est celui d'un homme qui a acquis de l'argent en désobéissant à Dieu et qui a été hérité par un homme qui l'a dépensé dans l'obéissance de Dieu et, par conséquent, est entré dans le Paradis tandis que le premier est voué au Feu.

429- إنَّ أعظم الحسرات يوم القيامة حَسْرة رجل كسب مالاً في غير طاعة الله، فَوَرِثه رجل فأنْفَقه في طاعة الله سبحانه، فدخل به الجنَّة، ودخل الأوَّل به النار.

430- L'affaire perdante qui mène le plus à la frustration est celle d'un homme qui a exténué son corps dans la recherche de l'argent, mais que le destin n'a pas aidé, et alors il quitte la vie avec angoisse et passe à l'autre vie endetté envers Dieu et les hommes.

430- إنّ أخسَرَ الناس صَفْقَة، وأخْيَبهم سعياً، رجلٌ أخلَق بَدَنه في طلب ماله، ولم تُساعده المقادير على إرادته، فخرج من الدنيا بِحسرته، وقَدِم على الآخرة بِتَبِعَتِه.

431- Quiconque demande les bien-fonds de la vie terrestre, la mort le demande pour l'en séparer. Mais quiconque demande l'autre vie, le monde le demande pour le dédommager.

431- مَن طلب الدنيا طلبه الموت، حتى يُخرِجه عنها؛ ومَن طلب الآخرة طلبته الدنيا حتى يستَوْفي رزقه منها.

432- Les amis de Dieu sont ceux qui regardent l'intérieur du monde terrestre lorsque les gens regardent son extérieur, s'occupent uniquement de la vie future et se mortifient en s'abstenant de s'attacher à ses éléments périssables et mortels… Par eux le Livre fut connu et eux le connurent. Par eux le Livre a été suivi et eux le suivirent. Ils ne voient aucune espérance au-delà de la leur, ni aucun sujet de peur au-delà de ce dont ils ont peur ici-bas.

432- إنّ أوْلِياء الله هم الذين نظروا إلى باطن الدنيا إذا نظر الناس إلى ظاهرها، واشتغلوا بآجِلِها إذا اشتغل الناس بعاجلها، فأماتوا منها ما خشوا أن يميتهم، وتركوا منها ما عَلِموا أنّه سيتركهم ... بهم عُلِم الكِتاب وبه عَلِموا، وبهم قام الكِتاب وبه قاموا، لا يَرَوْن مَرْجُوًّا فوق ما يرجون، ولا مَخوفاً فوق ما يخافون.

433- Souvenez-vous de l'arrêt des plaisirs et de la permanence des responsabilités.

433- اذْكُروا انقِطاع اللّذات، وبقاء التَّبعات.

435- Dieu ne saurait ouvrir au serviteur les portes du remerciement, de l'invocation et du repentir sans lui fermer celles de la majoration, de l'exaucement et du pardon.

435- ما كان الله لِيَفْتح على عبدٍ باب الشُّكر ويُغْلِق عنه باب الزِّيادة، ولا لِيفتح على عبدٍ باب الدُّعاء ويُغْلِق عنه باب الإجابة، ولا لِيفتح لعبدٍ باب التَّوبة ويُغْلِق عنه باب المغفرة.

436- L'homme le plus digne de la générosité est celui qui devient une référence pour les généreux.

436- أوْلى الناس بالكَرَم مَن عُرِفَتْ به الكِرام.

437- (*On lui demande: lequel est meilleur: la justice ou la générosité? Il répond*): La justice met chaque chose à sa place, la générosité

437- *وسُئِل عليه السلام: أيُّهما أفضل: العدْل أو الجُود؟* فقال عليه السلام: العدْل يضع الأمور مواضعها، والجُود يُخرِجها

la déplace; la justice est un administrateur général tandis que la générosité est un accident spécial. Donc, la justice est la plus noble et la meilleure qualité.

مِن جِهتها؛ والعدْل سائِس عام، والجُود عارض خاصٌ، فالعدْل أشرَفهما وأفضَلهما.

438- Les hommes sont les ennemis de ce qu'ils ignorent.

438- الناس أعداء ما جَهِلوا.

439- Toute la continence est contenue entre deux mots du Coran. Dieu dit: **«afin que vous ne vous tourmentiez pas au sujet de ce qui vous a échappé, ni n'exultiez pour ce qu'Il vous a donné» (57.23).** Celui qui ne s'attriste pas des épisodes de son destin et ne se réjouis non plus de ses changements brusques, celui-ci tient les deux extrémités de la continence.

439- الزُّهد كلُّه بين كلمتين من القرآن: قال الله سبحانه، «لِكَيْلا تأْسوا على ما فاتكم، ولا تفْرَحوا بما آتاكم». ومَن لم يأْسَ على الماضي، ولم يفْرح بالآتي، فقد أخذ الزُّهد بطرَفَيْه.

440- C'est le sommeil qui démolit les grandes décisions.

440- ما أنقَض النَّوم لِعزائم اليوم!

441- Les gouvernements sont les hippodromes des hommes.

441- الولايات مضامير الرجال.

442- Il n'y a pas un pays qui te mérite plus qu'un autre. Le meilleur est celui qui te soutient.

442- ليس بلد بأحقَّ بك من بلد. خير البلاد ما حَمَلك.

444- Le peu qui dure vaut mieux que le beaucoup dont on s'ennuie.

444- قليل مَدومٌ عليه خير من كثير مُمْلول منه.

445- Si une vertu sereine se trouve chez un homme, attendez ses sœurs.

445- إذا كان في رجُل خَلّة رائقة فانتظروا أخواتها.

446- (*Dans un entretien entre Sa'sa'a Abi Al Farazdaq et 'Ali, celui-ci demande*): Qu'en est-il arrivé à tes chameaux nombreux? (*Et l'autre de répondre: ils ont été dispersés par la Zakat et les aumônes, ô Prince des Croyants*). Alors 'Ali dit: c'est le meilleur moyen de s'en débarrasser.

446- *وقال عليه السلام لغالب بن صعصعة أبي الفرزدق، في كلام دار بينهما:* ما فَعلَتْ إبِلك الكثيرة؟ *قال: ذَعْذَعَتْها الحقوق يا أمير المؤمنين.* فقال عليه السلام: ذلك أحْمد سُبُلها.

447- Celui qui ne commerce pas en connaissance de cause se heurtera bientôt à l'usure.

447- مَن اتَّجَر بغير فِقْهٍ فقد ارْتَطم في الرِّبا.

448- Quiconque aggrave les petits malheurs Dieu lui enverra les grands.

448- مَن عظَّم صغار المصائب ابتلاه الله بكِبارها.

449- Quiconque fait honneur à son âme dédaigne ses passions.

449- مَن كَرُمَت عليه نفسه هانت عليه شهواته.

450- Chaque fois qu'un individu s'adonne au badinage, il rejette une portion de son intelligence.

450- ما مَزَح امرُؤٌ مزحة إلاّ مجّ مِن عقْله مَجّة.

451- Ton éloignement de celui qui aspire à ton amitié est une perte d'une chance bienveillante, et ton aspiration à celui qui s'éloigne de toi est une humiliation.

451- زُهْدكَ في راغبٍ فيك نُقصان حظ، ورَغبتك في زاهدٍ فيك ذُلُّ نفْس.

452- La vraie richesse et pauvreté n'apparaissent qu'après le Jugement dernier.

452- الغِنى والفقر بعد العَرْض على الله.

453- Al Zubaïr est resté l'un de nous –les gens de la Maison du Prophète– jusqu'à l'apparition de son fils Abdullah, de mauvais augure.

453- ما زال الزُّبيْر رجلاً مِنّا أهلَ البيت حتى نشأ ابنه المشؤوم عبد الله.

454- Comment le fils d'Adam peut-il se vanter de gloire tant qu'il commence par être une goutte et qu'il finit par être une charogne, qu'il ne peut subsister à lui-même ni ne peut arrêter sa mort?!

454- ما لابْن آدم و الفَخْر: أوّله نُطفة، وآخره جيفة، ولا يَرْزُق نفْسه، و لا يدفع حَتْفه.

456- N'y a-t-il pas un homme libre qui laisse la vie ici-bas aux esclaves? Vos âmes n'ont de prix que le Paradis; ne les vendez pas qu'à ce prix.

456- ألا حُرٌّ يدَع هذه اللُّماظة لأهلها؟ إلإنّه ليس لأنفسكم ثمنٌ إلاّ ا لجنَّة، فلا تبيعوها إلاّ بها.

457- Il y a deux insatiables dont l'appétit est insatisfait: celui qui demande la science et celui qui demande la vie terrestre.

457- منهومان لا يشبعان: طالب عِلم وطالب دُنيا.

458- La foi exige que tu préfères la véracité, quitte à t'être nuisible, au mensonge qui t'est utile; elle exige aussi que tu ne laisses pas les paroles l'emporter sur tes actions et que tu crains Dieu en parlant d'autrui.

458- الإيمان أنْ تُؤْثِر الصّدق حيث يضُرُّك، على الكذب حيث ينفعك، وألاّ يكون في حديثك فضْل عن عملِك، وأنْ تتّقي الله في حديث غيرك.

460- La clémence et la douceur sont deux jumelles engendrées par la magnanimité.

460- الحِلْم والأناة توأمان يُنتِجُهما عُلُوُّ الهمّة.

461- La médisance est l'effort ultime de l'impuissant.

461- الغِيبَة جُهد العاجز.

462- Il arrive souvent qu'on soit séduit à force d'éloges.

462- رُبَّ مفتونٍ بِحُسْن القَوْل فيه.

463- La vie terrestre a été créée pour autre chose que soi-même.

463- الدنيا خُلِقت لغيرها، ولم تُخْلَق لِنفسها.

465- (*Il dit pour vanter les Ansar-s: ceux qui avaient épaulé le Prophète à Médine*): Par Dieu! ils ont élevé l'Islam comme on élève l'étalon, bien qu'ils n'en avaient pas besoin, et ce avec leurs mains généreuses et leurs langues mordantes.

465- *وقال عليه السلام في مدْح الأنصار:* هم والله ربّوا الإسلام كما يُربّى الفِلْو مع غنائهم، بأيديهم السِّباط، وألسنتهم السِّلاط.

468- Les gens connaîtront un temps difficile où le riche ferme ses mains sur ce qu'il tient contrairement à l'ordre de Dieu qui dit: **«Et n'oubliez pas votre faveur mutuelle» (2,237)**, où les mauvais sont haussés, les bons humiliés et ceux qui se trouvent dans le besoin sont vendus contrairement aux interdictions de l'Envoyé de Dieu.

468- يأتي على الناس زمان عضوض، يَعَضُّ الموسِر فيه على ما في يديه ولم يُؤْمَر بذلك، قال الله سبحانه: «ولا تنسوا الفضْل بينكم». تنْهَد فيه الأشرار، وتُستَذَلُّ الأخيار، ويُبايِع المُضْطَرُّون، وقد نهى رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم عن بيع المضْطرِّين.

469- Deux hommes seront dam- nés par leur attitude envers moi: celui qui exagère dans mon amour et celui qui me calomnie.

469- يَهْلِك فِيَّ رجلان: مُحِبٌّ مُفْرِط، وباهِت مُفْتَرٍ.

470- L'unicité consiste à ne pas se représenter Dieu, et la justice à ne pas lui attribuer des actes dénués de sagesse.

470- التَّوحيد ألاّ تتوهّمه، و العدْل ألاّ تتّهِمه.

471- Il n'est pas bon de se taire lorsqu'il faut émettre un jugement, de même qu'il n'est pas bon de parler d'une affaire qu'on ignore.

471- لا خير في الصّمت عن الحُكْم، كما أنّه لا خير في القول بالجهل.

472- Notre Seigneur, envoie-nous des nuages semblables aux chamelles qui se laissent traire facilement.

472- اللّهمّ اسْقِنا ذُلَل السّحاب دون صِعابها.

473- (*On lui demande de cacher ses cheveux blancs, il dit*): Teindre les cheveux est un embellissement, mais nous sommes en deuil! (le décès de l'Envoyé de Dieu).

473- *وقيل له عليه السلام: لو غيّرت شيْبك يا أمير المؤمنين، فقال عليه السلام:* الخِضاب زينة ونحن قوْم في مُصيبة! (يريد وفاة رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم).

474- Celui qui meurt martyr durant le *Jihad* n'aura point une récompense plus grande que celui qui arrive à s'abstenir de venger, car celui-ci faillit être un ange.

474- ما المُجاهد الشّهيد في سبيل الله بأعظَم أجْراً مِمَّن قَدَر فَعَفّ: لكاد العفيف أنْ يكون مَلَكاً من الملائكة.

475- «La tempérance est un bien inépuisable». (*D'après Al Radii, cette expression a été dite par l'Envoyé de Dieu*).

475- «القناعة مالٌ لا ينْفَد». (*قال الرضيّ: وقد روى بعضهم هذا الكلام لرسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم*).

476- (*Il dit à Ziad fils de son père (Ibn Abih) qu'il avait nommé gouverneur de la Perse pour remplacer 'Abdullah Ibn Al 'Abbas, l'exhortant à ne pas augmenter l'impôt*): Emploi la justice, évite l'oppression et l'injustice, car l'oppression mène à l'exode et l'injustice à l'épée.

476- *وقال عليه السلام لزياد بن أبيه -وقد استخلفه لعبد الله ابن العباس على فارس وأعمالها، في كلام طويل كان بينهما، نهاه فيه عن تقدُّم الخوارج:* استعْمِل العدْل، واحْذَر العَسْف والحَيْف، فإنّ العسْف يعود بالجلاء، والحيْف يدعو إلى السَّيف.

477- Le péché le plus grave est celui qui est dédaigné par celui qui le commet.

477- أشدُّ الذنوب ما اسْتَخَفَّ به صاحبه.

478- Dès que Dieu imposa aux ignorants de s'instruire il demanda aux savants de leur faire apprendre.

478- ما أخذ الله على أهل الجهل أنْ يتعلّموا حتى أخذ على أهل العِلْم أن يُعَلِّموا.

479- Le pire des frères est celui qui demande de son frère de se charger d'une tâche difficile.

479- شرُّ الإخوان مَن تُكُلِّف له.

Tables des matières

فهرس نهج البلاغة

Abréviation

اختصارات

D = discours — P= parole
L = lettre — R= prière
C = recommandation — A= pacte
T = Testament

خ = خطاب — ك = كلام
ر = رسالة — د = دعاء
و = توصية — ع = عهد
ص= وصية

Première partie:

Les discours et paroles de l'Imam

القسم الأول:

خطب أمير المؤمنين وأقواله

Deuxième parie: Les lettres de l'Imam

القسم الثاني: رسائل أمير المؤمنين

